

The Great Horologion

According to the Rites of
The Non-Chalcedonian
Orthodox Patriarchate of Alexandria

Commonly Known As:

The Coptic Orthodox Holy Psalmody Agpeya

And the
Raising of Incense
With The
Psalter

And The
Book of Psalms and Doxologies

ϢѰѧѧϢѡѧѧ εθօրѧܒ

Owah Ti Agpeya
Owah Pi Talo Empiestoinofi

TODO

- Replace hymns in Raising of Incence with properly formatted tables consistent with the rest
- Revise Psalter for style and with Coptic variants
- Add saint Psalms
- Add missing Psalm translations
- Revise Psalm translations
- Add footnotes of Scripture references
- Add other seasonal responses (e.g. Praxis response)
- Add Reader's service
- Add weekly Gospel responses
- Add selective comparative Byzantine rite hymns?
- PRIEST -> Presbyter, CONGREGATION -> People
- Make sure pasted in sections didn't bring their formatting (page size, page number location, margins, etc.)
- Replace transliterations with Coptic on title page and roi
- Add defnar or synaxarium? At least notes for where to insert
- heading 3 should start a new page. places where that's ugly should be demoted to heading 4.
- Consider the effect of the drift that existed at the time of a saint's departure. For example, a modern saint, is effectively on the Gregorian calendar. If the Coptic calendar is shifted to make correct, they should be shifted on the Coptic calendar, not the Gregorian. A 4th century saint was effectively on the Coptic, so if the Coptic is shifted, they should be shifted on the Gregorian, and remain the same on the Coptic. All times in between are somewhere in between, depending on the drift at the time. Add the correction as a 3rd possible date to use...
- Check if the Psalms of the Virgin are present and logically placed.

Introduction

Brief Table of Contents

TODO.....	iii
Introduction.....	iv
Front Matter	v
The Horologion: The Book of the Hours.....	7
The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)	8
After Supper: Retiring (the Twelfth Hour)	46
Midnight.....	60
The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)	119
Early Morning: Prime (The First Hour)	252
Mid-Morning (The Third Hour).....	269
Noon (The Sixth Hour)	272
Afternoon (The Ninth Hour)	276
The Book of the Psalter.....	279
The Book of Psalms and Doxologies.....	503
General and Common Doxologies	504
September or Θοορτ.....	526
October or Παωπε	557
November or Αθεορ	565
December or Κοιλασκ	577
January or Τωβι	642
February or Ηυγιρ	705
March or Παρμασοτπ	709
April or Παρμορτε	726

May or Παύλις	731
June or Παῦνε	752
July or Επίηπ	778
August or Ηεορρή and Κοιάκ Μάθητ (The Little Month)	791
The Pascal Cycle.....	807
Hymns for Koiak	875

Front Matter

Style of English

Later Additions and Navigating the Book

Order of Day and Services

The Nature of the Hours

Koiak

The Use of Books in the Church

The Horologion: The Book of the Hours

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

The people gather at the setting of the sun. The lamps are solemnly lit while “Psalm 116: Glory be to our God. Praise the Lord, all you nations” is chanted in its known tune. The Evening Praise is said as the final service of the preceding day, saying the Psali and Theotokia of that day. Afterwards, then sun having set and the new day begun, Vespers is said as the first service of the new day, either the laic Little Vespers, or the full presbyter lead community Vespers, which begins with the Little Vespers but proceeds after the Kyrie to the Raising of Incense). Today it is customary to say the Ninth hour before Vespers if it has not been said previously in the preceding day, in order to complete the rule of the previous day before beginning Vespers. It is also customary to group the Psalms of the 9th, 11th, and 12th hours together, and then say Vespers Praise, and finally raise incense in order to save time (though this practice confuses the order of services).

Vespers Praise

Psalm 116

After Psalm 116, the rest of Vespers Praise follows identically the order of Matins, Page 119, but with the Psali and Theotokia of the previous day.

The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)

Introductory Prayers

The worshiper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer

Our Father Who in heaven, holy is Your Name. Your Kingdom come. Your will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of tomorrow, give us today. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

The Prayer of Thanksgiving

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to You, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, and from this holy place that is Your.

But those things which are good and profitable do You provide for us, for it is You Who has given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Psalm 50

Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy..... 351

Then shall be said,

The hymn of the blessed Evening: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

The Psalms

Psalm 116: All you nations, praise the Lord..... 454

Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good 454

Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry 470

Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains..... 471

Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord'..... 472

Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven 473

Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say..... 473

Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion..... 474

Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion.....	475
Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain.....	475
Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways.....	476
Psalm 128: Often have they warred against me from my youth.....	477

The Gospel from St. Luke 4:38-41

But when He had risen out of the synagogue, He entered into Simon's house. And Simon's mother in law had a great fever; and they entreated Him for her. And He stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she rose and ministered unto them.

Now when the sun set, every one that had any sick (ones) with many kinds of sickness, brought them unto Him; and He laid His hands on every one of them, and healed them. And demons also were coming out of many, crying out, and saying, You are (Christ) the Son of God. And He rebuking them did not let them speak: for they knew that He was Christ. *Glory be to God forever.*

An earlier rite offers this alternate Gospel according to Saint Mark 1:29-34

And immediately when they came out of the synagogue, they came to the house of Simon and Andrew, James and John being with them. And the mother-in-law of Simon lay with a fever; and immediately they told Him concerning her. And He came, He raised her, having taken hold of her hand; and the fever left her, and she was ministering to them. But when it was evening, when the sun set, they brought to Him every one who was suffering, and those with whom were demons. And all the city gathered at the door. And He healed a multitude who were suffering from sicknesses of many kinds, and He cast out a multitude of demons, and He did not let the demons speak, for, indeed, they were knowing Him, that He is the Christ. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

If the righteous is hardly saved, where shall I the sinner appear? The burden of the day and its heat I could not bear because of my human frailty. But, O You merciful God, count me among those of the eleventh hour, for behold, I was conceived in iniquities and in sin did my mother desire me. Therefore, I (dare) not lift up my eyes unto heaven, rather, I trust in the richness of Your mercy and Your love to mankind, proclaiming and saying, "O God, forgive me, a sinner, and have mercy upon me!"

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Hasten, O my Saviour, to accept me in the Fatherly bosom, for I have destroyed my life in pleasures and lusts, and the day is over and spent. Therefore, I now trust on the abundance of Your infinite compassion. So, do not be far away from a lowly heart, begging for Your mercy,

for I cry to You, O Lord, with fear, "Father, I have sinned against heaven and before You, and I am not worthy to be called Your son, so make me like one of Your hired servants."

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

I have sinned with attention and eagerness and I have subjected (myself) to every sin with yearning and diligence and I have become worthy of every torture and judgement. Prepare for me the causes of repentance, O Lady, the Virgin, for your intercessions I ask and entreat: And to you, only, I cry to help me lest I be ashamed. And when my soul flies forth from me, be with me, and the counsel of the enemies, defeat, and the mouths of Hades shut, lest they swallow me, O spotless bride of the True Bridegroom.

An earlier rite has these alternate longer Troparia,

I have sinned against You, Lord, as the son of dissoluteness, but receive me, Father, I being repentant. God, have mercy upon me. I have lifted up my eyes to You, Lord, Who dwells in the heavens. Lo, as the eyes of servants look to the hands of their masters, and as the eyes of a handmaiden, to the hand o f her mistress, so our eyes look to You, Lord our God, until You have compassion towards us. I will cry aloud to You, my Lord, my Saviour, with the voice of the publican: God forgive me, as him, and have mercy upon me. Have mercy upon us, Lord, have mercy upon us, for we have been filled with a multitude of contempt, and our soul is exceedingly filled with contempt. Show contempt to those who have abundance, and show contempt to the proud.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

The athletes who yearned not of the happiness of the earth, on account of this were made worthy of the happiness of the heavens, and became companions of the angels. Through their intercessions, Lord, save us and have mercy upon us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Save Your flock, O God-bearer, from straits, for we all flee to you, after God, as to a strong wall. Be to us a protectress. Now, my Master, You will dismiss Your servant in peace according to Your word; for mine eyes have seen Your salvation which You have prepared before all the people: a light for the revelation of the nations, and a glory of Your people Israel.

Say "Graciously Accord...", the Trisagion, "Our Father...", then,

Hail, you who have found grace, Holy Mary the God-bearer: blessed are you among women and blessed is the fruit of thy womb, for you have born for us the Saviour of our souls.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Baptizer of Christ, holy John, remember our congregations, in order that we may be delivered from our iniquities, for you have been given boldness to intercede for us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Our holy fathers, the great Abba Antony and the just Abba Paul, and Abba Macarius and Abba Macarius, and our father Abba John and our father Abba Pishoi, and our father Abba Pachomius, and our father Abba Theodore, intercede for us, in order that we may be delivered from afflictions and straits, for we have taken you to us as intercessor before Christ. O God-bearer, we have fled beneath the protection of your tender-mercies, disregard not our petitions in straits, but deliver us from perdition, O you who are alone blessed.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹), and the following prayer:

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who in Heaven...

Then shall this absolution be said,

We thank You, our Master, the compassionate, that You have granted us to pass this day in peace, brought us to the evening in thanksgiving, and made us worthy to behold the light until sunset. Accept, O God, our doxology which has now been made, and deliver us from the wiles of the adversary, and abolish all his snares which are laid against us. Grant us in this coming night peace without suffering, nor trouble, nor weariness, nor phantasies, that we may pass it also in peace and chastity; that we may stand up for hymns and prayers, at all times and

¹ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

in all places, glorifying Your Holy Name in all things, together with the Father Who is incomprehensible nor having any beginning, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You, now and unto the ages of ages. Amen.

And earlier rite has this additional absolution,

My Lord Jesus Christ, my God, give to me in my sleep repose of the body, and guard us from the darkness which is in the gloom of sin. Let the assaults of the passions be repulsed; quench the fire of the body, bring to nought the uprising of the flesh. Let the passions and fleshly memories sleep; give to me a watchful mind, and a purified memory and a stainless sleeping-mat, and a manner of life full of virtue, and a couch of rest. Touse us up for the hymns of the night and the morning, that we may praise Your Holy Name, full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times, and to the age of all ages. Amen. Kyrie eleison fifty times.

We give thanks to You, our Master, the Compassionate, that You have granted to us to pass this day in peace, and have brought us to eventide in thanksgiving, and has made us fit to see the light of evening. Receive, God, our doxology, which hath now been made, and deliver us from the guiles of the Adversary, and bring to nought all his snares which are laid against us. And graciously accord to us Your peace in this coming night also, a peace without pain or weariness or phantasies, that we may pass it also in peace and chastity, that we may stand for the hymns and prayers at all times in in all places, glorifying Your Holy Name in all things with the incomprehensible and beginningless Father with the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; do You, O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we being guarded and guided by their encampment; may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed are You unto the ages of ages. Amen

The Raising of Evening (or Morning) Incense

The presbyter uncovers his head, stands before the door of the Sanctuary, opens the curtain, and prays:

PRIEST:

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, God of the powers, be with us, for there is not a helper in our afflictions and our needs, save You.

CONGREGATION:

Our Father, who is in heaven, Your Name is holy. May Your Kingdom come. May Your will be done, on earth as it is in heaven. Give us our bread of the morrow, today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; in Christ Jesus our Lord. For Yours is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen

The presbyter prostrates himself before the Sanctuary door, saying,

PRIEST:

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have {come / been born / been baptized / been crucified / risen} and saved us.

Then he prostrates before his fellow presbyters and deacons, saying, "Bless me. Lo, metonia. Forgive me." He greets his fellow presbyters by touching their hands, then he returns and stands before the Sanctuary door with contrition, and spreads forth his hands. The deacon stands behind him and to his right holding the cross in his hand.

PRIEST:

Pray.

Eshlil.

DEACON:

Stand up for prayer.

Epi prosevki stathité.

The presbyter bows his head towards his fellow presbyters, then, turning towards the west, makes the sign of the Cross over the people with his right hand, saying,

PRIEST:

Peace be with all.

Irini pasi.

CONGREGATION:

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

THE PRAYER OF THANKSGIVING

PRIEST:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

DEACON:

Pray.

Prosevexasté.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

Kyrié eleison.

PRIEST:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

DEACON:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times*, and forgive us our sins.

**In the presence of a bishop, add, “and keep the life and standing of our honoured father, the high priest, Pappa Abba _____, and his partner is this liturgy, our father the {bishop/metropolitan}, Abba _____.*

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

The presbyter bows his head towards the East, and crosses himself, saying,

take them away from us,

Then he turns towards the west from his right and crosses the people (If a bishop is present, he signs and says), saying,

and from all Your people, {and from this church (*Morning Incense only*),}

He then turns towards the East, making the sign of the cross over the altar, saying,

and from this holy place that is Yours.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The priest offers incense while the congregation sings...

THE VERSES OF THE CYMBALS

On Adam days (Sunday, Monday and Tuesday), start by:

Oh come, let us worship
the Holy Trinity—
the Father, the Son
and the Holy Spirit—

Δωματι ολενορωψτ:
Νήπτριας εστ:
ετε Φιωτ νευ Πυηρι:
νευ Πιπνευμα εστ.

☩ We, the
Christian people
For this is
Our True God.

☩ Δνον δα νιλλοс:
Νχριστιαнос:
Флι зар пе Пенномт:
Нллнхтинос.

We have hope
In Saint Mary,
That God will have mercy upon us,
Through her intercessions.²

Ονον ουγελпic нтan:
δен θнeθoуaв Уарia:
εре Фt наi наn:
гитен нeспрecbia³.

On all other (Batos) days, start by:

We worship the Father,
The Son and the Holy Spirit,
The Holy and
Co-Essential Trinity.

Τeνoρωψt иФiωt νeυ Πyнeрe:
νeυ Πiπnεuмa εsт:
Нtрiаc εsт:
Нoмoуtcioc.

² In current practice, the following verse is added (but is a transcription error and does not belong here:) All calmness / In the world / Comes by the prayers / Of the Holy Virgin Mary.

³ In current practice, the following verse is added (but is a transcription error and does not belong here:) Ονον οтmetceumoc:

Нeрhi δen πikosmoc `eboл: гитен πиylhл: нte тaзia Уapia Нtрiаc.

† Hail to the Church,
The house of the angels.
Hail to the Virgin,
Who gave birth to our Saviour.

† Χερε ἡ εκκλειά:
πηὶ ντε νιὰς τελος:
χερε ἡ παρθενος:
ετασμες Πενσωτηρ.

Then continue by:

Hail to you, O Mary,
The fair dove,
Who brought forth unto us
God the Logos.

Χερε ΝΕ Ήαρια:
Φέρομπι εθνεσος:
Θητεασμι ΝΑΝ:
ΑΦΝΟΥΤ πιλοτος.

† Hail to you, O Mary—
A holy hail.
Hail to you, O Mary,
The Mother of the Holy.

† Χερε νε Ήαρια:
δεν ουχερε ευφοράβ:
χερε νε Ήαρια:
θεματ ψηφήθοράβ.

Hail to Michael,
The great archangel.
Hail to Gabriel
The Angel-Evangel.

Χερε Πιχανδ:
πινιώτ ὑὰρχατελος:
χερε Σαβρινδ:
πισωτπ ἀπιγδιαεννογι.

- ✚ Hail to the Cherubim.
Hail to the Seraphim.
Hail to all the
Heavenly orders.

† Χερε ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΩ:
χερε ΝΙΣΕΡΑΦΙΩ:
χερε ΝΙΤΑΞΜΑ ΤΗΡΟΥ:
ΝΕΠΟΥΓΡΑΝΙΟΝ.

Hail to John,
The great fore-runner.
Hail to the priest,
The cousin of Emmanuel.

Χέρε Ιωάννης:
πινιψή τὸ προδρόμος:
χέρε πιούνης:
πετραγενῆς ἡ Ευαγγελία.

☩ Hail to my lords and fathers,
The Apostles.
Hail to the Disciples
Of our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr.
Hail to the Evangelist.
Hail to the Apostle,
Abba Mark, the Beholder of God.

☩ Hail to Stephen,
The First Martyr.
Hail to the
Blessed archdeacon.

Hail to you, O martyr.
Hail to the noble athlete.
Hail to the struggle-bearer,
My lord the prince, George.

☩ Hail to you, O martyr.
Hail to the noble athlete,
Hail to the struggle-bearer,
____.

The wise virgin maiden,
The elect true lady,
The bride of Christ,
Saint ____.

☩ Hail to our father Antony,
The Lamp of Monasticism.
Hail to our father Abba Paul,
The beloved of Christ.

☩ Χερε Ναστού:
Ναποστολος:
Χερε Νικλοθητης:
Ντε Πενσος Ιησ Πχσ.

Χερε Νακ ω πιμαρτυρος:
Χερε πιενατζελιστης:
Χερε πιλαποστολος:
αββα Μαρκος πιθεωριμος.

☩ Χερε Στεφανος:
πιψορπ ουμαρτυρος:
Χερε πιλαρχιδιακων:
ουος τσιμαρωοντ.

Χερε Νακ ω πιμαρτυρος:
Χερε πιψωιχ Ντεννεος:
Χερε πιλαθλοφορος:
Παστο πογρο Σεωργιος.

☩ Χερε Νακ ω πιμαρτυρος:
Χερε πιψωιχ Ντεννεος:
Χερε πιλαθλοφορος:
____.

Ταλον Νασιν ουπαρθεενος:
Τσωτπ Νκυρια ουμη:
Τωελετ Ντε Πχσ:
____.

☩ Χερε πενιωτ αββα Αντωνιος:
πιδηβ Ντε Τμετμοναχος:
Χερε πενιωτ αββα Παρλε:
πιμενριτ Ντε Πχσ.

Hail to my lords and fathers
Who love their children,
Abba Pishoy and Abba Paul,
The beloved of Christ.

❖ Blessed are you, in truth,
Our saintly and righteous father,
Abba ___,
The beloved of Christ.

Hail to our holy father
The patriarch.
Hail to Athanasius the Apostolic,
The beloved of Christ.

Χέρε ηλός εν ιοτι:
εν μαὶ νοψηρι:
ἀββα πιψωι νεω ἀββα παγλε:
νιμενρατι ὑτε πχσ.

❖ Ψωνιατκ ὅεν ουμεθαι:
πενιωτ ἔθτ ἡδικεος:
ἀββα ____:
πιμενριτ ὑτε πχσ.

Χέρε πενιωτ ἔθτ:
μπατριαρχη:
χερε θεανασιος παποστοληκος:
πιμενριτ ὑτε πχσ.

On annual days, conclude with:

❖ Through the intercessions
Of the holy Mother of God,
Mary, O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

That we may praise You,
With Thy Good Father
And the Holy Spirit,
For You have {come / been born / been
baptized / been crucified / risen} and
saved us. (Have mercy on us.)

❖ Ειτεν νιπρεεβια:
ὑτε τθεοτοκοс εεοναβ Ηαριа:
Πбоис ἀριχμοт νан:
μπιχω`εβολ ὑτε νεννοβι.

Εερενσωс`ερок:
νεω Πεκιωт ᱥззаθос:
νεω πιПнечмд ἔθт:
зε (аки) ακсωт μωн наи наи.

On feasts, conclude with:

☩ Jesus Christ the same,
Yesterday and today, and forever
In one hypostasis.
We worship Him, we glorify Him.

O King of Peace,
Grant us Your peace,
Establish for us Your peace,
And forgive us our sins.

☩ Disperse the enemies
Of the Church.
Fortify Her that She
May not be shaken forever.

Emmanuel our God
Is now in our midst,
With the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

☩ May He bless us all,
Purify our hearts,
And heal the sicknesses
Of our souls and our bodies.

We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

☩ Ιησούς Πιάτριστος ἡσαίη νεώ φοοή:
ἡθοφ ἡθοφ πε νεώ ψά `ένεσ:
δεν ουγγαποστάσις ἡογωτ:
τενογωψτ ἀμοφ τεντώον νάφ.

Πονρό ὑτε ἤγιρηνη:
μοι νάν ὑτεκγιρηνη:
σεμνι νάν ὑτεκγιρηνη:
χά νεννοβι νάν εβολ.

☩ Χωρ εβολ ὑνικαζι:
ὑτε ἤεκκλησιὰ:
ἀρισοβτ ἐρος:
ὑνεσκιμ ψά `ένεσ.

Εμμανουήλ Πεννοντ:
δεν τενωητ τνον:
δεν πώον ὑτε Πεφιωτ:
νεώ Πιπηά ἕθη.

☩ Ητεψιμον`έρον τηρεν:
ὑτεψτονβο ὑνενζητ:
ὑτεψταλβο ὑνιψωνι:
ὑτε νενψτχη νεώ νενζωμα.

Τενογωψτ ἀμοκ ḥ Πιάτριστος:
νεώ Πεκιωτ ἡλταθος:
νεώ Πιπνετωα εθογαβ:
ξε (____) ακεωτ ἀμον ναι νάν.

☩ Glory be to the Father and to the Son
And to the Holy Spirit.
Both now and always,
And unto the ages of ages. Amen.

☩ Δοξα πατρι κε ριω:
κε ασιω πνευματι:
κε νην κε αι:
κε ic τον εωνας των εω νων αμην.

Meanwhile, as the people sing the Verses of the Cymbals, the presbyter goes up to the altar, entering with his right foot first, takes incense from its box, and bowing towards his fellow presbyters, says

PRIEST:

Bless.

Evlogite. (*if there is one presbyter present, ‘Evlogison’.*)

Inclining their heads towards the celebrant, the fellow presbyters respond,

PRIESTS:

You bless.

Enthos evlogison.

The presbyter turns to the altar and returns the incense box, and laying his finger on it, says, ‘In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.’ Having made the sign of the cross over it, he puts the first spoonful of incense into the censer, which the deacon has meanwhile brought, saying, ‘Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.’ The deacon responds, ‘Amen.’ The presbyter makes the sign of the cross again, puts a second spoonful of incense, and says, ‘Blessed be His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.’ The deacon responds, ‘Amen.’ If there are concelebrating presbyters, each puts a spoonful of incense a second time. Then, making the sign of the cross, the celebrant puts a third spoonful of incense into the censer, saying, ‘Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. (Amen.)’ The deacon responds, ‘Amen.’ Then the presbyter puts two spoonfuls of incense into the censer, without signing them, saying, ‘Glory and honour, honour and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and at all times and to the age of all ages. Amen.’ To each, the deacon says, ‘Amen.’

In the Evening Incense only, the presbyter prays, ‘O Christ our God, the great, the awesome and true, the Only-Begotten Son and Logos of God the Father, Your holy Name is ointment pouring forth, and in every place incense is offered to Your Holy Name, and a pure sacrifice.’ The deacon responds, ‘pray for our sacrifice and those who have brought it. Lord have mercy.’ The presbyter continues, ‘We ask You, O our Master, receive our prayers to Yourself. Let our prayers be set forth before you as incense, the lifting up of our hands, the evening sacrifice. For You are the true evening sacrifice, who have offered Yourself upon the honoured Cross for our sins according to the will of Your good Father, with whom You are blessed with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

In the Morning Incense only, the presbyter prays, ‘O God, who received to Yourself the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zachariah—’ the deacon interrupts, saying, ‘pray for our sacrifice and those who have brought it. Lord have mercy.’ The presbyter continues, ‘—receive to Yourself this incense at the hands of we sinners, as a sweet savour of incense for the remission of our

sins and all Your people. For blessed and full of glory is Your holy Name, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and to the age of all ages. Amen.”

The presbyter and deacon now process about the altar:

The presbyter, still standing at the West side of the altar, facing East, censes the altar, and “the prayer for the Church” from the short prayers, and the deacon responds from the opposite side of the altar, facing west. The presbyter then kisses the altar, and proceeds to the south side, and says the prayer for the Patriarch, with the deacon responding from the West side of the Altar facing East. The presbyter then proceeds to the West side of the altar, and facing East, says the prayer for the Congregation, with the deacon responding from the East side. The presbyter then proceeds to the East side of the altar. The deacon, proceeding towards the West side, exits the Sanctuary and waits to retrieve the censer. The presbyter continues praying, “houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and to Your servants who will come after us, forever.” He then proceeds to the West side, and facing east, says, “Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your Holy Name flee before Your face.” Then, proceeding to the East side, he says, “But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.” Proceeding to the West side, he finishes, “Through the grace, compassion, and love of mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ.

The presbyter then exits the Sanctuary and offers incense before the Sanctuary three times, towards the East, bowing his head each time, saying first, “We worship You, O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us.” And a second time, “But as for me, in the abundance of Your mercy, I will enter into Your house; I will bow down in worship towards Your holy temple.” And finally, “I will praise You before the angels, and bow down in worship towards Your holy temple.” He then censes towards the North, saying, “We give you salutation, with Gabriel the angel, ‘Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.’”

The presbyter ascends to the sanctuary, and once the Verses of Cymbals are completed, prays,

PRIEST:

Pray.

Eshlil.

DEACON:

Stand up for prayer.

Epi prosevki stathité.

PRIEST:

Peace be with all.

Irini pasi.

CONGREGATION:

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

In the Offering of Evening Incense and Saturday Morning Incense only:

THE PRAYER FOR THE DEPARTED

PRIEST:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

DEACON:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the protopresbyters⁴ and our fathers the presbyters, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy; the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

Raise up their bodies also, on the day which You have appointed, according to Your true promises, [which are] without lie. Grant them the good things of Your promises; that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man; the things which You, O God, have prepared for those who love Your Holy Name.

For there is no death for Your servants, but a departure; and if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world, do, O God, as a Good One, and a Lover of mankind, graciously forgive them. For none is pure from blemish even though his life on earth is a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the Kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them, and us, a share and an inheritance with all Your saints.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the

⁴ Literally “hegoumens”, as the monastic and priestly orders have been thoroughly confused.

adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

THE PRAYER FOR THE SICK

During the Raising of Morning Incense on days other than Saturday,

PRIEST:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sick of Your people.

DEACON:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them and from us all sickness and all maladies; the spirit of sicknesses chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. All them that are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, and those who are in exile or captivity, or those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He Who looses the bound and uplifts the fallen; the hope of those who are hopeless and the help of those who have no helper; the comfort of the faint hearted; the harbour of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, give them mercy, O Lord; give them rest, give them coolness, give them grace, give them help, give them salvation, give them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls heal, and those of our bodies too, do cure. O You, the True Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

THE PRAYER FOR THE OBLATIONS

On Sundays and Feast Days during the Raising of Morning Incense only, the following is said,

PRIEST:

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of those who have offered unto the honour and glory of Your Holy Name.

DEACON:

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Receive them upon Your holy, rational, altar of heaven, for a savour of incense before Your Greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow, so also receive the thank offerings of Your servants; those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.

Their houses and their stores, fill them with every good thing. Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels.

As they have remembered Your Holy Name on earth, remember them also, O Lord, in Your Kingdom, and in this age too, leave them not behind.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

THE PRAYER FOR THE TRAVELLERS

During the Raising of Morning Incense, if the Prayer for the Departed and the Prayer of the Oblations are not said, the following is said,

PRIEST:

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are travelling.

DEACON:

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their embarkation and be their companion in their travel. Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

Be a partner in work with Your servants in every good deed. As for us, O Lord, our sojourn in this life keep without harm, without storm and undisturbed unto the end.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

GRACIOUSLY ACCORD

In the Evening, the presbyter offers incense while the congregation recites:

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified be Your Name forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth.

Blessed are You, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for with You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. O continue Your loving-kindness to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

To You belongs worship, to You belongs praise, to You belongs glory, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

THE GLORIA

In the morning, the presbyter offers incense while the congregation recites the following prayers:

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, receive our prayer. You Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are the Lord, O Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. Every day will I bless You, and I will praise Your Name forever; yea, forever and ever. Amen.

From the night season my soul awakes early to You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I continually pursue Your ways for You have become a help to me. My voice shalt You hear in the morning. Early will I stand before You, and You shalt see me.

THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

PRIEST:

Our Father... (*And the people continue.*)

CONGREGATION:

HAIL TO YOU

Hail to you! We ask you,
 O saint, fully of glory,
 The ever virgin Mother of God,
 The Mother of Christ,

Χερε οντε τεντχο` ερο:
 ώ θηεστ εθιεσ ηώοτ:
 ετοι μπαρθενος ηχον ηιβεν:
 τμαснои тъмдн μπхс.

❖ Offer our prayers
 To your beloved Son,
 That He may forgive us ours sins.

❖ Δινιονι ητενπροσευχη:
 επψωι σα πεψηρι μμενριτ:
 ητεψχα ηεννοви ηан` εвoλ.

Hail to the holy Virgin,
 Who has brought forth
 To us the True Light,
 Christ our God.

Χερε θηтасмici ηан:
 μпioтωни ηтaфmни:
 Пхс Πeппnoуt:
 тпaрθeнoс eтt.

❖ Ask the Lord on our behalf,
 That He may have mercy on our souls
 And forgive our sins.

❖ Ιαтхo μПoс` eхрh` eжwн:
 ηтeψeρoтnai ηeм ηeпψyжh:
 ηтeψχa ηeпnobi ηan` eвoл.

O Virgin Mary,
 The holy Theotokos,
 The faithful advocate
 for all mankind,

¶пaрθeонc Ιaриa:
 ¶θeотoкoс eтt:
 ¶пroстaтhс` eтeнhoт:
 ηte тueтpωи.

❖ Intercede on our behalf
 Before Christ,
 Whom you bore,
 That He may forgive us our sins.

❖ Δpipreсbeгin` eхрh` eжwн:
 naxreп Пхс фhетaрeхfoq:
 xопac ηтeψeрhмoт ηan:
 μпiхa `eвoл ηte ηeпnobi.

Then the congregation sings:

Hail to you, O Virgin
The very and true Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has born to us Emmanuel.

Χερε ον ε ω τπαρθενος:
τογρο μηνη ηληθεινη:
χερε πψωτψον ητε πεντενος:
αρεκφο ναν ηεμμανονηλ.

❖ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

❖ Τεντχο αριπενωευη:
ω τπροτατης `ετενχοτ:
ναρην Πενος Ιης Πχς:
ητεψχα νεννοβι ναν `εβολ.

THE DOXOLOGIES

The appropriate seasonal doxology is sung first, followed by:

The Evening Doxology of the Virgin

The adornment of Mary,
In the highest heaven,
At the right hand of her Beloved,
Asking Him on our behalf.

Ερε πσολσελ μαριαμ:
ηεν νιψηνι ετσαπψωη:
σαοτιναμ μπεσμενριτ:
εστωβε υμοψ `εχρη `εχων.

❖ As David has said,
In the book of the Psalms,
“The Queen did stand
At Your right hand, O King.”

❖ Κατα φρητ `εταψχοс:
ηχε λανιδ ζεν νιψαλμοс:
ζε ασοζι `ερατс ηχε τογρω:
σαοτιναμ μμοκ πορο.

Solomon has called her,
In the Song of Songs,
“My sister and my spouse,
My true city Jerusalem.”

Соломоωн οντ `εροс:
ζεн πιχω ητε νιχω:
ζε ταсωνи ουοс ταψφεри:
ταπολιс μηνι ιερογсаληм.

☩ For he has given a type of her
In diverse high names,
Saying, “come out of your garden,
O choicest aroma.”

Hail to you, O Virgin,
The very and true Queen.
Hail to the pride of our race,
Who bore to us Emmanuel.

☩ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Δερματίνη ταρέπος:
δεν γλωσσή πράν επόσι:
κελυφή εβολδεν πεκτίπος:
ώ θετικωτπη λαρωματά.

Χερε νε ω τιπρεενος:
Τιογρω μανι λαληθινη:
ζερε πιωορωρη ντε πεντενος:
λρεχφο ναν λεμμανογηλ.

☩ Ιεντχο λαριπενενει:
ω τιπροστατης ετενχοτ:
ναλρη Πενδη λης Πχη:
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

The Morning Doxology of the Virgin

Blessed are you, O Mary,
The prudent and the chaste,
The second Tabernacle,
The spiritual treasure.

Βοτνιατη νεο Μαρια:
Τισαβη οτοσ νιεμε:
Τιμαχενορη λεκκημη:
πιλαχο μπητικον.

☩ The pure turtle dove,
Who declared in our land,
And brought to us
The Fruit of the Spirit—

☩ Τιβρομπιψαλη λικαθαρος:
θηετασμορη δεν πενκασι:
οτοσ λαφιρι ναν εβολ:
λογκαρπος ντε Πιπη.

The Spirit of Comfort,
Which came upon your Son,
In the waters of the Jordan,
As in the type of Noah.

Πιπη μπαρακλητον:
φηεταψη εκεν Πεψηρι:
σικεν νιμωρη ντε Πιορδανης:
κατα πτυπος ληω.

☩ For Noah's dove has proclaimed
Good New to us—
The peace of God
Towards mankind.

Likewise you—our hope,
The rational turtle dove—
Have brought Mercy to us,
Carrying Him in your womb.

☩ That is, Jesus our Lord,
The Only-Begotten of the Father,
Was born of you to us,
And set free our race.

Let us all declare
With all our hearts,
Then with our tongues as well,
Proclaiming and saying,

☩ “O our Lord Jesus Christ,
Make Your sanctuary in us,
A temple of Your Holy Spirit,
Every glorifying You.”

Hail to you, O Virgin,
The very and true queen.
Hail to the price of our race,
Who bore to us Emmanuel.

☩ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ ḥβρομπι ταρ`ετε μαρ:
ηθος ασιψεννουψι ναν:
ντχιρηνη ητε Φή:
θηετασψωπι ψα νιρωμι.

Ηεο ςωι ω τενχελπι:
τβρομπψαλ ηνοητε:
λρεινι μπιναι ναν:
λρεψαι δαροψ δεν τενεκι.

☩ Ετε φαι πε Ιηс:
πιμιci`εβολ δεν Φιωт:
αναδαψ ναν`εβολ ηδηт:
αψερ πεντενοс `ηρεψε.

Φαι ταρ μαρενταονοψ:
εβολ δεν πενχηт `ηψορп:
μενεсωс οи δεн πεκελас:
ενωψ`εβολ ενχω μисс.

☩ Χε Πενсс Ιηс Πхс:
μαθамiо: наk ηδрhi ηδhтen:
ηoгeрphiη ηtε Πeкpнa eстr:
eтjдoзoлoзiа naк.

Хepe ne ω tpaρθeнoc:
tօгrω мahi ηaλhөiнh:
xepe `pшoтyoг ηtε peнtенoc:
λpeжpho наn ηeмmaнoтhл.

☩ Jeнtхo λapipenuegi:
ω tprostathc`etepnhot:
naгren Peнcс Ieсc Pхc:
ηteψxa neппobi наn`εбoл.

The Doxologies of the saints of the day and Church are added, followed by the conclusion:

THE ENDING OF THE DOXOLOGIES:

Be our advocate,
From on high where you dwell,
O Lady of us all, the Theotokos,
The ever-virgin Mary.

Ὕωπι ὑθο ἐρεσομε` ἔχων:
Ἄεν οἱμα ετβοσι` ἐταρεχη ἡδητοι:
Ὦ τενός ἡνηβ τηρεν ἡθεοτοκος:
ετοι ἡπαρθενος ἡνχον νιβεν.

☩ Ask of Him Whom you have borne,
Our Good Saviour,
To take away our afflictions
And accord to us His peace.

☩ Ήλατχο ἡφιεταρεμασῃ:
Πενσωτηρ ἡλαταθος:
ἡτεψωλι ἡναιδισι` ἐθολγαρον:
ἡτεψεμνι ναν ἡτεψυρηνη.

Hail to you, O Virgin,
The very and true queen.
Hail to the price of our race,
Who bore to us Emmanuel.

Χερε νε ὦ ἡ παρθενος:
Τορω ἡμη ἡληθινη:
Χερε πψορψιον ἡτε πενσενοс:
Ἀρεχφο ναν ἡΕμμανουηλ.

☩ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Τεντχο ἡριπενμετι:
Ὦ ἡ προστατης` ἐτενχοτ:
Ναχρεν Πενός Ιηс Πχс:
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐθολ.

Meanwhile, from “Graciously accord,” or “Let us praise with the angels,” until the Creed, the presbyter, putting his right foot first, goes up to the Sanctuary, kisses the altar, signs the incense box once, saying, “Glory and honour, honour and glory...” Then he places a spoonful of incense in the censer and offers incense over the altar three times towards the east saying first, “We worship You, O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for you have come and saved us. Have mercy on us.” And a second time, “But as for me, in the abundance of Your mercy, I will enter into Your house; I will bow down in worship towards Your holy temple.” And finally, “I will praise You before the angels, and bow down in worship towards Your holy temple.”

The presbyter then circles the altar once, offering incense, then descends and stands before the Sanctuary door and offers incense towards the East three times, repeating the previous, then censes towards the North, saying, “We give you salutation, with Gabriel the angel, ‘Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.’” He then censes towards the west, saying, “Hail to the choir of the angels, to my lords and fathers, the Apostles, and to the choir of the martyrs and the holy.” He censes towards the south, saying, “Hail to John, the son of Zacheriah. Hail to the priest, the son of the priest.” He censes towards the East, saying, “Let us worship our Saviour, the Good Lover of mankind, for He had compassion on us. He came and saved us.”

If a bishop is present, the presbyter censes him three times, saying first, “May the Lord preserve and confirm the life of our honoured father, the high priest, Abba ____.” Or, “May the Lord preserve and confirm the life of

our honoured father, the {bishop/metropolitan}, Abba ____" And a second time, "Keep him safe for us for many years and peaceful times," and finally, "May He subdue all his enemies under his feet speedily." The presbyter then kisses his cross, saying, "Pray to Christ on our behalf, that He may forgive us our sins."

He then censes the protopresbyter twice, saying first, "I ask you, my father the protopresbyter, to remember me in your prayers," and then, "that Chris tour God may forgive me my many sins." He then censes each presbyter once, saying, "I ask you, my father the presbyter, to remember me in your prayers." Each protopresbyter and presbyter responds, saying, "May the Lord preserve your priesthood, as He did Melchizedek, Aaron, Zachariah, and Simeon, the priests of the Most High God. Amen." During the Liturgy, they would respond, "May the Lord accept your sacrifice, as He did Melchizedek's."

The presbyter then censes the entire congregation, beginning with the men on the North side of the Sanctuary door, then the women to the South, saying "The blessing of the {evening/morning} incense, may its holy blessing be with us. Amen."

He then leaves the choir, entering the Nave, saying, "Jesus Christ the same yesterday, today, and forever, in one hypostasis, we worship Him and glorify Him."

He censes towards the East, saying, "This is He Who has offered Himself as an acceptable sacrifice upon the Cross for the salvation of our race." Then towards the North, saying, "His good Father smelled Him in the evening on Golgotha." Then towards the West, saying, "He opened the gate of Paradise and restored Adam once more to his dominion." Finally, towards the South, saying, "Through His Cross and holy Resurrection, he restored mankind once more to Paradise."

The presbyter then ascends to the Sanctuary and censes over the altar, for the whole people's confession during the evening incense, morning incense, and Pauline procession of incense, and says the following Prayer of Repentance. During the Praxis procession, however, he remains outside the Sanctuary door, "O God, who, while on the honoured Cross, accepted the confession of the thief, accept to Yourself the confession of Your people and forgive them all their sins, for the sake of Your Holy Name which is called upon us; according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins." He then encircles the altar once and kisses it, then descending, he stands before the Sanctuary door. He offers incense three times, then towards the north, west, south, and east, as before. He then censes the fellow presbyters and deacons as before, but if there is a bishop present, he censes him alone. He then censes the people, and gives the censer to the deacon to hang. He then stands next to the altar facing west until the doxologies are completed, and for the Creed.

The congregation now recites:

THE INTRODUCTION TO THE CREED

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world—He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ—the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

THE ORTHODOX CREED

We believe in One God: God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in One Lord: Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the Scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit: the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess One Baptism, for the remission of sins.

The last article of the Creed is sung in its characteristic tune:

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.	Ten gosht evol kha et hi en ti anastasis enté ni rev mo-oot: nem pi onkh enté pi é-on ethnioo: Amen.
---	--

The priest, holding the cross with three lit tapers in his right hand, chants the following:

PRIEST:

God, have mercy upon us,
Settle Thy mercy upon us,
Have compassion upon us,

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

Hear us,

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

Bless us,

Guard us,
Help us,

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:

Take away Your anger from us,
Visit us with Your salvation,
And forgive us our sins.

CONGREGATION:

Amen. Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have mercy.

Amen. Kyrié eleison. Kyrié eleison.
Kyrié eleison.

Though a relatively recent addition, it is now common for the people to sing a Veneration for the saint(s) of the day at this point.

During the weekdays of Holy Lent and the three days of the Fast of the Ninervites, the curtains of the sanctuary are closed and the prophecies are read. Then the priest says the Litany of Lent (page ##).

The presbyter goes to stand before the Sanctuary door. The deacon carries the Gospel out through the North door, and proceeds to stand behind the presbyter, and to his right.

PRIEST:

Pray.

Eshlil.

DEACON:

Stand up for prayer.

Epi prosevki stathité.

PRIEST:

Peace be with all.

Irini pasi.

CONGREGATION:

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

THE PRAYER FOR THE GOSPEL

PRIEST:

O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honoured Disciples and holy Apostles, “Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear.”

May we be worthy to hear and to act [according to] Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

DEACON:

Pray for the Holy Gospel.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up to You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all and the resurrection of us all, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

ANOTHER PRAYER FOR THE GOSPEL

PRIEST:

O Master, Lord Jesus Christ our God, who sent His saintly, honoured Disciples and holy Apostles into all the world that they might preach the Gospel of Your Kingdom, and teach all nations Your true knowledge. We ask You, O our Master, open the ears of our hearts to hear Your Holy Gospels—

DEACON:

Pray for the Holy Gospel.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

—and open the senses of our souls. An may we be worthy to be not only hearers, but also to act according to Your holy commandments, through the good will of God, Your good Father, through whom You are blessed, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

While the Psalm is read, The presbyter turns toward the Gospel and censes it, while saying inaudibly, ‘Bow down before the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the David the psalmist and prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

The deacon carries the Gospel through the Sanctuary door (not the deacons' doors) and waits at the South side of the altar. The presbyter goes up into the Sanctuary, signs the incense box, and puts a spoonful of incense into the censer, saying, “Glory and honour...” The presbyter censes the Gospel as they process once around the altar, as the presbyter says, “Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples, a light to enlighten the Nations, and the glory of Your people, Israel.” After circling the altar, the presbyter censes the Gospel three times, saying, “Bow down before the Gospel of Jesus Christ, the Son of the living God; to Him be the glory

forever.” He then takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other presbyters, saying, “Blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear. May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of your saints.” The presbyters come forward and kiss the Gospel, saying, “Bow down before the Gospel...” Then the celebrant kisses the Gospel and gives the censer to a concelebrant to cense the Gospel. If a bishop is present, he reads the Gospel at the Sanctuary door facing west, while the presbyter censes.

DEACON:

A psalm of David.

The psalm is chanted, concluded by “Alleluia.”

DEACON:

From the South side of the Sanctuary door, after completing the procession with the presbyter, the deacon says,

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST:

Blessed be He Who comes in the Name of the Lord.

READER:

Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to ____.

CONGREGATION:

Glory to You, O Lord.

READER:

Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

The Gospel is chanted.

READER:

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

CONGREGATION:

Glory to You, O Lord.

As the Gospel concludes, the presbyter censes it three times, saying, “Praise is due to You from everyone with one voice, along with glory, honour, majesty, and worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

The sermon is given.

The congregation now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response:

Let us worship our Saviour,/ The | Mar-en oo-osht em pen Sotir: pi Mai-

Good Lover of mankind,/ For He had compassion on us: He came and saved us.

romi en Aghathos: je Enthof af shenheet kharon: Af ee owoh af soti emmon.

Blessed be...

Je Ef-esmaro-oot...

THE FIVE SHORT PRAYERS

PRIEST:

Pray.

Eshlil.

DEACON:

Stand up for prayer.

Epi prosevki stathité.

PRIEST:

Peace be with all.

Irini pasi.

CONGREGATION:

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

PRIEST:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the peace of Your One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

DEACON:

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

That which exists from one end of the world to the other.

Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest, Abba ___, and his partner in the liturgy, our father the {bishop/metropolitan}, Abba ___.

DEACON:

Pray for our high priest, Papa Abba ___—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for his partner in the liturgy, our father the {bishop / metropolitan} Abba ___, and for our Orthodox bishops.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

In keeping keep him unto us for many years and peaceful times.

Remember, O Lord, the safety of this holy place, which is Your, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.

DEACON:

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

And every city, and every region, and the villages and all their ornaments. And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the Barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

PRIEST:

Graciously, accord, O Lord: the waters of the river this year, bless them.

DEACON:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

PRIEST:

Graciously, accord, O Lord: the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

DEACON:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

PRIEST:

Graciously, accord, O Lord: the air of heaven and the fruits of the earth this year, bless them.

DEACON:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

CONGREGATION:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Then the priest continues:

Raise them to their measure according to Your Grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your Goodness, for the sake of the poor of Your people; the widow, the orphan, the stranger, the sojourner; and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your Goodness, O You Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness; that we too, having sufficiency in every thing, always, may abound in every good deed.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

If a bishop is present, he says this,

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our congregations. Bless them.

DEACON:

Pray for this holy church and for our congregations.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will. Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing; grant them unto us, O Lord, and Your servants who shall come after us forever.

The worship of idols utterly uproot from the world. Trample and humiliate Satan and his evil powers under our feet speedily.

All offences and their instigator, abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate. Strip their vanity; show them their weakness speedily. Bring to nought their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander which they commit against us. O Lord, bring them all to no avail; disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Arise, O Lord God. Let all Your enemies be scattered, and let all that hate Your Holy Name flee before Your face.

He turns to the West and censes the presbyters ,the deacons, and the people three times, saying,

But let Your people be in blessing; thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Your will.

He turns to the East and censes three times, saying inaudibly, “by the grace, compassion, and love of mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the ages of all ages. Amen.”

CONGREGATION:

Our Father...

THE ABSOLUTIONS

If a bishop is present, he says the absolutions. The presbyter, holding the cross in his right hand, looks eastward and says, inaudibly:

Yes, Lord, the Lord, Who has given authority to us to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy, crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness that is against us. For You are King of us all, O Christ, our God, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

DEACON:

Bow your heads to the Lord.

Tas kefalas ymon to Kyrio eklinaté.

CONGREGATION:

Before You, O Lord.

Enopion Soo Kyrié.

The priest continues, inaudibly:

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of the race of men. You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds them who are lowly. You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption. We worship Your unutterable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given all things to us.

Acquire us to Yourself, God our Saviour, for we know none other save You; Your Holy Name we do utter. Turn us, God, unto fear of You and desire of You. Be pleased that we abide in the enjoyment of Your good things; and those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in [their] ways of life, [and] adorn them with virtues. And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father, with Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

DEACON:

Let us attend with the fear of God.
(Amen.)

Proskhomen Thé-o meta fovoo.
(Amen.)

PRIEST:

Peace be with all.

Irini pasi.

CONGREGATION:

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

The priest now looks westwards, and, bowing his head, he says:

THE ABSOLUTION TO THE SON

Master, Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life giving sufferings; Who breathed into the face of His holy Disciples and saintly Apostles, and said to them, “Receive the Holy Spirit. Whose sins you will remit, they are remitted to them, and those which you will retain, they shall be retained.”

You also now, our Master, through Your holy Apostles, have given grace to those who for a time laboured in the priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also, we ask and entreat Your Goodness, Lover of mankind, for Your servants, (*signing the people once and twice*) my fathers, and my brethren, (*signing himself*) and my weakness; those who bow their heads before Your Holy Glory. Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins, and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or in word, or from faint heartedness, do You, the Master, Who knows the weakness of men, as a Good One, and a Lover of mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins; (*signing himself*) bless us, (*signing the clergy*) purify us; make us absolved, (*signing the congregation*) and all Your people absolved. (*Here he mentions the names of those whom he wishes to remember.*)

Fill us with Your fear, and straighten us to Your holy, good will, for You are our God, [and] the glory, and the honour, and the dominion, and the adoration are due to You, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

If he wishes, the priest may add the following:

Remember, O Lord, the children of the Church: the hegumens, and the presbyters, and the deacons, and the monks, and the clergy, and all the people that have gathered themselves together in the Holy Church; the men and the women, the old and the young, the small and the great, them whom we know and them whom we know not, our enemies and our friends. O Lord, absolve them all and forgive them all sin.

CONGREGATION:

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

The appropriate End of Service hymn is sung, followed by:

THE FINAL BLESSING

PRIEST:

May God have compassion on us, bless us, manifest His face on us, and have mercy on us. Lord, save Your people, bless Your inheritance, pasture them, and raise them up forever. Exalt the horn of the Christians through the power of the life giving Cross, through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Mother of God, Saint Mary, makes for us; and [those of] the three great, holy luminaries, Michael, Gabriel and Raphael, and the Four Incorporeal Beasts, and the Twenty Four Priests, and all the heavenly ranks, and Saint John the Baptist, and the Hundred and Forty Four Thousand, and our lords, the fathers, the Apostles, and the Three Holy Youths, and Saint Stephen, and the Beholder of God, the Evangelist, Mark, the holy Apostle and martyr, and Saint George, and Saint Theodore, and Philopater Mercurius, and the holy Abba Mena, and the whole choir of the martyrs, and our righteous father, the great Abba Antony, and the righteous Abba Paul, and the three saints Abba Macarii, and our father Abba John, and our father Abba Pishoy, and our father Abba Paul, the man of Tammoh, and our Roman fathers, Maximus and Dometius, and our father Abba Moses, and the Forty Nine Martyrs, and the whole choir of the cross bearers, and the just and the

righteous, and all the wise virgins, and the angel of this blessed day / sacrifice (*if it is the time of the divine liturgy*), and (*here, mention is made of the patron saint of the church, and the saint[s] of the day, if not mentioned before*); and the blessing of the holy Mother of God, first and last {, and the blessing of the Lord's Day of our Saviour (*on a Sunday*){}. May their holy blessing, and their grace, and their might, and their favour, and their love, and their help, be with us all, forever. Amen.

O Christ our God, King of Peace, grant us Thy peace, establish for us Thy peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing and the might, forever. Amen.

CONGREGATION:

Amen. So be it.

PRIEST:

Go in peace. The Lord be with you all.

Or else,

The love of God the Father; the grace of the Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.

CONGREGATION:

And with your spirit.

After Supper: Retiring⁵ (the Twelfth Hour)

This hour is commonly called Compline, from the Latin word for “complete”, since in the Latin rite it is the prayer before sleeping is the last hour of the day, and completes the rule of the day. However, in the Eastern tradition, Vespers has already begun the new day and the prayer at retiring is well into the new day, so the name ‘Compline’ is not appropriate.

The Psalms of the Twelfth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	351

Then shall be said,

The hymn of the blessed Sleep: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

The Psalms

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord	477
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty	478
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	479
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity	480
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord	481
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	485
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart.....	486
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me	490
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice	491
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life	497

⁵ This hour is often referred to as “Compline”, the Latin term for the 12th hour. This is inappropriate, as the meaning of “Compline” is completion, i.e. it is the completion of the hours of the day. However, in the Eastern rite, Vespers is the beginning of the new day, and the 12th hour is firmly in the new day. The Greek “Apodeipnon”, literally means “after supper”, and “Asheya” in Arabic has the root word of Asha, meaning “dinner/supper”. This hour is said by families after dinner, and before sleeping.

Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good.....	498
Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!.....	499

The Gospel from Saint Luke 2:25-32

And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and this man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Spirit was upon him. And it was revealed unto him by the Holy Spirit, that he should not see death, before he saw the Lord Christ.

And he came in the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for Him that which was required by the Law. And Simeon took Him up in his arms, and he blessed God, saying, Now, O my master, You shall let Your servant depart in peace, according to Your word: for my eyes have seen Your salvation, Which You have prepared before the face of all the peoples; a light for a revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Behold, I am about to stand before the Just Judge, frightened and trembling because of the multitude of my sins, for the life that is spent in desires is worthy of judgement. Repent therefore, O my soul, as long as you dwell on this earth, for the dust in the grave offers no praise, and among the dead no one remembers God, nor do they who are in Amenti give thanks. But rise up from the sleep of negligence and entreat the Saviour in repentance, saying, "O God, have mercy on me and save me!"

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Had life been unending and this world eternal, O my soul, you would have had an excuse; but when your vile deeds and ugly evils are exposed before the Just Judge, what will you give in answer, while you are lying on the bed of sins and negligent in humiliating the flesh? O Christ our God, before the awesome throne of Your judgement I am frightened; and because of the ray of Your Divinity I dread, I, the defiled wretch who is lying on my bed and careless about my life. Yet, I identify myself with the Publican, beating upon my breast and crying, "God be merciful to me, a sinner!"

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O undefiled Virgin, help me, I, who am your servant. And keep away from me the waves of vile thoughts. And raise my sickly soul to watch and pray because it has long lain in heavy

sleep. For you are an able, merciful and helpful mother, the Mother of the Fountain of Life, Jesus Christ my King, my God and my Hope.

Then shall be said,

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified be Your Name forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth.

Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled unto You. Teach me to do Your will, for with You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. O continue Your loving-kindness unto those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart.

To You belongs worship, to You belongs praise, to You belongs glory, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who is sinless, Lord have mercy on us. O You Who is sinless, Lord help us and receive our supplications. For Your is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father Who in Heaven...

HAIL TO YOU

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

THE INTRODUCTION TO THE CREED

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

THE ORTHODOX CREED

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41⁶), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:

An earlier rite adds this additional absolution before the common one,

⁶ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Master, Lord Jesus Christ, our God, give to us rest in our sleep, rest for our bodies and purity in our souls, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. Let the movements of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprisings of the flesh and grant to us a watchful mind and a humble memory, and a conduct full of virtue and a sleeping-mat undefiled and a pure couch. And raise us up for the hymn of the night and morning. Graciously accord to us the doxology of the whole night, that we may bless Your Holy Name which is full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

The absolution,

Lord, all things in which we have sinned against You this day, whether in deed, or in word, or in thought, or by all senses, do You graciously forgive unto us, for the sake of Your Holy Name, as a Good One and as a Lover of mankind. And grant unto us, O God, a peaceful night, and this sleep pure. And send to us an angel of peace to keep us from every evil, every calamity and every temptation of the enemy.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).

The Psalms of the Twelfth Hour (Old Rite)

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	351

Then shall be said,

The hymn of the blessed Sleep: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

The Psalms

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord	477
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty	478
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	479

Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity	480
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord	481
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	485
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart.....	486
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me.....	490
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice.....	491
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life	497
Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good.....	498
Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!.....	499

The Gospel from Saint Luke 2:25-32

And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and this man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Spirit was upon him. And it was revealed unto him by the Holy Spirit, that he should not see death, before he saw the Lord Christ.

And he came in the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for Him that which was required by the Law. And Simeon took Him up in his arms, and he blessed God, saying, Now, O my master, You shalt let Your servant depart in peace, according to Your word: for my eyes have seen Your salvation, Which You have prepared before the face of all the peoples; a light for a revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

Another Gospel According to Saint Matthew 24:45-51

Who, then, is the faithful and wise servant, whom his lord will set over his servants, to give them their food in the time of giving it? Blessed is that servant, if his lord should come and find him doing thus. Amen, I say to you, that he shall set him over all which he possess. But if that evil servant should say in his heart: My lord will delay to come, and he will begin to beat his fellow servants, and to eat and to drink with those who are drunken: the lord of that servant will come in a day which he does not expect, and in an hour which he does not know, and he shall cut him in sunder, and he shall set his portion with the hypocrites, the place in which will be weeping and gnashing of teeth. *Glory be to God forever.*

Another Gospel According to Saint Luke 21:34-38

Give heed to yourselves, lest your hearts be heavy in dissipation and drunkenness and the cares of life, and suddenly that day come upon you as a snare: for it shall come upon every one who sits on the face of the earth. Watch, therefore, at all times, praying that you may be able to escape all these things which will happen, and stand before the Son of Man. And He was

spending the days teaching in the Temple; and the night He was coming forth, resting Himself on the mountain which is called "of Olives" And all the people were coming early to Him in the Temple to hear Him.

Prophecy from Isaiah 8:8-9:6

God is with us. Know, all nations, that God is with us. Know to the end of the earth that God is with us. All your counsels will be brought to nought, and you should strengthen your hands again, you will become feeble, for God is with us. And all counsels which you shall counsel will not be able to stand, for God is with us; all your words will be brought to nought at once, for God is with us. And the fear of you we will not fear, neither will we be grieved at heart, for God is with us. And the Lord, you will bless Him, for He is our God: He it is Who gives strength to us, for God is with us. For we have trusted in Him, and on account of Him we will be saved, for God is with us. Behold, I and the children whom God hath given to me. The people who walk in darkness have seen a great light; and on them who sit in the land and the shadow of death a light hath shone, for God is with us, Whose government shall be upon His shoulders, Wonderful Counsellor, for God is with us. God Who is strong, Who is of authority, Prince of Peace and Father of the future ages, for God is with us. *Glory to the holy Trinity.*

Then shall these Troparia be said,

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, that You graciously accord to us this evening and this night, that we be without sin, O Saviour, and deliver us.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, that You graciously accord to us this evening and this night, that we be without sin, O Saviour, and deliver us

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The Bodiless Natures, the Cherubim who are a multitude of eyes and the Seraphim who possess six wings, with unceasing voices exalt You together with the Angels with the hymn of the Thrice-holy before the age. You, the beginningless Father and the Son Consubstantial with You and the Holy Spirit, the Life-Giver, an Undivided Trinity, You has been manifested to us from the Holy Virgin through Your Logos, Christ our Helper. You has called the ascetics and the prophets and the martyrs to an immortality from You; and these are gathered together, praying for the pardon of our transgressions, because we all have fled from toils through the

deceit of the Enemy. Heal us, that we may sing to You with the angles, saying: Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, the heavens and the earth are fully of Your holy glory.

Then shall be said,

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified be Your Name forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth.

Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled unto You. Teach me to do Your will, for with You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. O continue Your loving-kindness unto those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart.

To You belongs worship, to You belongs praise, to You belongs glory, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

HAIL TO YOU

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

THE INTRODUCTION TO THE CREED

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

THE ORTHODOX CREED

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Holy God-bearer, intercede for us, we sinners. All heavenly Powers, the Angels and the Archangels, the Cherubim and the Seraphim, intercede for us, we sinners. Holy John the Forerunner, the Baptist and Martyr, intercede for us, we sinners. Holy Apostles, the Preachers and Evangelists, intercede for us, we sinners. All wonder-working Prophets, Moses and Aaron and Elijah and Elisha, and all the rest of the Prophets, intercede for us, we sinners. All the choir of the Martyrs, the Confessors, the holy Ascetics, intercede for us, we sinners. Our holy high-priestly fathers, the combatants for the Orthodox Faith, intercede for us, we sinners. Our holy Cross-bearing, Spirit-bearing, renunciatory fathers, intercede for us, we sinners. Through the power of the saving, incomprehensible Cross, take not away from us Your mercy.

(Thrice,) Lord, forgive me, I the sinner, and have mercy upon me, for You are blessed unto the age of all ages. Amen.

THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For Your is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father Who in Heaven...

Then shall these Troparia be said,

You, Lord, it is Who knows the rising up of mine enemies, and the feebleness of my nature You understands, O Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, in order that I sleep not unto death. Enlighten my eyes to the greatness of Your words, raise me up at all times unto glorifying You, for You alone are Good and the Lover of mankind.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Fearful is Your judgment-seat, Lord, men are gathered together, and Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defense. What judgment will be my judgment? I, who am bound in sin. Who will quench for me the flame of fire? Who will cause the darkness to e lightened, if You have not mercy upon me? For You are a Compassionate One towards me.

Ke nin ke a-ee ke ees tooe e-onas ton e-onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O God-bearer, since we have confidence in you, we shall not be ashamed, but we shall be saved; and since we have obtained your aid and your mediation, O holy and perfectly pure one, we will not be afraid, but we will pursue our enemies and scatter them, having obtained the protection of your powerful aid in everything like a shield. And we ask and entreat and cry out to you, O God-bearer, that you deliver us through your prayers, and that you raise us up from the sleep of darkness, to offer glorification through the power of God who took flesh from You.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 times, Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:

The absolution,

Master, Lord Jesus Christ, our God, give to us rest in our sleep, rest for our bodies and purity in our souls, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. Let the movements of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprisings of the flesh and grant to us a watchful mind and a humble memory, and a conduct full of virtue and a sleeping-mat undefiled and a pure couch. And raise us up for the hymn of the night and morning. Graciously accord to us the doxology of the whole night, that we may bless Your Holy Name which is full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

Another absolution,

Lord, all things in which we have sinned against You this day, whether in deed, or in word, or in thought, or by all senses, do You graciously forgive unto us, for the sake of Your Holy Name, as a Good One and as a Lover of mankind. And grant unto us, O God, a peaceful night, and this sleep pure. And send to us an angel of peace to keep us from every evil, every calamity and every temptation of the enemy.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).

The Prayer of the Veil

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	351

Then shall be said,

The hymn of the blessed Sleep: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

The Psalms

Then the following Psalms from Prime are said:

Psalm 4: You hear me when I call	281
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger.....	284
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?	292

Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You.....	294
Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul.....	309
Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear.....	312
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us	371
Psalm 69: O God, come to my help.....	378

Then the following Psalm from Terce are said:

Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing.....	307
--	-----

Psalm 29: I will lift You on high, O Lord.....	316
--	-----

Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause	339
--	-----

Then the following Psalms from Sext are said:

Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me.....	359
--	-----

Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me.....	405
--	-----

Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....	414
---	-----

Then the following Psalms from None are said:

Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice.....	422
--	-----

Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand	446
--	-----

Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer.....	452
--	-----

Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated.....	453
--	-----

Then the following Psalms from Compline are said:

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord	477
---	-----

Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty.....	478
--	-----

Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	479
---	-----

Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity	480
--	-----

Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord	481
--	-----

Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	485
---	-----

Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me.....	490
---	-----

Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life	497
---	-----

Then the following Psalms from the Midnight Hour are said:

118 parts 20, 21, 22, but have to insert parts into 118 first.

THE GOSPEL FROM SAINT JOHN 6:16-23

But when it was evening, His disciples came down to the sea, and when they had gone up into the ship, they were coming to the opposite shore of the sea to Capernaum. And it was already dusk, and Jesus had not yet come to them. But the sea was rising, (because) a great wind (was) blowing. So when they were about twenty five or thirty furlongs away, they saw Jesus walking upon the sea, and approaching the ship: and they feared. But he said to them, It is I; fear not. Then they willingly took him into the ship with them: and immediately the ship came to the shore, to the land to which they were to go.

7But in the morning, the multitude which was standing on the other side of the sea saw that there was not another ship there, except one, and that Jesus went not into the ship with his disciples, but that his disciples were gone away alone. Other ships came from Tiberias unto the place where they have eaten the bread, on which the Lord had given thanks. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

You, O lord knowest the awakening of my enemies and the feebleness of my nature You understandest, O my Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, lest I sleep unto death.

Enlighten my eyes with the greatness of Your words, raise me up at all times unto glorifying You, for You alone are good and a lover of mankind.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Fearful is Your judgement seat, O Lord, men are gathered together, the Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defence. What judgement will be my judgement? I, who am bound in sins. Who will quench away from me the flame of fire? Who shall enlighten my darkness, if You have not mercy on me, O Lord? For You are compassionate towards men.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Mother of God, since we have confidence in you, we shall not be ashamed, but shall be saved; and, since we have obtained your help and your mediation, O holy, pure and perfect (one), we shall not be afraid, but we shall pursue our enemies and shall scatter them, having obtained the protection of your powerful help in every thing like a shield. And we ask and entreat, crying aloud unto you, O Mother of God, that you may deliver us though your

⁷This part not found in older copies

supplications, and that you may raise us up from the sleep in which there is darkness, to offer a doxology through the power of God Who was incarnate of you.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41⁸), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:

Master, Lord, Jesus Christ our God, give us rest in our sleep: a rest for our bodies and purity in our souls. And keep us from the darkness, which is the darkness of sin. Let the movement of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprising of the flesh, and grant to us a watchful mind and humble thoughts, and a conduct full of virtue, a sleeping mat undefiled and a pure bed. And raise us up for the hymn of the night and of the morning, being sustained by Your commandments and strengthened continually by the remembrance of Your judgement. Grant us a doxology for all the night, that we may praise Your holy Name which is full of glory and splendour, with Your Good father and the Holy Spirit, the Giver-of-Life, Now, and at all times and unto the age of ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).

⁸ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Midnight

The Psalms of the First Watch

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	351

Then shall be said,

Rise up, O children of the Light, that we may praise the Lord of the powers, that He may grant us the salvation of our souls. When we stand before You in the body, take away from our minds the sleep of negligence. Grant us sobriety⁹, O Lord, that we may understand how to stand before You at time of prayer, and send up unto You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins.

Doxa Si Philanethropi (Glory to You O Lover of mankind)

Behold, bless the Lord, all ye servants of the Lord, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord. The Lord will bless you out of Zion, Who has created the heaven and the earth.

Doxa Si Philanethropi (Glory to You O Lover of mankind)

Let my supplication come near before You, O Lord: give me understanding according to Your word. My petition shall come in before You: revive me according to Your word. My lips shall pour forth blessing, if You teach me Your truths. My tongue shall respond with Your words: for all Your commandments are righteous. Let Your hand be unto delivering me; for I have desired Your commandments. I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation. My soul shall live, and it shall praise You; and Your judgments shall help me. I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and unto the age of all ages. Amen.

⁹Literally, *expectancy of the Bridegroom*

Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Glory to Your Mother, the Virgin, and all Your saints.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us.

Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

Lord, You shalt open my lips, and my mouth shall utter Your praise. Amen. Alleluia.

Then shall be said,

The hymn of the middle of the blessed night: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Then the following Psalms are said:

Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me	281
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger.....	284
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?	292
Psalm 69: O God, come to my help.....	378
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me.....	405
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....	414
Psalm 116: All you nations, praise the Lord.....	454
Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good	454
Psalm 118: Blessed are they who are faultless in the way.....	457

The Gospel From Saint Matthew 25:1-13

Then the kingdom of the heavens is likened to ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom. But there were five foolish among them, and five wise. For the foolish took their lamps, and took no oil with them: but the wise took oil in their vessels with their lamps.

When the bridegroom delayed, they all slumbered and they slept. When it was midnight there was a cry, Behold, the bridegroom has come; arise, come forth before Him. Then all those virgins arose, and trimmed their lamps. But the foolish said to the wise, Give us of your oil; for our lamps will be extinguished. But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to those who sell, and buy for yourselves. But when they went to buy, the bridegroom came; and they who were prepared went in with Him into the marriage feast: and the door was shut.

And, at last, the rest of the virgins came, saying, Our Lord, Our Lord, open to us. But He answered and said, Verily I say unto you, I know you not. Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour in which the Son of man comes. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Behold the Bridegroom is coming at midnight. Blessed is that servant whom He shall find watching. But he whom He shall find neglectful, is unworthy to go with Him. See, O my soul, that you grow not heavy with sleep, lest you be found outside the kingdom. But be watchful and cry aloud, saying, "Holy, Holy, Holy are You O God. For the sake of the Mother of God, have mercy upon us."

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O my soul, consider that awesome day and be sober, and light your lamp with the oil of gladness, because you know not at what hour will come upon you the voice saying, "Behold the Bridegroom!" See, O my soul, that you slumber not, lest you stand outside, knocking like the five foolish virgins. But watch unto prayer, that you may meet Christ the Lord with sweet oil and that He may grant unto you the true marriage feast of His Divinity.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Virgin Mother of God, the invincible fortress¹⁰. Bring to naught the counsel of our adversaries, and turn the affliction of your servants into joy. Fortify our city and fight for our kings and intercede for the peace of the world. For you are our hope, O Mother of God.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who are in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

¹⁰Literally, unbroken fence

Ke nin ke a-ee ke ees tooos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Mother of God, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹¹), Holy, Holy, Holy, (page 12), and the Lord's Prayer

The Psalms of the Second Watch

The Psalms of Vespers (except for 117 and 118) are recited,

Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry	470
Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains.....	471
Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord'.....	472
Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven	473
Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say.....	473
Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion.....	474
Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion	475
Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain.....	475
Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways	476
Psalm 128: Often have they warred against me from my youth	477

The Gospel from Saint Luke 7:36-50

Then, one of the Pharisees asked Him that He would eat with him. And when He had entered into the Pharisee's house, He reclined. And, behold, a woman who was a sinner in the city, when she knew that He reclines in the Pharisee's house, she took an alabaster box of ointment, and she stood behind at His feet, weeping, and began to wet His feet with her tears, and she wiped them with the hairs of her head, and she kissed His feet, and anointed them with the ointment.

But when the Pharisee who had invited Him saw, he spoke within himself, saying, If this was a prophet, he would have known what and of what sort is this woman who has touched Him, for she is a sinner.

And Jesus answering said unto him, Simon, I have a word to say unto you. And he said, Teacher, say it. He said to him, There was a certain creditor which had two debtors: the one

¹¹ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

owed five hundred pence, and the other fifty. But when they had nothing to pay, he graciously forgave them both. Which therefore, will love him more?

Simon answered and said, I think he, to whom he forgave the most. And He said to him, You have judged rightly. And when He had turned to the woman, He said to Simon, Do you see this woman? I entered your house, you gave no water for My feet: but she has washed my feet with her tears, and she has wiped them with her hair. You gave no kiss to my mouth: but this (woman) since the time I came in has not ceased kissing my feet. My head with oil you did not anoint: but this (woman) has anointed my feet with ointment. Therefore I say to you, Her sins, which are many, are forgiven her; for she has loved exceedingly: but to whom little is forgiven, he loves little.

And He said to her, your sins are forgiven.

And those who reclined began to say within themselves, Who is this that forgives sins also? But He said to the woman, Go in peace, your faith has saved you. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Give me, O Lord, fountains of many tears like that which You did first give unto the woman that was a sinner, and make me worthy to wash Your feet which have set me free from the path of error, that I may bring unto You precious ointment, and gain through repentance a pure life, and hear that voice full of joy, "Your faith has saved you."

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

When I consider the multitude of my wicked deeds, and the remembrance of that awesome judgment comes into my heart, trembling takes hold upon me. I will flee unto You, O God, the Lover of mankind. Turn not away Your face away from me, I entreat You, Who alone are sinless. Grant unto my wretched soul a compunction, before the end comes, and save me.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The heavens praise you, O full of grace, the unwedded Bride. And we also glorify your unspeakable bringing forth. O Mother of God intercede for the salvation of our souls.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who are in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Mother of God, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹²), Holy, Holy, Holy, (page 12), and the Lord's Prayer

The Psalms of the Third Watch

The Psalms of Compline shall be recited,

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord	477
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty.....	478
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	479
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity	480
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord	481
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept	485
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart.....	486
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me.....	490
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice.....	491
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life	497
Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good.....	498
Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!.....	499

THE GOSPEL FROM SAINT LUKE 12:32 46

Fear not, little flock; for your Father has been well pleased to give to you the Kingdom. Sell your possessions, and give them for charity; make for yourselves purses which do not

¹² Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

become old, an unfailing treasure in the heavens, the place where no thief approaches, nor moth destroys. For where your treasure is, there will your heart be also.

Let your loins be girded, and your lights burning; and you also like men that awaiting their Lord, when he will return from the wedding feast; so that if He should come and knock, they may immediately open to Him. Blessed are those servants, whom if their Lord should come, He shall find watching: verily I say unto you, that He shall gird Himself, and make them to recline, and will stand and serve them. And if He should come in the second watch, or come in the third watch, and find them doing thus, blessed are those servants.

But know this, that if the master of the house knew in what hour the thief comes, he would have watched, and not have left his house to be broken through. And be ye also prepared: for in the hour that you know not, the Son of Man comes.

But Peter said, Lord, have You said this parable to us, or have You said it to every one? And the Lord said, Who then is the faithful and wise steward, whom his Lord shall set over his servants, that he may give them their food at the given time? Blessed is that servant, whom if his Lord should come, He may find doing thus. Truly, I say to you, that He will set him over all that His possessions.

But if that evil servant should say in his heart, My Lord will delay his coming; and begin to beat the servants and the handmaids, and to eat and drink, and to be drunken; the Lord of that servant will come in the day which he expects Him not, and in the hour which he knows not, and will cut him asunder, and his portion He will set with the unbelievers.

Then shall these Troparia be said,

With a merciful eye, Lord, look upon my weakness, for yet a little, (and) my life will cease, and from my deeds I have no salvation. Therefore, I ask (You), Lord, look with a merciful eye upon my poverty and save me.

Doxa Patti ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As though the Judge were present, be watchful and sober, O my soul, and understand that hour of terror; for there shall be no mercy at the judgment for him who showed not mercy . Therefore spare me, O Saviour, for You alone are the Lover of mankind.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O rational Gate of Life, honoured Mother of God, save them who in faith fled unto you from distress. That in all things we may glorify your holy bringing forth for the salvation of our souls.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who are in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Mother of God, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹³), Holy, Holy, Holy, (page 12), and the Lord's Prayer.

THE GOSPEL FROM SAINT LUKE 2l:29-32

Now, O my master, You shalt let Your servant depart in peace, according to Your word: for my eyes have seen Your salvation, Which You have prepared before the face of all the peoples; a light for a revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

Then shall be said this absolution,

Master, Lord Jesus Christ, Son of the Living God, Who abides forever, enlighten our minds that we may understand Your life-giving sayings. Raise us up from the darkness of sin that slays the soul. Make us worthy to be upright in well doing, and at Your Coming to judge the world, may we be worthy to hear that voice full of joy saying, "Come to me, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world." Yea, Lord, straighten us, that we may be in that hour fearless, and unwavering, and unmoved. And make us not ashamed on account of the multitude of our iniquities. For You alone are the Compassionate, the Long-suffering and plenteous in mercy. Through the intercession of the Lady of us all, the Mother of God, Saint Mary, and of all the choir of Your saints. Amen.

¹³ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).

The Midnight Praise

The Beginning of the Midnight Praise

In the name of the Father and the Son: and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord Bless. Amen.

Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit: Now and forever and unto the age of ages: Amen.

Our Father...

Let us give thanks...

Have mercy upon me, O God.

Glory be to You, O our God...

Arise, O children of the light: let us praise the Lord of the powers.

☩ That He may grant us the salvation of our souls.

Whenever we stand before You in the flesh.

☩ Take away from our minds the sleep of negligence.

Grant us sobriety , O Lord, that we may understand how to stand before You at times of prayer,

Τεν θηνον ἐπιψωι νιψηρι ὑτε πιοτωινι
ὑτενσως εΠοσ ὑτε νιζου.

☩ Ξοπως ὑτεφερχμοτ ναν ὑπισωτ ὑτε
νενψρχη.

Τεν πχινθενοσι ερατεν υπεκμεο
σωματικοс.

☩ Μλιονι εβολ γιτεν πεννονις υπιχνιι
ὑτε τεβωι.

Ιοι ναν Ποσ ὑογιετρεφερηνιαφιν:
ξοπως ὑτενκατ ὑτενοσι ερατεν
υπεκμεο υφνατ ὑτε τπροσερχη.

❖ And send up to You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins: Glory to You O Lover of mankind. (Doxa Si Philanthropé)

Behold, bless the Lord, all you servants of the Lord: Glory to You O Lover of mankind.

❖ Who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God: Glory to You O Lover of mankind.

In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord: Glory to You O Lover of mankind

❖ The Lord who has created the heaven and the earth, will bless you out of Zion: Glory to You O Lover of mankind.

Let my supplication come near before You, O Lord: give me understanding according to Your word: Glory to You O Lover of mankind.

❖ My petition shall come in before You: revive me according to Your word: Glory to You O Lover of mankind.

My lips will pour forth blessing, if You teach me Your truths: Glory to You O Lover of mankind.

❖ Οτος ἡτενογωρπ οὐακ ἐπψωι
ἡτάδοζολοτια ἑτερπρεπι: οτος
ἡτενψαψη μπτχω εβολ ἡτε νεννοβι
ετοψ: Δοζαci φιλανθρωπε.

Σηππε δε ψμοv εΠοc νιεβιαικ ἡτε ποc:
Δοζαci φιλανθρωπε.

❖ ηιετόσι ερατοv δεν πηι μποc: δεν
νιαγληοv ἡτε πηι μπεννορf: Δοζαci
φιλανθρωπε.

Περφι δεν νιεχωρς φαι ηηετενχιχ
ἐπψωι ηιεθοv ψμοv εΠοc: Δοζαci
φιλανθρωπε.

❖ ποc εψεψμοv εροκ εβολδεν Σιων
φηεταψθαμιο ἡτφε νευ πκαгi: Δοζαci
φιλανθρωπε.

Μαρε πατγο δωντ μπεκμθο ποc μλакаf
ηиι κατα πεκсахi: Δοζαci φιλανθρωπε.

❖ Εψεi ψδοv μπεκμθο ηжe παλзиумд:
καтa πεксахi μлatанδoi: Δοζαci
φιλαнθрωпe.

Ере наcфотоv вебi ηoгсмoв `εψωп
акψанtсаboi εнекмeомиi: Δοζαci
φιλαнθрωпe.

☩ My tongue will respond with Your words: for all Your commandments are righteous: Glory to You O Lover of mankind.

Let Your hand deliver me, for I have desired Your commandments: Glory to You, O Lover of mankind.

☩ I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation: Glory to You O Lover of mankind.

My soul will live, and it will praise You; and Your judgments shall help me: Glory to You O Lover of mankind..

☩ I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments: Glory to You O Lover of mankind.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Both now, and always, and to the ages of ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and to the age of all ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Παλας εψειρογω δεν νεκσαζι: ςε νεκεντολη τηρογ γδημεθω νε: Δοζαci φιλανθωπε.

υαρεσψωπι ηξε τεκχιχ `εψηλημετ: ςε νεκεντολη αιερεπιθημιν ερωτ: Δοζαci φιλανθωπε.

☩ Μιβιψψωο υπεκογχαι Πος: ουος πεκνομοс πε ταμελετη: Δοζαci φιλανθωπε.

Εσεωνδ ηξε ταψγχη ουος εσεсмoт εροк: ουος νεκχап ενеερβоиhοιн εροι: Δοζαci φιλανθωπε.

☩ Μιсарем υψρη† ηογεсωοт `εαψтако: κω† ηса πεκвωк: ςε νεκεντολη υπερпoгaвy: Δοζαci φιλανθωπε.

Δοζα πατρι κε τιω κε ḥzιω πnεγuатi: Δοζαci φιλανθωπε.

☩ κε нyn κε ḥi κε ic τoyc `eѡnac тωn `ew нωn аmhn: Δοζαci φιλαнθωпe.

Пiωoт υψiωt нeм pψhri нeм pпpнa `eθo: iсxен tnoг нeм ψ a eneг nte nieneг тhpoг aмhn: Δοζaci φiлaнθoрapе.

❖ Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Hail to Your Mother, the Virgin, and all Your saints: Glory to You O Lover of mankind.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us: Glory to You O Lover of mankind.

❖ Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face: Glory to You O Lover of mankind.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

❖ O Lord, You will open my lips, and my mouth will utter Your praise. Amen.
Alleluia.

During the Month of Koiak, the Koiak Canticle (O sing unto the Lord a new song), and the hymn after the Koiak Canticle (Agios O Theos) page ##### is now said. The Preceeding Hymn, "Arise", may be omitted rather than said before the Koiak Canticle, especially if it has already been said with the First Watch of Midnight

❖ Πιω`οι τακ πιωαρωμι νασαθος: χερε τεκμαρ μπαρθενος νευ νηεθρ τηρον ντακ: Δοζαci φιλανθρωπε.

Δοζαci ο μονοτενης: ατια τριας`ελειcon
νιας: Δοζαci φιλανθρωπε.

❖ Ιαρεψτωνη νχε Φ† ιαρογχωρ `εβολ
νχε νεψχαζι τηρο: ιαροφωτ `εβολ
δατχη μπεψχο νχε ουον νιβεν εθμος†
μπεψραν εθρ: Δοζαci φιλανθρωπε.

Πεκλαοс Δε ιαρεψψωπι δεν πιсмог
`εχανανψю νψю νευ γανθва νθва εтiri
μπεκօրωψ.

❖ Ποс εκελογων νнaсфотоу: ουοг εре ρωι
хе μπεкcmог. Δиин. Δллннloнia.

The Hymn for the Resurrection

Missing Heading 4

*In current practice, the Hymn for the Resurrection, found on page **Error! Bookmark not defined.**, is said at this point daily from the Feast of the Resurrection until to Feast of Pentecost, and then on Sundays only until the start of the month of Koiak.*

The Hymn for the Resurrection follows the form of Greek Orthodox hymns, and probably entered the Coptic Psalmody in the time of Pope Kyrillos V in the late 19th century when several Greek hymns were adopted.

We consider the resurrection of Christ.

We bow down to the holy Jesus Christ our Lord,

Who alone is without sin.

We bow down to Your Cross, O Christ.

We sing, glorifying Your resurrection.

For You are our God, and we know none but You.

After Your Name we are called.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

Come all you believers,
Let us bow down to the Resurrection of Christ.

Behold, through His Cross,
The whole cosmos has become joyful.

Τενναρ ἐταναστασις ὑπόκ: ορος
τενογωψτ ὑφηθοραβ Ιησ Πάτρις Πενός:
φηετοι ηλθοβι ὑμαρατψ.

Τενογωψτ ὑπεκταγρος ω Πάτρις:
τενσως τεντών ητεκαναστασις. ςε
ηθοκ ζαρ πε Πεννοντ: ορος
ητεκωσων ηκεοραι αν εβηλ εροκ:
ορος ζεν πεκραν σεμοντ ερον

Δοξα πατρι...

Διωνι Τηρογ ηπιστος: ητενογωψτ
ηταναστασις ὑπόκ: ςε θηππε
εβολχιτεν πεφταγρος: αφι ηχε φραψι
ζεστη ηπικοσιος τηρη.

Let us continually praise the Lord
And glorify His Resurrection.
For He endured death,
And crushed it by His death.

Now, and forever, and to the age of ages.

Your perfect joy is befitting O Theotokos,
For by you Adam returned to Paradise.
Eve received comfort in place of her
sorrow.

By you she regained freedom, and received
eternal salvation.

Let us also glorify you as a treasure of the
resurrection.

Hail to the sealed treasure by whom we
received life.

Hail to her who gave birth to Christ our
God for us.

He gave us life through His Resurrection.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
truths.

The hosts of the angels were amazed
To count You among the dead.
You crushed the power of death, O
Saviour;
You raised Adam up with You, freeing him
from Hades.

Μαρεν̄σμον ἐΠός ήσχοντ νιβεν: οὐος
ήτεντ̄ώντ ήτεψαναστασίς: χε
ἀφεργηπομονίν: οὐος αφδομδευ
ἀψων γιτεν πεψων:

Κε ην...

Πιραψι τηρον σετωμι ἐρο ω
τθεοτοκος: χε εβολχιτοντ αγτασθ
ηλλαμ ἐπιπαραδισος: ἐασνι
ηνονσολσελ ηξε Ενα: ἐψυλ
μπεσμκασηνητ: ἐασνι ητελετεερια
ηκεσοπ: εθητη νεω πιονζαι ηεωνιον.

Δνον δε ςων μαρεν̄τώντ νε: ςως
ονασο ητε Ταναστασίς:

χε χερε πιθυσαρος εττοβ:
ετανεραπολεγιν μπιωνδ εβολχιτον:
χερε θητασμι ηαν μΠχε Πεννοντ:
ουος αφτην μπιωνδ εβολχιτεν
τεψαναστασίς.

κισμαρωντ πος ματσαβοι
ενεκμεονη.

Πιστρατια ηαττελικον: αγτωμτ δεν
πισινθρονηντ εροκ: ἐατοπκ νεω
ηιρεψωντ: ουος ακδομδευ ητχου
ητε ψων ω πισωρ: ουος ακτονος
ηλλαμ νεωλακ: ουος ακαιη ηρεμε
εβολδεν αμεντ.

Blessed are You, O Lord. Teach my Your truths.

Why did you mix fragrant ointment with Weeping and mourning, O disciples of the Lord?

The shining angel said to the women carrying the spices,
"Behold and see that the Saviour is risen from the dead."

Blessed are You, O Lord. Teach my Your truths.

The women hastened very early to Your tomb carrying ointment and crying. But the angel stood before them saying, "The time of weeping has passed, do not cry
But preach the resurrection to the Apostles."

Blessed are You, O Lord. Teach me Your truths.

Ἐκσαρωντ **Πός:** ματσάβοι
ἐνεκμεουνι.

Ἐθε οὐ νικοζεν νεω νινεσπι νεω νιριμι: τετενθωτ ἀսων νεω νογερηογ: ὧ νιμλθητης ἡτε **Πός:** πεχε πιαττελοс ετγιεβρηж εвол: ڏاتئن πιاگلار ՚నនիզىم ՚نۋالىزەن: ՚انار ڏء ՚نۋاتەن օغۇش ՚ارىئەم ՚ئە ՚قۇچى ՚ئەتەپ ՚نخە پىچاتىر: օغۇش ՚قۇچىنىق ՚بۇلۇشەن ՚نھەئىۋاوت:

Ἐκσαρωντ **Πός:** ματσάבοι
ἐνεκμεουնι.

Нىۋارپ ئىملاجىم ئەرىھىس ἀسωن
‘ئېكىڭلار: ՚نخە ՚نۇڭىم ՚نۋالىزەن
‘ئەنەسپى: ՚اللەل ՚قۇچى ՚ئەتەپ ՚شىڭاۋوڭ:
՚نخە πιαττελοс εپخوا ἀسوس ՚نۋات: ՚ئە
՚پىچور ՚مپىرىمى ՚قۇچەرى ՚مپەررىمى: ՚اللەل
՚أرىچىۋاچ ՚نەنەنەستەسىن ՚ننىاپۆستۆلۆس:

Ἐκσαρωντ **Πός:** ματσάבοι
ἐνεκμεοუنى .

The women came to Your Tomb,
O Saviour, bearing ointment, and with
incense.

They heard the angel ask them,
"Why do you seek the living among the
dead?"

And He, being God, is risen from the
tomb.

Glory be to the Father, and the Son, and
the Holy Spirit.

We worship the Father, and the Son,
And the Holy Spirit, one in essence.
And we cry with the cherubim saying,
"Holy, Holy, Holy are You, O Lord."

Now, and forever, and to the age of Ages.
Amen.

You gave birth, O Virgin, to the Giver of
Life,
And you delivered Adam from sin.
You gave joy to Eve instead of sorrow,
And granted us life and salvation from
corruption and alteration.
You became our intercessor before God
our Saviour
Who was incarnate of you.
Amen. Alleluia: Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord have mercy.

Πιγιοι ἡγαίσοκεν ἀπὶ ἐπεκὺςλαγ: Νευ
πὶθεοῖμονψι Ἀ Πισωτηρ: οὐος ἀγωτευ
ἐπιαττελος εψχω μασος ηωο: κε εθε
ου τετενκωτ ἡσα φητονδ Νευ
ηρεψωοντ: οὐος ηθοψ ςως ηορτ
ἀρτωνψ εβολδεν πιμχατ:

Δοξα πατρι...

Τενορωψτ μψιωτ Νευ Πψηρι Νευ
Πιπηλ ἔθο: δεν Τμετοραι ήτε Τοραι:
οὐος ητενωψ εβολ Νευ Μιχερονβιμ:
κε χοραβ χοραβ χοραβ ηθοκ Πος:

Κε ηνη...

Δρεωιci ὠτπαρθενοc: μψρεψt
μπωνδ: οὐος αρενορευ ηλλαυ
εβολδεν φνοβi: αρεψ μπονηοψ ηέρα:
ητψεβιω μπεσμκασ ηχητ: οὐος
αρεερδμοτ ηλη: μπωνδ Νευ φνορευ:
εβολδεν πτακο Νευ πψιβt: αρεψωπi
ηλη ηοηπροστατηc: ηληρεν Φt
πενρεψωt: φηταψιαρζ εβολ ηθηt.
ληηη αλληλοτιa: κηριε ελειcon κηριε
ελειcon κηριε εηλοсcon

The First Canticle: The Praise of Moses the Prophet

Πιθωс ἡχογιτ - Ψυχωδη ἡτε Ιωάνθης πιπροφητης

Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord and spoke saying, "Let us sing to the Lord for He is greatly glorified."

☩ Horse and rider He has thrown into the sea.
He became my helper and protector; He has become my salvation.

This is my God, I will glorify Him, the God of my fathers, and I will exalt Him.

☩ The Lord, when he shatters wars, the Lord is his Name. Pharaoh's chariots and all his host has he cast into the sea.

The chosen mounted captains He drowned in the Red Sea.

☩ With open water He covered them; they sank down into the deep like a stone.

Your right hand, O Lord, was glorified in power. Your right hand, O Lord, crushed Your enemies.

☩ In the abundance of Your glory you shattered Your enemies; You sent your wrath, and it consumed them as stubble.

Τότε αψωс ἡχε Ιωάνθης νεω νενψηρι ἀπισραηλ ἔται ςωδη ἡτε Ποс ουος αψκοс εθρογκοс κε ωρενηωс ἐΠοс κε δεν ουωοт γαρ αψβιωοт.

☩ Ουχθο ονει ουβασιέθο αψβερβωροу ἐψιου ουβοήθοс ονει ουρεψωβс ἐβολ σιχωι αψψωπι ονη ηογωτηριа.

Φαι πε Πανορ্ত τηατώοт οναψ Φτ ἀπαιωт τηαδαся.

☩ Ποс πετδουмδεи ηηιвωтс Ποс πε πεφρан ηιврεбωогтс ηтe Φардω οнe тeψкou тhrc αψβερβωρoу ἐψиou.

Σανсωтп ηанаватhc ηтrистатhc αψхолкoт δeн фiоm ηψарi.

☩ Αψωвс ἐхрhi `εхωοт ἡхе πιшωоt атωиc ἐхрhi `епетψиk ἀфриt ηoгѡni.

Τeкoтiнaиi ăПoс aсbiωoт δeн oуzou тeкziz ηoгiнaиi Пaноrт aстакe нeкzaxi.

☩ һeн pàшai ηтe пeкwоt aкdouмdeи ηннeтjоuвhиn aкоwрp ăpекxwnt açoгòuмoт ăфrih t naxapwoчi.

Through the breath of Your wrath, the waters were separated; the waters were congealed like a wall; the waters were congealed in the midst of the sea.

† The enemy said, 'I will pursue, I will overtake; I will divide the spoils; I will satisfy my soul; I will destroy with my dagger; my hand will reign.'

You sent Your breath; the sea covered them; they sank like lead in the mighty waters.

† Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified among the holy, awesome in glorious deeds, doing wonders?

You stretched out Your right hand; the earth swallowed them. You in Your righteousness led Your people, whom you redeemed; You called them by Your power into Your holy abode.

† The nations heard and became angry; Sorrow took hold on the inhabitants of Palestine.

Then the rulers of Edom made haste. And the leaders of the Moabites, trembling took hold upon them.

Ἐβολαὶ τε πίπτα ἡτε πεκύμβον αφόσι
ερατῷ ἡχε πισσων αρνῖαι ἡχε πισσων
μέρητον σοβτ αρνῶς ἡχε πισσολ δεν
θεμητ μέριον.

† Δέρκος ταρ ἡχε πισσαι κε τηναβοι
ηταταχο ἡταφωψ ἡχανψωλ ἡτατσιο
ἡταψυχη ἡταδωτεβ δεν τασηψι ἡτε
ταχικ ερος.

Δικονωρπ μπεκπίπτα αφγοβσον ἡχε φιον
αρωμς επεσητ μέρητον σοντατο δεν
χανψων εροψ.

† Ήμι ετόνι μιοκ δεν νινορτ Ποσ ημι
ετόνι μιοκ μιοκ εαρτώνον νάκ δεν
νιεθρ ητακ ετερψφηρι μιοκ δεν οτώνον
εκιρι ηχανψφηρι.

Δικοντεν τεκοτίναμ `εβολ αφουκον
ἡχε πικαχι ακβιωτ δαχωψ μπεκλαος
δεν οτμεθωνη φαι ετακσοπη ακτζον
νάψ δεν τεκνομτ ευμα ηεμτον `εψοναβ
νάκ.

† Διτωτεμ ἡχε χανεθνος οτοσ αρχωντ
χαννακαι αρνι ηηηετψοπ δεν
ηιφιλιστιμ.

Τοτε αγιης μιων ἡχε πισητεων ἡτε
εδωμ πιαρχων ἡτε ηιμωλβιτης
οισθερτερ πε εταψητον.

☩ All the inhabitants of Canaan melted away.
May fear and trembling fall upon them.

By the greatness of Your arm let them become as stone; till your people pass over, O Lord: till Your people pass over, whom you have purchased.

☩ Bring them in, and plant them in the mountain of Your inheritance, in Your prepared dwelling place that you made, O Lord.

Your holy place, O Lord, which Your hands have prepared. The Lord, reigning as King forever and ever and beyond.

☩ Because the horses of Pharaoh: and his chariots and horsemen went into the sea,

The Lord brought the waters of the sea upon them, but the children of Israel walked through dry land in the midst of the sea.

☩ Then Miriam the prophetess: the sister of Aaron, took the tambourine in her hand, and all the women went out after her with tambourines and praises.

☩ Αγρωλ ἐβολ ὥκε οὐον νιβεν ετψοπ δεν
Χαναλαν αψι ἐχρηὶ ἐχωο ὥκε οὐτερτερ
νευ ουχο†.

ὕεν πὰψαι ὥτε πεκχφοι μαρογερῶνι
ψατεψινι ὥκε πεκλαος φαι ἐτακχφοφ.

☩ Ανιτοψ ἐδογν τοχοτ γιζεν ουτωο ὥτε
τεκκληρονομιὰ νευ ἐδογν
ἐπεκμαληψωπι ετσεβτωτ φαι ἐτακεργωβ
ἐροψ Ποσ.

Πεκμα ἔθρ Ποσ φιεταγσεβτωτψ ὥκε
νεκχιχ Ποσ εκοι ὥνορο ψα ἐνεσ νευ
ισχεν πὲνεσ ουο ψτι.

☩ Χε αψι ἐδογν ἐψιομ ὥκε νιχθωρ ὥτε
Φαραὼ νευ νεψερεβωοτс νευ
νεψδасиχθο.

Ἄποσ εν πιψωο ὥτε φιομ ἐχρηὶ ἐχωο
νενψηρι Δε ἀπίσλ ναψωψι δεν
πετψωτωο δεν θυη† ἀψιο.

☩ Μεσι Δε ναс ὥκε Ιαριαу ἁπροφητηс
τсωни ὥλαρωн ἅπικευкем δεν νεсхиχ
ουο ψι ἐβολ сауенчнс ὥκε νιχиоми
тхрору δεн շанкеукем νευ շанчвс.

And Miriam lead them, saying: "Let us sing to the Lord, for gloriously has He glorified Himself."

- ❖ "Horse and rider he has thrown into the sea." Let us sing to the Lord for He has gloriously glorified Himself.

Δεσεργητε Δε δαχωον ηκε Ιαριαν εεχω μυος κε μαρενηως εΠος κε δεν οτωον ταρ αφνιων.

- ❖ Ορθεο νευ ονδασιθεο αφβερβωρον εψιου κε μαρενηως εΠος κε δεν οτωον ταρ αφνιων.

Psali Adam

Ψαλι Αλλαμ

The water of the sea was parted into parts,
And the great deep became a path.

ηεν οτψωτ αψψωτ ηκε πιψωον ητε
φιου
ονοζ φνον ετψηκ αψψωπι
ηνψαλλουι.

- ❖ The sun has shone upon an unseen land,
And they walked upon an untrodden way.

Ουκασι ηαθορων ράφρη ψια γιαψωψ
οτψωιτ ηατσινι αγψοψι γιατψ.

Flowing water stood upright, by a wonderful and miraculous act.

Ορψωον εψβηλ`εψολ αψοψι`ερατψ
δεν οτψωβ ηψψηρι μπαραձօզօն.

- ❖ Pharaoh and his chariots were drowned in it, And the children of Israel passed over the sea.

Φαραω νευ νεψχαρυα αγψωμ επεψητ
νενψηρι μΠιζλ αγερχινιορ μψιου.

Moses the prophet was praising before them, Until he took them to the wilderness of Sinai.

Εναψχως δαχωον πε ηκε Ιωψης
πιπροφητης
ψλητεψητον`εδον γι πψαψε ηCina.

❖ They praised the Lord with this new song,
Saying "Let us praise the Lord, for He has
gloriously glorified Himself."

❖ Εναγωσc `εΦ† δεν ται ςωδη μвєрi
χε ωλρенгωс `εПосc χε δεн огѡор таp
аqбiѡoг.

Through the prayers of Moses
the Archprophet, O Lord,
grant us the forgiveness of our
sins

Hiten ni evki enté Moysis pi
Arshiprofitis: Ep Chois ari
ehmot nan em pi ko-evol enté
nen novi.

Σιτεп нiεγжh нtе Иωтchс
пiаржhпiроfhi-тиc Пoc
aризмoт нан мpiжw `eboл
нtе nennobi.

❖ Through the intercessions of
the Mother of God, Saint
Mary, O Lord, grant us the
forgiveness of our sins

Hiten ni presvia enté ti Thé-
otokos Eth-owab Maria: Ep
Chois ari ehmot nan em pi ko-
evol enté nen novi.

Σиtен нiпpесbià нtе
тhеoтokoс `eөr Иarià Пoc
aризмoт нан мpiжw `eboл
нtе nennobi.

We worship You, O Christ,
with Your Good Father and
the Holy Spirit, for You have
{come} and saved us.

Ten oo-osht Emmok: O Pi
Khristos: nem Pek Yot en
Aghathos: nem pi Pnevma
Eth-owav: je {ak ee} ak soti
emmon.

Jeноgшut мiок` w Пхc
nem Peкиwт нaзaθoс nem
Пiпna `eөr χe aкi aкcвt
mmon.

In the current usage, one days other than Sunday, the Praise continues from the Gospel of the Sunday Theotokia on page 143, until Part Nine of the Sunday Theotokia before continuing as usual from the Second Canticle.

On Sundays during the month of Koiak, the Hymn after the First Canticle (The Lord said unto Moses) is said. See page ##.

During Koiabk, the Psali Adam on the Second Canticle, page ##, is said.

The Second Canticle: Psalm 135

Πιθως ἀμαρτί: Φαλλος ῥλε

Amen. Alleluia. Kyrie Eleioson. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

❖ O confess the Lord, for He is good:
Alleluia: For His mercy endures forever. (Je
Pef nai shop sha eneh.)

O confess the God of gods:
Alleluia: For His mercy endures forever.

❖ O confess the Lord of lords:
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him Who alone does great wonders:
Alleluia: For His mercy endures forever.

❖ To Him that by wisdom made the heavens:
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him that stretched out the earth above
the waters:
Alleluia: For His mercy endures forever.

❖ To Him that made great lights:
Alleluia: For His mercy endures forever.

The sun to rule by day:
Alleluia: For His mercy endures forever.

❖ Οιωνος εβολ ὑπόσ κε ουχ πριστος
οιάταθος πε
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

Οιωνος εβολ ὑφτ ὑτε νινοτ
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

❖ Οιωνος εβολ ὑπόσ ὑτε νιος
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

Φιετίρι ὑγαννιψτ ὑψφηρι ὑμαρατψ
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

❖ Φιεταψθαμιο ὑνιψηονι δεν ουκα
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

Φιεταψταχρο ὑπικαχι ψιχεν νιμων
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

❖ Φιεταψθαμιο ὑγαννιψτ ὑρεψερογωνι
ὑμαρατψ
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

Φρη `εονερψιψι ὑτε πιεζοον
αλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα `ενεσ.

- ☩ The moon and stars to rule by night:
Alleluia: For His mercy endures forever.
- To Him that smote Egypt in their firstborn:
Alleluia: For His mercy endures forever.
- ☩ And brought out Israel from among them:
Alleluia: For His mercy endures forever.
- With a strong hand and with a stretched-out arm:
Alleluia: For His mercy endures forever.
- ☩ To Him Who divided the Red Sea into parts:
Alleluia: For His mercy endures forever.
- And brought out Israel through the midst of it:
Alleluia: For His mercy endures forever.
- ☩ But overthrew Pharaoh and his forces in the Red Sea:
Alleluia: For His mercy endures forever.
- To Him Who brought His people through the wilderness:
Alleluia: For His mercy endures forever.
- ☩ To Him who retrieved water from a rock:
Alleluia: For His mercy endures forever.
- ☩ Πιος νευ νικιον ετεζορια ήτε πιεζωρε
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψα`ενεσ.

Φιεταψωρι`ενα Χιαι νευ νογψαμι
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψα`ενεσ.

☩ Ορος αψινι ιπικλ`εβολ δεν τογμητ
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψα`ενεσ.

δεν ουχικ εσλλαχι νευ ουψωβη
εψβοι
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψα`ενεσ.

☩ Φιεταψφωρκ ιψιου ηψλαρι δεν
σληφωρκ
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψα`ενεσ.

Ορος αψινι ιπικλ`εμηρ δεν τεψμητ
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψα`ενεσ.

☩ Ορος αψβορθερ ιψαραλ νευ τεψκομ
τηρε`εψιου ηψλαρι
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψα`ενεσ.

Φιεταψινι ιψεψλαος`εβολ ηχρηι σι
πψλαψε
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψα`ενεσ.

☩ Φιεταψινι ηνογψωοτ`εβολ δεν ουπετρα
ηκοσ ηψωτ
αλληλογια κε πεφναι ψοπ ψα`ενεσ.

To Him that struck down great kings:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Φηέταψωρι ὑγλαννιψή ὑογρωο
ἀλληλούια χε πεψναι ψοπ ψλ ἐνεσ.

☩ And killed mighty kings:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ουος αψθωτεβ ὑγλανογρωο ευοι
ὑψφηρι
ἀλληλούια χε πεψναι ψοπ ψλ ἐνεσ.

Sihon, king of the Amorites:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Σιων πογρο ῥτε Πιλαμορρεοс
ἀλληλούια χε πεψναι ψοπ ψλ ἐνεσ.

☩ And Og, the king of Bashan:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ηευ Ωτ πογρο ῥτε Θβασαν
ἀλληλούια χε πεψναι ψοπ ψλ ἐνεσ.

And gave their lands as a heritage:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Δψτ ὑποκασι εὐκληρονοια
ὑπεψβωκ Πισλ
ἀλληλούια χε πεψναι ψοπ ψλ ἐνεσ.

☩ Even a heritage to Israel His servant:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Εὐκληρονοια ὑπεψβωκ πισλ
ἀλληλούια χε πεψναι ψοπ ψλ ἐνεσ.

Who remembered us in our humiliation:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Μέρηι δεν πενθεβιο αψερπενμενη ῥχε
Ποσ
ἀλληλούια χε πεψναι ψοπ ψλ ἐνεσ.

☩ And redeemed us from our enemies:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ουος αψcotten `εβολδεν νενχιχ ῥτε
νενχλαχι
ἀλληλούια χε πεψναι ψοπ ψλ ἐνεσ.

Who gives food to all flesh:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Φηέτ δρε ῥcadρζ νιβεν ετονδ
ἀλληλούια χε πεψναι ψοπ ψλ ἐνεσ.

☩ O confess the God of heaven:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ουωνς `εβολ ὑψή ῥτε τψε
ἀλληλούια χε πεψναι ψοπ ψλ ἐνεσ.

O confess the Lord of lords, for He is good:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ορων^ς ἐβολ^α ἡΠό^σ ήτε νιό^σ κε
οὐχί^ρη^στο^ς οὐ^τα^ταθο^ς πε
αλληλο^ύια κε πε^ψναι ψο^π ψα^ءε^νε^σ.

Psali Adam

Ψαλι Αλαυ

☩ Let us confess Christ our God,
With David the prophet and the psalmist.

For He has made heaven and all its host,
And established the earth on the waters.

☩ Those two great lights, the sun and the moon,
He has made to enlighten the firmament.

He brought forth the winds out of His treasure box;
He breathed upon the trees and they blossomed.

☩ He caused rain to fall upon the face of the earth,
And it brought up herbs and gave its fruits.

He brought forth water out of a rock,
And gave drink unto His people in the wilderness.

☩ Ήαρενογων^ς ἐβολ^α ἡΠί^χρη^στο^ς
Πε^ννο^γ†
νε^ω πιεροψαλτη^ς Δανι^λ π^τροφητη^ς.

Χε αφθαμιο^ν ήνι^φη^ν η νε^ω νο^τρ^δυναμι^ς
αφγιεν^τ μπικα^χι γι^ζε^ν ηι^ων.

☩ Ήαι ηι^ψγ^τ μφω^στη^ρ πιρη^η νε^ω πιο^ς
αφχα^χα^χ ευ^ερογωι^ν θε^ν π^τστερε^ωα.

Δψι^νη^η ή^χανθη^ην^τρ^εβολ^δε^ν ηε^ψλα^χωρ
αφνι^ψη^η ή^χα ηι^ψψη^η ψα^λτο^γφι^ρι^εβολ^α.

☩ Δψω^η ηο^γμω^ην^ηγω^η ηι^ζε^ν π^τρ^ο
μπικα^χι
ψα^λτε^ψρω^τ ε^πψω^η η^τε^ψγ^τ μπε^ψο^ητα^χ.

Δψι^νη^η ηο^γμω^ην^ηγω^η ηι^ζε^ν ου^πε^τρα^λ
αφ^τco μπε^ψλα^ος ή^χρη^η γι^πψα^χε.

❖ He made man in His image and likeness,
That he may praise Him.

Let us praise Him and exalt His Name,
And give thanks unto Him: For His mercy
endures forever. (Je Pef nai shop sha eneh.)

❖ Through the prayers of David
the Psalmist, O Lord, grant us
the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of
the Mother of God, Saint
Mary, O Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

❖ Through the intercessions of
all the choirs of the angels, O
Lord, grant us the forgiveness
of our sins.

Blessed are You in truth, with
Your Good Father, and the
Holy Spirit, for You have
{come} and saved us.

❖ Αφελμιο ἀπίρωμι κατα πεψίνι
νεω τεψηκων εθρεψμον ἐροφ.

Ιαρενχως`έροφ τενβισι ἀπεψρδαν
τενογωνη ναψ`εβολ
ζε πεψηλι ψοπ ψα`ενεσ.

Hiten ni evki ente pi
Yeropsaltis David: Ep Chois
ari ehmot nan em pi ko-evol
enté nen novi.

Hiten ni presvia enté ti Thé-
otokos Eth-owab Maria: Ep
Chois ari ehmot nan em pi ko-
evol enté nen novi.

Hiten ni presvia ente ep
khoros tirf ente ni angelos: Ep
Chois ari ehmot nan em pi ko-
evol enté nen novi.

Ek-esmaro-oot alithos: nem
Pek Yot en Aghathos: nem pi
Pnevma Eth-owab: je {ak ee}
ak soti emmon.

Σιτεν οιερχη ήτε
πιεροψαλτης Δανιδ: Ποσ
ἀριθμοτ ναν ἀπιχω βολ
ήτε οεννοβι.

Σιτεν οιπρεψβια ήτε
Τθεοτοκος εθορ Ιαριδ: Ποσ
ἀριθμοτ ναν ἀπιχω βολ
ήτε οεννοβι.

Σιτεν οιπρεψβια ήτε
πχορος Τηρψ ήτε
νιαζαελος: Ποσ αριθμοτ
ναν ἀπιχω βολ ήτε
οεννοβι.

Κσμαρωογτ ἀληθως νεω
Πεκιωτ ηαζαθοс νεω
Πιπνα εθορ ζε ακι ακσωτ
ουοн.

During Sundays of the month of Koiakh, "The Fiery Bush" is said. See page ##.

The Third Canticle: The Song of the Three Children

Πισως μυλαχῆ - Φημωδή ἡτε πᾶς ἡλιος ἡλιος

Blessed are You, O Lord, God of our fathers,
And to be highly praised, and exalted above
all forever.

☩ Blessed is the Holy Name of Your glory, And
to be highly praised, and exalted above all
forever.

Blessed are You in the holy temple of Your
glory, And to be highly praised, and exalted
above all forever.

☩ Blessed are You who beholds the depths
sitting on the Cherubim, And to be highly
praised, and exalted above all forever.

Blessed are you on the throne of Your
Kingdom, And to be highly praised, and
exalted above all forever.

☩ Blessed are You in the firmament of heaven,
And to be highly praised, and exalted above
all forever.

Bless the Lord, all you works of the Lord:
Praise Him and exalt Him above all forever.
(Hos Erof arihoo-o chasf sha ni eneh.)

Καμαρωντ Πός Φή ἡτε νενιοῦ
κεργοῦ ςαμαρωντ κεργοῦ διαι ψα
νιένες.

☩ ηςαμαρωντ ἡχε πραν ἔθρ ἡτε πεκών
ψεργοῦ ςαμαρωντ ψεργοῦ διαι ψα
νιένες.

Καμαρωντ δεν πιερφει ἡτε πεκών ἔθρ
κεργοῦ ςαμαρωντ κεργοῦ διαι ψα
νιένες.

☩ Καμαρωντ φηεθατ ςενιούν εψεωι
ςιζεν Πιχερούβιν κεργοῦ ςαμαρωντ
κεργοῦ διαι ψα νιένες.

Καμαρωντ σιζεν πιθρονος ἡτε
τεκμετογρο κεργοῦ ςαμαρωντ
κεργοῦ διαι ψα νιένες.

☩ Καμαρωντ δεν πιστερεώμα ἡτε τψε
κεργοῦ ςαμαρωντ κεργοῦ διαι ψα
νιένες.

Σμον`εΠός νιχβηονι τηρον ἡτε Πός
ςως`εροψ λριγοῦ δάσψ ψα νιένες.

- † Bless the Lord, you heavens: Praise Him and exalt Him above all forever.
- Bless the Lord, you angels of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.
- † Bless the Lord, all you water above the heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.
- Bless the Lord, all you powers of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.
- † Bless the Lord, O sun and moon: Praise Him and exalt Him above all forever.
- Bless the Lord, stars of heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.
- † Bless the Lord, O rain and dew: Praise Him and exalt Him above all forever.
- Bless the Lord, O clouds and winds: Praise Him and exalt Him above all forever.
- † Bless the Lord, all you spirits: Praise Him and exalt Him above all forever.
- Bless the Lord, O fire and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.
- † Bless the Lord, O cold and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.
- † Σιωτ`εΠόσ ονοματην**
σωτ`εροφ ἀριστονό δασφ ψα νίενεσ.
- Σιωτ`εΠόσ ονοματην τηρον ήτε Πόσ**
σωτ`εροφ ἀριστονό δασφ ψα νίενεσ.
- † Σιωτ`εΠόσ ονοματην ετσα πψωι**
ητφε
σωτ`εροφ ἀριστονό δασφ ψα νίενεσ.
- Σιωτ`εΠόσ ονοματην τηρον ήτε Πόσ**
σωτ`εροφ ἀριστονό δασφ ψα νίενεσ.
- † Σιωτ`εΠόσ πιρη ονει πιοσ**
σωτ`εροφ ἀριστονό δασφ ψα νίενεσ.
- Σιωτ`εΠόσ ονοματην τηρον ήτε τφε**
σωτ`εροφ ἀριστονό δασφ ψα νίενεσ.
- † Σιωτ`εΠόσ ονοματην ονει ονιωτ**
σωτ`εροφ ἀριστονό δασφ ψα νίενεσ.
- Σιωτ`εΠόσ ονοματην ονει ονιθον**
σωτ`εροφ ἀριστονό δασφ ψα νίενεσ.
- † Σιωτ`εΠόσ ονοματην τηρον**
σωτ`εροφ ἀριστονό δασφ ψα νίενεσ.
- Σιωτ`εΠόσ πιχρωι ονει πικατωι**
σωτ`εροφ ἀριστονό δασφ ψα νίενεσ.
- † Σιωτ`εΠόσ πιώχει ονει πικατωι**
σωτ`εροφ ἀριστονό δασφ ψα νίενεσ.

Bless the Lord, O dew and falling snow:
Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O nights and days: Praise
Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O light and darkness: Praise
Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O ice and cold: Praise Him
and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O hoarfrosts and snow:
Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O lightnings and clouds:
Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all the earth: Praise Him and
exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O mountains and hills: Praise
Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all that grows in the earth:
Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O springs fountains: Praise
Him and exalt Him above all forever.

Смол`εΠός ηιωτή ηευ ηηηηφι
σωс `ероу `арисогу басе ѿа ηиене.

☩ **Смол`εΠός ηιεχωρε ηευ ηηεгоор**
σωс `ероу `арисогу басе ѿа ηиене.

Смол`εΠός πιογωιη ηευ πιχακι
σωс `ероу `арисогу басе ѿа ηиене.

☩ **Смол`εΠός πιχαуη ηευ πιωхев**
σωс `ероу `арисогу басе ѿа ηиене.

Смол`εΠός `παχнη ηευ πιχιωн
σωс `ероу `арисогу басе ѿа ηиене.

☩ **Смол`εΠός ηιсетебрнж ηευ ηибнти**
σωс `ероу `арисогу басе ѿа ηиене.

Смол`εΠός πιкаги τηρу
σωс `ероу `арисогу басе ѿа ηиене.

☩ **Смол`εΠός ηιтωор ηευ πιкаладамфωор**
τηρор
σωс `ероу `арисогу басе ѿа ηиене.

Смол`εΠός ηη τηρор εтρнт гижен πго
πикааги
σωс `ероу `арисогу басе ѿа ηиене.

☩ **Смол`εΠός ηιмоги**
σωс `ероу `арисогу басе ѿа ηиене.

Bless the Lord, O seas and rivers: Praise ye
Him and exalt Him above all forever.

Сиօν`εΠός Νιὰμαιον Νευ Νιπρωον
շաօք էրօգ ձրիշօնօ նասզ յա նիւնեց.

❖ Bless the Lord, O whales and all that moves
in the waters: Praise Him and exalt Him
above all forever.

❖ Сиօն`εΠός ΝΙΚΗΤΟС ΝΕΥ ΕΝΧΔΙ ΝΙΒΕΝ
ετκιմ ծեն Νιմωօν
շաօք էրօգ ձրիշօնօ նասզ յա նիւնեց.

Bless the Lord, all birds of the air: Praise
Him and exalt Him above all forever.

Сиօն`εΠός Νιշձլադ տհրօν նτε տփէ
շաօք էրօգ ձրիշօնօ նասզ յա նիւնեց.

❖ Bless the Lord, all beasts and cattle: Praise ye
Him and exalt Him above all forever.

❖ Сиօն`εΠός ΝΙΘΗΡΙΟΝ ΝΕΥ ΝΙΤΕԲՆՈՅՆ
τհրօն
շաօք էրօգ ձրիշօնօ նասզ յա նիւնեց.

Bless the Lord, O sons of men; worship the
Lord: Praise Him and exalt Him above all
forever.

Сиօն`εΠός Νιշհր նտε Νιրամ օրապյտ
ԱՊօս
շաօք էրօգ ձրիշօնօ նասզ յա նիւնեց.

❖ Bless the Lord, O Israel: Praise Him and
exalt Him above all forever.

❖ Сиօն`εΠός Πիչλ
շաօք էրօգ ձրիշօնօ նասզ յա նիւնեց.

Bless the Lord, O priests of the Lord: Praise
ye Him and exalt Him above all forever.

Сиօն`εΠός Νιօրհթ նտε Πօս
շաօք էրօգ ձրիշօնօ նասզ յա նիւնեց.

❖ Bless the Lord, O ye servants of the Lord:
Praise Him and exalt Him above all forever.

❖ Сиօն`εΠός Νιէբιակ նտε Πօս
շաօք էրօգ ձրիշօնօ նասզ յա նիւնեց.

Bless the Lord, O you spirits and souls of the
righteous: Praise Him and exalt Him above
all forever.

Сиօն`εΠός Νιπնա Νευ Νιվրչն նտε
Նιթմի
շաօք էրօգ ձրիշօնօ նասզ յա նիւնեց.

❖ Bless the Lord, O you who are holy and humble in heart: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O Hananias, Azarias and Misael: Praise Him and exalt Him above all forever.

❖ Bless the Lord, O you that serve the Lord, God of our fathers: Praise Him and exalt Him above all forever.

❖ Σιωτ` εΠόσ οιεθον νευη ηηετθεβινοντ δεν πονγητ
σωσ` εροφ λριχον δαсф ψλ οιενεг.

Σιωτ` εΠόσ Ανανιας Αζαριας Ηισαιη
σωσ` εροφ λριχον δαсф ψл οиенег.

❖ Σιωτ` εΠόσ ηηετερсевесөе ыПос Φ†
нте οенют
σωσ` εροφ λριχοн δасф ψл οиенег.

Psali Batos

Ψαλι Βατος

O sing to Him Who was crucified,
Buried and resurrected,
And trampled and destroyed death:
Praise Him and exalt Him above all.
(Hos Erof ariho-oo chasf.)

Take off the old man,
And put on the new and better one.
Come closer to His great mercy:
Praise Him and exalt Him above all.

❖ All you Christian people,
The priests and the deacons,
Glorify the Lord for He is worthy:
Praise Him and exalt Him above all.

Δριψαλιν` εφηταγψη
εχρη` εχων οιοσ αγκοс
αγτωνη αγκωρη ыψмօр αγтψօψη
σωσ` εροφ λριχοн δасф.

Βωψ ыпирωωи ыпалεоc
οιοσ χωλи ыпиверι εткλεоc
οιοσ` εхωнт` εмεзձ`εլεоc
σωσ` εροφ λριχοн δасф.

❖ Σενοс οннижристιанос
нипреcвгтерос κε Διаконос
иаծօր ыПос κε ογլιկանօс
σωσ` εροφ λριχοн δасф.

❖ Come unto us, O Three Children,
Whom Christ our God has saved,
And had delivered from the devil:
Praise Him and exalt Him above all.

For the sake of your God, the Messiah,
The Giver of all good things,
Come unto us, Hananias
Praise Him and exalt Him above all.

O Azareas, the zealot,
Morning, noon and evening,
Glorify the power of the Trinity:
Praise Him and exalt Him above all.

❖ Behold, Emmanuel,
Is in our midst, O Misael;
Proclaim with a joyful voice:
Praise Him and exalt Him above all.

❖ Gather and persevere,
And proclaim with the presbyters:
"Bless the Lord, all His works:"
Praise ye Him and exalt Him above all.

The heavens declare the glory
Of God until this day.
O you angels whom He has made:
Praise Him and exalt Him above all.

❖ Δευτέ ςαρον ὧ πīς ήλλον
ἐτα Πῆς Πεννοντ̄ ὁλον
ἀψιαχμον`εβοληα πιδιὰβολον
γωσ`εροφ ἀριχονὸ δασφ.

Ἐθε Πεκνοντ̄ Ιασιας
φρεφ̄ ηερερειας
ἀμον ψαρον Αιανιας
γωσ`εροφ ἀριχονὸ δασφ.

Ζηλωτε Ζαριας
επερας κε πρῳ κε μεσηι θριας
μαδον ητζον ηζτριας
γωσ`εροφ ἀριχονὸ δασφ.

❖ Ηππε ταρ ις Ειμαλονηλ
ηι τενμητ̄ ω Ιιιαηλ
λαλι δεη ουσμη ηθεληλ
γωσ`εροφ ἀριχονὸ δασφ.

❖ Θωοντ̄ τνον καταχιν τηρον
саки ηειη ηιπρεβητερον
смов`εПос ηεψθвнот̄ τηρον
γωσ`εροφ ἀριχονὸ δασφ.

Ις ηιφηντ̄ сечаки ηηπωον
ηФ̄ ηя `εδорη ηфоон
ω ηιаzzελоc`εтaηжфoон
γωσ`εροφ ἀριχονὸ δασφ.

And now, all you powers of the Lord,
Bless His honoured Name.
O sun, moon, and all stars:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ And you rain and dew,
Sing praises to our Saviour,
For He is the God of our fathers:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Glorify the Lord, you clouds and winds,
The souls and the spirits,
The cold, the fire and the heat:
Praise Him and exalt Him above all.

You, too, nights and days,
Light and darkness and lightnings,
Glorify the Lover of mankind:
Praise Him and exalt Him above all.

You trees and all that springs on the earth,
And all that moves in the sea;
Mountains and forests:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Praise without ceasing,
The Lord, the King of kings,
O seas and river:
Praise Him and exalt Him above all.

Κε νυν Δηνδαμις τον Κριον
ϲμον` επεχραν τον τιμον
πιρη νεω πιον νεω νικιον
γωс `ερον` αριχον` δαсн.

☩ Λοιπον ηιμονηνχωστη νεω ηιωт
ερφηмисате Пенрејсвт
хе нθоq пе Фт нтε нениот
γωс `εροн` αріхоn` басq.

☩ Πλаѡор ѿПос Ѹ нібнпі εгнда
ніеноу нен ніници нен ніпнда
пизлаq нен пижрѡм нен пікатнда
γωс `ερоn` аріхоn` басq.

Піктес ке німере рω пе
фωскє `скотос ке лстрапе
хе доза ci філальнөршапе
γωс `ερоn` аріхоn` басq.

Зглa кe пaнta тa фгoмeна
ен тh кe пaнta тaкиноuен
гi нiмaoт нeн нiтaoт нeн нiдpuонa
γωс `ερоn` аріхоn` басq.

☩ Ονοс он`смог натчаршог
еПос погро нтe нiогршог
ніамаюг нен ніларшог
γωс `ερоn` аріхоn` басq.

❖ And as we seeing them,
Let us say with all of them:
"Bless the Lord, all you birds:"
Praise Him and exalt Him above all.

O ye snow and ice,
The cattle and all the beasts,
Bless ye the Lord of lords:
Praise ye Him and exalt Him above all.

Praise the Lord as befits,
And not like the heretics,
O you sons of men:
Praise Him and exalt Him above all.

❖ Israel offer honour and glory,
Before Him, with the joyful voice;
All you priests of Emmanuel:
Praise Him and exalt Him above all.

❖ Ye servants of the True God,
And spirits of the righteous,
And charitable and contrite hearts:
Praise Him and exalt Him above all.

God, my God, is the One,
Who saved you from the fire,
O Sedrach, Misach and Abednego:
Praise Him and exalt Him above all.

❖ Πατέρι τὸν τεννατέρων
απενδός νευτοὶ ων τηροῦ
Σιωντὸν πισταλατή τηροῦ
γωντὸν ἀριθοῦ δασφ.

Ρωτηνταχνη νευτοὶ νιχιων
κεκτηνων νευτοὶ νιθηριον
Σιωντὸν των κυριων
γωντὸν ἀριθοῦ δασφ.

Σιωντὸν κατα φτωμι
εροφ κε ου μη παρανομι
ῳ νιψηρι ὑπε νιρωμι
γωντὸν ἀριθοῦ δασφ.

❖ Ιωνι κε Δοζα ὡ πισλ
ινι ναχραφ δεν ουτση ὑθεληλ
νιογηβ ὑπε Ευαλονηλ
γωντὸν ἀριθοῦ δασφ.

❖ Τηρετων αφι μανι
νευτοὶ νιψηχη ὑπε νιθωνι
νιετθεβιηοντ ὑπεψωει
γωντὸν ἀριθοῦ δασφ.

Φι πανορτέτω
πετενρεψω εκ τον ἀτω
Σεδραχ Μισαχ Αβδενατω
γωντὸν ἀριθοῦ δασφ.

Make haste and be very attentive,
O you righteous of the Lord,
And all the creatures He has made:
Praise Him and exalt Him above all.

Χωλευ ὅεν οτνιψτ̄ ἡγύρωις
ωηηετερσεβεσθε ἡΠος
νευ νιφγсic τηρογ`εταφдic
շաc`ερօց ձրիշօրծ նձը.

☩ Coolness and repose without ceasing,
Grant to all of us,
That we may joyfully proclaim:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Ψγχօс կե ձնձուցic
մօι նան տիրեն չարօс թրացic
εօրենչա հեն օրձոլձուցic
շաc`εրօց ձրիշօրծ նձը.

☩ And also Your poor servant, Sarkis,
Let him not be condemned,
That he may join them and say:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Ուշադտաս պէկբակ պլուտախօс
Ճարկիս ձրից զպօյ նեռօջօс
եւաչի նեմ նաւ շաc` մետօջօс
շաc`εրօց ձրիշօրծ նձը.

During Sundays of the month of Koiahk, the Psali Batos "God, existing before the ages" is said instead of, or after the above Psali Batos. See page ##.

We Follow You

Յենօրեց նշակ

We follow You with all our hearts
and fear You,
And seek after Your face:
O God do not forsake us.

Յենօրեց նշակ հեն պենշիտ տիրգ
տեներցոտ ձատէկշ
օրօշ տենկատ նշա պէկց
Փտ սպերտյու նան.

☩ But rather, deal with us
according to Your meekness,
And according to Your great mercy,
O God, help us.

☩ Ձալձա ձրիօն նեման
կատա տէկմէտ` տպիկհс
նեմ կատա նձայ նտէ պէկնձ
Պօս ձրիօնհօն երօն.

May our prayers ascend unto You,
O our Master,
Like holocausts of lambs
and fat calves.

❖ Do not forget the covenant You have made
with our fathers,
Abraham, Isaac and Jacob
Israel, Your saints.

Bless the Lord, all you nations;
The tribes, and all kinds of tongues.
Praise Him and exalt Him
Above all forever.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O three saintly children,
Sedrach, Misach and Abednego,
That He may forgive us our sins.

Աձրե Եղիշեցւոյն պահնիք
և ընթառ Առաջականութեան
Ամբողջ Հայութեան առաջականութեան
Նեան առաջականութեան առաջականութեան.

❖ Ապերերական առաջականութեան
Թուակ-Հայութեան Նեան Նեան
Ջարակ Իսակ լական
Պիտի պահանջական առաջականութեան.

Սարդ Առաջականութեան
Նիվարակ Նայութեան Նայութեան
Հայութեան Առաջականութեան
Արագութեան Առաջականութեան.

❖ Խաչ Առաջականութեան
առաջականութեան Առաջականութեան
Հայութեան Առաջականութեան
Առաջականութեան Առաջականութեան.

The Communion of the Saints

Μιτωθε

Intercede on our behalf,
O lady of us all, the Mother of God,
Mary, the Mother of our Saviour,
That He may forgive us our sins.
(Entef ka nen novi nan evol.)

Δριπρεσβετίν εχρήι εχων
ω τενός ήνηβ τηρεν Τθεοτοκος
Μαρια θματ υπεντώρ
ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Michael and Gabriel,
That He may forgive us our sins.

† Δριπρεσβετίν εχρήι εχων
ω ηιαρχη αττελος εθρ
Μιχαηλ ηευ Σαβριηλ
ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Raphael and Souriel,
That He may forgive us our sins.

Δριπρεσβετίν εχρήι εχων
ω ηιαρχη αττελος εθρ
Ραφαηλ ηευ Σορριηλ
ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,
That He may forgive us our sins.

† Δριπρεσβετίν εχρήι εχων
ω ηιαρχη αττελος εθρ
Σεδακιηλ Σαραθιηλ ηευ Ανανιηλ
ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Intercede on our behalf,
O Thrones, Dominions and Powers,
The Cherubim and the Seraphim,
That He may forgive us our sins.

Δριπρεσβετίν εχρήι εχων
ηοθρονος ηιμετός ηιχον
Ηιχεροβιη ηευ ηισεραφιη
ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Intercede on our behalf,
O Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O priests of the Truth,
The Twenty Four Presbyters,
That He may forgive us our sins.

❖ Intercede on our behalf,
O angelic hosts,
And all the heavenly orders,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the patriarchs,
Abraham, Isaac and Jacob,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O perfect man,
The righteous and just Enoch,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Elijah the Tishbite,
And his disciple, Elisha,
That He may forgive us our sins.

❖ Δριπρεεβετιν εχρι εκων
πιετον ηζωον ηασωματοс
ηλιτογροс ηωαг ηжхрωу
нтеqжа неннови наn εбоl.

Δριπρεεβετιν εχρι εκωн
ниотиб нтe тmeуми
пикоутqтоу мпреевтeрос
нтеqжа неннови наn εбоl

❖ Δριπρεεβεтин εхрhi εхвoн
нистратia наzzeликоn
нeм нитазмa непогранiон
нтеqжа неннови наn εбоl



҃ωвз иПос eхрhi εхвoн
наcк niof ипaтриахиc
дaвraлa Icaлaк Iакaв
нтеqжа неннови наn εбоl.

❖ ҃ωвз иПос eхрhi εхвoн
ω πipωmи нteлиoс
πiθumи Еnωж piδikeoс
нтеqжа неннови наn εбоl.

҃ωвз иПос eхрhi εхвoн
Hliac πiθeсbiтиc
нeм Eлиceoс peqmaθeтиc
нтеqжа неннови наn εбоl.

† Pray to the Lord on our behalf,
O Moses and Isaiah,
And Ezekiel and Jeremiah,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O good man,
The righteous and just Job,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
The righteous and perfect man,
The elect and just Noah,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Melchizedek and Aaron,
And Zacharias and Simeon,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the prophets,
And the righteous and the just,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O fore-runner and baptizer,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

† Υιώθε **Ἄπόστολος** εἰς την εκκλησίαν
των Ἰουδαίων πατριαρχικοφύτην
νεανίας νεανίας Ιερουαλήμ
καὶ τεψάλα νεανίας ναν εβολ.

Υιώθε **Ἄπόστολος** εἰς την εκκλησίαν
Δαστίδη πιεροψαλτήν
νεανίας Ιερουαλήμ Νεανίας
καὶ τεψάλα νεανίας ναν εβολ.

† Υιώθε **Ἄπόστολος** εἰς την εκκλησίαν
Ιωάκιμον νεανίας Νεανίας Ιωάκιμον
πρεσβυτέρος νεανίας Ιωάκιμον νεανίας
Νικολαΐδην
καὶ τεψάλα νεανίας ναν εβολ.

Υιώθε **Ἄπόστολος** εἰς την εκκλησίαν
Μελχισέδεκον νεανίας Δαρώνη
νεανίας Ζαχαρίας νεανίας Στυλεων
καὶ τεψάλα νεανίας ναν εβολ.

† Υιώθε **Ἄπόστολος** εἰς την εκκλησίαν
Νικόροφος καὶ την Νικόροφην
νεανίας Νικόροφης νεανίας Νικόροφης
καὶ τεψάλα νεανίας ναν εβολ.



Δριπρεσβετήν εἰς την εκκλησίαν
την πιπροδρομούντην Αβαπτιστήν
Ιωάννην πρεψήτων
καὶ τεψάλα νεανίας ναν εβολ.

❖ Intercede on our behalf,
O One Hundred and Forty Four Thousand,
And the celibate Evangelist,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Theodorus and Theodorus,
Leontius and Panicharus,
That He may forgive us our sins.

❖ Δριπρεεβετιν εχρη εκων
ω πιψε-χμεψτον ηψο
νεψ πιπαρθενος ηερατζελιστηс
ητεψχа ηεнноби ηан εвoл.

Τωψ ψПoc εχρη εκων
ηаoc ηiof ηapostoloc
νeψ πcepsi ηte ηiaθHTHс
ηtεψχа ηeннobи ηan εboл.

❖ Τωψ ψПoc εχρη εκων
пaржндиакѡn εтсmaрwoгt
Сteфaноc пiшopп ψи
ηtεψχа ηeннobи ηan εboл.

Τωψ ψПoc εχρη εκωн
пiθeapriшoс ηeяaззeлиcтиc
Иaрkoс пiапoстoлoс
ηtεψχа ηeннobи ηan εboл.

❖ Τωψ ψПoc εχрhi εкωн
пiаeloφoроc ψи
пaсoс πoгpo Σeapzioc
ηtεψχа ηeннobи ηan εboл.

Τωψ ψПoc εχрhi εкωн
θeapdoрoс neψ θeapdoрoс
neψ λeонtioc neψ Пaниkaрpoс
ηtεψχа ηeннobи ηan εboл.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Philopater Mercurius,
Abba Mina and Abba Victor,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Master Claudius and Theodorus,
Abba Eschyron and Abba Isaac,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Basilidis and Eusebius,
Macarius and Philotheos,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pisoora and Abba Epshoi,
Abba Eesi and his sister Thekla,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Justus, Apali and Theoklia,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Saint James the Persian,
Saint Sergius and Saint Bachus,
That He may forgive us our sins.

❖ Τῷ Ἰησοῦντι τῷ Πάτερι εὐχαριστήσας
Φιλοπάτηρ Μερκούριος
Νεὺς ἀπὸ Μηνᾶ νεὺς ἀπὸ Βίκτωρος
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ.

Τῷ Ἰησοῦντι τῷ Πάτερι εὐχαριστήσας
Κύρι Κλαυδίος νεὺς Θεωδόρος
Νεὺς ἀπὸ Συχρόνη νεὺς ἀπὸ Ισαάκ
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ.

❖ Τῷ Ἰησοῦντι τῷ Πάτερι εὐχαριστήσας
Βασιλίτης νεὺς Ευσέβιος
Νεὺς Ηλακαρίος νεὺς Φιλοθέος
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ.

Τῷ Ἰησοῦντι τῷ Πάτερι εὐχαριστήσας
ἀββᾶ Πισούρα νεὺς ἀπὸ Πψωτού
Νεὺς ἀπὸ Ήσι νεὺς Θεκλά τεψωνη
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ.

❖ Τῷ Ἰησοῦντι τῷ Πάτερι εὐχαριστήσας
Νιαθλοφόρος ὄψη
Ιουστούς νεύς Δαπάλη νεύς Θεοκλία
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ.

Τῷ Ἰησοῦντι τῷ Πάτερι εὐχαριστήσας
ἀββᾶ Ιακωβος πιψερσίς
Νεύς πατζίος Σεργίος νεύς Βαχος
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Cosmas, his brothers and their mother,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Cyrus and his brother John,
And Barbara and Juliana,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Master Apatir and his sister Era-ee,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Julius and those who were with him,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Mari Pahnam and his sister Sarah,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Sarapamon the Bishop,
Psati and Gallinikos,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων
νιαθλοφορος ςφι
Κοσμα νευ νεψηνηογ νευ τουματ
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων
απα Κιρ νευ Ιωα πεψον
νευ Βαρβαρα νευ Ιογλιανη νευ
Τυμιανη
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων
νιαθλοφορος ςφι
κρι Δπατηρ νευ Ηραν τεψωνι
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων
νιαθλοφορος ςφι
Ιογλιος νευ ηηεθηεμαφ
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων
νιαθλοφορος ςφι
υαρι παχναλ νευ Σαρρα τεψωνι
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων
αββα Σαραπαλων πιεπικοπος
νευ Φατε νευ Σαλλινικοс
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
The Forty Saints of Sebastia,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Piro and Athom,
And John and Simeon,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Abba Epshoi and his friend Peter,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Eklog the priest,
Abba Epgol and Abba Kav,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
Abba John of Heraclia,
Master Piphamon and Pistavros,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Isidore and Pantaleon,
Sophia and Euphemia,
That He may forgive us our sins.

† Έκκλησις ἡ Πόστος εἰς τὴν οὐρανὸν
πατέρα τῶν μαρτύρων τῶν τεσσάρων
τεσσάρων τῶν τεσσάρων τῶν τεσσάρων
τεσσάρων τῶν τεσσάρων τῶν τεσσάρων.

Έκκλησις ἡ Πόστος εἰς τὴν οὐρανὸν
ἀββά του πρώτου νεανίου Λαζαρού
νεανίου Ιωάννου νεανίου Συμεονού
τεσσάρων τεσσάρων τεσσάρων.

† Έκκλησις ἡ Πόστος εἰς τὴν οὐρανὸν
πατέρα του πρώτου μαρτύρου Πέτρου
τεσσάρων τεσσάρων τεσσάρων.

Έκκλησις ἡ Πόστος εἰς τὴν οὐρανὸν
ἀπό Κλοκού πρεσβύτερου
νεανίου από Παχολή νεανίου από Καρά
τεσσάρων τεσσάρων τεσσάρων.

† Έκκλησις ἡ Πόστος εἰς τὴν οὐρανὸν
ἀπό Ιωάννη πρεμαραράκλια
νεανίου καρυτίου Πιφαλωνού νεανίου Πισταγρού
τεσσάρων τεσσάρων τεσσάρων.

Έκκλησις ἡ Πόστος εἰς τὴν οὐρανὸν
Ησωδόρου νεανίου Παντελεονού
Σοφία νεανίου Εγθουμαία
τεσσάρων τεσσάρων τεσσάρων.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Master Apanoub and Ptolomeos,
Apakragon and Sousennius,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O great high priest,
Abba Peter, the martyr among the priests,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O new martyrs,
Pistavros and Arsenius,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O Michael the hegoumen,
And Michael the monk,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the martyrs,
Who suffered for the sake of Christ,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων
κυρι απανονβ νευ Πθλομεος
νευ απα Κραζον νευ Σογεννιος
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων
ω πινιψή ηαρχη ερεγс
αββα Πετρος ιεροψ
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων
ω νιβερι ςψ
Πισταγρος νευ Δρασενιος
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ςΠός εχρι εχων
ω Μιχαηλ πιγηζογμενος
νευ Μιχαηλ πιμοναχοс
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων
νιχοροс ητε νιψ
εταρψεπμκαс εθве Πхс
ντεψχα νεнноби νан εбoл.



Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

Τωβε ςΠός εχρι εχων
ναλοс ηиот ςммдимогуири
Дицтвниоց νευ αββа Πаvле
νтeψчa νeннoбi нaн eбoл

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O three saints, Abba Macarii,
And their children, the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers the hegoumens,
Abba John and Abba Daniel,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Pishoi and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O Forty Nine Martyrs,
The elders of Shiheet,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O strong saint, Abba Moses,
And John Kama,
That He may forgive us our sins.

❖ Τῷ Ἰησοῦντι ἡγίαν
πᾶσιν εὐθύναι τοῖς Αἰκαρί^ν
νευ Νομιμήρι Ιατροφόρος
Ιατροφόρος Νεννοβί Ναν εβολ

Τῷ Ἰησοῦντι ἡγίαν
Ναός Νιοτί Νησιωτικός
αββά Ιωάννη Νευ αββά Δανιήλ
Ιατροφόρος Νεννοβί Ναν εβολ

❖ Τῷ Ἰησοῦντι ἡγίαν
Ναός Νιοτί Μαδινογιμήρι
αββά Πιψών Νευ αββά Πατλέ
Ιατροφόρος Νεννοβί Ναν εβολ

Τῷ Ἰησοῦντι ἡγίαν
Νενιοτί εὐθύναι Νησιωτικός
Ιαζιμός Νευ Δομετίος
Ιατροφόρος Νεννοβί Ναν εβολ

❖ Τῷ Ἰησοῦντι ἡγίαν
Πλατανίσητι Μαρί
Νιδελλοι Ιατροφόρος
Ιατροφόρος Νεννοβί Ναν εβολ

Τῷ Ἰησοῦντι
εγίαν πιχαρί εὐθύναι τοῖς Αἰωνί^ν
νευ Ιωάννη πιχαρή
Ιατροφόρος Νεννοβί Ναν εβολ

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple Theodorus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Shenute the Archmandrite,
And his disciple Abba Wisa,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Nopher and Abba Karus,
And our father Paphnutius,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Samuel the confessor,
And his disciples, Justus and Apollo,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Apollo and Abba Apip,
And our father Abba Pigimi,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Evkin and Abba Ehron,
And Abba Hor and Abba Phis,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων
αββα Παζωυ φα τκοιωνια
νευ Θεολωρος πεφμαθητης
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρι εχων
αββα Μενογι παρχημανδριτης
νευ αββα Βησα πεφμαθητης
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων
αββα Νογερ νευ αββα Καρος
νευ πενιωτ Παφνοττιος
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρι εχων
αββα Σαμογηλ πιομολογιτης
νευ Ιογκτος νευ Δπολλο πεφμαθητης
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Τωβε ςΠός εχρι εχων
αββα Δπολλο νευ αββα Επιπ
νευ πενιωτ αββα Πικιω
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ςΠός εχρι εχων
αββα Ευκιν νευ αββα Σρον
νευ απα Σωρ νευ απα Φις
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ

† Pray to the Lord on our behalf,
Abba Parsoma and Ephrem,
And John and Simeon,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Epiphanius and Ammonius,
And Arshillidis and Arsenius,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
My lords, the ascetic fathers,
Abba Abraam and Ge-orgi,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Athanasius the Apostolic,
Severus and Dioscorus,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
Basil and Gregory,
And our father Abba Cyril,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O three hundred and eighteen gathered at
Nicea,
For the sake of the Faith,
That He may forgive us our sins.

† Τωβε ἡΠός εὲρηι εχων
αββα Παρсωμа нем Ефрем
нем Iѡл nem Симеон
нтецха неннови наn εбоλ

Τωβε ἡΠός εὲρηι εχων
Епифанос nem Мамониос
нем Архиллитис nem Арсениос
нтецха неннови наn εбоλ

† Τωβε ἡΠός εὲρηι εχων
наос ниот наскитис
абба Абраам nem Георги
нтецха неннови наn εбоλ

Τωβε ἡΠός εὲρηι εχων
Деансиос папостоликос
Севирос nem Диокорос
нтецха неннови наn εбоλ

† Τωβε ἡΠός εὲρηι εχων
Василиос nem Григориос
нем пеният абба Кириллос
нтецха неннови наn εбоλ

Τωβε ἡΠός εὲρηι εχων
πισιомт ѿе миц ѿмни
етатвоярт зен Никеа еобе пинагт
нтецха неннови наn εбоλ

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O one hundred and fifty at Constantinople,
And the two hundred at Ephesus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Hadid and Abba John,
Our great father Parsoma and Abba Teji,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Abraam the hegoumen,
And our father Abba Mark,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the cross-bearers,
Who were perfected in the wilderness,
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωβες μΠοσ εχρη εκων
ω πιψετεβι ήτε Κωσταντινοπολις
νευ πισνατ ψε ήτε Εφεσος
ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ

Ιωβες μΠοσ εχρη εκων
αββα Σαδιαν νευ αββα Ιωαλ
νευ πενιωτ πινιψτ αββα Παρσωμα νευ
αββα Ιεχι
ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Ιωβες μΠοσ εχρη εκων
αββα Αβρααμ πισητογμενος
νευ πενιωτ αββα Ηαρκος
ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ

Ιωβες μΠοσ εχρη εκων
νιχορος ήτε ηισταγροφορς
εταρχωκ εβολ σι νιψαφετ
ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ



❖ Pray to the Lord on our behalf,
O perfect men,
Joseph and Nicodemus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lord the king, Constantine,
And his mother, Queen Helen,
That He may forgive us our sins.



Ιωβες μΠοσ εχρη εκων
παοσ πογρο Κωσταντινος
νευ Ηλανη Τογρω
ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O wise virgin ladies,
The brides of Christ,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O saints of this day,
Each one according to his name,
That He may forgive us our sins.

❖ Likewise, we exalt You,
With David the Psalmist:
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly father, the patriarch,
Abba _____, the high priest,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous father,
Abba _____, the bishop,
That He may forgive us our sins.

❖ Τῷ θεῷ ὁ Πός εἰρήνη εἰχων
νιαλον ἵστατε ὑπαρθενος
νιψελετ ἵτε Πάτε
ἵτεψχα νεννοβι νὰν εβολ

Τῷ θεῷ ὁ Πός εἰρήνη εἰχων
νηθεῖτε παίεσθον
πιογδι πιογδι κατα πεψράν
ἵτεψχα νεννοβι νὰν εβολ

❖ Ήσαΐτος τενδίτι ὡμοκ
νευ πιχτυνδος δατιλ
χε ὑθοκ πε πιογηβ ψα ενεσ
κατα τταζιτ ὡμελχισελεκ

Τῷ θεῷ ὁ Πός εἰρήνη εἰχων
πενιωτ εθεῖτε πατριαρχής
λββά παρχη ερενς
ἵτεψχα νεννοβι νὰν εβολ

A Short Communion of the Saints

Πιτωθε

Intercede on our behalf,
O lady of us all, the Mother of God,
Mary, the Mother of our Saviour,
That He may forgive us our sins.
(Entef ka nen novi nan evol.)

Δριπρεςβετιν εχρηι εχων
ω τενος ηνηβ τηρεν Τθεοτοκοс
Илария θηαт ωπενсωр
нтефхα неннови наn εбоλ.

† Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Michael and Gabriel,
That He may forgive us our sins.

† Δριπρεсветин εχρηи εчвон
ω ниярхн аззелос еөр
Ильяиа нен Саврииа
нтефхα неннови наn εбоλ.

Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Raphael and Souriel,
That He may forgive us our sins.

Δριпреcвeтиn εчрhi εчвoн
ω ниярхн аззелос eөr
Рафаил нен Сориил
нтефхα неннови наn εбоλ.

† Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,
That He may forgive us our sins.

† Δρипреcвeтиn εчрhi εчвoн
ω ниярхн аззелос eөr
Седакиil Саратиil нен Аналниil
нтефхα неннови наn εбоλ.

Intercede on our behalf,
O Thrones, Dominions and Powers,
The Cherubim and the Seraphim,
That He may forgive us our sins.

Δрипреcвeтиn εчрhi εчвoн
ноeрoнoс нiшeтoс нiхoу
Ихеровиm нен нiСeraфиm
нтефхα неннови наn εбоλ.

☩ Intercede on our behalf,
O Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O priests of the Truth,
The Twenty Four Presbyters,
That He may forgive us our sins.

☩ Intercede on our behalf,
O angelic hosts,
And all the heavenly orders,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the patriarchs,
Abraham, Isaac and Jacob,
That He may forgive us our sins.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O perfect man,
The righteous and just Enoch,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Elijah the Tishbite,
And his disciple, Elisha,
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεςβεριν εχρι εχων
πιψτον ηζωον ηασωματοс
ηλιτογροс ηωδαη ηχχρωм
ηтєψχа ηεннοвіη ηан εбoл.

Αριπρεсвєрін ехріи ехѡн
ниօրհв նтє յսөմні
пιжօгтվтоу սпресвյтєрос
ηтєψχа ηεннοвіη ηан εбoл

☩ Αριπρεсвєрін ехріи ехѡн
нистратія նացзєлікон
нєм нітазмд նєпօգրանіон
ηтєψχа ηεннοвіη ηан εбoл



յѡвс սПօс εχріи ехѡн
նձօс նіօֆ սպատրіաչнс
Ձերալս լсаак լаквб
ηтєψχа ηεннοвіη ηан εбoл.

☩ յѡвс սПօс εхріи ехѡн
ս պրամ նтєլіօс
պօմні Ենѡյ պідікєօс
ηтєψχа ηεннοвіη ηан εбoл.

յѡвс սПօс εхріи ехѡн
հիւաս պօմբիթնс
նєм Էլիսեօս պէվմաթինс
ηтєψχа ηεннοвіη ηан εбoл.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O Moses and Isaiah,
And Ezekiel and Jeremiah,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O good man,
The righteous and just Job,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
The righteous and perfect man,
The elect and just Noah,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Melchizedek and Aaron,
And Zacharias and Simeon,
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the prophets,
And the righteous and the just,
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,
O fore-runner and baptizer,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ωΠος εχρη εχων
ω Ιωυσης πιαρχηπροφιτης
νευ Ησαης νευ Ιερωας
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ωΠος εχρη εχων
Δανιλ πιεροψαλτης
νευ Ιεζεκιηλ νευ Δανιηλ
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Τωβε ωΠος εχρη εχων
Ιωακιμ νευ Αννα νευ Ιωσηφ
πρεσβυτερος
νευ πιθηνη Ιωβ νευ Ιωσηφ νευ
Πικοδημος
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Τωβε ωΠος εχρη εχων
Ιελχισελεκ νευ Ναρων
νευ Ζαχαριας νευ Συμεων
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Τωβε ωΠος εχρη εχων
νιχορος ητε ηπροφητης
νευ ηιθηνη νευ ηιδικεος
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ



Δηριπρεσβετην εχρη εχων
ω πιπροδρομος ιβαπτιστης
ιωα πιρεψηφωμας
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

☩ Intercede on our behalf,
O One Hundred and Forty Four Thousand,
And the celibate Evangelist,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Philopater Mercurius,
Abba Mena and Abba Victor,
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεςβεριν εχρηι εχων
ω πιψε-χμεψτογ ηψο
νευ πιπαρθενοс ηεγαττελιστηс
ηтεψχа неннови наи εвоя.

Јωвх јПос εχрни εχωн
наои љиој напостољо
неу писепи љте нишадијтић
њтевжда неннови наи εвоя.

☩ Јωвх јПос εχрни εχωн
пиархндијакови етсмаршојт
Стефанос писорп ји
њтевжда неннови наи εвоя.

Јωвх јПос εχрни εχωн
пиөеаримос ηεгаттэлистић
Иаркоч папостољо
њтевжда неннови наи εвоя.

☩ Јωвх јПос εχрни εχωн
пиаөлофорос ји
папо ѡогро Ѕеоргијо
њтевжда неннови наи εвоя.

Јωвх јПос εχрни εχωн
Фијопатир Иеркојријо
неу апа Ихна неу апа Виктор
њтевжда неннови наи εвоя.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the martyrs,
Who suffered for the sake of Christ,
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωβς ἡΠός εὐρνι εκων
νιχορος ὑτε νιψ
εταγηεπικας εθε Πχс
ὑτεψχα νεννοβι ναν εβολ.



Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

Ιωβς ἡΠός εὐρνι εκων
ναδος ὑιοτ ἡμαινογψηρι
Δητωνιοτ νευ αββα Παγλε
ὑτεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O three saints, Abba Macarii,
And their children, the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωβς ἡΠός εὐρνι εκων
πις εθρ αββα Ηλαρι
νευ νογψηρι νισταγροφοροс
ὑτεψχα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers the hegoumens,
Abba John and Abba Daniel,
That He may forgive us our sins.

Ιωβς ἡΠός εὐρνι εκων
ναδοс ὑио́т ᱥнгнзотменос
αббa Iѡлa нeу аббa Δaниhа
ὑтeψχa νeнnобi νaн eбoл

❖ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Pishoi and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωβς ἡΠός εὐρнi εкѡн
νадоc ὑио́т ἡμαιноғшнри
аbбa Пишви нeу аббa Πaγлe
ὑтeψχa νeнnобi νaн eбoл

Pray to the Lord on our behalf,
O strong saint, Abba Moses,
And John Kama,
That He may forgive us our sins.

Ιωβς ἡΠός εὐрнi
екѡн πiхaрi εθr αббa Ηвсн
нeу Iѡлa πiхaиh
ὑтeψχa νeнnобi νaн eбoл

† Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple Theodorus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Shenute the Archmandrite,
And his disciple Abba Wisa,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the cross-bearers,
Who were perfected in the wilderness,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Athanasius the Apostolic,
Severus and Dioscorus,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
Basil and Gregory,
And our father Abba Cyril,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O three hundred and eighteen gathered at
Nicea,
For the sake of the Faith,
That He may forgive us our sins.

† Τωβε ἡΠός εὐρήι εχων
ἀββα Παχωμ φα Ἰκοινωνια
νευ Θεολωρος πεψαθητης
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ἡΠός εὐρήι εχων
ἀββα Σενορτ παρχημανδριτης
νευ ἀββα Βησα πεψαθητης
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

† Τωβε ἡΠός εὐρήι εχων
νιχορος ἡτε νισταγροφορς
εταγχωκ εβολ γι νιψαψετ
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ



Τωβε ἡΠός εὐρήι εχων
Δεανσιος πιαποστολικος
Σενηρος νευ Διοσκορος
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

† Τωβε ἡΠός εὐρήι εχων
Βασιλιος νευ Σριζοριος
νευ πενιωτ ἀββα Κριτλλος
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ἡΠός εὐρήι εχων
πιψομτ ψε μητ ψυηη
εταγθωρτ δεν Νικεα εθε πιναστ
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O one hundred and fifty at Constantinople,
And the two hundred at Ephesus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous fathers,
The choir of the High Priests,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠος εχρη εχων
ω πιψετεβι ήτε Κωσταντινουπολις
νεω πισνατ ψε ήτε Εφεσος
ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ



❖ Pray to the Lord on our behalf,
O perfect men,
Joseph and Nicodemus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lord the king, Constantine,
And his mother, Queen Helen,
That He may forgive us our sins.



Τωβε ςΠος εχρη εχων
παος πουρο Κωσταντινος
νεω Ηλανη Τογρω
ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O wise virgin ladies,
The brides of Christ,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠος εχρη εχων
νιαλον ησαβε ςπαρθενος
νιψελετ ήτε Πχσ
ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,
O saints of this day,
Each one according to his name,
That He may forgive us our sins.

Τωβε ἡΠός εὐρήι εχων
ΝΗΕΘΩ οτε παίεσον
πιογαι πιογαι κατα πεφραν
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

☩ Likewise, we exalt You,
With David the Psalmist:
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

☩ Ήσαΐτος τενδίci ομοκ
ΝΕΩ πιχτωνδος ΔΔηλ
ΣΕ ΝΘΟΚ ΠΕ πιογηβ ψα ΕΝΕΣ
κατα ΤΤΑΖΙC ολελχισεδεκ

The Doxologies

Any appropriate seasonal Doxology is now said. See page 268.

The Doxology of the Virgin for Midnight Praise

Τενμετνιψτ

Your greatness O Mary,
the undefiled virgin,
is like the height of the palm tree,
as Solomon has said.

Τεμετνιψτ ω Ηλειά
τπαρθενος ΝΑΤΘΩΛΕΒ
CONI οπισici οπιβενι
ετασολουμων σαχι εθητη

☩ You are the spring of living water
That flows from Lebanon--
For the grace of the Godhead,
Sprang forth from you to us.

☩ Νεο τε Τμογι ομωοι Νωνδ
ετδατ οπιλιβανος
εταπιχμοτ ΝΤΕ Τμεθοντ
βεβι ΝΑΝ ΕΒΟΛ Νδητс

You have borne to us Emmanuel,
From your virginal womb.
He made us heirs
Of the Kingdom of the Heavens,

Δρεμιci ΝΑΝ ΝΕυμανογιλ
δεν τεμητρα οπαρθενικι
αφαιτεν ΝΚΔΗΡΟΝΟΜΟС
Νέρηι δεν θμετογρο ΝΝΙΦΗΟΥ

❖ According to the oath
That he swore to our father,
King David the patriarch--
Which He came and fulfilled to us.

Hail to you, O Virgin,
The very and true queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

❖ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

❖ Κατά πιστή επαγγελίαν
ὅτε πενιώτη μπατριαρχής
ετε φαί πε πυρο Δανιλ
αψι αψκοκη ναν εβολ

Χερε νε ω Τπαρθενος
Τορρω μανι ηλιθοινη
χερε πωορων ήτε πεντενοντος
αρεχφο ναν ηεμαλονηλ

❖ Ιεντζο λριπενμετί¹
ω Τπροστατης ετενσοτ
ηαρην Πενος Ιης Πχς
ητεψχα ηεννοβι ναν εβολ

Any appropriate doxologies for other saints are now said (especially any saints whose feasts are nearby, and the patron(s) of the church). See page Error! Bookmark not defined..

The Conclusion of the Doxologies

Be our advocate
In the highest where you are,
O lady of us all, the Mother of God,
The ever virgin Mary.

❖ Ask of Him Whom you have borne,
Our Good Saviour,
To take away our afflictions
And accord to us His peace.



Hail to you, O Virgin,
The very and true queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

☩ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Τεντχο ἀριπενιενί^{τή}
ω τὸ προστάτης ἐτενχοτ
νασρεν Πενός Ιησ Πχς
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

The Conclusion of the Midnight Praise

Conclude with the following, only if not proceeding directly to Matins:

The sick, O Lord, heal them;
Those who slept, repose them;
And all our brethren in distress,
Help us, O Lord, and all of them.

Μητψωνι ματαλβωο^τ
νηέταγενκοτ Πόσ μαλτον νωο^τ
νενσνηο^τ ετχη δεν ροζρεχ νιβεν
Παός ἀριβοθιν `ερον νεμωο^τ

☩ May God bless us;
And let us bless His Holy Name;
And may His praise be
Always on our lips.

☩ Εψεμο^τ `ερον ηζε Φή^τ
τενναλсмо^т `επεψραν έθε^т
ηчно^т νιβεν `ερε πεψ^т мо^т
нλψωпι εψиηн `εβολ δεн ρωн

Blessed is the Father and the Son,
And the Holy Spirit,
The perfect Trinity:
We worship Him, we glorify Him.

Хе ёсмадрво^т ηζε Φιωτ νεм Пүхри
нен Пілпнєтнл `еθорлаб
ঃ ত্রিস এতখন `εβοল
তেনওয়াজ মাস তেন্তুৱ নাস

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

Matins

The Fourth Canticle

Πιστως ουαδζε

Psalm 148

Ψαλμος ρωμη

Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

☩ Praise the Lord from the heavens: Alleluia.

Praise Him in the highest!

☩ Σιων`εΠος εθολζεν οιφηονι αλ
`σιων`εροψ ζεν οιηετβοси

Praise Him, all His angels: Alleluia.

Praise Him, all His hosts!

Σιων`εροψ οεφατζελοс τηροу αл
`σιων`εροψ οεφднамис тηрор

☩ Praise Him, sun and moon: Alleluia.

Praise Him all stars of light!

☩ Σιων`εροψ πιρη οεμ πιοс αл
`σιων`εροψ οициоу тηрор ηтε πιοчвини

Praise Him you heavens of heavens:

Alleluia.

And water above the heavens!

Σιων`εροψ οιφηοнι ηтε οιφηοнι αл
οεм οиκемвог εтса πшви ηнифено

☩ Let them praise the Name of the Lord:

Alleluia.

For He spoke and they came to be!

☩ Παρον`σιων τηρор`εφран οПос αл
зε ηθоq αφкoс oтoс αγшapи

For He commanded and they were created.

Alleluia.

He established them forever and ever!

Нeoq αφкoнзeн oтoс αгcвoнt αл
aфtaгaвoп`eратoу ѡa`eneг οeм ѡa
eнеg ηтe πieнеg

- ☩ He has made a decree that will not pass away. Alleluia.

Praise the Lord from the earth!

You dragons and all deeps: Alleluia.
Fire and hail, snow and ice, stormy wind,
fulfilling His word!

- ☩ High mountains and all hills: Alleluia.
Fruitful trees and all cedars!

The wild animals and all the cattle: Alleluia.
Creeping things and winged birds!

- ☩ Kings of the earth and all people: Alleluia.
Rulers and all judges of the earth!

Both young men and maidens: Alleluia.
Elders and children!

- ☩ Let them praise the Name of the Lord:
Alleluia.
For His Name alone is exalted!

His glory is above the earth and heaven:
Alleluia.
He also exalts the horn of His people.

- ☩ Αρχων ουρανού και γης ἀλλαγή
Χειρὶ Εποκῆς εβολῆς πάντας

Πιάρακων νέων ηνούν τηρούν ἀλλαγή
ουχρώμα ουδὲ ουχιών ουχρυσταλλός
ουπήνα ησαραθού ηθετίρι μπεψαζι

- ☩ Πιτωού εποκού νέων ηικαλαμφών
τηρούν ἀλλαγή
νιψώνη μαριούτας νέων ηιψενιψι
τηρούν

Πιθηρίουν νέων ηιτεβηνωντί τηρούν ἀλλαγή
νιβατψι νέων ηιχαλατή ετοι ητενη

- ☩ Πιορφωού ητε πάκαζι νέων ηιλαος τηρούν
ἀλλαγή
νιαρχών νέων ηιρεψήσαπ τηρούν ητε
πάκαζι

Ξανθελψιρι νέων ηανπαρθενος ἀλλαγή
ξανθελλοι νέων ηανηλωντί

- ☩ Ηαροντσιού τηρούν εφραν μποκ
κε αψβισι ηζε πεψραν μαρατψ

Πεψρωντε εβολ ψοπ ηιζεν πάκαζι νέων
ηερη δεν ηψε ἀλλαγή
ψηλαντσι μπηταπ ητε πεψλαοс

- ❖ The praise of all His saints: Alleluia.
The sons of Israel, a people near to Him.

❖ Οτσμον ὑπερ νηεθον τηρον ὑπαρ αλ
νενυηρι ἡΠισλ πιλαοс ετδεντ ἐροψ

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

ἀλ ἀλ ἀλ

Psalm 149

Ψαλμος ρυθμος

Sing to the Lord a new song: Alleluia.
And His praise in the church of the saints.

Χω ἡΠοс δεν ογχω ἡβερι ἀλ
κε ἀρε πεψμον δεν τεκκληсиа ὑτε
νηεθον

- ❖ Let Israel rejoice in Him that made him:
Alleluia.
Let the son of rejoice in their King.

❖ Ηαρεψονοψ ὑξε Πισλ ἐχεν
φηεταψθαιοψ ἀλ
νενυηρι ὑСиωн ηαρονθεληλ ἐχεν
πονορго

Let them praise His Name in the chorus:
Alleluia.
Let them sing praises to Him with the
timbrel and harp.

Ηαρονсмом `επεψρан ἔθρ δεν ογχорос
ἀλ
δεν ογκεукем νεω ογψαλтηрion
ηαρονερψалии εροψ

- ❖ For the Lord takes pleasure in His people:
Alleluia.
He will exalt the meek with salvation.

❖ Χε Ποс најма† ἐχεν πεψλаос ἀл
ηηнабиси ὑниреумрагу δεν οгогчай

Let the saints boast in glory: Alleluia.
Let them rejoice on their beds.

Егевояжор ἡսωор ὑξε νηεθον δεн
οгѡор ἀл
εгевељиа ἡսωор гизен нотуманенкот

- ◆ The exaltations of God are in their mouth:
Alleluia.
And two-edged swords in their hand.

To execute vengeance among the nations:
Alleluia.
And rebukes upon the people.

- ◆ To bind their kings with chains: Alleluia.
And their nobles with iron handcuffs.

To execute among them the judgement
written: Alleluia.

+ Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Praise Him in the firmament of His power:
Alleluia.

- ✠ Praise Him for His mighty acts: Alleluia.

Praise Him according to the abundance of His greatness: Alleluia

- ✚ ΠινίCI ήτε Φ† εΤχΗ δΕΝ τΟΥΨωBωBΙ ΆΛ
ΣΑΝCΗCΠI ήPΩ CNAF εΤχΗ δΕΝ NOVAK

Ἐπιχειρίᾳ ήσαν ἀπώλεια σεν οικονομία
νέων χάρακοι σεν οικονομία

- ❖ Επεινων ήχανορων ήεν
χάππεδης ἀλ
νευ ηέτταινοτ τίτωοτ ήεν
χάππεδης ήχικ μβενίπι

Ἐπειδὴ πάντα τὰ οὐρανά εἰσιν ἀληθής,
παῖς ὁ θεός φαίνεται σὺν αὐτῷ.

\ddagger $\bar{\alpha}\lambda$ $\bar{\alpha}\lambda$ $\bar{\alpha}\lambda$

Psalm 150

- ✚ Praise God in all His saints: Alleluia.**

☩ Σμογ`έΦ† δεν ηηεθη τηρογ`ηταφ`λλ

Συνέπερον δεν πιταχρό ήτε τεφζουλ
ἀλλα

- † Σιωρ`εροφ`έχρη γίγεν τεψμετζωρι
άλ

Суօր՝ էրօց կա դա ուժալ նու
ԵՐԱՎԵՏՆՈՒՄ ՀԱ

- † Praise Him with the sound of the trumpet:
Alleluia.
- Praise Him with psaltery and harp: Alleluia.
- † Praise Him with timbrel and chorus:
Alleluia.
- Praise Him with strings and instruments:
Alleluia.
- † Praise Him with pleasant-sounding
cymbals: Alleluia.
- Praise Him with the cymbals of joy:
Alleluia.
- † Let everything that has breath praise the
Name of the Lord our God: Alleluia.
- Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit: Alleluia.
- † Now, and forever, and to the age of ages.
Amen. Alleluia.
- Alleluia. Alleluia. Glory be to our God:
Alleluia.
- † Σιωτ`εροψ ςεν ογςμη ησαλπιστος ἀλ
ονκρεδρα ἀλ
- † Σιωτ`εροψ ςεν ογψαλτηριον ηευ
χανχορος ἀλ
- † Σιωτ`εροψ ςεν ςανκευκευ ηευ
χανχορος ἀλ
- † Σιωτ`εροψ ςεν ςανκαπ ηευ ογρανον
ηευ
- † Σιωτ`εροψ ςεν ςανκρυβαλον `ενεσε
τογςμη ἀλ
- † Ηιφι ηιβεν υλρογςμον τηρογ`εψραν
ηποс πεννορ† ἀλ
- Δοζδ Πατρι κε Τιώ κε ἀτιώ Πηνατι ἀλ
- † Κε ηην κε ἀι κε ιс τογс`εѡнас των
εѡнων ἀиин ἀλ
- Πιώορ φδ Πεννορ† πε ἀλ

Sunday

Any appropriate seasonal Psali may be said. See page Error! Bookmark not defined..

The Sunday Psali for the Lord

- Ήχος Δλαμ πιά -

I sought after You,
From the depth of my heart:
My Lord Jesus,
Help me.

Δικωτήνωκ
δεν πψωκ μπαγητ
πλόσ Ιης
αριβονθειν εροι

Loosen all the bonds
Of sin from me:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Βωλ εβολ ςαροι
ηνικνατη ητε φνοβι
πλόσ Ιης Πάχε αριβονθειν εροι

☩ Be a help to me
So that You may save me:
My Lord Jesus,
help me.

☩ Σεντη μβονθεος ηη
εφεκκωτ μμοι
πλόσ Ιης αριβονθειν εροι

☩ My your goodness
Come to me quickly:
My Lord Jesus Christ
Help me.

☩ Δεκμεταγαθος
μαρεσταχοι ηγωλευ
πλόσ Ιης Πάχε αριβονθειν εροι

Overshadow me
With the shadow of Your wings:
My Lord Jesus,
Help me.

Εκερδηιβι εχωι
δα τδηιβι ητε ηεκτενη
πλόσ Ιης αριβονθειν εροι

In six days You have
Made all the creation:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Ἐ ταρ ηεροορ ακθαμιο
ητκηισι τηρε
πλόσ Ιης Πάχε αριβονθειν εροι

❖ Seven times every day,
I praise Your Name:
My Lord Jesus,
Help me.

❖ All of the Earth
Glorifies Your Name.
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Lordship and authority,
Belong to You:
My Lord Jesus,
Help me.

Make haste O my God,
So You may save me,
My Lord Jesus Christ,
Help me.

❖ Every knee
Bends before You:
My Lord Jesus,
Help me.

❖ All the different tongues
Together bless Your Name:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

❖ Ζ ησοπ ἡμηνί¹
τηλασμον επεκραν
πλαστής αριβονθειν εροι

❖ Ης τέκτηνις τηρο
σετώντη μπεκραν
πλαστής αριβονθειν εροι

Θωκ τε τιμετός
νεω τεζογια
πλαστής αριβονθειν εροι

Ιως ἡμοκ πανοντ
εθρεκωτ ἡμοι
πλαστής Πάχης αριβονθειν εροι

❖ Κελι νιβεν σεκωλλ
μπεκμεθο εβολ
πλαστής αριβονθειν εροι

❖ Λας νιβεν ευσοπ
σεσμον επεκραν
πλαστής Πάχης αριβονθειν εροι

Turn Your face away
From my sins:
My Lord Jesus:
Help me.

Wipe away, O God,
All my iniquities:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

☩ You know my thoughts,
And You search my depths:
My Lord Jesus,
Help me.

☩ Create in me
A clean heart:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Do not take away
Your Holy Spirit from me:
My Lord Jesus,
Help me.

Incline Your ears to me;
Hear my quickly:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Ιατάσθο ἀπεκρό¹
σαβολ ἡνάνοβι²
πλός Ιησ αριβονθιν εροι³

Παλνωμια τηρογ¹
Φ† εκεσωλχο²
πλός Ιησ Πήχα αριβονθιν εροι³

☩ Ζογων ἡναμενι¹
κδοτδετ ἡναδλωτ²
πλός Ιησ αριβονθιν εροι³

☩ Ουγητ εφορα¹
εκεсонтъ ндн²
πλός Ιησ Πήχα αριβονθιν εροι³

Πεκπνα εθ¹
ἀπερολφ εβολгаро²
πλός Ιησ αριβονθιν εροι³

Рекпекмлжк εροι¹
свтем εροι нхвдем²
πλός Ιησ Πήχα αριβονθιν εροι³

❖ Set a law before me
In the path of Your truth:
My Lord Jesus,
Help me.

❖ Your kingdom, my God,
Is an eternal kingdom:
My Lord Jesus Christ:
Help me.

You are the Son of God:
I believe in You:
My Lord Jesus,
Help me.

O You who carries the sins
Of the world, have mercy on me:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

❖ Forgive me my
Many iniquities:
My Lord Jesus,
Help me.

❖ All of the souls
Together bless Your Name:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

❖ Σεύνε νόμος ΝΗΙ
Σι φυσιτ ὑπὲ τεκμεθηνί¹
πλάσις Ιησούς αριβονθειν εροι

❖ Τεκμετογρο πανορή
Ουμετογρο ήνενε²
πλάσις Πάτης αριβονθειν εροι

Τιος Θεος ήθοκ
Διπλαστή εροκ
πλάσις Ιησούς αριβονθειν εροι

Φηετωλι ψφνοβι
ὑπὲ πικοσμος ηαι ηηι
πλάσις Πάτης αριβονθειν εροι

❖ Χω ηηι εβολ ψπλαψι
ὑπὲ ηαδνοιια
πλάσις Ιησούς αριβονθειν εροι

❖ Ψηχη ηιβεν εγσοπ
σεσμοτ επεκραν
πλάσις Πάτης αριβονθειν εροι

Be longsuffering with me,
Do not destroy me quickly:
My Lord Jesus,
Help me.

I rise at the first watch
That I may bless Your Name:
My Lord Jesus Christ:
Help me.

☩ Your yoke is sweet
And Your burden is light:
My Lord Jesus,
Help me.

☩ In the acceptable time:
You will hear me:
My Lord Jesus Christ:
Help me.

Oh, how I love
Your Holy Name:
My Lord Jesus,
Help me.

Disperse away from me
All of the devils:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

₩ωτὶςητ νεῶνι
ἀπερτάκοι ἡχωλεύ
πλᾶσι Ιησοῦς αριβονθεῖν εροι

₩δατωντ ἀφναγ ἡψωρπ
ἢτασμον επεκραν
πλᾶσι Πατρὸς αριβονθεῖν εροι

☩ ἐγολαχ ἡχε πεκνασβεη
τεκετφω λασιων
πλᾶσι Ιησοῦς αριβονθεῖν εροι

ὕεν ουσνον εψηηπ
εκεσωτευ εροι
πλᾶσι Πατρὸς αριβονθεῖν εροι

Σως ουψουμενριτη
πε πεκραν εεη
πλᾶσι Ιησοῦς αριβονθεῖν εροι

χωρ εβολ Σαροι:
νδιαβολη νιβεη
πλᾶσι Πατρὸς αριβονθεῖν εροι

❖ Sow with me
The seed of Your truth:
My Lord Jesus:
Help me.

❖ Grant us Your true peace:
And forgive us our sins:
My Lord Jesus Christ:
Help me

❖ δο Νόρφι Νόρητ
ἀπορταξ ΝΤΕ ΤΕΚΜΕΘΗ
πλαστή Ιησούς αριθμούς εροι

❖ Παναν ΝΤΕΚΧΙΡΗΝΗ μυνή
χα νεννοβι ηαν εβολ
πλαστή Ιησούς Πάχης αριθμούς εροι

The Conclusion of the Adam Psali

Whenever we
Gather for prayer,
Let us bless the Name
Of my Lord, Jesus.

We will bless You,
O my Lord Jesus:
Deliver us by Your Name:
For we have hope in You.

❖ That we may praise You,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have come and saved us.

❖ Glory be to the Father,
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

Λοιπον δηγδανθωστ:
ετπροχερχη:
μαρενχμοτ`επιραν:
ΝΤΕ Πλαστή Ιησούς.

Σε τεννακμοτ`εροκ:
ω Πλαστή Ιησούς:
ναδμεν ρεν Πεκραν:
ζε ανεργελπις`εροκ.

❖ Ερενεχως`εροκ:
νεω Πεκιωτ Ναζαθος:
νεω Πιπνα εθοτ:
ζε ακι ακσωτ μυον.

❖ Δοζα Πατρι κε Τιω:
κε λαζιω Πινατι:
Κε νυν κε λι κε ισ τον
εωνας των`εωνων λαμεν

The Sunday Theotokia

Τεοτοκια μπεζορ ητκριακη

Part One

You are called righteous,
O blessed one
Among the women,
The Second Tabernacle:

Семорт `еро Δικεοс
ω θηεтсмаршоут
зен нигиоми
хе тиаgсноут нскннн

☩ Which is called
The Holy of Holies,
Wherein are the Tables
Of the Covenant:

☩ Θηεтогшоут єрос
хе θиeθr
нте ниeθr
єре ниplax нehtc

Whereupon are
The Ten Commandments,
Written by
The finger of God:

Нте тдиаθиkн
нeи пiшнt нсаxи
нai еtaqсehtoу
нxе pithb нte фt

☩ Which direct us,
To the Iota,
The Name of Salvation,
Of Jesus Christ:

☩ Сeeршорп нercумmenin
нан мпишта
пираn нoтxai
нte lhc Пхc

Who was incarnate
Of you, without change,
And became the Mediator
Of a new covenant.

Фai еtaqсiарx нehtf
зен отmeтaтшibt
aqшшpi мmeсithc
eгdiаθиkн мвepi

† Through the sprinkling
Of His holy Blood,
He purified the faithful,
To be a justified people.

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

† And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

† Εθολγιτεν φνογχ
ντε πεφρνοφ εθν
αφτονβο νηηεθна2т
евлдос εвтмлод

Еефε фдл отн нивен
сесиci ымо
тас-тхеотокос
еф нчон нивен

† Αнон շան тентвб2
еореншлшни еундл
гитен непречвд
нтоф ымалрвм



(1) (ā)

Who can speak of
The honour of the Tabernacle,
Which Moses made
On Mount Sinai?

Ниш пеонаджсахи
шптаю нжкнн
ета Швгчнс өдмюс
гикен птвдю нчин

† He made it with glory,
According to the word of the Lord,
And according to the pattern
The He showed him.

† Афдмюс эен орвօր
ката псаҳи Ալո-
нен ката нитупос тирօ
етагтамоф ըրվօր

Where Aaron
And his sons served
In the likeness of the Highest
And the shadow of the heavenly.

Θη ἐρε Δάρων
Νεω νεψιχρι ψευδη Νέητς
Ἐεν πτυπος ήτε πσίci
Νεω τέηιβι ήτε να τφε

☩ They likened you to it,
O Virgin Mary,
The true Tabernacle,
Where God dwelt.

☩ Αγτενθωνι ἐρος
Μαριά τπαρθενος
τσκηνη μηνι
ἐρε Φι σαζονη μηνος

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

Ἐθε φαι τενσι
μηνο ἀζιωс
Ἐεν γλνγμноолозиа
μπροφηтикоn

☩ For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

☩ Σε αγαχι εθβη
νγλнгвноти εγтдлногт
тваки εөт
ήтє πинијт нօгро

We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

҃енгю тентвбг
еөреншадуни εтнлai
гитен непречвя
нточ мпималрвм

Part Two (B)

☩ The ark overlaid
On all sides with gold,
That was made of wood
That would not decay:

☩ τківштос εтօյж
нногв нсаса нвбен
θнетаγθамиоc
ঘেন সান্ধে নাতেরগোলি

Was a type of
God the Logos,
Who became man
Without separation:

Δερψωρπ ἡ̄ μηνι
μΦή πιλογος
φιέταψωπι ἡρωω
δεν ουμετατψωρχ

☩ He is one from two,
A Holy Divinity,
Co-essential with the Father,
And incorruptible:

☩ Οραι πε`εβολδεν σνατ
ουμεθονή εστονβηντ
εсои наттако
нъмоонциос нем Фиот

And a Holy Humanity,
Begotten without seed,
Consubstantial with us,
According to the Economy.

Нем ουμετρωωι εсогдв
харпс сногсия
нъмоонциос неман
ката токономия

☩ This is which He has taken
From you O undefiled one,
And made one with Himself,
As a hypostasis.

☩ Θαι`εταψбитс нзнή
ѡ та төвәләв
еағшәтп `ерос
ката оғзүпостасис

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Еөвө фыл оғон нівен
сөсісі үшо
тәсік төеотокос
еөт нчор нівен

☩ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ А non 2ωн тентвбс
еөрөнжәләні өтнәл
гитен непречвіа
нтоң үпимадиром



The children of Israel,
Every soul together,
Brought offerings to
The Tabernacle of the Lord:

**ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΣΟΠ
ΝΤΕ ΝΕΝΔΗΡΙ ΑΠΙΣΔΛ
ΑΓΙΝΙ ΝΣΑΝΔΩΡΟΝ
ΕΓΚΗΝΗ ΝΤΕ ΠΟΣ**

¶ Gold and silver,
And precious stones;
Purple and scarlet,
And fine linen.

† Πινοτθ νεω πισατ
νεω πιώνι μάνι
νεω πιψένς ετσατ
νεω πιγάκηνθινον

And they made an ark
Of wood that would not decay,
Overlaid with gold,
Within and without.

Δρθαμίο ήστκιβωτος
δεν გაնუე ჩაτερგიღ
არაბალა წინობ
ცაშორ ნემ ცაბიღ

† You too, O Virgin Mary,
Are clothed with the glory
Of the Divinity,
Within and without.

**† Ιεζολη ταρ ρωι
Արիա Շպարթենօց
Առաջոր նու Շմեթնոր†
Հաջորն նըս Հախօլ**

For you have brought
Many people
To God your Son
Through your purity.

Χε αρεινι εδον
νογλαο εφω
υΦ† πεψηρι
χιτεν πετονβο

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

**☩ Εθε ϕαι τενσι
υπο αξιωс
εен Ганумо^лозиа
υπροφητикон**

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Ἐε ἀγαλαξι εθῆτ
Νέανδεβηονι ενταιηοντ
τβακι εθρ
Ντε πινιψη Νογρο

☩ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Ἰεντζο τεντωβζ
εθενψδψη ευναι
Σιτεν Νεπρεεβιά
Ντοτψ ψπιαλρωμ

Part Three (ς)

The Mercy Seat
Was covered by
The Cherubs
Forged from gold:

Πιλαστηριον
ἐτογψωβс ψмод
Σιτεν Ηιχερονβιι
ενοι Νεικων

☩ Was a figure of God the Logos,
Who was incarnate
Of you, without change,
O undefiled one.

☩ Ετε Φή πλοζοс
εταφбисарж Νδηт
ω Ταταбни
Зен οуметатψибт

He became the purification
Of our sins,
And the forgiver
Of our iniquities.

Δψψωпи Νтονво
Νтε Νеннови
Нен οуреψжω `εвoл
Νтε Νенанома

☩ Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

☩ Εθε φαι οуон нивен
сесici ψмод
τλαс тθεотокос
εθр Νчноу нивен

And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

ΔΝΟΝ ΣΩΝ ΤΕΝΤΩΒΣ
εθρενγάψνι ετναί
ΣΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ
ΝΤΟΤΨ ἀπιωλιρωώ



† The two Cherubs,
Forged from gold,
Always covered
The Mercy Seat with their wings.

† Χερούβιμ σναγ ννουβ
ετοι νσικω
ετγωβς ἀπιλλαστηριον
εεν νουτενς νχου νιβεν

Overshadowing
The place of
The Holy of Holies,
In the Second Tabernacle.

Ἐγερδηιβι` ἐσρηι
σικεν πιμα ἔθρ
ντε νηεθρ
δεν τζκηνη ἀμαχενορ†

† You too, O Mary,
Thousands of thousands,
And myriads of myriads,
Overshadowed you:

† Νεο σωι Ηαρια
νιανανψο νψο
νευ νιανανθβα νθβα
ceερδηιβι` εχω

Praising their Creator,
Who was in your womb,
And took our form
Without sin or alteration.

Ἐγγωβς` επογρεψωντ
εψχη δεν τενεχι
φαι` εταψβι ἀπενινι
χωριс νοβι ρι ψιβ†

† Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

† Εθε φαι τενσι
αμο αζιωс
εεν σαντμνολοζιа
απροφητικοн

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Δε αυταχι εθητ
νέανθρωποι ενταινοντ
τβάκι εθρ
ντε πινιώτ οντρο

☩ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Ἰεντζο τεντωβζ
εθενταγλωνι ευναι
σιτεν νεπρεεβια
ντοτρι μπιαδιρωμι

Part Four (Δ)

You are the Pot,
Made of pure gold,
Where the True Manna
Was hidden:

Νέο πε πισταμνος
ννονθ εττονθνοντ
ερε πιαννα 2ηπ
νδρηι εεν τεφιντ

☩ The Bread of Life,
Which came down
from heaven for us,
Gave life to the world.

☩ Πιωικ ντε πωνδ
εταφι επεснт
нан `εводзен тфє
афт μπωνδ μπикосмос

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Εθε φαι οτον νιβεν
сесиci μмо
тдос-тθεотокос
εθρ νчноу νибен

☩ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Δνон 2ωн τεντωбз
εθενтаглѡні εүнай
ситен непречвіа
нтоури мпидироми



It is fitting
That you be called
The golden pot,
Where the Manna was hidden:

φτωμι ταρ ἐρο
εθρομωντ ἐπεραν
χε πίσταμνος ηνονθ
ἐρε πιμάννα θηπ ηέντη

For that was kept
In the Tabernacle,
As a testimony for
The children of Israel:

**† Φη μεν ἐτέματ
ψάρχας δὲν τὸκηνη
νοτιμετμεθρε
ντε νενψηρι μπίσλ**

Of the good things
That the Lord God
Did for them,
In the wilderness of Sinai.

ΕΘΒΕ ΝΙΠΕΘΝΔΝΕΓ
ἘΤΑΦΑΙΤΟΥ ΝΕΜΩΤ
ΝΖΕ ΠΟΣ ΦΤ
ΣΙ ΠΑΦΑΣΕ ΝΣΙΝΔ

† You too, O Mary,
Have carried in your womb
The rational Manna,
That came from the Father:

**✚ Ήεο ςωι Ιαρια
ἀρεψαι δεν τενεχι
υπιωλληνα ηνοήτον
εταὶ εβολδεν Φιωτ**

You have born Him without blemish.
He gave unto us
His honoured Body and Blood,
And we lived forever.

Δρεμας την θωλεβ
αγήτην μπεψωμα
νευ πεψονη ετταιηογτ
διωνδ ωδ ενερ

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

✚ Εθε Φαι τενισι
υμο ἀξιως
εεη განუმნია
ԱՊՐՈՓԻԿՈՆ

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Δε αυταχι εθητ
νηλανδβηονι ενταιηοντ
τβακι εθρ
ντε πινιωτ ηογρο

☩ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Ιεντσο τεντωβε
εθενηδωνι ευναι
σιτεν ηεπρεεβια
ητοτφ οπιαδιρωαι

Part Five (€)

You are the lamp stand
Made of pure gold,
Carrying the
Ever burning lamp:

Νεο τε τλαχνια
ηνονβ εττονβηοντ
ετφαι εα πιλαμπας
εθεε ηчоνη ηιβен

☩ The unapproachable
Light of the world,
Out of the
Unapproachable Light:

☩ Ετε φοτωιν οπικοсмос
πιατψδωнт`εροφ
πι`εβολδен πιοтωии
ηатψδωнт`εροφ

The True God,
Of the True God,
Who was incarnate
Of you, without change.

Πινογт ηтаки
εволден огногт ηтаки
етафрикарз ηднгт
зен огметатжибт

☩ By His manifestation,
He gave light to us,
Who were sitting in darkness
And the shadow of death

☩ Σιτεν τεψπарօցւա
ձը`εրօյանι`εրօն
ծա ηհետշամսւ ծен πչаки
նես դժիմի οψμօր

And guided our feet
To the path of peace,
Through the communion
Of His holy Mysteries.

Διςούτεν νενδαλάρχ
εφωμιτ ἡτε Ἰσιρηνή
σιτεν ἡκοινωνία
ἡτε νεψωτηρίον ἐθρ

☩ Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

☩ Εθε φαι ουον νιβεν
σεσιι μμο
ταος̄ ἡθεοτοκος
εθρ νηχον νιβεν

And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

Δηνον σων τεντωβε
εθρενγλωνι εγναι
σιτεν ηεπρεβια
ητοτη μπιωδιρωω



☩ All the orders on high
Cannot resemble you,
O golden lamp stand,
That carried the True Light:

☩ Τσος νιβεν ετεεν πισιι
μποργλενθωνορ ἐρο
ω τλργνια ηνονβ
ετφαι εα πιορωνι μμη

That was made of
Pure and elect gold,
And was placed in
The Tabernacle:

Θη μεν ετε μμαρ
ψλρθαμιος ζεν ουνονβ
εψωτπ ηκαθαροс
ψλργαс ζεν Ἰσκηνη

☩ That was tended
By the hands of men,
Who brought oil for its lamps,
By day and by night.

☩ Σεερκεβερνιτηс `ερос
σιτεν σλнзиз ηρωωи
ερтнег ηса ηеслампас
μπιεշоор νеи πιεշωρ

He Who dwelt in your womb,
O Virgin Mary,
Gives light to every man
That comes into the world.

ΦΗΕΤΩΝ ζΕΝ ΤΕΝΕΣΙ
Μαρια ἡ παρθενος
ἀφερογωνι ερωμη ηβεν
εθηνου ἐπικοσμος

☩ For He Whom you have born,
Is the Sun of Righteousness,
And He has healed us
From our sins.

☩ Ηεοψ γαρ πε φρη
ητε ἡδικεοστη
ἀρεμαςψ αφταλβον
εβολζεν νεννοβι

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

Εθε φαι τενσι
μμο αχιωс
εεν گانیمノロジا
μπροφητικοн

☩ For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

☩ Σε αναχι εεβηт
ησανζвнори εутдaiногт
ѣваки εөв
ηтe πиниψf ηогро

We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

Τενтгo τεнтвбз
еоренялжни εутдai
гитен непречвя
ηтотq μπишадироми

Part Six (Ϛ)

☩ You are the Censer,
Made of pure gold,
Carrying the blessed
Live coal:

☩ Ηεο τε ՚ψогрη
ηнорб ηкаθарос
εтqдi εа πихевс
ηхрωм εтсмарвогт

Which is taken
From the Altar,
To purge the sins and take
Away the iniquities:

Φηετονήι μαοφ
εβολδεν πιμαλερψωαρψι
ωλαρτονβο ήνηνοβι
ητεψωλι ηνηανοωι

☩ Which is God the Logos,
Who was incarnate of you,
And offered Himself as incense
To God His Father.

☩ Ετε Φ† πιλογοс
εταψβιсарз ηδη†
αψολψ `επψωι ηογченоиогψ
ψλ Φ† πεψιωт

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Εθε φαι ουон ηιвен
сєсісі μαо
тәос төеотокос
еөг ηчоуη ηи вен

☩ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Δнон շωи τεнтωвз
еөрεнψлψни εүнai
շитен ηεп`рεсбιа
ηтотψ μπишлрωи



Therefore, in truth,
I do not err
Whenever I call you,
The golden Censer:

҃оте αληθωс
ηιψвпт аи ηэли
алыаншօи `эрօ
չe հյօրիη ηиօրի

☩ For therein
Is offered
The select incense,
Before the Holiest:

☩ Θη μен`εте μиаи
ψлагтадо `εпψωи ηднти
μпiсeoиoгpsi εtсωтpi
μпeмθo ηннheгr

Where God takes away
The sins of the people,
Through the burnt offerings
And the aroma of incense.

Ὑάρε ΦἍντ ὡλι ἀπαγ
ἡνηνοβί ὑτε πιλαος
εβολαχιτεν πιθιλ
νεω πίσθοι ὑτε πίσθοινοψι

☩ You too, O Mary,
Carried in your womb,
The Invisible Logos
Of the Father:

☩ Ήθο σωι Μαρια
ἀρεψαι δεν τενεχι
μπιατψηναγ`εροψ
ηλοζος ὑτε Φιωτ

He who offered Himself
As an acceptable sacrifice,
Upon the Cross,
For the salvation of our race.

Φαι `εταψενψ`επψωι
΄νορθεια εψηηπ
σικεν πισταγρος
δα πορχαι μπεντενος

☩ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

☩ Εθε φαι τενειci
μμο αχιωс
εен շանմոլոցιа
μπροφηтикоn

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Δε αγαλαχι εθβηт
ηշանշիհոն՝ յրտախօտ
թվակի եօր
հտե պինայի նօրո

☩ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Σεντζο τεντωβշ
εθρεնպայոն ւրնալ
շիտεն նեպրէսիա
նտօտպ սպամարամ

The Gospel According the St. Luke

Now, O my Master, You will let Your servant
depart in peace, according to Your word: for my

eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

Part Seven (Modern) (Ζ)

Hail to you Mary,
The beautiful dove,
Who, for us, gave birth to
God the Logos.

Χερε οε Ήλαρια
τέρομπι εθνεσως
θηεταςμι ηλαν
υψι πιλογος

☩ You are the,
Fragrant flower,
That blossomed from
The root of Jesse.

☩ Ηεο τε τέρηρι
ητε πιθεοινοψι
θηεταςφιρι εβολ
δεν θηουνι ηλεccε

The rod of Aaron,
Which blossomed without
Planting or watering,
Is a type of you.

Πιψβωτ ητε Αλαρον
εταψφιρι εβολ
χωρις δο ηεμ τσο
χρι ητυπος οε

☩ You gave birth to Christ,
Our God in truth,
Without the seed of man,
While being a virgin.

☩ Ω θηεταςμες Πήχ
πεννορτ δεν ογμεθμη
αβνε ςπερμα ηρωμι
εσοι υπαρθεηνος

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Εθε φαι ουρον ηιβεν
σεσιι υμο
τλας τθεοτοκος
εθη ηηχον ηιβεν

❖ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

❖ Δινον σων τεντωβε
εθρενψαγνι ευναι
σιτεν νεπρεсвяа
нтоуа упимадироми



You are called righteous,
O holy Mary,
The Second Tabernacle
Of the Holies:

Сенофт еро Δικεωс
ω θηεοугав Уария
хе тмасчнофт нсқннн
нте ннечт

❖ In which was placed
The rod of Aaron,
And the fragrant
Holy flower.

❖ Θиетогжн нзнтс
нже пыбшт нте Дарон
нен тхрнри еор
нте писчоиноги

You are clothed with purity,
Within and without,
O pure Tabernacle,
The abode of the Righteous.

Яходз упитогво
саъорн нен сабоъ
ω Тсқннн нкащарос
фуалншшпти ннидикес

❖ The orders on high,
And the choirs of the just,
All glorify
Your blessedness.

❖ Πитазма нте пбиси
нен пхорос нте ниѳмн
ссеергдоозазин
нненакарисмос

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

Ееи фдя тенсиси
иисо азюис
зен санумонолозиа
упрофитикон

☩ For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

☩ Χε ἀγαλμί εθηή
Ἀγαλμήοντι εὐταίηοντ
Ἄβακι εθή
Ἄτε πινιῆ τὸνρο

Ἅγιο τεντωβε
εθενῆδηνι εγνάι
Ἁγιενηπρεσβιά
Ἄτοτη μπιαλρωμ

Part Seven (Modern Part Eight) (Η)

† Seven times everyday

I praise Your Holy Name,
With all my heart,
O Lord of all.

† Ζῆτοπ μανή

εβολέεν παρητ τηρη
τιασμού ἐπεκραν
Ποσ μπιεπτηρη

I remembered Your Name
And I was comforted,
O King of the ages
And God of all gods:

Διερψμενή ἐπεκραν
ουσ διχεμνουμ
πορο ἡνιεων
Φτ ῥτε νινογ

† Jesus Christ our God,

The True One who came,
And was incarnate
For our salvation.

† Ιης Πάτης Πεννογ

πλαληθινος
φηεταψ εθεε πενσω
αφερσωματικοс

He was incarnate
Of the Holy Spirit,
And of Mary,
The holy Bride:

Δεβισαρζ εβο
δεν Ππηνα εθο
νευ εβολδεν Ηαρια
τψελετ εθο

† And changed our sorrow,

And all our afflictions,
To joy for our hearts
And perfect rejoicing.

† Δεψωνη ψπενσηβι

νευ πενσοζεκ τηρη
εορραψη ηθητ
νευ οτεεληλ επτηρη

Let us worship Him,
And sing about,
His mother Mary,
The beautiful dove.

Ηαρενογωψτ μαοψ
ουσ ητενεργυμοс
ητεψματ Ηαρια
τβρομπι εθνεсωс

❖ Let us all proclaim,
With a joyful voice,
Saying, "Hail to you, O Mary,
The Mother of Emmanuel."

Hail to you O Mary: (Shéré ne Maria:) the
salvation of Adam our father.

Hail to you O Mary: the Mother of the
Refuge.

Hail to you O Mary: the rejoicing of Eve.
Hail to you O Mary: the joy of all genera-
tions.

❖ Hail to you O Mary: the joy of the just Abel.
Hail to you O Mary: the true Virgin.
Hail to you O Mary: the salvation of Noah.
Hail to you O Mary: the chaste and
undefiled.

Hail to you O Mary: the grace of Abraham.
Hail to you O Mary: the unfading crown.
Hail to you O Mary: the salvation of Isaac.
Hail to you O Mary: the Mother of the Holy.

❖ Hail to you O Mary: the rejoicing of Jacob.
Hail to you O Mary: myriads of myriads.
Hail to you O Mary: the pride of Judah.
Hail to you O Mary: the Mother of the
Master.

❖ Οὐραὶ ἡτενωψις εβολή
ἵσην οὐτεμηὴ θελητή
καὶ χερεὶ μεταποίησι
θεατὴ θεομανογή

Χερεὶ μεταποίησι
ἵσην θελητὴ θεομανογή
καὶ χερεὶ μεταποίησι
χερεὶ ποτνοψις θεομανογή

❖ Χερεὶ φραστὴ θεομανογή
καὶ παρθενός θεομανογή
καὶ φνογεωψις θεομανογή
καὶ τατωλεβηθεομανογή

Χερεὶ πλευρατὴ θεομανογή
καὶ πλευρατὴ θεομανογή
καὶ πλευρατὴ θεομανογή
καὶ πλευρατὴ θεομανογή

❖ Χερεὶ ποτνοψις θεομανογή
καὶ σανθεβατὴ θεομανογή
καὶ πλευρατὴ θεομανογή
καὶ πλευρατὴ θεομανογή

Hail to you O Mary: the preaching of Moses.
Hail to you O Mary: the Mother of the
Master.
Hail to you O Mary: the honour of Samuel.
Hail to you O Mary: the glory of Israel.

Χέ πριωψ ἡλιούσης
χε θαρ υπάδεσπότης
χε πταίο ησαυρη
χε προφητος υπέκλ

- ☩ Hail to you O Mary: the firmness of
righteous Job.
Hail to you O Mary: the precious jewel.
Hail to you O Mary: the Mother of the
Beloved.
Hail to you O Mary: the daughter of King
David.

☩ Χε πταχρο ηλιθ πιθηνι
χε πιώνι ηλαυηνι
χε θαρ υπιμενριτ
χε τηερι υπογρο Δαριδ

Hail to you O Mary: the spouse of Solomon.
Hail to you O Mary: exaltation of the
righteous.
Hail to you O Mary: the health of Isaiah.
Hail to you O Mary: the healing of Jeremiah.

Χε τηφερι ησολομων
χε περι ηνηδικεον
χε πορχαι ηησαηας
χε πταλβο ηερεμιας

- ☩ Hail to you O Mary: the knowledge of
Ezekiel.
Hail to you O Mary: the gift of Daniel.
Hail to you O Mary: the power of Elijah.
Hail to you O Mary: the grace of Elisha.

☩ Χε πεωη ηεζεκιηλ
χε χαρις τοι Δανιηλ
χε τχοω ηηλιας
χε πιχμοτ ηελισεος

Hail to you O Mary: the Theotokos.
Hail to you O Mary: the Mother of Jesus
Christ.
Hail to you O Mary: the beautiful dove.
Hail to you O Mary: the Mother of the Son
of God.

Χε τθεοτοκος
χε θαρ ηηης Πχη
χε τβρομπι εθνεως
χε θαρ ηηηος θεος

☩ Hail to you, O Mary,
About whom
All the prophets
Prophesied and said,

☩ "Behold, God the Logos
Was incarnate of you,
With an indescribable
Unity."

You are truly exalted,
More than the rod
Of Aaron,
O full of grace.

What is the rod
But Mary,
For it is a type
Of her virginity.

☩ She conceived and gave birth,
Without mingling of substance,
The Son of the Highest,
The Eternal Logos.

☩ Through her prayers
And intercessions,
O Lord, open to us
The door of the church.

☩ Χερε οε Ήλαρια
ετάγερμεθρε οας
ηχε ηπροφητης τηρον
ουρος αγκω όμος

☩ Σηππε Φή πιλοζος
εταγβίσαρχ ηδητ
δεη ογμετογαι
ηατσαχι όπερητ

Τεβοι αληθωс
εγοτε πιψβωт
ητε Αλαροн
ω θηεθмесη ηхмот

Δψ πε πιψβωт
εβηλ εΗλαριа
жε ηθοψ πε πτγпос
ηтεспарθеніа

☩ Αсервокι αсмici
χωρic сyнoгciа
мпшнri όфнетбосi
пиλоzос ηaiδiа

☩ Σιτεη ηεсeγжи
ηεи ηεсpрeсbiа
ձօtѡn ηaη Пoс
սփro ηte ժeкклhciа

I ask you,
O Theotokos,
Keep the door of the church
Open to the faithful.

¶τὸο`έρο
ῷ Τθεοτοκος
χα ψρο ἡνιεκκλησὶα
εὐογὴν ἡνηπίστος

Let us ask her
To intercede for us,
Before her Beloved,
That He may forgive us

Ιαρεντὸο`έρος
εθεετωβῃ`έχων
ναχρεν πεαμενριτ
εθεψχω ναν εβολ

Part Nine (⊖)

❖ O Virgin Mary,

You are called,
The holy,
Fragrant flower,

❖ Αριοτὸο`έρο

Ιαριά ταρθεενос
χε τζρηри εθρ
ντε πιсθоинорви

That blossomed,
And came forth,
From the root of
The patriarchs and the prophets,

Θηεтасцюжῳ`έπψуя
аcfирі`еboл
зен Ѹноўні `нніпатріархс
нен ніпрофітнс

❖ Like the rod,

Of Aaron the priest,
Which budded,
And bore fruit.

❖ Ιифрнή ὑπιψβωτ
нте Ιαρон πιօγнв
εтaψфири`еboл
аqопт `нкaрпoc

For you brought forth the Logos,
Without the seed of man,
And your virginity,
Remained incorrupt.

Ξε ἀρεψφо ὑπιλoзoс
аbnе`спeрma нршам
есoи нaтtaко
нxе тeпaрoтeниa

☩ Therefore we glorify you,
As the Theotokos.
Ask your Son,
That He may forgive us.

☩ Εθε φαι τεντωον νε
σωс θεοτοκοс
ματго ипешнрі
еөреңжә нан ебіл

On non-Sundays, return to the Second Canticle on Page 81.

Part Ten ()

You are more worthy
Thank all of the saints,
To entreat on our behalf,
O full of grace.

҃εοι нгиканос
`εготе ннєв тирор
еөрета вәл өхшн
ѡ θиєθмәс ншмот

☩ You are greatly exalted
Above the patriarchs,
And honoured more
Than the prophets.

☩ Јебоси `емаджә
`εготе нпатриархнс
օғօс тетдїногт
`εготе нпрофнтис

And you have a means,
With freedom of speech,
Greater than the Cherubim,
And the Seraphim.

Оyon тe җинмоуј
ðен оғпаррнсà
`εготе нжерорбнш
нен нисерапиш

☩ For truly you are,
The pride of our race,
And the advocate,
Of our souls.

☩ Νeo ىار الـнـهـوـс
πe πшօրшօր ыпензенос
օғօс ՚простатнс
нте ненүржн

Intercede on our behalf,
Before our Saviour,
That He may confirm us,
In the upright faith;

Дріпрееверин `ехшн
нлэрен пенсвтнр
շопа с нтєңтажрон
ðен пинад ՚ етсогтшн

☩ That He may grant us,
The forgiveness of our sins,
And that we may obtain mercy,
Through your intercessions.

☩ Πτερέμοτ ναν
ἀπίχω ἐβολ ὑτε νεννοβι
ὑτενωψινι εγναι
γιτεν νεπρεσβιὰ

Part Eleven (B)

All the exalted names,
Of the incorporeal,
The thousands of angels,
And archangels,

Παν νιβεν ετβοci
ὑτε νιάсωματοс
ниананюо наzzелос
нem архангелзелос

☩ Did not attain
The great blessedness,
Of you who are clothed with
The glory of the Lord of Hosts.

☩ Ππογψφοс `επбici
ὑтe нeмaкариcмoc
ѡ θnетxoлx ăpiѡoг
ὑтe Пoc сaвaвe

You shine
More than the sun,
And you are brighter,
Than the Cherubim,

Τεгиактиν `εбoл
εгoтe фpи
тeoi нлaмproс
εгoтe Мiхepoгbiш

☩ And the Seraphim,
With the six wings,
Who are fluttering over you,
With rejoicing.

☩ Νeм nicepaфиш
на пicooг ыtенx
ceepripiзin ăaxw
ăen oгeуlHлoнi

Part Twelve

Your glory, O Mary,
Is exalted above heaven,
And above the honour of the earth,
And its inhabitants.

Пewoг Maрия
бoci εгoтe т`фe
тeтaihoгt εпкаgи
нem нhетuшoп нehtq

☩ For you are in truth,
The true path,
Reaching up,
Toward the heavens.

You are clothed,
In joy and rejoicing,
And girded with power,
O Daughter of Zion.

☩ O you were clothed,
With the garment of the heavenly,
That you may cover Adam,
With the garment of grace.

And restored him again,
To Paradise,
The place of joy,
And dwelling of the righteous.

☩ Νεο σαρ ἀληθως
τε ἑστρατα μηνι
ετοι μαλισιωι
επωφι` ενιφηονι

Ἄρεταιωτ
μφρασι νευ πθεληλ
ἀρευορτ ὑογκου
ώ τψερι ὑσιων

☩ Ή θετασταιωτο
ἡτεβεω ἡνα νιφηονι
ψαλτεσωβε ἡλλαυ
ἡτεβεω μπιλιοτ

Ἄρετασθοψ ἡκεσοπ
επιπαρδισοс
πτοποс μποτνοψ
ψιληνψωпи ἡνιδικεос

Part Thirteen

☩ The Virgin Mary is
A true Tabernacle;
In which are
The faithful testimonies:

The unblemished ark,
Overlaid roundabout with gold,
And the Cherubic,
Mercy Seat.

☩ Ογκηνη μηνι
τε Ηαρια ἑπαρθενοс
ερχη εεн τесмнт
ήхе ниметмечерег εтенгот

ঢকিবতোс ন্দাতুবলেব
েতোঁখ ন্নোঁব ন্নাসা নিবেন
নেু পুলাস্তিৰিওন
ন্ধেৰোঁবিশিকোন

❖ The golden pot,
In which the manna was hid,
Behold, the Logos of the Father,
Came and was incarnate of you.

The golden lampstand,
Carrying the True Light,
Who is the Light of the World,
The Unapproachable.

❖ The golden censer,
That carries the fiery ember,
And the choicest,
Fragrant incense.

The rod of Aaron,
Which budded,
And the holy,
Fragrant flower.

❖ All these together,
Signified for us,
Your wondrous birth-giving,
O Virgin Mary.

❖ Πίσταμνος ἡνοῦθ
Ἐρε πιστάννα χηπ ἡδητψ
Ις πιλοτος ἡτε Φιωτ
Ι αεβίσαρζ ἡδητ

Ἄλυκνιὰ ἡνοῦθ
Ετψαι δά πιογωινι ἀσηι
Ἐτε φογωινι ἀπικοσμος
Πιατψδωντ ἐροψ

❖ Ψυογρη ἡνοῦθ
Ετψαι δά πικεψ δέχρωμ
Νευ πισθοινοψι ετσωτπ
Νἀρωματά

Πιψβωτ ἡτε Δαρων
Εταψφιρι εβολ
Νευ τέριρι εθρ
ἡτε πισθοινοψι

❖ Ήαι τηρογ ευσοπ
Σεερστιμενιν ναν
Ἀπεχινωιci δέψφηρι
ώ Ηαρια τπαρθενοс

Part Fourteen

You adorn our souls,
O Moses the Prophet,
Through the honour of the tabernacle,
Which you decorated.

Δκσολсελ ἡνενψγжн
ώ Ηωγчнс πιπροφηтнс
εен π`тдio ἡтскннн
εтаксeлсωлс εбoл

☩ The first tabernacle,
Which Moses made;
A place of forgiveness,
For the children of Israel:

Moses made it with glory,
As commanded by the Lord,
According to the pattern,
Shown unto Him.

☩ There was an Ark,
In the tabernacle,
Overlaid with gold
Within and without.

There was a Mercy Seat,
In the Tabernacle,
With golden Cherubs
Overshadowing it.

☩ There was a golden pot
In the tabernacle,
And a measure of the manna,
Was hidden within it.

There was a golden lampstand
In the tabernacle,
Which had seven lamps
Giving light.

☩ Ἰερόν τῆς Τέκνης
επίτελον τοῦ Θεοῦ
τὸν νόμον τοῦ Ιησοῦ
τοῦ Χριστοῦ

Δεῖπνος τοῦ Θεοῦ
κατὰ πατέρα τοῦ Ιησοῦ
νέα κατὰ Νίτυπος τηρού
επαντάσματος τοῦ Θεοῦ

☩ Οὐρανὸς οὐρανού
χριστὸς τῆς Τέκνης
επιλαληθεύτης νόμον
αἰδοὺς νέαν σάβολ

Οὐρανὸς οὐρανού
χριστὸς τῆς Τέκνης
επιλαληθεύτης νόμον
αἰδοὺς νέαν σάβολ

☩ Οὐρανὸς οὐρανού
χριστὸς τῆς Τέκνης
ερεθισμένης θητή
νέφρης νέφτης

Οὐρανὸς οὐρανού
χριστὸς τῆς Τέκνης
ερεθισμένης θητή
νέφτης νέφτης

❖ There was a golden censer,
In the tabernacle,
Where the choice incense,
Was in its midst.

There was a fragrant flower
In the tabernacle,
Smelled by all
The house of Israel.

❖ The rod of Aaron
Was in the tabernacle,
Which had blossomed,
Without planting or watering.

There was a table of gold,
In the tabernacle,
With the shewbread,
Set upon it.

❖ There was a high priest,
In the tabernacle,
Offering up sacrifices,
For the sins of the people.

And when the Pantocrator,
Smells the sweet savour,
He takes away,
The sins of the people.

❖ Οτον οὐρανοῖς ἡνοῦς
χι ὅεν τέκηνη
ἐρε πικρναλωνον
ετωπι ὅεν τεσμή†

Οτον οὐρανοῖς ἡνοῦς
χι ὅεν τέκηνη
ετωπι ὅεν τεσμή†
ηνε να πηι μπίσλ

❖ Οτον οὐράνωτ ἡτε θαρων
χι ὅεν τέκηνη
φαι εταφιρι εβολ
χωρις δο νευ τσο

Οτον οὐτραπεζα ἡνοῦς
χι ὅεν τέκηνη
πωικ ἡτπροθεσιс
χι εχρι εκωс

❖ Οτον οταρχηερευс
χι ὅεν τέκηνη
εφενωτψωνψι επψωи
εхен нинови ἡτε πιλαос

θαρανψωλευ εροψ
ηνε πιπαντοκρατωр
ψλφωлι μмав
нинови ἡтe πιлaоc

☩ Through Mary,
The daughter of Joachim,
We knew the True Sacrifice,
Of the forgiveness of sins.

☩ Εβολγιτεν Ήλαρία
τψερι ήλωακιω
ἀνσογεν πιψογψωογψι ψυψη
ήχαλονοβι `εβολ

Part Fifteen

Who can speak of,
The honour of the tabernacle,
Which was adorned,
By the prophet?

Ηιω πεθηαψαχι
μπταιο ήτσκηηη
έταψελсωλс εβολ
ήχε πιπροφηηηс

☩ When the chosen teachers
Of the Holy Scriptures
Marveled
When they saw it.

☩ Εταγηαρ `εροс
ήχε ηιωттη ήсаδ
ήтε ηισραφη `εθη
αгбιлфхрι `емаууу

They thought with
Their fine understanding,
And interpreted it,
Through the Holy Scriptures.

Δηмокумек `εβολ
δен πογка† εтψоу
дтепшненгн ψиос
δен ηισραφη `εθη

☩ They called Mary,
The daughter of Joachim,
The true tabernacle,
Of the Lord of Hosts.

☩ Δημог† `ελαρία
τψερι ήλωακιω
зε ήтскηηη ψуψη
ήтε Ποс саβаωθ

They likened the Ark
To the Virgin,
And its choice gold,
To her purity.

Δηен Τκивтос
зижен Τпарθенос
пескеногв εтсωттη
зижен πεстогв

❖ They likened the Mercy Seat
To the Virgin,
With the glorious cherubs,
Overshadowing her.

They likened the golden pot
To the Virgin,
And the measure of the manna,
To Our Saviour.

❖ They likened the golden lampstand
To the Church,
And the seven lamps,
To her seven orders.

They likened the golden censer
To the Virgin,
And its incense,
To Emmanuel.

❖ They likened the fragrant flower,
To Mary the Queen,
And its choice fragrance,
To her virginity.

They likened the rod of Aaron
To the wood of the Cross,
Upon which our Lord hung,
To redeem us.

❖ Δικέν πίλαστηριον
Σικεν ἡπαρθενος
Ιε Ηιχερονβιι ητε πώον
σεερθηιβι `εχωс

Δικέν πίσταμνος ηνουв
Σικεν ἡπαρθενοс
πεψκεψи ιιманна
Σικεν Πенсвтнр

❖ Δικέν ἡλυκνιа ηνουв
Σικεν ἡεκклнсиа
πεскевшлжη ηδнвс
Σικεн πιψдлжη ηтазмд

Δικέν ἡψогрн ηнouв
Σиκен ἡпарθеноc
πеcкvндаuѡnоn
Σиκен Εuманoгнl

❖ Δικέν ἡхрири ηсeоинoгvi
Σиκен Ιарia ἡoгpω
πeсkeсeoинoгvi eтcвtп
Σиκен тeспарθенiа

Δικέн πiψбwt ηтe Δарѡn
Σиκен πiψe ηтe πiстaгpoc
eтaгeψ Пlaсe`epoq
ψaнteψcwa† uиoн

☩ They likened the table of gold
To the altar,
And the shewbread
To the Body of the Lord.

They likened the High Priest
To our Saviour,
The true sacrifice,
For the forgiveness of sins.

☩ This is He Who offered Himself,
An acceptable sacrifice,
Upon the Cross,
For the salvation of our race.

And His Good Father,
Smelled His sweet savour,
In the evening,
On Golgotha.

☩ He opened the door,
To Paradise,
And restored Adam,
Once again to his first estate.

Through Mary,
The daughter of Joachim,
We knew the true sacrifice,
For the forgiveness of sins.

☩ Αγεν ἡτραπεζα ἡνον
σικεν πιμαὶερψωνῳ
πωικ ἡτπροθεεις
σικεν πισωαλ ἡΠος

Ἀγεν πιαρχηερεις
σικεν Πενωτηρ
πιψοιψωνῳ ἡμηι
ἡχανοβι`εβολ

☩ Φαι`εταψενψ επψωι
ἡονθεια εεψηπ
σικεν πισταγροс
δα πορχαι ἡπεντενοс

Δψωλει εροψ
ἡχε Πεψιωτ ἡλαθοс
ἀψηατ ἡτε σαναρονги
σικεν ἡτολγοθ

☩ Δψωωи ἡφρо
ἡπипаралисос
αψтасео ἡМлдам
εтепаржн ἡкесоп

Ἐβολгитен Ιαρια
τψерι ἡιωакии
ձուօտն πιψոιψωնῳ ἡմηи
ἡχանови`εвол

❖ And we too,
Hope to win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of Mankind.

❖ Αλλον ςων τεντωβς,
εθρενψαψνι εγναι
χιτεν νεπρεсвѧ
нтоуq ʌпиuaирѡи

The following hymn is for the Resurrection: It is prayed from the Feast of the Resurrection throughout all days of the Fifty days, and afterwards in the Sunday Midnight praise until the last Sunday of Athor (Unless the last Sunday of Athor is treated as the first Sunday of Koiak, in which case it is not said.).

Part Sixteen

Who among the gods,
Is like You, O Lord?
You are the True God,
Performing wonders.

Пиш ىار әен ниют
етони ʌмок Пօс
нөок пе Ф† ʌшни
етирі нշанψфхри

❖ You have declared Your strength,
Among the people,
And redeemed Your people,
With Your arm.

❖ Акотвнх нтекхон
евоλ.зен ниλλаoc
аксω† ʌпеклaoc
нърhi ծен пекүвабы

You descend to Hades,
And brought up
The captivity
Of that place,

Акүенак `емиен†
акини `епшви
н†еχмaλωcia
ծен пимаेteиmaг

❖ And granted us,
Freedom once again,
As a Good God,
For You have risen and saved us.

❖ Акерхмот наn нкесоп
н†еλeтeрeриа
շωc нoт† нaзaθoс
хe актвнк аксω† ʌшон

Part Seventeen

Christ our God,
Has risen from the dead,
And He is the first-fruit,
Of them that slept.

Δ Πάχς Πέννοντ
Τωνη`εβολάδεν ηθεθωντ
Νεθοψ πε τὰπαρχη
Ντε ηθετανεκοτ

☩ He appeared to,
Mary Magdalene;
He spoke unto her,
And said,

☩ Αφορονηψ`ελλαρια
Τματάλινη
Αφαζι ηεμας
Μπαιρητ εψχω μμος

“Tell my brethren,
That they go,
To Galilee,
And there will they see me.”

Χε ματαμε ηαςνηον
Σινα ητογψενων
Ετσαλιλεα
Σενανατ`εροι μματ

☩ Mary came,
To the disciples,
And told them she had seen the Lord,
And He spoke these things to her.

☩ Αστη ηκε Ήλαρια
Ψα ηιυλθητης
Πεχας ζε αιηατ`εΠος
Ουος ηαι πεταψχοτου ηας

Part Eighteen

The care
Of St. Mary
Magdalene
Was truly good.

Καλως θεν ουμεθη
Δεψωπι θεν ουψηρωοψ
Ηκε θηεθη Ήλαρια
Τματάλινη

☩ She came to the tomb,
On the Sabbath day,
Zealously seeking,
The Resurrection of the Lord.

☩ Αστη`επιματ
θεν φοραι ητε ηιαθθατον
Δεκωτ θεν ουψηρωθη
ηια Τὰνασταсис ΜΠοс

She saw the Angel,
Sitting on the stone,
Proclaiming and saying,
“He is Risen, He is not here! ”

Δεσμαρ` επιαστελος
εψεμαι γιασεν πιωνι
εψωψ` εβολ εψχω μμοσ
κε αψτωνη ψχη μπαιυα δη

† Therefore we glorify Him,
Proclaiming and saying,
“Blessed are You O my Lord Jesus,
For You have risen and saved us.”

† Εθε φαι τεντωοιη ναψ
ενωψ` εβολ ενχω μμοσ
κε κκυαρωοητ ω Πλαος Ιης
κε ακτωνη ακεωτ μμον

The Antiphonarium is read.

The Conclusion of the Adam Theotokias

Your mercies, O my God,
Are countless,
And Your tender mercies
Are too plenteous.

Νεκναι ω Πλαοη
γανατσιηπι μμωοη
σεοψ εμαψω
νχε νεκμετψενηη

† All the rain drops
Are counted by You,
And the sand of the sea
Is before Your eyes.

† Πιτελτιλη μμογνωοη
σεηπι ητοτκ τηροη
πικεψω ητε φιοω
σεχηη ναξρен νεκβαλ

How much more are
The sins of my soul
Manifest before
You, O my Lord.

Ιε αγηρ μαλλοη
νινοβι ητε ταψγχη
ναι εθογωνη `εβολ
μπεκμεο Πλαο

† Do not remember, my Lord,
The sins that I have committed,
And count not
My iniquities.

† Νινοβι `εταιατοη
Πλαος ηνεκερπογμενη
ουλε μπερτζθηκ
εναλλομι

For You have chosen the publican,
You have saved the adulteress,
And You have remembered
The right hand thief.

Χε πιτελωνης ακσοπη
†πορη ακσω† μαοс
πιсони етсаоинам
Пао̄с акерпесен

☩ And I too,
The sinner,
Teach me, O my Lord,
To offer repentance.

☩ Ανοκ ςω Παо̄с
δа πиреяернои
мактавои нтадир
норуметаноид

For You do not desire
The death of a sinner,
But rather that he
Return and live.

Χε χօրωψ μάφιον αν
μαπреяернои
μάфри† нтевтасеоц
нтесωнδ нжε тевψужн

☩ Return us, O God,
To You salvation,
And deal with us
According to Your goodness.

☩ Ματαсeон Ф†
`εδoγn `епекoгxai
Δpioнi neмan
κата тeкmeтaзaθoc

For You are good
And kind-hearted.
May we be quickly overcome
By Your compassions.

Χε нeоok oтaзaθoc
oтoг nнaht
мaрoтaгoн nжaлeи
нжe neкmeтyенhнt

☩ Have compassion on us all,
O Lord God our Saviour,
And have mercy on us
According to Your great mercies.

☩ Женшнt δарон тирен
Пoс Ф† Пeнcωр
oтoг nлi nлn
κата пeкniш† nнaи

Remember these,
O Christ our Master.
Be in our midst,
And proclaim and say,

☩ "My peace I
Give to you.
The peace of My Father
I leave with you."

O King of Peace,
Grant us Your peace,
Establish for us Your peace,
And forgive us our sins.

☩ Disperse the enemies
Of the Church.
Fortify Her that She
May not be shaken forever.

Emmanuel our God
Is now in our midst,
With the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

☩ May He bless us all,
Purify our hearts,
And heal the sicknesses
Of our souls and our bodies.

Παὶ κύρι ἀποτελή
ῷ πεντηβ Πᾶς
εκέψωπι δεν τενυμή
εκώψ` εβολ εκχω ἀμος

☩ Χε ταχιρηνή ἀνοκ
†† ἀμος νωτεν
ταχιρηνή ἀπαιωτ
†χω ἀμοс нематен

Πορρο ὑτε ταχιρηνή
μοι ναν ὑτεκχιρηνή
семни наан ὑтекхирини
χа неннови наан εвоЛ

☩ Χωρ` εβολ ὑνιζάχι
ὑτε τεκκλησιὰ
ἀρισοβτ` εροс
ὑнечкии ϖа `енеg

Εμμανουήλ Πεννονή
δεν τενυμή τνοу
δεн πώοг ытε Πεψιωτ
нену Пипна εθоу

☩ Ητεψμον` ερον τηρεν
ὑтεψтогбо ыненхнт
ὑтεψталбо ынишони
ытε ненψтхи нену ненсама

We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

Ὑενορωψτ ἡμοὶ ὁ Πάτερ
καὶ Πεκιώτ ἡλιαθός
καὶ Πίπηλ ἕστι
καὶ {ἀκτί} ἀκεφαλ ἡμοί

The Creed

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

The Conclusion of the Midnight Praise

Lord have mercy. (3) (Kyrié eleison.) (3)

God have mercy upon us:

Φ† οὐαὶ ναὶ

Lord have mercy. (3)

God hear us:

Φ† αὐτεῖ ερον

Lord have mercy. (3)

God look unto us:

Φ† κομε ερον

Lord have mercy. (3)

God behold us:

Φ† κορυψτ ερον

Lord have mercy. (3)

God have compassion on us:
Lord have mercy. (3)

Φ† ψενθητ ἄρον

We are Your people:
Lord have mercy. (3)

Δινον δα πεκλασ

We are Your creation:
Lord have mercy. (3)

Δινον δα πεκπλασμα

Deliver us from our enemies:
Lord have mercy. (3)

Παρασεν` εβολδεν νενζαζι

Deliver us from scarcity:
Lord have mercy. (3)

Παρασεν` εβολγα ουχβων

We are Your servants:
Lord have mercy. (3)

Δινον δα νεκεβιακ

You are the Son of God:
Lord have mercy. (3)

Τιος θεος ηθοκ

We believe in You:
Lord have mercy. (3)

Διννασ†` εροκ

For You have {come} and saved us:
Lord have mercy. (3)

Χε {ακι} ακεω† μων

Visit us with Your salvation:
Lord have mercy. (3)

Χεμπενψινι δεν πεκουζαι

And forgive us our sins:
Lord have mercy.

Ουσ χα νεννοβι ναν εβολ

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

The Lord's Prayer

Our Father Who in heaven, holy is Your Name. Your Kingdom come. Your will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of tomorrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

Monday

The Monday Psali Adam

Thousands of thousands
And myriads of myriads
Praise and glorify
My Lord Jesus.

Everyone who says,
“O my Lord Jesus”,
His is a sword at hand,
Striking down the enemy.

☩ For truly You are,
Greatly exalted,
Beyond the heavens
And above the earth.

☩ For all the righteous,
Who have pleased God,
Meditate on,
All the law.

God is placed,
Before them,
His Holy Name
Is always on their lips.

Exceedingly great,
Are Your compassions,
O giver of righteous judgments,
O my Lord Jesus.

Δνιάνα νύο νύο
νευ νιάνανθα νθά
ceωc ceωc
μΠαός Ιηc

Βον νιβεν εθναχοc
κε Πλαός Ιηc
ογον ογχηφι ήτοτφ
ερωδτ μπιχλαχι

☩ Σε γαρ ἀληθωc
λκνιci `εμαψω
νχρη φεν νιφηονι
νευ ςιχεν πικαχι

☩ Δικεοc γαρ νιβεν
εταγραναφ μΦ†
ceερμελεταν
φεν πινομοc τηρφ

Ἐρε Φ† χη
μπορυθο `εβολ
ἐρε πεγραν εθφ
φεν ρωφ ηνχοφ νιβεν

Ζεωψ `εμαψω
νχε νεκμετψενχηт
πιρεψ†χαп μυнi
ѡ Πλαός Ιηc

☩ God is Emmanuel,
The true food;
The tree of life,
Of immortality.

☩ Gather within me,
All my thoughts
That I may praise and glorify
My Lord Jesus.

Jesus is my Lord,
Jesus is my God,
Jesus is the hope
Of Christians.

Little by little,
We remember You
And glorify Your Name,
O my Lord Jesus.

☩ May we set aside,
All the evil causes,
So that we may purify our hearts
With the Name of the Lord.

☩ May the Name of the Lord,
Be within us,
That it may enlighten us
In our inner man.

☩ Ήλ πε Ευαγγελία
Τροφή μανί¹
πιψην ἡτε πωνδ
φα τιμεταθεον

☩ Θωρή εδονη σαροι
ναλοζιμος τηρον
ηταχωσ ητατωρ
μπασκ Ιησ

Ιησ πε Πασκ
Ιησ πε Πανορή
Ιησ πε ταχελπις
ηνιχριστιλνος

Κατα κονζι κονζι
τενιρι μπεκμενί²
τεντωρ μπεκραν
ω Πασκ Ιησ

☩ Λωιζι νιβεν ετωωον
μαρενχαρ ηνων
μαρεντονβο ηνενχητ
εδονη εψραν μποσ

☩ Μαρε ψραν μποσ
ψωπι ηδρη ηδητεν
ητεψερογωνι ερον
δεν πενρωμι εταδονη

For who amongst the gods,
Is like You, O Lord?
You are the true God,
Who does wonders.

Blessed are You in truth,
O my Lord Jesus,
With thy Good Father
and the Holy Spirit.

☩ Your Holy Name,
Is a very
Precious ointment,
O my Lord Jesus.

☩ O true lamb,
Of God the Father,
Grant mercy to us,
In Your kingdom.

For the voice of Your Father,
Bears witness of You saying,
"You are my Son,
Today I have begotten You."

The cherubim
And seraphim
Stand by You,
But do not look upon You.

Πιμ ταρ δεν ΝΙΝΟΥΤ
ετόνι μυοκ Πος
νθοκ πε Φή μηνι
ετίρι νησανψφηρι

Ζυαρωογτ ἀληθωс
ω Πλασ Ιηс
νευ Πεκιωт ὑλαθοс
νευ Πιπνα εθν

☩ Ονδρωματά
ενδωψенсогенq
πε πεκραп εθν
ω Πλασ Ιηс

☩ Πισινβ μηνι
ντε Φή Φιωт
ἀριογναι νεμан
δεн τεκμετογρо

Ρωq ταρ μπεκιωт
ετοι μυεθρε δарок
зε νθοκ πε παψнри
λнок алжфок μψоот

Сетвогног გაրок
нхе Нижеронбим
нен Нисерадбим
севнаг`ерок ан

❖ We behold You, Yourself
Upon the altar;
We partake of Your Body
And Your precious blood.

❖ There is nothing in
Every hymn
In all the Law,
But similitudes of You.

This is most precious,
True stone for which,
The merchant sold
His possessions to purchase.

Bestow upon us now,
This stone,
That it may illuminate us
In our inner man.

❖ Your Holy Name is the
Adornment of our souls,
And the gladness of our hearts
O my Lord Jesus.

❖ You are the compassionate
And the merciful,
With great mercy,
O Lord Jesus

❖ Τεννατ` ἐροκ ἀμηνί[†]
σιζεν πιαδὲρψωονψ
τενβι` εβολδεν πεκωμα
νεω πεκένοψ ετταιηοντ

❖ Τυνολοτὶα νιβεν
ετ δεν πινομοс тирп
μωн չլի նժոտ
կտենθանт` ἐροк

Փայ պէ պան ամի
քօնձյենօրենզ
Շա պիրամ նէշատ
Ժնպետնտազ ձվոպ

Խա նան շան ժնօր
ապանու ֆայ
նտէվերօրանի` էրօն
ծեն պենրամ էտօձօրն

❖ Ֆօլսէն ննենվրչի
լլերօրատ ննենշիտ
պէ պէկրան էօր
ա Պահու Իհ

❖ Ո պաշնէթիզ
օրօշ ննահտ
ֆա պահաշ ննալ
ա Պահու Իհ

The cherubim,
Wave their wings;
They praise, they glorify,
You O my Lord Jesus.

In time the sun
And the moon will set,
But You ARE,
Your years Do not fail.

☩ In the providence,
Of Your goodness,
You bent the heavens,
And descended to us.

☩ As the true physician,
Who gives healing,
You did cure
All our sicknesses.

Look to us,
O my Lord Jesus,
With the merciful eye,
Of Your goodness.

Plant within us,
An upright heart,
That we may bless You,
O my Lord Jesus.

Ὑαγᾶκ ἡνοῦτεν
ἢ κε Πιχερονβιμ
ψαγως ψαγτῶο
ὦ Πλός Ιης

Ἐνδαχωτπ ἢ κε φρη
νευ πιοσ δεν πογχον
ἢ θοκ κε ἢ θοκ πε
νεκρομπι ἀπαγμονκ

☩ Ἡεν ουμετφλιρωογ
ἢ τεκμετձաθօс
ձկրիկ ՚ննիփհո՞ն
ձկի ՚ըըշտ զգրօն

☩ Ձաս ՚հնի մահի
օրօս ՚նրեցի ֆաջրի
ձկըրթըրպեցն
՚ննենյան ՚դրօն

Ճօրյտ՝ ՚էջրի՝ ՚չան
ὦ Πλός Ιης
ձեն ουթալ ՚ննահտ
՚նτε τεκմետձաթօс

Յօ ՚նջրի ՚նջիտեն
՚նօրշիտ ՚էվսօրտան
՚էթընչմօր՝ ՚էրօկ
ὦ Πλός Ιης

☩ I ask You,
O my Lord Jesus,
Grant mercy to us
In Your Kingdom.

☩ Ητούς εροκ
ω Πατέρα Ιησ
ἀρι ουναι νεμαν
δεν τεκμετογρο

The Conclusion of the Adam Psali

And whenever we
Gather for prayer,
Let us bless the Name
Of my Lord, Jesus.

Λοιπον ανηδανεωντ:
ετπροχερχη:
μαρενχμον`επιραν:
ντε Πατέρα Ιησ.

☩ We bless You,
O my Lord, Jesus.
Keep us through Your Name,
For we have hope in You.

☩ Χε τενναςμον`εροκ:
ω Πατέρα Ιησ:
ναχμεν ρεν Πεκραν:
χε ανερθελπις εροκ,

That we may praise You,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have come and saved us.

Εθενηως`εροκ:
νευ Πεκιωτ ναταθοс:
νευ Πιπνα εθο:
χε ακι ακσωт ωмон.

☩ Glory to the Father,
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

☩ Δοξα Πατρι κε Τιω:
κε λατιω Πνευτι:
Κε ην κε λι κε ιс τογ
εωναс των`εωνων λμεν.

The Monday Theotokia

Part One

When Adam became sorrowful,
The Lord was pleased
To restore him,
To his first estate.

Ἄλαυ ετιέφοι
νευκαζηνήτη:
ἀγήματη ήχε Πός:
ετασθοφ ετεφλρχη

☩ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ Αφώλι σωματικως
εβολδεν τπαρθενος
αβνε`σπερμα ήρωωι
ψαλτεφωτη μων

Part Two

Eve who was deceived
By the serpent,
Received sentence
From the Lord:

Ἐγα θηταφεργαλ μωσ
ήχε πιθοφ
ασιαποφασιс
εβολδιτεν Πός

☩ In multiplying,
I will multiply,
Your sorrows
And groanings.

☩ Ξε δεν ουλωλι
τηλαθρογαψαι
ήχε νευκαζηνήτη
νεω νεψιλωι

The Lord had compassion,
Because of his love for men:
He was pleased
To set her free again.

Αφψενητη ήχε Πός
χιτεν τεψμετμαιρωωι
αφήματη ήκεσοп
εαιс ήρεμхе

☩ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ Αφώλι σωματικως
εβολδεν τπαρθενος
αβνε`σπερμα ήρωωι
ψαλτεφωτη μων

Part Three

Jesus Christ the Logos,
Who was incarnate,
Dwelt among us:
And we saw His glory.

ΙΗΣΟΥΣ ΠΡΟΦΕΤΟΣ
ΕΤΑΦΕΙΣΑΡΖ
ΔΦΩΤΠΙ ΝΕΗΤΕΝ
ΔΝΝΑΥ ΕΠΕΦΩΟΥ

- ❖ As the glory,
Of the only Son
Of the Father.
He was pleased to save us

He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

❖ Ιησούς θαυμάτων
ΝΟΥΣΗΡΙ ΘΑΛΑΤΤΑΨ
ΝΤΟΤΨ ΑΠΕΦΙΩΤ
ΔΦΤΜΑΤ ΕΦΝΑΘΜΕΝ

ΔΦΩΤΠΙ ΣΩΜΑΤΙΚΩΣ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΔΒΝΕ ΣΠΕΡΜΑ ΝΡΩΜΙ
ΩΔΗΤΕΨΩΤ ΑΜΟΝ

Part Four

- ❖ Esaias saw
The Mystery
Of Emmanuel
With prophetic eyes.

This great prophet
Cried out
Proclaiming
And saying:

❖ ΗΑΓΙΑΝ ΖΕΝ ΝΙΒΔΛ
ΑΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ
ΕΠΙΛΥΣΤΗΡΙΟΝ
ΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ

ΗΣΕ ΗΣΑΗΑΣ
ΠΙΝΙΨΤ ΑΠΡΟΦΗΤΗΣ
ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΔΦΩΤ ΕΒΟΛ
ΕΨΖΩ ΑΜΟΣ

- ❖ "A child is born to us,
A son is given to us:
Authority is placed
Upon his shoulders."

❖ ΧΕ ΔΥΜΙΣΙ ΝΑΝ ΝΟΥΔΛΟΥ
ΔΤΨ ΝΑΝ ΝΟΥΣΗΡΙ
ΦΗΕΤΕΡΕ ΤΕΨΔΡΧΗ
ΧΗ ΣΙΖΕΝ ΤΕΨΝΑΘΒ

God, who is powerful,
Who wields authority,
And the angel
Of great counsel.

Φ† φηετχօր
նեշօնւածտհ
օրօշ պաշտելօս
նու պինիայ† նոօնի

☩ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ Ազաւա շամատիկաց
եթօնձեն ՚պարթենօս
անե՝ ըերմա նրան
յանտեպայ† նասոն

Part Five

Be glad and rejoice,
O human race,
For God so
Loved the world:

Բայլ օրօշ թելին
ա ունենոս ննիրան
չե պարիդ ձՓ†
մենք պիկօնոս

☩ That he gave,
His beloved son,
That those who believe on Him
Might live forever.

☩ Հաստե նուզ
նուզանիր նանրիտ
ճա նհեռնաշ† երօգ
երօրանժ այ ենչ

For he was overcome,
By his compassion,
And he sent to us,
His exalted arm.

Ձրի բար երօգ
շլւն տեզաւանշիտ
օրօշ ձզօրարի նան
նուզանիր էտնօւ

☩ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ Ազաւա շամատիկաց
եթօնձեն ՚պարթենօս
անե՝ ըերմա նրան
յանտեպայ† նասոն

Part Six

He who IS,
Who was,
Who has come
and Who will come again:

Φηετωπ
φηεναφωп
φηетаφи
παλιν οн φηнов

❖ Jesus Christ the Logos,
Who was incarnate,
Without change,
And became perfect man.

Without confusion,
Or mixture
Or division
After the union.

❖ Ιηс Пхс πιλογос
εтaφбicарz
δeн oтmetatψibт
aψωпpi нрωmи нteлиoс

Ипeψxωψ ʌпpeψθωж
oгde ʌпpeψфωрж
кaтa չaи նcмoт
uенeнca ՚meтоraи

❖ Rather He is one nature,
One hypostasis,
One person,
Of God the Logos.

❖ θλλa oтψycic нoгwт
oгxпoстaсic нoгwт
oнprosoпoп нoгwт
нte Φ† πiλoгoс

He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

Δψyai сωиaтикоc
εвoл.δeн ՚paрθeнoс
aбne`cpeрma нrωmи
uдnteψca† ʌmoн

Part Seven

❖ Hail to Bethlehem,
The city of the prophets,
Where Christ, the second Adam,
Was born.

❖ Хepe Bиeлeeи
тpoлic нnнiproфиtнc
θнetaгuec Пхc нehtc
piиaз cnaг nMлlaи

That he might restore
Adam, the first man
Who is from the earth
To Paradise,

Σινα ὑπερτάθεσο ὑΔΑΤΟΥ
πιχοριτ ὑρωμι
πι εβολδεν πικαχι
επιπαραδισος

☩ And abolish the sentence
Of death, which said:
"Adam you are earth:
And shall return to earth."

☩ Ορος ὑπερβωλ ἐβολ
ὑταποφασις ὑψιον
κε ΔΑΤΟΥ ὑθοκ ουκαχι
χνατασθοκ επικαχι

The grace of Christ
Abounded much more
In the place where
Sin had abounded.

Πιωα ταρ ἐταφαψαι
μωοψ ὑκε φιονι
αφεργονο ἀψαι ὑδητη
ὑκε πιχμοτ ὑπάχ

☩ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ Μεψαι σωματικως
εβολδεν τπαρθενος
αβνε ψπερμα ὑρωμι
ψαντεψωτ ὑμον

All souls rejoice and sing
A hymn to Christ the King,
In chorus
With the angels.

Part Eight

Ψρχη νιβεν ραψι
ορος σεερχωρευτιν
νευ νιαττελοс
ετζωс επογρο Пхс

☩ Proclaiming and saying,
"Glory to God in the highest,
Peace upon the earth,
And goodwill toward men."

☩ Ερωψ εβολ ερχω μμοс
κε οτώον δεν νηετδοси ὑΦ†
νευ ουγιρηни διζεν πικαχι
νευ ουτματ δεн νιρωμι

For he has broken down
The middle wall,
And completely abolished
The enmity.

Χε αφβωλ γαρ εβολ
μπιχινι εθμητ
αφδωτεβδεν οτχωκ
ητμετχαζι

☩ He has blotted out
The handwriting of servitude
Upon Adam and Eve,
And made them free.

☩ Αφφωδ **μπισδι** **ηχιαχ**
ητε **τμετβωκ**
ητε **Δλαμ** **νευ**
Ετα αφαιτογ **ηρευε**

He who was born to us
In the city of David,
According to the angel's word:
Our Saviour Jesus.

Ηχε φιεταγμαση **ηλην**
δεν θβακι **ηλαγιλ**
κατα πισαζι **μπιαττελος**
πεντωρ **ηηс**

☩ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

☩ Αψωλι **сωματικωс**
εβολδεн **τπαρθεнос**
αбнe **спeрмa** **ηρωaи**
ωлнтeцвaт **μшoн**

Part Nine

God is Light,
He dwells in light.
Angels of light
Praise Him.

Οтогвини **πe** **Фt**
εψωп **εен** **πioгвини**
շанатзeлoс **нoгвини**
εteρgтuнoс **εpoq**

☩ The Light shone,
From Mary;
Elisabeth bore
The Forerunner.

☩ Απioгвини **ψdi**
εбoлдeн **Уaриa**
ѧEлисаbет **մicи**
μpiпpoձpoмoс

The Holy Spirit,
Woke David,
“Arise, sing,
For the Light has arisen.”

Ἄ Πīπīνā ἔθν
Νεσci δεν ΔανιΔ:
χε τωνκ ἀριψαλιν
χε ἀπιοτωνι ψλι

☩ The holy psalmist
David arose.
He took his,
Spiritual harp.

☩ ἀγtωνq νχε ΔανιΔ
πιθtμnодoc ἔθν
ἀqбi нtεqкtθapa
ùpneгuаtikon

He went into the church,
The house of the angels;
He praised and hymned
The Holy Trinity.

Δqшωл `eфeккlнcia
пнi нtе niaзzеloc
aqшωc aqeрgтmnoс
eфtriac `eф

☩ “In Your light O Lord,
We will see light.
Let Your mercy come
To those who know You.

☩ Χe δεn πeкoтwini
Пoc eнeнaт`eotwini
aрeqj нxе pекnai
нnнeтcwoyn ушok

O True Light,
Which lights every man
Who comes
Into the world.

Пiotwini нtафmhi
φиeтepoтwini
eрωm iнbен
eонhօt`eрikosmoc

☩ You have come to the world,
Through Your love for man.
All the creation
Has rejoiced at Your coming.

☩ Δkи eпikosmoc
giteп tekmeтmaliрωm
aфktkнcic tирc
θeлnл δa pекxini

You save Adam
From the beguiling,
You delivered Eve
From the pangs of death.

Δκω† ήΔλαυ
εβολδεν ̄ταπατη
ακερ Εγα ήρεμε
δεν ηινακη ήτε φιορ

☩ You have given us
The Spirit of sonship;
We praise You, we bless You
With Your angels.

☩ Δκ† ηαν υπιπηνα
ήτε ̄τμετψηρι
ενχως ενίσμοι εροκ
νευ ηεκαττελος

He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

Δεψαι σωματικως
εβολδεν ̄τπαρθενος
αβηε `σπερμα ηρωμι
ψαλτεψω† υμον

The Crown Adam

Πιλωθη όλαυ

Indeed my lowly,
And sinful tongue,
Is not able to speak
Of your glory, O Mary.

Παλας γαρ ετχωχεβ
ονος ηρεψερνοβι
ηαψχεμχου αν έεσαχι
υπεταιο ̄ηαρια

☩ For our father Adam,
The first man created
By the hands of God
The Creator,

☩ ολαυ γαρ πενιωτ
πιψορπ ηθαμιο
δεν ηενζιχ υΦ†
πιλημιογριοс

Through the counsel of Eve
Our first mother,
Did eat of the fruit
Of the tree.

Σιτεν ηισοβη ήΕγα
τενψορπι υματ
αψορωυ ηχε ολαυ
εβολδεν πογταρ υπιψψην

☩ The authority of death
And of corruption
Came upon our race
And all of creation.

Through Mary,
The Theotokos,
Adam was restored again
To his first estate.

☩ Behold, the exalted kings,
David and Solomon,
Write hymns to her,
And honour her.

David the prophet,
Spoke of her honour,
And called her
The city of God.

☩ In the Song of Songs,
Solomon,
The Preacher also
Spoke of her saying,

"The fragrance of the clothing
Of my perfect
sister and spouse,
Is a sweet aroma."

☩ Λὴ γιγην πεντενος
νεω τκτηсic тирс
нхе πιερωиу
нте фшор неω πтако

Евхаристен Уариа
Төөтөкөс
дүтасөн нДлалу
етеңдаржы нкесон

☩ Йс нюгрюор εтбоси
Дагид неω Солонюн
евергумнос `ерос
ерѓтадио наc

Дагид піропофитис
салы `епестадио
ағмурт `ерос
жe тбаки нте Фt

☩ Солонюн әе он
пиеқкәлисиастис
зен пижу нте нижу
нпайрнт еңжу әмос

Хе тасюни таұғфери
өнегтжик `евол
пісөзи нте нөгөбес
ондарапашта пе

❖ All you virgins,
Love purity,
That you may be daughters
Of the holy Mary.

For indeed through her,
Womanhood did
Find favour
Before the Lord.

❖ And we too,
Hope to win mercy
Through your intercessions,
With the Lover of Mankind.

❖ Παρθενος τηρον
μενρε πιτονβο
σινα ητετενψωπι ηψερι
ηθεθη υαριλ

Χε ουηι `εβολχιτοс
ձուշենոս ննիշյօմ
չιմι հօրդարրհմա
սպեմթօ `εβօլ սՊօс

❖ Αληνον շան տենտամաց
εθρεնψացնι բառա
շւտեն նուրբեմա
նտուգ սպամարամ

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 163.

Tuesday

The Tuesday Psali Adam

Come to us today,
O Christ our Master;
Enlighten us in Your
Exalted divinity.

Send the great grace
Of Your Holy Spirit,
The Paraclete,
Upon on.

Ասօր պարոն սփօռ
ա պենինք Ախս
ձրօրանու երօն
ՖԵՆ ՏԵԿԱՍԹՈՆԻ ԵՏՅՈԾԻ

Օրարու `էջրի `էշան
սպաւուշի հշմոտ
նտե Պեկոնա եթ
սպարականոն

☩ That I may speak
Giving some small honour,
About Your holy
And blessed Name.

☩ Which has been glorified
On the lips of the righteous,
Your holy ones
Who are upon the earth.

Who wandered
In the mountainous deserts,
In hunger and thirst,
And cold and frost.

In want and in distress,
And suffering,
According to the sayings
Of Paul, the Apostle.

☩ But Your holy Name,
O my Lord Jesus,
Has been to them a protector
In all their afflictions.

☩ Your holy Name,
O my Lord Jesus,
Delivers them
From all their tribulations.

☩ Σίνα ὑπάσκι
Ὕστακοντζί ὑπάλιο
εθε πεκρανέθν
οὐρας ετέσμαρωντ

☩ Φαὶ ἐταύριώον
δεν ρωον ὑπάθημη
νηεθρ ὑπάκ
ετψοπ χιζεν πικαχ

Ηλι ετσωρευ ἐβολ
δεν νιτωον ὑψαψε
δεν οτζκο νευ οτιβι
δεν ουχαψ νευ ουχεβ

Ἐνερδάε ευχεκχωκ
οὐρας ερνιμκαχ
κατα ὑπάσκι ὑΠαγλος
πιὰποστολος

☩ Λλλα πεκρανέθν
ω Πλαστης
ετψοπ νωον ὑναψή
δεν ουτχοχεκ τηρον

☩ Πεκρανέθν
ω Πλαστης
εθνοσευ ὑμωον
δεν ουρθλιψις τηρον

It is to them,
Life-giving nourishment,
Feeding both
Their souls and their bodies.

It is to them a fountain
Of living water,
Sweeter than honey
In their mouths.

- ❖ When they declare It,
Their hearts will become joyful;
And their flesh
will blossom.
- ❖ When they say It:
Their minds are enlightened,
And their hearts ascend
To the heights.

Νέοι ετῷοπ οὐών
ἡγετόφη ἡωνᾶ
εσῷαν γένοςψυχή
νεανίοις εγκοπή

Νέοι ετῷοπ οὐών
ἡγεμονία ὑπαρχή οὐώνᾶ
εσῷαλκή σεν τοτὺβωβί
εσοτε πίεβιώ

❖ Διψάνθιρι ἐρού
ψαρε πονητή ουνού
ητεσφίρι ἐβολή
ηξε τοκερσάρζ

❖ Διψάνσαζι ἐρού
ψαρε πονηντή βιογωνή
ητεψψεναζή ἐπνίσι
ηξε πονκεζητή

The Conclusion of the Adam Psali

And whenever we
Gather for prayer,
Let us bless the Name
Of my Lord, Jesus.

Λοιπον διψάνθεωντ̄:
ἐτὶπροχετχή:
μαρενχμοτ ἐπράν:
ητε Πλαστησ

- ❖ We bless You,
O my Lord, Jesus.
Keep us through Your Name,
For we have hope in You.

❖ Ξε τεννάζμοτ ἐροκ:
ῳ Πλαστησ:
ναζμεν ρεν Πεκράν:
χε ανερζελπις ἐροκ

That we may praise You,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have come and saved us.

Ἐθενχωσ` ἐροκ:
νεῳ Πεκιωτ ἡλαζαθος:
νεῳ Πιπνά ἑστ:
κε δκὶ ἀκσωτ ὄμον

☩ Glory to the Father,
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

☩ Δοξα Πατρι κε Τιω:
κε ἀτιώ Πνάτι:
Κε ιην κε ἀι κε ιc τογc
ἐωνας των ἐωνων ἀμεν

The Tuesday Theotokia

ΤΗΕΟΤΟΚΙΑ οἱ πέρσονας οἱ πάτερ

Part One

The crown of our pride,
The first-fruit of our salvation,
And the steadfastness of our purity:
The Virgin Mary.

Πιχλομ ὑτε πενյοτψον
τἀπαρχη οἱ πενσωτ
πταχρο οἱ πεντονβο
πε Ήλια ήπαρθενος

☩ Who has borne to us,
God the Logos,
Who became man
For our salvation.

☩ Θηετασμι ηαν
οφτ πιλοτος
φηεταψψωπι ηρωμι
εθε πενογχαι

After He became man,
He remained God,
As after she Bore Him,
She remained a Virgin.

Ιενενса θρεψερρωω
ηθοψ ον πε Φτ
εθε φαι αсмасψ
εкои οι παρθενοс

☩ Exalted is the wonder
Of her conception,
Her delivery
Is beyond words.

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

☩ Σέβοσι ὑπερβοκί^α
ὑπερβοκία
περιεργία
οὐατάσαξι μυστήριον

Χεὶς θεοῦ δέεν περιορωψύ^α
θεοῦ πατέρα τοῦ Πατρός
θεοῦ Πίπτα τοῦ Θεοῦ
αἷμα αφεωτὸν μυστήριον

Part Two

☩ Great is the glory
Of your virginity
O Virgin Mary,
The perfect one.

You have found grace,
The Lord is with you,
You are the ladder
That Jacob saw.

☩ Ορνιψή πε πώον
ὑπερβοκία
Μαρία τοῦ Πατρός
θεοτόκη εβολή

Δρεκεῖς χαρά^α
Πόσος ψοπ θεοῖς
θεοῦ τε τοῦ μοκί^α
θεοτάτα Ιακώβ οὐαγήρος

☩ Set firmly on the earth,
Reaching high up to heaven,
On which the angels
Descended.

You are the tree,
Which Moses saw,
Filled with fire
Yet not consumed.

☩ Εσταύρωνται σικεν πικάσι
εσβοσι ψαλτήρη εἰτφε
ερε ηιαττελος
ηιοντεπεστη σιωτς

Πέθο πε πιψιην
εταψητεροις ὑπερβοκία Μωυσης
εψιωσ δέεν πιχρωμ
ουος οὐαψωκες λη

❖ Which is the Son of God,
Who became in your womb,
Yet the fire of His Divinity
Did not consume your body.

You are the field,
Which was not seeded,
Yet it brought forth
The Fruit of Life.

❖ You are the treasure
That Joseph received.
And He found the pearl
Hidden in its midst.

Our Saviour Jesus
Was found in your womb.
You bore him into the world
That he may save us.

❖ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

❖ Ετε φαι πε πωμηρι μΦή
εταψωπι δεν τενεχι
μπε πιχρωμ ήτε τεψμεθνογή
ρωκε μπεσωμα

Νεο τε τκοι
μπορτχροχ εροс
λρεταογο εβολ
ηογκαρποс ηωνδ

❖ Νεο πε πλαχο
εταψωπη ήχε Ιωσηφ
λψκευ πιμαρχαριτηс
εψχηπ δεν τεψμηт

Δψκευ Πενσωτηρ
ΙΗС δεν τενεχι
λρεχφοψ επικοсмос
ψλαντεψцωт μμон

❖ Χε ήθοψ δεν πεψογωω
νευ πτυαг μПесμωт
νευ Ππηна εөт
λψи λψкωт μμон

Hail, Mother of God,
The rejoicing of the angels.
Hail to the chaste one,
The preaching of the prophets.

Херε тмасноғ
пөөлнхл ήτε ηιαззeлoс
херε тceуме
пгiωiω ήτε ηiπρoфiтiс

Part Three

❖ Hail to you who has found grace,
The Lord is with you;
Hail to her who received from the angels,
The joy of the world.

Hail to you who gave birth
To the creator of all;
Hail to you who became worthy to be called
The Mother of the Christ.

❖ Hail to you who gave
Salvation to Adam and Eve.
Hail to you who nursed He
Who nourishes everyone.

Hail to the holy one,
The Mother of all living.
You are the one we ask
To intercede for us.

❖ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

❖ Χερε θηέτασκει ςμοτ
Πόσ ψοπ νεωε
Χερε θηέτασβι ητε πιαττελος
ἀφραψι ἀπικοσμος

Χερε θηέτασμι
ἀφρεψθαμιο ἀπιεπτηρψ
χερε θηέτασμιψα ἀσορτ`εροс
κε θματ υΠχс

❖ Χερε θηέταστ
μπισωτ ηΔλαυ νεω Εγα
χερε θηέταστβι
ἀφρεψψληψη ηορον νιβεν

Χερε θηέθρ
θματ ηηηετον δ τηροу
ηθο πε`ετεντωβε υμο
ձրութեստιν `էշան

❖ Χε ηθοψ Ֆεη πεզօրապ
νεω նիսատ υՊեզատ
νεω Πլղնա Շօր
ձկ ձկատ υմոն

Part Four

Everyone,
Regarding you,
O holy Virgin
And Mother of God,

Ձքը լցն օրա
ինադպ սմո
ա իպաթենօս Շօր
օրօշ սմածնոր

☩ And the wonderful
Mystery
That was in you
For our salvation,

Will not be silent,
Because of its unspeakable character;
He will raise us up
To sing hymns,

☩ On account of the greatness
Of that miracle,
That it might be beneficial
In diverse ways.

For the living Logos
Of God the Father,
Who came down to give the Law
On Mount Sinai.

☩ He covered
The mountain top
With smoke and darkness
Darkness, and storm.

Through the sound
Of the trumpets,
He taught those
Who stood there in fear.

☩ Νεώ πιλατήριον
ετοι ἡγέφηρι
εταψωπι ἡδητ
εθε πενούχαι

Ἐναχαρωψ μεν
εθε τμετατσαχι μμοψ
Ἐνατογνοστεν ἐπψωι
εορχινερχωμος

☩ Εθε τμετηψτ
ἡτε φηετοι ἡγέφηρι
ἡρεψερπεθηληψ
ετοι ηορθο ηρητ

Πιλοτος ταρ ετονδ
ἡτε Φτ Φιωτ
εταψι επεснт εтномос
зихен πτωογ ηсина

☩ Δερωвс нтлфє
мпитвоg зен огхрємтс
нем огхаки nem огънофос
нem огсаpаthoг

Деrωвc нtлfє
мпитвоg зен огхрємтс
нem огхаки nem огънофос
нem огсаpаthoг

☩ He came down upon you,
O rational mountain,
In gentleness
And love for mankind:

And in this manner,
He was incarnate of you,
Without change,
With a rational body.

☩ Perfectly
Consubstantial with us,
And one with His mother,
With a rational soul.

He remained God,
At all times,
In His own Self,
And became perfect man;

☩ In order that He might
Loose the iniquity of Adam
And save him
Who had perished;

That He may make him a citizen,
Of the heavens above,
And restore him to his first estate,
According to His great mercy.

☩ Εθολγιτεν Ἰσαή
ἡτε γάνταλπιτσος
ναψῆςβω δεν ουγοή
ηνηετόγι ερατον

Νεοφ ον αψι επεχητ εκω
δα πιτωον ηλοτικο
δεν ουμετρεμραγω
νευ ουμετμαιρωμι

☩ Νομοονσιοс ονειδαν
εсзнк εβολ
εօօн ηтас սսար
նօրվշչη նոնիրձ

Ձգօցι եզօր ննօրի
ծեն փհենազօր լասօվ
օրօշ ձգյալու նրամ
նտելիօս

☩ Ծինա նտեզբալ εβոլ
սպարալուան նմձամ
օրօշ նտեզօրի
սփհետազտակո

Πτεզձալ սպօլιτիս
նէրի ծεն նիփհօրի
նտեզտասօզ ετεզձրչի
կադ պեզնիսի ննալ

† For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

☩ Χεὶς θεοῦ δειπνογωμ
νει μήτρα τὸ Περιπλάνη
νει πίπτη εθει
αὶ δέκατη μηδεν

Part Five

The honour of the Virgin,
Is inexpressible,
For God has desired her;
He came and dwelt in her.

Πταιο ήπαρθενος
ογατσαχι μμοφ πε
χε αΦι ογαψ
αψι αψωψη ήέντς

✚ He who dwells in
Unapproachable light,
Has remained in her womb,
For nine months.

† Φημετωπ θεν πιοτωνι
 `nātūr̥w̥nt̥ `eroq
 `aq̥w̥w̥pi θεν tecnezi
 `m̥w̥it̥ `nābot̥

Mary did conceive
The invisible
And unlimited,
While remaining a virgin.

Πιαθηναγ`έροφ
πιατήθωψ`έροφ
ἀλλαρία μασφ
εεοι ἀπαρθενος

◆ For this is the stone,
Which Daniel saw,
That was cut out
From the mountain.

☩ Φαὶ τὰρ πε πιὼνι
φητά Δανιήλ
ναν` εροψ` εαρυψατψ
εβολγι ουτωμοτ

The hand of man
Never touched this,
Which is the Logos,
From the Father.

Ἐτε ἡπεχικ ὑρωαι
βος ἐροφ ἐπτηρψ
ἐτε φαι πε πιλοτος
πι ἐβολδεν Φιωτ

☩ He came and was incarnate,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he may save us.

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

☩ Αὺς ἀγνόιαρχ
εβολῶν τὸ παρθενός
ἀντεπέρμα ὑρωμί¹
ψαλτεψωτὴ μυον

Χεὶς θεοφάνεια πεψοτωψ
νευ πτυματὴ μπεψιωτ
νευ Πιπήνα εθρ
αψι αψωτὴ μυον

Part Six

☩ You became the branch
Of purity,
And the vessel
Of the Orthodox faith,

Of our
Holy fathers,
O chaste Mother of God,
The honoured Virgin.

☩ Άρεψωπι νορκλαδος
ντε πιτονβο
ουση νκτωμαλλιον
ντε πιναστ

Νορθοδοζοс
νтє ненютъ еѳр
ѡ тсемнє максноятъ
еттдлиютъ мпартенос

☩ For you bore for us,
God the Logos:
Our Saviour Jesus,
Who came and saved us.

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

☩ Χεὶς ἀρεψι οναν
μψι πιλοσοс
Πεντωρ Ιηс
αψι αψωτὴ μυοн

Χεὶς θεοφάνεια πεψοτωψ
νευ πτυματὴ μπεψιωτ
νευ Πιπήνα εθρ
αψι αψωτὴ μυοн

Part Seven

☩ You are the mother of the light,
The honoured mother of God,
Who carried
The uncircumscript Logos.

After having borne him
You remained a virgin.
We magnify you
With praises and blessings.

☩ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

☩ Πέθο θεατή πιογωνί^η
επταιηοντ μασνοντ:
ἀρεψαι εά πιλοζος
πιλχωριτος

Ιενεντά θρε μασφ
ἀρεσι` ερεοι μπαρθενος
δεν γλανχωσ νευ γλανσμον
τενδισι μω

☩ Ξε ηθοψ δεν πεψορωψ
νευ πτυατ μπεψιωτ
νευ Πιπηνα εερ
αψι αψωτ μων

The Crown Adam

Πιλωβω όλαυ

What tongue of flesh
Can presume to describe you,
O holy Virgin,
And Mother of God?

Ἐρε θω ριλας ριαρζ
ναψιερπινοιν μω
ω τιπρθενος εερ
οροσ μασνοντ

☩ For you became
A royal throne
For He who is carried
On the cherubim.

☩ Ξε ἀρεψωπι νορθερονοс
μΒασιλικοн
μφιετοψαι μωψ
σιχεν Μιχερονβιω

In what manner
Shall we bless you?
For you became exalted above,
The higher rational natures.

Ενναδειρυμακαριζίν
μω ήλω ἡρήτ
κε ἀρεβίσι` ενιφυγίσ
νοήρον ετσαπψωι

☩ Your name shall be remembered
Through all generations,
O beautiful dove,
And mother of Christ.

☩ Σεερψμενή μπεράν
δεν τενεά νιβεν
ω τύρομπι εθνεσως
ονος θεατ μπάχς

Rejoice, O Mary,
Handmaid and Mother,
For the angels praise Him
Who is in your arms,

Ογνοφ μω Παριά
τβωκι ονος τματ
κε φηετ δεν πεάμηρ
νιαττελος σεσως` εροφ

☩ And the Cherubim
And The Seraphim
Worthily worship Him,
Without ceasing.

☩ Ονος Πιχερονβιμ
σεοωψτ μμοφ λάχιως
νευ Πισεραφιμ
δεν ουμετατμονκ

They cover Him with their wings,
Saying, “This is the King of Glory,
Who takes away the sin of the world
According to his great mercy.”

Ἐτερριπιζίν δεν νογτενς
κε φαι πε πονρο ἡτε πώοτ
φηετώλι μψνοβι μπικοσμος
κατα πεψνιψτ ἡναι

☩ And we too,
Hope to win mercy,
Through your intercessions,
With the Lover of Mankind.

☩ Δανον σων τεντωβε
εθρενψδψνι ευναι
σιτεν νεπρεβιά
ἡτοτψ μπιμαρωι

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 163.

Wednesday

The Wednesday Psali Batos

Нюс Ватос пιλ-

Let those who seek the Lord,
Who are constantly,
Calling upon His Holy Name
Rejoice and be glad.

Ὑαροτοτνοὶ ὑποθεληλ
ἢχε ηθετκωὶ ἵσα Πος
ηθεθμην ἐβολ ἵσχοντη ηθελ
ἢεν θμελετη μπευραν οὐ

They are the trees,
Spoken of by David the Psalmist,
Planted by the rivers of water,
And bringing forth perfect fruit.

**Μαι νε ηιψψην` εταψακι εθβητο^γ
ηκε πιχτμνοδος Δαρι^δ
Δε εγρητ δα τεν ηιψοι μμωο^γ
ερτκαρποс εψжнк` εβο^л**

† The river of water is our Saviour,
Jesus Christ our Lord,
And those who abide in Him
Will live forever.

† Φίλοι μαωρ πε Πενσωτηρ
Πενός Γης Πχ
Νηεθνάψωπι ειγμην ἐροψ
σεναώνδ ήζε τοψυγκη

† The Holy Books teach us,
To be like the breaths of God,
Merciful to the creation,
Which He has created.

† Σεβεω ναν δεν ητραφη εθη
νινικι λτε Φ†
εθρενψωπι ενοι λναητ
εδοντ επικωντ εταψθαιοψ

And teach us that love,
Will never fail,
As the wise,
Apostle Paul said.

**Οὐος ον χε τὰς απή
μπασχει ἐβολ `ενεσ
κατα παχι μπισοφος
Παγδος πιαποστολος**

The love spoken of,
By the holy Apostle,
Is the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ.

Ἴλαπι οταφαζι εθητο
ἢ κε πιλποτολος εθο
ετε φαι πε πιραν ηογκαι
ητε Πενος Ιησ Πχς

☩ When we love the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ,
And have mercy towards one another,
We fulfill all the Law.

☩ Εψωπ ανψλαυενρε πιραν ηογκαι
ητε Πενος Ιησ Πχς
ητενερπιναι νευ νενερηνον
ψλανχωκ υπινομος τηρψ εβολ

☩ Through mercy,
Abraham was pleased,
To host God,
And His holy angels.

☩ Εβολγιτεν τμεθναητ
αψτυατ ḥκε Αθραλι
εθρε Φτ ςωιλι εροψ
νευ νεψλατελος εθο

Through mercy,
The righteous Lot was saved,
From the tribulations,
That befell Sodom.

Εβολγιτεν τμεθναητ
αψνοσευ ḥκε Λωτ πιθηι
εβολγα πικυναδινος εθναψτ
εταψι εχρηι εκεν Σοδομα

Through mercy,
Cornelius was worthy,
To be baptised,
At the hands of our father Peter.

Εβολγιτεν τμεθναητ
αψερ πευπψα ḥκε Κορηνηλιος
εθρεψι υπιβαπτισμα
δεν νενχιχ υπενιωτ Πετρος

☩ If we are impoverished,
Lacking material wealth,
And have nothing,
To offer as alms.

☩ Ιψε γαρ τενοι ηδαε
δεν ηιχρημα ητε παικοсмос
υμон ηтан ηχлι υмал
εθρεптигитοг υмеθнает

☩ Yet we truly have

The precious pearl of great price,
Which is the sweet Name full of glory,
Of our Lord Jesus Christ.

When we remain with Him continually,
In our inner being,
He will make us spiritually rich,
So we can give to others.

We do not ask for,
The wealth of this world,
But for the salvation of our souls,
Calling upon His Holy Name.

☩ Οντὸν ἡταν ἡπιὰναυη

πιμάρταριτης εθναψενσοτενψ
πιραν ετχολκ εθμεσ ἡών
ἡτε Πενός Ιησ Πήσ

Ἔψωπ ἀνψανμοτν `έροψ
δεν πενρωαι εταδονψ
ἐψαλιτεν ἡραμձ
ψանτεν† ἡχανκεχωονψ

Πιχρηα δη ἡτε πλικοսμοс
εθναсины `έτεнкв† ἡсвон
ձլձլ ֆноշем ἡτε οενψրչн
δен թմεլεтн ἡпεçрлн `еօր

The Conclusion of the Batos Psali

☩ And whenever we sing hymns

Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

☩ Ἔψωπ ἀνψανερψձլին

մարենհօс զен օրշձլօչ
չե Πενուլիս Πήս
ձրյունա ում ունփրչն

Ձօչձ Պատրի
կէ ՞ի՞ւ կէ ձցի՞ւ Պնեմատի
Կէ ուն կէ ձի
կէ իւ տօյս `էջոնաց տան `էջոնան ձմին

The Wednesday Theotokia

ΤΘΕΟΤΟΚΙΑ ἀπέσοντ απά-

Part One

All the heavenly orders,
Sing, blessing you,
For you are the second heaven,
Which is upon the earth.

Πιταγμα τηροντε νιφονι
σεχω νινεμακαρισμος
χε νθο τε τυλαζσνοντ αφε
ετψοπ 2ιχεν πικασι

☩ The Virgin Mary
Is the gate towards the east,
The pure bride,
Of the pure bridegroom.

☩ Πιπλη ντε νιμανψαι
τε Ηαρια Τπαρθενος
πιμανψελετ εττοτβηνογτ
ντε πινγμφιοс ηκαθαροс

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

Δψιωτ χογψτ `εβολδεν τψε
μπεψχεμ φηετονι μυο
αψοτωρπ μπεψμονοζενηс
ι αψνιαρζ `εβοληνδηт

Part Two

☩ Glorious things are spoken of you,
O city of God,
For you are the dwelling place,
Of all the joyful.

☩ Δυταχι ηγανταιο εθβηт
ω ιβακι ντε φι
χε νθο πετερε φιμανψωπι
ηηηετογνοц τηρον νεнт

All the kings of the earth,
Walk in your light,
And the Gentiles in your brightness,
O Mary, the mother of God.

Πιορψων τηρον ντε πκαзи
семошι ѕен нтε πкаки семошι ѕен
песорвни
օրօս նիշնոս ѕен πεφιρι
ω Ηαρια θμαг սփյ

☩ All generations,
Call you blessed;
We worship Him Whom you brought forth,
And greatly exalt Him.

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

☩ Σεερμακαριζιν ἡμο
Νχε Νιτενεα τηρον
Τενογωψτ ἀφιεταρεχφοψ
Τενεργονο δισι ἡμοψ

Δψιωτ χορψτ `εβολδεν τψε
Ἀπεψχευ φηετονι ἡμο
Δψορωρπ ἀπεψμονοτενηс
Ι αψβιαρζ `εβολнδнт

Part Three

☩ You are the swift cloud,
That pointed us to,
The rainfall of the coming,
Of the Only-Begotten God.

The Father fashioned you,
The Holy Spirit came upon you,
And the power of the most High,
Overshadowed you, O Mary.

☩ Πεο τε τενπι εταсиωот
Θηεтасеерснмненин наn
Апшонгшоot нte тиароцia
Нte πιшонозенhc нноrt

Δψιωт εртeхниtс `ero
ΔПпна єeг` i eхw
Огхом нte фhетбoci
Еналаершнibи `ero ॥арia

☩ For you brought forth,
The true Logos the Son of the Father,
Who endures forever;
He came and saved us from our sins.

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

☩ Ζε ареchфo ሂpаlаlhеinoс
Нлoзoс ншhri нte фiωt
Сeмhн eboл ψa eneг
aqи aqсottен зen nennobi

Δψιωт χорψт `εвoлδeн tψe
Апeψхeу фhетoни ἡμo
Дψoрoрp ἀpеpмoнoтeнhс
I aqбiacapz `eboлнdнt

Part Four

❖ You became worthy
Of great honour, O Gabriel,
The angel-evangel
Your face beams with joy.

You showed to us the birth,
Of God who came to us;
You brought good tidings to Mary,
The undefiled virgin.

❖ Saying, “Hail to you O full of grace,
The Lord is with you,
For you have found grace,
The Holy Spirit will come upon you.”

“The power of the Most High,
Will overshadow you, O Mary,
You will give birth to the Holy,
The Saviour of the whole world.

❖ The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

❖ Ονιψή τάρ τε ἑτιών
ἐτακευπῆδα μώσος ω Σαβρίη
πλαττελος μόνιμεννονη
έρε πεκθο ψονο ράψι εβολ

Δικερστιγμενίν ναν μπιζφό^η
ντε φήτεταψι ψαρον
ακηψεννονη μαρια
τπαρθενος νατωλεβ

❖ Ξε χερε θηεθμερ ηχμοτ
ονος Πος ψοπ νεμε
λρεζιμι τάρ ηονχμοτ
οηπηα εψοναθ εθηηον`εχω

Ογκομ ητε φηετβοσι
εθηλερδηιβι`ερο Μαρια
τεραωιι μφηεθ
πηωρ μπικοсмос τηρη

❖ Δψιωτ ςονψτ`εβολδεν τψε
μπεψκεμ φηετοни μω
λψονωρп μπεψмонозенхс
ι αψицарз`εβολнжнти

Every day a feast
of virginity Invites
our tongues to venerate
Mary the Theotokos

Part Five

Ογψαι μπαρθενικον
ετωθεμ μπενλас μφоор
εθренеретфомин
нгееотокос Мария

❖ Because of Him Who was born to us,
In the city of David:
Our Saviour Jesus,
Christ the Lord.

O come all you nations,
That we may bless her,
For she became both
Mother and virgin.

❖ Hail to you O Virgin,
Pure and incorrupt;
The Logos of God,
Came and was incarnate of you.

Hail to the unblemished,
And elect vessel,
Of your true
And perfect virginity.

❖ Hail to the rational,
Paradise of Christ,
Who became a Second Adam,
For Adam, the first man.

Hail to the workshop,
Of the undivided unity,
Of the natures that came together in one
place,
Without mingling.

❖ Εθε φηεταγμαсу нан
δен ёваки нДарнД
Пенөштнр Інс
оғоз Пхс Пс

Мишини нілдос тирог
нтенермакаризин ұмос
жә асшшопи ұмады
оғоз ұпареенос еңсоп

❖ Херє не ѡ ՚пареенос
ѳнеттоѹбноғт ՚наттако
ета пилозос ՚нте ՚фишт
и ағбисарз ՚боғандағ

Херє пикумаллион
՚натабни оғоз етсштп
՚нте тенарееніа ұмні
оғоз етжнк ՚боғ

❖ Херє пипараðисос
՚нлоzикон ՚нте Пхс
ѳнетағшшопи ұмасшнағ нДлам
еөбез ՚Длам пішорп ՚нршам

Херє піерзастнрion
՚нте ՚мештогай ՚натфшрж
՚нте ніфгсіс етады ՚евшад ՚гсоп
δен оғметатшшт

❖ Hail to the adorned
Bridal chamber,
Of the true bridegroom,
Who was united with humanity.

Hail to the spiritual,
Natural Bush,
Who was not consumed,
By the fire of the Divinity.

❖ Hail to the maiden and mother,
The Virgin and heaven,
Who carried in the flesh,
He Who is upon the Cherubim.

In this we rejoice and sing,
With the holy angels,
In joy we proclaim,
“Glory to God in the highest.

❖ And peace upon the earth,
And goodwill toward men,”
He to Whom is due the glory forever
Was well-pleased with you,

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

❖ Χερε πιαληλετ
ετσελσωλ δεν ουθο λητ
ντε πιντυφιος μηνι
εταψηωτπ ετμετρωω

Χερε πιαληλετ
μβατος ντε τφυσιс
ετε μπε πιχρωμ δεν τεψμεθνογт
ρωκυ δεληι δενταс

❖ Χερε τβωκι ουγο τματ
τπαρθενοс ουγο τφε
θηεταсфдι сωματικωс
δа фиетгизен Пиχерогиω

δεν ηλι τενραψι τενερψαλιн
νεм ηιαззελοс εθε
δεн ουθεληл εнжω μмос
хе ουωօր δεн ηηεтбоси μфт

❖ Νεм ουгирни гижен πικαги
νεм οгјма† δεн ηηωω
хе агјма† չар δеи
նжε фиетε фωց πε πιѡօր ψλ εнεց

Ձփιωտ չօրյութ՝ եՅօլ ծեն ՚Փε
Ապէվշեմ ֆիետօնի Ասօ
Ճզօրարը Ապէվմօնօթենհс
Ի Ճյնիւարչ՝ եՅօլ նդի†

Part Six

☩ Mary is greatly honoured,
Above all the saints,
For she was worthy to receive,
God the Logos.

Mary the Virgin,
Carried in her womb,
He before Whom,
The angels are fearful.

☩ She is more exalted than the Cherubim,
And more honoured than the Seraphim,
For she became a temple,
For One of the Trinity.

This is Jerusalem,
The city of our God,
And the joy of all the saints,
Dwells within her.

☩ The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

☩ οτνιψῆ πὲ πταῖο ἡμαρία:
πάρα ηηεθονά
κε ἀσεὺπψὰ ηψωπὶ ερος:
ηψνοψῆ πιλοζος

φηετερε ηιαττελοс
ερгоψѣ ծа тεғи
սարիа լլпарթенօс
զա ծարօգ ծен տէսնեչի

☩ սբօսւ ընիշերովիս
ստայիոց տնիսերափիս
չե ձշյալու ուրերփեւ
սպորած ևնօլ ծен լլորած

թա տէ լերօնաձնս
տոլուս սպեննոց տէ
ըրե լորնոց նտէ նհեթօնան տիրօն
յոլու նջրի նժնտս

☩ Ակիատ չօրյատ՝ ևնօլծեն ՚ՓԵ
սպեզւս ֆհետոնի մմօ
ձօրյարը սպեզմոնօտենհս
և ձբիարչ՝ ևնօլնջնի

Part Seven

Galilee of the Gentiles,
That sits in darkness,
And in the shadow of death,
Had the Great Light shine upon them.

Իշալիլեա նտէ նիշնօс
նհետշնմւս ւեն լչակի
նւս ՚եհիմ մժմօր
օտնիպ նօրյանի ձպյալ նաօր

☩ God who rests,
In His saints,
Was incarnate of the virgin,
For the pouring of Salvation.

Gather, behold and wonder,
Praise and rejoice with shouting,
At this mystery,
Which has been revealed to us.

☩ For the Incorporeal became incarnate,
And the Logos became flesh;
He without a beginning took a beginning,
The timeless entered time.

The incomprehensible has been grasped,
The unseen has been seen,
The Son of the Living God,
Truly became the Son of Man.

☩ Jesus Christ the same,
Yesterday and today, and forever
In one hypostasis.
We worship Him, we glorify Him.

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

☩ Φήμεθα μονάρχη
Σεν ηθελόνταρχη
αφνικαρχη σεν τηπαρθενος
εθεοφέων θογχαλι

Δυωνι δηλαράριψφηρι
σωσ θεληλ θεν οτψληλοντι
γιζεν παιματηριον
εταφορων θαν εβολ

☩ Χε πιαταρχη
οτοσ πιλοτοσ αφθει
πιαταρχη αφεργητη
πιατσοντη αφψωπη θα οτχρονος

Πιατψταρχη αγκεμαχωνη
πιαθηλαρη εροφ σεναρη εροφ
πψηρη μψτη ετονδ
αφψωπη θηψηρη θρωμι θεν οτμεμη

☩ Ιης Πηχη θηραρη νεμ φοον
θεοφ θεοφ πε νεμ ψλ ενερ
θεν οτψτασιον θογωτ
τενογωψτ μοναρχη τεντωρη θαρ

Δψιωτ χογψτ `εβολ θεν τψε
μπεψχεμ φητονη μονο
αφορωρη μπεψμονοτενης
ι αφνικαρχη `εβολ θητη

Πιλωβης Βατος

Ezekiel the prophet,
Proclaimed and bore witness,
I saw a gate that looks to the east;
Closed with a wondrous seal.

Ιεζεκιηλ πιπροφητης
ωψ εβολ εψοι μμεθρε
κε αινατ εορπυλη ησα νιμανψαι
εστοβ εεν ουτεβс ηψφηρι

† No one will go through it,
Except the Lord of Hosts;
He has entered and come forth;
And it stands shut in this manner.

† Ήπε ςλι ψε `εδονη `εροс
εβηλ εΠοс ητε ηιχοу
αψψε `εδονη αψι εβολ
αсօси εсψοтεи μпесрн†

For the gate is the virgin,
Who gave birth to our Saviour,
And after giving birth,
Remained a virgin.

¶πηλι ταρ τε τπαρθεηос
θηεтасмici μпенсвтнр
օгoг oиη мененса өресмасq
αсօси εсoi μпарθеенос

† Blessed is your fruit,
O you who brought forth God into the
world,
That He may save us from the hands,
Of the unmerciful tyrant

† ёсuaрwoтη нжe пeкарпoс
ѡ θηεтасжфe Фtη наn `epикoсmоc
յaնteվcottен ծeη nенжiz
μпitγraнnоc нaθnai

You are blessed and perfect,
O you who found all grace,
Before the King of Glory
Our true God.

¶еcмaмaт тeзнк `eboл
ѡ θηεтасжeм χaриcмa нiвeн
μпeмoи μпoгpo ηte πoωoг
пeнaлhеinoс нnoгt†

† You are worthy of all honour,
Above anyone on the earth,
For the Logos of the Father
Came and was incarnate of you.

† Ареemпuжa ηtaиo нiвeн
пaрa oтoн нiвeн eт гiзeн pикaгi
κe a πiloтoс ηte Φiωt
i aqбicapz `eboлnзH†

And walked with men,
As a compassionate Lover of Mankind,
That He may save our souls,
Through His Holy manifestation.

❖ Let us worship our Saviour,
The good lover of mankind,
For He had compassion on us,
and came and saved us.

Hail to you O virgin,
The very and true queen,
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

❖ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

Ορος αφικούμενοι πάτερ
σωτήρας ἡγεμόνης
ψαλτεψωτής οντονψυχής
χατεν τεψπαρούσια εθέτη

❖ Παρενορωψτής Πεντεπάτηρ
πιαστρωματίας απάταθος
καὶ θεοψή αψιενεψητής ζάρον
αψιορ ραψωτής μανον

Χερε ηε ω τηπαρθενος
τηρω μανη ηαληθονη
χερε πηψορψωτής πεντεπος
αρεζφο ναν ηεμαληθηλ

❖ Τεντζο όριπενμετή
ω τηπροστατης ετενησοτ
ηαχρεν Πενός Γης Πήζ
ητεψχα ηεννοβι ναν εβολ

Continue to the Conclusion of the Theotokos Batos on page 249.

Thursday

The Psali Batos for Tuesday

Ηχος Βατος πιε-

Once more, my beloved,
Let us cast away
The evil lusts of our heart
That lead us toward sin.

Λοιπον ζαρ ω ηαληθρατ
μαρενζιοτή εβολ ζάρον
ηηνερωψη ηηητ ετζωον
ετζωκ μανη ηεορη ηηηνοβι

Let us bless the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ,
Greatly and unceasingly,
Proclaiming and saying,

Πτενὶσμον` επιραν ἡνγκάλι
ἡτε Πενός Ιησ Πάχς
δεν ουνιψή μωεταθμούνκ
ενωψ `εβολ ενχω μωσ

☩ O My Lord Jesus Christ,
Begotten of the Father,
Before all the ages,
Have mercy upon us according to Your great
mercy.

☩ Χε Πλός Ιησ Πάχς
πιωισι εβολδεν Φιωτ
δαχωον ἡνηέων τηρον
ναι ναν κατα πεκνιψή ἡναι

☩ O My Lord Jesus Christ,
Who was born of the Virgin,
In Bethlehem of Judea,
Save us and have mercy on us.

☩ Πλός Ιησ Πάχς
φηετασμασψ ἡχε τπαρθενος
δεν Βηθλεεμ ἡτε ψιογλεα
σωψ μωον οτοσ ναι ναν

O My Lord Jesus Christ,
Who was baptised in the Jordan,
Purify our souls,
From the defilement of sin.

Πλός Ιησ Πάχς
φηεταψβιωμις δεν Πιορδαλης
εκετονβο ἡνενψτχη
εβολχα πθωλεβ ἡτε ψνοβι

O My Lord Jesus Christ,
Who fasted on our behalf,
Forty days and forty nights,
Save us and have mercy on us.

Πλός Ιησ Πάχς
φηεταψερηστεριν` εχρη` εχων
ἡχμε ἡεχοοντ νεμ ςμε ἡεχωρε
σωψ μωον οτοσ ναι ναν

☩ O My Lord Jesus Christ,
Who was crucified on the cross,
Bruise Satan,
Under our feet.

☩ Πλός Ιησ Πάχς
φηεταψλψψ` επισταγρος
εκεδομδευ μπατανα
σαπεχητ ἡνενβαλατχ

❖ O My Lord Jesus Christ,
Who was placed in the tomb,
Crush under us,
The sting of death.

O My Lord Jesus Christ,
Who rose from the dead,
Ascended into the heavens,
Raise us with Your power.

O My Lord Jesus Christ,
Who will come at His second Parousia,
Deal with us lovingly,
At Your fearful judgment seat.

❖ For of Your own will,
And the goodwill of Your Father,
And the Holy Spirit,
You have {come} and saved us.

❖ Πλαός Ιησ Πάχε
φηέταψχαψ θεν πιμχατ
εκέσουμθευ θέρη θέητεν
θήτορη θέτε φιοτ

Πλαός Ιησ Πάχε
φηέταψτωνψ `εβολθεν θηθευωντ
λψψεναψ `επψωι `ενιψηοτ
εκέτοντεν θεν τεκχου

Πλαός Ιησ Πάχε
φηθεθηοτ θεν τεψμαθсноят θηθρογιа
θριοτ θηθαπη θεμαν
θεν πεκθиа εтот θгот

❖ Χε θεν πεκορωψ ψωιν ψωκ
θεу πтумат θηθкиωт
θеу Піпнα θєв
{аки} огоз θкωт θенон

The Conclusion of the Batos Psali

❖ And whenever we sing hymns
Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

❖ Εψωп ψищанеρψаλин
θаренхос θен οψлоз
χε Πенос Ιησ Πάχε
θриотнаи θеу θенψрж

Δоъзда Патри
ке `нив ке `лтив Пиенумати
Ке ηнн ке `л
ке ic τοyc θωνас των θωνων θиин

The Thursday Theotokia

Ηχος Βατος

Part One

The bush that Moses,
Had seen in the wilderness,
Was filled with fire from within,
Yet its branches were not burnt,

Πιβατος ετα Ιωγης
ναν εροφ εβολ 2πιψαφε
ερε πιχρωμ μοσ νεντφ
ουδε απογρωκσ ηχε ιεφκλαδος

☩ This is a figure of Mary,
The undefiled virgin,
Of Whom the Logos of the Father,
Came and was incarnate.

☩ ηοι ητυπος μαρια
τπαρθενος ηατθωλεβ
ετα πιλοτος ητε Φιωτ
ι αφνιαρχ εβολ ηδητс

The fire of His Divinity,
Did not burn the womb of the Virgin.
And after giving birth,
She remained a virgin.

Ιπε πιχρωμ ητε τεψμεθνορ
ρωκσ ηθνεχι ητπαρθενος
ουρος ον μενεса θρεμαση
αсоgι αсоi μπαρθενοс

☩ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

☩ Εταφκηη αη εψοι ηνορ
αψι αψψωπι ηψηρι ηρωμι
αλλα ηθοφ πε φή μανι
αψι ουρος αψωφή μαν

Part Two

Mary the Mother of God
Is the pride of all virgins,
For the first curse
Was abolished because of her.

Πψοψηοη ηηηπαρθενοс τηροу
πε Ιαρια τμαсноу
εθвнтс οн αψвωл εбoл
ηχε πисаgoi ηаржeос

☩ That curse which came upon our race,
Through the transgression,
In which the woman fell,
When she ate from the fruit of the tree.

Because of Eve the door
Of Paradise was shut;
Through Mary the Virgin
It was once more opened to us.

☩ We have become worthy
To eat of the Tree of Life,
Which is the Body of God,
And His true Blood.

Let us worship our Saviour,
The Good lover of mankind,
For He had compassion on us;
He came and saved us.

☩ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

What mind, what speech,
Or what hearing can grasp,
The unspeakable depth
Of Your love for mankind, O God?

☩ Φηεταψι γιζεν πεντενοс
γιτεν τπαραβасic
ετа τсгиши ψωпи нзhtс
асорωи εвoлжeн πoгtaг ыпиψyн

Ееbe Еra агуауθаи
ыфро ыпипарадicoc
гитен Уарia тparoeноc
аюгωи ымoq наn нkeсoп

☩ Анерпeумыа ыпиψyн нte πoгn
еөрeноgωи εвoл нзhtq
етe фai пe πcωиa ыфt
нeи пeфcnoq нлaлheинoн

Уарeноgωи ыпенcар
пiшaирωи нлaзaθoс
хe нeоq аqyенгhт 漳ron
aqи otoг aqcaf ыmон

☩ Етaqкhн aи eqoi нnогt
aqи aqyиpи нyhri нpωи
aлlaл neoq pе фt ыmhi
aqи otoг aqcaf ыmон

Part Three

Дy нnоgс ie дy нcaxi
ie xincwteи eonayqai
зa pипeлaзoс нaтcaxi ыmоq
нte текmeтmaирωи фt

☩ The One, the only Logos,
Begotten before all the ages,
From the only Father
In bodiless divinity.

He and only He
Was also born bodily,
Without change or alteration
From His only mother.

☩ And after she gave birth to Him,
Her virginity was not lost,
And so it was revealed,
That she is the Theotokos.

O the depth of the richness,
And wisdom of God,
For the womb under judgment,
To bring forth children in anguish.

☩ Became a fountain of immortality,
Bringing forth Emmanuel to us,
Without human seed;
He destroyed the corruption of our race.

Let us cry out to Him and say,
"Glory to You O Incomprehensible One,
The Good Lover of Mankind, Saviour of our
souls,"
For He came and saved us.

☩ Πιοται ἡμαρατψη ἡλοτος
εταγχφοψ δαχενη νιεων τηρον
κατα τμεθοντι αβνε σωμα
εβολδεν πιοται φιωτ

Ορος φαι ον ἡμαρατψη
αγχφοψ σωματικως
δεν ουμετατψιβτ νευ ουμετατψων
εβολδεν τεψματ ςαρατψ

☩ Ορος ον μενενσα θρεсмасс
μπεψбвл εβοл нтеспарθеніа
δен φαι аզоронгс εβοл
зε οуθеотокос τε

Ω πψωк нтжмептрамад
нену ткофиа нтє фт
зε тнеки εтадгитс `ептгап
асхфо нчануири δен οумкахнгнт

☩ Αсψωпи ногумоги нтє ουμεтaθeмoг
асmici наn нЕммaнoтhл
абнe `спeрma нrωm
аqбвл εвoл мпtакo мpeнtенoc

Φai ςaрeнωψ oтbнq eнжω ςaмoс
зe pиwoг naк pиaтжtaгoψ
piшaлpωm nлaзaθoс ψreψcωt hнeнψuжh
aqи oуoг aqcωt ςaмoи

☩ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

☩ Εταφκην δη εψοι ηνογ†
αψι αψψωπι ηψηρι ηρωαι
αλλα ηθοψ πε φ† άψη
αψι ουσα αψωψ† άψον

Part Four

O the honour of the conception,
Of the virginal womb,
Of Theotokos without seed,
As the angel witnessed.

Ωψιψη ητε ρχινερβοκι
ητε ρνεχι άπαρθενικη
ουσ ηθεοτοκος ουατχροχ τε
αψερμεθρε ηχε πιαττελοс

☩ When he appeared to Joseph,
He said that,
“The One to Whom she will give birth,
Is of the Holy Spirit.”

☩ Εταψονονψφ`ειωψηψ
εψχω άψοс άπαρη†
χε φη ραρ εταснамасψ
οу εβολδен ουπпа εψօրαв πε

For the Logos of the Father,
Came and was incarnate of her,
She gave birth to Him without change,
The angel added saying,

Ετι Λε χε ηε πιλοзос ηтε Φιωт
ι αψбicарз εвoл ηшнtс
зен οuмeтaтψиbт eасmасψ
aψtօtօgօ άпaижeт eψchω άψoс

☩ “She will give birth to a Son,
His Name will be called Emmanuel,
Which is interpreted,
God with us.”

☩ Χe εcemici ηoгψηрι εгeмoг†
epeçpran χe Eumanoгhл
фhетe ψaгoгaгmeψ
χe Ф† neuaн

“And also, you will call
His Name Jesus,
He will save His people,
From their iniquities.”

Оuсoг oи eкeмoг†
epeçpran χe Іhc
ηθoψ eθnанoгeм άпeçlаoс
eвoлдeн noгaноwia

- ◆ If we are now His people,
He will save us with strength,
He will forgive us our iniquities,
let us firmly know Him.

For He is God in truth,
He became man without change,
To Him the glory is due,
Now and forever.

† He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

† Ιεζε Δε ανον πε πεψλαος
ψνανογεμ ψων δεν ουμετχωρι
εψχω εθολ ηηνεηνομια
μαρενсօրտωνզ δεν ουταչրօ

Χεὶς θοοψ πε φή δὲν ουμεθι
αφερρωμι δὲν ουμετατψιβή
έρε πιώσι ερπίρεπι ναψ
ικσεν την ονειρά ενεσ

† Εταρκην αν εφοι ἡνορτ
αφὶ αεψωπὶ ἡψηρὶ ἡρωω
αλλὰ ἡθοφ πε φῆ μην
αφὶ ουσος αεψωτὴ μην

Part Five

Oh the divine and,
Wondrous child-bearing,
Of the Theotokos,
Mary, the Ever-Virgin.

Ѡ НИНАКСИ ᴮНОРЂ
ОУОС ᴮ҆АЈОГЕРѰФНРИ ԱՍՈՎ
НТЕ ЂЕЕТОКОС Արիա
ЕТОИ ԱՊԱՐԹԵՆՈԾ ԽՇՈՅ ՆԻՑԵՆ

- ✚ Undefiled virginity
And true birth
Came together
In one place in her.

For marriage did not,
Precede the birth,
Nor did the birth,
Remove her virginity.

Οὐ ταρ ἡπε οὐταμος
ερψορπ ἐπιχινικι
οὐδὲ ον ἡπε πιχινικι
βωλ εβολ ὑτεπαρθενια

❖ For He Who was begotten of God
Without pain from the Father,
Was born according to the flesh,
Without pain from the virgin.

One nature from two,
Divinity and humanity,
Therefore the Magi worshiped Him,
Silently declaring His Divinity.

❖ They brought Him frankincense as God,
And gold as king,
And myrrh as a sign,
Of His life-giving death.

He accepted these for our sake of His own
will,
The one, only good Lover of Mankind,
the Saviour of our souls,
He came and saved us.

❖ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

❖ Φη ταρ εταγμασφ γως νορ†
ἀπαθης εβολδεν Φιωτ
αγμασφ ον κατα σαρζ
απαθης εβολδεν ἡπαρθενος

Οραι πε εβολδεν οναρ
ουμεθονορ† νευ ουμετρωαι
δεν φαι οεορωωτ ςυοφ ήκε ηιματος
ευχω ήρωαι ευερθεολοτιν

❖ Δήνιη ηαρ ηονλιβλνοс γωс νοр†
νευ ουνορб γωс ορρо
νευ ουψαλ ετζηни
επεψχινωοг ηреуетланδо

Φαι εταψψοпψ ιροφ εθбнтен
δен πεφогωψ ςуииншоф
ηкe πιорαι ςуиаразтв
πиширωαι ηлaзaθoс
ψрeψcω† ηннeпψrжh
aвi оtоs aψcω† ςуoн

❖ Εταψκнη αн εфoи ηнoр†
aвi aψψωпi ηψhri ηрωai
aллa ηеoφ pe ф† ςuhi
aвi оtоs aψcω† ςуoн

Part Six

O what a great wonder,
A rib was taken,
From the side of Adam;
A woman was formed from it.

W ήnιψf ήψфhri
θnεtасsί eхwс ήtвnт
εbοlзeн picfip ήMзlaи
ψdнtօnεpзlaзin ςuoc εtсgiaи

☩ She gave the form of humanity
Perfectly to God,
The Creator,
The Logos of the Father.

This is He Who was Incarnate of her,
Without alteration,
She gave birth to Him as man,
And His name was called Emmanuel.

☩ Let us also entreat her,
The Theotokos at all times,
That she intercede on our behalf,
Before her beloved Son.

For she is greatly honoured,
By all the saints, the Patriarchs,
For she brought unto them,
He Whom they were awaiting.

☩ Likewise the prophets,
Who prophesied concerning Him,
In various and many types,
That He would come and save us.

Together with the Apostles,
For She is the bearer,
Of Him Whom they preached,
To the whole world.

☩ Πιοτώψει τηρεὶ ὑπέτρωαι
αστηὶ δὲν οὐχωκ εβολ ἀφτ
πιλιωτρος
οὐσ ὑλοτος ὑπέ φιωτ

Φαι εταφνιαρζ εβολ ὑδητ
δὲν ουμετατψιβτ`εασμασ
σωσ ρωμι αγωρτ επεψραν
κε Ευμανονηλ

☩ Θαι ον ωδρεντωβξ ἀμοσ
σωσ θεοτοκοс ὑνχον νιβεν
εφεερπρεεβετιν `εχρηι εχων
ναχρεν πεсψири ἀμενριτ

Хе стаиногт зар`емаджв
нто тоу ннинеоу тирор
нипатриаржнс ке ачини нвов
амфиетоукоуяту`ебол дакшв

☩ Νεω νιπροφηтнс Δε ον όмοιωс
φиетаферпрофитетин εθвнти
δὲν ουθο ὑρηт Νεω ουмнш ὑсмот
кε єнлай нтевлсвт ἀмон

Неω ніапостолос εγсоп
кε ніоц пе ՚реңжфє
амфиетоуеркгризин ἀмоп
δен ՚оикогмени тирс

❖ And the struggling martyrs,
For He came out of her,
The true Struggler,
Our Lord Jesus Christ.

Therefore, let us glorify, the greatness,
Of His vast riches,
And His boundless wisdom,
Beseeching His great mercy.

❖ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

❖ Πιαθελιτηο ἡμαρτυρος
κε αψι εβολ ηδητο
ηχε πονταιονοθετηος ἡμη
πενος Ιησ Παχ

Φαι μαρεντωοη ητμετνιω
ητε τεφμετραμαδε ετοω
νεω τεφсофia ηαταγρηжc
εнeрeтin ʌpeфniуt ηnai

❖ Εταψκηη αη εψoi ηnoηt
αψi αψωψpi ηψhri ηρωωi
αλλα ηθoη pе фt ʌmhi
αψi otoс ʌqсωt ʌmon

Part Seven

The Lord swore in truth to David,
And will not turn from it,
"Of the fruit of your loins,
I will set upon your throne."

Δψωρk ηχε Πoс ηΔaгiД eен oтmeθmhi
oтоc ηηeψxoλq χe
εбoλeен πoγtaг ηtε tekneхi
tнaxω 2ixen peкeрonoс

❖ So when the righteous David,
Consented that from himself,
Christ be brought forth according to the
flesh,
He sought earnestly,

❖ θeен εтaψθoт ηxht
ηχe πiθmhi κe εбoλ ʌmоq
ceнажфo ʌПaс κatа caрz
aψkωt aκriбwс

To find a dwelling place,
For the Lord God, the Logos,
And this was fulfilled,
With great diligence.

Ехiωи ηoтmаnψωψpi
aПoс Фt piλoзoс
oтоc φai aψxoκq εбoλ
зeн oтniуt ηψrωic

☩ And immediately he cried out,
In the Spirit, saying,
"We heard it at Ephratah,"
Which is Bethlehem.

The place that Emmanuel our God,
deemed worthy to be born in
According to the flesh,
For our salvation.

☩ Also according to the saying,
Of Micah the prophet,
"And you also, Bethlehem,
The land of Ephratah,

Are not the least,
Of the rulers of Judah,
For out of you shall come,
A ruler Who will shepherd my people Israel."

☩ O what a symphony,
Of these prophets,
Who prophesied in this one Spirit,
Concerning the coming of Christ!

This is He to Whom the glory is due,
With His good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ Οὐος σατοτῷ ἀφωψ εβολ
δεν πίπνα εψχω ἄμος
κε ἀνσοθμες δεν Εφραελ
ετε Βηθλεεμ τε

Πιμα`εταφερκαταζιοιν ἄμοψ
νκε Εμμανουηλ Πεννογή
εφρογάφοψ νδητῷ κατα σαρζ
εθε φηετε φων νογκαι

☩ Κατα ψρητ ον`εταφχος
νκε Μιχεος πιπροφητης
κε νευ νθο ρωι Βηθλεεμ
πικαχι νΕφραελ

Νθο ογκογκι αν εβο
δεν ηιμετγητεμων ντε Ιονδελ
εψει γαρ εβολ νδητ ηκε οτγητογμενος
φηεθηλαμονι ἄπαλαος Πισλ

☩ Ω ηιμ ηαιστηφωνια
ντε ηαιπροφητης ευσοπ
ηιεταγερπροφητεγιν δεν παίπνα νογωτ
εθε πιχινι ἄΠχς

Φαι`ερε πιώορ ερπρεπι ηάψ
νευ πεψιωτ ηάταθοс
νευ Πιπνα έθη
ισχεν Τνορ νευ ψλ ενεг

❖ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

❖ Εταφκην δη εψοι ηνορ†
αψι αψψωπι ηψηρι ηρωω
αλλα ηθοψ πε φ† ψηνι
αψι ουροψ αψωψ† ψηνον

Part Eight

The One from the Trinity,
Co-essential with the Father,
Looked upon our weakness,
And our bitter bondage.

Πιοραι εβολεεν τριας
πιομοосиос νεу Фиот
етафнау епенөевио
нен теншетвак етои нылдуй

❖ He bowed the heaven of heavens,
And came to the womb of the Virgin,
He became man like us,
Save for sin only.

❖ Афреек нифхови нтє нифхови
аψи етомитрা нтјпарθенос
аψеррωωи ψипенрх†
ψятеен фнови ψипанатψ

He was born in Bethlehem,
According to the prophetic sayings;
He redeemed and saved us,
For we are His people.

Етагмася зен Внөлесен
ката нисши нтє нипрофхтис
афторхон аψωψ† ашон
хе анон за пеψлодос

❖ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

❖ Εταφκην δη εψοι ηνορ†
αψι αψψωπι ηψηρι ηρωω
αλλα ηθοψ πε φ† ψηνι
αψι ουροψ αψωψ† ψηνον

Part Nine

I saw a sign appear in heaven,
A woman clothed with the sun,
And she had the moon,
Under her feet.

Динаг ёорхини афогонсъ зен тψе
иц оуշими есхояз ψирх
нөос он ере пюо
саپечтη ннечседларх

☩ And there were twelve stars,
As a Crown upon her head,
She was pregnant and in labour,
Crying out to give birth.

This is Mary,
The new heaven on earth,
From whom the Sun of Righteousness,
Rises upon us.

☩ For the sun that is clothing her,
Is Our Lord Jesus Christ,
And the moon under her feet,
Is John the Baptist.

The twelve stars,
That are a crown on her head,
Are the twelve apostles,
Surrounding her and giving her honour.

☩ Therefore all you nations,
Let us glorify the virgin,
For she gave birth to God for us,
And her virginity is sealed.

He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

☩ Ερε ουον ωντ̄ σναγ̄ ήσιον
οι χλομ̄ εχεν τεσάφε
εσινοκι εστ̄ηνακги
εсѡѡ εбол εснамici

Ἐτε θαι τε Ιαρια
Τφε ἀνερι ετσιζεν πικαχι
Ἐτα πιρη ήτε Τμεθμη
ψαι ναν εбол ήδητс

☩ Πιρη γαρ ετεσχολг ψисоq
πε πενόс Гиc Пхc
οуoг πиioг εтзa нeснaлaгx
πe Iwa πireqfωmс

Πιωντ̄ σναг γαр ήσιον
εтои ήχλом̄ εχен τεσάφε
πe πιωнt σнаг ήлпостoлoс
εткωт εрос εгjтaio наc

☩ Εθε φai ηιλaoc тирoг
мaрeнjшoг ήjпaрoенoс
xе aсmici наn ψфt
εctoв ήxе тeспaрoенià

Ἐτaвкнη aп eqoi ήnoгt
aqи aqшwapi ήwнri ήroшi
aллa ήeoq pе фt ψи
aqи oуoг aqсwаt ψиoн

The Crown

Πιλωβῳ Βατος

Moses was worthy to behold
The glory of God
The unseen Who is before all the ages
On the mountain.

Φή πιλωβῳ ἐροφ
δάχωστ οννιέων τηρον
αφερπίεμπυα ονναν ἐπεψώστ
νκε Ιωάνθις Σικεν πιτωστ

☩ For he beheld the bush,
Filled with fire from within,
But its branches did not burn,
And its leaves were not destroyed.

☩ Δεψαν ταρ` επιβατος
ερε πιχρωμ μοσ ηδητφ
ουλε ςπογρωκ φ ηκε ηεψκλαδος
ουλε ςπε ηεψχωβι τακο

Though the fire was lit,
The bush did not burn,
For God was within it
Speaking with the prophet.

Πιχρωμ οεν αφερδαμπιν
δεν πιβατος οαψρωκ φ ΑΝ
ζε`ερε Φή οαδον ημοσ
εψαζι ηεοφ ηεμ πιπροφητης

☩ Saying “O Moses, O Moses,
O Moses the one I love,
I am the God of your fathers,
There is none but me.

☩ Ω Ιωάνθις Ω Ιωάνθις
Ω Ιωάνθις πετμει ημοφ
άνοκ πε Φή ητε ηεκιοτ
ημον κε ουλι`εβηλ`εροι

Take off your shoes,
From your feet,
For the place where you stand,
Is holy ground, O prophet.”

Βωλ ηπιθωον`εβολ
φηετοι`ενεκβαλαρχ
ζε πιμα`ετεκορι`ερατκ ηιχωφ
ουκαζι εφοραβ πε Ω πιπροφητης

☩ Consider the bush,
Filled with fire from within;
Its branches did not burn,
And its leaves were not destroyed.

☩ Δρινοιν οακ ηπιβατος
ερε πιχρωμ μοσ ηδητφ
ουλε ςπογρωκ φ ηκε ηεψκλαδος
ουλε ςπε ηεψχωβι τακο

This is a figure of Mary,
The undefiled virgin,
From Whom the Word of the Father,
Came and was incarnate.

Ἔοι ήτυπος ἡλαρία
Τπαρθενος ἡλατθωλεβ
Ἐτα πιλογος ήτε Φιωτ
Ι αλφισαρζ ἐβοληλόητς

☩ There we praise with,
The celibate John, saying,
Holy is this bride,
Who is adorned for the Lamb.

☩ Εθε φαι τενερχορευτιν
Νευ Ιωα πιπαρθενος
Σε σοραβ ήχε ταιψελητ
Ἐταγεελιωλς ἀπισινβ

Hail to you, O Virgin,
The very and true queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε ηε ω Τπαρθενος
Τογρω ἡμη ηλαθηινη
Χερε πψορψοι ήτε πεντενος
Δρεξφο ηαη ηεμμανοηλ

☩ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Σεντζο άριπενμενή
Ω Τπροστατης `ετενχοτ
Ναχρεν Πενος Ιης Πχς
Ητεψχα ηεηηοβι ηαη `εβολ

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 249.

Friday

The Psali Batos for Friday

Ηχος Βατος πιτ

Truly I came to,
A great principal:
The Name of Salvation,
The Name of our Lord Jesus Christ.

Δληωως εαρ αιτ ἡπαοροι
ἐονηιψη ηκεφαλεον
Ἐτε φαι πε πιραη ηορχαι
ήτε Πενος Ιης Πχς

Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To escape the face of the bows.

Ἄ Πενός Ἰησοῦς
† ἡ οὐρανοῦ ἡγεμονία
ιητέρος τὸ διάτελον
εθροφώτε βολὴ διάτοπος ὑπόστατος

☩ Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To shut the mouths of lions.

☩ Ἄ Πενός Ἰησοῦς
† ἡ οὐρανοῦ ἡγεμονία
ιητέρος τὸ διάτελον
εθρονθωμὸν ἡρωῶν ἡγεμονίαν

☩ Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To quench the power of fire.

☩ Ἄ Πενός Ἰησοῦς
† ἡ οὐρανοῦ ἡγεμονία
ιητέρος τὸ διάτελον
εθρογώψεων ἡτοῖον ἡτε πιχρωμα

Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To cast out demons.

Ἄ Πενός Ἰησοῦς
† ἡ οὐρανοῦ ἡγεμονία
ιητέρος τὸ διάτελον
εθρογώψεων ἡτοῖον ἡτε πιχρωμα

Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
to have lordship over their enemies.

Ἄ Πενός Ἰησοῦς
† ἡ οὐρανοῦ ἡγεμονία
ιητέρος τὸ διάτελον
εθρογερός ἐξενούσαται

☩ Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To heal all sicknesses.

☩ Ἄ Πενός Ἰησοῦς
† ἡ οὐρανοῦ ἡγεμονία
ιητέρος τὸ διάτελον
εθρογταλθόντων νίβεν

☩ Therefore let us glorify,
Our Lord Jesus Christ,
And His Good Father,
And the Holy Spirit.

This is the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ,
And His life-giving Cross,
Upon which He was crucified.

Blessed is the man,
Who puts this life behind himself,
With its concerns full of suffering,
That kill the soul.

☩ And he who carries His cross,
Day by day, And joins his mind
With his heart, To the Name of Salvation:
Of our Lord Jesus Christ.

☩ Our hearts are glad,
And our tongues rejoice,
Whenever we meditate on,
The Name of Salvation, of our Lord Jesus
Christ.

☩ εθε φαὶ μαρεντων
ἀπενός Ἰησοῦς Πάτερ
νεώ περιωτὴ ναταθος
νεώ πιπνετωδε εθοναβ

Ἐτε φαὶ πε πιραν νογχαι
ντε Πενός Ἰησοῦς Πάτερ
νεώ πεψταγρος νρεψτανδο
φηταραψψ ψεχρηι ψεχωψ

Μογνιατψ ψπρωμι
εθαχω ναωψ ψπαιβιοс
νεώ νεψρωμψ εθμεг νδиci
наи εтδωтeб нтψржн

☩ Ονος ντεψφαι ψπεψταγροс
νехооу щаtхн нехооу
νтεψтωмι ψпеψнouс нeω πeψгнt
εpiρaн нoгчaи нtε Πeнoсs Иc Пaтe

☩ Ψaψoуnоψ нжe пeнgнt
ψaψtеlнhл нжe пeнlаc
eψwп aпψaнeрmеlеtan
εpiρaн нoгчaи нtε Πeнoсs Иc Пaтe

The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns
Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

Еψωп aпψaнeрψaлiп
μaрeнxoс щeп oгъlоx
xе Πeнoсs Иc Пaтe
aрi oгnai нeω нeнψrжn

☩ Glory to the Father
 And the Son and the Holy Spirit,
 Now, and forever,
 And to the age of ages. Amen.

☩ Λογα Πατρι κε Τιω:
 κε λαζιώ Πνάτι:
 Κε νυν κε λι κε ισ τον
 εώνας των εώνων λινεν

The Friday Theotokia

Θεοτοκιά μπέζοντη παρασκευή

Part One

Blessed are you among women,
 And blessed is the fruit of your womb,
 O Mary, the Mother of God,
 The undefiled virgin.

Ἅγια σαρπωντ εεν νιχιω
 φίασαρπωντ νιχε πεκαρποс
 ω Μαρια θματ γιφ
 παρθενοс νατθωλεβ

☩ The Sun of Righteousness,
 Shined on us from you,
 With healing under His wings,
 For He is the creator.

☩ Χε αψιαι ναν εβοληδητ
 νιχε πιρη ητε Τμεθων
 ερε πιταλδο χη δα νεψτεν
 κε ηθοφ πε πρεψθωλι

He took what is ours,
 And gave us what is His,
 We praise Him and glorify Him,
 And exalt Him above all.

Ηθοφ αψι ηηηετε νον
 αψη ηαν ηηηετε νον
 τενηως εροφ τεντων ναφ
 τενερηροτο δισι μαοφ

Part Two

☩ You are more blessed than heaven,
 And honoured more than the earth.
 You are above every thought;
 Who can speak of your honour?

☩ Ἅγια σαρπωντ εεσοτε τφε
 τεταιηοντ εεσοτε πκαζι
 τεσαπηωι μαενη νιβεν
 νιι πεθηαψαχι επεταιο

There is no one like you,
O Virgin Mary.
The angels honour you;
The Seraphim glorify you.

Ματον φηεττενθωντ` ερο
ω Μαρια τπαρθενοс
νιαςτελοс сетаio μαо
нисерадфиш сефшор не

☩ For He who sits on the Cherubim,
Came and was incarnate of you
To unite us to Him,
Through His goodness.

☩ Ξε λ φηετ ςικен ниχερογβιш
ι αφнисарж εвολнбнт
ωл нтевготпен` ероq
зитен тевмметձաթօс

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

Нөоq ағбнι нннхетe нօրн
ағт нан нннхетe нօրq
тенշвс` ероq тенfшор над
тенөрхօнo біci μαоq

☩ Blessed are you, O Mary,
And blessed is the fruit of your womb,
O Virgin, O Mother of God,
The pride of virginity.

☩ Јесмалршорт нөо Μαρια
յըմալրшорт нշe πεկարպօс
ω τπарθенос Թմար սփt
պյօրյօռ նtε իպարθենիա

He Who WAS before the ages,
Came and was incarnate of you.
The Ancient of Days,
Came forth from your womb.

Փհետյօռ ճաշен նiեան
ι αφнисарж` Յօլ нժнт
պալպաс նtε նiեշօօր
ձqи `εвօլ ճen տeմнтրa

☩ He took our flesh,
And gave us His Holy Spirit.
He made us one with Himself
Through His goodness.

☩ Нөоq ағбнι нтенсаарж
ағт нан սպеգпнл էөր
ағайтен նօրai նeմaq
зитен тевмметձաթօс

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

Νέος ἀρνί οὐκινήτε νοῦν
ἀρντὴν οὐκινήτε νοῦν
τενχως ἐροψ τεντῶν ναψ
τενεργοῦ δισὶ ἀμοψ

Part Four

❖ Many women received honour--
You are exalted above them all,
For you are the pride of the virgins,
O Mary, the Theotokos.

You are the spiritual city
Where the Most High,
Who sits upon the chariot
Of the Cherubim dwells.

❖ Δογματική στάσι μεταποίηση
ἀρεσι οὐκινήτε ερωψ τηροψ
καὶ οὐκού πε πλογωψ οὐκινητοψ
θεοτοκος Ήμερα

Ἱπολίτική ψυχήσι
ετα φητόσι ψωπή οὐκινήτε
φητόσι εκρηκτή σικεν
παραμά οὐκινητοψι

❖ The Seraphim glorify Him
Whom you held in your arms,
Who gives food to all flesh,
Through His great compassion.

❖ Μισεραφίτικη σετών ναψ
ἀρεταλοψ ἔχεν οὐκινήτοι
φητός τρέ οὐκινητός οὐκινητός
γιτεν τεψμετψανθενψ

He was nursed by you,
And you suckled Him,
For He is our God,
And the Saviour of everyone.

Διψαμονί οὐκινητός
ἀρετός ερωτήσι οὐκινητός
καὶ οὐκού πε πεννούτο
οὐρας παστηρ τε ουρον οὐκινητός

❖ He shepherds us,
Forever and ever.
We praise, we glorify Him,
And exalt Him above all.

❖ Νέοψ πεθηταλαμονί ἀμον
ψα ενεργητε πίενεργητε
τενχως ἐροψ τεντῶν ναψ
τενεργοῦ τενδίσι αμοψ

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

Πεοῃ αφνὶ ἡνηέτε νοῦν
αφτὶ ναν ἡνηέτε νοῦν
τενχως ἐροῃ τεντῶν ναφ
τενέρχον δισι ἀμοῃ

Part Five

☩ The Virgin Mary,
The prudent Mother of God,
The fragrant garden,
The holy fountain of living water.

☩ ḥπαρθενος Ηαριαν
τμασνοντ ᱥσαβη
πικρποс ኔτε πισθοινογψ
τμουαι εθ̄ ኔτε πιμωοг ኔѡнδ

The fruit of your womb,
Came and saved the world.
He abolished the enmity,
And established His peace for us.

Δ πικαρποс ኔτε τενεзи
αφι αφωτ ኔቶικογуен
αφвеλ ᴃμетзаки εвол გарон
αφсемни наан ኔтевғирини

☩ Through His Cross,
And His holy resurrection,
He restored man once again,
To Paradise.

☩ Εβολгитен пефстагрос
нен теғланастасис εθ̄
афтасо үпиршам һкесон
еზориң етпапарлдисос

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

Πεοῃ αφνὶ ἡνηέτε νοῦν
αφτὶ ναν ἡнннннн нноу
τεнхωс ἐроу тентѡн νаф
тенеरхон δиси ἀмоу

Part Six

☩ The Virgin Mary,
The holy Theotokos,
The faithful advocate,
For all mankind,

☩ ḥпарθенос Ηарιαн
төеотокос εθ̄
тіростатыс етенхоз
һтєе низенос һтєе һмепршам

Intercede on our behalf,
Before Christ Whom you brought forth,
That He may grant us
The forgiveness of our sins.

Δρὶπρεβετιν ἐχρι` εκων
ναχρεν Π̄ξ φηταρεχφοφ
σοπος ήτεψεργμοτ ναν
μπιχω `εβολ ήτε νεννοβι

☩ He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

☩ Νεοφ αφδι ήνηέτε νον
αφτ ναν ήνηέτε νον
τενχωσ `εροφ τεντών ναφ
τενέρχοφ δισι μαοφ

Part Seven

The Virgin Mary,
Cried out in the temple
Saying, "God knows
My peace.

Ἄπαρθενος Ήλιαν
ωψ `εβολεην πιερφει
κε παλαπασμος λνοκ
Φι μετεμι εροφ

☩ For I know nothing,
Other than the word of the angel,
Announcing to me the joy
Coming to me from heaven."

☩ Ḍιωνην ταρ ήχλι αν
`εβηλ ετσωη ήτε πιατελοс
εψιψεννονψι ηηι ήνηράψι
εψηηουη ηηι `εβολδεην τφε

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

Νεοφ αφδι ήνηέτε νον
αφτ ναν ήνηέτε νον
τενχωσ `εροφ τεντών ναφ
τενέρχοφ δισι μαοφ

The Crown

Πιλωβης Βατος

What shall I call you,
O all-holy Virgin,
Who gave birth to the Incomprehensible
And Infinite One.

Διναμοντ ἐρο ζε νιν
ώ τπανάτια μπαρθενος
θηεταςφαι εα πιατψτασοφ
ονος ηλχωριτος εγσοπ

- ☩ Many are your praises,
O you who are adorned with all honour,
For you became a habitation,

For the Wisdom of God.
You are the rational hook,
That catches Christians,
Teaching them the worship,
Of the Life-Giving Trinity.

☩ Σεω ραρ ηχε οεευφουμια
ω θηετσελσωλ δεν ται ηιβεν
ζε λρεψωπι ηοημαλψωπι
ητσοφια ητε Φ†

Ηεε πε τωιιη ηηοητε
ετταχο ηηιχριτιανοс
εстсаво μмωон`е`жиногуэт
ηт`триас ηρεψтанδо

- ☩ You carried the pillar,
Which Moses saw,
Who is the Son of God,
Who came and dwelt in your womb.

☩ Ηεο πε ταρεψαι δα πιсттллос
`етаунағ`ерос ηχε Ιωγηс
`ете φдai πe πψηрi μФ†
`етағi αғψωпi δεн τенекi

You became the Ark,
Of Him Who created heaven and earth;
You carried Him in your womb,
For nine full months.

Δρεψωпi ηοηкибωтoс
μψиетафoмiο ηт`тfe ηeη πкaгi
λrεψai δaρoq δeη τeнeкi
μψiт ηaвoт ηhpi

- ☩ You were also entrusted,
With the breadth of heaven and earth.
You became a cause for us,
To ascend the path to Heaven.

☩ Ηεο οn πe `етаутeнгoтc
`е`жогhуci ηт`тfe ηeη πкaгi
λrεψωпi ηaн ηoηλωiзi
πiшaнmоwи`e`пψωi `e`т`тfe

You are brighter than the sun.
You are the east,
That the righteous look towards,
With joy and rejoicing.

◆ Eve was condemned,
To give birth with anguish,
Yet, heard,
"Hail to you, O full of grace."

You bore to us the King,
The Lord of all creation.
He came and saved us from our sins,
As a Good One and a Lover of Mankind.

† Therefore we sing,
With your cousin Elizabeth saying,
“Blessed are you among women,
And blessed is the Fruit of your womb.”

We give you salutation,
With Gabriel the angel,
“Hail to you, filled with grace,
The Lord is with you.”

❖ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins

Ἅλιον τοῦ οὐρανοῦ
τὸν πόλεαν τοῦ θεοῦ
τοῦ Ιησοῦ τοῦ Χριστοῦ
τοῦ Θεοῦ τοῦ Αἰώνων

† Αγερκατάκρινη ή Έτα
χε τεραμισι δεν ουεμκαδηνητ
ήθο ςωι ἀρεσωτευ
χε χερε θηεθμες, ηδημοτ

Δρεωις οντος μπορο
Πος ήτε τκτησις τηρε
αφι αφεστη εβολδεν νεννοβι
υως αταθος ουρος μαλιρωαι

☩ Εθε Φαι τενερχορειν
νει Ελισαβετ τεργασενης
κε τεσμαρωοτ ήθο ζεν νιγιομι
τεσμαρωοτ ήζε πορτας ήτε τενεχι

Τεντ οι μπιχερετικοσ νεω
Σαβρινλ πιαττελοс
κε χερε κεχαριτωμενη
ο Κριοс μετα сор

☩ Ιεντχο ἀριπενμενὶ¹
ω τὸ προστατηκὲτενθο
νασρεν Πενός Γις Πάχε
ντειγια νεννοβι ναν ἐβολ

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 249

Saturday

The Saturday Psali Batos

Απέσορ Απισάββατον - Ηχος Βατος

Remembering Your Holy Name
Brings joy to our souls:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.
(*Pa Chois Isos Pi Khrustos:*
Pa Sotir en Aghathos.)

Everyone blesses You,
The heavenly and the earthly:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

† For You alone are worthy,
That we bless You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

† Truly You are worthy
Of the honour and the glory:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

All the tribes of the earth
Praise Your Holy Name:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Δημ οπουνοι ηνενψυχη
ηχε περφωετι οπεκραν εθο
Πλαστης Πατη
Πλαστη ηλαθος

Βον νιβεν σεσμον`εροκ
να νιφηονι νευ να πκαγι
Πλαστης Πατη
Πλαστη ηλαθος

† Σε γαρ ηθοκ ουαγατκ
κευπηδα ητενσμον`εροκ
Πλαστης Πατη
Πλαστη ηλαθος

† Δικεως κε λζιωс
κευπηδα οπιων νευ πιται
Πλαστης Πατη
Πλαστη ηλαθος

Εγεσμον`επεκραν`εθοναв
ηχε νιφγλη τηρον ητε πκαγι
Πλαστης Πατη
Πλαστη ηλαθος

Six pots of water
You have changed into fine wine:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ἐ ἡγετῷρὶα ἐμωον
ἀκαίτον ἡηρπ εψωτπ
Πλος Ιης Πχς
Πλασωρ ηλαθοс

❖ Seven times every day
I will praise Your Holy Name:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

❖ ψλωψη ηсоп ηпієзооу
†ηласмов`епекран-еөу
Плаос Ιηс Πχс
Плашор ηлазаθос

❖ We, all of Your People,
Praise You in ecstasy,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

❖ Ηλεωс ηенсмов`ерок
ѧнон τηреп ծա πեկհաօс
Плаос Ιηс Πχс
Плашор ηлазаθос

The glory of Your Holy Name
Is on the lips of Your saints:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Թմետсаլև ապէկրան-եөу
ծен բաօր ննիեօյ նտակ
Плаос Ιηс Πχс
Плашор ηлазаθос

From Morning to evening every day,
I will praise You Holy Name:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Խշен պարո պա բօցի սսհնи
†ηласмов`епекран-еөу
Плаос Ιηс Πχс
Плашор ηлазаθос

❖ I will praise Your holy Name
With every breath that I breath,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

❖ Կադա պենով նիւեն`է†ηлաթիтօн
†ηласмов`епекран-еөу
Плаос Ιηс Πχс
Плашор ηлазаθос

❖ Cast away all the causes
Of sin from our souls:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Chase away all the thoughts
Of the enemy from us,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Every breath blesses You,
According to the saying of the prophet,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

❖ You are above everyone.
You are the King of kings:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour

❖ Glory be to You and Your Father,
And the Holy Spirit:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Your Name is blessed and sweet,
On the lips of Your saints:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

❖ Λωιζι οιβεν ντε φνοβι
σιτογ εβολθεν οενψρχη
Πλασιης Πχс
Πλασωρ ηλαζαθοс

Ιενι οιβεν ντε πιζαχι
μαρορογει сабоλ ыиои
Πλασιης Πχс
Πλασωρ ηλαζαθοс

Ηιφι οιбен сесмог`ерок
κата πιзахи ыпирофнтис
Πλασιης Πχс
Πλασωρ ηλαζαθοс

❖ Ζαпуви зарη ηархη οибен
нөоқ пе поуро нтε οиурвоу
Πλασιης Πχс
Πλασωρ ηλαζαθοс

❖ Ογωοг ηак οем Пекият
οем Пирина `еюораб
Πлаcηи Πχс
Плаcωр ηлаzаθоc

Пекяи гоlж огог ёсмадрвогт
зен рвог ηннечөтη нтак
Плаcηи Πχс
Плаcωр ηлаzаθоc

My lips praise You
And my tongue glorifies You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ρωι γαρ νὰςμον`εροκ
ονος παλας να†ѡռ νάκ
Πλᾶσ Ιηс Π̄χс
Πλᾶσωρ ՚нàзаθоc

- ❖ Yes, truly, we praise You;
Yes, truly, we glorify You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.
- ❖ We will never get weary:
We will never cease praising You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

We send up to You,
All the praises and the blessing:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

❖ Σε οντωс τεν̄смοн`εροк
сε οντωс τεν†ѡռ νάκ
Πλᾶσ Ιηс Π̄χс
Πλᾶσωρ ՚нàзаθоc

❖ Τενнлѧжici αн`енес
τεннлѧкhn αн εн̄смοн`εροк
Πλᾶσ Ιηс Π̄χс
Πλᾶσωρ ՚нàзаθоc

Yours alone is the glory,
The honour and thanksgiving:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Τιμολοгiа нiбeн ՚нсмoв
тeнoгaрp ՚иiaвoн`eпшaи ՚aрoк
Πλᾶσ Ιηс Π̄χс
Πλᾶσωρ ՚нàзаθоc

- ❖ Holy are You, O my Lord;
Holy, in truth, O my God:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Φωк пe πiѡoг нeм pитaю
нeм ՚ierxapicтиа
Πλᾶσ Ιηс Π̄χс
Πλᾶσωρ ՚нàзаθоc

❖ Хораб Пoс oноs ՚хорab
՚хорab Пaног† ՚зeн oтmeθmii
Πλᾶσ Ιηс Π̄χс
Πλᾶσωρ ՚нàзаθоc

❖ Every soul praises You;
Every knee bends to You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

O Name full of glory;
O Name full of blessing:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

We will not cease praising You,
Forever and ever:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

❖ Yours is the blessing,
The honour and the glory:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

❖ With the blessing we bless You;
With the glory we glorify You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

As long as we live we'll praise You;
As long as we're here we'll glorify You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

❖ Ψρχη νιβεν σεσμον`εροκ
κελι νιβεν се κωλж нак
Πλαсс Ιиc Пхc
Плaсaр нaзaθoс

Ω πиран εθиес нaвoт
ω πиран εθиес нeсmоn
Πλaсc Ιиc Пхc
Плaсaр нaзaθoс

Ωδ `енeг нte пiенeг
тeннaкн an eнcmoп`eрoк
Πλaсc Ιиc Пхc
Плaсaр нaзaθoс

❖ єентак умaг нжe пiсmоn
нeм pиwoт нeм pитaю
Πλaсc Ιиc Пхc
Плaсaр нaзaθoс

❖ Һen oтcmoп тeнcmoп`eрoк
зeн oтwoт тeнtвoт нак
Πλaсc Ιиc Пхc
Плaсaр нaзaθoс

Зoc εnонз тeнcmoп`eрoк
зoc εnжoп тeнtвoт нак
Πλaсc Ιиc Пхc
Плaсaр нaзaθoс

The perfection of every blessing
Is in Your Holy Name:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Χωκ`εβολ`η̄μον η̄βεν
σεχη̄ δεν πεκραν̄ ε̄θη̄
Πλᾱσ Ιη̄ς Π̄χς
Πλᾱσωρ η̄λαταθος

❖ Receive our prayers,
From us the sinners:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

❖ **δῑ η̄νηεν̄ τ̄χο̄ η̄τοτεν̄**
ἀνον̄ δά η̄ρεψερνοβῑ
Πλᾱσ Ιη̄ς Π̄χς
Πλᾱσωρ η̄λαταθοс

❖ Grant us Your perfect peace
And forgive us our sins:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

❖ **ἡ̄ναν̄ η̄τεκχιρηνη̄ ωμη̄**
χά η̄νηνοβῑ η̄ναν̄`εβολ̄
Πλᾱσ Ιη̄ς Π̄χς
Πλᾱσωρ η̄λαταθοс

The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns
Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

Ευχωπ ανηγλανερψαλιν̄
μαρενχοс οεν ουχλοχ
χε Πενοс Ιη̄ς Π̄χс
αριογναι νευ η̄νηψτχη̄

❖ Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

❖ **Δοζᾱ Πατρι κε Τιώ**
κε λαζιώ Πηνατι
κε η̄τη κε λι κε
ΙC ΤΟΥC`εώναс των`εώνων λωμη̄

The Saturday Theotokia

ΤΘΕΟΤΟΚΙΑ ἀπέστορ ἀπάββατον

Part One

O chaste and undefiled,
Holy in everything,
Who brought unto us God,
Carried in her arms.

Τατθωλεβ ήσευνε
οὐος εἼΩ οεν Σωθ ηιθεν
θηετασίνη ηαη ηφή
εφταληογτ ἐχεν ηεσχόι

☩ The whole creation rejoices with you,
Proclaiming and saying,
"Hail to you, O full of grace:
The Lord is with you."

☩ Σραψι ηεμε ηζε Τκτηсιс ηηρс
сεωψ`εβολ εсжω ημос
χε χερε θηεθмес ηζмот
οὐος Ποс ψοп ηεμε

Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

Херε θηεθмес ηζмот
Херε θηεтасжем ζмот
Херε θηεтасмес Πхс
οὐος Ποс ψοп ηεμе

Part Two

☩ We honour your greatness,
O prudent Virgin,
And give you salutation
With Gabriel the angel.

☩ Ιενερμακаризин ηтеметниψή
ѡ ιпарθенос ηсавн
тенг ηε ηпижеретисмос
ηем Σабрінл πιαззелос

For through the fruit of your womb
Salvation came to our race;
God reconciled us again,
Through His goodness.

Зе εвоЛгитен пекарпос
ѧ πιօնչալ τաշε πεնցенос
ѧփի շոտպен`ερօգ ηкесоп
շитен τεզиетձաթօс

❖ Hail to you, O full of grace.
 Hail to you, who has found grace.
 Hail to you, who has born Christ:
 The Lord is with you.

❖ Χερε θηεθμεг нèмом
 χερε θηетасхем չմոտ
 χερε θηетасմեс Пхс
 оյօց Պօс պոп նեմе

Part Three

The Holy Spirit came upon you,
 O undefiled bride,
 And the power of the Most High
 Overshadowed you, O Mary.

Զաս ԱՃՆՎԵԼԵՏ ՆԱՏԴԱԿՕ
 ՃԱՊԻՆԱ ԷԹՐ Ի ԷՇՈ
 ՕՐԽՈՄ ՆՏԵ ՓԻԵՏԾՈԾԻ
 ԵԹՆԱԵՐԵՒՆԻ ԷՐՈ Ալրիա

❖ You have born the true
 Logos and Son of the Father
 The ever-existing,
 Who came and saved us from our sins.

❖ Ճե ՃՐԵՃՓՈ ԱՊԻՃՀԻՆՈԾ
 ՆԼՈՏՈԾ ՆՄԻՒՐԻ ՆՏԵ ՓԻՈՒՏ
 ԵԹՄԻՆ ԵՅՈՂ ՍՃ ԵՆԵՑ
 ՃՎՐ ՃՎԾՈՏՏԵՆ ՃԵՆ ՆԵՆՆՈԲԻ

Hail to you, O full of grace.
 Hail to you, who has found grace.
 Hail to you, who has born Christ:
 The Lord is with you.

❖ Χερε θηεθմեց նեմոտ
 χερե θηетасхем չմոտ
 χεրե θηетасմեс Пхс
 оյօց Պօс պոп նեմե

Part Four

❖ You are the offspring
 And the root of David.
 You have born unto is, in the flesh
 Our Saviour, Jesus Christ.

❖ Աթօ ՃՃ ՊԵ ՊԻԵՆՈԾ
 ՆԵՄ ՒՆՈՒՆԻ ՆՏԵ ՃԱՐԻՃ
 ՃՐԵՄԻՆ ՆԱՆ ԿԱԴԱ ՃՃ
 ԱՊԵՆՉՈՒԹԻՒՐ ԻՒԾ ՊԽԾ

The Only-Begotten of the Father,
Before all the ages,
Emptied Himself and took the form of a
servant
Of you, for our salvation.

Πιμονοτενης εβολδεν Φιωτ
δαχωρ ηνιεων τηρον
αψιορωψ εβολ μαινασοψ αψι
ηνωμορφη μβωκ ηδητ
εθε πενογχαι

- † Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

† Χερε θηεομεση ηδμοτ
χερε θηετασχεμ ηδμοτ
χερε θηετασμεс Πχс
οтог Πос ψоп ηεмε

Part Five

You became a second heaven
On earth, O Mother of God,
For of you the Sun of Righteousness
Shone upon us.

Δρεψωπι ηορυαζсногт αψε
Σιχен πικαζι ω ηιαζсногт
χε αψидлη ηанη εβοληнент
ηхе πирη ηтε ηιкесстнη

- † You have brought Him forth
According to the prophesies,
Without seed and incorruptible,
For He is the Creator, Logos of the Father.

† Δρεζфоц гитен ог`проптия
абне ςрор ηаттако
շաс ձհայործօс
օтог ηλօօօс ηтε Φιωτ

Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

Χερε θηεομεση ηδμοτ
χερε θηετασχεμ ηδμοτ
χερε θηετασμεс Πχс
οтог Πос ψоп ηεмε

Part Six

- † The Tabernacle, which is called
The Holy of the Holies,
Containing the Ark, overlaid
With gold on every side,

† ηскинη θηεтогмогт ερос
χε θηεтη ηтε ηιеθоглаб
εре ηкивтос ηентс
εтоужη ηногв ηсаса ηибен

Which contains the tablets
Of the Covenant,
And the golden pot,
Containing the Manna,

Θη`ερε Νιπλαζ Νδητс
Ντε Τδιλαθηκη
Νεω πισταμνοс Ννονв
ερε πιμанна ρнп Νδηтв

☩ Is a figure of the Son of God,
Who came and dwelt in Mary,
The undefiled Virgin,
And was incarnate of her.

☩ ηοι Ντυποс ԱՊյհրι Աֆտ
էտավի ձգյալու ծен Արիա
Դպրթենօս Նատօվլեբ
ձգիւրչ ԵՅՈՂՆԴΗՏС

She brought Him forth into the world,
United to the Godhead without separation,
For He is the King of Glory,
Who came and saved us.

Ձշփօզ՝ ԵՊԻԿՕՍՄՕԾ
ՖԵՆ ՕՎՄԵՏՈՐԱԼ ՆԱՏՓՈՐՀ
ՃԼՃԱ ՆԹՕԳ ՊԵ ՊՈՒՐՈ ՆՏΕ ՊՈՎՈՒ
ՃՎԻ ՕՐՈՇ ՃԳԿԵԴ ԱՄՈՆ

☩ Paradise rejoiced,
At the coming of the Lamb,
The Logos and ever-existing Son of the
Father,
To save us from our sins.

☩ Պրաճիկոս ՇՅԼԻԽՈՒ
ՀԵ ՃՎԻ ՆԽԵ ՊԻՇԻԲ
ՆԽՈՏՈՍ ՆՋԻՀՐԻ ՆՏԵ ՓԻՈՒ ԵԹՄԻՆ ԵՅՈՂ
ՈՃ ԵՆԵՑ
ՃՎԻ ՃԳԿՈՒՏԵՆ ՖԵՆ ՆԵՆՆՈԲԻ

Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

ՀԵՐԵ ԹԻԵԹՄԵՑ ՆՇՄՈՏ
ՀԵՐԵ ԹԻԵՏՃԽԵՄ ՇՄՈՏ
ՀԵՐԵ ԹԻԵՏՃՄԵԸ ՊՃԸ
ՕՐՈՇ ՊՈԾ ՎՈՒ ՆԵՄԵ

Part Seven

☩ You are called the Mother of God,
The true King,
After giving birth to Him,
Paradoxically, you remained a Virgin,

☩ ՁՐՄՈՒ ԷՐՈ ՀԵ ԹԱՄԱՐ ԱՌԻ
ՊՈՒՐՈ ԱՄԻ ԱՎԵՆԵՆՃ ԹՐԵՄԱԾՎ
ՃՐԵԾԻ ԷՐԵՈԻ ԱՊԱՐԹԵՆՕԾ
ՖԵՆ ՕՎՇՈԲ ԱՊԱՐՃՈԶՈՆ

Emmanuel Whom you brought forth,
Has therefore kept you,
In incorruption,
And your virginity is sealed.

Εμμανουήλ φηταρεψφοψ
εθε φαι αψάρεψ ερο
ερεοι ηαττακο
εстов ηжε тепарθеня

☩ Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

☩ Χερε θηεθмесη ηжмот
χερε θηетасжем χмот
χερε θηетасмес Пхс
отоg Пoc ψoп neme

Part Eight

You were likened to the ladder,
That Jacob saw with fear,
Reaching up to heaven,
With the Lord at its peak.

Δρεтенөѡн† е̄моки
θηета лакωв наг εрос
есбоси ѹда ε̄грhi ε̄тфe
εре Пoc гiкωc эен оугоf

☩ Hail to you from all of us,
O you who received the Uncircumscript,
In your virginal womb,
Which was sealed from all sides.

☩ Χερε нe`евoлgитoтeн
ω θηетасжωп `ерoс မпiàжωрiтoс
зeн тeсmнtрия မпaрθeниk
отoг eсжoтeиη ncaса nивeн

You became our advocate,
Before God our Saviour,
Who was Incarnate of you,
For our salvation.

Δрeжωпi наn нoнprостaтhс
наxрeн Ф† пeнreqca†
фhетaqбicapз `евoлnзh†
eθe пeноyзai

☩ Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

☩ Χερε θηеомесη ηжмот
χεрe θηетасжем χмот
χeрe θηетасмес Пхс
отoг Пoc ψoп neme

Part Nine

Behold, the Lord came forth from you,
O blessed and perfect one,
To save the world, which He had created,
According to His great compassion.

Ωνππε ις Πος αφι` εβοληηή
ω θηετсмамат εтхнк εвoл
еногем упикосмос етaφθамioп
еөвe нeфmeтшeнгht εтoш

- ❖ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.
As a Good One and a Lover of mankind,
Have mercy upon us, according to Your
great mercy.

❖ Τεнгωс `eroq тенжωot наq
тенергогtо бici ыиоq
шωс азaθoс otoг ыиаирωm
наi наn ката пекниyf нnaи

Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

Херe θнeθmеg нeмmot
херe θнeтасжem ыmot
херe θнeтасmec Пжc
otoг Пoс ψoп neмe

The Crown Batos

ПiлoвBш uпeгooг uпcaвBaToN piшaг-

- ❖ Hail to you O full of grace,
The undefiled virgin,
The vessel chosen
From the whole world.

The unextinguished lamp,
The pride of virginity,
The indestructible Sanctuary,
And the scepter of the faith .

❖ Херe θнeθmеg нeмmot
тпарθeнoc нaтθωлeв
пиkтaлliion eтcωтpi
нte foikomенh тирc

Пiлaмpaс нaтбeno
пшoгшoг нte тparθeниa
piepfei нaтbωл `eвoл
otoг piшbшoг нte piнаgf

☩ Ask of Him Whom you have borne,
Our good Saviour,
To take away our afflictions,
And establish for us His peace.

Hail to you O full of grace,
The pure lampstand,
That carried the Lamp,
The fire of the Divinity.

☩ Hail to the hope of salvation,
For the whole world,
Because of you we are freed,
From the curse of Eve.

Because of you, also, we became
A dwelling place of the Holy Spirit,
Who came upon you,
And sanctified you.

☩ Hail to her whom Gabriel
Greeted, saying,
“Hail to you O full of grace,
The Lord is with you.”

For the goodwill of the Father,
Was in your conception,
And the coming of the Son,
Was in your womb.

☩ Ήλατχο ἀφιέταρεμας
Πενσωτηρ ἡλάταθος
ἡτεψῶλι ἡναισίι εβολαρον
ἡτεψεμνι ναν ἡτεψιρηνη

Χερε θηεθμεշ ἡχμοτ
τλαγχνιὰ ἡκαθαροс
θηετасыдл ҳа пилампас
пихрваш ἡτε τμеθоногт

☩ Χερε τσελпic норхал
ἡτε τοικογмени тирс
εθвиј ىار آنېرрەمەس
εбoлaрa пicaгoнi нtε Егa

Еθвиј on آنېرمaнýшwپi
иПiпnа eθv
фai `етaғi `eзrhi `eзw
aғerəzıaζiн iшo

☩ Χερε θηετa Җaвриhл
ержеретiзiн iшoс
xε χερε θηεθмeш ἡчмoт
օtօs Пoc ψoп neme

Д пiтuaж ىар iФiшт
шwپi ҳeн pexiнeрboki
жtпaрoгciа iПiшhri
шwپi ἡчrhi ҳeн temhtra

☩ The Holy Spirit,
Filled every part of,
Your soul and your body,
O Mary the Mother of God.

Therefore we also keep
Both a Spiritual
And prophetic feast,
Proclaiming with King David, saying,

☩ “Arise, O Lord into Your rest,
You and the Ark,
Of You holy place,”
Which is you, O Mary.

We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ **ΔΠΙΠΝΑ ΕΘΡ**
μοσ ἀπαι νιβεν ἡτε
τεψυχη νεω τεσωμα(πεσωμα??)
ῳ Ηλριὰ θματ ὑΦ†

Εθε φαι τενερψαι ςων
δεν οψαι μπνατικον
ουος μπροφητικον ευσοπ
ενωψ`εβολ νεω πονρο Δανιλ

☩ **Χε τωνκ Πος`επεκύτον**
ηθοκ νεω Τκιβωτοс
ἡτε πιμαδεθρ ἡτακ
ετε ηθο τε ω Ηλριὰ

The Second Crown Batos

Πιλωβη ωπέσοορ ωπάββατον πιμαζβ

☩ Hail to her who is full of grace,
The undefiled virgin,
The tabernacle not made by hands,
The treasure of righteousness.

Hail to the beautiful dove,
Who evangelized us with,
The peace of God,
Toward mankind.

☩ **Χερε θηεθμεг ηχμοт**
իպաթенօս նաթալեв
իշինի նաթմոյնկ նչիչ
պաշօ հետ իսεտմի

Χερε ինրօմպι εθνεօվօс
θηէտածշյւեննօրվ նան
ինիրինի հետ Փ†
θηէտածշյա լա նիրամ

☩ Hail to the Mother of He
Who was incarnate of His own will,
And the goodwill of His Father,
And the Holy Spirit.

Hail to the golden pot,
Containing the manna,
And the rod of almond wood,
Which Moses used to strike the rock.

☩ Hail to you, O full of grace,
The spiritual table,
That gives life to everyone,
Who eats thereof.

Hail to the incorrupt vessel,
Of the Divinity,
That heals everyone,
Who drinks thereof.

☩ Eagerly I will start
To move the instrument of my tongue,
And sing of the honour of this Virgin
And the types of her.

For she is our pride,
Our hope and our firmness
In the Parousia of our God,
Our Lord Jesus Christ.

☩ Χερε ὑμαῖον ἀφιέταφερωσι
ὅτεν περογωψ ἀσινάσσοψ
νεψ πήγατ Περιωτ
νεψ Πίπηνα ἔθη

Χερε πίσταμνος ἡνογνώ
ερε πιμαννά ςηπ ἡδητψ
νεψ πιψβωτ ἡψε ἀπερκινων
έτα Ήωψχης υεψ ψπετρα ἡδητψ

☩ Χερε κεχαριτωμενη
ῳ τραπεζα ἀπητικη
ετῇ ἀπωνδ ἡνογνον νιβεν
εθαλογωψ εβολὴδητψ

Χερε πικγιαλλιον
ἡλφερτον ἡτε τμεθοντ
ετεφαδρι ἡνογνον νιβεν
εθαλογωψ εβολὴδητψ

☩ Διηδεργητς δεν ουδιψψων
ητακιψ ἀπορτανον ἀπαλας
ητακωψ ἀπταιο ἡτε ταιπαρθενοс
νεψ νεссттвомион εγсоп

Ζε ἡθοс ταρ πε πενψογψον
νεψ τενχελпic νεψ πενταχρо
δεн τпарогсia ἀПеннонт
Пеносс Иис Пхс

❖ We exalt you befittingly,
 With your cousin Elizabeth,
 “Blessed are you among women,
 And blessed is the fruit of your womb.”

We give you salutation,
 With Gabriel the Angel,
 “Hail to you O full of grace,
 The Lord is with you.”

❖ Hail to you O Virgin,
 The very and true queen,
 Hail to the pride of our race,
 Who has borne to us Emmanuel.

We ask you, remember us,
 O our faithful advocate,
 Before our Lord Jesus Christ,
 That He may forgive us our sins.

❖ Τενδιὶ μμο ὅεν ορεμπψα
 ήει Ελισαβετ τεργενης
 κε τεκμαρωντ ἡεο ὅεν ηιχιοι
 ψκμαρωντ ἡεε ποντας ἡετε τενεχι

Τεντη ηε μπιχερετικμοс
 ήει Σαβριηл πιαζελοс
 κε χερε κεχαριτωμени
 ο Κριοс μετа сор

❖

We ask you, remember us,
 O our faithful advocate,
 Before our Lord Jesus Christ,
 That He may forgive us our sins.

The Ending of the Batos Theotokias

O our Lord, Jesus Christ,
 Who carries the sin of the world,
 Count us with Your sheep,
 Who will stand on Your right.

Ω πενοс лнс Пхс
 φиетвльи мфнои мпикомос
 оптен շան ήει ηеклии
 наи εтсаогинам мшок

❖ And in Your Second Coming,
 Awesome and full of glory,
 May we never hear You say,
 “I do not know you.”

❖ Ακψаиη ὅεν τεκμαχенор
 μпароуциа εтои ἡигоу
 μпенθренсвтεи ὅεн οччeртeр
 κе ՚cвoуи мшатен аи

Rather, may we be worthy
To hear Your tender voice,
Which is full of joy,
Proclaiming and saying,

Δλλα μαρενερπεμπωα ησωτευ
εγκιη εθμεγ ηραψι
ητε νεκμετψαναχθηψ
εεωψ `εβολ εεζω υμος

☩ "Come to me,
O blessed of My Father,
And inherit the life
That endures forever."

☩ Χε ημωινι γαροι
ηηετγμαρωοтη ητε Παιωτ
λρικληρονοωιη υπιωνδ
εθμηη εβολ ψη εηεг

All the martyrs will come,
Bearing their afflictions,
And the righteous will come,
Bearing all their virtues.

Сенди ηχε ηιηαртγрос
εηγдι ζа ηογвасаноc
сенди ηχε ηιдикеоc
εηγдι ζа ηογполиhtia

☩ The Son of God will also come,
In His glory and His Father's,
To reward everyone
According to his works.

☩ ηηдai ηχε πψηρι υФ†
δεη πεηдωoη ηεη фa Πεηιωт
ηηдai υпioηai
κатa ηeηчбнoн`εтaηaiτoη

O Christ, Logos of the Father,
The Only-Begotten God,
Grant us Your peace,
Which is full of joy.

Пхc πιλoзoс ηte Φiωт
πiиmoзeнhс ηnoг†
eкe† ηan ηteкgiрhнh
θai εθmεg ηraψi ηiвeн

☩ As You have said to
Your holy Apostles,
Likewise say to us,
"My peace I give to you.

☩ Катa ψrн† `εтaкthiс
ηneкaзioc ηaпoсtoлoс
eкeзoc ηan υpoгrн†
xε тaгiрhнh т† υмoс ηoтeн

My peace, which I have taken
From My Good Father,
I leave with you,
Now and forever."

❖ O angel of this {day/evening},
Flying up with this hymn,
Remember us before the Lord,
That He may forgive us our sins

The sick, O Lord, heal them;
Those who slept, repose them;
And all our brethren in distress,
Help us, O Lord, and all of them.

❖ May God bless us;
And let us bless His Holy Name;
And may His praise be
Always on our lips.

Blessed is the Father and the Son,
And the Holy Spirit,
The perfect Trinity:
We worship Him, we glorify Him.

Continue to the Creed on page 166.

Ταχιρηνή ἀνοκ
θηταινίτς γιτεν Παῖωτ
ἀνοκ τχω μμος νευωτεν
τνογ νευ ψλ ενεσ

❖ Πιαττελος ὑτε παι`εχοοτ
ετχηλ`επβιοι νευ παιχτμονος
αριπενμενι δατχη μποσ
ὑτεψχα νεννοβι ναν`εβολ

Ηηετψωνι ματαλβωοт
ηηεταγενκοт πоc μаλтон нвօт
ненснхоу εтжн δен շօչշեж нивен
Паоc ձրիթօթиn`երոն нεսωօт

❖ Եյէմօռ`երոն նչե Փ†
տենнամօռ`եպεվրան եթ
նշօռ նивен`երե պεվմօռ
նայառու բահոն`եթօլ ծен րան

Ճե ջօմարաօրտ նչե Փիոտ նεւ Պահրի
նευ Պիուետմա եթօրան
Ջնրիած ետչիկ`եթօլ
տենօրայտ մմօс տենդօր նաс

Early Morning: Prime (The First Hour)

The Psalms of Prime

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	351

Then is said,

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our God!
O come, let us worship! O come, let us ask Christ our King!
O come, let us worship! O come, let us ask Christ our Saviour!
O our Lord Jesus Christ, the Logos of God, our God, through the intercessions of Saint Mary and of Your saints, guard us, let us give glory with a good glorification. Have mercy upon us according to Your will forever. The night has gone by; we give thanks unto You, O Lord, and we pray You to guard us this day without sin and deliver us.

EPHESIANS 4:1 5

I ask you, I who am bound in the Lord, to walk worthy of the calling to which you have been called, with all lowliness of heart, and meekness, and long suffering, bearing with one another in love; hastening to keep the unity of the Spirit in the perfect bond of peace. One body, and one Spirit, even as ye have been called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.

One is God the Father of everyone. One is His Son, Jesus Christ the Logos, Who was incarnate, died and rose again from the dead on the third day, and has raised us up with Him. One is the Holy Spirit the Paraclete, the One and the same in His hypostasis; Who proceeds from the Father. He sanctifies the whole creation; He teaches us to worship the Holy Trinity in One Godhead and One nature. We praise Him; we bless Him forever. Amen.

The hymn of the morning of the blessed day I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

The Psalms

Psalm 1: Blessed is the man.....	279
Psalm 2: Why do the nations rage	279
Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me.....	281
Psalm 4: You hear me when I call	281

Psalm 5: Give ear to my words, O Lord.....	282
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger.....	284
Psalm 8: O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name	286
Psalm 11: Save me, O Lord, for there is no saint left.....	291
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?	292
Psalm 14: Lord, who can dwell in Your sanctuary.....	293
Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You.....	294
Psalm 18: The heavens declare the glory of God.....	301

The following are a later addition to the original twelve,

Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul.....	309
Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear.....	312
Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You.....	366
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us	371
Psalm 69: O God, come to my help.....	378
Psalm 112: Praise the Lord, you children	449
Psalm 142: Lord, hear my prayer; give ear to my petition in Your truth	492

THE GOSPEL FROM SAINT JOHN 1:1 17

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things became through Him; and without Him there did not become anything of that which became. In Him was the life; and the life was the light of men. And the light shines in darkness; and the darkness comprehended it not.

There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that every one might believe through him. He was not the Light, but (came) that he might bear witness of the Light.

That was the true Light, which lights every man who comes into the world. He was in the world, and the world became through Him, and the world knew Him not. He came to those who were His own, and those who were his own received Him not. But those who received Him, to them He gave power to become sons of God, those who believe on His Name: those who were not of blood, nor of the desire of the flesh, nor of the desire of man, but they were born of God.

And the Word became flesh, and dwelt among us, and we saw His glory, as the glory of an only begotten Son of His Father, full of grace and truth. John bare witness of Him, and cried, saying, This is He of whom I said, that He Who comes after me was before me: for He was indeed earlier than me. For we all received of his fulness, and grace instead of grace. For the

Law was given through Moses, but grace and truth became through Jesus Christ. *Glory be to God forever.*

Or else the Gospel According to Saint Mark 1:1-3 is said¹⁴,

The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God, According as it is written in Isaiah the prophet: Lo, I will send My angel before Your face, who shall prepare Your way before You. The voice of him who crieth in the desert: Prepare the way of the Lord: make straight His paths. *Glory be to God forever.*

Then shall this Psali Adam be said (or else the whole Doxology of Prime on page 257. Originally, "O True Light" was said here in its entirety, rather than just the first parts, without the rest of modern Doxology of Prime),

O True Light Which lights every man who comes to the world, You have come to the world through Your love toward man; all the creation rejoiced at Your coming. You have saved Adam from the deceitfulness and set free Eve from the pangs of death. You have given to us the spirit of sonship. We praise You, we bless You with Your angels.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

When the morning hour comes upon us, O Christ our God, the True Light, let the thoughts of light arise within us, and let not the darkness of passions cover us; that we may praise You rationally with David, crying unto You and saying, "My eyes are awake before the dawn time that I might meditate on all Your words." Hear our voices according to Your great mercy; save us, O Lord our God, according to Your compassions.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are the Mother of the Light, who is honoured throughout the entire world. Glorifications are offered unto you, O Mother of God, the Second Heaven. For you are the pure and unchanging flower, and the ever virgin Mother. For the Father has chosen you, and the Holy Spirit has overshadowed you, and the Son of God came and was incarnate of you. Ask Him to grant deliverance unto the world that He has created, and to save it from the temptations. That we may praise Him with a new hymn, and bless Him, now and forever. Amen.

If praying Great Prime, i.e. continuing directly to the Raising of Morning Incense, omit the following, all of which are said in, or have equivalents in the Raising of Incense (which is simply the great or communal version of Prime), and proceed directly to the Raising of Morning Incense on page 268.

¹⁴ The alternative, shorter Gospel reading is suppressed in current practice

THE GLORIA

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, receive our prayer. You Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are the Lord, O Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. Every day will I bless You, and I will praise Your Name forever; yea, forever and ever. Amen.

From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I continually pursue Your ways for You have become a help unto me. My voice shalt You hear in the morning. Early will I stand before You, and You shalt see me.

THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For Your is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father Who in Heaven...

HAIL TO YOU

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

THE INTRODUCTION TO THE CREED

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

THE ORTHODOX CREED

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹⁵) times, Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:

O Lord, God of hosts, Who are before the ages and Who abides forever; Who created the sun for a light of the day, and the night for a rest of all flesh; we give thanks to You, O King of the ages, for You have made us to pass this night in peace, and have brought us to the beginning of the day. Therefore, we ask You, O our Master, King of the ages: may the light of Your truth shine upon us, and enlighten us with the light of Your divine knowledge. Make us

¹⁵ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

children of light, children of the day, that we may pass this day in purity, righteousness and good disposition, that we may complete the rest of our life without stumbling.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Another absolution:

O You Who sends the light and it goes; Whose sun rises upon the righteous and upon the wicked; Who created the light, which enlightens the world; enlighten our hearts, O Master of all, and graciously grant unto us that we may be pleasing to You, this present day. Watch over us against every evil thing, every sin, and every adverse power; in Christ Jesus our Lord, with Whom You are blessed together with the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You now, and forever, and unto the ages of ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).

The Doxology of Prime

The Doxology of Prime may be said after the Prime Hour (little Prime) and before the Raising of Morning Incense as a stand-alone service. Or it may be inserted into the Prime Hour after the Gospel, in place of the abbreviated form there, or it may be inserted into the Raising of Morning Incense TODO.

We worship the Father and the Son
And the Holy Spirit.
Hail to the church,
The house of the angels.

❖ Hail to the Virgin,
Who brought forth our Saviour.
Hail to Gabriel,
Who brought good news her.

Ὑενογωψτ ἡΦιωτ νευ Πψηρι:
νευ Πιπνά εστ:
χερε ἑκκλησιѧ:
πηι ἡτε ηιαςςελοс.

❖ Χερε ἑπαρθεηνοс:
εтасмес Πенсвтнр:
χερε Σλврииλ:
εтаqгиψенноqи наc.

Hail to Michael,
The archangel,
Hail to the twenty four,
Presbyters.

Χερε Ιιχανλ:
παρχηαττελος:
χερε πιχορτ ρτον:
υπρεσβυτερος.

☩ Hail to the Cherubim.
Hail to the Seraphim.
Hail to all
The heavenly orders.

☩ Χερε Πιχεροτβιω:
χερε Πισεραφιω:
χερε Νιταζωα τηρον:
κεπρογρανιον.

Hail to John,
The great fore-runner.
Hail to the
Twelve Apostles.

Χερε Ιωαννης:
πινιψτ υπροδρομος:
χερε πιμητ `снаг:
напастоλос.

☩ Hail to our father,
Mark the Evangelist,
The destroyer
Of the idols.

☩ Χερε πενιωτ Ιαρκος:
πιεγαττελισθης:
πιρεψχωρ `εβολ:
ντε Νιιδωλον.

Hail to Stephen
The First Martyr.
Hail to George,
The morning star.

Χερε Стеванос:
πιψорп υмартυрос:
χερε Σωεργιοс:
πιсиоу νтє χлна тоочи.

☩ Hail to all the choirs
Of the martyrs.
Hail to Abba Antony,
And the three Macari

☩ Χερε πχорос τηρφ:
νтє Νιмартυрос:
χερε Δввя Δнтвни:
нem πιψωμт Ιакариос.

Hail to all the choirs
Of the cross-bearers.
Hail to all the saints
Who have pleased the Lord.

Χερε πχορος τηρφ:
ΝΤΕ ΝΙΣΤΑΓΡΟΦΟΡΟΣ:
Χερε ΝΗΕΘΗ ΤΗΡΟΥ:
ΕΤΑΦΡΑΝΔΑΨ ΠΟΣ.

☩ Through their prayers,
O Christ our King,
Accord to us mercy
In Your Kingdom.

☩ ΣΙΤΕΝ ΝΟΙΤΕΥΧΗ:
ΠΧΣ ΠΕΝΟΥΡΟ:
ΔΡΙΟΥΝΔΙ ΝΕΜΑΝ:
ΣΕΝ ΤΕΚΛΕΤΟΥΡΟ.



O True Light,
That gives light,
To every man,
That comes into the world.

ΠΙΟΥΩΝΙ ΝΤΑΦΩΗ:
ΦΗΕΤΕΡΟΥΩΝΙ:
ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ:
ΕΘΗΗΟΥ` ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

☩ You have come to the world
Through Your love for man:
All the creation
Has rejoiced at Your coming.

☩ ΔΚΙ` ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ:
ΣΙΤΕΝ ΤΕΚΕΤΜΑΙΡΩΜΙ:
ΔΤΚΤΗΣΙΣ ΤΗΡΟ:
ΘΕΛΗΛ ΔΑ ΠΕΚΖΙΝΙ.

You have saved Adam
From the beguiling;
You have delivered Eve
From the pangs of death.

ΔΚΣΩΤ ΝΔΛΔΗ:
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΑΠΑΤΗ:
ΔΚΕΡ ΕΥΑ ΝΡΕΜΣΕ:
ΔΕΝ ΝΙΝΔΚΖΙ ΝΤΕ ΦΜΟΥ.

☩ You have granted us
The Spirit of Sonship:
We praise You; we bless You
With Your angels.

☩ ΔΚΤ ΝΔΝ ΖΠΙΠΝΔ:
ΝΤΕ ΤΜΕΤΨΗΡΗ:
ΕΝΣΩΣ ΕΝΣΜΟΥ` ΕΡΟΚ:
ΝΕΩ ΝΕΚΑΖΣΕΛΟΣ.



When the morning hour
Comes upon us,
O Christ our God,
The True Light,

ἵην ἡχινθρεψὶ οἱην`έδογν:
ἢχε φνατ ἡψωρπ:
ῳ Πχσ Πεννογ̄:
πιογωιη ἡταψμη.

☩ Let the thoughts of light
Abound within us,
And let not the darkness
Of passion cover us.

☩ Ηαρογψαι ἡδητεη:
ἢχε ηιλοτιμοс ἡτε πιογωιη:
օγοс ḩπεη θρεψοβстен:
ἢχε πχдаки ἡнипаθос.

That we may praise You
With understanding,
With David,
And proclaim and say,

Σιη ἡтенгшвс `ерок:
`ннохтос ηеи Λагида:
енωш οтбнк:
օгош εнхш ςшос.

☩ “My eyes prevent
The night watches,
That I might
Meditate in Your word.”

☩ Σε εуερψорп ςфош:
ἢχε ηабдл ḩφнат ἡψωрп:
`ермнлєтан:
ծен ηексахи тирօт.

Hear our voices,
According to Your great mercy.
Save us, O Lord our God,
According to Your compassion.

Сωтев `етенсмн:
κата πεкниш̄ ἡнai:
нахмен Пօс Πεнног̄:
κата ηекмєтψенгнт.

☩ O beneficent
And caring God,
Who deals well
With His chosen ones.

☩ Φ̄ πιψдирωօց:
՚рεقεրпεθηнaнeփ:
πιρεվεроикономиη:
՚ннeվcատп ἡкaլѡс.

The Strong Refuge for those
Who take refuge in Him,
Who longs for the salvation
And deliverance of all.

☩ Through Your goodness
You have prepared for us the night:
Grant us to pass this day
Without sin.

That we may be worthy
To lift up our hands
Before You, without anger
Or evil thoughts.

☩ At this dawn, make straight
Our inner and outer ways,
In Your joyful
protection.

That we may proclaim
Your righteousness every day,
And glorify Your power,
With David the prophet,

☩ Saying, "In Your peace,
O Christ our Saviour,
We slept and rose up,
For we have trusted in You."

Πιπεφεργεωι ετχοπ:
ΝΝΙΗΕΤΑΓΦΩΤ ΣΔΡΟΨ:
Φρεφβιώψωον ΝΤΕ ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ:
ΝΟΣΕΩ ΝΤΟΤΟΥΖΔΙ.

☩ ἩΕΝ ΤΕΚΜΕΤΧΡΗΣΤΟΣ:
ΑΚΣΟΒΤ ΝΑΝ ΛΠΙΕΧΩΡ:
ΔΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ ΛΠΑΙΕΣΟΟΡ:
ΕΝΟΙ ΝΑΘΝΟΒΙ.

Εθρενερπεωπψλ:
Εψαι ΝΝΕΝΖΙΖ `ΕΠΨΩΗ:
ΣΔΡΟΚ ΛΠΕΚΜΘΟ:
ΧΑΡΙС ΖΩΝΤ ΝΕΩ ΛΟΚΜΕΚ ΕΨΩΜΟΥ.

☩ ἩΕΝ ΤΑΙ ΣΔΝΛΤΟΟΨ:
ΣΟΥΤΩΝ ΝΕΝΜΩΙΤ `ΕΣΟΥΝ:
ΝΕΩ ΝΕΝΜΩΙΤ `ΕΒΟΛ:
ΣΕΝ ΠΟΥΝΟΨ ΝΤΕ ΤΕΚ΄ΚΕΠΗ.

Εθρενζω ΝΤΕΚΜΕΘΜΗ:
ΝΕΣΟΟΤ ΝΙΒΕΝ:
ΝΤΕΝΖΩΣ `ΕΤΕΚΖΩΜ:
ΝΕΩ ΛΔΑΓΙΔ πίπροφητης.

☩ ΞΕ ΣΕΝ ΤΕΚΖΙΡΗΝΗ:
ΠΙΖΣ ΠΕΝΣΩΡ:
ΔΝΕΝΚΟΤ ΔΝΤΩΟΥΝ:
ΞΕ ΔΝΕΡΖΕΛΠΙΣ `ΕΡΟΚ.

Behold how good
And how pleasant it is
For brethren to dwell
Together, in unity;

Σηππε ουπεθνανεψ:
ιε ουπετχολχ `εβηλ:
`επτματ ηγαληνηοτ:
ετψοπ ηι οτμα.

¶ United in true
Evangelical love,
Like unto
The Apostles.

✚ Επερτυφωνιν:
 ἵην οὐαζάπη ἀμνί:
 ἵεντας τε ελική:
 κατὰ οὐαζόπολος.

Like the precious ointment,
On the head of Christ,
Which ran down the beard,
Even down unto the feet;

Ափրիլ ապօսօն:
եթափ և Այշ:
ըվնոր չեն ժամոր:
յա էջրի և նիճալար.

- ✚ Which anoints everyday
The elders and the children,
The young men
And the deacons.

✚ Εψευχής μαμηνι νιβέν:
νιδελλοι νεω νιαλωούτι:
νεω νιδελλυπι:
νεω νιδιάκονιστης.

You whom the Holy Spirit
Has attuned together,
As a harp,
Always blessing God,

Μαὶ ἐτάφοτπον εὐσοπ·
ἵνῳ Πίπινευμα εθοράβ·
ἀφρήτη νονκροδρα·
εὐσμορέψτη ήνχον πιβεν.

❖ In psalms and hymns
And spiritual songs,
Day and night, with a heart
That keeps not silent.

† ἩΕΝ ΣΑΝΨΑΛΜΟΣ ΝΕΩΝ ΣΑΝΘΩΣ:
ΝΕΩΝ ΣΑΝΘΩΔΗΝ ἘΠΙΝΥΜΑΤΙΚΟΝ:
ἘΠΙΕΘΟΟΥ ΝΕΩΝ ΠΙΕΣΧΩΡΣ:
ΣΕΝ ΟΥΓΗΤ ΝΑΤΧΑΡΩΨ.

三

O honoured
Mother of the Light,
You have borne
The Uncircumscribed Logos.

☩ After having born Him,
You remained a virgin:
We magnify you
With praises and blessings.

For of His own will,
And the good will of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

☩ And we too,
Hope to win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

The elect incense
Of your virginity
Ascended to
The throne of the Father;

☩ Better than the incense
Of the Cherubim
And the Seraphim,
O Virgin Mary.

Νέο θεατή πιοτρινή:
ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ουασνούτ:
ἀρεψαι δα πιλοτος:
πιαχωρίτος.

☩ Πενεντά θρευασψ:
ἀρεόχι`ερεοι οπαρθενος:
δεν χληχως νευ χληχμοτ:
τενθίτι ομο.

Χε ηθοψ δεν πεψοτωψ:
νευ πήτματ οΠεψιωτ:
νευ Πιπνά εθτ:
αψι αψεψατ ομον.

☩ Δηνον ςων τεντωβη:
εθρενψλψνι εγναι:
γιτεν νεπρεψβιλ:
ητοτψ οπιμαρψωι.

Δπίθεοινοψι ετψωτπ:
ητε τεπαρθενιλ:
αψψεναψ `επψωι:
ψλ πιθρονος οΦιωτ.

☩ Εχοτε πίθεοινοψι:
ητε Πιχερονβιω:
νευ Πισεραφιω:
Μαριλα Τπαρθεονс.

Hail to the New heaven,
Whom the Father has created,
And made a place of rest,
For His beloved Son.

Χερε Τφε ιιβερι:
θηετα Φιωτ θαμιος:
αφχαс ηογμαληεтон:
ιιПефуири ιιшенрите.

☩ Hail to the Royal Throne
Of Him Who is
Carried by
The Cherubim.

☩ Χερε πιθρонос:
ιιβасиличикон:
ιιφиетогдai ιιшоq:
гiжен Ηиχеронви.

Hail to the advocate
Of our souls:
You are, indeed,
The pride of our race.

Χερε Τπροстатиc:
ιιтe ιιенψржи:
ιиθo ιap άλнeωc:
пe πyioγyoг ιипeнзeнoс.

☩ Intercede on our behalf,
O full of grace,
Before our Lord,
Jesus Christ.

☩ Αрiпpрeсбeriν `eхwoн:
ω θиeθueг ηiкuoт:
наgрeн Peнcвr:
Peнoсc Iиc Пxс.

That He may confirm us
In the Orthodox Faith,
And grant us
The forgiveness of our sins.

Зoпoс ιиteçtaжpoн:
бeн piнаgж eтcoгtwoн:
oгoг ιиteçpeгeмoт nан:
иpiчo`eboл ιиte ιeнnobi.

☩ Through the intercessions
Of the Mother of God, Saint Mary,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

☩ Зiтeн niпpесbiа:
ιиte Τθeотoкoс eθoнaв Iaриa:
Пboic άpиeмoт:
nан iиpиch `eboл ιиte ιeнnobi.



Thousands of thousands,
And myriads of myriads
Of holy angels
And archangels

Θανατῳὸ ήώο:
Νευ ςανθβα ήθβα:
Ηαρχηαττελος:
Νευ αττελοс εθοναβ.

☩ Stand before
The throne of
The Pantocrator,
Proclaiming and saying,

☩ Εὐόσι`ερατον:
Μπενύθο μπίθρονοс:
Ητε πιπάντοκρατωρ:
Ευωψ`εβολ ερχω μμοс.

"Holy, Holy,
Holy: In truth,
The glory and honour
Befit the Trinity."

Χε ροναβ ροναβ:
Ροναβ δεν ουμεθμη:
Πιώον Νευ πιταιό:
Ερπρεπι ημήτριαс.

☩ Through the intercessions
Of all the choirs of the angels,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

☩ Σιτεν ηπρεβια:
Ητε πχοροс τηρφ ητε ηιαττελοс:
Ποс ḡριзмοт
Ναп μπιχω`εвοл ητε ηεнноби.



Our fathers, the Apostles,
Preached to the nations
The Gospel
Of Jesus Christ.

Πενιο† ηλπостоλос:
Δργιωψ δεн ηιεθнос:
δεн πιεγдаттeлион:
ηтe Ιηс Πхс.

☩ Their sound went forth
Into all the earth,
And their words unto
The ends of the world.

☩ Δπονθρωοг ψенад:
Σιжен πκаgι τηрф:
οтօс ηογсаджι λтφօс:
ψа λтрнжс ηтoикoуменh.

Through the prayers
Of my lords and fathers, the Apostles,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

Σιτεν Νιερχη:
Ἵτε ηαδσ ηιο† ηὰποστολος:
Ποσ ἀριθμοτ
ηαη ηηηγω`εβολ ḥτε ηεννοβι.



☩ The Lord has placed
Unfading crowns
Upon all the choirs
Of the martyrs.

He saved and delivered them,
For they took refuge in Him,
And they kept a feast
With Him, in His Kingdom.

☩ Σανχλουη ηατλωω:
αφηηιοη ḥηε Ποσ:
ηιηεη πηхорос τηρη:
Ἵτε ηιηартηрос.

Δηηηηηωη αφηηаи:
Хе αηфωт ηароη:
αηеηуаи ηеиаи:
δен Τеηиетоηро.

☩ Through the prayers of all
The choirs of the martyrs,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

☩ Σιτεν Νιερχη:
Ἵτε πηхорос τηρη ḥтε ηιηартηрос:
Ποσ ἀριθμοт
ηαη ηηηγω`εβολ ḥтε ηεнноби.



Your saints bless You,
And declare
The glory
Of Your Kingdom.

Пиीст ḥтак:
εвèсмог`ерок:
εвесахи ηηпѡог:
Ἵтε Τеηиетоηро.

❖ Your Kingdom, O my Lord,
Is an eternal Kingdom,
And Your Lordship is
Unto the age of ages.

Through the prayers of all
The choirs of the cross-bearers, and the
righteous and the just,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

❖ Τεκμετογρο Πανορή:
ουμετογρο ἡένεσ:
οτος τεκμετός:
ψδ νιζενεὰ τηρού.

Σίτεν Νιεργή:
ἡτε πχορος τηρε ἡτε ηιταγροφορος:
νεω ηιθωηι νεω ηιδικεοс:
Ποσ ἀριὲμοт ηан `επιχω `εβολ ἡτε
νεννοβи.



❖ Hail to Elijah,
The prophet of temperance,
And to Elisha,
His elect disciple.

The great Evangelist
Of the land of Egypt,
Mark the Apostle,
The first prelate.

❖ Χερε Ηλιαс:
πισοφρον မპროფիთհс:
νεω Ελισεօс:
νεպատپ մաձթուհс.

Πινιუդ նրեզիալս:
Ֆեն Շառա նտե Խամի:
Արքօս պալպօտօլլօс:
պէչօրպ ննեզերշեմ.

❖ You are the Mother of God,
O Virgin Mary:
Ask Him, on our behalf,
To have mercy on our race.

The great patriarch,
Our father Abba Severus,
Whose holy teachings
Enlightened our minds.

❖ Ήθο πε`εմաг սՓդ:
Արիա Շպարթօնс:
Տաբշ սաօգ`էշան:
Հօրեպնալ Ֆա Պենտենօс.

Պιնιւդ սպատրիարխհс:
Պենիատ ՁԲՁԱ Ծընիրօс:
Փիետա Նեպշանու ԷԹԻ:
Երօրանի սպեննօց.

❖ Our father, the confessor,
Abba Dioscorus,
Defended the faith
Against the heretics.

And all of our fathers,
Who pleased the Lord,
May their holy blessings
Be a keeper unto us.

❖ Through their prayers,
Grant us, O God,
The forgiveness of our sins,
And give us Your peace.

❖ Πενιωτ ἡμολογίτης:
ἀββᾶ Διοσκορος:
ἀφιώι ἐχεν πιναχή:
οὐβε νισερετικος.

Ἡει νενιοή τηροῦ:
ἐταγραναψ ἡΠόσ:
ἐρε πονχμοψ εθή:
ψωπι ναν ἡνρεψφωις.

❖ Σιτεν νοτευχή:
ἀριψμοτ ναν Φή:
ἀπιχω ἐβολ ὑτε νεννοβι:
μοι ναν ἡνρεψφω.

Continue with the Adam Theotokia conclusion “Your mercies, O my God,” on page ##. Note that for the Doxology of Prime, the Adam conclusion is used on both Adam and Batos days.

The Raising of Morning Incense

This service is commonly called “Matins” on account of the fact that it is typically celebrated directly before the Liturgy, which is the time when the Byzantine Rite prays Matins. However, the Raising of Incense is uniquely Coptic, and the Matins Hour comes before it, at the Rising of the Sun, while Prime is properly prayed while the Sun is already in the sky. The service is found under “The Raising of Evening Incense,” on page ##.

Mid-Morning (The Third Hour)

The Psalms of the Third Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	351

Then shall be said,

The hymn of the third hour of the blessed day: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

The Psalms

Psalm 19: May the Lord hear you in the day of trouble	302
Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing.....	307
Psalm 23: The earth is the Lord's and all that is in it.....	308
Psalm 25: Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence	311
Psalm 28: Bring to the Lord, O sons of God	315
Psalm 29: I will lift You on high, O Lord.....	316
Psalm 33: I will bless the Lord at all times	323
Psalm 40: Blessed is he who considers the poor and needy	336
Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause	339
Psalm 44: My heart is bubbling over with a good word.....	342
Psalm 45: Our God is our refuge and strength.....	344
Psalm 46: All you nations, clap your hands.....	345

THE GOSPEL FROM SAINT JOHN 14:26 15:3

But, if the Paraclete comes—the Holy Spirit, whom the Father will send in my Name—He Himself shall teach you all things, and remind you of every thing which I have said to you.

I will leave My peace with you, My peace I will give to you: not as the world gives, will I give to you. Let not your heart tremble, neither let it be fearful.

Ye have heard how I said to you, I will go, and come unto you. If you love me, you would rejoice, because I will go unto the Father: for my Father is greater than I. And now I have told you before it happens, that, should it happen, you may believe.

I will not talk much with you any longer: for the ruler of this world comes, and he has nothing in Me. But that the world may know that I love My Father; and like My Father gave me commandment, thus I do. Arise, let us go from here.

I am the True Vine, and my Father is the vine-dresser. Every branch in me which will not bring forth fruit He will cut off: and every one which will bring forth fruit, He will purify, so that it may bring forth more fruit.

Already you have been purified because of the word which I have spoken unto you. Abide in me, and I in you. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Your Holy Spirit, O Lord, Whom You have sent forth upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, This take not away from us, O Good One, but renew Him within us. A pure heart You shalt create in me, O God; and an upright spirit renew within me. Cast me not away from Your face; and Your Holy Spirit take not from me.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O Lord, who have sent forth Your Holy Spirit upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, This take not away from us, O Good One, but we ask You to renew Him within us, O our Lord Jesus Christ, the Son of God, the Logos: an upright and life giving Spirit, a prophetic and reverent Spirit; a sanctifying and righteous and governing Spirit, Who has power over every thing. For You are He Who enlightens our souls, Who enlightens every man who comes into the world. Have mercy upon us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Mother of God, you are the True Vine, who has born the cluster of life. We ask you, O full of grace, together with the Apostles, concerning the salvation of our souls. Blessed be the Lord our God. Blessed be the Lord day by day. The God of our salvation shall prepare our way for us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The earlier rite is to here say the Trisagion, then "Our Father...", then

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who is in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Mother of God, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹⁶), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:

O God of all compassion and Lord of all comfort, Who has comforted us at all times with the comfort of Your Holy Spirit, we give thanks to You that You have made us to stand for prayer at this holy hour in which You did pour forth the grace of Your Holy Spirit in abundance, upon Your own holy disciples and honourable and blessed Apostles, in the likeness of tongues of fire.

We ask and entreat You, O Lover of mankind: receive our prayers, and send down upon us the grace of Your Holy Spirit. Cleanse us from all stain of body and spirit, and translate us into a spiritual state, that we may walk in the Spirit and not fulfill the desire of the flesh. And make us worthy to serve You in purity and righteousness all the days of our life. For to You are due the glory, the honour and the might, with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).

¹⁶ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Noon (The Sixth Hour)

The Psalms of the Sixth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	351

Then shall be said,

The hymn of the sixth hour of the blessed day: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

The Psalms

Psalm 53: O God, save me by Your Name.....	354
Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me	359
Psalm 60: Hear, O God, my supplication	364
Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You.....	366
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us.....	371
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us.....	371
Psalm 83: How I love Your dwellings, O Lord of Hosts	403
Psalm 84: O Lord, You has blessed Your land	404
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me	405
Psalm 86: His foundations are on the holy mountains	406
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....	414
Psalm 92: The Lord is reigning, He is robed in beauty	417

The Gospel From Saint Matthew 5:1 16

But when He saw the multitudes, He went up upon mountain: and when He had sat down, His disciples came unto Him: And He opened His mouth, and taught them, saying,

Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of the heavens.

Blessed are they who mourn now: for they shall be comforted.

Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

Blessed are those who hunger and those who thirst for righteousness: for they shall be satisfied.

Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in their heart: for they shall see God.

Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.

Blessed are those who have been persecuted because of righteousness: for theirs is the kingdom of the heavens. Blessed are you if they should persecute you, and despise you, and say every evil against you falsely, for my sake. Rejoice, and be glad: for great is your reward in the heavens: for so they persecuted the prophets who were before you.

You are the salt of the earth: but if the salt have lost its taste, with what shall they salt it? It is not good for anything, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

You are the light of the world. A city that is set upon a mountain cannot be hidden. Neither do men light a lamp, and put it under a bushel, but on a lamp stand; and it gives light unto every one who is in the house. Thus let your light shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father Who is in the heavens. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

O You Who on the sixth day, at the sixth hour was nailed to the cross because of the sin Adam dared to commit in Paradise, tear away the handwriting of our sins, O Christ our God and deliver us.

I have cried unto God and the Lord has heard me. O God hear my prayer and disregard not my supplication; attend unto me and hear me.

At evening and at morning and at noontime will I say my words and He will hear my voice and save my soul in peace.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O Jesus Christ, our God, Who was nailed to the cross at the sixth hour, You have slain sin by the Wood, and through Your death gavest life to the dead, which is man, whom You have created with Your own hands, who had died through sin.

Slay our passions by Your saving and life giving sufferings and by the nails with which You were nailed rescue our minds from the harm of material things and worldly lusts, unto the remembrance of Your heavenly judgments, according to Your compassions.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

In as much as we have not any opportunity, because of the multitude of our sins, yet, because of you, O Virgin Mother of God, we have boldness before Him Whom you did bear, for abundant are your intercessions, strong and acceptable with our Saviour, O pure Mother. Reject not the sinners in your intercessions with Him Whom you did bear, for He is merciful; for He has power to save us: for truly He suffered on our behalf that He might deliver us. Let

Your compassions speedily precede us for we have become exceedingly poor. Help us, O God, our Saviour, for the sake of the glory of Your Name, O Lord You will deliver us and forgive our sins, for the sake of Your Holy Name.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

According to an earlier rite, here the Trisagion, and "Our Father..." is said before,

You have wrought salvation in the midst of the earth, O Christ our God, in the stretching forth of Your holy hands upon the Cross. Therefore all nations cry out saying, "glory to You, O Lord!"

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

We worship Your incorruptible form, O You Good. We ask for the forgiveness of our sins, O Christ our God. For, truly, of Your will You were pleased to go upon the Cross to deliver those Whom You have created from the servitude of the enemy. We cry unto You, we give thanks unto You, for You have filled all with joy, O Saviour, when You did come to help the world. Lord, Your is the glory.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are she who is full of grace, O Virgin Mother of God; we praise you. For through the Cross of your Son, Amenti has fallen and death was destroyed. We who were dead were raised and were made worthy of eternal life, and have obtained the joy of the first Paradise. Therefore we, in thanksgiving, glorify Him, the mighty Christ our God.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹⁷), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:

We give thanks to You, O our Master, the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, and we glorify You, for You have appointed the hours of the suffering of Your Only Begotten Son to be times of prayer and supplication. Receive our prayers and blot out the handwriting of our sins that is written against us, even as You have rent it apart at this holy hour through the Cross of Your Only Begotten Son, Jesus Christ our Lord and the Saviour of our souls, by Whom You have shattered all the power of the enemy.

¹⁷ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

And give us, a bright and blameless life, and a calm living, that we may please Your holy worshipful Name, and may stand before the awesome and righteous judgment seat of Your Only Begotten Son, Jesus Christ our Lord, without falling into judgement; and that we may glorify You with all Your saints; You, the unoriginate Father, and the Son, Who is Co Essential with You, and the Holy Spirit, the Giver of Life, now, and ever, and unto the ages of ages.

An earlier rite adds "Lord, have mercy (x3). Holy Htirgy, God, our hope, have mercy upon Your creatures and save our souls. Kyrie eleison." However, this is likely an isolated, late addition.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).

Afternoon (The Ninth Hour)

The Psalms of the Ninth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	351

Then shall be said,

The hymn of the ninth hour of the blessed day: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

The Psalms

Psalm 95: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord all the earth	420
Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice	422
Psalm 97: O sing to the Lord a new song, for the Lord has done wonders	423
Psalm 98: The Lord is reigning, let the peoples rage	424
Psalm 99: Shout for joy to the Lord, all the earth.....	424
Psalm 100: I will sing to You of mercy and judgment, O Lord.....	425
Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand	446
Psalm 110: I will thank You, O Lord, with my whole heart.....	447
Psalm 111: Blessed is the man who fears the Lord.....	448
Psalm 112: Praise the Lord, you children.....	449
Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer	452
Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated	453

THE GOSPEL FROM SAINT LUKE 9:1 17

And when the apostles returned, they told Him all they have done. And He took them with Him, and went apart alone into a city called Bethsaida.

But when the multitudes knew, they followed Him: and He received them, and spoke unto them of the kingdom of God, and healed those who had need of healing.

And when the day began to decline, then the twelve came, and said unto Him, Send the multitude away, so that they may go into the villages and the fields round about, that they may rest, and may find what to eat: for we are here in a desert place.

But He said unto them, Give ye them (what) to eat. And they said, We have no more than five loaves and two fishes; except we should go and buy food for all this people. For they were about five thousand men.

But He said to His disciples, Make them sit down, fifty in each place. And they did so, and all sat down.

Then He took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, He blessed them, and broke them, and He gave to the disciples that they might set before the multitudes.

And they ate, and all were satisfied: and they took that which was in excess to them, twelve baskets full of fragments. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

O You Who tasted death in the flesh at the time of the ninth hour for our sakes, we the sinners, slay our carnal thoughts, O Christ our God, and deliver us.

Let my supplication come near before You, O Lord; give me understanding according to Your word. My petition shall come before You; revive me according to Your word.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O You Who gave up the Spirit into the hands of the Father, when You did hang upon the Cross at the time of the ninth hour, and have led into Paradise the thief who hung with You, forget me not, O You Good. Loath me not; but purify my soul and enlighten my understanding. You shalt make me a partaker of the graces of Your immortal mysteries, that when I have tasted of Your goodness, I may offer unto You praise without ceasing, I shall long for Your beauty above all things. O Christ our God and deliver us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O You Who for our sakes was born of the Virgin, and have tolerated the Cross, O You Good. You have slain death by Your death, and manifested forth the Resurrection. O God, leave not behind those whom You have created with Your hands; show forth Your love toward mankind, O You Good, and accept the supplications of Your Mother on our behalf.

O our Saviour, save a humble people. Leave us not unto the end neither give us up unto the age; make not void Your covenant. Take not away Your mercy from us, for the sake of Abraham Your beloved, Isaac Your servant and Israel Your holy one

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

And earlier rite adds here the Trisagion, "Our Father...", and then,

When the thief saw the Author of Life hanging on the Cross, he said, "If He Who is hanging with us were not God Who was Incarnate, the sun would not have hidden its rays, nor would the earth had quaked trembling. But, O You, Who is able to do everything, and Who tolerates every thing, remember me, O Lord, when You comest into Your Kingdom."

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O You Who received the confession of the thief upon the Cross, receive us, O You Good, we who have fallen under sentence of death because of our sins. With him we acknowledge our sins, confessing Your Divinity, crying with him unto You, saying, "Remember us, O Lord, when You comest into Your Kingdom."

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

When the Mother saw the Lamb and the Shepherd, Saviour of the world, hanging on the Cross, she said, weeping: "The world indeed rejoices, for it has received salvation. But my bowels burn seeing Your crucifixion, which You have endured patiently for all, O my Son and my God!"

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹⁸), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:

O God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, Who by His manifestation has redeemed us and delivered us from the servitude of the enemy; we entreat You in His blessed and great Name, turn our minds away from the cares of life and worldly desires, unto the remembrance of Your heavenly judgments.

Perfect in us Your love toward mankind, O You Good, and let the prayer of the ninth hour before You, be accepted in Your presence at all times. And grant unto us to walk worthy of the calling whereunto You have called us, that when we pass out of the body, we may be numbered with the true worshippers of the passion of Your Only Begotten Son, Jesus Christ our Lord, and that we may obtain mercy and forgiveness of our sins and salvation, together with the choir of Your saints, who have pleased You in truth from everlasting to everlasting. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).

¹⁸ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

The Book of the Psalter

Psalm 1: Blessed is the man

The Two Ways: Tree or Dust

1 Blessed is the man
 who never goes by the advice of the godless,
 who never loiters in the way of sinners,
 nor sits in the company of the destructive,

2 but whose delight is in the law of the Lord,
 and who reflects on His law day and night.

3 He is like a tree that is planted
 beside the flowing waters,
 that yields its fruit in due season
 and whose leaves do not fall;
 and all that he does prospers.

4 Not so the godless, not so!
 No, they are like dust
 which the wind hurls from the face of the earth.

5 So the godless will not rise at the judgment,
 nor sinners at the gathering of the righteous.

6 For the Lord knows the way of the righteous,¹⁹
 but the way of the godless is doomed.

Psalm 2: Why do the nations rage

The Messianic Drama: Warnings to Rulers and Nations

1 Why do the nations rage,
 and the peoples cherish vain dreams?²⁰

¹⁹ Not to be known by God spells death... With God to know is to love, so that knowledge partakes of being; to be unknown is to cease to exist' (St. Augustine). cp. Habakkuk 1:13; 1 Cor. 8:3; 13:2; Mt. 7:23.

²⁰ 'An allusion to our Lord's persecutors mentioned in Acts 4:26' (St. Augustine).

2 The kings of the earth take their stand
and its rulers join forces together
against the Lord and against His Christ.

3 ‘Let us break their bonds asunder
and throw off their yoke from us.’

4 He Who dwells in heaven will laugh at them;
the Lord will hold them in derision.

5 Then He will speak to them in His wrath,
and alarm them in His fury.

6 But I am appointed king by Him
over Zion, His holy mountain,²¹

7 Proclaiming the Lord’s decree.
The Lord said to me, ‘You are my Son.
Today I have begotten You.²²

8 Ask of Me, and I will give You
the nations for Your inheritance,
and the ends of the earth for Your possession.

9 You shall rule them with a rod of iron,
and crush them like a potter’s vessel.²³

10 And now, you kings, understand;
all you rulers of the earth, take warning.²⁴

11 Serve the Lord with fear,
and rejoice in Him with trembling.

12 Embrace correction and discipline,
lest the Lord be angry,
and you perish through leaving the right way.

²¹ If Zion denotes contemplation, we can apply it to nothing more aptly than the Church whose members are urged to rise daily to the contemplation of God’s glory: *We all beholding the glory of the Lord’* (St. Augustine, cp. 2 Cor. 3:18).

²² ‘In this phrase orthodox catholic belief proclaims the eternal generation of the Power and Wisdom of God Who is the only-begotten Son of God’ (St. Augustine). Also Resurrection = new birthday (Acts 13:33).

²³ Revelation 2:27; 12:5; 19:15. The rod of iron is the Roman rule, the fourth kingdom of Daniel 2:40 (St. Theodoret). Also means laws of nature.

²⁴ ‘rulers’: or, Judges. Judges and rulers were identical in Hebrew thought.

13 When His fury suddenly blazes out,
blessed are all who trust in Him.

Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me

A Morning Prayer for Protection and Salvation

1 (*A Psalm of David, when he fled from his son Absalom*)

2 Lord, how many are those who trouble me!
How many are rising up against me!

3 How many are saying of my soul:
'There is no salvation for him in his God.' (*Pause*)²⁵

4 But You, O Lordly are my protector,
my glory, and the lifter up of my head.

5 I cry to the Lord with my voice,
and He answers me from His holy mountain. (*Pause*)

6 I lie down to rest and I sleep,
I awake and rise, for the Lord sustains me.

7 I will not be afraid of myriads of people
ranged on every side against me.

8 Arise, O Lord; save me, O my God.
For You strike all who vainly oppose me;
You break the teeth of sinners.

9 Salvation belongs to the Lord,
and Your blessing is upon Your people.

Psalm 4: You hear me when I call

An Evening Prayer of Trust in God

The Sacrifice of Righteousness

1 (*With harps. A Song of David*)

²⁵ Pause a moment and give that a little thought.

2 You hear me when I call,
O God of my righteousness;
You enlarge me in trouble.
Have mercy on me,
and hear my prayer.

3 Sons of men, how long will you be heavy-hearted?²⁶
Why do you love vanity and seek falsehood? (*Pause*)

4 Know also that the Lord has made His Holy One wonderful;
the Lord will hear me when I cry to Him.

5 Be angry, yet do not sin;²⁷
for what you say in your hearts
feel compunction on your beds.²⁸ (*Pause*)

6 Offer the sacrifice of righteousness,²⁹
and put your trust in the Lord.

7 There are many who say, 'Who will show us good times?'
The light of Your presence has been signed upon us, O Lord.

8 You have given my heart more gladness
than fills men at the harvest of their wheat, wine and oil.

9 In peace with Him I will rest and sleep;³⁰
for You, Lord, enable me to live trustfully alone.³¹

Psalm 5: Give ear to my words, O Lord

A Morning Prayer for Guidance

The Joy of Life Indwelt by God

1 (*A Psalm by David*)

²⁶ heavy-hearted': weighed down with earthly cares, instead of rising to divine contemplation (St. John Chrysostom. cp. Lk. 21:34).

²⁷ Ephes. 4:26. Be angry at sin, but love the sinner. 'If you do give way to anger, lead it into silence with silent compunction of heart' (St. Athanasius the Great).

²⁸ 'This relates to the widening of the heart required to receive the inpouring of love through the Holy Spirit' (St. Augustine).

²⁹ Obtain righteousness, do righteousness, and offer it in sacrifice to God' (St. Athanasius). See also Ps. 16:1, 30:2 and footnotes there.

³⁰ Or: I rest in peace and fall asleep at once.

³¹ Following the Ethiopian version, which is based on the Septuagint.

2 Give ear to my words, O lord,
consider my cry.

3 Attend to the voice of my prayer,
my King and my God.
For to You I will pray, O Lord.

4 You will hear my voice in the morning.
In the morning I will stand before You
and You will visit and watch over me.

5 For You are not a God Who wills iniquity;
evil living cannot dwell with You.

6 The violent will not remain before Your eyes.
You hate all whose work is sin.

7 You will destroy all who tell lies;
the Lord abhors a bloody and deceitful man.

8 But as for me, in Your abundant mercy
I will enter Your house;
and in the fear of You
I will bow down towards Your holy temple.

9 Guide me, O Lord, in Your justice;
direct my way before You because of my enemies.

10 For there is no truth in their mouth;
their heart is vain.
Their throat is a yawning tomb;
with their tongues they deceive.

11 Judge them, O God.
Let them fall through their own thoughts;
for their wanton wickedness cast them out,
for they provoke You, O Lord.

12 But let all who trust in You be glad in You.
They will rejoice for ever
and You will dwell in them.³²
All who love Your Name will glory in You.

³² cp. John 14:20, 23; 17:23; Rom. 8:9, 11; Gal. 2:20; Eph. 3:17; Col. 1:27; 1 John 3:24; Rev. 3:20; 1 Cor. 3:16; 6:19; 2 Cor. 6:16.

13 For You will bless a righteous person, O Lord;
 You have crowned us with goodwill as with a shield.

Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger

A Cry in Anguish of Body and Soul

Faith Receives the Answer to Prayer

1 (*A Psalm by David*)

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;
 and chasten me, but not in Your wrath.³³

3 Have mercy on me, O Lord, for I am weak,
 heal me, O Lord, for my bones shake.

4 My soul also is troubled exceedingly.
 But You, O Lord, how long?³⁴

5 Return, O Lord, deliver my soul;
 save me for Your mercy's sake.

6 For in death no one remembers You,
 and who will confess You in hell?

7 I am weary and worn with my groaning.
 Every night I bathe my bed
 and sprinkle my couch with my tears.

8 My eye is troubled with anger;
 I grow old among all my enemies.

9 Depart from me, all you who do evil,³⁵
 for the Lord has heard the voice of my weeping.

10 The Lord has heard my petition,
 the Lord has received my prayer.

11 May all my enemies be ashamed and deeply troubled;

³³ cp. Psalm 37:2; Jeremiah 10:24.

³⁴ Meaning: 'But where art You, O Lord? How long am I to suffer?' cp. Rev. 6:10. 'How long, O sovereign Lord, holy and true, must it be before You wilt judge and punish the inhabitants of the earth for our blood?'

³⁵ cp. Mt. 7:23.

may they soon be routed and utterly confounded.

Psalm 7: O Lord my God, in You I put my trust

God the Just Judge Strong and Patient

Evil is Self-Destructive

1 (*A Psalm by David which he sang to the Lord concerning the words of Cush, the Benjamite*)

2 O Lord my God, in You I put my trust;
 save me from all who persecute me, and deliver me;

3 lest my enemy seize my soul like a lion,³⁶
 when there is no one to redeem or save me.

4 O Lord my God, if I have done wrong,
 if there is guilt on my hands,

5 if I have repaid with evil those who wronged me,
 let me fall empty³⁷ before my enemies,

6 let my enemy persecute my soul,
 seize and trample my life into the earth,
 and bury my glory in the dust. (*Pause*)³⁸

7 Arise, O Lord, in Your wrath;
 be exalted in the utmost confines of Your enemies.
Rise up, O Lord my God,
 in defence of the law You Yourself have enjoined,

8 and the congregation of peoples will gather round You.
 And over it ascend on high.

9 The Lord will judge the peoples.
 Judge me, O Lord,
 according to my righteousness
 and according to the innocence that is in me.

10 O let the evil of sinners come to an end;
 but guide the righteous.
It is God Who tests hearts and minds.

³⁶ cp. 1 Pet. 5:8.

³⁷ Empties fall (Ephes. 5:18).

³⁸ Pause a while. Calmly think it over.

- 11 The right help comes to me from God,
Who saves the upright of heart.
- 12 God is a just judge, strong and patient,
not inflicting vengeance every day.
- 13 If you do not return, He will polish His sword;
He has drawn His bow and made it ready,
- 14 and in it He has fitted the arrows of death;
He has forged His bolts for those who are burning.
- 15 The sinner travails with wrongdoing;
He conceives trouble and gives birth to iniquity.
- 16 He has dug a pit and scooped it out,
and he will fall into the hole he has made.
- 17 His trouble will recoil on his head,
and his wrongdoing will crash on his crown.
- 18 I will give thanks to the Lord for His justice;
and I will sing praise to the name of the Lord Most High.

Psalm 8: O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name

The Greatness of God and His Love for Men

The Greatness of Man as God's Plenipotentiary

- 1 (*A Psalm by David*)
- 2 O Lord, our Lord,
how wonderful is Your Name in all the earth!³⁹
For Your majesty is exalted above the heavens.
- 3 Out of the mouth of babes and sucklings
You have perfected praise⁴⁰
because of Your enemies,
to silence the enemy and the avenger.
- 4 When I behold the heavens, the work of Your fingers,

³⁹ 'By His name death is destroyed, demons are bound, heaven is revealed, the gates of paradise are opened, the Spirit is bestowed' (St Chrysostom).

⁴⁰ Mt. 21:16.

the moon and stars which You have poised,⁴¹

5 what is man that You remember him,
or a son of man that You visit him?

6 You have made him a little lower than the angels;
You have crowned him with glory and honor,

7 You have set him over the works of Your hands;
You have put all things under his feet:⁴²

8 all sheep and cattle,
and also the beasts of the plain;

9 the birds in the sky and the fish in the sea,
and the things that pass through the paths of the seas.

10 O Lord, our Lord,
how wonderful is Your Name in all the earth!

Psalm 9: I will thank You, O Lord, with my whole heart

Praise of God's Just Government

Call to Make God Known to the Nations

1 (*On the Mysteries of the Son. A Psalm by David*)

2 I will thank You, O Lord, with my whole heart;
I will tell of all Your wonders.

3 I will be glad and exult in You;
I will sing to Your name, O Most High.

4 When my enemy is put to flight,
my foes weaken and perish from Your presence.

5 You uphold my cause and my right,
sitting enthroned, judging justly.

6 You have rebuked the nations,
and the wicked one has perished;⁴³

⁴¹ poised: *lit.* fixed.

⁴² Heb. 2:6-8. The Sovereignty of the Son of Man (Messiah).

⁴³ 'This refers to the coming destruction of the devil' (St. Athanasius the Great).

You have wiped out his name for all eternity.

7 The enemy's swords have utterly failed,
and You have destroyed their cities;
their memory with their din has perished.

8 But the Lord continues for ever;
He has prepared His throne for judgment.

9 He will judge the world with justice;
He will judge the peoples rightly.

10 The Lord is the poor man's refuge,
his helper in times of trouble.

11 Let those who know Your name put their trust in You,
for You have never failed those who seek You, O Lord.

12 Sing to the Lord Who dwells in Zion,
declare His ways among the nations.

13 As the avenger of blood He remembers them;
He does not forget the prayer of the poor.

14 Have mercy on me, O Lord;
see how my foes humiliate me,
O You Who lifts me from the gates of death,

15 that I may tell of all Your praises
in the gates of the daughter of Zion.
I will rejoice in Your salvation.

16 The nations are stuck in the rot they have made;⁴⁴
in this trap which they hid is their own foot caught.⁴⁵

17 The Lord is known by the judgments He makes;
the sinner is caught in the works of his own hands.

⁴⁴ 'While eager to butcher bodies they were inflicting death on their own souls' (St. Augustine).

⁴⁵ 'The foot typifies the soul's affection, which when depraved is termed lust or cupidity, but when upright is love or charity. Love is the magnet which draws the soul towards its goal. When sinners try to set their affection on God, they suffer as they would in trying to free their foot from a fetter. So they prefer not to sever themselves from their pleasures' (*ibid*).

- 18 Let the sinners be turned into hell,
 all the nations that forget God.
- 19 For the poor man will not always be forgotten;
 the patience of the needy will never perish.
- 20 Arise, O Lord, let not man prevail!
 Let the nations be judged in Your presence.
- 21 Set a lawgiver over them, O Lord;
 let the nations know they are only men. (Pause)

(Psalm 10 according to the Hebrew)

- 22 Why stand away far off, O Lord?
 Why disregard us in times of trouble?
- 23 At the pride of the godless, the poor man burns;
 they are caught in the schemes they have planned.
- 24 For the sinner boasts of the desires of his soul,
 and he who does wrong is praised for it.
- 25 The sinner provokes the Lord;
 in his great anger he will not seek Him.
 God is not before his eyes.
- 26 His ways are always defiled;
 Your judgments are far above his head.
 He domineers over all his enemies.
- 27 For he says in his heart: 'I shall never be shaken;
 no harm will ever come to me.'
- 28 His mouth is full of cursing, gall and deceit;
 under his tongue are trouble and pain.
- 29 He sits in ambush with the rich
 in secret places to kill an innocent man;
 his eyes are fixed on the poor man.
- 30 He lurks in secret like a lion in his den;
 he lurks to make a prey of the poor,
 to make a prey of a poor man by drawing him in.
- 31 In his trap he will humble him.
 He stoops and falls in getting the poor into his power.

- 32 For he says in his heart: ‘God has forgotten.
He has turned away His face, so He will never see.’
- 33 Arise, O Lord God, let Your hand be uplifted,
forget not the poor.
- 34 Why does the wicked man provoke God?
Because he says in his heart: ‘He will not look into it.’
- 35 But You see, for You behold pain and passion⁴⁶
that You may take them into Your hands.
The poor man is left to You.
You are the helper of the orphan.
- 36 Break the power of the sinner and the evil one;
his sin will be sought, and will not be found.
- 37 The Lord will reign for ever and ever;
you nations will perish from His land.
- 38 O Lord, You hear the desire of the poor,
Your ear attends to their heart’s disposition,
- 39 to judge the orphan and the humble man,
that no man on earth should continue to boast.

Psalm 10: In the Lord I have put my trust

An Act of Trust

The Sin-lover is a Self-hater

(A Psalm by David)

- 1 In the Lord I have put my trust.
How can you say to my soul:
Fly away like a bird to the mountains?
- 2 For, lo, the sinners bend their bow;
they have arrows ready in the quiver
to shoot in the dark at the upright in heart.
- 3 They destroy what You are building.
But what has the just man done?

⁴⁶ Pain and passion: or, trouble and anger.

4 The Lord is in His holy temple⁴⁷
the Lord Whose throne is in heaven,
Whose eyes regard the poor,
Whose eyelids test the sons of men.

5 The Lord tests the just and the godless;
so he who loves wrongdoing hates his own soul.

6 Upon sinners He will rain snares:
fire and brimstone and a tempestuous wind
will be the portion of their cup.

7 For the Lord is righteous and loves righteousness;
His countenance beholds justice.

Psalm 11: Save me, O Lord, for there is no saint left

The Safety of the Poor and Needy

Faith in the Truth of God's Promises

1 (A Psalm by David)

2 Save me, O Lord, for there is no saint left;
for truths have dwindled from the sons of men.

3 Empty follies they talk, everyone with his neighbor;
with lying lips they speak evil with double heart.

4 May the Lord destroy all lying lips,
a tongue that boasts and those who say:

5 'We will make more of our tongue.
Our lips are our own.
Who is lord over us?'

6 'Because of the oppression of the needy
and the groaning of the poor,
now I will arise,' says the Lord;
'I will set him in safety and speak plainly in him.'⁴⁸

7 The words of the Lord are pure words,

⁴⁷ cp. 2 Cor. 6:16; 1 Cor. 6:19.

⁴⁸ cp. Mt. 10:19, 20; Luke 21:12-19.

like silver refined by fire, purged of earth,
seven times purified.

8 You, O Lord, will keep us
and preserve us from this generation and for ever.

9 The godless prowl around;
from Your height, great is Your care of the sons of men.

Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?

Progress of a Soul from Desolation to Exultation

My Heart Rejoices in Your Salvation

1 (A Psalm by David)

2 How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?
How long will You turn Your face away from me?

3 How long must I make plans in my soul,
and have grief in my heart day and night?
How long will my enemy be exalted over me?

4 Regard and hear me, O Lord my God;
enlighten my eyes lest I sleep in death,

5 lest my enemy say, 'I have prevailed over him.'
Those who trouble me will rejoice if I am shaken.

6 But my trust is in Your mercy;
my heart rejoices in Your salvation.

7 I will sing to the Lord my benefactor,
and I will praise the name of the Lord Most High.

Psalm 13: The fool says in his heart: 'There is no God.'

Unbelief leads to Universal Corruption

1 (A Psalm by David)

The fool says in his heart: "There is no God."⁴⁹
They are corrupt and abominable in their ways;

⁴⁹ Psalm 13 differs only slightly from Psalm 52. cp. Romans 1:20-25.

there is not one that does good, no not one.

2 The Lord looks through from heaven at the sons of men
to see if any understand or seek God.

3 All have strayed, one and all are depraved;
there is not one that does good, no not one.

4 Will they never learn, all the evildoers
who eat up my people like eating bread
and never call on the Lord?

5 They quail with fear where there is nothing to fear;
for God is with the righteous.

6 You would confound a poor man's plans,
but the Lord is his hope.

7 O that Israel's salvation would be granted from Zion!
When the Lord restores the captives of His people,
let Jacob rejoice and let Israel be glad.

Psalm 14: Lord, who can dwell in Your sanctuary

Life on the Mountain Tops

(A Psalm by David)

1 Lord, who can dwell in Your sanctuary,
or who can rest upon Your holy mountain?

2 He who lives a blameless life and does what is right
and speaks the truth from his heart;

3 who does not deceive with his tongue,
or do evil to his neighbor,
or accept reproach against his friends;

4 in whose sight evil-living is scorned,
but who honors those who fear the Lord;
who swears to his neighbor and keeps his word:

5 who does not lend his money at interest
or take bribes against the innocent.

6 He who does these things will never be shaken.

Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You

The Vision and Presence of God is our Joy

(An inscription for a pillar. By David)

1 Keep me, O Lord, for my trust is in You.

2 I said to the Lord: 'You are my God;
 You have no need of my goods.'

3 To the saints who are in His land
 the Lord has shown the wonder of all His will in them.

4 Their weaknesses were multiplied;
 after that they made haste.
 I will not enter their assemblies of blood,
 nor will I mention their names with my lips.

5 The Lord is the portion of my inheritance and of my cup;
 it is You Who restores my inheritance to me.⁵⁰

6 The lines have fallen for me in the best places;
 for I have a most excellent heritage.

7 I will bless the Lord Who gives me wisdom,
 so that even at night my heart instructs me.⁵¹

8 I see the Lord before me continually,
 for He is beside me that I may not be shaken,

9 So my heart is glad and my tongue is exultant,
 and even my flesh rests in hope.

10 For You will not leave my soul in hell,
 not let Your holy one see corruption.

11 You have made known to me the ways of life;
 You will fill me with joy by Your presence.⁵²

⁵⁰ Salvation puts us in that state in which God's eternal life becomes ours, according to the normal right of succession to an inheritance (cp. Rom. 8:17, 'heirs of God and joint-heirs with Christ').

⁵¹ heart: *lit.* kidneys. The unconscious mind. cp. Psalm 138:13 and footnote.

At⁵³ Your right hand are eternal delights.

Psalm 16: Hear, O Lord, my righteousness, attend to my need

Discipline leads to Vision

The Vision of God brings Likeness

(A Prayer of David)

1 Hear, O Lord, my righteousness;⁵⁴ attend to my need.
Give ear to my prayer from lips without deceit.

2 Let my judgment come from Your presence;
let my eyes behold justice.

3 You have proved and visited my heart in the night;
You have tried me by fire
and have found nothing wrong in me.

4 That my mouth may not speak of the doings of men,
for the sake of the words of Your lips
I have kept hard ways.⁵⁵

5 Direct my steps in Your paths,
that my feet may not slip.

6 I have cried, O God, and You have heard me;
incline Your ear to me, and hear my words.

7 Show me the wonder of Your mercy,
O You Who saves those who hope in You
from those who resist Your right hand.

8 Keep me as the apple⁵⁶ of an eye.
You will hide me in the shadow of Your wings

⁵² Verses 8-11b are quoted verbatim by St. Peter in Acts 2:25-23, and are explained in Acts 2:31. St. Paul quotes 1 verse, Acts 13:35 cp. Jn. 2:22.

⁵³ At: or, In.

⁵⁴ i.e. Hear Christ who intercedes on our behalf (1 Cor. 1:30; Rom. 8: 34).

⁵⁵ cp. 2 Tim. 2:3, 12.

⁵⁶ apple: or, pupil. Enshrined in its tiny temple, the eye can shut out the cares and vanities of the world. It cannot bear the smallest speck of dust. So the Christian should hate the least stain of sin.

9 from the presence of the godless who oppress me.

My enemies surround my soul.

10 They have closed their heart;
their mouth speaks proudly.

11 Those who cast me out have now surrounded me;⁵⁷
they have set their eyes cast down to the earth.

12 They dog me like a lion eager for its prey,
and like a young lion lurking in ambush.

13 Arise, O Lord, forestall them and overthrow them;
deliver my soul from the godless,
Your sword from the enemies of Your hand.

14 O Lord, divide them in their life
from the few of the earth
and from Your hidden treasures.

15 You have filled their stomach,
they are satisfied with children,
and they leave the surplus to their babes.

16 As for me, may I in righteousness behold Your face,
and be satisfied with beholding Your glory.

Psalm 17: I love You, O Lord, my strength

Act of Love and Gratitude

Earth-Shaking Prayer

1 (By David the servant of the Lord, who spoke to the Lord the words of this song on the day the Lord delivered him from the hand of Saul and from the hand of all his enemies; and he said;) ⁵⁸

2 I love You, O Lord, my strength.

⁵⁷ ‘They cast Me out of their city and now surround Me on the cross’ (St. Augustine).

⁵⁸ This Psalm, with slight variations, is also found in 2 Kings 22 (2 Samuel 22). It is a war-song of Christ the Warrior-King, fighting His way through a rebellious world with the weapons of His faith and love alone, until He comes into His Kingdom and gathers all to Himself.

3 The Lord is my Support, my Refuge, and my Deliverer.

 My God is my Helper, in Him I will trust;
 my Protector, my Saviour, and my Defender.

4 With songs of praise I will call upon the Lord,
 and I shall be saved from my enemies.

5 The pangs of death beleaguered me,⁵⁹
 and torrents of wickedness alarmed me.

6 The pangs of hell surrounded me,
 and death-traps confronted me.

7 In my distress I called upon the Lord
 and cried to my God.
 He heard my voice from His holy temple,
 and my cry before Him reached His ears.

8 Then the earth rocked and quaked,
 and the mountains shook to their foundations
 and rocked, because God was angry with them.

9 There went up a smoke in His wrath,
 and fire burst into flame at His presence.
 Coals were kindled by it.

10 And He bowed the heavens and came down,
 and darkness is under His feet.

11 And He rode upon Cherubim and flew;
 He swooped on the wings of the wind.

12 He made darkness His hiding-place.
 As His canopy round Him
 dark thunder-clouds hung in the sky.

13 From the brightness before Him
 there broke through the clouds
 hailstones and coals of fire.

14 Then the Lord thundered from heaven,
 and the Most High let His voice be heard.⁶⁰

⁵⁹ Cp. Acts 2:24.

⁶⁰ cp. Exodus 9:23.

15 He shot His arrows and scattered the foes;
He volleyed His lightnings and routed them.

16 Then the ocean beds were exposed,
and the foundations of the world were uncovered
at Your rebuke, O Lord,
at the blast of the breath⁶¹ of Your wrath.

17 He reached from on high and took me;
He drew me out of many waters.

18 He will deliver me from my powerful enemies
and from those who hate me,
for they are too strong for me.

19 They confronted me in the day of my adversity,
but the Lord was my support.

20 And He brought me out into freedom;
He will deliver me because He delights in me.

21 The Lord will reward me according to my righteousness,
and according to the cleanness of ray hands
He will recompense me.

22 For I have kept the ways of the Lord
and have not turned profanely from my God.

23 For all His judgments are before me,
and His rights I have not forgotten.

24 I will be faultless with Him,
and will keep myself from my sin.

25 And the Lord will reward me according to my righteousness
and according to the cleanness of my hands in His eyes.

26 With a holy man, You are holy;
and with an innocent man You are innocent.

27 With the chosen You are chosen,
and with the twisted You will twist.⁶²

⁶¹ breath: or spirit; cp. Acts 4:31; 12:5-12; 16:24-26.

⁶² Twist and wrestle (Gen. 32: 4). And he will untwist the twister and the twisted

28 For You dost save a humble people,
and dost humble the eyes of the proud.

29 For You will light my lamp, O Lord;
my God, You will enlighten my darkness.⁶³

30 For in You I am delivered from temptation,
and through my God I can scale the wall.

31 As for my God, His way is perfect;
the words of the Lord are tried by fire;
He is the protector of all who trust in Him.

32 For who is God but the Lord,
and who is God but our God?

33 It is God Who girds me with strength,
and makes my way perfect.

34 He makes my feet like deer's feet,
and sets me on the heights.

35 He trains my hands for war.
And You have made my arms like a bow of bronze.

36 You have given me the defence of Your salvation,
and Your right hand has upheld me;
and Your correction teaches me.

37 You have stretched my strides beneath me,⁶⁴
and my feet never falter.

38 I will pursue my enemies and overtake them;
and I will not turn back till they are destroyed.

39 I will crush them and they will be unable to stand;
they will fall under my feet.

40 For You have girded me with strength for battle,
and have subdued under me all my aggressors.

(144:15).

⁶³ cp. Rev. 21:23.

⁶⁴ or, 'made room for (widened) my steps under me.' 'By removing snares and stumbling-blocks prepared by enemies. You have cleared the way for me' (St. Athanasius).

41 And You have forced my enemies to turn their backs to me,
and utterly destroyed those who hate me.

42 They cried for help, but there was none to save them;
they cried to the Lord, but He did not answer them.

43 I will thrash them like dust in the face of the wind,
I will pound them like mud in the streets.

44 Deliver me from this people's arguments.
You will set me at the head of nations.
A people I did not know have served me.

45 As soon as they heard of me they obeyed me.
But the strange children have proved false to Me.⁶⁵

46 The strange children have grown old
and have limped from their paths.

47 May the Lord live and reign, and blessed be my God,
and may the God of my salvation be exalted;

48 the God Who sees that I am avenged,
and subdues peoples under me;

49 my deliverer from angry enemies.
You will lift me above my aggressors.
You will deliver me from vicious men.

50 Therefore I will give thanks to You
among the nations, O Lord,
and will sing praise to Your name.⁶⁶

51 Great is the salvation He grants to His King,
and the mercy He shows to His anointed,
to David and his Son for ever.⁶⁷

⁶⁵ The strange children are the alienated Jews, whom Christ wished to make young through the New Covenant but who remained their old selves (Jn.8:34-59).

⁶⁶ Rom. 15:9. Christ in David, Apostles, nations. (cp. Ps. 66:2-6).

⁶⁷ Son: *Lit.* seed. David's Son who inherits David's throne is Christ (Lk. 1:32, 33). 'Whatever words in this Psalm cannot be adapted to our Lord Himself as Head of the Church apply to the Church. For the words spoken are those of the whole Christ, of Christ united to His members' (St. Augustine).

Psalm 18: The heavens declare the glory of God

The Sun of Righteousness: His Works and Words

Sweeter than Honey, More Precious than Gold

1 (A Psalm by David)

2 The heavens declare the glory of God,
and the firmament tells of the work of His hands.

3 Day to day breaks the news,
and night to night imparts knowledge.

4 There is no speech or spoken word,
and no sound of them is heard.

5 Yet their message goes out into all the earth,
and their words to the ends of the world.⁶⁸

6 He has set His sanctuary in the sun;⁶⁹
and He is like a bridegroom coming out of His canopy.
He exults like a giant to run His course.

7 From utmost heaven is his procession,
and till utmost heaven is his goal,
and from his heat no one can hide.

8 The law of the Lord is perfect, converting souls;
the testimony of the Lord is sure, making children wise.

9 The Lord's rights are just, they rejoice the heart;
the Lord's commandment is clear, it enlightens the eyes.

10 The fear of the Lord is pure, it continues for ever;
the Lord's judgments are true, and entirely justified.

11 They are more desirable than gold
and most precious stone,
and sweeter than honey and the honeycomb.⁷⁰

12 Moreover thy servant keeps them,

⁶⁸ Rom. 10:18.

⁶⁹ cp. Ps. 88:38.

⁷⁰ cp. Ps. 118:72.

and in keeping them there is great reward.

13 Who can know all his faults?
 Cleanse me from my secret ones.⁷¹

14 And from strange gods spare Your servant.⁷²
 If they have no dominion over me,
 then I shall be blameless
 and clear of grave sin.

15 Then the words of my mouth
 and the meditation of my heart
 will be continually acceptable in Your sight,
 O Lord), my Helper and my Redeemer.

Psalm 19: May the Lord hear you in the day of trouble

A Prayer for the King Offering His Sacrifice

We will Rejoice in Your Salvation

1 (A Psalm by David)

2 May the Lord hear you in the day of trouble;
 may the name of the God of Jacob protect you.

3 May He send you help from the sanctuary,
 and support you out of Zion.

4 May He remember all your sacrifice,
 and accept your holocaust. (*Pause*)

5 May the Lord grant you your heart's desire
 and fulfill all your will.

6 We will rejoice in Your salvation
 and triumph in the name of our God.

⁷¹ As darkness blinds the eyes, so sins blind the soul and rob it of self-knowledge' (St. Augustine).

⁷² Strange gods: or hostile spirits. Psalm 95:5 says all national and tribal gods are demons. 'Not only thoughts surround us, but hordes of demons also besiege us. He rightly calls them strange (gods), since they are malevolent aliens and enemies' (St. Athanasius).

May the Lord fulfill all your petitions.

7 Now I know that the Lord has saved His Christ;⁷³
He will hear Him from His holy heaven,
and with mighty acts show the salvation of His right hand.

8 Some trust in chariots and some in horses;
but we will triumph in the name of the Lord our God.
They were fettered and fell,
but we are risen and stand upright.

9 O Lord, save the king,
and hear us when we call upon You.

Psalm 20: The King shall rejoice in Your power, O Lord

God's Presence Fires Friends and Fries Enemies

We will Sing and Praise Your Power

1 (*A Psalm by David*)

2 The king shall rejoice in Your power, O Lord,
and exult greatly in Your salvation.

3 You have given him his heart's desire,
and have not denied him the request of his lips. (*Pause*)

4 For You have gone before him with the blessings of goodness;
You have placed on his head a crown of precious stones.

5 He asked You for life, and You have given him it;
length of days for ever and ever.

6 Great is his glory in Your salvation;
You will confer on him glory and majesty.

7 For You will give him eternal blessing;
You will gladden him with the joy of Your presence.⁷⁴

8 For the king trusts in the Lord,
and in the mercy of the Most High he will not be shaken.

⁷³ Christ: or Anointed. 'God saved Christ by raising Him from the dead' (St. Athanasius). Cp. Acts 2:22-24; 3:15, 26; 5:30; 17:31; Rom. 8:11 &c.

⁷⁴ presence: or face, countenance. (Gen (16:13).

9 May all Your enemies feel Your hand;
may Your right hand find all who hate You.

10 You will make them like a fiery oven
at the time of Your presence,
The Lord will convulse them in His wrath,
and fire will devour them.

11 You will destroy their fruit from the earth,
and their race from the sons of men.

12 For they intended evil against You;
they devised plans which could never succeed.⁷⁵

13 For You will put them to flight;
You shall prepare Your remnants against their faces.

14 Be exalted, O Lord, in Your strength;
we will sing and praise Your power.

Psalm 21: O, God, my God, attend to me

The Great Shepherd Gives His Life for the Sheep

The Sufferings of Christ and the Redemption of the Nations

1 (*For the help of the Dawn.⁷⁶ A Psalm by David*)

2 O God, my God, attend to me:
why have You forsaken me?⁷⁷
Far from my salvation is the burden of my sins.

3 O my God, I cry by day and You answer not,
and by night, yet it is not foolish of me.

4 But You dwell in the holy place,
the praise of Israel.

5 Our fathers trusted in You;
they trusted, and You did deliver them.

⁷⁵ ‘Christ died that we might live’ (1 Thess. 5:10; 1 Pet. 2:24).

⁷⁶ Dawn is one of Christ’s names (cp. Lk. 1:78; Mal. 4:2).

⁷⁷ cp. Isaiah 54:7. ‘For a brief moment I forsook you, but with great mercy I will compassionate you. In brief displeasure I turned away My face from you, but with eternal love I will have mercy on you’ (cp. Mt. 27:46; Mk. 15:34).

6 They cried to You and were saved;
they trusted in You and were not disappointed.

7 But I am a worm, and not a man;
the scorn of men and an outcast of the people.

8 All who see me jeer at me;
they say with their lips as they wag their heads:

9 'He trusted in God. Let Him deliver him,
let Him save him, since He wants him.'⁷⁸

10 For You are He who took me from the womb.
You have been my hope from my mother's breasts.

11 I have been cast on Your care from my birth;
You are my God from my mother's womb.

12 Leave me not when trouble is near,
for there is no one to help.

13 Many bullocks surround me,
fat bulls beset me.

14 They open their mouths at me,⁷⁹
like a ravening and roaring lion.

15 I am poured out like water,
and all my bones are disjointed:
my heart is like moulten wax within me.

16 My strength is dried up like a potsherd,
and my tongue sticks to my throat;
You have brought me down to the dust of death.

17 For a pack of dogs surround me,
and a gang of rogues beset me.
They have pierced my hands and my feet.⁸⁰

18 They count all my bones;
they stare and gloat over me.

⁷⁸ Mt. 27:39,43; Wis. 2:12-20.

⁷⁹ Lam. 2:16; 3:46.

⁸⁰ Jn. 19:37.

19 They divide my garments among them,
and for my robe they cast lots.⁸¹

20 But You, O Lord, delay not my help;
attend to my defence.

21 Deliver my soul from the sword,
my only one⁸² from the power of the dog.

22 Save me from the mouth of the lion,
and my humility from the horns of the rhinoceros.

23 I will declare Your name to my brothers;
in the midst of the Church I will praise You.⁸³

24 You who fear the Lord, praise Him;
all you sons of Jacob, glorify Him.
Let all the sons of Israel fear Him.

25 For He has not spurned or scorned the prayer of the poor,
nor turned away His face from me,
but when I cried to Him He answered me.

26 From You comes my praise in the great Church.
I will give thanks to You.
I will pay my vows before those who fear Him.

27 The poor shall eat and be satisfied,
and those who seek the Lord will praise Him.
Their hearts will live for ever.

28 All the ends of the earth will remember
and return to the Lord;
and all the families of the nations
will worship before Him.

29 For the Kingdom is the Lord's,
and it is He Who rules the nations.

30 All the great of the earth eat and worship in His presence;
all who go down to the earth fall down before Him.

⁸¹ Jn. 19:24.

⁸² His only one is His Bride, the Church, that He holds in His arms. cp. Jn. 3:29. 'He who holds the bride is the Bridegroom.'

⁸³ Hebrews 2:12.

May my soul live for Him.

31 And my children⁸⁴ will serve Him;
the coming generation will tell of the Lord.

32 They will tell of His righteousness to people yet to be born;
they will tell of the salvation the Lord has accomplished.⁸⁵

Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing

God the Good Shepherd-King Guides and Keeps His Sheep

Love follows the Followers of Love

(A Psalm by David)

1 The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing.

2 He settles me in green pasturage,
and raises me on refreshing water.⁸⁶

3 He converts my soul,
and guides me on the right tracks
for His Name's sake.

4 For even though I go through the shadow of death,
I will fear no evils, for You are with me.
Your rod and Your staff comfort me.

5 You have prepared a table before me
in the face of those who trouble me.

6 You have anointed my head with oil.
And Your chalice which inebriates me, how glorious it is!⁸⁷

7 And Your mercy will follow me all the days of my life.

8 And I shall dwell in the house of the Lord
throughout the length of my days.⁸⁸

⁸⁴ my children: *Lit.* my seed.

⁸⁵ Romans 3:24-26; John 17:4; 19:30.

⁸⁶ 'He raises, rears and feeds me on the water of baptism, which restores health and strength to those who have lost them' (St. Augustine). cp. John 7:37-39.

⁸⁷ cp. Ephes. 5:18.

Psalm 23: The earth is the Lord's and all that is in it

The King of Glory enters His Sanctuary

Who can enter the Holy Mountain Temple?

(A Psalm by David. For the first Sabbath)

1 The earth is the Lord's and all that is in it,⁸⁹
the world and all who dwell in it.

2 He has set it firmly on the seas,
and poised it on the floods.

3 Who will ascend into the mountain of the Lord,⁹⁰
or who will stand in His holy place?

4 He who has clean hands and a pure heart.
who does not set his mind on vanity
or swear deceitfully to his neighbour.

5 He will receive blessing from the Lord,
and mercy from God his Saviour.

6 These are the kind that seek the Lord,
that seek the face of the God of Jacob. (*Pause*)

7 Throw open the gates, you rulers,
swing open wide, you eternal doors,
and the King of Glory will enter.⁹¹

8 Who is this King of Glory?
The Lord strong and mighty,
the Lord mighty in battle.

9 Throw open the gates, you rulers,
swing open wide, you eternal doors,

⁸⁸ cp. Ps. 26:4.

⁸⁹ 1 Cor. 10:26-28; cp. Psalm 49:12.

⁹⁰ Is. 2:2; Dan. 2:35; 1 Cor. 10:4.

⁹¹ ‘The Psalter indicates beforehand the Saviour's bodily Ascension into heaven’, cp. also 46:6 (St. Athanasius the Great). The angels in attendance at the Lord's ascension call to the angelic rulers or princes in charge of the gatekeepers to open the heavenly gates so that the King of Glory may enter. and they also address the actual doors that open into eternity (Rev. 3:20).

and the King of Glory will enter.

10 Who is this King of Glory?
The Lord of Hosts, He is the King of Glory.

Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul

A Prayer for Guidance, Forgiveness and Redemption

The Covenant Consciousness (v. 14)

(A Psalm by David)

1 To You, O Lord, I lift up my soul.

2 O my God, in You I trust;
let me not be put to shame,
nor let my enemies laugh at me.

3 For none who wait for You shall be put to shame;
let those be ashamed who do wrong without cause.

4 Your ways, O Lord, make known to me,
and teach me Your paths.

5 Guide me in Your truth and teach me;
for You, O God, are my Saviour,
and on You do I wait all day.

6 Remember Your compassions and Your mercies, O Lord,
for they are from all eternity.

7 Remember not the sins of my youth and ignorance,
but in Your mercy remember me
for Your goodness' sake, O Lord.

8 Good and just is the Lord;
so He gives laws for a path to those astray.

9 He will guide the meek in judgment,
He will teach the meek His ways.

10 All the ways of the Lord are mercy and truth

to those who seek⁹² His covenant and His laws.⁹³

11 For Your Name's sake, O Lord,
 pardon my sin, for it is great.

12 Who is the man who fears the Lord?
 He will guide him in the way he should choose.

13 His soul will dwell amid good things,
 and his children⁹⁴ will inherit the earth.

14 The Lord is the strength of those who fear Him;
 and His covenant is to make them know it.⁹⁵

15 My eyes are continually on the Lord,
 for He will draw my feet out of the net.

16 Turn Your face to me and have mercy on me,
 for I am lonely and poor.

17 The sorrows of my heart are multiplied;
 O bring me out of my troubles.⁹⁶

18 See my humiliation and my labour
 and forgive me all my sins.

19 See how my enemies have increased,
 and the cruel hatred with which they hate me.

20 O keep my soul and deliver me;
 let me not be ashamed, for I have hoped in You.

21 The harmless and upright have joined me,
 because I wait for You, O Lord.

22 Redeem Israel, O God,
 out of all his troubles.

⁹² seek: *Heb.* keep

⁹³ laws: *or*, testimonies; witnesses (Ps. 118:2)

⁹⁴ children: *lit.* seed.

⁹⁵ Strength is renewed by love—(blood)—transfusion. ‘My love for you will never fail; nor will the covenant of your peace ever cease’ (Isa. 54:10). ‘This is My blood of the new covenant’ (Mt. 26:28; cp. Prov. 3:6).

⁹⁶ *Or:* O relieve me of my afflictions.

Psalm 25: Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence

The Prayer of a Good Conscience

Concentration encircles the Altar

(By David)

1 Judge me, O Lord,
for I have walked in my innocence;
and by trusting in the Lord
I shall not grow weak.

2 Prove me, O Lord, and try me;
burn my heart and mind.

3 For Your mercy is before my eyes,
and I delight in Your truth.

4 I do not sit in frivolous gatherings,
nor do I consort with lawbreakers.

5 I hate the company of evildoers,
and I will not sit with the godless.

6 I will wash my hands among the innocent,
and will encircle Your Altar, O Lord,

7 that I may hear the voice of praise⁹⁷
and tell of all Your wonders.

8 O Lord, I love the beauty of Your house⁹⁸
and the sanctuary of the abode of Your glory.

9 Destroy not my soul with the wicked,
nor my life with men of blood,

⁹⁷ (a) The voice of the Holy Spirit in the Church's praises 'to teach me how to praise You' (St; Augustine); (b) To hear God does not mean to catch audible sounds. How many are deaf to God! You should so hear the voice of praise as never to praise yourself, however good you may be. Humility made you good, pride makes you sinful' (St. Augustine). 'Keep your mind in an expectant frame to hear God's praises' (Tukaram). cp. Ps. 21:26.

⁹⁸ 'God's house means the ark. because the temple was not yet built' (St. Theodoret). 'The beauty of the house is those in the Church who are adorned with the beauty of holiness' (St. Athanasius).

10 in whose hands are iniquities,
and whose right hand is full of bribes.

11 But I walk in my innocence;
redeem me and have mercy on me.

12 My foot stands on the straight path;
I will bless You, O Lord, in the churches.⁹⁹

Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear

Contemplation of the Divine Beauty and Goodness

The Believing Heart does not Shrink in Fear

(A Psalm of David before he was anointed)

1 The Lord is my light and my Saviour;
whom shall I fear?
The Lord is the guard of my life;
from whom shall I shrink?

2 When the wicked draw near me
to eat my flesh,
it is they, my oppressors and foes,
who grow feeble and fall.

3 Though an army encamp against me,
my heart shall not fear;
though war rise against me,
in this I hope.

4 One thing I ask of the Lord,
this one thing I request:
that I may dwell in the house of the Lord
all the days of my life,
that I may contemplate the Lord's delightful beauty
and visit His holy temple.

5 For He hides me in His sanctuary
in the day of trouble;
in the secrecy of His sanctuary He shelters me;
He lifts me high on a rock.

⁹⁹ churches: assemblies, gatherings, congregations (not buildings).

6 And even now He is lifting my head above my enemies;

I will go round and offer in His sanctuary

a sacrifice with shouts of joy.¹⁰⁰

I will sing and praise the Lord.¹⁰¹

7 Hear, O Lord, my voice when I cry;
have mercy on me and answer me.

8 I will seek the Lord.

My heart speaks to You:

I have eyes only for You.

Your face, O Lord, will I seek.

9 Turn not Your face away from me,
and withdraw not in anger from Your servant.
Be my helper, reject me not;
forsake me not, O God, my Saviour.

10 My father and mother abandoned me,
but the Lord welcomes me.¹⁰²

11 Be a law to me in Your way, O Lord,
and guide me in the right path
because of my enemies.

12 Deliver me not to the hands of my oppressors,
for false witnesses have risen against me
and injustice has deceived itself.

13 I believe that I shall see the goodness of the Lord
in the land of the living.

14 Wait for the Lord,
have courage, and let your heart be strong;
and wait for the Lord.

¹⁰⁰ go round: or encircle the altar (cp. 25:6).

¹⁰¹ 'Marvellous is it that man is not always praising, since everything continually invites praise' (St. Gregory).

'No sweeter fragrance than to follow Christ,
when man makes offerings of a holy life,
and offers golden deeds in sacrifice' (St. Prosper).

¹⁰² cp. Psalm 21:11.

Psalm 27: To You, O Lord, I cry

God the Protection and Salvation of His Anointed

A Prayer of Faith with Thanksgiving

(By David)

1 To You, O Lord, I cry.

O my God, be not silent to me;
lest if You be silent to me,
I become like those who go down to the pit.

2 Hear, O Lord, the cry of my prayer

when I pray to You,
when I lift up my hands
to Your holy temple.

3 Do not drag away my soul with sinners

and destroy me not with wrongdoers,
who speak peace with their neighbour
while evil thoughts are in their hearts.

4 Give them, O Lord, according to their works,

and according to the evil of their ways;
give them according to the works of their hands,
repay them what they deserve.

5 Because they do not regard the works of the Lord

or the workings of His hands,¹⁰³
You will pull them down and not build them up.

6 Blessed is the Lord, for He has heard

the voice of my prayer.

7 The Lord is my helper and my protector;

on Him my heart relies and I am helped.
Even my flesh has revived,
and with all my heart I will give thanks to Him.

8 The Lord is the strength of His people,

and the protector and salvation of His anointed.

9 Save Your people and bless Your inheritance;

¹⁰³ cp. Isaiah 5:12.

be their shepherd and carry them for ever.¹⁰⁴

Psalm 28: Bring to the Lord, O sons of God

The Voice of God: the Thunder of Silence

God's Power and Glory in a Thunderstorm

(*A Psalm by David at the Exit of the Ark or Tabernacle.*

For the Feast of Tabernacles in commemoration of the Exodus)

1 Bring to the Lord, O sons of God,
 bring to the Lord young rams;
 bring to the Lord honour and glory.

2 Bring to the Lord glory to His name;
 worship the Lord in His holy court.

3 The voice of the Lord peals over the waters.
 It is the God of glory thundering.
 The Lord is over many waters.

4 The voice of the Lord is with power;
 the voice of the Lord is with majesty.

5 The voice of the Lord shatters cedars;
 The Lord shatters the cedars of Lebanon
 and breaks them to pieces.

6 As a young rhinoceros crushes a calf,
 so will the Beloved do to Lebanon.

7 The voice of the Lord bursts out in flashing lightning.

8 The voice of the Lord whirls the sand of the desert;
 the Lord whirls the desert of Kadesh.

9 The voice of the Lord brings the birth-pangs on hinds,¹⁰⁵
 and strips the forests bare;
 while in His temple all say, 'Glory!'¹⁰⁶

¹⁰⁴ Cp. Isaiah 40:11; John 10:11.

¹⁰⁵ Cp. Exodus 9:23. In thunderstorms deer often cast their young.

¹⁰⁶ While storms rage on earth, all heavens sing God's glories. The storm of judgment

10 The Lord inhabits the flood;
and the Lord sits enthroned as King eternally.

11 The Lord will give strength to His people;
the Lord will bless His people with peace.

Psalm 29: I will lift You on high, O Lord

Song of Praise and Thanksgiving: You have Healed Me

In His Will is Life and Security

1 (A Song for the Dedication of David's Palace)

2 I will lift You on high, O Lord,
for You have raised me up,
and have not let my enemies rejoice over me.

3 O Lord, my God, I cried to You;
and You have healed me.

4 O Lord, You have brought up my soul from hell;
You have saved me from those going down to the pit.

5 Sing to the Lord, O you His Saints,
and give thanks at the remembrance of His holiness.

6 For wrath is in His anger,¹⁰⁷
but in His will is life;
in the evening weeping may pitch its tent,
but joy comes with the morning.

7 So I said to myself in my prosperity:
'I shall never be shaken.'

8 O Lord, in Your love grant power to my beauty.¹⁰⁸
But You did turn away Your face,
and I became troubled.

clears the air for the Messianic age of peace (Shalom).

¹⁰⁷ By angering and displeasing God, we incur wrath and retribution, 'for the wages of sin is death' (Rom. 6:23). By doing God's will we find life, health and happiness (1 Jn. 2:17; 3:14; Rom. 14:17).

¹⁰⁸ 'Although I was beautiful by nature, I became feeble because I was deadened by sin through the malice of the serpent. So too the beauty I received from You when I was first created. You have added power to do Your will' (St. Basil the Great).

9 To You, O Lord, I will cry,
and I will pray to my God:

10 ‘What profit is there in my blood,¹⁰⁹
by my going down to corruption?
Will the dust give thanks to You,
or will it declare Your truth?’

11 The Lord has heard and had mercy on me;
the Lord has become my helper.

12 You have turned my mourning for me into joy;
You have ripped off my sackcloth
and clothed me with gladness,

13 that my glory¹¹⁰ may sing to You,
and that I may not be pierced with sorrow.
O Lord my God, I will give thanks to You for ever.

Psalm 30: In You, O Lord, I hope and trust

A Passion Psalm. Confident Prayer in Trouble

You have Redeemed Me, O Lord God of Truth

1 (A Psalm by David. Of Madness)

2 In You, O Lord, I hope and trust;
let me never be put to shame.
Rescue me and deliver me in Your righteousness.¹¹¹

3 Incline Your ear to me;
make haste to deliver me.
Be my God and protector,
my house of refuge to save me.

4 For You are my strength and my refuge,
and for Your Name’s sake
You will guide me and support me.

5 You will get me out of this trap

¹⁰⁹ Blood signifies death (cp. Lev. 17:14).

¹¹⁰ *glory*: ‘The glory of a righteous man is the Spirit in him’ (St. Basil the Great).

¹¹¹ Christ is our righteousness and holiness (1 Cor. 1: 30). ‘If anyone is in Christ, he is a new creation; the past is dead and gone, everything has become new’ (2 Cor. 5:17).

which they have hidden for me,
for You are my protector, O Lord.

6 Into Your hands I entrust my spirit;¹¹²
for You have redeemed me, O Lord God of truth,

7 You hate those who observe empty follies;¹¹³
but I trust in the Lord.

8 I will rejoice and be glad in Your mercy,
for You have regarded my humility
and have saved my soul from wants.

9 And You have not shut me up
in the hands of my enemies,
but have set my feet in fields of freedom.

10 Have mercy on me, O Lord,
for I am distressed;
my eye is troubled with anger,
my soul and my body also.

11 For my life is spent with grief
and my years with sighing;
my strength has weakened from poverty,
and my bones are troubled.

12 I have become a reproach among all my enemies,
and especially among my neighbours,
and a horror to my acquaintances;
those who see me outside shun me.

13 I am forgotten like a buried corpse;
I am become like a broken pitcher.

14 For I hear the blame of many
who hover round me,
as they conspire together against me
and plot to take my life.

15 But I trust in You, O Lord.

¹¹² Luke 23:46.

¹¹³ ‘By follies he means distractions of the present life, by occupying ourselves with which we labour in vain’ (St. Athanasius). By Biblical usage ‘empty follies’ could also refer to idolatry (cp. Syriac: ‘false worship’).

I say: 'You are my God.'

16 My life is in Your hands.

Deliver me from the hand of my enemies
and from those who persecute me.

17 Let Your face shine on Your servant;

save me in Your mercy.

18 O Lord, let me not be disappointed,

for I call upon You.

Let the godless be disappointed
and brought down to hell.

19 Let lying lips be dumb

which forge iniquity against the righteous
in pride and contempt.

20 O how great is Your infinite goodness, O Lord,¹¹⁴

which You have hidden for those who fear You
and wrought for those who trust in You
before the sons of men!

21 You hide them in the secrecy of Your presence

from the disturbance of men;

You shelter them in Your sanctuary
from the strife of tongues.

22 Blessed is the Lord,

for He has shown the wonder of His mercy
in a besieged city.

23 Yet I said in my madness:

'I am an outcast to Your watchful presence.'¹¹⁵

But You did hear the voice of my prayer
when I cried to You.

24 Love the Lord, all you His Saints

for the Lord requires truth

and fully repays those who act with pride.¹¹⁶

¹¹⁴ Supreme Goodness, God, Heaven is hidden in all things. Seek (See) and you will find. The apparent defeat and shame of the Cross is the supreme victory, blessing and grace of eternal Redemption (cp. Ps. 73:12; 110:9).

¹¹⁵ The sense of separation from God is the great illusion and madness.

25 Have courage and let your heart be strong,
all you who trust in the Lord.

Psalm 31: Blessed are they whose iniquities are forgiven

A Prayer of Repentance and Confession

The Joy of Being Forgiven

(By David. Of Contemplation)

1 Blessed are they whose iniquities are forgiven,
and whose sins are covered.¹¹⁷

2 Blessed is the man to whom the Lord imputes no sin
and in whose mouth there is no deceit.

3 When I kept silent,¹¹⁸ my bones grew old
from my groaning all day long.

4 For day and night Your hand was heavy upon me;
I was reduced to misery by a piercing thorn. *(Pause)*

5 I made known my sin to You
and no longer hid my iniquity.
I said: 'I will confess against myself my sin to the Lord.'
And You forgave the profanity of my heart. *(Pause)*

6 For this every saint should pray to You
at the right time:
then in a flood of many waters
the waves will not come near him.

7 You are my refuge from the trouble besetting me;
my joy, deliver me from those who surround me. *(Pause)*

8 I will instruct you and teach you the way to go;
I will fix My eyes upon you.'

¹¹⁶ *Or:* and repays those who act with excessive pride.

¹¹⁷ Rom. 4:7,8. verbatim, cp. 'Love covers a multitude of sins' (1 Pet. 4:8). 'Such liberality God shows to sinners, that He not only forgives, but obliterates their sins, so that not the smallest vestige remains' (St. Theodoret). See also Ps. 84:3.

¹¹⁸ 'When I was unable to confess' (St. Athanasius). A year passed before David confessed his two sins to Nathan (2 Sam. 12).

9 Be not like a horse or a mule,
which have no understanding,
whose mouth must be held with bit and bridle,
or they will not come near you.

10 Many are the scourges of the sinner,
but mercy surrounds him who trusts in the Lord.

11 Be glad in the Lord and rejoice, you righteous;
and exult all you whose hearts are right.¹¹⁹

Psalm 32: Rejoice in the Lord, you righteous

The New Song of Victory and Heavenly Earthquake

Praise of God's Perfection in Word and Work

1 Rejoice in the Lord, you righteous!
Praise befits the upright.

2 Give thanks to the Lord with the harp;
sing praises to Him with a ten-stringed psaltery.

3 Sing Him a song that is new;
sing with a will and a shout.

4 For the word of the Lord is true,
and all His works are acts of faith.

5 He loves mercy and justice;
the earth is full of the love of God.

6 By the Word of the Lord the heavens were made,
all the heavenly host by the Breath of His mouth.¹²⁰

7 He gathers the sea waters as in a wineskin,
He puts the oceans in His cellars.

8 Let all the earth fear the Lord,
all who dwell in the world be shaken by Him.¹²¹

¹¹⁹ Man is made for happiness, fruit of grace, forgiveness, right relations, holiness.

¹²⁰ Breath: or Spirit, cp. Gen. 6:3; 6:17; 7:15. 'Here a glimpse of the Holy Trinity is revealed' (St. Athanasius).

¹²¹ cp. Ezek. 38:20; Hag. 2:6-7; Amos 9:9. 'I will shake the house of Israel among all the

9 For He spoke, and they were born;¹²²
He commanded, and they were created.

10 The Lord wrecks the plans of nations;
He rejects the thoughts of peoples,
and rejects the plans of rulers.

11 But the Lord's plan continues for ever,
the thoughts of His heart from generation to generation.

12 Blessed is the nation whose God is the Lord,
the people whom He has chosen as His own inheritance.

13 The Lord looks down from heaven,
He sees all the sons of men.

14 From His permanent dwelling
He regards all who dwell on the earth.

15 It is He Who forms their hearts separately,
Who understands all their actions.

16 A king is not saved by a great army,
and a giant is not saved by his great strength.

17 A horse is a hoax for safety,
and with all its power it cannot save.

18 Behold, the eyes of the Lord are on those who fear Him,
on those who hope for His mercy,

19 to deliver their souls from death,
and to feed them in time of famine.

20 Our soul waits for the Lord;
for He is our helper and protector.

21 Our heart rejoices in Him,
and we trust in His holy name.

22 May Your mercy, O Lord, be upon us,

nations as one shakes with a sieve, but not a grain shall fall on the ground' (cp. Lk. 21:18, 'Not a hair of your head will be lost'). 'May all living on earth be shaken from their former state in which they served idols' (St. Athanasius the Great).

¹²² Naturally and spiritually (Jn. 3:3-6).

as our trust is in You.

Psalm 33: I will bless the Lord at all times

His Praise Continually in my Month

Taste and See that the Lord is Good

1 (*By David, when he disguised his character before Abimelech, who let him go, and he went away*)

2 I will bless the Lord at all times,
 His praise shall be continually in my mouth.

3 My soul will be praised in the Lord;
 let the meek hear and rejoice.

4 O magnify the Lord with me,
 and let us exalt His name together.

5 I sought the Lord and He answered me;
 and He delivered me out of all my troubles.

6 Surrender to Him and be radiant,
 and your faces will never be ashamed.

7 This poor man cried and the Lord heard him
 and saved him out of all his troubles.

8 The Angel of the Lord encamps
 round those who fear Him and delivers them.

9 O taste and see that the Lord is good;
 blessed is the man who trusts in Him.

10 Fear the Lord, all you His saints;
 for those who fear Him lack nothing.

11 The rich¹²³ do become poor and hungry,
 but those who seek the Lord lack no blessing. (*Pause*)

12 Come, children, listen to me;
 I will teach you the fear of the Lord.

13 Who is the man who desires life

¹²³ rich: opposite of Mt 5:3; i.e., proud, fallen, apostate men.

and loves to see good days?

14 Keep your tongue from evil,
and your lips from speaking deceit.

15 Shun evil and do good;
seek peace and pursue it.

16 The eyes of the Lord are on the righteous,
and His ears are open to their prayer.

17 But the face of the Lord is against evildoers,
to wipe their memory from the land.¹²⁴

18 The righteous cry and the Lord hears them
and delivers them from all their troubles.

19 The Lord is near the broken-hearted,
and will save those who are humble in spirit.

20 Many are the troubles of the righteous,
but the Lord will deliver them from them all.

21 The Lord guards all their bones,
not one of them will be broken.

22 The death of sinners is evil,
and those who hate the just man sin.

23 The Lord will redeem the souls of His servants,
and none will sin who trust in Him.

Psalm 34: Judge those who wrong me, O Lord

Christ's Passion seen in the Psalmist's Struggle

The Lord be Magnified

(By David)

1 Judge those who wrong me, O Lord,
fight those who fight me.

2 Take arms and shield,

¹²⁴ 'The land of the living.'

and rise to help me.¹²⁵

- 3 Draw the sword and bar the way
against those who persecute me.
Say to my soul: 'I am your salvation.'
- 4 Let those who seek my life be ashamed and confounded;
let those who devise evils for me be abashed and routed.
- 5 Let them be like dust in the face of the wind,
and let the angel of the Lord drive them.
- 6 Let their way be dark and slippery,
and let the angel of the Lord pursue them.
- 7 For they hid their destructive snare for me without cause;
in vain they reproached my soul.
- 8 Let a snare come upon them unawares;
and let them be caught in the trap they have hidden,
and let them fall into their own trap.
- 9 But my soul shall rejoice in the Lord
and delight in His salvation.
- 10 All my bones will say: 'Lord, who is like You,
who rescues the poor from the clutch of their overlords,
and the poor and needy from those who rob them?'
- 11 False witnesses rose up against me,
and asked me things of which I knew nothing.
- 12 They repaid me evil for good,
to the desolation of my soul.
- 13 But I put on sackcloth, a hair-shirt
when they molested me,
and I humbled my soul with fasting;
and my prayer will return to my own bosom.
- 14 As though he were our brother, our friend,
I tried to conciliate him.
As one mourning and grieving I humbled myself.

¹²⁵ 'Look, the heavens are opened, and I can see the Son of Man standing at the right hand of God' (Acts 7:56).

15 But they rejoiced and gathered together against me.
The scourgers gathered against me, and I knew not why.¹²⁶
They were divided and felt no compunction.

16 They tempted me, they sneered at me.
they gnashed their teeth at me.

17 O Lord, how long will You look on?
Rescue my soul from their malice.
my only one¹²⁷ from the lions,

18 I will thank You in a great assembly.
I will praise You in a throng of people.

19 Let not those who are unjustly my enemies rejoice over me;
let not those who hate me without cause wink their eyes.¹²⁸

20 For to me they spoke words of peace,
while with wrath they were devising plots.

21 And they opened their mouths wide against me.
and said: 'Fine, fine! Our eyes have seen it.'

22 You have seen, O Lord. Be not silent.
O Lord, forsake me not.

23 Arise, O Lord, and attend to my judgment;
avenge my cause, my God and my Lord.

24 Judge me, O Lord, by Your justice;
O Lord my God, let them not rejoice over me.

25 Let them not say in their hearts: 'Fine, fine!
Just what we wanted!'
Let them not say: 'We have swallowed him up!'

26 Let those who rejoice at my troubles
be ashamed and confounded together.
Let those who boast over me
be covered with shame and confusion.

¹²⁶ John 19:1; Mt. 27:26.

¹²⁷ cp. Psalm 21:21.

¹²⁸ cp. John 15:25.

27 Let those who desire my justification
rejoice and be glad.
Let those who wish the peace of Your servant
say continually: ‘The Lord be magnified.’

28 And my tongue shall tell of Your justice¹²⁹
and all the day long sing Your praise.

Psalm 35: The sinner, in order to sin, talks to himself

Fountain of Life, Torrent of Delight

Man’s Malice and God’s Goodness

1 (By David the Servant of the Lord)

2 The sinner, in order to sin, talks to himself.
There is no fear of God before his eyes.

3 For he deceives himself
over finding his sin and hating it.

4 The words of his mouth are wicked and false;
he has no will to live wisely and well.

5 He plans wrongdoing on his bed,
he is ready for any course not good,
and vice he does not avoid.

6 O Lord, Your mercy reaches to heaven
and Your truth to the clouds.

7 Your justice is like towering mountains,
Your judgments are like the great deep.
You save men and beasts, O Lord.

8 How great is Your mercy, O God!
The children of men trust in the shelter of Your wings.

9 They will become drunk with the fat¹³⁰ of Your house,
and they will drink from the torrent of Your delight.

10 For with You is the fountain of life,

¹²⁹ cp. Psalm 36:30.

¹³⁰ cp. Psalm 109:7.

and in Your light we see light.¹³¹

11 O continue Your mercy to those who know You,
and Your justice to the upright of heart.

12 Let not the foot of pride kick me,¹³²
and let not the hand of sinners shake me.

13 There all whose work is sin have fallen;
they are thrust out and cannot stand.

Psalm 36: Do not fret because of evildoers nor envy those who commit sin

The Meek inherit the Land of Peace

Insecurity in Apparent Prosperity of Sinners

(By David)

1 Do not fret because of evildoers,¹³³
nor envy those who commit sin.

2 For they will soon wither like grass,
and like green herbs they will soon fall.

3 Trust in the Lord, and do good;
dwell in the land¹³⁴ and be fed on its wealth.¹³⁵

4 Delight in the Lord,¹³⁶
and He will grant you your heart's desires.

¹³¹ No one can illumine himself; all light comes from above, from 'the Spirit of truth Who proceeds from the Father' (Jn. 15:26). In the light of the Spirit we see the Son and Word in Whom we see the Father: 'To see Me is to see Him Who sent Me' (Jn. 12:45). When light dawns in the dark heart of man, he sees his own deformity and need of salvation and at the same time 'the light of the glorious Gospel...in the person of Jesus Christ' (2 Cor. 4:3-6).

¹³² 'The Prophet asks to be free from passion' (St. Athanasius).

¹³³ Prov. 24:19.

¹³⁴ 'The land of the living' (St. Jerome). 'Our home is in Heaven' (Phil. 3:20). 'Live in My love' (Jn. 15:9).

¹³⁵ 'Wealth'. This is the only gold that satisfies without aggravating the desire which it seems to allay (cp. Rev. 21:21).

¹³⁶ We delight in the Lord by seeing and contemplating God through His works, by living in His love, and by finding all our joy and happiness in Him.

5 Commit your way to the Lord,
and trust in Him, and He will act.

6 And He will bring to light your honesty
and make your cause clear as noonday.

7 Submit to the Lord and pray to Him.
Do not fret over one who prospers in his way,¹³⁷
the man who thrives by dishonesty.

8 Cease from wrath and forsake anger;
do not fret yourself into evildoing.

9 For the evildoers will be destroyed,
but those who wait for the Lord will inherit the land.

10 Yet a little while, and the sinner is gone;
you will seek his place and never find it.

11 But the meek will inherit the land,¹³⁸
and will delight in an abundance of peace.

12 The sinner watches the righteous man,
and gnashes his teeth at him.

13 But the Lord laughs at him,
for He sees that his day is coming.¹³⁹

14 The sinners draw their sword and bend their bow,
to bring down the poor and needy,
and slaughter the honest-hearted.

15 Let their sword enter their own heart,
and let their bows be broken.

16 Better is the little that the righteous man has
than the great wealth of sinners.

¹³⁷ 'There are ways that seem right to a man, but they lead to the bottom of hell' (Prov. 16:25). cp. Heb. 4:10; Is. 28:12; 30:15; Jn. 4:34; 6:38.

¹³⁸ cp. Mt. 5:5. 'Land': or earth. 'The land of the living.'

¹³⁹ *coming*: 'We need not despair of anyone; so long as there is life. If we remember what we have been, we shall not despair of those who are now what we once were' (St. Augustine).

- 17 For the arms of sinners will be broken,
but the Lord upholds the righteous.
- 18 The Lord knows the ways of the blameless,
and their inheritance will be eternal.
- 19 They are not embarrassed in bad times,
and in days of dearth they have enough.
- 20 But sinners will perish,
those enemies of the Lord;
no sooner honoured and exalted
than they die and vanish like smoke.
- 21 The sinner borrows and does not repay;
but the just man shows compassion and gives.
- 22 Those who bless him will inherit the land,
but those who curse him will be ruined.
- 23 The steps of a man are directed by the Lord,
when he takes great delight in His way.
- 24 When he happens to fall, he will not fall headlong;
for the Lord holds his hand.
- 25 I was young and now I am old,
yet I have not seen a good man forsaken
or his children begging bread.
- 26 All day long the good are merciful and lend
and their children are a blessing.
- 27 Shun evil and do good
and live eternally.
- 28 For the Lord loves justice
and will not forsake His saints;
they will be kept for ever.
But the lawless will be driven out,
and the sons of the godless will be exterminated.
- 29 The righteous will inherit the land,
and dwell in it for ever.
- 30 A just man's mouth reflects wisdom,

and his tongue speaks justice.

31 The law of his God is in his heart,
and his steps do not slip.

32 The sinner watches the righteous man
and seeks occasion to kill him.

33 But the Lord will not leave him in his hands,
nor condemn him when he is judged.

34 Wait for the Lord and keep His way,
and He will exalt you to inherit the land.
When sinners are destroyed, you will see it.

35 I have seen a godless man highly exalted
and towering aloft like the cedars of Lebanon.

36 And I passed by, and lo! he was gone.
I looked for him, and he was nowhere to be found.¹⁴⁰

37 Watch innocence, and behold justice,
for there is a future for the man of peace.¹⁴¹

38 But sinners will be exterminated together;
the remnants of the godless will be destroyed.

39 The salvation of the righteous is from the Lord,
and He is their protector in time of trouble.

40 The Lord will help them and deliver them;
He will rescue them from sinners and save them,
because they put their trust in Him.

Psalm 37: O Lord, rebuke me, but not in Your anger

The Saviour's Passion

The Suffering Saint and the Isolation of Sin

1 (A Psalm by David. For a Memorial. Concerning the Sabbath)

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;

¹⁴⁰ 'Remove sin, and then whatever you see in man is of God' (St. Augustine)

¹⁴¹ Compare Ps. 36:1, 37 with Proverbs 24: 19-20 (RSV) and Mt. 5:5-9.

and chasten me, but not in Your wrath.¹⁴²

3 For Your arrows stick fast in me,
and You are pressing Your hand upon me.

4 There is no healing in my flesh because of Your wrath,
there is no peace in my bones because of my sins.

5 For my sins have gone over my head;
they weigh upon me like a heavy burden.

6 My wounds stink and fester
through my foolishness.

7 I am miserable and utterly dejected;
I go mourning all day long.

8 For my soul is filled with mockings,
and there is no healing in my flesh.

9 I am afflicted and humbled exceedingly;
I roar from the anguish of my heart.

10 Lord, You know all my desire,
and my groaning is not hidden from You.

11 My heart is troubled, my strength fails me;
and the very light of my eyes is no longer with me.

12 My friends and my neighbours draw near and confront me;
and my nearest stand afar off.

13 Those also who seek my life take to violence;
and those who seek to do me evil discuss intrigues
and imagine deceits all the day long.

14 But I am like a deaf man who cannot hear
and like a dumb man who cannot open his mouth.

15 I have become like a man who hears nothing
and in his mouth has no rebukes.

16 For in You, O Lord, I have put my trust;
You will answer me, O Lord my God.

¹⁴² cp. Heb. 12:5-13. Psalm 6:2 is identical with 37:2.

17 For I pray: 'Do not let my enemies rejoice over me
and exult over me if my feet slip.'

18 For I am ready for scourges,
and my pain is before me continually.

19 For I confess my lawlessness
and I am concerned about my sin.

20 But my enemies live and have got possession of me,
and those who hate me wrongfully have multiplied.

21 Those who repay me evil for good have slandered me,
because I pursue goodness.

22 Forsake me not, O Lord;
O my God, be not far from me.

23 Come to my help,
O Lord of my salvation.

Psalm 38: I said: 'I will watch my ways, lest I sin with my tongue

Pilgrims and Strangers, Nomads and Guests

The Lord is my Patience and my Courage

1 (For Jeduthun. A Song by David)

2 I said: 'I will watch my ways,
lest I sin with my tongue.
I must put a muzzle on my mouth
so long as sinners are with me.'

3 I became dumb and was humble,
and I stopped doing good,
yet my pain only grew worse.

4 My heart burned within me,
and as I reflected the fire blazed out.
Then I prayed with my tongue:

5 'Lord, let me know my end
and the number of my days,

that I may know what I lack.¹⁴³

6 You have made my days a few spans,
and my existence is nothing in Your sight.
Truly all is vanity, every man alive. (*Pause*)

7 Surely man passes like a shadow,
and disquiets himself in vain;
he hoards wealth and does not know
for whom he is gathering it.

8 And now, who is my patience?¹⁴⁴
Is it not the Lord?
And my courage is from You.

9 Deliver me from all my sins;
You have made me the taunt of the fool.

10 I am dumb and tongue-tied,
because You have made me so.

11 Remove Your scourges from me,
for I faint at the vehemence of Your hand.

12 With rebukes You correct man for sin,
and put his soul to the test
till he is as weak as a spider.
Yet every man disquiets himself in vain. (*Pause*)

13 Hear my prayer, O Lord,
and give ear to my petition;
be not silent at my tears.
For I am a pilgrim and stranger with You
as all my fathers were.

14 O spare me, that I may recover my strength,
before I depart and exist no more.

Psalm 39: I waited and waited for the Lord

A New Song: Praise to our God

A Body Prepared for the Redeemer: I come to do Your will

¹⁴³ cp. Mt. 19:20. 'One thing you lack' (Mk. 10:21).

¹⁴⁴ *patience*: endurance, perseverance, persistence (Lk. 21:19).

1 (A Psalm by David)

2 I waited and waited for the Lord,
and He attended to me and heard my prayer.

3 And He brought me up out of the pit of misery
and from the miry clay,
and He set my feet on a rock and directed my steps.

4 And He has put a new song in my mouth,
praise to our God.¹⁴⁵
Many will see and fear,
and will trust in the Lord.

5 Blessed is the man
whose hope is the name of the Lord,
and who pays no regard to vanities
or mad delusions.

6 Many are Your works, O Lord my God;
and the wonders You have done for us,
and in Your thoughts
there is no one like You.
If I recount or speak of them,
they are more than I can tell.

7 Sacrifice and offering You have not desired,¹⁴⁶
but a body You have prepared for me.
Burnt-offerings and sin-offerings
You have not required.

8 Then I said: Lo, I come
(in the roll of the Book it is written of me)

9 to do Your will, O my God!¹⁴⁷
I am determined to do it;
indeed Your law is within my heart.

10 I have preached righteousness
in the great congregation.¹⁴⁸

¹⁴⁵ ‘Nothing so sustains and strengthens Christian souls as persevering and untiring praise of God’ (St. Leo the Great).

¹⁴⁶ cp. 1 Sam. 15:22. Love shown in obedience is the true sacrifice.

¹⁴⁷ Heb. 10:3-10; Lk. 4:16-21; Lk. 24:44; Jn. 4:34; Rom. 7:22. ‘The Jews still keep their Scriptures in scrolls’ (St. Theodoret).

I will not restrain my lips;
You know, O Lord.

11 I have not hidden Your righteousness
within my heart;
I have declared Your truth and Your salvation.
I have not hidden Your mercy and Your truth
from a large assembly.

12 Withhold not then, O Lord,
Your compassion from me;
let Your mercy and Your truth
continually uphold me.

13 For countless evils surround me;
my sins have caught me so I cannot look up.
They are more than the hairs of my head,
and my heart fails me.

14 Be pleased, O Lord, to deliver me:
O Lord, draw near and help me.

15 Let those who seek to destroy my soul
be ashamed and confounded together;
let those who wish me evil
be turned back and put to shame.

16 Let those who say to me, ‘Fine, fine!’
suddenly earn their shame.

17 Let all who seek You rejoice
and be glad in You, O Lord;
and let those who love Your salvation
say continually, ‘The Lord be magnified.’

18 But I am poor and needy;
the Lord will care for me.
You are my helper and my protector;
O my God, make no delay.

Psalm 40: Blessed is he who considers the poor and needy

The Blessing of Compassion: Prayer for Healing

¹⁴⁸ The great universal Church (cp. St. Athanasius).

Christ's Betrayal Foreshadowed

1 (*A Psalm by David*)

2 Blessed is he who considers the poor and needy;
the Lord will deliver him in time of trouble.

3 The Lord will guard him and give him life,
and will bless him in the land,
and will not give him up into the hands of his enemies.

4 The Lord will help him on his bed of pain;
You will turn all his bed to health in his sickness.

5 I said: 'Lord, be merciful to me;
heal my soul, for I have sinned against You.'

6 My enemies vent their malice against me:
'When will he die and his name perish?'

7 And if one comes to see me, he talks nonsense;
his heart gathers iniquity to itself.
He goes out, and speaks of it.¹⁴⁹

8 All my enemies whisper against me;
they devise evils against me.

9 They spread a false report against me.
Will not the sleeper surely rise again?¹⁵⁰

10 Why, even my intimate friend in whom I trusted,
who shared my bread,
has lifted up his heel against me.¹⁵¹

11 But You, O Lord, have mercy on me¹⁵²
and raise me up, and I will repay them.

12 By this I know that You delight in me,
that my enemy does not triumph over me.

¹⁴⁹ John 13:30.

¹⁵⁰ 'Do you think to conquer Life by death? Death is merely sleep, and I will rise again'
(St Athanasius).

¹⁵¹ John 13:18. Just as Ahitophel turned against David and then hanged himself, so
Judas turned against Jesus (2 Sam. 17:1,2,23).

¹⁵² With the Gospel of forgiveness (1 Sam. 24:17-20; Lk. 23:34).

13 And because of my innocence You have helped me
and secured me in Your presence for ever.

14 Blessed is the Lord God of Israel
from age to age.
Amen. Amen.

Psalm 41: As years the deer over springs of water

The Ultimate Sorrow: Loss of God

I Thirst: Deep calls to Deep

1 (For contemplation. For the sons of Korah)

2 As yearns the deer over springs of water,¹⁵³
so yearns my soul for You, O God.

3 My soul thirsts for God, for the strong living God.
When shall I come and behold the face of God?

4 My tears are my bread day and night,
while they say to me daily: 'Where is your God?'

5 These things I remember, and pour out my soul within me.
I will pass into a place of wondrous protection
to the house of God
with shouts of joy and thanksgiving
and festive singing.

6 Why are you downcast, O my soul?
And why are you disquieting me?
Trust in God, for I will praise and thank Him;
He is the salvation of my person and my God.

7 My soul is troubled within me.
Therefore I will remember You
from the land of Jordan
and the Hermons, from the small mountain.

8 Deep calls to deep at the roar of Your cataracts;
all Your waves and Your billows sweep over me.

¹⁵³ In Palestine which is rainless for 9 months of the year, springs, wells and aqueducts are kept covered. Deer come and stand over the water, braying and languishing for the hidden treasure below. With this psalm in His heart Christ said, 'I thirst' (Jn. 19:28).

9 The Lord will show His mercy in the daytime,
and in the night His song is with me,
a prayer to the God of my life.

10 I will say to God: 'You are my protector.
Why have You forgotten me?
And why must I go mourning
with my enemy oppressing me?'

11 As if crushing my bones my enemies taunt me
and say to me daily: 'Where is your God?'

12 Why are you downcast, O my soul?
And why are you disquieting me?
Trust in God, for I will praise and thank Him;
He is the salvation of my person and my God.

Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause

Light and Truth from God's Holy Mountain

The Way to God is the Way of the Altar

(A Psalm by David)

1 Judge me, O God, and defend my cause
from an unholy nation;
deliver me from the wicked and treacherous man.

2 For You, O God, are my strength.
Why have You rejected me?
And why must I go mourning
with my enemy oppressing me?

3 O send out Your light and Your truth
that they may lead me and bring me
to Your holy mountain and to Your dwelling.

4 And I will go to the altar of God,
to God, the joy of my youth.¹⁵⁴
I will praise and thank You
on the harp, O God, my God.

¹⁵⁴ The way to God is the way of the altar of the cross (Heb. 4:16; 13:10). God is the joy of the new man born crucified. Joy renews life. (St Athanasius)

5 Why are you downcast, O my soul?
And why are you disquieting me?

6 Trust in God, for I will praise and thank Him;
He is the salvation of my person and my God.

Psalm 43: O God, we have heard with our ears

Saved for Love, Service and Suffering

In God We Glory and are Killed All Day Long

1 (*For the sons of Korah. A Psalm for Contemplation*)

2 O God, we have heard with our ears
and our fathers have told us
the work You did in their days,
in the days of long ago.

3 Your hand destroyed the nations,
and You did plant our fathers.¹⁵⁵
You did afflict peoples and evict them.

4 For it was not by their sword
that they took possession of the land,
and it was not their arm that saved them;
but it was Your right hand and Your arm
and the light of Your face and presence,
because of Your love for them.

5 You Yourself are my King and my God,
Who dost command the salvation of Jacob.

6 Through You we rout our enemies,
and in thy name we scorn our assailants.

7 For I will not trust in my bow,
and it is not my sword that will save me.

8 But it is You Who saves us from our oppressors,
and puts to shame those who hate us.

9 In God we glory all day long,

¹⁵⁵ cp. 2 Macc. 1:29, 'Plant Your people in Your sanctuary, as Moses said' (Dt. 30:5; Ex. 15:17).

and we give praise and thanks to Your name for ever. (*Pause*)

10 Yet now You have rejected us and put us to shame.
by not going out with our armies, O God.

11 You have put us to flight before our enemies,
and those who hate us plunder us as they please.

12 You have given us up like sheep to be eaten
and have scattered us among the nations.

13 You have sold Your people for nothing,
and there is no gathering at Your festivals.

14 You have made us the taunt of our neighbors,
a scorn and derision to those around us.

15 You have made us a byword among the nations,
a shaking of the head among the peoples.

16 All day long my disgrace is before me,
and my face is covered with shame,

17 at the voice of the taunter and blasphemer,
at the sight of the enemy and avenger.

18 All this has come upon us,
yet we had not forgotten You
or broken Your covenant.

19 We have not withdrawn our hearts from You,
yet You have turned our steps from Your way.

20 For You have humbled us in a place of affliction
and covered us with the shadow of death.

21 If we have forgotten the name of our God,¹⁵⁶
or stretched out our hands to a strange god,

22 will not God require us to answer for it?
For He knows the secrets of the heart.

23 Yet for Your sake we are being killed all day long.¹⁵⁷

¹⁵⁶ Yahweh = He Who is. The name implies the nature which demands the love of the whole man, to the exclusion of all other objects of adoration (Acts 4:12; Ex. 3:13-15).

we are counted as sheep for slaughter.

24 Awake, why do You sleep, O Lord?
Arise, reject us not for ever.

25 Why turn Your face away
and forget our need and our affliction?

26 For our soul is humbled to the dust;
our belly hugs the earth.

27 Arise, O Lord, help us
and redeem us for Your name's sake.

Psalm 44: My heart is bubbling over with a good word

The Messiah King in His Beauty and Universal Rule

Wedding Song of the Warrior King

1 (For those who are to be changed. For the sons of Korab. For contemplation. A song of the Beloved)

2 My heart is bubbling over with a good word;¹⁵⁸
I address my works to the King.
My tongue is the pen of a ready writer.

3 You are lovely with a beauty beyond the sons of men;
grace pours from Your lips;
therefore God has blessed You for ever.

4 Gird Your sword on Your thigh, O Mighty Warrior,¹⁵⁹
in thy splendor and beauty.

5 Draw Your bow and prosper and reign
in the cause of truth and meekness and justice;
and Your right hand will guide You wonderfully.

6 Your arrows are sharp, O Mighty Warrior,

¹⁵⁷ Rom. 8:36 'It is possible to die many times in a day. For he who is always ready to die keeps receiving his full reward' (St. Chrysostom).

¹⁵⁸ 'Refers to the intellectual faculty of the soul, because of all the ideas that are constantly bubbling and welling up. He who fixes his gaze on the infinite beauty of God is constantly discovering something new. And as God continues to reveal Himself, man continues to wonder.' (St. Gregory of Nyssa).

¹⁵⁹ cp. Rev. 19:11-16.

in the heart of the King's enemies;¹⁶⁰
peoples will fall under You.

7 Your throne, O God, is for ever and ever;
the sceptre of Your Kingdom is a rod of justice.

8 You have loved right and hated wrong.
Therefore God, Your God, has anointed You
with the oil of gladness beyond Your fellows.¹⁶¹

9 Your garments are fragrant with myrrh, aloes and cassia,
from the ivory palaces which gladden You.

10 Kings' daughters are among Your ladies of honor.
On Your right hand stands the queen
arrayed in gold inwrought with many colors.

11 Listen, my daughter, and see, and incline your ear;
and forget your people and your father's house.

12 Then the King will desire your beauty,
for He is your Lord and you shall worship Him.

13 And the daughter of Tyre will worship You with gifts;
the richest of the people will entreat Your favor.¹⁶²

14 All the glory of the King's daughter is within,
though she is arrayed in tasseled gold inwrought with many colors.

15 The virgins in her train will be brought to the King;
those near her will be brought to You.

16 They will be brought with joy and gladness;
they will be led into the King's temple.

17 Instead of Your fathers, sons are born to You;
You shall make them rulers over all the earth.

18 I will remember Your name throughout all generations;
therefore people will praise and thank You for ever and ever.

¹⁶⁰ The arrows of divine love wound the hearts of God's enemies and turn them into lovers.

¹⁶¹ Heb. 1:8;9. 'The coming of Messiah is mentioned first and foremost in Psalm 44' (St. Athanasius the Great).

¹⁶² Favor: *Lit.* Face. A Hebraism. cp. Psalm 118:58.

Psalm 45: Our God is our refuge and strength

God is with Us: Lifted Up on the Cross

The Warrior King is Abolishing War

1 (*For the sons of Korah. A Psalm concerning hidden things*)

2 Our God is our refuge and strength,
our helper in the troubles that grievously befall us.

3 So we will not fear though the earth should rock
and mountains be hurled into the heart of the sea,

4 though its waters roar and foam,
though the mountains are convulsed by His power. (*Pause*)

5 The streams of the river gladden the city of God;¹⁶³
the Most High has sanctified His dwelling-place.

6 God is within her, and she cannot be shaken;
God will help her at break of dawn.¹⁶⁴

7 Nations are in turmoil, kingdoms totter;
He lifts His voice, the earth reels.

8 The Lord of Hosts is with us;
the God of Jacob is our protector. (*Pause*)

9 Come and see the works of God,
the wonders He has done on earth.

10 He is abolishing wars all over the earth;
He breaks the bow and snaps the spear,
and burns up all the shields with fire.¹⁶⁵

11 Be still and know that I am God;
I will be exalted among the nations,
I will be lifted up on the earth.¹⁶⁶

¹⁶³ Rev. 22:1.

¹⁶⁴ Security of citizens of the Holy City. Break of Dawn is Christ's death. (cp. Is. 30:26).

¹⁶⁵ cp. 75:4; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.

¹⁶⁶ Cp. Jn. 3:14; 8:28; 12:32. 'I will be lifted up on the cross' (St. Basil the Great).

12 The Lord of Hosts is with us;
the God of Jacob is our protector.

Psalm 46: All you nations, clap your hands

The Great King of the Earth: His Triumphant Ascension

A Call to All Nations to clap for Joy: Love Reigns

1 (A Psalm for the sons of Korah)

2 All you nations, clap your hands;¹⁶⁷
shout to God with cries of joy.

3 For the Lord Most High is terrible;¹⁶⁸
He is the great King over all the earth.

4 He subdues peoples under us,
and nations under our feet.

5 He has chosen for us an inheritance for Him,¹⁶⁹
the beauty of Jacob whom He loves. (*Pause*)

6 God has gone up with a shout,
the Lord with the sound of a horn.

7 Sing praises, sing praises to our God;
Sing praises, sing praises to our King.

8 For God is King of all the earth;
sing praises with understanding.

9 God is reigning over the nations;
God is seated on His holy throne.

10 Rulers of peoples gather together
with the people of the God of Abraham,
for God's strong men of the earth
are highly exalted.¹⁷⁰

Scholasate = 'Be still, all ears and attention.'

¹⁶⁷ 'The calling of the Gentiles is to be understood, as in 71:9' (St. Athanasius).

¹⁶⁸ Cp. Heb. 12:28,29; Deut. 4:24; 9:3; 10:17-21; Neh. 1:5; Zeph. 2:11.

¹⁶⁹ Cp. Ex. 15:17; Is. 58:14; I Pet. 1:4.

¹⁷⁰ 'Who are God's strong men? They are the Apostles and all the faithful. They are

Psalm 47: Great is the Lord and greatly to be praised

The Glory of Mount Zion, God's Eternal City

The Invincibility of the Church

1 (Psalm of a Song for the Songs of Korah. For the second Sabbath)

2 Great is the Lord and greatly to be praised
in the city of our God, on His holy mountain,

3 beautifully situated, the joy of all the earth.
Mount Zion, the northern slopes
is the city of the great King.¹⁷¹

4 God is known within her citadels
when He defends her.

5 For lo, the kings of the earth joined forces
and advanced together.

6 On seeing her they were lost in wonder;
they were alarmed, they were shaken.

7 Trembling seized them there,
like the pangs of a woman in childbirth,

8 when with a violent wind
You did wreck the ships of Tarshish.¹⁷²

9 As we have heard, so we have seen¹⁷³
in the city of the Lord of Hosts,
in the city of our God;
God has founded her for ever. (*Pause*)

10 We have received Your mercy, O God,
in the midst of Your people.

strong because they faced the whole world, they overcame all, and nothing could defeat them' (St. Chrysostom).

¹⁷¹ 'Jerusalem is the city of the great King' (Mt. 5:35). cp. Lam. 2:15.

¹⁷² Tarshish: in Ceylon. The words used for ivory, apes and peacocks brought from Tarshish are Singhalese Tamil (II Chron. 9:21).

¹⁷³ cp. Ps. 71:10. 'What we heard, we have seen in actual fact, namely victories, triumphs, God's providential care, astounding miracles' (St. Chrysostom).

11 Your praise, O God, like Your name
reaches to the ends of the earth.
Your right hand is full of justice,
righteousness and right judgment.

12 Let Mount Zion be glad
and let the daughters of Judah rejoice
because of Your judgments, O Lord.

13 Encircle Zion and make the round of her;¹⁷⁴
take count of her towers.

14 Give your mind to her power,¹⁷⁵
and inspect her citadels,
that you may tell the next generation:

15 This is our God for ever and ever.
He will shepherd us eternally.

Psalm 48: Hear this, all you nations

Riches and Honor and the Grim Shepherd Death

God will Redeem my Soul

1 (*A Psalm for the Sons of Korah*)

2 Hear this, all you nations;
give ear, all dwellers in the world,

3 clods of earth and men of worth,
rich and poor alike.

4 My mouth will speak wisdom
as the meditation of my heart brings understanding.

5 I will incline my ear to a parable;
I will expound my problem on the harp.

6 Why should I fear on an evil day,
when iniquity dogs my heel and surrounds me?

¹⁷⁴ After the victory, there is a tour of inspection. Perhaps this Psalm was sung as the procession went round the city walls.

¹⁷⁵ Lit. Set your hearts on her power.

- 7 Some trust in their power,
and some boast of the amount of their wealth.
- 8 A brother cannot redeem; can a man redeem?¹⁷⁶
He cannot give a ransom to God for himself,
- 9 or the price of his soul's redemption,
even if he were to labour all his life
- 10 and were to live for ever.
Will he not see corruption
when he sees the wise dying?
- 11 The fool and the dolt perish together,
and they leave their riches to strangers.
- 12 And their graves are their homes for ever,
their dwelling-places for all generations;
they call their lands after their own names.
- 13 But man who was in honor did not understand:
he has been compared to thoughtless animals
and has become like them.
- 14 This very way of theirs
is a pitfall to them,
yet after all this
they express delight with their mouth. (*Pause*)
- 15 They are driven to hell like sheep,
where death shepherds them.
But with the Dawn the upright will rule over them,
and their help will vanish in hell.
They are banished from their glory.
- 16 But God will redeem my soul
from the power of hell,
when He receives me. (*Pause*)
- 17 Have no fear when a man grows rich
or when the glory of his house increases;
- 18 for he will take nothing with him when he dies,

¹⁷⁶ Yes, when that man is also the Eternal Son and Word and Wisdom of God, 'the one Mediator between God and men, the man Christ Jesus' (1 Tim. 2:5; Jn. 1:1; etc.)

and his glory will not descend with him.

19 Though during his life his soul is blessed
and he thanks You when You prosper him,

20 yet he will go to join his fathers
and will never see the light.

21 Man who was in honor did not understand:
he has been compared to thoughtless animals
and has become like them.

Psalm 49: The God of gods, the Lord, has spoken

The Sacrifice of Praise: Worship in Spirit

Sins of Formalism and Hypocrisy

(*A Psalm by Asaph*)

1 The God of gods, the Lord, has spoken
and has called the earth
from sunrise to sunset.

2 The loveliness of His beauty
has appeared out of Zion.

3 God will come visibly;
no longer will our God keep silence.
A fire will burn before Him,
and a mighty storm will rage round Him.

4 He will summon heaven above
and the earth to judge His people.

5 Gather His saints together to Him—
those who have made a covenant with Him for sacrifice.

6 And the heavens will declare His justice,
for God is judge. (*Pause*)

7 Listen, My people, and I will speak.
O Israel, I must protest against you:
I am God, your God.

8 I find no fault with your sacrifices;

your whole burnt-offerings are before Me continually.

9 It is not bullocks from your farm I welcome,
 nor he-goats from your folds.

10 For all the beasts of the forest are Mine,
 the herds and cattle on the mountains.

11 I know all the birds of the sky,
 and all the beauty of the countryside is Mine.

12 If I am hungry, I will not tell you;
 for the world is Mine, and all that is in it.

13 Am I to eat bulls' flesh,
 or drink the blood of goats?

14 Offer to God a sacrifice of praise,
 and pay your vows to the Most High.

15 Then call upon Me in the day of trouble,
 and I will deliver you and you will glorify Me.' (*Pause*)

16 But to the sinner God says:
 'Why do you declare My rights,
 and take My covenant in your mouth,

17 while you hate correction,
 and turn your back on My words?¹⁷⁷

18 If you see a thief, you run with him,
 and you throw in your lot with adulterers.

19 Your mouth exaggerates malice,
 and your tongue weaves deceit.

20 You sit and speak against your brother,
 and provoke a scandal against your own mother's son.

¹⁷⁷ words: In the first place the Ten Words or Commandments, three of which are named here: stealing, adultery and blasting instead of blessing (false witness). The commandments are correctives (verse 17a).

21 These things you have done, and I was silent.
 You assumed the profanity that I am like you.
 I will convict you and set your sins before your face.

22 Now consider this, you who forget God,
 lest death snatch you away
 and there is no one to save you.²

23 The sacrifice of praise glorifies Me,
 and this is the way I will show him My salvation.

Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy

Broken-Hearted Repentance

The Renewal of the Holy Spirit

1 (A Psalm by David, when Nathan the Prophet came to him

2 for his sin with Bathsheba)

3 Have mercy on me, O God,
 in Your great mercy;
 and in Your abundant compassion
 blot out my transgression.

4 Wash me thoroughly from my iniquity,
 and cleanse me from my sin.

5 For I realize my iniquity,
 and my sin is before me continually.

6 Against You only have I sinned
 and done evil in Your sight,
 that You may be justified in Your words
 and win when You are judged.¹⁷⁸

7 For, behold, I was conceived in iniquities,
 and in sins did my mother desire me.

¹⁷⁸ Men accuse God of various wrongs. So God is thought of as under trial. But when a man admits his guilt, God is acquitted and wins His case, so to speak, and incidentally wins the heart and soul of His child (cp Lk 23:39-43).

8 For, lo, You love truth;
the unknown and secret things of Your wisdom
You have made known to me.

9 You shall sprinkle me with hyssop,¹⁷⁹
and I shall be cleansed;
You shall wash me,
and I shall be whiter than snow.

10 You shall make me hear joy and gladness;
the bones that have been humbled will rejoice.

11 Turn Your face from my sins,
and blot out all my iniquities.

12 Create in me, a clean heart, O God;
and renew Your right Spirit within me.

13 Cast me not away from Your face,
and take not Your Holy Spirit from me.

14 Restore to me the joy of Your salvation,
and strengthen me with Your ruling Spirit.

15 I shall teach Your ways to the lawless,
and the godless will return to You.

16 Deliver me from blood, O God,
O God of my salvation,
and my tongue will extol Your justice.

17 O Lord, You will open my lips,
and my mouth shall declare Your praise.

18 For if You had desired sacrifice,
I would have given it.
Burnt-offerings do not please You.

19 The sacrifice for God is a broken spirit;
a broken and humbled heart God will not despise.

20 Gladden Zion, O Lord, with Your goodwill,
and let the walls of Jerusalem be built.

¹⁷⁹ Exodus 12:22; John 19:29; Hebrews 9:19.

21 Then You will be pleased
with the sacrifice of righteousness,
the oblation and burnt-offerings;
then they will offer calves on Your altar.

Psalm 51: Your tongue devises injury and falsehood

A Fruitful Tree in God's House

The Fate of Liars and Worshippers of the Beast

1 (*Of Contemplation. By David; when Doeg the Edomite came and told Saul and said to him, 'David went to Abimelech's house.'*)

3 Why do you glory in evil, strong man,
and commit iniquity all day long?

4 Your tongue devises injury and falsehood;
like a sharp razor you practice deceit.

5 You love evil more than goodness,
and lying rather than speaking the truth. (*Pause*)

6 You love all devouring words,
and a deceitful tongue.

7 For this God will destroy you utterly;
He will pluck you out
and drive you from your dwelling,
and root you out of the land of the living. (*Pause*)

8 The righteous will see and fear;
and they will laugh at him, and say:

9 'Behold the man who would not make God his helper,
but trusted in the amount of his riches,
and strengthened himself in his vanity!'

10 But I am like a fruitful olive tree
in the house of God;
I trust in the mercy of God
for this life and for eternity.

11 I will praise and thank You for ever
for all You have done;

and I will stand by Your name,
for it is good to be with Your saints.

Psalm 52: The fool says in his heart: 'There is no God'

Unbelief leads to Idolatry and Immorality

Evildoers Haunted by Fear and Shame

1 (A Prayer of Contemplation. By David)

2 The fool says in his heart: 'There is no God.'
They are corrupt and abominable in their iniquities;
there is not one that does good.

3 God looks through from heaven at the sons of men
to see if any understand or seek God.

4 All have strayed, one and all are depraved;
there is not one that does good, no not one.

5 Will they never learn, all the evildoers,
who eat up My people like eating bread,
and never call upon God?

6 They tremble with fear where there is nothing to fear,
for God scatters the bones of the men-pleasers;
they are put to shame because God rejects them.

7 Who will give salvation to Israel out of Zion?
When the Lord restores the captives of His people,
Jacob will rejoice and Israel will be glad.

Psalm 53: O God, save me by Your Name

Song of Faith in God's Full Redemption

Faith Sees and Receives the Answer

1 (With songs. Of contemplation. By David; when the Ziphites came and told Saul that David was hiding among them)

2 O God, save me by Your Name,

3 and judge me by Your power.¹⁸⁰

4 Hear my prayer, O God;
give ear to the words of my mouth.

5 For strangers have risen against me,
and the mighty have sought my life
and have not set God before them.

6 Behold, God is helping me;
the Lord is the defender of my soul.

7 He will turn the evils upon my enemies.¹⁸¹
Destroy them in Your truth.

8 I will freely sacrifice to You;
I will praise Your Name, O Lord, for it is good.¹⁸²

9 For You have delivered me out of all my trouble,
and my eye has seen the fall of my enemies.¹⁸³

Psalm 54: Give ear, O God, to my prayer

The Wings of a Dove: Cast your Care on the Lord

Care is a Burden that Stoops the Heart

1 (A Prayer of Contemplation. By David)

2 Give ear, O God, to my prayer,
and despise not my petition.

3 Attend to me and hear me.
I am grieved by my trial, and am troubled,

¹⁸⁰ ‘The suffering of the Prophet David is a type of the Passion of our Lord Jesus Christ. By the power of God’s judgment human weakness is rescued to bear God’s name and nature ... as the reward of His obedience He is exalted to the saving protection of God’s name. The Son of Man was to have the name and power of the Son of God restored to Him by the power of judgment’ (St. Hilary). Cp. Rom. 1:2-4.

¹⁸¹ ‘They found, in ruin and destruction by famine and war, their reward for crucifying God and condemning the Lord of Life to death ... The Truth of God destroyed them when He rose to resume the majesty of His Father’s glory’ (St. Hilary).

¹⁸² We rejoice in praising God because God is our joy and to praise Him is itself a joy.

¹⁸³ Lk. 10:18; 2 Thess. 1:6.

4 because of the voice of the enemy,
and because of the oppression of the sinner;
for they have cast a slur upon me,
and have boiled with anger against me.

5 My heart was troubled within me,
and fear of death fell upon me.

6 Fear and trembling came upon me,
and darkness overwhelmed me.

7 And I said: 'Who will give me wings like a dove,
and I will fly away and be at rest?'¹⁸⁴

8 Lo, far have I fled,
and have camped in the desert.

9 I waited for Him Who saves me
from faint-heartedness and from storm.

10 Drown their voices, O Lord, and divide their tongues,
for I see only iniquity and strife in the city.

11 Day and night they make the round of its walls.
Iniquity and trouble are in the midst of it,

12 and injustice;
usury and fraud never leave its streets.

13 For if an enemy had reproached me,
I could have borne it.
And if one who hated me had boasted against me,
I would have hidden myself from him.

14 But it was you, a man my equal,
my sovereign, and my friend,

15 who made sweet the food we shared together.
We walked to the house of God in harmony.

16 Let death come upon them,
and let them go down alive to hell;
for evil is in their hearts and homes.

¹⁸⁴ I will fly by activity and be at rest by contemplation and humility.' (St. John Climacus, Ladder 4:1)

17 As for me, I cried to God,
and the Lord heard me.

18 In the evening and morning and at noon
I will tell and declare my needs
and He will hear my voice.

19 He will redeem my soul in peace
from those who come near me,
for they were in crowds about me.

20 God will hear and will humble them,
He Who is before the ages. (*Pause*)
There is no change of heart for them,
for they do not fear God.

21 He has stretched out His hand to requite them.
They have profaned His covenant.

22 They were divided by the wrath of His countenance,
and their hearts drew near.
Their words are smoother than oil,
and yet they are swords.

23 Cast your care on the Lord,¹⁸⁵
and He will support you.
He will never let a just man stumble.

24 But You, O God, will bring them
into the pit of destruction.
Men of blood and deceit
will not live half their days.
But I will trust in You, O Lord.

Psalm 55: Be merciful to me, O god, for man tramples upon me

The Victory of Faith over Fear

I Will Live to Please the Lord

1 (For people far removed from holy things. By David, for a pillar inscription, when the Philistines held him at Gath)

2 Be merciful to me, O God,

¹⁸⁵ cp. 1 Peter 5:7.

for man tramples upon me;
all day long he fights and oppresses me.

3 My enemies trample on me all day long;
and many there are
who war against me from on high.¹⁸⁶

4 The days ahead I will not fear,
but I will trust in You.

5 In God—I praise His promises to me—
in God I have put my trust; I will not fear.
What can flesh do to me?

6 All day long they execrate my words;
all their thoughts are against me for evil.

7 They keep close and lurk in hiding;
they watch my steps
as if they are waiting for my soul.

8 You will save them for extinction;¹⁸⁷
You will bring such people down in anger.

9 O God, I have told You my life;
You have set my tears before You,
according to Your promise.

10 All my enemies will turn back
on the day when I call upon You.
This I know, that You are my God.

11 In God—I will praise His Word—
in the Lord—I will praise His Word—

12 In You I have put my trust; I will not fear.
What can man do to me?

13 I am under vows to You, O God;
I will pay You my due of praise.

14 For You have delivered my soul from death,

¹⁸⁶ cp. Ephes 6:12; 1 Tim 4:1; Rev. 16:14.

¹⁸⁷ Any false light or life will be saved only to be extinguished later if there is no change or repentance.

my eyes from tears and my feet from slipping.
I will live to please the Lord
in the light of the living.

Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me

Two Environments: Wings and Lions

In the Midst of Lions: My Heart is Ready, I will Sing

1 (*Do not destroy. By David, for a pillar inscription, when he fled from Saul to the cave*)

2 Have mercy on me, O God, have mercy on me;
for my soul trusts in You;
and in the shadow of Your wings I will trust
till the iniquity passes.

3 I will cry to God Most High,
to God my benefactor.

4 He sent from heaven and saved me;
He delivered my oppressors to reproach.¹⁸⁸ (*Pause*)
God sent His mercy and His truth.

5 He delivered my soul from the midst of lions.
I slept, troubled as I was.
As for the sons of men,
their teeth are spears and arrows,
and their tongue is a sharp sword.

6 Be exalted, O God, above the heavens,
and Your glory over all the earths

7 They prepared a trap for my feet,
and they bowed down my soul.
They dug a pit before me,
and fell into it themselves. (*Pause*)

8 My heart is ready, O God, my heart is ready;
I will sing and chant psalms with my glory.¹⁸⁹

9 Awake, my glory; awake, psaltery and harp!

¹⁸⁸ Saul incurred reproach when he fell into David's hands in the cave, for David did not injure him but merely cut off the tip of his cloak (1 Sam. 24).

¹⁸⁹ *glory*, i.e., with all my soul and spirit (see Ps. 29:13).

I will rise early.

10 I will praise You, O Lord, among the peoples;
I will sing praises to You among the nations.

11 For great is Your mercy reaching to the heavens,
and Your truth to the clouds.

12 Be exalted, O God, above the heavens;
and Your glory over all the earth.¹⁹⁰

Psalm 57: Do you truly speak righteousness

God's Judgment is True Government

The Doom of Wicked Judges and Rulers

1 (*Do not destroy. By David, for a pillar inscription*)

2 Do you truly speak righteousness?
Do you judge justly, you sons of men?

3 No, in heart you do wrong in the earth;
your hands weave injustice and wrong.

4 Sinners are estranged from the womb;
they go astray as soon as they are born;
they keep telling lies.

5 Their venom is like serpent's poison;
they are like a deaf cobra that stops its ears,

6 so as not to hear the snake-charmer's voice,
but is spell-bound when charmed by a wise man.

7 God crushes their teeth in their mouths;
the Lord crushes the lions' grinders.

8 They will come to nothing like leaking water;
He will bend His bow until they weaken.

9 Like melting wax they will be consumed;
fire falls on them, and they are blind to the sun.

¹⁹⁰ Verses 8-12 are repeated almost verbatim in Ps. 107:2-6.

10 Before their prickles grow to a thorn-tree,
He devours them alive as it were in His wrath.

11 The righteous will rejoice
when he sees the vengeance;
he will wash his hands
in the blood of the sinner.

12 And men will say:
‘There is indeed a reward for the righteous;
there is surely a God
Who judges those on the earth.’

Psalm 58: Deliver me from my enemies, O God

Love Rules the Universe

I will Sing of Your Power

1 (*Do not destroy. By David, for a pillar inscription, when Saul sent men to watch his house and kill him*)

2 Deliver me from my enemies, O God;
and redeem me from those who rise up against me.

3 Rescue me from evildoers,
and save me from men of blood.

4 For see, they hunt my soul;
the mighty set upon me!
It is not my fault or my sin, O Lord.

5 I have run without fault
and have kept straight.
Awake to meet and help me and see.

6 You then, O Lord God of hosts, God of Israel,
take care to visit all the nations;
show all the evildoers no mercy. (*Pause*)

7 They will return at nightfall, hungry as dogs,
and will prowl round the city.

8 Behold, they speak with their mouth
and a sword is in their lips—
for ‘Who,’ they think, ‘will hear us?’

9 But You, O Lord, will laugh at them;
 You will bring to nothing all the nations.

10 O my strength, I watch for You;
 for You, O God, are my protector.

11 My God, His mercy goes before me;
 my God will show me His mercy among my enemies.

12 Slay them not, lest they forget Your law;
 scatter them by Your power
 and bring them down, O Lord my defender.

13 Every word of their lips is a sin of their mouth;
 so let them be caught in their pride.
 And by their cursing and lying
 they will be known in the end.

14 In the final wrath they will cease to be;
 and they will know that God rules Jacob
 and the ends of the earth. (*Pause*)

15 They will return at nightfall, hungry as dogs,
 and will prowl round the city.

16 They will scatter in search of food;
 and they will growl when they are not satisfied.

17 But I will sing of Your power,
 and will rejoice at Your mercy in the morning;
 for You have been my protector
 and my refuge in the day of my distress.

18 You are my helper, to You I will sing;
 for You, O God, are my protector, my God, my mercy.¹⁹¹

Psalm 59: O God, You did reject us and crush us

Prayer After a Defeat

Earth-shaking Catastrophe

1 (For those who are still to be changed. For a pillar inscription, by David:

¹⁹¹ Mercy: love (Luke 10:37).

2 For teaching; when he burned Syrian Mesopotamia and Syrian Zobah, and Jacob returned and defeated 12,000 Edomites in the Valley of Salt.)

3 O God, You did reject us and crush us.

You were angry, but had had compassion on us.

4 You have shaken the earth and troubled it;
heal its wounds, for it is tottering.

5 You have shown Your people hard things;
You have made us drink the wine of compunction.

6 You have given those who fear You a signal¹⁹²
to escape from before the bow. (*Pause*)

7 That Your beloved may be delivered,
save with Your right hand and answer me.

8 God has spoken in His sanctuary:
'I will rejoice and divide Shekem,
and parcel out the valley of tents.'

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,
and Ephraim is the strength of My head;
Judah is My King.

10 Moab I hope to make My washbowl,¹⁹³
over Edom I will extend my sway,¹⁹⁴
strangers will submit to Me.'

11 Who will lead me to the fortified city?
Or who will guide me to Edom?

12 Wilt not You, O God, Who have rejected us?
Wilt not You, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our trouble,
for vain is the salvation of man.

14 In God we shall win a mighty victory,¹⁹⁵

¹⁹² cp. Lk. 21:20-24. Warning signals were lit on mountain tops in times of danger.

¹⁹³ Washbowl: i.e. reduced to the most menial servitude.

¹⁹⁴ Extend my sway: *lit.* stretch my shoe (cp. Deut. 11:24). Psalm 59:7-14 differs only in 3 words from 107:7-14.

¹⁹⁵ win a mighty victory: *lit.* create power or work a miracle or do a mighty work.

and He will bring to nothing our oppressors.

Psalm 60: Hear, O God, my supplication

An Exiled Prayer of Faith

Love Lifted me to the Rock Sanctuary

1 (With songs. By David)

2 Hear, O God, my supplication;
attend to my prayer.

3 From the ends of the earth I cry to You
when my heart is despondent.
You have lifted me high on a rock;
You have guided me.

4 For You are my hope,
a tower of strength
from the face of the enemy.

5 I will dwell in Your sanctuary for ever.
I will take cover in the shelter of Your wings. (*Pause*)

6 For You, O God, have heard my prayers;
You have given an inheritance
to those who fear Your name.

7 You will add days to the days of the King,
and prolong his years to the day of eternity.

8 He will continue for ever in the presence of God.
Who will search out His mercy and truth?

9 So I will sing praise to Your name for ever,
that I may perform my vows from day to day.

Psalm 61: Shall not my soul submit to God

The Two are One: Power that is Love

God Repays Everyone According to his Works

1 (For Jeduthun. A Psalm by David)

2 Shall not my soul submit to God?

For from Him is my salvation.

3 For He is my God and my Saviour;

with Him as my Protector

I shall not be greatly shaken.

4 How long will you all attack a man

to murder him and knock him down

like a leaning wall or a toppling fence?

5 They only plan to impugn my honour;

they run in thirst.

They bless with their mouth,

but curse with their heart. (*Pause*)

6 But submit to God, my soul,

for from Him is my patience.

7 For He is my God and my Saviour;

He is my Protector, I will not yield.

8 My salvation and my glory depend on God;

He is the God of my help,

and my hope is in God.

9 Trust in Him, all you assemblies of people;

pour out your hearts before Him,

for God is our helper. (*Pause*)

10 But vain are the sons of men;

the sons of men are liars

and cheat with their scales;¹⁹⁶

they themselves, the whole brood,¹⁹⁷

are sons of vanity.

11 Put no hope in dishonesty

and have no longing for plunder;

if riches flow in,

set not your heart on them.

12 God spoke once, these two things I heard:¹⁹⁸

¹⁹⁶ Cp. Lev. 19:35-37; Deut. 25:13-16; Ezek. 45:10; Mic. 6:10,11; Prov. 11:1.

¹⁹⁷ Cp. 'brood of vipers' (Matt. 12:34; 23:33).

¹⁹⁸ Job. 33:14.

That power belongs to God.

13 And to You, O Lord, belongs mercy.
For You will repay everyone
according to his works.

Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You

A Song of the Desert

I Thirst for You: Your Love is Better than Life

1 (A Psalm by David, when he was in the desert of Judah)

2 O God, my God, I rise early and pray to You.
My soul thirsts for You,
and in how many ways my flesh longs for You,
in a desolate land, trackless and waterless.

3 So I appear before You in the sanctuary
to see Your power and Your glory.

4 For Your love is better than life;
my lips shall praise You.

5 So I will bless You as long as I live,
and lift up my hands in Your name.

6 My soul is satisfied as with marrow and fatness,
and my mouth praises You with joyful lips,

7 when I remember You on my bed.
and meditate on You in the morning.

8 For You have been my Helper,
and in the shelter of Your wings I rejoice.

9 My soul is glued¹⁹⁹ to You;
and Your right hand holds me tight.

10 But those who seek to destroy my soul
shall go into the underworld.

11 They shall be delivered to the edge of the sword;

¹⁹⁹ 'What is this glue? It is love.' says St. Augustine.

they shall be morsels for foxes.

- 12 But the king shall rejoice in God;
 all who swear by Him shall be praised,
 for the mouth of those who tell lies shall be stopped.

Psalm 63: O God, hear my cry when I pray to You

The Defeat of God's Enemies: Fear of Fear runs to God

A Man will Come Whose Heart is Deep and God will be Exalted

1 (A Psalm by David)

2 O God, hear my cry when I pray to You;
 deliver my soul from fear of the enemy.

3 You protect me from the swarm of evildoers,
 from the crowd of those whose work is iniquity,

4 whose tongues are as sharp as swords,
 who bend their bow to shoot a bitter word

5 at an innocent man in secret.
 Suddenly they shoot him down without a qualm.

6 They encourage one another in an evil design;
 they talk of hiding snares.
 They say, 'Who will see them?'

7 They search out iniquity;
 they fail in their search.
 A man will come whose heart is deep,

8 and God will be exalted.
 Their blows are the dart of babes,

9 and their tongues are feeble against him.
 All who see them are troubled.

10 Then every man is afraid,
 and they declare the works of God
 and understand His actions.

11 The righteous man will rejoice in the Lord,
 and will trust in Him;

and all the upright in heart will be praised.

Psalm 64: Praise is due to You, O God, in Zion

A Springtime Song: Showers of the Holy Spirit

Praise and Thanksgiving for Abundant Harvests

1 (*A Psalm by David*)

2 Praise is due to You, O God, in Zion;
and prayer shall be offered to You in Jerusalem.

3 Hear my prayer;
to You all flesh will come.

4 The words of sinners overwhelm us,
but You will pardon our impieties.

5 Blessed is he whom You have chosen
and taken to Yourself;
he shall dwell in Your courts.
We shall be filled with the blessings of Your house;
holy is Your temple, wonderful in holiness.²⁰⁰

6 Hear us, O God our Saviour,
the hope of all the ends of the earth,
and of those who are far away at sea;

7 Who upholds the mountains in Your strength,
Who are surrounded with power;

8 Who stirs the depths of the sea
and stillest its roaring waves.²⁰¹

9 The nations are alarmed
and those who inhabit the remotest parts
are afraid at the signs of Your presence.
You make sunrise and sunset a joy and delight.

10 You dost visit the earth and water it;
You give ample means for enriching it.
The river of God is full of water,

²⁰⁰ *Lit.* wonderful in righteousness (but cp. Exod. 15:11).

²⁰¹ So the Slavonic (Greek often omits 'stillest').

You provide the supply,
for such is Your provision.

11 Water the furrows, grant bumper crops;
they will spring up and rejoice in the showers.

12 You will bless the crown of the year with Your goodness,
and the fields will be full of fat stock.

13 The desert ranges will yield luxuriantly,
and the hills will wear girdles of joy.

14 The rams of the flocks will grow thick coats,
and the valleys will stand deep in corn.
They will shout and sing.

Psalm 65: Shout the song of victory to God, all the earth

You are My Witnesses

Praise and Thanksgiving for Answered Prayer

1 (*A Song of a Psalm of Resurrection*)²⁰²

Shout the song of victory to God, all the earth.²⁰³

2 Sing to His name; give glory to His praise.

3 Say to God: 'How tremendous are Your works!'

At the greatness of Your power
Your enemies play false with You.²⁰⁴

4 Let all the earth²⁰⁵ worship You,
and sing to You;
let them sing to Your Name, O Most High. (*Pause*)

5 Come and see the works of God,²⁰⁶

²⁰² The return from the Babylonian captivity to Jerusalem; and then the return of every soul from sin to grace and virtue.

²⁰³ A prophecy of the conversion of the Gentiles. 'Just as the Jews were delivered from slavery to the Babylonians, so by the incarnation of the Saviour all peoples were delivered from the cruel power of the devil' (Theodoret).

²⁰⁴ play false: or lie. It may mean they kow-tow or submit in pretence, acting a lie.

²⁰⁵ See footnote 62. <2 previously>

²⁰⁶ 'He Who did signs and wonders when He came in the flesh is the same God Who of

tremendous in His plans²⁰⁷
for the sons of men,

6 Who turns the sea into dry land;
they pass through the river on foot.
So let us rejoice in Him

7 Who rules by His eternal power.
His eyes watch over the nations.²⁰⁸
Let not those who grieve Him
be exalted in themselves. (*Pause*)

8 Bless our God, you nations,
and let the sound of His praise be heard,

9 Who has restored my soul to life
and has not allowed my feet to stumble.

10 For You, O God, have proved us;
You have tried us as silver is tried.

11 You did bring us into the trap;²⁰⁹
You did lay afflictions on our backs.

12 You did set men over our heads;
we passed through fire and water,
but You have brought us to revival.

13 I will enter Your house with whole burnt offerings;
I will pay You my vows,

14 which my lips framed
and my mouth uttered in my affliction.

15 I will offer You costly sacrifices,
with incense and rams;
I will offer You bullocks and goats. (*Pause*)

old dried up the Red Sea and divided the streams of Jordan so that the Israelites could pass through on dry land' (St Athanasius the Great).

²⁰⁷ 'What God has planned for His lovers' (1 Cor. 2:9).

²⁰⁸ The Shepherd of Israel watches over His human flock as shepherds were watching their flocks when the same good Shepherd was born in Bethlehem (Lk. 2:8).

²⁰⁹ Captivity to hostile powers is the devil's trap. Cp. Matt. 6:13, 'Do not bring us to trial or temptation.'

16 Come and hear, all you who fear God,
and I will tell you what He has done for my soul.

17 I cried to Him with my mouth,
and praised Him under my tongue.²¹⁰

18 If I have contemplated sin in my heart,
may the Lord not answer me.

19 But that is why God has answered me;
He attended to the cry of my prayer.

20 Blessed be God
Who has not rejected my prayer
nor turned His mercy from me.

Psalm 66: My God have compassion on us and bless us

The Smile of Grace

Prayer for the Expansion of God's Kingdom

1 (*With songs. A Psalm of a Song*)

2 May God have compassion on us and bless us;
and may He manifest His presence to us,²¹¹
and have mercy on us.

3 That Your way may be known on earth,
Your salvation among all nations.

4 Let the peoples give thanks to You, O God;
let all the peoples give thanks to You.

5 Let the nations be glad and rejoice;
for You will judge the peoples justly,
and guide the nations on earth. (*Pause*)

6 Let the peoples give thanks to You, O God;
let all the peoples give thanks to You.

²¹⁰ No sooner had I cried to God vocally than I was mentally praising and thanking Him for answering me.

²¹¹ Presence: *or*, face. The face of the Father is the Son. 'He who has seen Me has seen the Father' (John 14:9). Thus, this psalm is a prayer for the incarnation (cp. 2 Cor. 4:6).

7 The earth has yielded her fruit;²¹²
may God, our own God, bless us.

8 May God bless us,
and may all the ends of the earth fear Him.

Psalm 67: Let God arise, and let His enemies be scattered

Triumphal March of God's People

God scatters All who Delight in War

1 (A Psalm of a Song by David)

2 Let God arise, and let His enemies be scattered;
and let those who hate Him fly from his face.²¹³

3 As smoke vanishes, let them vanish;
as wax melts at the presence of fire;
so let the sinners perish at the presence of God.

4 But let the righteous be glad
and rejoice in the presence of God;
let them exult with delight and gladness.

5 Sing to God, sing praises to His Name;
make a way for Him who rides upon the sunsets;²¹⁴
the Lord is His name, and rejoice before Him.

6 They will be alarmed at the presence of Him
Who is the father of orphans
and the judge of widows.
God is in His sanctuary.

7 God settles the solitary in His house,
and releases prisoners with power;
likewise the rebellious who dwell in tombs.

8 O God, at Your marching out at the head of Your people,
at Your crossing through the wilderness, (*Pause*)

²¹² Mary has borne Jesus. 'You have been seen, O soil untilled, bearing the corn of life' (Oktoechos).

²¹³ Numbers 10:35. Cp. Exodus 14.

²¹⁴ The sunset is His own death, over which He rose by His Resurrection (St Gregory the Dialogist, Mor. 19:3).

9 the earth shook and the heavens dripped
at the presence of the God of Sinai,
at the presence of the God of Israel.

10 You did grant a gracious rain, O God, to Your inheritance,
which was weak, but You did restore it.

11 There Your living people find a home
prepared in Your goodness, O God, for the poor.

12 The Lord will give the word
to those who preach the Gospel with great power.²¹⁵

13 The king of the forces of the Beloved
will grant them to divide the spoils
with the beauty of the house.

14 Even if you sleep among the farms,²¹⁶
you will be like a dove
whose wings are covered with silver
and her back with the luster of gold.

15 When the Heavenly One commissions kings over it,
they will be white as the snow on Salmon.

16 The mountain of God is a rich mountain,
a mountain of curds, a rich mountain.

17 Why do you imagine mountains of curds?
This is the mountain in which God is pleased to dwell;
for the Lord will dwell in it for ever.

18 The chariots of God are composed of myriads,
thousands of victors;
the Lord is in them as in the sanctuary on Sinai.

19 You have ascended on high,
You have taken gifts to men,²¹⁷
so as to dwell even in unbelievers.

²¹⁵ Luke 4:32.

²¹⁶ *Or:* ‘Even though you have slept among the allotments.’ Hebrew may mean: ‘camp fire-places.’ The passage is obscure, but may refer to the Reubenite slackers who stayed on their farms and refused to fight (Judges 5:16). The beauty or beauties of verse 13 are the women with whom the spoils were shared.

²¹⁷ Cp. Ephes. 4:8.

- 20 Blessed be the Lord God,
 blessed be the Lord from day to day;
 the God of our salvation will prosper us. (*Pause*)
- 21 Our God is the God to save,
 and the ways out of death are the Lord's.
- 22 But God will crush the heads of His enemies,
 the hairy scalp of those who persist in their sins.
- 23 The Lord said: 'I will return from Bashan,
 I will return through the depths of the sea;
- 24 that your feet may be bathed in blood,
 and the tongues of your dogs lick the blood of His enemies.'
- 25 Your processions, O God, have been seen—
 the processions of my God, the King, in the sanctuary.
- 26 The rulers went in front, followed by the singers,
 while between them were damsels playing on timbrels.
- 27 Bless God in the churches;
 praise the Lord from the fountains of Israel.
- 28 There is Benjamin the younger in ecstasy;
 the princes of Juda are their leaders,
 the princes of Zabulon, the princes of Nephthali.
- 29 Command Your power, O God;
 strengthen, O God, what You have wrought in us.
- 30 From Your temple in Jerusalem,
 kings will offer gifts to You.
- 31 Rebuke the beasts of the reed,
 the herd of bulls with the cows of the peoples,
 that those who have been tried with silver may not be shut out;
 scatter the nations that desire wars.²¹⁸
- 32 Ambassadors will come from Egypt;
 Ethiopia will hasten to stretch out her hand to God.

²¹⁸ Desire wars: or delight in wars.

33 Sing to God, you kingdoms of the earth;
sing to the Lord. (*Pause*)

34 Sing to God Who rides upon the heaven of heaven to the East;
lo, He gives to His voice a thunderous sound.²¹⁹

35 Give glory to God;
His magnificence is over Israel,
and His power is in the clouds.

36 God is wonderful in His Saints, the God of Israel.
He will give strength and power to His people.
Blessed be God!

Psalm 68: Save me, O God; for waters have entered even my soul

Cry from the Depths: Christ's Passion Foreshadowed

Praise for the Vision of the Universal Worship of Creation

1 (*For those who are to be changed. By David*)

2 Save me, O God;
for the waters have entered even my soul.

3 I am stuck in deep mire, and there is no foothold;²²⁰
I have come into the depths of the sea,
and a storm has overwhelmed me.

4 I am tired of shouting, my throat is hoarse;
my eyes fail with hoping for my God.

5 Those who hate me without cause
are more than the hairs of my head;
my enemies who persecute me unjustly have grown strong,
I then repaid what I never robbed.²²¹

6 O God, You know my folly,
and my faults are not hidden from You.

7 Let not those who trust in You be ashamed on my account.

²¹⁹ Thunderous sound: *Lit.* sound of power.

²²⁰ *Hypostasis* = substance, standing-ground.

²²¹ 'He did not die as being Himself liable to death. He suffered for us... as Isaiah says: "He bore our sicknesses" ' (St. Athanasius the Great).

O Lord God of Hosts,
let not those who seek You be confused through me,
O God of Israel.

8 It is for Your sake I have borne reproach
and my face is covered with shame.

9 I have become a stranger to my brothers,
and an alien to my mother's children.

10 Zeal for Your house consumes Me,
and the insults hurled at You fall upon Me.²²²

11 I bowed down my soul with fasting,
and it gave occasion for reproaching me.

12 I made sackcloth my garment,
and I became a byword to them.

13 Those who sat in the gate²²³ spoke against me;
and the wine drinkers²²⁴ made me their song.

14 But as for me, O Lord, with prayer to You
I await Your pleasure, O God.
In Your infinite mercy
answer me with the truth of Your salvation.

15 Save me from the mud lest I stick there;
deliver me from those who hate me,
and out of the deep waters.

16 May storm waves never drown me,
nor the deep swallow me,
nor the pit close its mouth over me.

17 Hear me, O Lord, for Your mercy is gracious;
in Your great compassion look upon me.

²²² Mk. 15:29; Jn. 2:17; Rom. 15:3.

²²³ The elders and chief priests.

²²⁴ The soldiers at the Crucifixion drank themselves the spiced wine prepared for the sufferers to deaden the pain, and substituted vinegar. (v. 22). This psalm is a good example of interpenetration, the figure of the Divine Saviour showing through the human figure of the psalmist, whose sufferings are seen as a foreshadowing of Christ's Passion, (*verse 5 = Jn. 15:25; 13 = Jn. 2:17; 23-4 = Rom. 11:9,10; 26 = Acts 1:20*).

18 Turn not away Your face from Your servant,
for I am in trouble; hear me speedily.

19 Attend to my soul and redeem it;
deliver me because of my enemies.

20 For You know my reproach,
my shame, and my confusion;
all who afflict me are before You.

21 My soul expected rebuke and suffering;²²⁵
and I looked for a condoler but there was none,
and for a comforter but I found none.

22 And they gave me gall for my food;
and in my thirst they gave me vinegar to drink.²²⁶

23 Let their table be a snare to them,
a retribution and a stumbling-block.

24 Let their eyes be blinded so they cannot see;
and bend their back continually.²²⁷

25 Pour out Your anger upon them,
and let the fury of Your anger overtake them.

26 Let their camp be deserted,
and let no one dwell in their tents.

27 For they persecute the one You have struck,
and they add to the pain of My wounds.

28 Add iniquity to their iniquity,
and let them not come into Your righteousness.

29 Let them be blotted out of the book of the living,
and not be enrolled with the righteous.

30 I am poor and in pain;
let Your salvation help me, O God.

²²⁵ Mt. 16:21; Mk. 8:31.

²²⁶ Mt. 27:34.

²²⁷ Cp. Rom. 11:9,10.

31 I will praise the name of my God with a song;
I will magnify Him with praise.

32 And this will be more pleasing to God
than a young bull with horns and hoofs.

33 Let the poor see and rejoice;
seek God and your soul shall live.

34 For the Lord hears the poor
and does not despise His prisoners.

35 Let heaven and earth praise Him,
the sea and all that moves in them.

36 For God will save Zion,
and the cities of Judah will be built;
and men will dwell there, and inherit it.

37 And the children of His slaves²²⁸ will possess it;
and they who love Your name will dwell in it.

Psalm 69: O God, come to my help

The Lord be Magnified, my Helper and Redeemer

Let All Who Seek You Rejoice in You

1 (*By David, In remembrance that the Lord has saved me*)

2 O God, come to my help;
O Lord, make haste to help me.

3 Let all who seek my life²²⁹
be put to shame and confounded.
Let all who wish me evil
be turned back and put to shame.

4 Let those who say of me, ‘Fine, fine!’
be turned back immediately ashamed.

5 Let all who seek You

²²⁸ Thus, by the miracle and mystery of redemption, Saul of Tarsus was changed from a fanatical Pharisee into a devoted slave of the Lord Jesus.

²²⁹ Ps. 69:3-7 differs only slightly from Ps. 39:15-18.

rejoice and be glad in You, O God;
and let those who love Your salvation
say continually, 'The Lord be magnified.'

6 But I am poor and needy;
help me, O God.

7 You are my helper and my redeemer;
O Lord, make no delay.

Psalm 70: In You, O Lord, I hope and trust

An Old Man's Prayer for Grace to Witness to Youth My Song is Continually of You

1 (By David. Sung by the sons of Jonadab and the first captives)

In You, O Lord, I hope and trust;
let me never be put to shame.

2 Rescue me and deliver me in Your righteousness.²³⁰
Incline Your ear to me and save me.

3 Be my God and protector,
and a strong sanctuary to save me;²³¹
for You are my stronghold and my refuge.

4 Deliver me, O God, from the hand of the sinner,
from the clutch of the outlaw and wrongdoer.

5 For You are my patience, O Lord;
O Lord, You are my hope from my youth.

6 On You I have leaned from my birth;
You are my protector from my mother's womb;
my song is continually of You.

7 I am a wonder to many,
but You are my strong helper.

8 Let my mouth be filled with Your praise,
that I may sing of Your glory and splendor all day long.

²³⁰ The first three lines of Psalms 70 and 30 are identical. See footnote there.

²³¹ sanctuary: *lit.* place. Cp. Psalm 131:5 and footnote there.

- 9 Reject me not in my old age;
forsake me not when my strength is failing.
- 10 For my enemies speak of me,
and those who watch my soul conspire together,
- 11 saying: ‘God has forsaken him;
follow and catch him, for there is no one to save him.’
- 12 O God, be not distant from me;
my God, draw near and help me.
- 13 Let those who slander my soul
be confounded and perish;
let those who seek to do me evil
be covered with shame and confusion.
- 14 But I will hope and trust continually,
and will praise You more and more.
- 15 My mouth will tell of Your justice
and of Your salvation all day long,
for I do not know the art of writing.
- 16 I will enter the Lord’s dominion.
O Lord, I will speak of Your righteousness, Your alone.
- 17 O God, You have taught me from my youth,
and still I proclaim Your wonders.
- 18 So even when I am old and venerable, O God, forsake me not,
until I tell of Your power to all the rising generation,
- 19 Your power and Your justice, O God, that reaches to the heights,²³²
and the great things You have done.
O God, Who is like You?
- 20 O how many evils and afflictions You have shown me!
Yet You have returned and revived me,
and have brought me up again from the depths of the earth.
- 21 You have lavished upon me Your greatness,
and have returned and comforted me,
and have brought me up again from the depths of the earth.

²³² Ephes. 3:10; 4:8.

22 So I will praise Your truth to You with a song, O God;
I will sing to You with the harp, O Holy One of Israel.

23 When I sing to You my lips will rejoice
and my soul which You have redeemed.

24 And my tongue will tell of Your justice all day long,
when those who seek to harm me are confounded and put to shame.

Psalm 71: O God, give the King Your judgment

The King of Peace and His glorious Reign

Final Redemption from All Tyranny and Oppression

1 (*For Solomon*)²³³

O God, give the King Your judgment,
and Your justice to the King's Son,

2 to judge Your people with justice²³⁴
and give Your poor their rights.

3 May the mountains bring Your people peace
and the hills justice and righteousness.

4 He will do justice to the poor of Your people
and save the children of the needy,
and humble the oppressor.

5 And He will continue as long as the sun
and beyond the moon throughout all generations.

6 He will come down like rain on a fleece
and like a drop that falls on the earth.²³⁵

7 In His days righteousness will flourish
and lasting peace till the moon is no more.

²³³ The true Solomon or Peacemaker is Jesus Christ Son of King David, to whom alone verses 5-19 truly apply (cp. Ephes. 2:14; Col. 1:20; Mt. 5:9).

²³⁴ Judging and ruling are fused in Hebrew thought (cp; 2 Sam. 7:7; 1 Chron. 17:6). The King is the Messiah and the King's Son is the same person.

²³⁵ Silently as rain falling on wool or a drop of dew on the earth, the Word became the Son of Man (Jn. 1:14). Cp. Job 29:23; Acts 2:17; Jn. 7:39.

8 And He will rule from sea to sea,
and from the rivers²³⁶ to the ends of the earth.

9 The Ethiopians will fall down before Him,
and His enemies will lick the dust.

10 The kings of Tarshish²³⁷ and the isles will pay tribute;
the kings of the Arabs and Sabeans will bring gifts.

11 All the kings of the earth will worship Him;
all the nations will serve Him.

12 He will deliver the poor from the tyrant,
and the needy who have no one to help them.

13 He will spare the poor and needy,
and the needy souls He will save.

14 He will redeem their souls from oppression and wrong,
and His name will be precious in their sight.

15 He lives²³⁸ and to Him will be given the gold of Arabia,
and in His name men will pray continually;²³⁹
all day long they will bless Him.

16 There will be support in the land on the mountain tops;
His fruit will rise above Lebanon,
and they will spring from the city like grass from the earth.

17 May His name be blessed throughout the ages!
His name will continue as long as the sun;
and in Him all the tribes of the earth will be blessed.
All the nations will call Him blessed.

18 Blessed be the Lord God of Israel
Who alone does wonders.

19 And blessed be His glorious name in time and eternity,
and may the whole earth be filled with His glory.
Amen. Amen.

²³⁶ Rivers: Tigris and Euphrates.

²³⁷ Cp. Ps. 47:8.

²³⁸ Cp. Rev. 1:18; Heb. 7:25; Num. 14:28.

²³⁹ 'Men will name Him in their prayers and ask that through Him the Father will grant His gifts and blessings' (St Athanasius the Great).

(*The songs of David the son of Jesse are ended*).

Psalm 72: How good God is to Israel

Change of Outlook and Vision through Prayer

Heaven and Happiness not the Prosperity of Sinners

1 (*A Psalm by Asaph*)

How good God is to Israel,
to those who are pure in heart!

2 Yet my feet had almost slipped;
I had nearly lost my foothold.

3 For I was envious of the wicked,
when I saw the peace²⁴⁰ of sinners.

4 For there is no objection²⁴¹ in their death,
and in their scourging no severity.

5 They are not in trouble like other men,
nor like other men are they scourged.

6 Therefore pride holds full sway over them;
they are wrapped up in their wrongdoing and wickedness.

7 Their wrongdoing oozes from them like grease;
it passes into a state of heart.

8 They think and speak with malice wickedly,
they speak blasphemy against the Most High.

9 They poke their mouths at heaven,
but their tongues drag in the dirt.

10 So My people will return here,
and full days will be found among them.

²⁴⁰ peace: Heb; *shalom* = well-being, success, prosperity, security, happiness.

²⁴¹ objection: They do not object to dying in sin and they offer no resistance to the devil. (*Variant reading*: revival). Hebrew of verse 4 seems to mean:

For them there are no pains;
fit and strong are their bodies.

11 And they say, ‘How can God know?’
and, ‘Is there knowledge in the Most High?’

12 These are the sinners, yet they are prosperous;
they are for ever amassing wealth.

13 And I said, ‘How useless to keep my heart right
and wash my hands among the innocent,

14 only to be scourged all day long
and rebuked every morning!’

15 Had I said, ‘I will speak like that’,
I should have betrayed the family of Your children.

16 So I tried to understand it,
but it proved too hard for me,

17 until I entered God’s sanctuary.
Then I understood their ends.

18 It is because of their crooked ways
that You inflict evils upon them.
You hurl them down by their exaltation.

19 How suddenly they come to ruin!²⁴²
They vanish, perish in their sin.

20 Like a dream when one awakes, O Lord,
You will reject their phantoms in Your city.

21 So when my heart was burning
and my thoughts kept changing,

22 I was contemptible without knowing it;
I was like a beast before You.

23 Yet I am continually with You;
You hold my right hand.

24 You guide me in Your will,
and receive me with glory.

25 For what is there in heaven for me,
and what do I want on earth but You?

²⁴² The apparent success and prosperity of the godless is transitory and short-lived.

26 My heart and my flesh fail;
 You, O God, are the God of my heart
 and my portion for ever.²⁴³

27 Those who divorce themselves from You will perish;
 You destroy all who are unfaithful to You.²⁴⁴

28 But my happiness is to cling to God,²⁴⁵
 to put my trust in the Lord,
 that I may declare all Your praises
 in the gates of the daughter of Zion.²⁴⁶

Psalm 73: Why, O God, dost You utterly reject us

Destruction of the Temple: You Have Wrought Salvation²⁴⁷

1 (Of Contemplation, By Asaph)

Why, O God, dost You utterly reject us?
 Why fume in anger at the sheep of Your pasture?

2 Remember Your community²⁴⁸
 which You have acquired of old,
 the sceptre of Your inheritance
 which You have redeemed,
 this Mount Zion which is Your dwelling-place.

3 Lift up Your hands against their perpetual pride,
 against all the evil the enemy has done in Your sanctuary.

4 Those who hate You boast
 in the midst of Your festival;
 they set up their own standards.

²⁴³ The death of the body is powerless to break the love-forged links of a soul's union with God.

²⁴⁴ 'unfaithful': or, 'who play the wanton from You.' Idolatry is adultery or infidelity. Love brooks no rivals (Jas. 4:4-8; Dt. 5:9; Mt. 6:24).

²⁴⁵ Hebrew: 'The nearness of God is my good.' Cp. Wisdom 3:9; Ecclesiasticus 2:3.

²⁴⁶ 'The daughter of Zion' is the New Jerusalem which is born of Old Zion. The Church of the New Covenant sprang from the Old Covenant Church (Gal. 4:26).

²⁴⁷ The salvation of the world was accomplished by the Savior's death, that is the destruction of Christ's bodily temple, foreshadowed in the destruction of the Temple at Jerusalem (Jn. 2:19-22; 2 Cor. 5:14-21; Rev. 5:9 &c).

²⁴⁸ Gk. synagogue = congregation etc.

- 5 The signs pointing to the escape above
they do not know.
- 6 As if felling a forest of trees with axes,
they cut out the doors of the temple;
with hatchet and hammer
they hack it all down.
- 7 They set fire to Your sanctuary;
they profane to the ground the dwelling-place of Your name.
- 8 The whole brood of them said in their hearts together:
'Come, let us abolish all the festivals of God from the land.'
- 9 We do not see our signs,²⁴⁹ there is no longer a prophet,
nor will he acknowledge us any longer.
- 10 How long, O God, will the enemy taunt us?
Shall the adversary defy Your name for ever?
- 11 Why dost You withhold Your hand,
and for ever hide Your right hand in Your bosom?
- 12 Yet God is our eternal King;
He has wrought salvation in the midst of the earth.
- 13 You did hold the sea by Your power;
You did crush the heads of the dragons in the water.
- 14 You have shattered the dragon's heads;
You gave him as food to the peoples of Ethiopia.
- 15 You did open springs and torrents;
You did dry up swollen rivers.²⁵⁰
- 16 The day is Your and the night is Your.
You did prepare the sun and the moon.
- 17 You have fixed all the bounds of the earth;²⁵¹
summer and spring are Your creation.

²⁴⁹ Signs and miracles of God's presence, protection and deliverance.

²⁵⁰ Swollen rivers: *lit.* rivers (of) Etham. Fathers seem to refer it to the Jordan (Joshua 3:13-17).

²⁵¹ Variant: You have made all the beautiful things of the earth.

- 18 Remember this: the enemy blasphemers the Lord,
and foolish people defy Your name.
- 19 Do not give to beasts a soul that praises You;
forget not for ever the souls of Your poor.
- 20 Have regard to Your covenant,
for earth's dark places are filled with houses of iniquity.
- 21 Let not the ashamed and downtrodden be turned away;
the poor and needy will praise Your name.
- 22 Arise, O God, defend Your cause;
remember how the fool blasphemers You all day long.
- 23 Forget not the cry of Your suppliants;
the pride of those who hate You mounts continually.

Psalm 74: We praise and thank You, O God

Song of Victory

The True Judge Who Humbles and Exalts

1 (Do not destroy. A Psalm for a song by Asaph)

- 2 We praise and thank You, O God,
we praise and thank You,
and we call on Your name.
- 3 I will tell of all Your wonders.
When I take time, I will judge aright.
- 4 The earth and all its inhabitants melt;
it is I who support its pillars. (*Pause*)
- 5 I say to the lawless: 'Do not be outrageous;'
and to sinners: 'Do not flaunt your power.'
- 6 Do not flaunt your power on high
and speak unjustly against God.'
- 7 It is not from East or West that power comes,
nor from the desert or the mountains.
- 8 For God is judge;

He humbles one and exalts another.

9 For in the hand of the Lord there is a cup
of strong wine fully mixed,
and He pours it out of one into another,
yet the dregs of it are never emptied;
all the sinners of the earth drink of them.

10 But I will rejoice for ever,
I will sing praises to the God of Jacob;
and all the power of sinners I will crush,
but the power of the righteous will be exalted.

Psalm 75: God is known in Judah; His name is great is Israel

Song of Victory

God is Terrible to the Proud but He Saves the Humble

1 (*With hymns. A Psalm by Asaph. An ode to the Assyrian*)

2 God is known in Judah;
His name is great in Israel.

3 His sanctuary is in peace,²⁵²
and His dwelling in Zion.

4 There He broke the power of the bow,
the shield, and the sword, and war.²⁵³ (*Pause*)

5 You enlighten wonderfully
from the eternal mountains.²⁵⁴

6 All the foolish of heart are troubled;
they sleep their sleep,
and none of the men of wealth
find anything in their hands.

7 At Your rebuke, O God of Jacob,
the riders of horses sink to sleep.

8 Terrible are You, and who can resist You

²⁵² sanctuary: *lit.* place; Cp. Psalm 131:5 and footnote there. Cp. 72:3.

²⁵³ Cp. Ps. 45:10; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.

²⁵⁴ Sinai and Zion, Moses and Christ, the Law and the Gospel enlighten the earth.

when Your anger is roused?

9 You make judgment heard from heaven;
 earth is scared and silent,

10 when God rises for judgment
 to save all the meek of the earth. (*Pause*)

11 For the thought of man will confess to You;
 and the remains of his thought will keep festival to You.²⁵⁵

12 To the Lord our God make your vows and pay them;
 let all around Him bring gifts

13 to Him Who is terrible and claims the spirits of rulers,
 and is terrible to the tyrants²⁵⁶ of the earth.

Psalm 76: I cry to the Lord with all my voice

Remembrance of God's Saving Acts

Changes Doubt into Triumphant Faith

1 (*For Jeduthun. A Psalm by Asaph*)

2 I cry to the Lord with all my voice,
 I cry to God with my voice and He attends to me.

3 In the day of my trouble I sought God
 with my hands uplifted to Him in the night,
 and I was not deceived;
 my soul refused to be comforted.

4 I remembered God and was glad;
 I mused and my spirit desponded. (*Pause*)

5 My eyes forestalled the watches;
 I was troubled and did not speak.

6 I considered the days of old

²⁵⁵ 'Every thought will be confessed to God at judgment. *The remains of thought* is thought brought to purity by what is left of the grace of choice. So far as thought is pure, it shares Your festivity. (St Athanasius. Cp. 1 Cor. 5:8); *Heb.* Surely the wrath of man shall praise thee.

²⁵⁶ tyrants: or kings.

and remembered the years of past ages.

7 I meditated at night and communed with my heart,
and stirred up my spirit.

8 Will the Lord reject us for ever
and never again be favorable?

9 Or will He cut off His mercy for ever?
Has His promise ended for all generations?

10 Will God forget to have compassion?
Will He withhold His pity in His wrath? (*Pause*)

11 And I said: 'Now I begin to understand;
this change is due to the right hand of the Most High.'

12 I will remember the works of the Lord,
I will recall Your wonders from the beginning.

13 And I will meditate on all Your works
and reflect on Your mighty acts.

14 O God, Your way is in the Holy One.
Who is a great God like our God?

15 You are the God Who does wonders;
You have made known Your power among the peoples.

16 You have with Your arm redeemed Your people,
the sons of Jacob and Joseph. (*Pause*)

17 The waters saw You, O God;
the waters saw You and were afraid,
the depths were troubled.

18 Great was the roar of the waters;
the clouds gave a clap,
for Your bolts pass through them.

19 The clap of Your thunder was in the whirlwind;
Your lightnings lit up the worlds
the earth shook and trembled.

20 Your ways are in the sea,
and Your paths in many waters;
and Your footsteps are not known.

21 You did guide Your people like sheep
by the hand of Moses and Aaron.

Psalm 77: Attend, my people, to my law

The History of Israel: God's Goodness and Man's Badness

Handing on the Truth from Generation to Generation

1 (Of Contemplation. By Asaph)

Attend, my people, to my law;
incline your ears to the words of my mouth.

2 I will speak my mind in parables,²⁵⁷
read riddles cryptic since creation.

3 All that we have heard and known
and our fathers have told us,
has not been hidden from their children

4 from one generation to another;
and we will tell our children
the praises of the Lord
and His mighty acts
and the wonders He has done.

5 He raised up a testimony²⁵⁸ in Jacob
and appointed a law in Israel,
which He commanded our fathers
to make known to their children,

6 that the next generation might know it,
that the children to be born
might rise and tell their children:

7 That they should put their trust in God

²⁵⁷ The Word Who is the open door and light and key to the riddles of the universe quotes the first line of this verse verbatim and the second line with slight verbal changes thus (Matt. 13:35):

'I will speak My mind in parables,
divulge secrets hidden since creation' (cp. Rev. 3:14).

²⁵⁸ The Ark of Witness or Testimony, containing the Law which testified to God's will for men, revealing the way of life (Ex. 25:16; 31:18).

and not forget the works of God
but seek His commandments;

8 that they should not be like their fathers,
 a crooked and provoking race,
 a race that did not set its heart aright
 and whose spirit was not loyal to God.

9 The children of Ephraim, though skilled bowmen,
 were routed on the day of battle.²⁵⁹

10 They did not keep God's covenant,
 and refused to walk in His law.

11 They forgot His blessings
 and the wonders He had shown them,

12 the wonders He had done in the sight of their fathers
 in the land of Egypt, in the field of Tanis.

13 He divided the sea and led them through;
 He held the waters together as though in a wineskin.

14 He led them with a cloud by day,
 and all the night long by the light of a fire.

15 He split a rock in the wilderness
 and gave them drink as from great depths.

16 He brought water out of the rock
 and made waters flow like rivers.

17 Yet still they went on sinning against Him;
 they provoked the Most High in the desert.

18 And they tempted God in their hearts
 by demanding food for their cravings.

19 And they spoke against God and said:
 ‘Can God provide a table in the wilderness?’

20 True, He struck a rock so that water gushed out
 and torrents overflowed;
 but can He also give us bread,

²⁵⁹ Ephraim = Israel (cp. Hos. 7; Num. 14; 1 Sam. 4).

and provide a table for His people?'

21 So the Lord heard and deferred,²⁶⁰
and a fire was kindled in Jacob,
and wrath mounted against Israel,

22 because they did not believe in God
or trust in His salvation.

23 Then He commanded the clouds above,
and opened the doors of heaven,

24 and rained upon them manna to eat,
and gave them the bread of heaven.

25 Man ate the bread of Angels;
He sent them food in abundance.

26 He banished the south wind from heaven,
and by His power He brought in a southwest wind.

27 And He rained flesh on them as thick as dust
and winged birds like the sand of the seas.

28 And the birds fell in the midst of their camp,
all round their tents.

29 So they ate and were thoroughly stuffed,
and He brought them their desire.

30 They had not stayed their desire
and the food was still in their mouths

31 when the wrath of God rose against them
and slew the strongest of them.
and laid low the picked men of Israel.

32 Yet for all this they still sinned,
and did not believe in His wonders.

33 Their days slipped by in vanity,
and their years in anxiety.

34 When He slew them, then they sought Him,
and returned and rose to seek God early,

²⁶⁰ He deferred giving them the promised food and the Promised Land.

35 and they remembered that God was their helper
and that the Most High was their redeemer.

36 Then they loved Him with their mouth,
and with their tongue they lied to Him.

37 Their heart was not right with Him,
and they were not faithful to His covenant.

38 Yet He Who is compassionate
forgave their sins and did not destroy them;
again and again He averted His anger
and did not let His wrath consume them.

39 He remembered that they were flesh,
a spirit that passes and never returns.

40 How often they provoked Him in the wilderness
and grieved Him in the desert!

41 They turned back and tempted God,
and provoked the Holy One of Israel.

42 They did not remember His hand,
or the day when He redeemed them
from the hand of the oppressor,

43 how He wrought His signs in Egypt,
and His wonders in the field of Tanis,

44 and turned into blood their rivers and rain-water,
so that they could not drink.

45 He sent them the dog-fly and it devoured them,
and the frog and it destroyed them.

46 And He gave their crops to the mildew,
and the fruit of their labors to the locust.

47 He killed their vines with hail,
and their mulberry trees with frost.

48 And He gave up their cattle to the hail,
and their produce to the fire.

49 He sent upon them His furious wrath,
fury and wrath and trouble,

a visitation of evil angels.

50 He gave free range to His wrath,
 He spared not their lives from death
 and to death consigned their cattle.

51 And He struck all the first-born in the land of Egypt,
 all their labor's first-fruits in the homesteads of Ham,

52 Then He removed His people like a herd of sheep,
 and led them like a flock in the wilderness.

53 And He guided them with hope so they were not afraid,
 while the sea closed over their enemies.

54 And He brought them to His mountain sanctuary,
 to this mountain which His right hand acquired.

55 And He drove out nations from before them,
 and gave each his share of land by lot
 and settled the tribes of Israel in their homesteads.

56 Yet they tempted and provoked the Most High God,
 and did not keep His testimonies.

57 They turned away and broke faith like their fathers,
 they twisted like a crooked bow.

58 They provoked Him with their high places
 and defied Him with their carved images.

59 God heard of it and disdained them,
 and utterly rejected Israel.

60 And He abandoned the tabernacle of Shiloh,
 His tent where He dwelt among men.

61 And He delivered their strength into captivity,
 and their beauty into the power of their enemies.

62 And He consigned His people to the sword,
 and despised His inheritance.

63 Fire consumed their young men,
 and their virgins raised no lament.

64 Their priests fell by the sword,

and their widows sang no dirge.

65 Then the Lord awoke as if from sleep,
like a warrior recovered from wine.

66 And He struck His enemies in the rear:
He branded them with eternal disgrace.

67 And He rejected the dwelling of Joseph,
and did not choose the tribe of Ephraim.

68 But He chose the tribe of Judah,
Mount Zion which He loved.

69 And He built His sanctuary like the horn of a rhinoceros;²⁶¹
He established it in the land for ever.

70 And He chose His servant David,
and took him from his flocks of sheep—

71 from behind lambing ewes He took him
to shepherd His servant Jacob
and Israel His inheritance.

72 And he shepherded them in the innocence of his heart.
and guided them with the wisdom of his hands.

Psalm 78: O God, the nations have come into Your inheritance

Lament Over the Destruction of Jerusalem

Sin invites Enemies to pour into the Holy City

1 (*A Psalm by Asaph*)

O God, the nations have come into Your inheritance;
they have defiled Your holy temple;
they have made Jerusalem like a vegetable dump.

2 They have flung Your servants' corpses
as food for the birds of heaven,
flung the flesh of Your saints to the beasts of the earth.

²⁶¹ 'The rhinoceros is an invincible animal, because it has on its forehead a sharp horn with which it kills every beast. So the Psalmist says that when God's temple was built, all the nations submitted and yielded to the power that dwelt in it' (St Athanasius).

3 They have poured out their blood like water
all round Jerusalem, and there was no one to bury them.

4 We have become the taunt of our neighbours,
the scorn and derision of those around us.

5 How long, O Lord, will You be angry?
Will Your jealousy burn like fire for ever?

6 Vent Your wrath on nations that do not know You,
and on kingdoms that do not invoke Your name.

7 For they have devoured Jacob
and laid waste his sanctuary.²⁶²

8 Remember not our old sins;
let Your compassion swiftly meet us,
for great is our need, O Lord.

9 Help us, O God, our Saviour;
for the glory of Your name deliver us, O Lord,
and forgive our sins for Your name's sake,

10 lest the nations say: 'Where is their God?'
And let the nations be repaid before our eyes
with vengeance for Your servants' blood that has been shed.

11 Let the groans of the prisoners enter Your presence;
by the greatness of Your power
protect the children of those who have been slain.

12 Return sevenfold into our neighbours' laps
the insults with which they insult You, O Lord.

13 Then we who are Your people and the sheep of Your pasture
will return You thanks throughout the ages;
we will declare Your praise from generation to generation.

Psalm 79: Attend, O Shepherd of Israel, You Who guides Joseph

I am the Vine, the True Israel²⁶³

Prayer for the Restoration and Revival of Israel

²⁶² sanctuary: *lit.* place. Cp. Psalm 131:5 and footnote there.

²⁶³ John 15.

1 (*For those who are to be changed. A testimony by Asaph. A Psalm for the Assyrian*)

2 Attend, O Shepherd of Israel,
 You Who guides Joseph²⁶⁴ like a sheep;
 O You Who are enthroned on the Cherubim²⁶⁵, appear.

3 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh,
 bestir Your power and come to save us.

4 O God, restore us
 and let Your face shine and we shall be saved.

5 O Lord God of hosts,
 how long will You frown at the prayer of Your servants?

6 How long will You feed us with the bread of tears
 and fill our cup with tears to the brim?

7 You have made us the butt of our neighbours,
 and our enemies sneer at us.

8 O Lord God of hosts, restore us
 and let Your face shine, and we shall be saved. (*Pause*)

9 You did lift a vine out of Egypt;
 You did drive out the nations and plant it.

10 You did clear the way before it
 and plant its roots, and it filled the land.

11 Its shadow covered the mountains
 and its boughs the lordly cedars.

12 It stretched out its branches to the sea,
 and its off-shoots to the rivers.

13 Why have You torn down its hedge,
 so that all who pass that way strip it?

14 The boar from the forest ravages it,
 and the lone beast devours it.

15 O God of hosts, return then,
 and look from heaven, and behold

²⁶⁴ Joseph = Israel (Gen. 40:23; 48:15; Amos 6:6).

²⁶⁵ 2 Sam. 6:2 (LXX).

and visit this vine and restore it,

16 the vine Your right hand has planted,
through the Son of Man Whom You have made strong for Yourself.²⁶⁶

17 Men have burned it with fire and rooted it up;
they will perish at the rebuke of Your countenance.

18 Let Your hand be on Your right-hand man
and on the son of man whom You have made strong for Yourself.

19 Then we will never forsake You again;
revive us and we will call on Your name.

20 O Lord God of hosts, restore us
and let Your face shine, and we shall be saved.

Psalm 80: Exult and rejoice in God our helper

A Song of Redemption

Open your Mouth Wide and I will Fill you with My Spirit

1 (*For the Wine Presses. A Psalm by Asaph*)

2 Exult and rejoice in God our helper;
shout for joy to the God of Jacob.

3 Take a psalm and sound the drum,
the dulcet harp with the psaltery.

4 Blow the trumpet at the new moon,
on the great day of your festival.

5 For it is a command to Israel,
a decree of the God of Jacob.

6 He made it a testimony in Joseph
when he left the land of Egypt;
he heard a tongue which he did not know.²⁶⁷

²⁶⁶ 'Who is the Son of Man if not our Lord Himself Who so calls Himself in the Gospels?' (St.Athanasius). But in verse 18 the same title can refer to the human leader building the Temple or Church of God (cp. Ezra 5:2). See Ps. 126 and footnote there.

²⁶⁷ 'What tongue? The voice of God' (St Athanasius).

7 He relieved his back of the burdens,
where his hands had slaved at the basket.

8 In distress you called upon Me,
and I delivered you;
I answered you in a mysterious storm;²⁶⁸
I proved you at the water of conflict. (*Pause*)

9 Listen, My people, and I will warn you.
O Israel, if only you would listen to Me!

10 In you there must be no new or alien god;
no strange god must you worship.

11 For I am the Lord your God
Who brought you up from the land of Egypt.
Open your mouth wide, and I will fill it.'

12 But My people did not hear My voice,²⁶⁹
and Israel did not attend to Me.

13 So I left them to their hearts' desires:
'Let them go their own ways.'

14 If only My people had listened to Me,
if Israel had walked in My ways,

15 I would have humbled their enemies in on time,
and would have laid My hand on their oppressors.

16 The enemies of the Lord lie to Him,
and their doom will be eternal.

17 And He fed them with the finest wheat,
and filled them with honey from the rock.

Psalm 81: God stands in the assembly of judges

The Judge of Judges, King of Kings

The Court of Lords

²⁶⁸ Exodus 9:23; 19:16.

²⁶⁹ 'You have always been deaf to His voice, blind to the vision of Him' (Jn. 5:37; cp. Deut. 18:16; Isaiah 48:18).

1 (A Psalm by Asaph)

God stands in the assembly of judges,²⁷⁰
and in our midst He judges rulers.²⁷¹

2 ‘ How long will you judge unjustly,
and take bribes from sinners? (*Pause*)

3 Do justice to the orphan and poor man;
deal fairly with the humble and destitute.

4 Rescue the poor and needy;
deliver him from the clutch of the sinner.

5 They do not know or understand,
they grope about in darkness;
all the props of earth collapse.²⁷²

6 I have said: ‘You are gods
and all sons of the Most High.’²⁷³

7 But you will die like men
and will fall like one of the princes.’

8 Arise, O God, judge the earth;²⁷⁴
for You shall have an inheritance in all the nations.

Psalm 82: O God, who can be compared to You

A Cry for Help Against a World in Arms

Shame inflames to Seek God’s Name

1 (Song of a Psalm by Asaph)

2 O God, who can be compared to You?

²⁷⁰ *Lit.* gods. In the O.T. judges and rulers are called ‘gods’ (= lords) because they act for God and in His name (cp. Ex. 21:6; 22:9,28; Deut. 1:17; 19:17; Ps. 57; John 10:34-35). In verse 6 God says: You are My representatives, clothed with My power, to administer justice to all alike. But your high office is no guarantee of immortality; if you sin, you die (verse 7).

²⁷¹ See the previous footnote.

²⁷² Cp. Isaiah 36:6; 2 Chron. 32:8; 1 Tim. 6:17; Ps. 74:4; Gal. 2:9; 1 Sam. 2:8.

²⁷³ John 10:34-36.

²⁷⁴ This prayer is already answered (John 3:18; 9:39; 12:31; Acts 17:31).

Be not silent and still, O God.

3 For, lo, Your enemies make a tumult,
and those who hate You lift their heads.

4 They make wicked plots against Your people
and conspire against Your saints.

5 They say: ‘Come, let us wipe them out from being a nation,
and let the name of Israel be remembered no more.’

6 For with one consent they conspire together;
they have made a league against You.

7 The tents of Edom and the Ishmaelites,
Moab and the Hagarites,

8 Gebal and Ammon and Amalek,
and the Philistines with the people of Tyre.

9 Assyria has also jointed them;
they have come to help the sons of Lot. (*Pause*)

10 Treat them like Midian and Sisera,
like Jabin at the torrent of Kishon.

11 They perished at Endor;
they became like dung for the earth.

12 Make their rulers like Oreb and Zeb,
and all their princes like Zeba and Zalmunna,

13 who said, ‘Let us take for ourselves
the sanctuary of God.’

14 My God, make them like a whirl of dust,
like stubble before the wind,

15 like fire that burns the forest,
like a flame that sets mountains ablaze.

16 So pursue them with Your tempest,
and confound them with Your wrath.

17 Fill their faces with shame,
and they will seek Your name, O Lord.

18 Let them be ashamed and confounded for ever;
let them be put to confusion and perish.

19 And let them know that Your name is Lord,
that You alone are the Most High over all the earth.

Psalm 83: How I love Your dwellings, O Lord of Hosts

The Grace and Glory of God's House

A Pilgrim's Love Song and Act of Faith

1 (For the wine presses. A Psalm for the sons of Korah)

2 How I love²⁷⁵ Your dwellings, O Lord of Hosts!

3 My soul longs and faints for the courts of the Lord,
my heart and my flesh exult in the living God.

4 For even the sparrow finds a home,
and the dove a nest for herself;
where she may lay her young,
Your altars, O Lord of Hosts,
my King and my God.

5 Blessed are they who dwell in Your house;
they will praise You eternally. (*Pause*)

6 Blessed is the man whose help is from You,
who has resolved in his heart to ascend by steps

7 in the valley of tears, in the place he has made.²⁷⁶
for the Lawgiver will indeed give blessings.

8 They will go from power to power.
The God of gods will be seen in Zion.

9 O Lord God of Hosts, hear my prayer;
give ear, O God of Jacob. (*Pause*)

10 Behold, O God, our defender;
and look on the face of Your Christ.

²⁷⁵ *Lit.* 'How beloved are Your dwellings.'

²⁷⁶ Man has made a mess of the earth (Gen. 3; Isaiah 24:4-6 etc.)

11 For one day in Your courts is better than thousands without.²⁷⁷

I would choose rather to be an outcast
in the house of my God
than dwell in the tents of sinners.

12 For the Lord loves mercy and truth.

God will give grace and glory.
No blessing will the Lord withhold
from those who live in innocence.

13 O Lord God of Hosts,
blessed is the man who trusts in You.

Psalm 84: O Lord, You has blessed Your land

Praise, Prophecy and Prayer for Conversion

The Glory of God's Presence and Reign of Peace

1 (*A Psalm for the Sons of Korah*)

2 O Lord, You have blessed Your land;
You have turned away the captivity of Jacob.

3 You have forgiven the iniquity of Your people;
You have covered all their sins.²⁷⁸ (*Pause*)

4 You have stopped all Your wrath;
You have turned away the heat of Your anger.

5 Convert us, O God our Saviour,
and turn away Your anger from us.

6 Wilt You be angry with us for ever,
or prolong Your wrath from generation to generation?

7 O God, You will convert and quicken us,
and Your people will rejoice in You.

8 Show us Your mercy, O Lord,
and grant us Your salvation.

²⁷⁷ Cp. Lk. 13:25; Mk. 4:11; Col. 4:5; Rev. 22:15.

²⁷⁸ God is love. Love covers all sins (see 1 Jn. 4:16; 1 Pet. 4:8; Prov. 10:12; Jas. 5:20; Lk. 7:47).

9 I will hear what the Lord God will speak within me;
for He will speak peace to His people, to His saints,
and to those who turn their hearts to Him.

10 For His salvation is near those who fear Him,
that His glory may dwell in our land.

11 Mercy and truth have met together;
justice and peace have kissed each other.

12 Truth has sprung from the earth,
and justice has looked down from heaven.

13 For the Lord will give goodness,
and our land will yield her fruit.

14 Righteousness will go before Him,
and will set His footsteps on the way.

Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me

A Song of the Lamb: Prayer for Joy as Proof of God's Grace

Prophecy that All Nations will Worship and Glorify Him

1 (A Psalm by David)

Incline Your ear, O Lord, and answer me;
for I am poor and needy.

2 Preserve my soul, for I am holy,²⁷⁹
O my God, save Your servant, who trusts in You.

3 Have mercy on me, O Lord;
for all day long I cry to You.

4 Rejoice the soul of Your servant;
for to You, O Lord, do I lift up my soul.²⁸⁰

5 For You, O Lord, are good and gentle.
and rich in mercy to all who call on You.

6 Give ear, O Lord, to my prayer;

²⁷⁹ holy: cp. 1 Cor. 3:16,17; 6:15-19; Heb. 3:1; 12:10; 1 Pet. 1:15,16; 2 Pet. 1-4.

²⁸⁰ Powers of the soul are will, desire, intellect, understanding, memory, imagination.

and attend to the cry of my supplication.

7 In the day of my trouble I call upon You,
for You dost answer me.

8 There is none like You among the gods, O Lord,
and no works like Your.

9 All the nations You have made
will come and worship You, O Lord,
and will glorify Your Name.²⁸¹

10 For You are great and work wonders;
You are the only God.

11 Teach me Your way, O Lord,
and I will walk in Your truth;
let my heart rejoice to fear Your Name.

12 I will thank You, O Lord my God, with my whole heart;
I will glorify Your Name for ever.

13 For great is Your mercy towards me,
and You have delivered my soul from the lowest hell.

14 O God, the lawless have risen against me,
and a band of violent men have sought my life,
and have not set You before them.

15 But You, O Lord my God, are full of compassion and pity,
long-suffering, most merciful and true.

16 Look upon me and have mercy on me:
give Your strength to Your servant,
and save the son of Your handmaid.

17 Work with me a miracle for good,
and let those who hate me see it and be ashamed,
because You, O Lord, have helped me and comforted me.

Psalm 86: His foundations are on the holy mountains

The Celestial City of God, Mother of All Nations

²⁸¹ ‘The song of the Lamb.’ (Rev. 15:3-5; John 12:32).

The Kingdom of Righteousness, Peace and Joy

1 (*For the sons of Korah. The Psalm of a song*)

His foundations are on the holy mountains.

2 The Lord loves the gates of Zion²⁸²
more than all the dwellings of Jacob.

3 Glorious things are said of you, O city of God. (*Pause*)

4 I will mention Rahab²⁸³ and Babylon to those who know me.
and behold, foreigners and the people of Tyre and Ethiopia,
these were born there.

5 A man will say, ‘Mother Zion,’
and, ‘This man was born in her,’
and, ‘The Most High Himself founded her.’

6 The Lord will declare this in His record of the peoples
and rulers who were born in her. (*Pause*)

7 How happy are all whose home is in you!²⁸⁴

Psalm 87: O Lord, God of my salvation

Contemplation of Christ Suffering and Praying

A Prayer in the Depths of Distress

1 (*Psalm of a song for the sons of Korah. For Mahalath to sing responsively. Of Contemplation. By Heman the Israelite*)

2 O Lord, God of my salvation,
I cry day and night before You.

3 O let my prayer enter Your presence;

²⁸² Zion is a type of the Church; the dwellings of Jacob signify life under the law (cp. St. Athanasius). Happy are they who are born of water and the Spirit and whose home is the heavenly Zion! (cp. Jn; 3:3-5). See also Ps. 136 and footnotes. ‘His foundations’ (Ephes. 2:20; Isaiah 28:16).

²⁸³ Rahab (*Heb.*) = Pride. Mythical monger of chaos at creation (Job 24:12) and at redemption from Egypt (Is. 51:9). Poetic synonym for Egypt (Is. 30:7).

²⁸⁴ ‘Whatever God now gives us, He himself will be to us in place of His gift.... Our joy, our peace, our rest, the end of all our troubles, is none but God’ (St. Augustine).

incline Your ear to my petition.

4 For my soul is full of trouble,
and my life has drawn near to hell.

5 I am counted with those who go down to the pit;
I have become as a man without help, free among the dead,

6 like those who are wounded and lie in the grave,
whom You remember no more,
and they are cut off from Your hand.

7 They laid me in the lowest pit,
in dark places and in the shadow of death.

8 Your wrath presses upon me,²⁸⁵
and all Your waves You have brought upon me. (*Pause*)

9 You have put away my acquaintances far from me,
and made me an abomination to them.
I am imprisoned and cannot escape.

10 My eyes fail from poverty,
Lord, I cry all day to You,
I stretch out my hands to You.

11 Wilt You work wonders among the dead,
or will physicians rise up and praise You?

12 Will anyone in the grave tell of Your mercy
or Your truth in the place of destruction?

13 Can Your wonders be known in the dark,
and Your justice in the land of oblivion?

14 But to You do I cry, O Lord,
and early shall my prayer come before You.

15 Lord, why dost You reject my soul,
and turn Your face from me?

16 I am poor and in trouble from my youth;
but after being exalted, I am humbled and perplexed.

²⁸⁵ ‘The Lord suffered, not for His own sake, but for ours... He suffered *for us*, and bore in Himself the wrath that was the penalty of our sin’ (St. Athanasius).

17 Your wrath has swept over me,
and Your threats alarm me.

18 They surround me like water all day long,
they overwhelm me together.

19 You have put far from me friend and neighbor
and my acquaintances because of my misery.

Psalm 88: I will sing of Your mercies, O Lord, forever

The Glorious Promises of God: The Eternal Covenant

The Eternal Reign Planned for the Son²⁸⁶

1 (*Of contemplation. By Ethan the Israelite*)

2 I will sing of Your mercies, O Lord, for ever;
I will proclaim Your truth with my mouth to all ages.

3 For You have said: ‘Mercy shall be built up for ever.’²⁸⁷
Your truth is ready in the heavens.

4 I have made a covenant with My chosen people,
I have sworn to My servant David:

5 ‘I will prepare your Son²⁸⁸ for an eternal reign,
and build up your throne for all generations.’ (*Pause*)

6 The heavens praise Your wonders, O Lord,
and Your truth in the Church of the Saints.

7 For who in the clouds can equal the Lord?
And who is like the Lord among the sons of God?

8 God is glorious in the council of the saints,
great and terrible above all those around Him.

9 O Lord, God of Hosts, who is like You?
You are powerful, O Lord, and Your truth is around You.

²⁸⁶ ‘No eye has seen, no ear has heard.... what God has planned for His lovers’ (1 Cor. 2:9).

²⁸⁷ ‘God’s mercy is the salvation and grace granted by Christ’ (St. Athanasius).

²⁸⁸ Son: *lit.* ‘seed’. God will prepare the son of David to be the Messiah King.

- 10 You rule the raging of the sea,
 You stillest the surge of its waves.
- 11 You humblest the proud like wounded men;
 with Your powerful arm You dost scatter Your enemies.
- 12 Your are the heavens and Your the earth;
 the world and its fullness You have founded.
- 13 The north and the sea You have created;²⁸⁹
 Tabor and Hermon rejoice in Your name.
- 14 Your is a mighty arm;
 let Your hand be strong, Your right hand uplifted.
- 15 Justice and judgment prepare the way for Your throne;
 mercy and truth pave the way for Your presence.
- 16 Blessed are the people who know the festal shout.
 They walk, O Lord, in the light of Your presence.
- 17 They exult in Your name all day long,
 and in Your righteousness they are exalted.
- 18 For You are the glory of their strength;
 and by pleasing You we are raised to power.
- 19 For our protection belongs to the Lord,
 and to our King, the Holy One of Israel.
- 20 Once You did speak in a vision to Your children²⁹⁰
 and say: 'I have laid help upon a warrior;
 I have exalted one chosen from My people.'
- 21 I have found David, My servant;
 with My holy oil I have anointed him.
- 22 For My hand will support him,
 and My arm will strengthen him.
- 23 The enemy will not get the better of him,

²⁸⁹ 'This means the four parts of the globe: North means the land of the midnight sun; sea means the West' (St. Athanasius). On the West of Palestine lies the Mediterranean sea, so the Bible calls the West the Sea.

²⁹⁰ Cp. 2 Samuel 7:4-17; 1 Chron. 17:3-14.

and the son of iniquity will do him no harm.

24 And I will cut down his enemies before his face,
and rout those who hate him.

25 My truth and My mercy shall be with him,
and in My name he will rise to power.

26 I will extend his power over the sea,
and his right hand over the rivers.

27 He will call on Me: ‘You are my Father,
my God, and the support of my salvation.’

28 And I will make him My firstborn,²⁹¹
high above the kings of the earth.

29 I will cherish My love for him for ever,
and My covenant will stand firm with him.

30 And I will make his dynasty²⁹² eternal,
and his throne as the days of heaven.

31 If his sons forsake My law
and do not walk by My judgments,

32 if they profane My rights
and do not keep My commandments,

33 I will visit their sins with the rod,
and their iniquities with the scourge.

34 Yet I will not withdraw My mercy from them,
and will never break My troth.²⁹³

35 I will never profane My covenant,
nor ignore what has gone from My lips.

36 Once for all I have sworn by My holiness;

²⁹¹ *Firstborn* = Christ in David. Cp. Heb. 1:6; Rom. 8:29; Col. 1:13-18; Rev. 1:5; 3:14; Matt. 1:25; Exod. 4:22; Heb. 12:23.

²⁹² *dynasty*: *lit. seed* (Gal. 3:16; Is. 9:7).

²⁹³ In Hebrew thought, truth, troth and fidelity are inseparable concepts. To be true is to be faithful. True life is the relationship of obedient and mutual love (Jn. 14:15; 15:10; Mk. 3:35).

can I lie to David?

37 His dynasty²⁹⁴ will continue for ever,
and his throne as long as the sun before Me,

38 like the moon that is fixed for ever,
like the faithful witness in heaven.²⁹⁵ (*Pause*)

39 But You have rejected and spurned us;
You have delayed Your Christ.

40 You have dissolved the covenant with Your servant,
and profaned his sanctuary to the ground.

41 You have broken down all his defences,
and put cowardice in his strongholds.

42 All who pass by plunder him;
he has become the scorn of his neighbors.

43 You have raised up the right hand of his oppressors;
You have gladdened all his enemies.

44 You have foiled the help of his sword,
and have not supported him in battle.

45 You have made an end of his purification;
You have dashed his throne to the ground.

46 You have shortened the days of his life;
You have covered him with shame. (*Pause*)

47 How long, O Lord, will You turn away?
Will Your wrath burn like fire for ever?

48 Remember what my substance is.
Have You created in vain all the children of men?

49 What man can live and not see death?
Who can deliver his soul from the clutch of hell? (*Pause*)

50 Where are Your mercies of old, O Lord,
which You did solemnly promise to David by Your truth?

²⁹⁴ dynasty: *lit.* seed.

²⁹⁵ Rev. 1:5; 3:14.

51 Remember, O Lord, the reproach of Your servants,
 how I bear in my bosom the reproach of many nations,

52 with which Your enemies reproach us, O Lord,
 with which they reproach the redemption of Your Christ.

53 Blessed be the Lord for ever. So be it! So be it!

Psalm 89: Lord, You have been our refuge from generation to generation

God our Home and Refuge: Prayer for Guidance and Radiance

Dying Creatures, Dying Comforts

1 (A Prayer of Moses, the Man of God)

Lord, You have been our refuge
 from generation to generation.

2 Before the mountains came to birth
 or the earth and the world was formed,
 from age to age eternally You are.

3 Do not turn men away to humiliation.
 and You have said: 'Return, sons of men.'

4 For a thousand years in Your sight are like a single day,
 like yesterday which has come and gone,
 like a watch in the night.

5 Trifling will their years be.
 In the morning like grass they may pass away.

6 In the morning it flowers, then fades away;
 by evening it droops, grows hard and withers.

7 For we are dying in Your wrath,²⁹⁶
 and we are dismayed by Your anger.

8 You have set our sins before You,

²⁹⁶ From Egypt to the Promised Land was only a matter of days (Dt. 1:2), yet Israel wandered for 40 years and most of them died in the wilderness without entering it. So we today wander in the wilderness of unbelief and disobedience without entering by faith and love into the rest and resources of the Kingdom (Heb. 4; Num. 14:26-35).

our lives in the light of Your presence.

9 For all our days are passing;
and we are dying in Your wrath.
Our years may be considered a cobweb.

10 The span of our lives is seventy years,
and if in the strong it is eighty years,
yet most of it is labor and sorrow,
for weakness comes over us
and we are subdued.

11 Who knows the power of Your anger,
and who can gauge Your wrath by Your fear?

12 So make Your right hand known to me,
and those disciplined in heart by wisdom.²⁹⁷

13 Return, O Lord; how long?
and be gracious to Your servants.

14 Let us be satisfied with Your mercy in the morning,
and we shall rejoice and be glad all our days.

15 Gladden us for the days in which You have humbled us,
for the years in which we have seen evils.

16 And look upon Your servants and Your works,
and guide their children.

17 And may the radiance of the Lord our God be upon us,
and direct the works of our hands for us,
and direct the work of our hands.

Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live

God a Mother Bird

A Colloquy: Security of the Divine Protection

1 (The Praise of a Song. By David)

He who dwells in the help²⁹⁸ of the Most High,

²⁹⁷ Make known to me Christ the Wisdom and Power of God (1 Cor. 1:24), and make known to me Your Saints whose hearts are disciplined by Him (cp. St. Athanasius).

will live in the protection of the God of Heaven.

- 2 He will say to the Lord,
‘You are my Protector and my Refuge—
my God,’ and in Him will I trust.
- 3 For He will deliver you from the snare of the hunters,
and from the embarrassing word.
- 4 He will overshadow you with His shoulders,
and under His wings you shall trust;
His truth will surround you with armour.
- 5 You will not be afraid of any terror by night,
nor of the arrow that flies by day;
- 6 of a thing that prowls in the dark,
of accident, or the noonday devil.
- 7 A thousand may fall at your side
and ten thousand at your right hand;
but it will not come near you.
- 8 Only with your eyes you will behold
and see the reward of sinners.
- 9 For You, O Lord, are my hope;
You have made the Most High Your Refuge.
- 10 No evil will come to you,
and no scourge will come near your dwelling.
- 11 For He will give His Angels charge over you,
to guard you in all your ways.
- 12 They will bear you in their hands,
lest you dash your foot against a stone.²⁹⁹
- 13 You will tread upon the asp and the basilisk;
the lion and the dragon³⁰⁰ you will trample underfoot.
- 14 Because he has trusted in Me, I will deliver him;

²⁹⁸ That is, in the Kingdom (1 Cor. 4:20).

²⁹⁹ Verses 11 and 12 were quoted by Satan to tempt Christ (Matt. 4:6; Lk. 4:10).

³⁰⁰ dragon: or serpent.

I will protect him, because he has known My name.

15 He will call upon Me. and I will answer him.

I am with him in trouble;

I will deliver him and glorify him.

16 With long life will I satisfy him,

and show him My salvation.

Psalm 91: It is good to give thanks to the Lord

Praise and Thanksgiving of a Good and Happy Man

Singing Creation prompts a Singing Heart

1 (Psalm of a song for the day of the Sabbath)

2 It is good to give thanks to the Lord,
and to sing praises to Your name, O Most High,

3 to tell of Your mercy in the morning,
and of Your truth in the night.

4 on a psaltery of ten strings,
with a song on the harp.

5 For You, O Lord, have made me glad by Your creations,
and at the work of Your hands I sing for joy.

6 How great are Your works, O Lord!
How very deep are Your designs!

7 A senseless man cannot know,
and a fool cannot understand this, that

8 when sinners spring up like grass
all the evildoers show their faces,
that they may be destroyed eternally.

9 But You are supreme for ever, O Lord.

10 For, lo, Your enemies, O Lord,
lo, Your enemies shall perish;
and all evildoers will be scattered.

11 But You give me the strength of a rhinoceros,

and finest oil to refresh my old age.

12 And my eye looks down on my enemies,
and my ear hears the doom of my malicious assailants.

13 The righteous will nourish like a palm tree,
and will grow like a cedar in Lebanon.

14 Those who are planted in the house of the Lord³⁰¹
will nourish in the courts of our God.

15 They will still bear fruit in a ripe old age,
and will rejoice to declare

16 that the Lord our God is just,
and that there is no injustice in Him.

Psalm 92: The Lord is reigning, He is robed in beauty

Rivers of Living Water³⁰²

Praise of God Reigning in the Beauty of Holiness

1 (For the day before the Sabbath, when the earth was peopled. The Praise of a Song by David)

The Lord is reigning, He is robed in beauty.
The Lord is robed and girt with power.
He has made the world firm and it cannot be shaken.

2 Your throne is prepared from of old,
You are from all eternity.

3 The rivers rise, O Lord,
the rivers raise their voice,
the rivers lift their waves.

4 Beyond the roar of many waters
and the wondrous ocean breakers,
more wondrous is the Lord on high.

5 Your testimonies can be fully trusted.
Holiness becomes Your house, O Lord, forever.

³⁰¹ House—Home, Family, Church, Kingdom: where God's will is done (1 Tim. 3:15; Heb. 3:2-6; Lk. 2:49; Mt. 6:10).

³⁰² John 7:38.

Psalm 93: The Lord is a God of justice; the God of justice has appeared

God the Just Judge: His Judgments are His Appearances

The Blessing of God's Correction and Training

1 (A Psalm by David for the fourth day of the week)

The Lord is a God of justice;³⁰³
the God of justice has appeared.

2 Arise, O Judge of the earth!
Give the proud their deserts.

3 How long, O Lord, will sinners,
how long will sinners boast?

4 How long will they bluff and talk injustice?
How long will all the evildoers talk?

5 They crush Your people, O Lord,
and oppress Your inheritance.

6 They kill the widow and the orphan,
and murder the stranger.

7 And they say, ‘The Lord does not see;
the God of Jacob does not understand.’

8 Understand, you most foolish of people;
and think, you dolts, for once.

9 He Who planted the ear, does He not hear?
Or He Who formed the eye, does He not see?

10 He Who trains the nations, does He not rebuke?
He Who teaches man, does He have no knowledge?

11 The Lord knows the thoughts of men,
He knows that they are foolish.³⁰⁴

12 Blessed is the man whom You train, O Lord,

³⁰³ justice: or vengeance. Vengeance left to God culminates in Christ's Passion. Cp. Deut. 32:35; Heb. 10:30; Rom. 3:5; 12:19.

³⁰⁴ Cp. 1 Cor. 3:20, ‘The Lord knows the thoughts of the wise...’

and teach out of Your law.

13 to make him meek in evil days,
until the pit is dug for the sinner.

14 For the Lord will not reject His people
or abandon His inheritance

15 until His justice returns in judgment
and all the upright in heart abide by it. (*Pause*)

16 Who will stand up for me against the wicked?
Who will stand by me against the evildoers?

17 Unless the Lord had helped me,
my soul would soon have been in hell.

18 If I say, 'My foot is slipping,'
Your mercy, O Lord, assists me.

19 Amid the thronging sorrows of my heart
Your consolations enrapture my soul.

20 Can godless rulers have Your help,
who make trouble in the name of law,

21 who hunt for the souls of honest men
and condemn innocent men to death?

22 But the Lord is my refuge,
and my God is the helper I trust.

23 And the Lord will repay them for their iniquity;
and by their own wickedness
the Lord God will destroy them.

Psalm 94: O come, let us sing with joy to the Lord

Call to Praise the Great Saviour, God and King Jesus

True Worship is Obedience: My Sheep obey My Voice

(*The Praise of a Song. By David.*)

1 O come, let us sing with joy to the Lord;
let us shout for joy to God our Saviour.

2 Let us come before His presence with thanksgiving,
and shout for joy to Him with psalms.

3 For the Lord is a great God,
and a great King over all the earth.

4 In His hand are all the ends of the earth,
and the mountain peaks are His.

5 The sea is His, and He made it;
and His hands formed the dry land.

6 O come, let us worship and fall down before Him;
and let us weep before the Lord our Maker.

7 For He is our God,
and we are the people of His pasture
and the sheep of His hand.

8 Today if you hear His voice,
do not harden your hearts, as in the provocation
on the day of trial in the wilderness,³⁰⁵

9 where your fathers tried Me,
challenged Me, and saw My works.

10 For forty years I was grieved with that generation,
and said: ‘Their minds are always wandering,
and they never learn My ways.’³⁰⁶

11 So I swore in My wrath:
‘They shall never enter My rest.’³⁰⁷

Psalm 95: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord all the earth

Call to Praise God the Reigning King and Coming Judge

Sing to the Lord a New Song

1 (When the House was built after the Captivity. A Song by David)

Sing to the Lord a new song;

³⁰⁵ Ex. 17:1-7.

³⁰⁶ Num. 14:32-34.

³⁰⁷ Cp. Heb.3:7-11; 4:10.

sing to the Lord all the earth.

2 Sing to the Lord, bless His name;
tell the glad tidings of His salvation from day to day.

3 Declare His glory among the nations,
His wonders among all peoples.

4 For great is the Lord and greatly to be praised;
He is to be feared above all gods.

5 For all the gods of the nations are demons;³⁰⁸
but the Lord made the heavens.

6 Praise and beauty attend Him;
holiness and majesty are in His sanctuary.

7 Bring to the Lord, O families of nations,
bring to the Lord glory and honour.

8 Bring to the Lord glory to His name;
bring sacrifices and come into His courts.

9 Worship the Lord in His holy court;
let all the earth tremble at His presence.

10 Say among the nations: ‘The Lord is reigning.’
He has set the world right and it cannot be shaken.
He will judge the peoples with justice.

11 Let the heavens be glad and let the earth exult,
let the sea rock and roll and all that is in it.³⁰⁹

12 The fields and all that is in them will rejoice;
then all the trees of the forest will sing for joy

13 at the presence of the Lord. For He is coming,
He is coming to judge the earth.
He will judge the world with justice,
and the peoples by His truth.

³⁰⁸ Cp. Deut. 32:17; 1 Cor. 10:20; Psalm 105:36-38; 1 Chron. 16:26.

³⁰⁹ i.e. Let the sea dance and roar in thunderous applause as the King of Glory appears.
(This line is identical with 97:7a).

Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice

Earth Rejoices and Trembles at the Reign of God

All the Peoples Behold His Glory

1 (By David, when his land was at rest)

The Lord is reigning, let the earth rejoice;
let the many islands be glad.

2 Clouds and darkness are round about Him;
justice and judgment are the basis of His throne.

3 Fire goes before Him
and burns His enemies on every side.

4 His lightnings illumine the world;
the earth sees and trembles.

5 The mountains melt like wax at the Lord's presence,
at the presence of the Lord of all the earth.

6 The heavens declare His justice,
and all the peoples behold His glory.³¹⁰

7 Let all who worship carved images
and boast of their idols be ashamed.
Worship Him, all you Angels of His.

8 Zion heard and was glad,
and the daughters of Judah rejoiced,
because of Your judgments, O Lord.

9 For You are the Lord Most High over all the earth;
You are exalted far above all gods.

10 You who love the Lord, hate evil;
the Lord guards the lives of His saints;
He delivers them from the clutch of sinners.

11 Light has dawned for the righteous,
and joy for the upright in heart.

³¹⁰ Cp. Pss. 32:5b; 84:10b. Rom. 1:19-21; 2 Cor. 4:6; Jn. 1:14; 6:40; 17:22-24.

12 Rejoice in the Lord, you righteous,
and give thanks at the remembrance of His holiness.

Psalm 97: O sing to the Lord a new song, for the Lord has done wonders

The New Song of Redemption and Judgment

All the Earth has seen God's Salvation

1 (A Psalm by David)

O sing to the Lord a new song,
for the Lord has done wonders;
His own right hand and His holy arm
have saved Him.³¹¹

2 The Lord has made known His salvation;
He has revealed His righteousness
in the sight of the nations.

3 He has remembered His mercy to Jacob,
and His truth to the house of Israel;
all the ends of the earth have seen
the salvation of our God.

4 Shout for joy to God, all the earth;
sing and exult and chant psalms.

5 Sing praises to the Lord with the harp,
with the harp and the tune of a psalm.

6 With metal trumpets and the sound of the horn
shout for joy before the Lord our King.

7 Let the sea rock and roll and all that is in it,
the world and all who dwell in it.

8 Let the rivers clap their hands,
let the mountains sing for joy.

9 For He is coming to judge the earth;
He will judge the world with justice
and the peoples with equity.

³¹¹ Christ was saved from corruption and rose from the dead by His own power and holiness; *Variant reading:* 'have saved (men) for Him.'

Psalm 98: The Lord is reigning, let the peoples rage

Praise of God's Sovereign Supremacy and Holiness

A Forgiving God Enthroned on Cherubim

1 (A Psalm By David)

The Lord is reigning, let the peoples rage;
He is enthroned on the cherubim³¹², let the earth quake.

2 Great is the Lord in Zion,
and supreme over all the peoples.

3 Let them thank and praise Your great name,
for it is terrible and holy.

4 The King's honour loves justice;
You have provided laws;
judgment and justice You have wrought in Jacob.

5 Exalt the Lord our God
and fall down before His footstool,
for He is holy.

6 Moses and Aaron among His priests
and Samuel among those who call on His name,
they called on the Lord, and He heard them.

7 He spoke to them in a pillar of cloud,
for they kept His testimonies
and the orders He gave them.

8 O Lord our God, You did answer them;
a forgiving God You were to them,
though correcting all their practices.

9 Exalt the Lord our God
and worship at His holy mountain,
for the Lord our God is holy.

Psalm 99: Shout for joy to the Lord, all the earth

Praise God for His Goodness: Serve the Lord with Gladness

³¹² Rev. 4:6, Ezek. 1:5-10.

Enter with Exultation and Song, Praise and Thanksgiving

1 (A Psalm for a Thank-offering)

Shout for joy to the Lord, all the earth.

2 Serve the Lord with gladness;
enter His presence with exultation.

3 Know that the Lord Himself is our God;
it is He who made us, and not we ourselves;
we are His people and sheep of His pasture.

4 Enter His gates with thanksgiving
and His courts with songs;
give thanks to Him and praise His name.

5 For the Lord is good, His mercy is eternal;
and His truth continues from generation to generation.

Psalm 100: I will sing to You of mercy and judgment, O Lord

A Mirror for Kings

I will Sing of Your Love

1 (A Psalm by David)

I will sing to You of mercy and judgment, O Lord,

2 I will sing and consider the way of perfection.
O when will You come to me?
I have walked in my house
in the innocence of my heart.

3 I set no ill deed before my eyes;
I hate those who do wrong.

4 No crooked heart has joined me.
A villain who avoids me I refuse to know.

5 The man who in private slanders his neighbor,
him I drive away.
Men of proud looks and grasping hearts
have no place at my table.

6 My eyes look to the faithful of the land,
that they may dwell with me.
He who lives a blameless life shall minister to me.

7 He who acts proudly shall not live in my house;
he who speaks falsehood
shall not prosper in my sight.

8 Each morning I slay all the sinners of the land,³¹³
that I may purge all wrongdoers
from the city of the Lord.

Psalm 101: O Lord, hear my prayer, and let my cry come to You

The Lord will Appear in His Glory to Declare the Divine Name

Israel's Renewal and the Gathering of the Nations

1 (A Prayer for a poor man when he is despondent and pours out his petitions before the Lord)

2 O Lord, hear my prayer,
and let my cry come to You.

3 Turn not Your face from me
in the day when I am in trouble;
incline Your ear to me.
Answer me speedily in the day when I call.

4 For my days vanish like smoke,
and my bones burn like brushwood.

5 My heart is sick and dry as grass,
so that I forget to eat my bread.

6 Because of my loud groaning
my bones stick to my flesh.

7 I have become like a pelican of the desert;
I am like a screech-owl in a ruined building.

8 I keep vigil, and am become
like a solitary bird on the housetop.

³¹³ Daily I pray for the lost. Sinners are slain by conversion into believers, saints, friends and lovers.

9 All day long my enemies taunt me,
and those who praise me swear against me.³¹⁴

10 For I have eaten ashes like bread
and mingled my drink with weeping,

11 because of Your wrath and Your fury;
for You have lifted me up and cast me down.

12 My days decline like a shadow,³¹⁵
and I am withered like grass.

13 But You, O Lord, dost endure for ever,
and Your remembrance throughout all generations.

14 You will rise and have mercy on Zion;
for it is time to have mercy on her,
because the time has come.

15 For Your servants delight in her stones
and have pity on her dust.³¹⁶

16 The nations will fear Your Name, O Lord,
and all the kings of the earth Your glory.

17 For the Lord will build up Zion
and will appear in His glory.

18 He will regard the prayer of the humble,
and will not ignore their need.

19 Let this be written for another generation,
so a people to be created may praise the Lord.

20 He stooped from His holy height;
the Lord looked from heaven at the earth

21 to hear the groaning of the prisoners
and release the children of those put to death,

³¹⁴ Peter praised and confessed Christ, yet later he swore he did not know Him (Mt. 26:74; Mk. 14:71).

³¹⁵ Cp. Ps. 38:7a.

³¹⁶ Though Zion is in ruins, to her servants every stone and even her dust is precious. ‘*Stones* are believers in Christ (1 Pet. 2:5; Zac. 9:16), *servants* are apostles, *dust* is earthlings, unbelievers’ (St. Athanasius). Cp. Ps. 102:14.

22 to declare the Name of the Lord in Zion
and His praise in Jerusalem,

23 to gather together the peoples
and their kings to serve the Lord.

24 He asked Him at the height of his strength:
Tell me how short my life is to be.

25 Do not take me away in the midst of my days.
Your years are throughout all generations.

26 In the beginning, O Lord, You did found the earth,
and the heavens are the work of Your hands.

27 They will perish, but You remain;
they will all wear out like a garment,
and You will change them like clothing
and they will be changed.

28 But You are ever the same,
and Your years never end.

29 The children of Your servants will dwell securely,
and their descendants³¹⁷ will be guided for ever.

Psalm 102: Bless the Lord, O my soul, and all that is within me

Praise of God's Compassionate Love and Mercy³¹⁸

He Forgives all Sin and Heals all Disease

1 (By David)

Bless the Lord, O my soul,
and all that is within me bless His holy name.

2 Bless the Lord, O my soul,
and forget not all His benefits:

3 Who forgives all your sins,
Who heals all your diseases,

³¹⁷ descendants: *lit.* seed. Verses 26-28 are quoted at Heb. 1:10-12; 13:8.

³¹⁸ 'God is love' (1 John 4:8,16).

- 4 Who redeems your life from destruction,
Who crowns you with mercy and compassion,
- 5 Who satisfies your desire with good things;
your youth will be renewed like an eagle's.
- 6 The Lord offers mercy and judgment
to all who are wronged.
- 7 He made known His ways to Moses,
His will to the children of Israel.³¹⁹
- 8 The Lord is compassionate and merciful,
long-suffering and of great mercy.
- 9 He will not always be angry,
nor will He threaten for ever.
- 10 He has not dealt with us according to our sins,
nor rewarded us according to our iniquities.
- 11 For as heaven is high above the earth,
so great is the Lord's mercy to those who fear Him.
- 12 As far as the East is from the West,
so far has He set our sins from us.³²⁰
- 13 As a father has compassion on his children,
so the Lord has compassion on those who fear Him.
- 14 For He knows our mould,
He remembers that we are dust.
- 15 The days of man are as grass;
he flourishes as a flower of the field.
- 16 Once the spirit in him has passed, he will not exist;
and he will know his place no more.
- 17 But the Lord's mercy is eternal,
and continues for ever towards those who fear him.

³¹⁹ Cp. Ps. 147:8.

³²⁰ East and West intersecting heaven and earth forms the Cross to which our sins were nailed (Col. 1:20; 2:14).

18 And His justice is upon their children's children,
for those who keep His covenant
and remember His commandments and do them.

19 The Lord has prepared His throne in heaven,
and His kingdom embraces all.³²¹

20 Bless the Lord, all angels of His,
who are mighty in strength, who do His word
and listen to the voice of His orders.

21 Bless the Lord, all His Hosts,
His ministers who do His will.

22 Bless the Lord, all His works,
in every place of His dominion.
Bless the Lord, O my soul.

Psalm 103: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God

The Wonders of Creation and God's Constant Care

All Look to You

1 (By David)

Bless the Lord, O my soul.
O Lord my God, You are very great.
You are clothed with praise and splendor,

2 wrapping Yourself in light for a garment,
stretching out the sky like a skin:³²²

3 Who covers His upper regions with waters,
Who makes the clouds His chariot,
Who walks on the wings of the winds,

4 Who makes spirits His Angels,
and His servants flames of fire,³²³

³²¹ embraces all: or, 'rules over all.'

³²² He Whose hands stretch out the sky like a skin now stretches out His healing hands on the cross to draw all to Himself (cp. Is. 45:12; 65:2; Rom. 10:21; Jn. 12:32; 21:18; Acts 4:30; 1 Pet. 2:24).

- 5 Who poises the earth on its axis;
it will never wander throughout all ages.
- 6 The deep like a garment is its clothing;
on the mountains waters stand.
- 7 At Your rebuke they flee,
at the peal of Your thunder they quail.
- 8 They spring from mountains and flow down valleys
to the place which You have appointed for them.
- 9 You have set a bound they cannot pass,
so they can never return to cover the earth.
- 10 He sends torrents down ravines;
the waters pass between the mountains.
- 11 They give drink to all the beasts of the field;
therein wild asses slake their thirst.
- 12 The birds of heaven settle on them;
among the rocks they pipe their calls.
- 13 You water mountains from above;
the earth is filled with the fruit of Your works.
- 14 He makes grass spring up for the cattle
and plants through the labor of men
to produce bread from the earth:
- 15 that wine may cheer the heart of man,
that his face may shine with oil,
and bread sustain man's heart.
- 16 The trees of the plain are drenched,
the cedars of Lebanon which He planted.
- 17 There the birds make their nests,
the herony at their head.
- 18 The high mountains are for the deer,
a rock is a refuge for badgers.
- 19 He has made the moon for seasons;

³²³ Heb. 1:7; Ezek. 1:14; 2 Esdras 8:22.

the sun knows his setting time.

20 You decree darkness and night falls,
in which all the beasts of the forest prowl:

21 young lions roaring for their prey
and seeking their food from God.

22 The sun rises and they gather together,
and lie down in their dens.

23 Man goes out to his work
and to his labor until the evening.

24 How magnificent are Your works, O Lord!
You have made all things in wisdom.
The earth is full of Your creatures.

25 There is the sea, great and wide;
there live reptiles without number,
creatures small and great.

26 There ships sail to and fro;
there too is that serpent
which You have made to sport in it.

27 All look to You
to give them their food in due season.

28 When You give it them, they gather it;
when You open Your hand,
all things are filled with goodness.

29 When You turn away Your face they are troubled.
You take away their spirit and they vanish,
and return to their dust.

30 You send out Your spirit, and they are created;
and You renew the face of the earth.

31 May the glory of the Lord endure for ever;
the Lord delights in His works.

32 He looks upon the earth and makes it tremble;
He touches the mountains and they smoke.

33 I will sing to the Lord all my life;

I will sing praise to my God as long as I live.

34 May my meditation please Him,
and I will delight in the Lord.

35 May sinners vanish from the earth,
and the lawless so as to be no more.
Bless the Lord, O my soul.

Psalm 104³²⁴: O give thanks to the Lord and call on His name

The History of Israel: Saved to Serve and Obey

He never Forgets His Eternal Covenant

1 (*Alleluia*)

O give thanks to the Lord and call on His name;
tell of His doings among the nations.

2 Sing to Him and praise Him;
recount all His wonders.

3 Glory in His holy name;
let the hearts of those who seek the Lord rejoice.

4 Seek the Lord and be strengthened;
seek continually His presence.

5 Remember the wonders He has done,
His portents and the judgments of His mouth,

6 you children of Abraham, His servants,
you sons of Jacob, His chosen people.

7 He is the Lord our God;
His judgments are in all the earth.

8 He never forgets His covenant,
the promise He made for a thousand generations,

9 the covenant which He made with Abraham,
and the oath which He swore to Isaac,

³²⁴ Much of Psalm 104 occurs almost verbatim in 1 Chron. 16:8-22 (cp. vv. 7:36).

10 which He confirmed to Jacob as a law,
and to Israel as an eternal covenant,

11 saying, ‘To you I will give the land of Canaan
as the portion of your inheritance,’

12 when they were few in number,
very few and foreigners in it.

13 And they passed from nation to nation,
and from one kingdom to another people.

14 He allowed no one to injure them,
and reproved kings on their account:

15 ‘Touch not My anointed people,³²⁵
and do My prophets no harm.’

16 And He called a famine on the land—
broke all the support of bread.

17 He sent a man ahead of them;
Joseph was sold as a slave.

18 They humbled his feet with fetters;
his life was spent in hard labour.

19 Till what He had said came to pass,
the word of the Lord tested him.

20 The king sent and released him;
the ruler of the people set him free.

21 He made him lord of all his house
and ruler of all his possessions,

22 to train his princes to be like himself
and to teach his senators wisdom.

23 Then Israel came into Egypt,
and Jacob settled in the land of Ham.

24 And He increased His people exceedingly,
and made them stronger than their enemies.

³²⁵ ‘You have an anointing from the Holy One’ (1 Jn. 2:20; Ex. 19:6; Is. 61:6; Rev. 1:6; 1 Pet. 2:5-9). Lit. ‘Touch not My Christs.’

- 25 He turned their hearts to hate His people,
to deal craftily with His servants.
- 26 He sent His servant Moses,
and Aaron whom He had chosen for Himself.
- 27 To them He committed the words of His signs
and of His portents in the land of Ham.
- 28 He sent darkness and made it dark,
for they had provoked His words.
- 29 He turned their waters into blood
and killed their fish.
- 30 Their land swarmed with frogs,
even in their royal apartments.
- 31 He spoke and the mosquito came,
and gnats in all their country.
- 32 He gave them hail for rain,
and a flaming fire in their land.
- 33 And He struck their vines and their fig-trees,
and broke every tree of their land.
- 34 He spoke and the locust came,
and caterpillars³²⁶ past all counting.
- 35 And they devoured everything green in their land,
and consumed the fruit of their ground.
- 36 Then He struck all the firstborn of their land,
the first-fruits of all their labour.
- 37 And He brought them out with silver and gold,
and there was not a sick person among their tribes.
- 38 Egypt was glad at their departure,
for a fear of them had fallen upon them.
- 39 He spread a cloud for their protection,
and fire to illumine the night for them.

³²⁶ caterpillars: larva of the locust.

40 They asked, and flocks of quail came,
and He filled them with the bread of heaven.³²⁷

41 He split a rock and waters gushed out;
rivers ran in the desert.

42 For He remembered His holy promise
made to Abraham His servant.³²⁸

43 And He brought out His people with joy
and His chosen ones with gladness.

44 And He gave them the lands of the nations,
and they inherited the peoples' labours,

45 that they might observe His rights,
and search out His law.³²⁹

Psalm 105: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal

Historical Retrospect: Confession of Sin and Ingratitude

They Forgot God Who roused Compassion for Them

1 (*Alleluia*)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy³³⁰ is eternal.

2 Who can tell of the mighty powers of the Lord,
or make all His praises heard?

3 Blessed are they who act justly
and do what is right at all times.

4 Remember us, O Lord, in Your love for Your people;
visit us with Your salvation,

5 that we may see it in the goodness of Your chosen ones,
that we may rejoice in the gladness of Your nation,

³²⁷ Ex. 16:12-15; Jn. 6:31-35.

³²⁸ Gen. 15:14.

³²⁹ Law (Torah) meant scripture. 'Torah planted in our midst eternal life' says the Jewish Prayer Book. Study of the Law was the centre of Jewish life (cp. Jn. 5:39).

³³⁰ mercy: or love.

that we may sing praises with Your inheritance.

6 We have sinned with our fathers,
we have done evil, we have done wrong.

7 Our fathers failed in Egypt to understand Your wonders,³³¹
and they did not remember Your great mercy,
and they provoked You when going up at the Red Sea.

8 Yet He saved them for His name's sake
to make known His mighty power.

9 He rebuked the Red Sea and it dried up,
and He led them in its depths as in the desert.

10 And He saved them from the clutch of their hateful foe
and redeemed them from the hands of their enemies.

11 Water covered their oppressors;
not one of them was left.

12 Then they believed His words
and sang His praise.

13 They soon forgot His works;
they would not wait for His will.

14 They indulged their desire in the wilderness,
and tempted God in the desert.

15 And He gave them their request,
and sent surfeit into their souls.³³²

16 They angered Moses in the camp,
and Aaron the priest of the Lord.

17 The earth opened and swallowed up Dathan³³³
and buried Abiram's crew.

18 And fire broke out in their company;
the flames burned up the sinners.

³³¹ Cp. Mark 8:17-21; Matthew 16:9-12.

³³² Num. 11:34.

³³³ Num. 16:32.

- 19 They made a calf at Horeb
and worshipped the carved idol.
- 20 They exchanged the glory of God
for the image of a bull that eats grass.
- 21 They forgot God their Saviour,
Who had done great things in Egypt;
- 22 wonderful things in the land of Ham,
terrible things at the Red Sea.
- 23 And He said He would destroy them,
had not Moses His chosen servant
stood in the breach before Him
to prevent His wrath from destroying them.
- 24 Then they despised the promised land;
they did not believe His word.
- 25 And they murmured in their tents;
they did not obey the Lord's voice.
- 26 So He raised His hand against them
to lay them low in the wilderness,
- 27 to scatter their children among the nations³³⁴
and disperse them in foreign lands.
- 28 They were initiated to Baal-Phegor,
and ate the sacrifices of the dead.
- 29 And they provoked Him with their ways,
and the plague raged among them.
- 30 Then Phineas rose and made atonement,
and the outbreak was stopped.
- 31 And this has been counted to him for righteousness
from age to age eternally.
- 32 They angered Him too at the water of conflict,
and Moses suffered on their account.
- 33 For they provoked his spirit,

³³⁴ children: *lit.* seed.

and he spoke rashly with his lips.

34 They did not destroy the nations,
as the Lord had told them;

35 but they mixed with the nations,
and learned their practices.

36 And they served their idols,
which became a snare to them.

37 They even sacrificed their sons
and their daughters to demons,

38 and shed innocent blood,
the blood of their sons and daughters,
whom they sacrificed to the idols of Canaan.
And the land was polluted with blood

39 and defiled by their practices,
and they played the wanton by their ways.

40 Then the Lord raged with fury against His people
and abhorred His inheritance.

41 And He delivered them into the hands of their enemies,
and those who hated them ruled over them.

42 Their enemies oppressed them,
and they were humbled under their hands.

43 Many times He delivered them,
but they provoked Him by their wilfulness
and were humbled for their iniquities.

44 Yet the Lord saw when they were in trouble,
and He heard their prayer

45 and He remembered His covenant,
and in His great mercy He relented.

46 He even roused compassion for them
among all who took them captive.

47 Save us, O Lord our God,
and gather us from among the nations,
that we may give thanks to Your holy name

and triumph in Your praise.

48 Blessed be the Lord God of Israel
from age to age.
And let all the people say: Amen. Amen.

Psalm 106: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal

Historical Retrospect: God's Infinite Love and Mercy in Saving Men

He sent His Word and Healed Them

1 (Alleluia)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy is eternal.

2 Let those say so who have been redeemed by the Lord,
whom He has redeemed from the hand of the enemy,

3 whom He has gathered out of the lands,
from the east and the west and the north and the sea.

4 They wandered in the wilderness, in a waterless land;
they could find no way to a city to settle in.

5 Hungry and thirsty,
their soul fainted within them.

6 Then they cried to the Lord in their trouble,
and He delivered them from their distress.

7 And He guided them to the right way,
till they came to a city where they could settle.

8 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.

9 For He satisfies the empty soul,
and fills the hungry with good things.

10 Those who sat in darkness and the shadow of death,
bound by poverty and iron,

11 because they rebelled against God's decrees,
and thwarted the will of the Most High,

- 12 when their heart was humbled by troubles,
when they were weak and there was no one to help them,
- 13 then they cried to the Lord in their trouble,
and He saved them from their distress.
- 14 And He brought them out of darkness and the shadow of death
and snapped their chains.
- 15 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.
- 16 For He shatters gates of bronze
and crumples iron bars.
- 17 He helped them out of the way of their sin,
for they were brought low through their iniquities.
- 18 Their soul loathed all food,
and they came near to death's door.
- 19 Then they cried to the Lord in their trouble,
and He saved them from their distress.
- 20 He sent His word and healed them.
and delivered them from their disorders.³³⁵
- 21 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.
- 22 And let them offer Him the sacrifice of praise,
and tell of His works with exultation.
- 23 Those who go down to the sea in ships,
who do trade in great waters—
- 24 they see the works of the Lord,
and His wonders in the deep.
- 25 He speaks and a storm wind rises,
which lifts the waves of the sea.

³³⁵ 'Not even venomous serpents' teeth vanquished Your sons, for Your mercy came to their help and healed them. No herb or poultice cured them, but it was Your Word, O Lord, that heals all men.' (Wisdom 16:10-12; Num. 21:6-9; Heb.4:2).

26 They mount to the sky and sink to the depths;
their soul melts at their evil plight.

27 They reel and stagger like drunken men,
and all their skill is scuttled.

28 Then they cry to the Lord in their trouble,
and He brings them out of their distress.

29 He commands the storm and lulls it to a breeze,
and its waves are stilled.

30 Then they are glad because they are quiet,
and He guides them to the haven of His will.

31 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.

32 Let them exalt Him in the assembly of the people,
and praise Him at the session of elders.

33 He turns rivers into a wilderness,
and streams into thirsty ground.

34 He turns fruitful land into a salt marsh,
for the wickedness of those who dwell in it.

35 He turns a wilderness into pools of water,
and arid ground into streams.

36 And there He settles the hungry
and they build cities to dwell in.

37 And they sow fields and plant vineyards,
which yield a harvest of fruits.

38 And He blesses them and they multiply greatly,
and their herds do not diminish.

39 Then they dwindle and suffer hardship
from the stress of adversity and sorrow.

40 He pours contempt on their rulers,
and makes them wander in a trackless waste.

41 Again He helps the poor out of their poverty,
and makes their families like flocks of sheep.

- 42 Honest men see and are glad,
and the mouths of all sinners are silenced.
- 43 Whoever is wise will observe these things,
and will understand the mercies of the Lord.³³⁶

Psalm 107: My heart is ready, O God, my heart is ready

Morning Prayer for Victory: God's Glory Over All the Earth

My Heart is Ready: I will rise Early

1 (*Songs of a Psalm by David*)

- 2 My heart is ready, O God, my heart is ready;
I will sing and chant psalms with my glory.
- 3 Awake, psaltery and harp;
I will rise early.

4 I will praise You, O Lord, among the peoples;
I will sing praises to You among the nations.

5 For great is Your mercy beyond the heavens,
and Your truth reaches the clouds.

6 Be exalted, O God, above the heavens,
and Your glory over all the earth.³³⁷

7 That Your beloved may be delivered,
save with Your right hand and answer me.

8 God has spoken in His sanctuary:
'I will be exalted and divide Shekem,
and parcel out the valley of tents.'

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,
and Ephraim is the support of My head;
Judah is My King.

10 Moab I hope to make My washbowl;
over Edom I will extend my sway,³³⁸

³³⁶ 'mercies of the Lord': *or*, the Lord's love.

³³⁷ The first 6 verses of this Psalm are almost identical with Psalm 56:8-12, and the rest only differ in 3 words from 59:7-14.

strangers will submit to Me.³³⁸

11 Who will lead me to the fortified city?
Or who will guide me to Edom?

12 Wilt not You, O God, Who have rejected us?
Wilt not You, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our trouble,
for vain is the salvation of man.

14 In God we shall win a mighty victory,
and He will bring to nothing our enemies.

Psalm 108: O God, do not silently ignore my praise

A Prediction of Christ's Rejection, Death and Resurrection

In Return for My Love they Accuse Me

1 (*A Psalm by David*)

O God, do not silently ignore my praise,

2 for the mouths of sinners
and the mouths of deceivers
are opened against me;
they speak against me with a lying tongue.

3 They surround me with words of hatred
and war against me without cause.

4 In return for my love they accuse me;
but I pray for them.

5 They repay me evil for good,
and hatred for my love.

6 Set a sinner over him,
and let the devil stand at his right hand.

7 When he is judged, let him go out condemned;
and let his prayer become a sin.

338 See Psalm 59:10 and footnote.

8 Let his days be few,
and let someone else take his commission.³³⁹

9 Let his children be orphans,
and his wife a widow.

10 Let his sons be displaced persons,
vagabonds and beggars;
let them be driven from hearth and home.

11 Let the creditor ransack all that he has,
and let strangers plunder his labours.

12 Let there be no one to help him,
nor anyone to pity his orphans.

13 Let his children be doomed to destruction;
in a single generation let his name be wiped out.

14 Let the sin of his fathers be remembered by the Lord,
and let his mother's guilt not be blotted out.

15 Let their sins be always before the Lord,
and let their memory perish from the earth.

16 For he never thought of showing mercy,
but persecuted the poor and needy man,
and hounded the brokenhearted to death.

17 He loved cursing, so that is what comes to him;
he cared nothing for blessing, so blessing eludes him.

18 He put on cursing like a cloak,
and it entered his body like water,³⁴⁰
and like oil it seeped into his bones.

19 Let it be like a cloak he wraps round him,
and like a belt which continually binds him.

20 This is what the Lord does to my accusers,
and to those who speak evil against my soul.

21 But You, O Lord God, deal with me for Your name's sake,

³³⁹ Or episcopate, oversight, superintendence. Acts 1:20-25.

³⁴⁰ Cp. Num. 5:22.

for Your mercy is gracious.

22 Deliver me, for I am poor and needy,
and my heart is troubled within me.

23 Like a shadow at sunset I glide away;
I am shaken out like locusts.

24 My knees are weak from fasting,
and my flesh is shrunken for want of oil.

25 I have become an object of scorn;
all who see me shake their heads.³⁴¹

26 Help me, O Lord my God,
and save me in Your mercy.

27 Let them know that this is Your hand,
and that You, Lord, have done it.

28 They may curse, but You will bless.
Let those who rise against me be put to shame,
but let Your servant rejoice.

29 Let my accusers be clothed with confusion,
and let them be covered with shame for a cloak.

30 I will give great thanks to the Lord with my mouth,
and in the midst of crowds I will praise Him.

31 For He stands at the side of the poor and needy
to save my soul from my persecutors.

Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand

The Messiah King, Priest and Judge: His Triumphant Ascension

Ruling in the midst of His Enemies

1 (A Psalm by David)

The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand,'³⁴²

³⁴¹ Mt. 27:39.

³⁴² 'Can you wonder that David's Son is his Lord when you see that Mary was the Mother of her Lord? He is David's Lord as being God the Lord of all and David's Son as

till I put Your enemies under Your feet.'

2 The Lord will send You from Zion the sceptre of power:³⁴³
'Rule in the midst of Your enemies.'

3 The dominion is Your in the day of Your power,
in the glories of Your saints.³⁴⁴
From the womb before the dawn I begot You.³⁴⁵

4 The Lord has sworn and will not change His mind:
'You are a priest forever in the line of Melchisedek.'³⁴⁶

5 The Lord at Your right hand
will crush kings in the day of His wrath.

6 He will judge among the nations,
He will fill the earth with corpses;
He will crush the heads of many on earth.

7 He will drink from the stream by the wayside;
therefore He will lift up His head.³⁴⁷

Psalm 110: I will thank You, O Lord, with my whole heart

Praise and Thanksgiving for the Great Works of God

He sent Redemption to His People

1 (Alleluia)

I will thank You, O Lord, with my whole heart
in the assembly of the upright
and in the congregation.

being the Son of Man. At once Lord and Son' (St. Augustine. Cp. Mt. 22:43-45).

³⁴³ The power of the Gospel, the power of the Cross, which is the power of the Holy Spirit given at Pentecost (St. Athanasius).

³⁴⁴ Cp. 1 Cor. 15:41-43.

³⁴⁵ Before the dawn of creation, before time began, the Son is eternally begotten of the Father. He never left His Father's bosom even as a man on earth (Jn. 1:18; 3:13).

³⁴⁶ Heb. 7:21.

³⁴⁷ 'Showing His active and frugal way of life, Christ spent most of His time in mountains and deserts, not only by day, but also by night' (St. Chrysostom). Dt. 8:7. Stream: *lit.* torrent. Cp. Ps. 35:9.

2 Great are the works of the Lord,
adapted to all His purposes.

3 His work is filled with glory and majesty,
and His righteousness endures for ever.

4 He has made a memorial of His wonders;³⁴⁸
merciful and compassionate is the Lord.

5 He gives food to those who fear Him;
He will ever be mindful of His covenant.³⁴⁹

6 He has shown His people the power of His works
by giving them possession of the nations.

7 The works of His hands are truth and justice;
all His commandments are sure.

8 They are fixed throughout the ages;
they are made in truth and justice.

9 He sent redemption to His people;
He has commanded His covenant for ever.
Holy and terrible is His name.

10 The fear of the Lord is the beginning³⁵⁰ of wisdom,
and all who do this have a good understanding.³⁵¹
His praise continues throughout the ages.

Psalm 111: Blessed is the man who fears the Lord

The Good and Righteous Man is a Light in a dark World

He is not Afraid of Bad Tidings

1 (Alleluia)

Blessed is the man who fears the Lord,
who takes great delight in His commandments.

³⁴⁸ Ex. 12:14-27; 1 Cor. 11:23-30; Mt. 26:28. This Psalm names some of the wonders:
the manna, redemption from Egypt, the law-giving, the gift of the promised land.

³⁴⁹ Gen. 6:18; 9:9f; 15; 17; Ex. 19:5; Mk. 14:24; Lk. 22:20,29,30.

³⁵⁰ Or: source, fount, spring, sum, essential principle (Prov. 1:7).

³⁵¹ To cultivate this fear is to practise living in the presence of God, which is the height
of wisdom and understanding.

- 2 His sons will be powerful on earth;
the children of the upright are blessed.
- 3 Glory and riches are in his house,
and his righteousness endures for ever.
- 4 He shines as a light in the dark for the upright:
merciful, compassionate and just.
- 5 A good man shows compassion and lends;
he conducts his affairs with justice.
- 6 For he will never be shaken;
the righteous will live in eternal remembrance.
- 7 He is not afraid of bad tidings;
his heart is resolved to trust in the Lord.
- 8 His heart is firm, he will not be afraid;
till he sees the fall of his enemies.
- 9 He distributes freely, he gives to the poor;
his goodness continues for ever,
he is raised to power and glory.
- 10 The sinner sees and rages;
he grinds his teeth and pines away;
the desire of the sinner will perish.³⁵²

Psalm 112³⁵³: Praise the Lord, you children

Adoration of the Supreme God of Glory and Compassion

He Watches over the Humble

1 (Alleluia)

Praise the Lord, you children!
Praise the name of the Lord.

³⁵² ‘The world is passing away, and the desire for it; but anyone who does the will of God lives for ever’ (1 Jn. 2:17).

³⁵³ Psalms 112-117 form the *Hallel* sung in the Temple at Passover, Pentecost, Tabernacles, Dedication, and the New Moons. At the domestic celebration of the Passover, 112-113:8 were sung before and 113:9-117 after the supper (cp. Mt. 26:30; Mk. 14:26).

2 Blessed be the name of the Lord
from this time forth and for evermore.

3 From sunrise to sunset
may the Lord's name be praised.

4 The Lord is supreme over all the nations;
His glory is beyond the heavens.

5 Who is like the Lord our God,
Who makes His home on high,

6 yet watches over the humble things
in heaven and on earth?

7 He raises the poor from the earth
and lifts the needy from the dunghill,

8 to seat him with princes,
with the rulers of His people.

9 He settles the barren woman in a home
as a happy mother with her children.

Psalm 113: When Israel came out of Egypt

The Exodus: Israel Becomes God's Sanctuary and Domain

The Earth shook at the Presence of God

1 (*Alleluia*)

When Israel came out of Egypt,
the house of Jacob from a barbarous people,

2 Judea became His sanctuary,³⁵⁴
Israel His domain.

3 The sea saw and took to flight;³⁵⁵
Jordan turned back at the sight.

³⁵⁴ Ex. 19:6; 29:43-46; Deut. 27:9; Is. 63:18,19; Jer. 2:3; 2 Cor. 6:16.

³⁵⁵ Israel saw God save him (Gen. 32:30). The sea saw what Israel saw and shrank from the vision of God (Cp. Ex. 14:21; Josh. 3:13-16; Ps. 76:17). Israel was saved to serve both as sanctuary or house and as domain or kingdom, *Isra* = ruled, *El* = by God: Ruled-by-God (Gen. 32:28).

- 4 The mountains skipped like rams
and the little hills like lambs.
- 5 Why was it, O sea, that you fled,
and you, O Jordan, that you turned back?
- 6 Why did you mountains skip like rams
and you little hills like lambs?
- 7 The earth rocked³⁵⁶ at the presence of the Lord,
at the presence of the God of Jacob,
- 8 Who converts rock into pools of water
and flint into fountains.

(*Psalm 115 in the Hebrew version*)

- 9 Not to us, O Lord, not to us,
but to Your name give the glory,
- 10 for the sake of Your mercy and truth,
lest the nations say, ‘Where is their God?’
- 11 But our God is in heaven and on earth;
He does whatever He likes.³⁵⁷
- 12 The idols of the nations are silver and gold,
the work of men’s hands.
- 13 They have mouths yet cannot speak,
they have eyes yet cannot see,
- 14 they have ears yet cannot hear,
they have noses yet cannot smell,
- 15 they have hands yet cannot feel,
they have feet yet cannot walk,
nor can they make a sound with their throat.
- 16 Let those who make them be like them,
and all who trust in them.
- 17 The house of Israel trusts in the Lord;
He is their helper and protector.

³⁵⁶ Earth rocked and rolled in travail at the birth of a nation (cp. Jn. 16:20-22).

³⁵⁷ Cp. John 1:18; 3:13; Wisdom 18:16.

- 18 The house of Aaron trusts in the Lord;
 He is their helper and protector.
- 19 Those who fear the Lord trust in the Lord;
 He is their helper and protector.
- 20 The Lord has remembered us and blessed us;
 He has blessed the house of Israel,
 He has blessed the house of Aaron.
- 21 He has blessed those who fear the Lord,
 both small and great.
- 22 May the Lord grant you increase,
 you and your children.
- 23 May you be blessed by the Lord,
 Who made heaven and earth.
- 24 The heaven of heaven belongs to the Lord,
 but the earth He has given to the sons of men.
- 25 The dead do not praise You, O Lord,
 nor all who go down to hell.³⁵⁸
- 26 But we who live will bless the Lord,
 from now and to all eternity.

Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer

Act of Love on Being Saved from Death

I will live to Please the Lord

1 (*Alleluia*)

I love Him³⁵⁹ because the Lord hears
 the cry of my prayer,

2 because He inclines His ear to me;
 so all my days I will call upon Him.

³⁵⁸ Gk. *hades*: the abode of the dead or departed (and so elsewhere).

³⁵⁹ 'Who did he love? The Lord God with all his heart and as a reward for his love, he received the answers to his prayers' says St. Athanasius the Great (cp. 1 John 4:19). Gk. *ēgapēsa* can also mean: I am overjoyed or delighted.

3 The pangs of death beset me,
the trials of hell befell me;
I encountered trouble and grief.

4 Then I called on the name of the Lord:
'O Lord, deliver my soul.'

5 The Lord is merciful and just;
Our God is indeed merciful.

6 The Lord is the keeper of infants;
I was humbled and He saved me.

7 Return, O my soul, to your rest,³⁶⁰
for the Lord has dealt kindly with you.

8 For He has delivered my soul from death,
my eyes from tears and my feet from slipping.

9 I will live to please the Lord
in the land of the living.

Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated

Promise of Sacrificial Service in Gratitude to God

I will drink the Cup of Salvation

1 (Alleluia)

I believed and so I spoke;³⁶¹
but I was deeply humiliated.

2 I said in my madness:
Everyman is a liar.

3 What shall I give in return to the Lord
for all that He has given me?

4 I will receive the cup of salvation
and call on the name of the Lord.

5 I will pay my vows to the Lord

³⁶⁰ cp. Heb. 4:10; Phil. 2:12; Mt. 11:28,29; Jer. 6:16.

³⁶¹ 2 Cor. 4:13.

in the presence of all His people.

6 Precious³⁶² in the sight of the Lord
is the death of His Saints.

7 O Lord, I am Your slave;
I am Your slave and the son of Your handmaid.
You have broken my bonds asunder.

8 I will offer to You the sacrifice of praise,
and I will pray in the name of the Lord.

9 I will pay my vows to the Lord
in the presence of all His people,

10 in the courts of the Lord's house,
in your midst, O Jerusalem.

Psalm 116: All you nations, praise the Lord

World-Wide Call to Praise the Lord

Mercy and Truth Meet without Merging

1 (*Alleluia*)

All you nations, praise the Lord!
Praise Him, all you peoples!³⁶³

2 For strong is His love for us,
and the Lord stays true to His word forever.

Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good

Processional Song of Praise for the Great Redemption

The Lord is my Strength and my Song

1 (*Alleluia*)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy³⁶⁴ is eternal.

³⁶² Or: costly (Wisdom 1:13-16).

³⁶³ Rom. 15:11.

2 Let the house of Israel say: He is good;
His mercy is eternal.

3 Let the house of Aaron say: He is good;
His mercy is eternal.

4 Let all who fear the Lord say: He is good;
His mercy is eternal.

5 Out of my trouble I called on the Lord,
and He answered me with enlargement.

6 The Lord is my helper;
I will not fear what man can do to me.³⁶⁵

7 The Lord is my helper,
and I shall see the fall of my enemies.

8 It is better to trust in the Lord
than to trust in man.

9 It is better to hope in the Lord
than to hope in princes.

10 All the nations surrounded me,
but by the name of the Lord I repulsed them.

11 They surrounded me in swarms,
but by the name of the Lord I repulsed them.

12 They surrounded me like bees round a honeycomb,
and blazed like fire in thorns;
but by the name of the Lord I repulsed them.

13 I was hard pressed and about to fall,
but the Lord supported me.

14 The Lord is my strength and my song,
and has become my salvation.

15 The voice of joy and health
is in the homes of tents righteous.
The Lord's right hand wins a mighty victory.

³⁶⁴ Mercy or love.

³⁶⁵ Heb. 13:6.

- 16 The Lord's right hand lifts me on high;
the Lord's right hand wins a mighty victory.³⁶⁶
- 17 I will not die, but live
and proclaim the works of the Lord.
- 18 The Lord has chastened me, chastened me indeed,
but He has not delivered me to death.
- 19 Open to me the gates of righteousness;
I will enter by them and give thanks to the Lord.
- 20 This is the gate of the Lord;
the righteous enter by it.
- 21 I praise and thank You
that You have answered me
and have become my salvation.
- 22 The stone which the builders rejected
has become the corner-stone.³⁶⁷
- 23 This is the Lord's doing,
and it is marvelous in our eyes.
- 24 This is the day which the Lord has made;
let us rejoice and be glad in it.
- 25 O Lord, save us;
prosper us, O Lord.
- 26 Blessed is he who comes in the name of the Lord;
we bless you from the house of the Lord.
- 27 The Lord is God and has appeared to us.
Bind the sacrifice³⁶⁸ with ropes
to the horns of the altar.
- 28 You are my God, and I will praise You;

³⁶⁶ Or exerts power or works a miracle or creates power; (Cp. Ps. 59:14)

³⁶⁷ Mt. 21:42; Acts 4:11; 1 Pet 2:7; Eph. 2:20; Is. 28:16; Zach. 4:7. Not a keystone of an arch, but a corner-stone uniting two walls and all walls.

³⁶⁸ *Heorte* = festal victim or sacrifice. The 4 corners of the altar were shaped like horns (Ex. 27:2). Christ was bound to the horns of the altar of the cross by the cords of love (cp. Hos. 11:4; Jn. 10:18).

You are my God, and I will exalt You;
I praise and thank You
that You have answered me
and have become my salvation.

29 Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy is eternal.

Psalm 118: Blessed are they who are faultless in the way

Love for the Law of Love

The Word Reveals the Heart and Mind of God

(Alleluia)

- 1 Blessed are they who are faultless in the way,³⁶⁹
who live by the law of the Lord.
- 2 Blessed are they who search out His testimonies,³⁷¹
who seek Him with their whole heart.³⁷²
- 3 For those whose work is sin
do not walk in His ways.
- 4 You have ordered Your commandments
to be strictly observed.
- 5 O that my ways were directed

³⁶⁹ ‘The new and living way’ (Heb. 10:19) of love (1 Cor. 12:31), peace with all (Heb. 12:14), holiness (Is. 35:8), ‘the way of God’ (Mt. 22:16), righteousness (2 Pet. 2:21), truth (2 Pet. 2:2), salvation (Acts 16:17), perfection (Mt. 5:48; 19:21; 1 Jn. 2:5) ‘the King’s Highway’ (Num. 20:17), the way of life (Mt. 7:14) revealed by God Who said, ‘I am the Way’ (Jn. 14:6). The one law (Gal. 5:14; Rom. 13:10) is the all-embracing love of God: ‘Live in love, as Christ love us’ (Eph. 5:2).

³⁷⁰ Rom. 10:5; Gal. 3:12; Lev. 18:5; Luke 10:25-28.

³⁷¹ *Testimonies* are God’s works and creations through which we see and know God (Rom. 1:19-24), the Tabernacle, Ark and Mercy-Seat, the Covenant, His words and commandments, the whole Bible, the Church and Mysteries (Jn. 5:39), especially the Decalogue Laws, abiding testimonies of the Covenant, called the Testimony (Ex. 25:16; 27:21).

³⁷² Man has lost sight of God through sin. We are to seek Him by repentance, in truth, by prayer and fasting, in His word, for Himself alone, through His Son, and in His Holy Spirit (Jn. 14:6-26).

to the observance of Your rights!

6 Then I shall not be ashamed,
when I regard all Your commandments.

7 I will praise and thank You with an upright heart,
as I learn the justice of Your judgments.

8 I will observe Your rights;
O forsake me not utterly.

9 How can a young man direct his way?
By obeying Your words.

10 With my whole heart I seek You;
let me not be driven from Your commandments.

11 Your words I have hidden in my heart,
that I may not sin against You.

12 Blessed are You, O Lord;
teach me Your rights.

13 With my lips I declare
all the judgments of Your mouth.

14 I delight in the way of Your testimonies,
as in all riches.

15 I will reflect on Your commandments,
and consider Your ways.

16 I will meditate on Your rights,
and not forget Your words.

17 Respond to Your slave,
that I may live and keep Your words.

18 Unveil my eyes,
and I shall discern the wonders of Your law.

19 I am a stranger on earth;
hide not Your commandments from me.

20 My soul longs to welcome³⁷³

³⁷³ He does not dare to say he wants God's judgments (cp. Ps.53:3), but he longs to be
458

Your judgments at all times.

21 You have rebuked the proud;³⁷⁴
cursed are they who turn from Your commandments.

22 Take from me reproach and contempt,
for I seek Your testimonies.

23 For rulers also sat and spoke against me;
but Your slave meditates on Your rights.

24 For Your testimonies are my meditation,
and Your rights are my counsellors.³⁷⁵

25 My soul clings to the earth;
revive me according to Your word.

26 I confess my ways and You answer me;
teach me Your rights.

27 Make me understand the way of Your rights,
and I will reflect on Your wonders.

28 My soul is drowsy with sloth;³⁷⁶
strengthen me with Your words.

29 Remove from me the way of lying,
and by Your law have mercy on me.

30 I have chosen the way of truth,
and have not forgotten Your judgments.

31 I have stuck to Your testimonies, O Lord;
put me not to shame.

32 I ran the way of Your commandments,
when You did enlarge my heart.

so pure in heart and action that he welcomes them at all times (St. Hilary).

³⁷⁴ God rebuked proud Satan when he was cast from heaven, and proud man when he was banished from Eden; likewise Pharaoh, Saul, Nebuchadnezzar etc. He rebukes the proud and gives grace to the humble. The eternal law is stated in Deut. 28.

³⁷⁵ Everything is a testimony, witness, word of the living God. But the chief are the Saviour's Birth, Death, Descent into Hell, Resurrection, Ascension, Gift of the Spirit, Second Coming: the 7 seals of the Book only He could open (Rev. 5:5).

³⁷⁶ sloth: or: accidie.

33 Teach me, O Lord, the way of Your rights,
and I will seek it continually.

34 Give me understanding and I will search out Your law
and will keep it with my whole heart.

35 Guide me in the path of Your commandments,
for that is what I want.

36 Incline my ear to Your testimonies
and not to covetousness.

37 Turn away my eyes from looking at vanities;³⁷⁷
revive me in Your way.³⁷⁸

38 Confirm the promise of Your word to Your slave
in the fear of You.³⁷⁹

39 Take away my reproach which I dread;
for Your judgments are good.

40 Behold, I long for Your commandments;
revive me in Your righteousness.³⁸⁰

41 And let Your mercy come upon me, O Lord,
Your salvation according to Your word.

42 And to those who taunt me I will answer
that I trust in Your words.

43 And take not the word of truth utterly out of my mouth,
for I trust Your judgments.

44 And I will keep Your law continually,
for ever and to all eternity.

45 And I walk in freedom
because I seek Your commandments,

³⁷⁷ Eyes were given us that we might see in creatures our Creator (St Athanasius).

³⁷⁸ Christ is our way and our righteousness (cp. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7).

³⁷⁹ The house of wisdom can be built only if the fear of God is rooted deeply in the soul (cp. St Ambrose).

³⁸⁰ Christ is our way and our righteousness (cp. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7).
<see 2 footnotes above>

46 And I will speak of Your testimonies before kings
and will not be ashamed.

47 And I meditate on Your commandments,
which I love exceedingly.

48 And I lift up my hands to Your commandments which I love,
and I meditate on Your rights.

49 Remember Your words to Your slave,
by which You have given me hope.

50 This comforts me in my dejection,
for Your promise gives me life.

51 The proud are utterly outrageous,
but I do not swerve from Your law.

52 I remember Your judgments of old, O Lord,
and take comfort.

53 Dejection seizes me, because of sinners
who forsake Your law.

54 Your rights are my songs
in the place of my exile.

55 I remember Your name, O Lord, in the night,
and keep Your law.

56 This blessing is mine
because I seek Your rights.

57 You are my portion, O Lord;
I promise to keep Your law.

58 I implore Your grace³⁸¹ with all my heart;
have mercy on me according to Your word,

59 I have considered Your ways,
and turned my feet to Your testimonies.

60 I was ready and not slack
to obey Your commandments.

³⁸¹ *Lit. Face:* a Hebraism for 'favor'. (Cp. Psalm 44:13).

61 The cords of sinners entangle me,
but I do not forget Your law.

62 At midnight I rise to praise and thank You
for the justice of Your judgments.

63 I am a friend of all who fear You
and keep Your commandments.

64 The earth, O Lord, is full of Your mercy;³⁸²
teach me Your rights.

65 You have shown kindness to Your slave, O Lord,
according to Your word.

66 Teach me kindness, discipline and knowledge,
for I believe in Your commandments.

67 Before I was humbled I went wrong;
so now I keep Your word.

68 You are good, O Lord, and in Your goodness
teach me Your rights.

69 The injustice of the proud is heaped upon me,
but I will seek Your commandments with my whole heart.

70 Their heart is curdled³⁸³ like milk;
but I meditate on Your law.

71 It is good for me that You have humbled me,
that I may learn Your rights.

72 The law of Your mouth is a treasure to me
beyond thousands of gold and silver.³⁸⁴

73 Your hands have made me and moulded me;
give me understanding and I will learn Your commandments,

³⁸² When Christ dwells in the heart, while others complain of poverty, want and suffering, the saints see love and mercy everywhere. 'Everything has become new' (2 Cor. 5:17). See also Psalms 32:5; 117:1.

³⁸³ Curdled with scorn, anger and fear.

³⁸⁴ Was St. Peter poor when he had no gold and silver for the cripple? They are not currency in Canaan (cp. St. Chrysostom).

74 Those who fear You will be glad when they see me,
because I trust in Your words.

75 I know, O Lord, that Your judgments are just,
and that You have rightly humbled me.

76 But let Your mercy comfort me
according to Your word to Your slave.

77 Let Your compassion come to me, and I shall live;
for Your law is my meditation.

78 Let the proud be ashamed, for they unjustly injure me;
but I will meditate on Your commandments.

79 Let those who fear You turn to me,
and those who know Your testimonies.

80 Let my heart be faultless in Your rights,
that I may not be ashamed.

81 My soul is dying for Your salvation;
I hope in Your words.

82 My eyes fail with watching for Your word,
saying: 'When will You comfort me?'³⁸⁵

83 For I have become like a wineskin in the frost,³⁸⁶
yet I have not forgotten Your rights.

84 How many are the days of Your slave?
When will my persecutors undergo judgment?

85 The lawless have told me fables,
but not as Your law, O Lord.

86 All Your commandments are truth.
They persecute me unjustly; help me!

87 They nearly made an end of me on earth;
but I have not forsaken Your commandments.

³⁸⁵ 'When wilt You comfort me?' = When wilt You send Your Comforter, so that I may be filled with Your Spirit, Comforter, Paraclete? (cp. Ephes. 5:18).

³⁸⁶ Sprinkled with hoar-frost, a wineskin is like the greying head of an old man.

88 In Your mercy give me life,
and I shall obey the testimonies of Your mouth.

89 Your word, O Lord,
continues for ever in Heaven.

90 Your truth is for all generations;
You have founded the earth, and it continues.

91 The day continues by Your arrangement,
for all things are Your servants.

92 Unless Your law had been my meditation,
I should have died in my humiliation.

93 I will never forget Your rights,
for by them You have given me life.

94 I am Your, O save me,
for I seek Your rights.

95 Sinners wait for me to destroy me;
I contemplate Your testimonies.

96 I have seen the end of all perfection;
Your commandment is exceedingly broad.³⁸⁷

97 O how I love Your law, O Lord!
It is my meditation all day long.

98 You have made me wiser than my enemies by Your commandment,
for it is mine for ever.

99 I have understood more than all my teachers,
because Your testimonies are my meditation.

100 I have understood more than my elders,
because I seek Your commandments.

101 I restrain my feet from every evil way,
that I may keep Your words.

³⁸⁷ The commandment to love God, our neighbor and our enemy, is infinitely broad because all-inclusive; it contains the sum of all our perfection, and is the crowning experience (cp. St Basil).

102 I have not shrunk from Your judgments,
for You teach me Your law.

103 How sweet are Your words to my heart!³⁸⁸
They are sweeter than honey to my mouth.

104 From Your commandments I get understanding;
therefore I hate all wrong ways.

105 Your law is a lamp to my feet,
and a light to my paths.³⁸⁹

106 I have sworn and am determined
to keep Your just judgments.

107 I have been humbled, O Lord, exceedingly;
revive me by Your word.

108 Accept the free-will offerings of my mouth, O Lord;
and teach me Your judgments.

109 My life is continually in Your hands,
and I do not forget Your law.

110 Sinners laid a snare for me,
but I do not stray from Your commandments.

111 Your testimonies are my heritage for ever,
for they are the joy of my heart.

112 I have inclined my heart to do Your rights,
for the sake of an eternal reward.

113 I hate wicked spirits,³⁹⁰
but I love Your law.

114 You are my helper and my protector;
I trust in Your words.

115 Depart from me, you evil spirits,
and I will search out the commandments of my God.

³⁸⁸ hear: *lit. gullet, throat, larynx.*

³⁸⁹ ‘The rays of the Word are eternally ready to shine wherever the windows of the soul are opened in simple faith’ (St. Hilary).

³⁹⁰ ‘In wicked men we rightly hate the evil, but love the creature’ (St. Prosper).

116 Defend me according to Your word, and revive me;
and let me not be disappointed in my expectation.

117 Help me and I shall be saved;
and I will meditate on Your rights continually.

118 You have rejected all who ignore Your rights,
for their intention is wrong.

119 All the sinners of the earth I regard as outcasts;³⁹¹
that is why I love Your testimonies.

120 Nail down my flesh with the fear of You,
for I am afraid of Your judgments.

121 I have done what is right and just;
leave me not to those who injure me.

122 Be responsible for Your slave's welfare;³⁹²
do not let the proud oppress me.

123 My eyes fail in looking for Your salvation,
and for the word of Your righteousness.

124 Deal with Your slave according to Your mercy,
and teach me Your rights.

125 I am Your slave: give me understanding,
and I shall know Your testimonies.

126 It is time for the Lord to act;³⁹³
they have defied Your law.

127 That is why I love Your commandments
³⁹⁴ more than gold or topaz.

³⁹¹ The world's real outcasts are those who deliberately exclude themselves by sin from the realm of grace and glory. Cp. Ps. 50:13. 'Cast me not out of Your Presence, from a sense of Your grace and favor, from the vision of Your Face.' Cp. Ps. 21:7; Mt. 25:30; Jn. 15:6; 6:37.

³⁹² Be surety or bail (*Lat. Bajulus* = burden-bearer), as Judah was answerable for the welfare and safety of Benjamin (Gen. 43:9). Cp. Hezekiah's prayer: 'O Lord, I am oppressed. Undertake for me' (Isaiah 38:14).

³⁹³ These words are repeated by the deacon at the beginning of the Divine Liturgy.

³⁹⁴ 'When the commandments are loved more than gold or precious stones (cp. 18:11),

128 That is why I obey all Your commandments;
every wrong way I hate.

129 Your testimonies are wonderful;
that is why my soul seeks them.

130 The exposition of Your words enlightens
and instructs children.³⁹⁵

131 I open my mouth and draw in the Spirit,
for I long for Your commandments.

132 Look upon me and have mercy on me
with the judgment of those who love Your name.³⁹⁶

133 Direct my steps by Your word,
and let no iniquity have dominion over me.

134 Redeem me from the oppression of men,
and I will keep Your commandments.

135 Let Your face beam on Your slave,
and teach me Your rights.

136 My eyes shed streams of water,
when I do not keep Your law.

137 Righteous are You, O Lord,
and Your judgments are right.

138 You have strictly enjoined as Your testimonies
righteousness and truth.

139 Your zeal consumes me,
because my enemies forget Your words.

140 Your word is very pure,³⁹⁷
and Your servant loves it.

all earthly reward compared with the commandments themselves is trivial; then no other human blessings can compare with those good gifts and laws by which man himself is made good' (St. Augustine).

³⁹⁵ Cp. Lk. 24:27,32,45.

³⁹⁶ Just as we who claim to love God judge it right to show mercy, so we can expect the divine mercy (Mt. 5:7).

³⁹⁷ pure: *lit.* burnt, fired: hence refined and pure (cp. Psalm 11:7).

141 Young and despised as I am,
I do not forget Your rights.

142 Your justice is eternal justice,
and Your law is truth.

143 Sorrows and sufferings befall me;
Your commandments are my meditation.³⁹⁸

144 Your testimonies are eternal justice;
give me understanding and I shall live.

145 I cry with my whole heart; hear me, O Lord,
I will seek Your rights.

146 I cry to You; save me,
and I will keep Your testimonies.

147 I rise at dead of night and cry;
my hope is in Your words.

148 My eyes forestall the dawn,³⁹⁹
that I may meditate on Your words.⁴⁰⁰

149 Hear my cry, Lord, in Your mercy;
by Your judgment grant me life.

150 Those bent on wickedness draw near me,
but they are far from Your law.

151 You are near, O Lord;
and all Your ways are truth.

152 I have known of old from Your testimonies,
that You have founded them for ever.

398 'No athlete enters a contest unless he has first been trained. Let us anoint the arms of our soul with the oil of reading, and have regular exercise day and night in the gymnasium of Holy Scripture' (St. Ambrose).

399 'It is a grim outlook if the rising sun finds you in bed weighed down with snoring sloth! You owe the daily first-fruits of your heart and voice to God. The Lord Jesus spent nights in prayer that you might learn to pray. Give Him what He paid for you.' (St. Ambrose, cp. Mk. 13:35-37).

⁴⁰⁰ Words: Gk. *logia* = oracles, utterances, sayings, promises (cp. Rom. 3:2; Acts 7:38; Heb. 5:12; 1 Pet. :11).

153 See my humility and rescue me,
for I do not forget Your law.

154 Judge my cause and redeem me;
through Your word grant me life.

155 Salvation is far from sinners,
for they do not seek Your rights.

156 Many are Your mercies, O Lord;
by Your judgment grant me life.

157 Many are they who trouble me and persecute me;
yet I do not swerve from Your testimonies.

158 I see senseless people and am grieved,
because they do not keep Your words.

159 See how I love Your commandments, O Lord!
In Your mercy grant me life.

160 The sum⁴⁰¹ of Your words is truth;
and all the judgments of Your justice are eternal.

161 Rulers persecute me without cause,
but I dread to be deaf to Your words.⁴⁰²

162 I rejoice over Your words
like one finding rich spoils.

163 Injustice I hate and abhor,
but I love Your law.

164 Seven times a day I praise You
for the justice of Your judgments.

165 Great peace have those who love Your law,
and for them there is no stumbling.

166 I look for Your salvation, O Lord,
and love Your commandments.

⁴⁰¹ Cp. Ps. 110:10.

⁴⁰² 'I do not fear my enemies, but I dread to be dead to Your word' (St. Athanasius). Cp. Psalm 80:12-14 and footnote there. Cp. Rom. 6:11-13.

167 My soul keeps Your testimonies
and loves them exceedingly.

168 I keep Your commandments and Your testimonies,
for all my ways are before You, O Lord.

169 Let my need come before You, O Lord;
give me understanding according to Your word.

170 Let my prayer enter Your presence, O Lord;
deliver me according to Your word.

171 Let my lips burst into song,
when You have taught me Your rights.

172 Let my tongue tell of Your words,
for all Your commandments are just.

173 Let Your hand be near to save me,
for I have chosen Your commandments.

174 I long for Your salvation, O Lord,
and Your law is my meditation.

175 May my soul live to praise You,
and may Your judgments help me.

176 I have gone astray like a lost sheep; seek Your slave,
for I have not forgotten Your commandments.

Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry

A Pilgrim Song: The Enemies of Peace

The Arrows of Love

1 (A Song of Ascents)

To the Lord in the hour of my distress
I cry and He answers me.

2 O Lord, deliver my soul from lying lips,
and from a treacherous tongue.

3 What should be given you,
what added protection,

against a treacherous tongue?

4 The sharp arrows of the mighty warrior
with coals of desolation.⁴⁰³

5 Woe is me, that my pilgrimage is prolonged,
that I live among the tents of Kedar.

6 My soul has long been on pilgrimage
with those who hate peace.

7 I am peaceful:
but when I speak to them,
they fight me without provocation.

Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains

A Pilgrim Song: The Ever-Watchful Guardian of Israel

Tunneling Mountains

1 (A Song of Ascents)

I lift up my eyes to the mountains.⁴⁰⁴
Where will my help come from?

2 My help comes from the Lord,
Who made heaven and earth.

3 Let not your foot be moved,
nor Him Who keeps you slumber.⁴⁰⁵

4 Behold, He Who keeps Israel
will neither slumber nor sleep.

5 The Lord will keep you;
the Lord is your shadow at your right hand.

6 The sun will not burn you by day,
nor the moon by night.

⁴⁰³ Cp. Psalm 139:11; Rom. 12:20. ‘Coals of hell’. For desolation as the equivalent of hell, see Mark 13:14.

⁴⁰⁴ Cp. Jeremiah 3:23. I look through the hills to their unseen Maker.

⁴⁰⁵ Cp. Matthew 8:24-27. ‘Lord, save us, we are sinking.’ Prayer rouses God to action and prevents the illusion of His being asleep.

7 May the Lord keep you from all evil;
the Lord will keep your soul.

8 The Lord will keep your coming and going,
from now and for ever.

Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord'

A Pilgrim Song of Love for the Holy City

Pray for the Peace of Jerusalem

1 (A Song of Ascents)

I was glad when they said to me:
'Let us go to the house of the Lord.'

2 Our feet are standing
in your courts, O Jerusalem.

3 Jerusalem is being built as a city
that is shared by all alike.

4 For there the tribes go up,
the tribes of the Lord,
as a testimony to Israel,⁴⁰⁶
to thank and praise the name of the Lord.

5 For there the thrones are set for judgment,
thrones of the house of David.

6 Pray for the peace of Jerusalem,
and abundance for those who love you.⁴⁰⁷

7 Peace be within your realm,
and abundance within your strongholds.

⁴⁰⁶ The law of worship requiring the triannual ascent of males to the holy mountain was a witness and acknowledgement of God's liberation of Israel, and a means of attesting their loyalty and claiming the consequent privileges of the Covenant (Deut. 16:16-20; Ex. 23:14-17).

⁴⁰⁷ Abundance (cp. John 10:10). Pray for pardon and peace before the King comes as Judge with thousands of His holy ones (Lk. 14:32; Jude 14).

8 For the sake of my brethren and my neighbors,
I speak peace regarding you.

9 For the sake of the house of the Lord our God,
I seek your good.

Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven

A Pilgrim Song: The Reproach of Christ⁴⁰⁸

Our Eyes are on the Lord

1 (A Song of Ascents)

To You I lift up my eyes,
O You Who dwell in heaven.⁴⁰⁹

2 As the eyes of slaves
on the hands of their lords,
as the eyes of a maid
on the hands of her mistress,
so our eyes are on the Lord our God
till He has compassion on us.

3 Have mercy on us, O Lord, have mercy on us;
for we have had our fill to the full of scorn.

4 Our soul is more than full;
the reproach be on the prosperous
and the contempt on the proud.

Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say

A Pilgrim Song of Thanksgiving to the Saviour

Our Help is in the Name of the Lord

1 (A Song of Ascents)

'Unless the Lord had been among us,'

⁴⁰⁸ Hebrews 11:26; 13:13.

⁴⁰⁹ Heaven is here (Mt. 4:17; Lk. 17:21; Prov. 17:24).

(let Israel now say),

2 ‘unless the Lord had been among us
when men rose up against us,

3 they would have swallowed us alive,
when their fury blazed against us.

4 The water would have drowned us,
our soul would have passed through a torrent.

5 Our soul would have passed through
irresistible water.’

6 Blessed be the Lord,
Who did not give us as a prey to their teeth!

7 Our life, like a bird, has been saved
from the snare of the hunters;
the snare has been broken and we have been saved.

8 Our help is in the name of the Lord;
Who made heaven and earth.

Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion

A Pilgrim Song of Faith: God our Mountain Stronghold

Conditions of Safety and Security

1 (A Song of Ascents)

Those who trust in the Lord are like Mount Zion;
he who dwells in Jerusalem will never be shaken.

2 Round Jerusalem are the mountains,
and the Lord is round His people,
from now and for ever.

3 The Lord will not leave the rod of sinners
over the realm of the righteous,
lest the righteous should stretch out their hands
to wrongdoing.

4 Do good, O Lord, to the good,
and to those who are right in heart.

5 But those who turn aside into crooked ways,
the Lord will drive away with evildoers.
On Israel, peace.

Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion

A Pilgrim Song: Messianic Days of Heaven on Earth

Returned Exiles Pray for the Release of Captives Still in Babylon

1 (A Song of Ascents)

When the Lord brought back the captives to Zion,
we were like those who are comforted.

2 Then was our mouth filled with joy,
and our tongue with exultation.
Then they said among the nations:
'The Lord has done great things for them.'

3 The Lord has done great things for us,
and we are rejoiced.

4 Bring back, O Lord, our captives
like torrents in the South.⁴¹⁰

5 Those who sow in tears
will reap in joy.

6 They go, full of tears as they go,
broadcasting their seed.
But when they come home
they will come full of joy,
bringing their sheaves.

Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain

A Pilgrim Song: God is All in All

Divine Grace and Guidance Indispensable

1 (A Song of Ascents. By Solomon)

⁴¹⁰ 'South': Heb. Negeb. The Negev is dry for about 9 months, but in winter the rocky watercourses become rushing torrents.

Unless the Lord builds the house,⁴¹¹
the builders labor in vain;
unless the Lord guards the city,
the watchman keeps awake in vain.

2 It is in vain that you rise early;
you sit down, you get up again,
you eat your bread in grief,
when He has given His beloved sleep.

3 Truly sons are a gift from the Lord,
the reward of a fruitful womb.

4 Like arrows in the hand of a warrior,
so are the children of the exiles.

5 Happy is he who satisfies his desire with them;
such exiles will not be ashamed or confounded
when they speak to their enemies at the gates.

Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways

A Pilgrim Song: The Blessings of a Gracious Home

God Bless you to see Daily the Joys of Jerusalem

1 (*A Song of Ascents*)

Blessed are all who fear the Lord,
who walk in His ways.

2 You will eat the fruits of your labors;
blessed are you, and it will be well with you.

3 Your wife will be like a fruitful vine
on the sides of your house;
your children like olive shoots
round your table.

4 Behold what blessings await
the man who fears the Lord.

⁴¹¹ The house God builds and keeps is the temple made of living stones (1 Pet. 2:5). ‘We are His house’ and ‘the Builder of all things is God’ (Heb. 3:4-6). ‘Apart from Me you can do nothing’ (Jn. 15:5). The Church is God’s House, Temple, City (Eph. 2:19f; 1 Cor. 3:9-17).

5 The Lord bless you from Zion
to see the joys of Jerusalem
all the days of your life,

6 and see your children's children.
On Israel, peace.

Psalm 128: Often have they warred against me from my youth

A Pilgrim Song: The Gates of Hell will not Prevail

We Bless you in the Name of the Lord

1 (A Song of Ascents)

'Often have they warred against me from my youth,'
(let Israel now say),

2 'Often have they warred against me from my youth;
yet they could not prevail over me.

3 The sinners plowed on my back;
they prolonged their iniquity.

4 But the just Lord
breaks the sinners' necks.'

5 Let all who hate Zion
be confounded and routed.

6 Let them be like grass on the housetops
that withers before it is pulled up,

7 with which no reaper can fill his arms,
no one gathering sheaves fill his bosom.

8 And no passers-by will say to them:
'The blessing of the Lord be upon you;
we bless you in the name of the Lord.'

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord

A Pilgrim Song of Mercy and Forgiveness

Praying and Waiting for Full Redemption

1 (A Song of Ascents)

Out of the depths I cry to You, O Lord.⁴¹²

2 O Lord, hear my cry;
let Your ears be attentive
to the cry of my prayer.

3 If You, O Lord, should mark our sins,
O Lord, who would survive?

4 But with You is forgiveness.

5 For Your name's sake I wait for You, O Lord;⁴¹³
my soul waits for Your word.

6 My soul hopes for the Lord
from the morning watch till the night;
from the morning watch
let Israel hope for the Lord.

7 For with the Lord there is mercy,
and with Him there is full redemption.

8 And He will redeem Israel
from all his iniquities.⁴¹⁴

Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty

A Pilgrim Song: The Spirit of Humility and Childhood

Weaning is Growth in Freedom and Strength

1 (A Song of Ascents. By David)

O Lord, my heart is not haughty,
nor my eyes lofty;
I do not meddle with great things,

⁴¹² We can cry from the depths only when we go down to the depths. To suffer is to live deeply. The cross is the secret of the heart-cry. Will holy God be attentive if we are not attentive ourselves? When we cry out of the depths of our need, we can be sure of the divine response (cp. Mt. 15:8).

⁴¹³ For Your name's sake: *variant reading*, For the sake of Your law. The law contained the word or promise of forgiveness (Is. 43:25; Jer. 31:34).

⁴¹⁴ Cp. Titus 2:14.

nor with marvels beyond me.

2 If I am not humble-minded,
but lift up my neck,⁴¹⁵
like a weaned child against its mother,
You will pay my soul back.

3 Let Israel trust in the Lord,
from now and for ever.

Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness

A Pilgrim Song: The Promises of God

The Growth of Saints is the Flowering of Holiness

1 (A Song of Ascents)

O Lord, remember David
and all his meekness,

2 how he swore to the Lord,
and vowed to the God of Jacob:

3 'I will not enter my house,
or go under its roof,
or climb on to my bed;

4 I will give no sleep to my eyes,
no repose to my eyelids,
no rest to my temples,

5 till I find the Lord's sanctuary,⁴¹⁶
the dwelling of the God of Jacob.'

6 We heard it was at Ephrata,
we found it in the woodland fields.⁴¹⁷

7 Let us enter His sanctuaries;
let us bow down to the place where His feet stood.

⁴¹⁵ Prov. 29:1; 2 Kings 17:14; Neh. 9:16; Dt. 9:6.

⁴¹⁶ sanctuary: *lit.* place. David confessed this vow to Nathan (2 Sam. 7). Cp. 'The Romans will come and destroy both our sanctuary and our nation' (Jn. 11:48). Christ was born at Ephrata (cp. Jn. 2:19).

⁴¹⁷ Cp. 1 Kings 6:21 (1 Sam. 6:21).

8 Arise, O Lord, into Your resting-place;
 You and the ark of Your holiness.

9 Let Your priests be clothed with righteousness,
 and let Your saints rejoice.

10 For Your servant David's sake,
 turn not away Your face from Your anointed.⁴¹⁸

11 The Lord pledged His troth to David,
 and will not annul it:
 ‘One of your sons I will set on your throne.’⁴¹⁹

12 If your children keep my covenant
 and these testimonies which I will teach them,
 their sons also for ever will sit on your throne.'

13 For the Lord has chosen Zion;
 He has selected it for His dwelling:

14 ‘This is My resting-place for ever;
 here I will dwell, for I have selected it.

15 I will abundantly bless her provisions;
 I will satisfy her poor with bread.

16 Her priests I will clothe with salvation,
 and her saints will shout for joy.

17 I will make the stock⁴²⁰ of David nourish there;
 I have prepared a lamp⁴²¹ for my Christ.

18 His enemies I will clothe with shame;
 but in Him my holiness will blossom.

Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity

A Pilgrim Song: The Blessing of Unity

⁴¹⁸ Ps. 131:8-10 = 2 Chron. 6:41-42.

⁴¹⁹ I Chron. 17:11-14; Acts 2:30-33.

⁴²⁰ stock: *lit.* horn.

⁴²¹ lamp: ‘the word of prophecy’ (2 Pet. 1:19) culminating in St. John the Baptist, of whom Christ said, ‘He was a burning and shining lamp* (Jn. 5:35).

The Spirit of God is Oil and Dew

1 (*A Song of Ascents. By David*)

Behold, how good and how delightful it is
when brothers dwell together in unity!

2 It is like the precious oil on the head
running down to the beard,
to Aaron's beard,
running down to the edge of his garment.

3 It is like the dew of Hermon
that descends on the mountains of Zion.⁴²²
for there⁴²³ the Lord has enjoined the blessing
of eternal life.

Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord

A Pilgrim Song of the Night

Intercessors Standing in the Holy Spirit

1 (*A Song of Ascents*)

Behold now bless the Lord,
all you slaves of the Lord,
who stand in the house of the Lord,
in the courts of the house of our God.

2 At night lift up your hands to the Holy of Holies,⁴²⁴
and bless the Lord.

3 May the Lord Who made heaven and earth

⁴²² As oil falls first on the priest's head and then runs to the edge of his clothing, and as dew falls first on the highest mountain and then the hill of Zion, so God's blessings flow from Zion to all the land.

⁴²³ There: 'among brothers living together in unity on Zion, for there on the holy Apostles was sent down the life-giving dew of the All-Holy Spirit, from Whom all believers reap eternal blessing' (St Athanasius).

⁴²⁴ A suppressed *tōn hagiōn* is to be understood here (cp. Heb. 8:2; 9:3,8,12,24,25, wrongly translated 'holy place' in R.V. etc.) In the liturgy of St Basil and in the church services God is addressed as the 'Holy of Holies.' (1 Tim. 2:8).

bless you out of Zion.

Psalm 134: Praise the name of the Lord; praise the Lord, you slaves of His

Call to Praise the Divine Name and Nature

God's Vast, Unceasing Activity beside Inert and Lifeless Idols

1 (Alleluia)

Praise the name of the Lord;
praise the Lord, you slaves of His,

2 you who stand in the house of the Lord,
in the courts of the house of our God.

3 Praise the Lord, for the Lord is good;
sing psalms to His name, for it is delightful.

4 For the Lord has chosen Jacob for Himself,
and Israel for His own possession.

5 For I know that the Lord is great,
and that our Lord is above all gods.

6 The Lord does whatever He likes,
in heaven and on earth,
in the seas and in all the deeps.

7 He brings up clouds from the ends of the earth;
He makes lightnings bring the rain;
He brings winds out of His storehouses.

8 He struck the firstborn of Egypt,
man and beast alike.

9 He sent signs and wonders
in your midst, O Egypt,
against Pharaoh and all his servants.

10 He struck many nations
and slew mighty kings:

11 Sehon, king of the Amorites,
and Og, king of Bashan,
and all the kingdoms of Canaan.

12 And He gave their land as a heritage,
a possession to His people Israel.⁴²⁵

13 O Lord, Your name continues for ever,
Your fame from generation to generation.

14 For the Lord will judge His people
and have compassion on His servants.⁴²⁶

15 The idols of the nations are silver and gold,
the works of men's hands.

16 They have mouths, yet cannot speak;
they have eyes, yet cannot see.

17 They have ears, yet cannot hear;
never a breath is in their mouths.

18 Let those who make them be like them,
and all who trust in them.

19 Bless the Lord, O house of Israel;
bless the Lord, O house of Aaron!

20 Bless the Lord, O house of Levi;
you who fear the Lord, bless the Lord!

21 Blessed be the Lord from Zion,
Who dwells in Jerusalem.

Psalm 135: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal

Song of Thanksgiving to the Good God: For Responsive Chanting⁴²⁷

The Crowning Wonder: The Bread of Life

1 (Alleluia)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy⁴²⁸ is eternal.

⁴²⁵ The kingdoms of this world have become the kingdoms of our Lord and of His Christ' (Rev. 11:15).

⁴²⁶ Deut. 32:36.

⁴²⁷ This Psalm is called 'The Great Hallel' or Hymn of Praise in the Talmud, and is still used by the Jewish people in their daily worship.

2 Give thanks to the God of gods;

 His mercy is eternal.

3 Give thanks to the Lord of Lords;

 His mercy is eternal.

4 To Him who alone does great wonders;

 His mercy is eternal.

5 To Him Who made the heavens in wisdom;

 His mercy is eternal.

6 To Him Who poised the earth on the waters;

 His mercy is eternal.

7 To Him Who alone made the great lights;

 His mercy is eternal.

8 The sun to rule the day;

 His mercy is eternal.

9 The moon and the stars to rule the night;

 His mercy is eternal.

10 Who struck Egypt with their firstborn;

 His mercy is eternal.

11 And brought out Israel from among them;

 His mercy is eternal.

12 With a strong hand and a high arm;

 His mercy is eternal.

13 To Him Who divided the Red Sea in two;

 His mercy is eternal.

14 And led Israel through the midst of it;

 His mercy is eternal.

15 But shook off Pharaoh and his army into the Red Sea;

 His mercy is eternal.

16 To Him Who led His people in the wilderness;

 His mercy is eternal.

⁴²⁸ mercy: or love. Cp. Lk. 10:37.

17 To Him Who struck great kings;
His mercy is eternal.

18 And slew mighty kings;
His mercy is eternal.

19 Sehon, King of the Amorites;
His mercy is eternal.

20 And Og, King of Bashan;
His mercy is eternal.

21 And gave their land as a heritage;
His mercy is eternal.

22 A possession to His servant Israel;
His mercy is eternal.

23 For the Lord remembers us in our abasement;
His mercy is eternal.

24 And redeems us from our enemies;
His mercy is eternal.

25 Who gives food to all flesh;
His mercy is eternal.

26 O give thanks to the God of Heaven;
His mercy is eternal.

Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept

Song of the Babylonian Exile

The Unsung Song of the Heart

1 By the rivers of Babylon
we sat down and wept
when we remembered Zion.⁴²⁹

2 On the willows in Babylon
we hung up our instruments.

⁴²⁹ Jerusalem and Zion are types of the Church, the bride of Christ. ‘Christ loved the Church and gave Himself up for her’ (Ephes. 5:25f).

3 For there our captors asked us for songs
and our abductors called for a tune, saying:
'Sing us some of the songs of Zion.'

4 How can we sing the Lord's song
in a foreign land?

5 If I forget you, O Jerusalem,
may my right hand be forgotten.

6 May my tongue stick in my throat
if I do not remember you,
if I do not put Jerusalem first⁴³⁰
as above all my joy.

7 Remember, O Lord, against the sons of Edom
the day of the fall of Jerusalem, when they said:
'Down with it, down with it, to its very foundations!'

8 O daughter of Babylon the wretched!
Blessed is he who repays you for what you did to us.
Blessed is he who seizes your children
and dashes them against the rock.⁴³¹

Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart

Thanksgiving to God for Answering Prayer

Great is the Word, Promise, Name and Glory of God

1 (By David)

I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart,⁴³²
and in the presence of the Angels I will sing to You;
for You hear all the words of my mouth.

⁴³⁰ See footnote on page 170. <See previous footnote>

⁴³¹ Babylon signifies the flesh. Blessed is he who subdues it with fasts and deprives it of joys, as it dealt with the soul, and who dashes incipient evil thoughts, while still weak, against the Rock which is Christ (1 Cor. 10:4; Mt. 21:44; Rev. 18).

⁴³² *heart*: 'My whole heart I lay on the altar of Your praise, a sacrifice of praise I offer to You. May the name of Your love set on fire my whole heart; may nothing in me be left to me, nothing in which I can look to myself, but may I wholly burn with You, be wholly on fire, wholly love You, as though set aflame by You' (St Augustine).

2 I will bow down towards Your holy temple
and praise Your name for Your mercy and truth,
for You have magnified Your holy name above every name.⁴³³

3 On the day when I call upon You, answer me speedily;
You will strengthen me with Your power in my soul.

4 May all the kings of the earth acknowledge You, O Lord;
for they have heard all the words of Your mouth.

5 And let them sing among the songs⁴³⁴ of the Lord:
'Great is the glory of the Lord.'

6 For the Lord is high, yet He regards the humble;
but the proud and haughty He knows from afar.

7 Though I walk in the midst of trouble,
You give me life.
Against the wrath of my enemies
You dost stretch out Your hand,
and Your right hand saves me.

8 The Lord will repay for me.
O Lord, Your mercy is eternal;
despite not the works of Your hands.

Psalm 138: O, Lord, You have proved me and known me

The Presence of God and His Knowledge of Man

Your Right Hand will Hold Me

1 (A Psalm by David)

O, Lord, You have proved me and known me,

2 You know my resting and my rising;
You canst read my thoughts from afar.

3 You have tracked my path and my life
and have foreseen all my ways.

4 There is no deceiving You with my tongue,

⁴³³ Cp. Phil. 2:9-11. *Heb.* You have magnified Your word above all Your name.

⁴³⁴ songs: *variant reading and Slavonic:* ways.

5 for You, O Lord, know everything
from beginning to end.
You have created me and laid Your hand on me.

6 Your knowledge is too wonderful for me;
too great—I cannot attain to it.

7 Where can I go from Your Spirit,
and where can I escape from Your presence?⁴³⁵

8 If I ascend to heaven, You are there;
if I descend to hell, You are present.

9 If I wing my flight to the sunrise
and dwell in the utmost bounds of the sea,

10 even there Your hand will guide me
and Your right hand will hold me.

11 And I said: ‘Surely darkness will hide me
and night be the only light in my pleasure.’

12 But darkness is not dark to You,
and night is as light as day;
to You darkness and light are alike.

13 You have created my heart,⁴³⁶ O Lord;
You have sustained me from my mother’s womb.

14 I praise and thank You
for the dread wonder of Your presence;
wonderful are Your works too, as my soul well knows.

15 No bone of mine is hidden from You,
though made in secret with my substance
in earth’s underworld.

16 Your eyes beheld my unformed state,
and in Your book all men are written;
day by day they are formed,
when as yet there are none of them.

17 But to me Your friends are very precious, O God;

⁴³⁵ The Spirit of the Lord fills the world (Wisdom 1:7).

⁴³⁶ heart: *lit.* kidneys (seat of the affections in Hebrew thought).

very strong are their principles.

18 Should I count them, they would be more than the sand.
I rise and I am still with You.

19 If only You wouldst slay sinners, O God!
Be gone from me, you men of blood,

20 for you are wranglers in your thoughts.
They take Your cities for vanities.

21 Do I not hate those who hate You, O Lord,
and do I not burn with rage at Your enemies?

22 With perfect hatred I hate them;
I count them my own enemies.

23 Try me, O God, and know my heart;
examine me and know my ways.

24 And see if there is any wrong way in me,
and guide me in the way of life eternal.

Psalm 139: Rescue me, O Lord, from evil men

A Prayer of Faith and Trust under Persecution

Trouble gives Occasion for a Song⁴³⁷

1 (A Psalm by David)

2 Rescue me, O Lord, from evil men;
deliver me from wicked men,

3 who plan wrongdoing in their hearts;
all day long they are stirring up wars.

4 They make their tongue sharp as an adder's;
the venom of vipers is under their lips. (*Pause*)

5 Guard me, O Lord, from the hands of sinners;
rescue me from wicked men
who scheme to trip my steps.

⁴³⁷ 'He gives songs in the night' (Job. 35:10).

6 The proud hide a trap for me
and stretch cords as snares for my feet;
they set stumbling-blocks across my path. (*Pause*)

7 I said to the Lord: 'You are my God.'
Give ear, O Lord, to the cry of my prayer.

8 O Lord, Lord, power of my salvation,
You overshadow my head in the day of battle.

9 Do not abandon me to sinners,
O Lord, through my desire.
They scheme against me;
leave me not, lest they be uplifted. (*Pause*)

10 As for the heads of those who surround me,
the work of their own lips will bury them.

11 Coals will fall on them;
You will cast them into the fire,
into miseries they cannot bear.

12 A long-tongued man will not prosper in the land;
evils will hunt wicked men to their destruction.

13 I know that the Lord maintains the cause of the poor
and the rights of the needy.

14 Truly the righteous will praise Your name;
honest men will live in Your presence.

Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me

Evening Prayer: My Eyes Look to You

The Cry of Desire in the Temple of the Heart

1 (*A Psalm by David*)

Lord, I cry to You, hear me;
attend to the voice of my prayer when I cry to You.

2 Let my prayer go straight to You like incense,
and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

3 Set a watch, O Lord, over my mouth,

and a strong door across my lips.

4 Incline not my heart to evil words
to make excuses for my sins
with folk whose work is lawlessness,
and I will not join their choice society.

5 A just man will strike and correct me with mercy,
but may the oil of sinners never anoint my head,
for my prayer is ever against their pleasures.

6 Their leaders and judges drown clinging to rocks.
Men will hear my words, for they are sweet.

7 As clods of earth are crushed on the ground,
our bones are scattered beside the grave.

8 O Lord, Lord, my eyes look to You;
in You I trust; reject not my soul.

9 Keep me from the snare they have laid for me,
and from the stumbling-blocks of evildoers.

10 Sinners will fall into their own net;
I am apart until I pass on.⁴³⁸

Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice

Prayer for Deliverance to Join the Exultant Throng of Saints

Free my Soul from the Prison of Sin to Praise Your Name.

1 (*Of contemplation. By David, when he was in the cave. A Prayer.*)

2 I cry to the Lord with all my voice,
I pray with all my voice to the Lord.

3 I pour out my prayer before Him;
I tell my trouble in His presence.

⁴³⁸ Jesus trod the winepress alone (Is. 63). ‘I (Christ) am alone, with no one to help or understand, till I pass over, till that Passover comes, when I shall depart from the world to my Father’ (St. Augustine). A Christian ‘keeps himself apart from the world and walks for ever with God alone’ (St. Symeon the New Theologian), in isolation from sin and idols (1 Jn. 5:21).

4 When my spirit departs from me,
 You know my paths.
 In this way that I am going⁴³⁹
 they hide a snare for me.

5 I look to the right and see:
 No one notices me;
 night is cut off from me,
 but there is no one seeking my life.

6 I cry to You, O Lord,
 and say: You are my hope,
 my portion in the land of the living.

7 Attend to my prayer,
 for I am brought very low;
 deliver me from my persecutors,
 for they are too strong for me.

8 Bring my soul out of prison,
 that I may praise Your name;
 the righteous are waiting for me,
 until You reward me.

Psalm 142: Lord, hear my prayer; give ear to my petition in Your truth

Hands of Love Outstretched on the Cross

No one is Righteous in Your Sight

1 (*A Psalm by David, when his son Absalom was pursuing him*)

Lord, hear my prayer;
 give ear to my petition in Your truth.
 Hear me in Your justice.

2 And enter not into judgment with Your slave,
 for in Your sight no living soul can be justified.

3 For the enemy has persecuted my soul,
 he has humbled my life to the earth;
 he has made me dwell in darkness,
 like the dead of long ago.⁴⁴⁰

⁴³⁹ this way: the confession of Christ (2 Tim. 3:12).

4 And my spirit desponds within me,
and my heart within me is troubled.

5 I remember the days of old,
I meditate on all Your works,
I meditate on the works of Your hands.

6 I stretch out my hands to You;
my soul like parched earth thirsts for You. (*Pause*)

7 Hear me speedily, O Lord:
my spirit grows faint.
Hide not Your face from me
lest I be like those who go down to the pit.

8 Make me hear Your mercy in the morning,
for in You I have hoped.
Make known to me the way I should go, O Lord,
for I lift up my soul to You.

9 Deliver me, O Lord, from my enemies;
I fly for refuge to You.

10 Teach me to do Your will, for You are my God;
Your good Spirit will guide me to the right land.

11 You will quicken me, O Lord, for the glory of Your Name.
In Your justice You will bring my soul out of trouble.

12 And in Your mercy You will slay my enemies,
and destroy all who afflict my soul,
for I am Your slave.

Psalm 143: Blessed be the Lord my God, who trains my hands for war

New Song of Praise to God Who Gives Victory to Kings

God not Affluence is our Happiness

1 (By David. On Goliath)

Blessed be the Lord my God,
Who trains my hands for war
and my fingers for battle:

⁴⁴⁰ These two lines are identical with Lamentations 3:6.

2 my mercy and my refuge,
my support and my deliverer,
my protection in whom I trust,
Who subdues my people under me.

3 Lord, what is man
that You make Yourself known to him,
or the son of man
that You think of him?

4 Man has become like vanity;
his days are like a passing shadow.

5 O Lord, bow the heavens and come down;
touch the mountains and they will smoke.

6 Flash lightning and You will scatter them;
shoot Your arrows and You will confound them.

7 Send out Your hand from on high;
rescue me and deliver me from many waters,
from the hand of aliens,

8 whose mouths talk vanity,
and whose right hand is raised in perjury.⁴⁴¹

9 O God, I will sing You a new song;
on a ten-stringed harp I will sing praises to You.

10 Who gives salvation to kings,
Who did redeem David Your servant from the evil sword.⁴⁴²

11 Rescue me and deliver me
from the hand of aliens,⁴⁴³
whose mouths talk vanity
and whose right hand is raised in perjury:

12 whose sons are like plants
grown up when young,

⁴⁴¹ Cp. Rev. 10:5; Ezek. 20:23,28,42; Deut. 32:14.

⁴⁴² evil sword: or sword of an evil man (Title indicates Goliath). It can also mean ‘the sword of judgment’ (2 Chron. 20:9). War is evil (Jas. 4; Mt. 5:9).

⁴⁴³ ‘It seems to me the Prophet means people estranged from God and alienated from the truth, whose lives are full of bad habits, who love falsehood, and who talk a lot of nonsense’ (St. John Chrysostom).

their daughters decked and daubed
like a temple image;

13 their garners full to overflowing
with all manner of stores;
their flocks prolific,
teeming in their streets.

14 Their cattle are fat.
There is no fallen-down fence, no breaking out,
no wailing in their streets.
They call people blessed who have these things!
Blessed is the people whose God is the Lord.

Psalm 144: I will lift You on high, my God and my King

Praise of the King Messiah and His Glorious Kingdom

The Lord keeps all who Love Him

1 (Praise. By David)

I will lift You on high, my God and my King,⁴⁴⁴
and I will bless Your name for ever and ever.

2 Every day I will bless You;
and I will praise Your name for ever and ever.

3 Great is the Lord and greatly to be praised;
and of His greatness there is no end.

4 Generation after generation will praise Your works
and will declare Your power.

5 They will speak of the glorious majesty of Your holiness,
and will tell of Your wonders.

6 They will proclaim the power of Your terrible acts,
and tell of Your greatness.

7 They will spread the fame of Your abundant goodness,
and will rejoice in Your justice and righteousness.

⁴⁴⁴ Cp. 'If I am lifted up from the earth, I will draw all men to Me' (Jn. 12:32). See also Psalm 45:11 and the note there.

8 The Lord is compassionate and merciful,
long-suffering and of great mercy.

9 The Lord is good and kind to all,
and His mercies are over all His works.

10 Let all Your works praise You, O Lord,
and let Your saints bless You.

11 They speak of the glory of Your Kingdom,
and talk of Your power;

12 to make known to the sons of men Your power,
and the glorious majesty on Your Kingdom.

13 Your Kingdom is a Kingdom of all ages,
and Your dominion endures throughout all generations.

14 The Lord is faithful in all His words,
and holy in all His works.

15 The Lord upholds all who are falling,
and straightens all who are bent down.

16 The eyes of all look to You,
and You give them their food in due season.

17 You open Your hand,
and fill with delight every living being.

18 The Lord is just in all His ways,
and holy in all His works.

19 The Lord is near to all who call upon Him,
to all who call upon Him in truth.

20 He will do the will of those who fear Him
and will hear their prayer and save them.

21 The Lord keeps all who love Him,
and all the sinners He will destroy.

22 My mouth will declare the praise of the Lord;
and let all flesh⁴⁴⁵ bless His holy name for ever and ever.

⁴⁴⁵ 'Not all flesh is the same flesh, but men are one kind, beasts another, fish another,

Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life

Life is Praise

The Lord Straightens the Bent and Crooked

1 (Alleluia, By Haggai and Zachariah)

Praise the Lord, O my soul!

2 I will praise the Lord all my life;
I will sing praise to my God as long as I live.⁴⁴⁶

3 Put not your trust in rulers,
in the sons of men, in whom there is no salvation.

4 Man's spirit departs and returns to its earth;
on that day all his projects perish.

5 Blessed is he whose help is the God of Jacob.
whose hope is in the Lord his God,

6 Who made heaven and earth,
the sea and all that is in them,
Who keeps troth for ever;

7 Who administers judgment for those who are wronged,
Who gives food to the hungry,
The Lord releases those who are bound.

8 The Lord makes wise the blind;
the Lord straightens those who are bent down;
the Lord loves the righteous.

9 The Lord protects strangers;
He supports the orphan and the widow,
and wipes out the way of sinners.

10 The Lord will reign for ever,
your God, O Zion, throughout all generations.

birds another' (1 Cor. 15:39). Cp. Psalm 148:10.

⁴⁴⁶ Cp. Ps. 145:2 with Ps. 103:33. Only verbs differ.

Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good

Builder of the City and Gatherer of His Scattered Children

God Delights in the Love of Those Who Trust and Obey Him

1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)

Praise the Lord, for singing praise is good;
may our praise delight our God.

2 The Lord is building Jerusalem,
and is gathering the dispersed of Israel.⁴⁴⁷

3 He heals the heartbroken,
and binds up their wounds.

4 He determines the galaxy of stars,
and calls them all by their names.

5 Great is our Lord and great is His power,
and infinite is His understanding.

6 The Lord lifts up the meek,
and humbles sinners to the ground.

7 Begin by thanking and praising the Lord;
sing praises to our God on the harp:

8 Who covers heaven with clouds,
Who prepares rain for the earth,
Who makes grass grow on the mountains,
and plants for the service of men:

9 Who gives the beasts their food,
and feeds the young ravens that call upon Him.

10 He takes no pleasure in the strength of a horse,
nor delights in a person's legs.

11 The Lord delights in those who fear Him,
and in all who trust in His mercy.

⁴⁴⁷ Lit. 'dispersions'. Cp. Mt. 24:31.

Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!

God's Providential Care of His People

He Reveals His Will for the World through Israel

1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)

Praise the Lord, O Jerusalem!
Praise your God, O Zion!

2 For He has strengthened the bars of your gates;
He has blessed your children within you.

3 He makes peace on your borders,
and feeds you with the finest wheat.

4 He sends His command to the earth;
His word runs swiftly.

5 He showers snow like wool;
He scatters mist like ashes.

6 He rains His hail like crumbs;
Who can stand before His cold?

7 He sends His word and melts ice and snow;
He blows His breath and the waters flow.

8 He made known His word to Jacob,
His rights and judgments to Israel.

9 He has not dealt like this with any other nation,
nor made His judgments known to them.

Psalm 148: Praise the in Heaven, praise Him in the heights

Cosmic Chorus of Praise

Natural Law is God's Iron Rod

1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)

Praise the Lord in Heaven,
praise Him in the heights.

2 Praise Him, all you Angels of His;
praise Him, all His Hosts.

3 Praise Him, sun and moon;
praise Him, all you stars and light.

4 Praise Him, you heaven of heavens,
and you waters above the heavens.

5 Let them praise the name of the Lord;
for He spoke and they were made,
He commanded and they were created.

6 He has set them there throughout the ages;
He has made a law, and it cannot be bypassed.⁴⁴⁸

7 Praise the Lord on earth,
you monsters and all deeps.

8 Fire, hail, snow and ice,
the storm-wind, all obeying His word.

9 All you mountains and hills,
all you fruit-trees and cedars.

10 All you wild beasts and cattle,
reptiles and winged birds.

11 All you kings and peoples of the earth,
all you rulers and judges.

12 Young men and virgins,
old men and children;

13 Let them praise the name of the Lord,
for His name only is supreme.
His praise is above heaven and earth.

14 He will raise His people to power.
A song for all His saints,
for the children of Israel,
for a people drawing near to Him.

⁴⁴⁸ 'a law'. Cp. Jeremiah 31 (38):36,37. Break Life's laws and you strike and break yourself with an iron rod (Rev. 19:15; Ps. 2:9; Jer. 2:9; Prov. 3:10-19).

Psalm 149: O sing to the Lord a new song; sing His praises in the Church of the saints

Triumphal Song of the Redeemed

Weapons of World Conquest: Prayer and Praise

1 (Alleluia)

O sing to the Lord a new song;
sing His praise in the Church of the saints.

2 Let Israel rejoice in Him Who made him,
and let the children of Zion rejoice in their King.

3 Let them praise His Name with a dance,
and sing praises to Him with tambour and harp,

4 For the Lord takes pleasure in His people,
and will exalt the humble with salvation.

5 The saints will exult in glory,
and will rejoice on their beds.

6 Let the high praises of God be in their mouths,
and a two-edged sword in their hands;⁴⁴⁹

7 to pass judgment on the nations,
and give rebukes to the peoples;

8 to bind their kings with chains,
and their nobles with fetters of iron:

9 to pass judgment on them as God has written.
This glory is for all His saints.⁴⁵⁰

Psalm 150: O praise God in His saints

Crowning Outburst of Praise

Last Call to Praise God with Every Breath

⁴⁴⁹ two-edged sword: praise which conquers Amalek (St. Chrysostom).

⁴⁵⁰ 'Holiness of life is the mother of glory' (St Theodore).

1 (Alleluia)

- O praise God in His saints,
 praise Him in the expanse of His power.
- 2 Praise Him for His mighty acts,
 praise Him for the greatness of His majesty.
- 3 Praise Him with the sound of the trumpet,
 praise Him with psaltery and harp.
- 4 Praise Him with drum and dance,
 praise Him with strings and bells.
- 5 Praise Him with tuneful cymbals,
 praise Him with cymbals of victory.
- 6 Let every breath praise the Lord.

Psalm 151: I was the smallest one of my brothers

1 (This Psalm in his own handwriting was written by David, when he fought in single combat with Goliath.)

- I was the smallest of my brothers,
 and the youngest in my father's house;
I tended my father's sheep.
- 2 My hands made a musical instrument,
 and my fingers tuned a psaltery.
- 3 But who will tell my Lord?
 My Lord Himself hears.
- 4 He sent His angel
 and took me from my father's sheep
 and anointed me with the oil of His unction.
- 5 My brothers were tall and handsome,
 but the Lord took no delight in them.
- 6 I went out to meet the Philistine,
 and he cursed me by his idols.
- 7 But I drew his own sword and beheaded him,
 and removed reproach from the sons of Israel.

The Book of Psalms and Doxologies

General and Common Doxologies

The Doxology of the Heavenly

Seven archangels,
Always praising as they stand
Before the Pantocrator,
Serving the Hidden Mystery:

Ὕαλῳ πάρχησε τελος:
σεօσι ἐρατοι εφεργυμνος:
μπεὺθο μπιπαντοκρατωρ:
ερψεμῷ μαγτηριον ετσηπ.

- ◆ Michael is the first,
Gabriel is the second,
Raphael is the third—
A symbol of the Trinity—

❖ **Աւշանձ** և **պիշօնիտ**:
Տաբրինձ և պամաց ԾՆԱՐ:
Բաֆանձ և պամաց ՅՈՄՏ:
Կա և կա ՊԵՐԵՎՈՍ ՆԵՐԻԱԾ.

Suriel, Sedakiel,
Sarahiel and Ananiel,
The great and holy luminaries,
Asking Him for the creation.

Сօրինձ Սեծակինձ:
Տաթինձ ուս Ճնանինձ:
Նայ նիշդ իրեզերտանու ՇՇՇ:
Նհետախց մասով ՇՇՇ ՇՇՇ ՊԱՇՈՒՆ.

¶ The Cherubim, the Seraphim;
The Thrones, Dominions and Powers;
The Four Incorporeal Beasts,
Carrying the throne of God.

† Ήιχερονβιω νεω Ήισεραφιω:
νιθερονος νιμετος νιχου:
πιετον ήιζων ήιασωματος:
ετηγα θα πιραρμα ήιθεος.

And the Twenty Four Priests,
In the Church of the firstborn,
Praise Him incessantly,
Proclaiming and saying,

Πικούτ ἐπεινάτερος:
ἡεν τεκκλησία ὑπει πιστοποιίαι:
επειώς εροφ θεν ομετάτωνκ:
επειώς εβολει εργω μποσ.

❖ “Holy, O God:

The sick, O Lord, heal them.

Holy, O Mighty:

Those who slept, repose them.

“Holy, O Immortal:

O Lord, bless Your inheritance,

And may Your mercy and Your peace

Be a fortress unto Your people.

❖ “Holy, Holy,

Holy Lord of Hosts,

Heaven and earth are full

Of Your glory and honour.”

And when they say, “Alleluia,”

The Heavenly respond, saying,

“Holy. Amen. Alleluia.

Glory be to our God.”

❖ Intercede on our behalf,

O angelic hosts,

And all the heavenly orders,

That He may forgive us our sins.

❖ Χε ἀγιος ὁ Θεος:

Νητψωνι ματαλνων:

ἀγιος Ιχγρος:

Νηταγενκοτ Πσσ μαντον νων.

Ἄγιος ἀθανατος:

σμον ἐτεκκληρονομιὰ:

μαρε πεκναι νευ τεκηρηνη:

οι ἱνοβτ μπεκλαοс.

❖ Χε χοναβ ουσος χοναβ:

χοναβ Πσσ σαβαωθ:

τψε νευ πκαζι νευ εβολ:

δεν πεκωοт νευ πεκταи.

Δημανзос μπιλληλοтіа:

Шаре на нифноні оуаш μμωοт:

Χε ἀγιος Δηмн Δλлнлоріа:

πιшоу фа Пеннові пе.

❖ Δριπρεсвєшн`εхрн`εжѡн:

Ністраптіа настәелікон:

νευ нітазма непограніон:

нтеңжә неннові наң`евол.

The Doxology of St. John the Baptist

Among those born of women,

No one is like you.

You are great among the saints,

O John the Baptist.

Ипе оуон тѡнq δεν низинмі:

нте низиомі ежоні μмок:

нөок оуништ δεн ніеөт тиро:

Ішанніс пиреңтамс.

☩ You are much more than a prophet,
Foremost among the just.
You are the friend of the Bridegroom,
The Lamb of God.

You have witnessed to the True Light,
Which came into the world,
And those who believed on His Name
Became children of the Light.

☩ Intercede on our behalf,
O forrunner and baptiser,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

☩ Ήεοκ οὐγονὸν ἡπροφητής:
ἀκῆις ἔεν τιμεθμη:
ἥεοκ πε πὺψηρ ἡπιπατψελετ:
πιχιβ ὑτε Φτ.

Δικερμεθρε ὅλ πιοτωνι:
ἥταψημη ἐταψὶ ἐπικοσμος:
ἥηθηναστ ἐπεψραν:
ἀψωψη ὑψηρι ὑτε πιοτωνι.

☩ Δρὶπρεψετην ἐχρη ἐχων:
ῳ πὶπροδρομοс ἡβαπτιστής:
ἴωληνηс πρεψτωмс:
ὑτεψχа неннови нан ἐбоλ.

Another Doxology of St. John the Baptist

John has borne witness
In the four Gospels,
“I have baptised my Saviour
In the waters of the Jordan.

Διερμεθρε ὑже ἴωληннс:
ὅεν πὶψτοψ ὑεγαττελιон:
չե ալյամс սՊաշտիр:
հեն նιшաօր ὑтε պիօրձանнс.

☩ I saw the Holy Spirit
Descending from the heavens;
I heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

“This is My Beloved Son,
In Whom My soul is [well] pleased,
He has done my will, hear Him,
For He is the Giver of Life.

☩ Δινաψ ἐπιπνά েστ:
ἐταψὶ ἐπεснт ἐбоλ ὕεν τψе:
ձиշտем ἐտснн հтε Φишт:
էсѡψ ἐбоλ էсշա սмос.

Ճե փա պε պաշηրι պաւенրіт:
էտа տաψրжн տմаտ նծнтց:
ձиշրпаօրшա շвтем նсвգ:
չե նթօց պε պиреցтанձо.

❖ Intercede on our behalf,
O forerunner and baptiser,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

❖ Δρὶπρεβετιν ἐχρι`εκων:
ῳ πιπροδρομος ἀβαπτιστης:
Ιωάννης πιρεψτωμας:
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ`εβολ.

A Doxology for the Apostles

The first among the Apostles,
Is called “Simon Peter.”
He was entrusted with the keys
Of the Kingdom of Heaven.

Πιψορπ δεν νιὰποστολος:
συμογ`εροφ χε Σιμων Πετρος:
νθοφ ον πε`εταγτενχορτφ:
ενιψοψτ ήτε θμετορο ήννιφοντι.

❖ And also John,
Rested his head
On the breast of our Saviour,
Who loved him greatly.

❖ Κε ονδι ον χε Ιωάννης:
ψμει ἀμοφ`εμαψω:
αψωτεβ ἀμοφ`εχρη`εκεν:
θμετενχητ ἀΠενσωτηρ.

The rest of the Disciples, too,
Followed our Saviour,
And are honoured
On account of their Apostleship.

Πεμ πισεπι ήτε ηιαλθητης:
ογον ήτωμοτ ήογταιο ἀμαρ:
εθβε τογμετἀποστολος:
χε αγμοψι ηια Πενσωτηρ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
And the Seventy-Two Disciples,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ψΠοσ`εχρη`εκων:
ῳ ηαστ ηιοφ ηαποστολος:
ηεμ πιψβε`ενατ ἀμαλθητης:
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ`εβολ.

Another Doxology for the Apostles

Our Lord Jesus Christ
Has chosen His Apostles:
Peter and Andrew,
And John and James;

☩ And Philip and Matthew;
Bartholomew and Thomas;
James the son of Alphaeus,
And Simon the Canaanite.

Thaddaeus and Matthias;
Paul, Mark and Luke;
And the rest of the Disciples,
Who followed our Saviour.

☩ Matthias was chosen
Instead of Judas,
And was numbered with
The rest of the Apostles.

Their sound went forth
Into all the earth,
And their words unto
The ends of the world.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

Κριος Ιησού Πάτερ:
αγαπητοὶ ἀπόστολοι:
εἰς τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην
Ιακώβον.

☩ Λοιποὶ Φίλιππος καὶ Ιάτθεος:
Βαρθολομαῖος καὶ Θωμᾶς:
Ιακώβος ἡγέτης Αλφεος:
καὶ Σιμώνης πικάντανος.

Θαδδαῖος καὶ Ιάτθιας:
Παῦλος καὶ Μάρκος καὶ Λογκᾶς:
καὶ πάσαις ἡγέταις ιδιαίτησι:
ιηταρχούσι οὖσα Πεντεκοστή.

☩ Ιάτθιας φηταρχοῦ:
ἡγέτης Ιορδαῖος:
καὶ Ιωάννης εβόλος καὶ πάσης:
ιηταρχούσι οὖσα Δεσπότα.

Διάπονθρωποι φεναρχοῦ:
Σικελοπόντιοι μητροί:
οὐρανοὶ οὐρανοὶ αὐτοῖς:
γὰρ αὐτοῖς οὐτοικούμενοι.

☩ Ιωάννης ἀπόστολος εὐχῶν:
ὦ ναὸς Ιούτης ἀπόστολος:
καὶ πιψίτης οὐαῖς ιδιαίτησι:
ιηταρχούσι οὐνοβί οὖσα εβόλος.

The Doxology of St. Mark

O Mark, the Apostle,
And the Evangelist,
The witness to the passion
Of the Only-Begotten God,

Μαρκος πἀποστολος:
ουος πιεγαττελιστης:
πιμεθερε δα οιικαρη:
ητε πιμονοσενης ηνοητ.

☩ You came and enlightened us,
Through your Gospel,
And taught us of the Father and the Son
And the Holy Spirit.

☩ Δκι ακερογωινι ερον:
γιτεν πεκεγαττελιον:
ακταβον υφιωτ νεω Πυηρι:
νεω Πιπηδ εθη.

You brought us out of darkness,
Into the True Light,
And fed us the Bread of Life
Which came down from heaven.

Δκεντεν `εβολ δεν πχακι:
εδον `επιογωινι μαη:
ακτεμων υπιωικ ητε πωονδ:
εταφι `επεснт `εβολ δεн тфe.

☩ All the tribes of the earth
Where blessed by you,
And your sayings have reached
All the ends of the world.

☩ Δρбicмoν ηδhтk:
ηжe οиfялh тhрoу ηtе πkаgи:
οuoς οeкcaзi агfоs:
зa агpиxс ηfоiкoгuенh.

Hail to you, O martyr.
Hail to the Evangelist.
Hail to the Apostle,
Mark, the Beholder of God.

Хepe ηлk ω πiмapтaрoс:
хepe πiεγaтtελiстhс:
хepe πaпpoсtоlоc:
Мaрkoс pиeωapиoс.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

☩ Јaвb υПoс `eгphi `exwн:
ω pиeωapиoс ηeгаtтeλiстhс:
Мaрkoс pиaпpoсtоlоc:
ηteqжa οeппnobi ηaп `εboл.

The Doxology of Any Apostle

Gather, and let us rejoice
In the honoured remembrance
Of the faithful disciple,
_____ the Apostle.

☩ For by his chosen struggle
He became a guide for us,
To His great and wonderful glory
That dwells on the whole earth.

He confessed Christ,
“He is the Son of God.”
He preached His holy Name
To all the nations.

☩ He completed his struggle
In great nobility;
He worse the unfading crown
Of Apostleship.

He flew to the place of rest,
And reclined on Christ’s breast,
With his apostolic compatriots
In the Kingdom of the heavens.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O disciple of Christ,
_____ the Apostle,
That He may forgive us our sins.

Θωογ̄ τηρογ̄ μαρενθεληλ̄:
Σεν πιερφυετ̄ι ετταιηοт̄:
Ντε πιμαθηтис `εтенгот̄:
(...) πιлпостоłoc.

☩ Σε αψωωπι ηλη η δαγωωιт̄:
Ηχε πεψλаzωн εтсωтп:
Нем πιниш̄ ηλωог̄ ηψфирі:
εтψоп ςиzен πкаzи тиpq.

Δqерoмoлoзин ыПжc:
зe ηθoç пe Пyнri ыФt:
aqчiωiω ծeη pеpран eθr:
ηхrhi ծeη niеθnoc тиpoг.

☩ Δqжωк `ebol ыpeψlazωn:
ծe οгниш̄ ышетzeннeoc:
aqerφorin ыpiжlоuη ηaтlωu:
ηtе tшetàпostołoc.

Δqчωл `enimalnemton:
oтoг aqрwteв nem Пжc:
nem neψфirη ηaпostołoc:
ηхrhi ծeη `emетoгro ηniфhoт̄i.

☩ ҃wB ыПoс `eхrhi `exwн:
ѡ piмaθeтиc ηtе Пжc:
(...) piлпostołoc:
ηtеψxa nemnobи ηлη `ebol.

The Doxology of St. Stephen

The honoured martyr
Of our Lord Jesus Christ,
The holy Stephen,
Which means, “A crown:”

☩ God revealed the great
Mysteries to him,
And his face shone
Like the face of an angel.

He saw the glory of heaven,
And Jesus at the right hand of His Father.
And he prayed for the salvation
Of those who were stoning him,

☩ Proclaiming and saying,
“O my Lord Jesus Christ,
Receive my spirit,
And count not sin against them.”⁴⁵¹

For they know not
What they are doing,
Because of the hardness of their hearts,
O Lord, rebuke them not.

☩ He completed his course,
Dying for the Truth,
And putting on the everlasting
Crown of martyrdom.

Φιετταινογτ ἀμαρτυρος:
ἢ τε Πενος Ιησ Πχσ:
Φιεθ Στεφανος:
ετε πενογωγει πε πιχλοι.

☩ Φιετα Φι βωρπ`εροψ:
ηγδανηιψτ ἀμαρτηριον:
αψδιογωνι ηχε πεψο:
ἀψρητ ἀπο ηναττελος.

Φιεταψνατ `ενιψφοτι ενογην:
ονος Πασος Ιησ ολοναμ ἀπεψιωτ:
αηεταψηιωνι `εχωψ:
ηαψτωψη ηια ηονογχα.

☩ Εψωψ `εβολ εψχω ἀμοс:
Χε Πασος Ιησ Πχσ:
Ψεπ παπηδ`εροк:
αпеpeп ηаинови `еналрѡм.

Χε ηсечωвнη ηхлι αн:
зенηηетоури ἀмωօт:
еөбε πιθωմ ητε πογчнт:
Пօс ἀпеrcօsi ἀмωօт.

☩ Πεψдromos αψxокψ `εвoл:
ονoс αψmօt `exen тmeomni:
αψeрfօrni ἀpiχlоm ηaтlѡm:
ηtе тmeomartrуoс.

⁴⁵¹ Acts 7:60

Hail to you, O athlete
Of our Lord Jesus Christ,
The holy Stephen,
Which means “A crown.”

Χερε ηλκ ω πιλθητης:
ητε Πενοσ ιησ Π512512χσ:
φηεστ Στεφανος:
ετε νεψογωγευ πε πιχλου.

† Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen, the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

† Ιωβε οποσ εχρηι εχων:
ω πιαρχηδιακων ετσιαρωογ:
Στεφανος πιωρπ ομαρτυρος:
ητεψχα νεννοβι ηλη εβολ.

The Doxology of St. George

See also *Another Doxology of St. George under April 18 / Pharamuthi 23, page ##*

Saint George endured,
For seven whole years,
Seventy impious kings
Judging him every day.

Ψλωψ ορουπι αψχοκον εβολ:
ηξε φηεστ Σεωρτιος:
ερε πιψβε ηογρο ηληομος:
ερτχαπ εροψ ομηνι.

† They could not change his mind,
Nor his upright faith,
Nor the great love he had
For his King, Jesus Christ.

† Αποψψφωνη οπεψλοτιомос:
οηλε πεψναψ τ ετсогтωн:
οηλε τεψниψ τ ηληзапи:
εзонη εпогро Πχс.

And he sang with David,
"All nations compassed me about,
But in the Name of the Lord
Will I destroy them."

Παψερψαλιν ηευ Λαηιд:
жε αηкωψ ερои ηξε ηιеθнос тирог:
аλла зен фран ηιηс Πаног:
али οпаби οпψиψ ηемаог.

† Great is your honour,
O George, my lord the prince,
For Christ rejoices in you
In the heavenly Jerusalem.

† Ογниψ τ εрп πε пектадио:
ω πασс ηογρο Σεωρтио:
εре Πχс ρаψи ηемак:
зен ιероицаλиуη ηтε τψе.

Hail to you, O martyr.
 Hail to the courageous hero.
 Hail to the struggle-bearer,
 My lord the prince, George.

Χερε ηλκ ω πιμαρτυρος:
 χερε πιψωικ ητεννεοс:
 χερε πιαθλοφοροс:
 πασс πογρο Σεωρτιоc.

† Pray to the Lord on our behalf,
 O struggle-bearer, the martyr,
 My lord the prince, George,
 That He may forgive us our sins.

† Ιωβη ςποс`εχρη`εκωн:
 ω πιαθλοφοροс ςμαρτυροс:
 Πλασс πογρο Σεωρτιоc:
 ηтевжа неннови нап`евоl.

The Doxology of St. Demiana

See also Another Doxology of St. Demiana under January 8 (9) / Tobi 13, page ##

The wise virgin maiden,
 The elect true lady,
 The bride of Christ,
 Saint Demiana,

ꙗλον ηсави ςпарθенос:
 ѧсωтп ηкнгриà ѧмни:
 ѧшeлeт ηтe Пхc:
 ѧзia ѧгшianи.

† Who, since her youth,
 Was filled with wisdom.
 She despised worldly things,
 And loved virginity.

† θai ιсхен тесмeтѧлoв:
 наcmeг`евоl ծeη տcoфia:
 асmoc† ηннikoсmикoн:
 асmенre նtпaрθeниà.

She became a matron,
 And a haven of salvation,
 And a mother to forty virgins,
 In the palace her father built.

ѧсшapи նtаржи:
 նлтшиn նtе πioγzai:
 թmaг նshme ςparθenos:
 ծeη πipγrтoс`eтa пecиoт kотq.

† And when he rejected Christ,
 His daughter Demiana,
 Who loved him, restored him,
 And he obtained martyrdom.

† ѧcкaл `евoл ςПхc:
 астасeо ςмoq նжe тeպшepi:
 eтacmepe ςмoq նжe ѧгшianи:
 aғbi նtмeтaрtуrià.

Therefore the king sent
His orders to torment her.
She received great afflictions,
And obtained martyrdom.

☩ And the forty virgins,
Who were with her in the palace,
Obtained martyrdom with her,
On the same day.

Blessed are you, O Demiana,
The bride of the Bridegroom,
The celibate virgin⁴⁵²,
The elect true martyr.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O bride of Christ,
Saint Demiana,
That He may forgive us our sins.

Ἔθε φαὶ ἀφορωρπὶ ὑπὲ πόνρο:
ἀφοράχσαχνι δὲν νεσδίci:
ἀσψεπάκασ ὑντυμηὑ ὑνσοπ:
ἀσβὶ ὑντμετμαρτγρὶa.

☩ Πὶχμε ἔθτ ἀπαρθενοc:
ἐνατψωπι νεμαc δεν πιπργοc:
ἀρνὶ ὑντμετμαρτγρὶa:
δεν πιεχοοr ὑνογωτ νεμa.c.

Ὑογνὶὰ ὑνθο Δγιαλη:
ታወይለዕት ናተ የበጥምዎfioс:
ታመናንግ ሲපርዥዱnоc:
ታመጥጥ ሲማዘ ሲማርጥያc.

☩ ፖውሃ ሲፌስ ይሸምነ`ጀዙዙn:
ወ ተወይለዕት ናተ የጂር:
ታልጂ ደግዢልነ:
ናተፈጂዳ ካኝብ ካኝ ይብዙለ.

The Doxology of the Martyrs

George the Melitian,
Theodore the General,
Pilopater Mercurius,
Abba Mena of Fayat.

ሻውጥዮc ማመልነtioн:
ሻውጥዮc ማመልነtioн:
ሻውጥዮc ማመልነtioн:
ሻውጥዮc ማመልነtioн.

⁴⁵² Literally “virgin monastic”. The traditional English term for a female monastic is not “nun”, but “virgin”.

❖ George the Melitian

Took a great sum of money,
And went to the city of Sor,
To King Dadianos.

When he saw the idols
Being worshipped by the men,
He dispersed what he had to the poor,
And became a chosen martyr.

❖ Thodore the General

Went to Euchaita,
And kill the dragon;
He rescued the sons of the widow.

Philopater Mercurius
Went to Persia.
He smote Julianus,
According to the word Basil.

❖ Abba Mena of Fayat

Was brought to the land of Egypt.
His holy relics
Brought joy to our souls.

Oh, the inexpressible wonder
Of Abba Victor the General,
Who rejected all the wealth
That his father gave to his bride.

❖ Σεωργιος πιμελιτον:

αφρι ήχανων υπάρχων:
αφυεναφ ων Σωπ τβακι:
ων ποντο Λαδιανος.

Ἐταφηατ` ενίδωλον:

ερε νιρωμι φευωι μυωον:
αφχωρι μπετενταφ ήννισηκι:
αφψωπι ήσωτπ μαρτυρος.

❖ Θεοδωρος πιστρατιλατης:

αφυεναφ `εχρηι εΕρχητος:
αφδωτεβ μπιδρακων:
αφνογεμ ήννισηρι ήτε τχηρα ήσηιμι.

Φιλοπατηρ Ηερκοντριος:

αφυεναφ `εχρηι Ηιπερσις:
αφψαρι ειογλιλανοις:
κατα πασαι μΒειλιος.

❖ Δπα Ηηνα ήτε Ηιφαιατ:

ατενφ `εχρηι ετχωρα η Χημι:
α πεφλυψανον εθοναβ:
† μπογνοφ ήννενψυχη.

Ω τψφηρι ήατασαι μυος:

ήτε απα Βικτωρ πιστρατιλατης:
κε αφχπο ήννισηρα τηρογ:
ετα πεφιωτ τητον ήτεφψελετ.

☩ The beloved Cladius,
The friend of Abba Victor;
Was speared in the city
Of Antino.

Saint Philotheos
Slaughtered the calf
That his fathers were worshipping;
He returned them to the True God.

☩ General Susenius
Killed Berzeli.
He wore the unfading crown
Of martyrdom.

Saint Lord Justus,
Apali, and Theoclia
Stood on before the king
With great boldness.

☩ Diocletian, the ungodly king,
Spoke to them saying,
“Who forces you to do
That which is against your will?”

He decreed their sentence,
Sending them to the land of Egypt.
They wore the unfading crown
Of martyrdom

☩ Πιψογενερίτης Κλαυδίος:
οὗτος ἦψε φέρεται πάπα Βικτώρα:
ἀγερλατος χιζίν μαρτύριον:
ζεν τηνολίς Δαντίνων.

Πιάτιος Φιλοθεός:
Νεοφυής αγέρωτες μαρτύριοι:
Ἐτερες νεψιούς φευγή μαρτύριοι:
Φαντεράς τασθων γάλα Φτι μαρτύριοι.

☩ Σοργεννίος πίστρατιλάτης:
Νεοφυής αγέρωτες μαρτύριοι:
Αγερφορίν μπιχλού ματζωμά:
Ντε τιμεταμαρτυρος.

Πιάτιος κυρί Ιωντός:
Νευ μαπαλί νευ θεοκλιά:
Αγόρι ερατού μπεμθο μπογρο:
Ζεν ουνιγιτ μπαρρησία.

☩ Διοκλητιανός πάσεβης:
Πιογρο Διοκλητιανός:
Ζε νιμ ετερκωλιν μαρτύριο:
Εερ ουγωβ παπά πετενογωψ.

Ἔταψε δαι μτονάναφορά:
Αγονορπού εδρη ετχωρά μχημι:
Αγερφορίν μπιχλού ματζωμά:
Ντε τιμεταμαρτυρος.

❖ Saints Basilidis,
Eusebius, and Macarius
Rejected the temporal,
And sought after the eternal.

Our Saviour appeared to
Saint Lord Apatir,
While sleeping in his bedroom
In the middle of the night.

❖ Saying, “Arise and take your sister Iraee.
Go to the land of Egypt,
And wear the unfading crown
Of martyrdom.”

Saint Abba Nahro
Was carried by Michael on his wings,
From Alexandria to Antioch,
To proclaim Christ.

❖ Our Saviour appeared to
Saint Statius,
On the horns of a deer,
While he was hunting.

The sign of the cross
Was a crown on his head;
He worse the unfading crown
Of martyrdom.

❖ Πιὰτιος Βασιλίτης:
νεω Εὐσέβιος νεω Πακαριος:
ἀγιπτος ἡνηπροσογχον:
ἀγκωτ ἱσα ηιψα ἐνεσ.

Πιὰτιος κυρι Απατηρ:
ἐτι εφενκοτ δεν πεφκοιτων:
ἀ Πενσωτηρ ουονηφ ἐροφ:
δεν τηθαψι μπιεζωρχ.

❖ Ξε τωνκ δι ηηραν τεκωνι:
μαψενακ ἐτχωρα ηηχηι:
ητεκερφοριν μπιχλου ηατλωυ:
ητε τμετμαργρος.

Πιὰτιος απα Παχρωον:
ἀ Ιηχαηλ ταλοφ ἐχεν νεψτεν:
ισχεν Ρακοφ ψα Ατιοκια:
ητεψορωνη μΠχε εβολ.

❖ Πιάτιος Σταθιος:
ἐτι εψχωρα ηηιζωων:
ἀ Πενσωτηρ ουονηφ ἐροφ:
ηιχεν ηενταπ μπιειορλ.

Ἐρε πιμηινη ητε πισταγρος:
οι ηηχλου ἐχεν τεψλφε:
αφερφοριν ηηιχλου ηατλωυ:
ητε τμετμαρτγρος.

† Theodore Anatoly

Was worthy of holy Baptism,
In the lake of fire,
With his two friends.

Jacob of Persia
Had all his limbs cut off,
While his mind was in heaven,
Praising with the angels.

☩ John of Senhout

And Isaac of Daphre,
Wore the unfading crown
Of martyrdom.

Isidore and Sana, the soldiers
Rushed to the throne and
They received great tortures,
For the Son of the Living God.

☩ Five striving brothers,

The servants of Christ:
Cosmas, Demian,
Anthimus, Leontius,

And Euprepius, their brother,
Were comforted by their mother,
“It is better for you to die
Than to deny Christ.”

☩ ΘεοΔωρος πιλατολεον

λαφερπειμπωδα μπιωμις εεοραβ:
νέρρη δεν τλρωνη νέρρωμ:
νθοφ νεω πεψκεψφηρ `сна.

Ιακωβος ἡτε Πιπερσις:
ἀγανάκτησε οὐδέ τι περιέλθει
ἐρε περνοῦσα χρήσην θεού:
εγχώσεις ηγετείος.

☩ ΙωΑΝΝΗС ПРЕУСЕНОГ:

νεω̄ Ιαλκ πιρεῡτφρε: αγερφοριν̄ ἀπιχλομ̄ ήατλωμ̄: ἵτε Πιετμαρτηρος.

Ησιάδωρος νεων Σανα ημετοι:
αρτὶ ὑποτονι τιχεν πιβημα:
αρψηπ σληνιώτ ὑΒασανος:
εεθε Πωκρι ὑΦτὶ ετονδ.

☩ ΓΙΟΥ ΝΚΟΝ ΝΔΘΛΟΦΟΡΟΣ

ἢ Διάκων ἢ τε Πύξ:
ἢ τε Κοσμα νευ Δευτιανος:
νευ Δηθιωμος νευ Λεοντιος.

Νέω Εγκρεπιος πογσον:
ἐρε τοῦμαρ ἐνομή νωστ:
κε νανεε νωτεν ὑτετενομο:
εχοτε `εχελ Πχσ`εβολ.

❖ The blessing of the saints
Was perfected in you,
O Saint Julius, the helper,
From the land of Akrash.

Because of the sufferings you received
With the holy martyrs,
Their blessing is doubled on you,
Until the third generation.

❖ Through these afflictions,
You wore the crown of martyrdom,
With your son and your brother,
And your five hundred servants.

Oh, the multitude of the saints,
I cannot count them all,
They are as abundant as wheat,
As the Scriptures say.

❖ The crowns of the martyrs
Are not from this world.
The Saviour placed them upon them,
With glory and honor.

As David said
In the book of the Psalms,
“He crowned them with
Great honor.”

❖ Δπὶσμοὶ ἡτε οἱεστ̄:
Ζωκ ἐβολ ἐχρηὶ ἐχωκ:
πλατιος Ιορδιος:
πιβοὶθεος ηρεωχβασ.

Χε ηιδιὶ ἐτακψοποι:
νεω ηιμαρτυρος οθ̄:
ὰ πογ̄μοι κωβ ἐχρηὶ ἐχωκ:
ψα τιμαχψομ̄ ητενεα.

❖ ήεν ηαι ακερφοριν ηπιχλοι:
ητε τιμετμαρτυροс:
νεω πεκψηρι νεω πεκсон:
νεω τιογ ψε ηвок ηтак.

Ψ πλαψαι ητε οἱεστ̄:
ζηλωλοτογ τηρογ ηн:
севоу ηφρηт ηпиденс:
κатд πсажи ηнизрафн.

❖ Ηιχλοι ητε ηιμαρτυροс:
Σан `εбоλ ζен πаикосмос ηн ηе:
αλлл Псωтηρ αγтнитог`ηхωг:
ζен ογѡог νεω ογтдю.

Катд фрет`етафжс:
ηже Λарнл ζен πиψаλмос:
хе οгѡог νεω οгтдю:
агтнитог ηжлои`ηхωг.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O choirs of the martyrs,
Who suffered for the sake of Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Τιμωρεῖτε τὸν Πατέρα ἡμῶν:
Νίκορος ἡτοῦ Νικαρτψρος:
Ἐπαγγεπάκας εθεῖ Πάτερ:
Ἀντεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

The Doxology of St. Anthony and St. Paul

See also the Doxology for St. Anthony on January 17 (18) / Tobi 22, page ##, and the Doxology of St. Paul on January 27 (28) / Meshir 2, page ##.

The two luminous pillars,
The two shining stars,
That give light to our souls
Through their holy virtues:

Ὡς πίστις καὶ ἀληθινή:
Νίφωστηρ ἡλιθείνον:
Ἐπεργωνί νινενψηχή:
Σιτενονάρητη ἔστι.

☩ Abba Anthony and Abba Paul,
Who adorned their lives
With fasting and prayer,
And great purity;

☩ Διδύμα Διητωνί νευ Διδύμα Παύλε:
Ναι ἐπαγγελτονιος:
Σεν γλανηστία νευ γλανψληλ:
Νευ ουνιψτη ντονβο.

Inhabiting the wilderness,
Praising God incessantly,
Resting not day and night,
Like unto the angels.

Ἐγώνοτε τὸν θεόν νιψληρον:
Εγώνοτε Φίτε τὸν ουμετατμονκ:
Ἄπιερον νευ πίερωρο:
Ἄψρητε ννιαττελος.

☩ They perfected their lives,
In joy and rejoicing,
And won the unfading crown,
In the heavenly Jerusalem;

☩ Υἱότορχωκ ἀπονβιος ἐβολ:
Σεν ουτονοψ νευ ουθεληλ:
Αρνί ἀπίχλου ναττακο:
Σεν λερογαλημ ἡτε τψε.

Praising with the angels
And the heavenly orders,
And the choir of the saints,
In perfect harmony;

❖ Glorifying the Trinity,
The Holy and Co-Essential,
The beginning and the end
Of all good things.

You are truly blessed,
O Our holy and righteous fathers,
Abba Anthony and Abba Paul,
The beloved of Christ,

❖ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Anthony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

Ἔγως οἱ μανιάτελος:
οἱ μανιάται ἡροφράνιον:
οἱ μανιάται ἡθεστή:
δέν οὐτε ψωνία ἡρώτ.

❖ Ερτώνται τριάς:
εστή νόμοογκος:
ετε νθος τε τάρχη:
οἱ μανιάται εβολή μαζαθον νιβεν.

Μοιτνιάτο δέν ουμεθωνι:
νενιοτ εστή νδικεος:
ἀββα θαντωνιος οἱ μανιάται πατλε:
νιμπατ δέντε παχε.

❖ Τωβε μποστέρη εχων:
ναστο μιοτ μαδινογψηρι:
ἀββα θαντωνιος οἱ μανιάται πατλε:
δέντερχα νεννοβι ναν εβολ.

The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah

See also the Doxology for St. Pishoy on () / page ##

O Joseph, the high priest
Of the great city, Alexandria;
The pure celibate,
Adorned with true humility;

❖ In the blessed days
Of your high-priesthood,
We, the undeserving,
Received a blessing:

Ιωσηφ πατριχέρευς:
ετε τηνιωτ μβακι ρακοτ:
πιπαρθενος ευτονβηντ:
ετζολε μπιθεβιο μμη.

❖ Πέρη δέν νιεζοορ:
δέντε τεκμεταρχέρευς:
ἀπαίνιωτ μέμοτ τασον:
ἀνον δα νιατεμπψα.

The coming of our fathers,
The cross-bearers,
The shining stars,
Abba Pishoy and Abba Paul;

Ἐτε πιχινὶ ψαρον:
ἡτε νενιο† ἡστατροφορος:
ἀββα Πιψωι νευ ἀββα Παψλε:
νιψωστηρ` ἐτερογωινι.

☩ Who became to us
A haven of salvation,
Giving light to our souls
Through their holy bodies.

☩ Ηαι ἑτατψωπι ναν:
ϲηαγ ἡλρωην ἡτε πιογχαι:
ἀψερογωινι ἡνενψγχη:
გιτεν νօγλռսψձանոն էթ.

Hail to our father Abba Pishoy,
The perfect and righteous man.
Hail to our father Abba Paul,
The beloved of Christ.

Հերε πενιωտ ἀբբա Πιψωι:
πօթահի πιρωաւ ἡτεձլօս:
Հերε πεնιωտ ἀբբա Πարլε:
πասերիտ ἡτε Πչս.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Pishoy and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

☩ յամ սՊօԾ՝ ըշրի՝ չշան:
ա նած նյօ† սսալոց պիրի:
աբբա Πιψωι νευ ἀբբα Πարլε:
նտեվչա նենոբի նան՝ ենօլ.

The Doxology of St. Athanasius the Apostolic

See also the Doxologies for St. Athanasius on May 2 / Pashons 7 page ##

O great Athanasius,
The Pillar of the Church,
The unyielding defender
Of the Orthodox Faith.

☩ The trusted shepherd
Of the flock of Jesus Christ,
The honoured patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic.



Blessed are you, indeed,
Our saintly father, the patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic,
The beloved of Christ.

† Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly father, the patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.



The Doxology of the Cross Bearers

The world is not worth of
All the righteous that have completed
The labours of virtue,
In distress and suffering.

Θυμί Νιβεν` εταρχωκ` εβολ:
ΝΝΙΙΣΙCI ήτε ΝΟΥΔΡΕΤΗ:
ΕΤΑΡΧΩΚ ΕΥΒΙΜΚΑΣ:
ΕΡΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΑΠΛΥΔ ΑΜΜΩΟΥ ΔΝ.

† They wandered in deserts,
In caves and in holes of the earth,
These that testified,
Through their faith—

† Εγωρεμ` εβολ ΣΙ ΝΙΨΑΨΕΓ:
ΝΕΜ ΝΙΒΗΒ ΝΕΜ ΝΙΧΟΛ ήτε ΠΚΑΣΙ:
ΝΑΙ` εταρχερμεθρε ΖΔΡΩΟΥ:
ΖΕ` εβολχιτεν ΝΟΥΝΔΑΣ†.

—and their patience.
Let us run after their struggles,
And look to the author
And completer of faith: Jesus.

ΝΕΜ ΤΟΥΣΤΠΟΜΟΝΗ:
ΜΑΡΕΝΒΟΖΙ ΝCA ΝΟΥΔΑΣΩΝ:
ΗΤΕΝΧΟΥΩΨΤ` ΕΠΑΡΧΗΓΟΣ ήτε ΦΝΑΣ†:
ΝΕΜ ΝΕΨΡΕΨΧΩΚ` εβολ ΙΗΣ.

† Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the cross-bearers,
Who were perfected in the wilderness,
That He may forgive us our sins.

† Ιωβξ ΑΠΟΣ` ΕΧΡΗΙ` ΕΧΩΝ:
ΝΙΧΟΡΟΣ ήτε ΝΙΣΤΑΡΓΟΦΟΡΟΣ:
ΕΤΑΡΧΩΚ` εβολχι ΝΙΨΑΨΕΓ:
ΗΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ` εβολ.

The Doxology for a Hierarch Who is Present

You received the grace of Moses⁴⁵³,
The priesthood of Aaron⁴⁵⁴,
And the honour of Peter,
The chief of the Apostles⁴⁵⁵.

Δκβι τχαριс илωтснс:
Ѣмєтогнв нтє илєлжicедек:
акбι илптаю илпенiшт Пєтрос:
пианжωж нниàпостoлoс.

☩ Christ laid His right hand
Upon your head,
And entrusted to you the keys
Of the Kingdom of Heaven.

☩ илпхс тaлo нtеqжix:
ноtиnаu `exen тeкaфe:
aqtенгoутk `enijоujt:
нtє өmєtоuгro нniфhоt.

That you may be a helmsman,
Elevated in the Church,
To shepherd your people,
In purity and righteousness.

Еорекuжaѡpi нoгpeqерgem:.
саpжwи нtјekкlhciа:
eорeкaмoни илpeкlaoc:
зeN oутoвbo нeм oтmeoмhi.

☩ As Paul the Apostle
Said, “Christ fulfills
The type and likeness
Of Aaron the priest.”

☩ Кaтa фpнt `etadqzoc:
иxе Пaгloс piapostoloc:
xe кaтa фpнt nДaрoн:
paирnt гwq илpхc.

Likewise we exalt you,
With David the psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek⁴⁵⁶.

Wcaгtвoc тeнbici илmoк:
нeм pиxuмnoлoс Лaгiд:
xe нtоok pe pioгnв ѡa `eneg:
кaтa тtaзic илeлжicедек.

⁴⁵³ Numbers 12:7-8

⁴⁵⁴ Exodus 28:1

⁴⁵⁵ Matthew 16:18

⁴⁵⁶ Psalms 110:4, Hebrews 5:6,10

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father the Patriarch,
Papa Abba _____ the high priest,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous father,
Abba _____ the {Metropolitan/Bishop},
That He may forgive us our sins.

❖ Υωβε ςΠοϲ`εχρη`εκων:
ѡ πασϲ ՚ιωτ ՚πατριαρχϲ:
πενιωτ ՚εθ̄ ՚αββѧ (...):
՚ντεզжѧ ՚неноѹи ՚нан`՚евоλ.

Υωβε ςΠοϲ`εχρη`εκων:
πενιωτ ՚εθօրաՑ ՚նձիկօց:
՚աբբѧ (...) ՚պէպիկօպօց:
՚նտեզ ՚չա ՚նеноѹи ՚նան`՚евոլ.

September or Θοορτ

August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz

The beginning of the Ecclesiastical Year is on Tho-out 1. This corresponds to August 29 (30th on leap years). If following the Julian or Gregorian Calendars rather than the Coptic, the New Year is September 1. The Joyful Tune is used from the New Year until the Feast of the Cross on September 14 (15) or Tho-out 17.

The Doxology

Praise the Lord with a new praise,
All people who love Christ our God,
For He has visited us with His salvation,
As a Good One and a Lover of mankind.

☩ We ascribe praise to You,
With the voices of glorification,
O our good Saviour,
Conform us to the end.

Grant us, O Lord, Your peace,
And save us from the hands of our enemies.
Humiliate their counsel,
And heal our sicknesses.

☩ Bless the crown of the year
With Your goodness, O Lord:
The rivers and the springs,
The seeds, and the fruits.

Σως Πόσι δεν ουγως ἀβερι:
ῳ ΝΙΛΑΟΣ ἀμαι ΠΧΕ ΠΕΝΝΟΥΤ:
Χε αψχεμπενψινι δεν πεψορχα:
Σως ἀταθος ουρος ἀμαρωω

☩ Σενορωρπ ηλκ ἀπιχτυνος:
δεν ςλνсмн ᱤδοζολοзи:
ῳ Πενсωтηр ηλαθοс:
аматакрон ψа τсгнтелиа.

Иои наи Πόσι ήтекириини:
нахмэн δεн Ψенчиж ήтε Ψенчази:
амаевию ἀπογсобни:
οуорс аматалбо ήненψωни.

☩ Смог`епиχλом ήтε ՚ромпи:
гитен текметхристос Πόσι:
ниадрвог Ψен Ψишоги:
Ψен ΙСИТ Ψен Ψикарпос.

Bless us in our work
 With Your heavenly blessings,
 And send us Your grace
 And Your goodness from on high.

❖ Save the afflicted.
 Return the travelers.
 Unbind the bound.
 Repose those who have slept.

Take away Your wrath from us,
 And deliver us from famine,
 And from the wiles of the demons,
 O Giver of good things.

❖ We praise Him and glorify Him,
 And exalt Him above all,
 As a Good One and a Lover of mankind.
 Have mercy on us according Your great
 mercy.

Сиօν`ερον ծен նենշեմո՞ն:
 ծен պէկամօր նեպօրբանօն:
 օյարը նան`եбоլ ծен պէկիւ:
 պէկամօտ նեմ նեկաչաթօն.

❖ Μητερεζχωαξ ռաշմօր`եбоլ:
 նիէտարյե ՛ըպյամօ մատաշօաօր:
 նեմ նիէտանօ Յօլօր`եбоլ:
 նիէտարյենկօտ մամտօն նաօր.

Ոհա Ապէկշանտ`եбоլ շարօն:
 ռաշմեն`եбоլշա օրշեմօն:
 նեմ նիփայ նտէ նիձեմօն:
 ա Փրեղյ նորաչաթօն.

❖ Ենշաօ ՝երօգ տենժաօր ռազ:
 տեներշօրծ նիւ Ասօզ:
 շաօ ձաթօս օրօց Աալրամի:
 ռալ նան կադա պէկնիյդ նոնա.

The Psali Adam

I will worship you,
 O my Lord, Jesus Christ.
 Glory be to You, Alleluia.
 Glory be to our God.

յնաօրայդ Ասօկ:
 Պած լից Պչէ:
 ուաօր ռակ ձլնիլօրդ:
 Ձօշա չի օ Թեօս.

Lead me,
I the weak.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ὕιωσις οὐρανοῖς:
Ἄλλα ψεύτικά εἰσι:
πιῶσιν τὰς αλληλοιαί:
Δοξά χιὸν Θεοῦ.

☩ Regard us,
In Your goodness.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Χαρώντες θρησκευόμενοι:
Ἄλλα τεκμεταγθανοῖς:
πιῶσιν τὰς αλληλοιαί:
Δοξά χιὸν Θεοῦ.

☩ Behold my tongue will
Declare Your glory.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Θηππε τηνασάζι:
εθεοποιούσι παλλας:
πιῶσιν τὰς αλληλοιαί:
Δοξά χιὸν Θεοῦ.

Kill my thoughts that are
Full of evil.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

ὕστεβ ήνδα μενι:
εθεοεργούσι παλλας:
πιῶσιν τὰς αλληλοιαί:
Δοξά χιὸν Θεοῦ.

The blessing, glory,
And praise befit You.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ψευπῆδα ήχε πίσμον:
Νευ πιῶσιν νευ πισως:
πιῶσιν τὰς αλληλοιαί:
Δοξά χιὸν Θεοῦ.

☩ Be a comfort to me
In my rationality.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Ψωπή οὐρανού:
Ἄλλος οὐρανούς:
πιῶσιν τὰς αλληλοιαί:
Δοξά χιὸν Θεοῦ.

❖ Take the suffering
Of sin away from us.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

The adornment of our spirits,
And the joy of our tongues,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Holy, Holy, Holy,
Is Your All-Holy Spirit.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

❖ O God the merciful,
The good One,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

❖ Because of Your mercy,
O God of my salvation,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Make us worthy,
O Master, of Your Kingdom,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

❖ Ωλι`εβολαρον:
ηνινοβι ἡπαθοс:
πιώον νακ αλληλογιά:
Δοζα χι ὁ Θεοс.

Φολελ ηνεπηγυα:
περογοτ ἡπενδαс:
πιώον νακ αλληλογιά:
Δοζα χι ὁ Θεοс.

Χοραβ χοραβ χοραβ:
Πεκηγεγυа ἡπανάσιас:
πιώον νακ αλληλογιά:
Δοζα χι ὁ Θεοс.

❖ Φή πινάηт:
օրաց ηαзаθос:
πιώον ναк αллηлoгiа:
Δοζα χи ὁ Θεοс.

❖ Τηρ ἡπεκναι:
Φή ητε παογχαι:
πιώον ναк αллηлoгiа:
Δοζα χи ὁ Θεοс.

Τeκμeтоypo ηeмnиb:
ἀριτεп ηeмnиja ἡmoc:
πιώον ναк αллηлoгiа:
Δοζα χи ὁ Θεοс.

Hear our prayer,
O Christ our King.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ϲωτεῑ μ` επενδύληλ:
πενογρο Πχς:
πιώσι νακ αλληλογία:
Δοζά χι ὁ Θεος.

☩ Guard us, O Lord,
From the Devil.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Ρωις` ερον Πος:
εβολ δεν πιδιαβολος:
πιώσι νακ αλληλογία:
Δοζά χι ὁ Θεος.

☩ Your Name is blessed,
On the lips of the faithful:
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Πεκραν ȳ̄ςμαρωογτ:
δεν ρωογ ήνηπιστος:
πιώσι νακ αλληλογία:
Δοζά χι ὁ Θεος.

Glory to Your
Incomprehensible Godhead.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ογώογ ήτεκμεθογή:
†ατσαχι μμος:
πιώσι νακ αλληλογία:
Δοζά χι ὁ Θεος.

You know, O Lord,
My weakness.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ζωογη ήθοκ Πος:
ήταμετασθενης:
πιώσι νακ αλληλογία:
Δοζά χι ὁ Θεος.

☩ Have mercy on my,
In Your mercy O Creator.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Ηαι ηηι δεν πεκναι:
ω πιδημιοργος:
πιώσι νακ αλληλογία:
Δοζά χι ὁ Θεος.

❖ Do not lead us

Into temptation.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

❖ Ηπερέντεν ἀνον:

εδον ἐπιρασμός:

πιῶον νάκ αλληλογία:

Δοζά χιὸν Θεος.

Truly every tongue

Praises Your Name.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

Λας οιβεν σεσως:

ἐπεκραν ηαληθως:

πιῶον νάκ αλληλογία:

Δοζά χιὸν Θεος.

Let Your help

Come to me quickly.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

Κατά τεκβοὴθια:

ταχοι δεν ουιης:

πιῶον νάκ αλληλογία:

Δοζά χιὸν Θεος.

❖ Jesus is my hope.

Jesus is my help.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

❖ Ιησ πε ταχελπις:

Ιησ πε παβοὴθοс:

πιῶον νάκ αλληλογία:

Δοζά χιὸν Θεος.

❖ You reign

Until the end of time.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

❖ Θωκ πε πιὰμαги:

ῳδ ηζοκ ηνιχρονοс:

πιῶον νάκ αλληλογία:

Δοζά χιὸν Θεος.

Behold, I will bless You,

O Son of God.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

Ηππε τηαсмов `εροк:

ε Τιοс Θεοс:

πιῶον νάκ αλληλογία:

Δοζά χιὸν Θεος.

Your mercies are countless,
O eternal One.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ζεοψ οντα
`ε παιδιος:
πιων ηλικη:
Δοζα χι ο Θεος.

- ☩ The honour
Is due to God.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.
- ☩ O Master, have mercy on me,
O eternal One.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Ερε πιται:
ερπεπι ηθεος:
πιων ηλικη:
Δοζα χι ο Θεος.

For You are, O Lord,
The King of the righteous.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Σε ταρ ηθοκ Ποσ:
πογρο ηηαιδικεος:
πιων ηλικη:
Δοζα χι ο Θεος.

For all help
Is from God.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Βοηθια ταρ ηιβεν:
ce εβολχιτεν Θεος:
πιων ηλικη:
Δοζα χι ο Θεος.

- ☩ I love Your face.
Perfect us wholly.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Αιωνρε πεκχο:
χοκτεν `εβολ καλως:
ηιων ηλικη:
Δοζα χι ο Θεος.

The Psali Batos

Come let us glorify
The King of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Loosen from us, O my Lord,
The bonds of the demons,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ For Your strength is a great weapon
For our weakness,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ You are righteous and worthy,
From generation to generation,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

You will sprinkle me,
O Lord, with Thy hyssop,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Shape within our souls
The beauty of Your Image,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Διωνι τηρον ὑπεντήσων:
ὑπογρο ὑτε νίεων:
κε πιών φα πεννοντ πε:
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

Βολον πασσ` εβολαρον:
>NNΙΧΝΑΤΣ ὑτε νιδευων:
κε νιών φα πεννοντ πε:
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

☩ ζε ταρ τεκχον ὑτενιετχωβ:
ονιψτ πε ὑχοπλον:
κε πιών φα Πεννοντ πε:
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

☩ Δικεωс κε αζιоc:
τενεа κε τενεωн:
κε πιώон φа Πεννοнt πe:
Δοζά χιὸ θεοс ἡμωн.

εκενονзз`εδрhi`εжвн:
пoс ьпeкжeнгчaпoн:
κe πiώoн фa Πeнnoнt pе:
Δoзa χiо θeoc ἡmωn.

ζω̄ρaфиn δeн nенψrжh:
нeмeтcaie ὑtе тeкчиkѡn:
κe πiώoн фa Πeнnoнt pе:
Δoзa χiо θeoc ἡmωn.

☩ All the hymns of praise,
Are due to our God,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ Draw the sword of Your strength,
Arise and help us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Jesus Christ the King of glory,
And the King of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Lord have mercy,
O Lord forgive us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ Every tongue blesses God,
With heavenly joy,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ Wash me and I will be,
Whiter than snow,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ Ηχος ηβεν ητε ηιχινθως:
χεεπρπεπι ηθεος:
κε πιθωφ φα Πεννοντ πε:
Δοζα χι θεος ημων.

☩ θωκευ ητσηψη ητεκχου:
τωνκ λριβοηθιν ερον:
κε πιθωφ φα Πεννοντ πε:
Δοζα χι θεος ημων.

Ιησ πζχε πουρο ητε πιθωφ:
ουρος πουρο ηηιεων:
κε πιθωφ φα Πεννοντ πε:
Δοζα χι θεος ημων.

κυριε ελεησον:
κυρι απιστηχωριν:
κε πιθωφ φα Πεννοντ πε:
Δοζα χι θεος ημων.

☩ λαс ηβεν `смов `εфт:
δен θлалдя ηεπογρанion:
κε πιθωφ φα Πεννοντ πε:
Δοζα χι θεος ημων.

☩ ολτορβοι `ειεορβау:
унфрт ηογχιωн:
κε πιθωφ φα Πεννοντ πε:
Δοζα χι θεος ημων.

You are the God,
Who is worthy of the praises of Zion,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Blessed are You O Lover of mankind,
Because of Your miraculous works,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

❖ Confess to the Lord our God,
The Lord of lords,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

❖ Glory be to our God
Until the end of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Rejoice, all you,
Who strive towards goodness,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Bless the Lord all you nations,
With a spiritual song,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Νεοκ πε φή ψερψλαν νάκ:
Ηζε πιχω δεν χιων:
Ζε πιώοφ φα Πεννοντή πε:
Δοζά χι θεος ήμων.

ζυδρωοντ ω πιμαίρωμι:
εθε ηεκθεηνι μπαραλοζον:
Ζε πιώοφ φα Πεννοντή πε:
Δοζά χι θεος ήμων.

❖ οιωνος εβολ μποσ πεννοντή:
κηριε των κηριων:
Ζε πιώοφ φα Πεννοντή πε:
Δοζά χι θεος ήμων.

❖ πιώοφ φα πεννοντή πε:
ωλ πιχωκ εβολ ήνηιεων:
Ζε πιώοφ φα Πεννοντή πε:
Δοζά χι θεος ήμων.

ραωι ηιβεν ηονον ηιβεν:
ετίρι μπιλαθον:
Ζε πιώοφ φα Πεννοντή πε:
Δοζά χι θεος ήμων.

ειοφ ποσ ηιεθνος τηρον:
δεν οιχωκη μπηδτικον:
Ζε πιώοφ φα Πεννοντή πε:
Δοζά χι θεος ήμων.

☩ We entreat and pray to You,
Forsake us not,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ That we may bless Your greatness,
From day to day,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

All the races of man,
Praise You O Lover of mankind,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Holy, O Lord and holy,
Worthy and righteous,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ May the growth of virtue,
Be accomplished in order,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ O Good shepherd,
In Your mercy shepherd us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ τεντήο τεντωβη μικό:
μπεροιτεί σαβολ μικό:
κε πιώογ φά Πεννογή πε:
Δοζά χι ὁ θεος ήμων.

☩ τηλ ήτενχιογ `ετεκμετηγή:
σιμετον κε σιμερον:
κε πιώογ φά Πεννογή πε:
Δοζά χι ὁ θεος ήμων.

φυσιο νιβεν ήτε τιμετρωμι:
σεγωσ `εροκ φιλανθρωπε:
κε πιώογ φά Πεννογή πε:
Δοζά χι ὁ θεος ήμων.

χοραβ ποσ ουρο χοραβ:
αξιον κε δικεον:
κε πιώογ φά Πεννογή πε:
Δοζά χι ὁ θεος ήμων.

☩ ψήφωσις ήτε νιγωβ:
μαρεψωρπ ήογτωτμος:
κε πιώογ φά Πεννογή πε:
Δοζά χι ὁ θεος ήμων.

☩ ω πιμανέεωογ ήλαγηος:
δεν πεκναι λιμονι μικό:
κε πιώογ φά Πεννογή πε:
Δοζά χι ὁ θεος ήμων.

Cut away from our souls,
All thoughts of doubt,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Precious in the eyes of the Lord,
Is the death of his saints,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ In Your strength You crushed
The head of the serpent,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ For You have created everything,
In great mystery,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Perfect in us,
The faith in the Trinity,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Guide me to Your uprightness,
In the spirit of authority,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Ὕωτ` εβολ ὅεν νενψυχή:
ἢνιμενὶ ἡτε οἰχκανδάλον: κε πιὼν φα
Πεννογή πε:
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

Ὑταιηογτ ἀπεύμο ἀπόσ:
ἢκε φμον ἡνιδικεον:
κε πιὼν φα Πεννογή πε:
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

☩ ἡεν τεκχομ ἡηοκ ακλεο:
ἢλφηονὶ ἡτε οιδριακων:
κε πιὼν φα Πεννογή πε:
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

☩ Χωβ ταρ ηιβεν ακθαμιωον:
ὅεν ουηιψή ἀματηριον:
κε πιὼν φα Πεννογή πε:
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

Χοκτεν` εβολ ὅεν πιναχή:
εθοναβ ἡτριατικον:
κε πιὼν φα Πεννογή πε:
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

ἆιωιτ ηηι ειπεκχογτωον:
ὅεν πιπηδ ἡηητεωων:
κε πιὼν φα Πεννογή πε:
Δοζά χιὸ θεος ἡμων.

✚ I will praise the Name of the Lord,
As long as I am here, forever,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✚ Τηλαχως` εφραν ἀποστόλος:
σος τιμωπ ψα πίεων:
κε πιώον φα Πεννοντή πε:
Δοζά χιὸν θεος ήμων.

August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist

See the Doxologies for St. John the Baptist on page ##.

September 1 (2) / Tho-out 4: St. Verena

The Doxology

You are truly blessed,
O holy virgin, Verena,
The bride of the
Pure bridegroom, Christ.

Βορνιατή σεν οτιμεθωμή:
ω θηεθοταβ Βιρηνα τιπρθενος:
τιψελετ ήτε πιχριστος:
Πιπατψελετ μηνι.

✚ For you despised
The glory of the whole world
And the pride of this life,
And you loved purity.

✚ Σε λρεψωψ:
μπώον ἀπαικοσμος:
νευ τιετβασιγητ ἀπιβιος:
αρεμενρε πιτονβο.

She humiliated Satan
And his evil demons,
With her great endurance
In the purity of virginity.

Δεψωψη ἀπιστανας:
νευ νεψδεμων ετρωον:
σιτεν τενсниψή ήρηπομονη:
σεν πιτονβο ήτε τεспарθения.

❖ For the elect sanctity
Of Saint Verena,
The bride of Christ,
Is truly great.

She completed her life
With great humility;
She reposed with the saints
In the land of the living.

❖ Hail O virgin maiden,
Adorned with all holiness,
The pure bride,
The truly holy, Verena.

Hail to you O holy one,
Hail to you O pure one,
Hail to you O ascetic one,
The bride of the Lord.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O bride of Christ,
The truly holy, Verena,
That He may forgive us ours sins.

❖ Χε ορνιψ̄ πε δεν οτμεθηι:
πε πισωτπ ήτουβο:
ήτε θηεθογαβ Βιρηια:
τψελετ ητε πιχριστος.

Δσχωκ`εβολ μπεσβιος:
δεν πεσνιψ̄ ηθεβιο:
ασενκοτ νευ ηθεθογαβ:
δεν τχωρα ηνηετονδ.

❖ Χερε ιε ωτάλογ μπαρθενος:
ω πανατια μπεσιλσελ:
ωτψελετ εστογβηογτ:
τάτια μυηι Βιρηια.

Χερε ιε ω τάτια:
χερε ιε ω θηεθογαβ:
χερε ιε ω ασκητης:
τψελετ ητε φηηβ περοις.

❖ Ιωβε μπεροις`ελρη`εχων:
ω τψελετ ητε πιχριστος:
τάτια μυηι Βιρηια:
ητεψχα νεννοβι ηαν`εβολ.

September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess⁴⁵⁷

September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus

The Doxology for St. Severus on September 29 (30) / Paopi 2 on page ## can be adapted.

⁴⁵⁷ St. Phoebe does not have a feast on the Coptic Calendar, however, the Byzantine and Roman Catholic calendars agree on September 3rd, so an entry is added here.

September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children

The Doxology

Rebecca and her children,
The faithful martyrs
Who endured persecutions
For the Name of the Lord Christ.

Ἔι πίστος ἀμαρτυρος:
εταγψαι βά νιδιωτμος:
εθε πιραν ἀπινηβ Πξς:
Ιερεβεκκα νεω νεσψηερε

☩ While they prayed, the angel
Of the Lord appeared to them.
They rejoiced when
He announced their martyrdom.

☩ Εναγψληλ αφογωνη νωοι:
εβολ ηχε παττελοс ἀΠοс:
αφογνοφ ἀφωοг εταφ გιმენногվ:
νωοи ծен ՚մետարտρօս.

They gave their wealth to the poor,
They gave themselves to death,
They refused to worship idols,
They were thrown in fire but burned not.

Ճրի ՚նորշրպարշոնդ:
՚ննիշհկ ՚այդիտօր ՚մֆմօր:
՚մորթատ ՚նտօրօրապտ ՚ննիձալօն:
Թրշիտօր՝ ՚էպիչրամ ՚մորմօր.

☩ They were tempted to deny their God
For the glory of this world in Alexandria.
They rejected the offerings,
And were crucified, head down.

Հեն Ռակօ՛ ՚այսըցապօր ծեն:
՚պահօր ՚մպիթ ՚նտօրչա ՚պօրնօր՛:
օրօշ ՚արեթետին ՚նորչին՛:
՚արձայօր ՚և ՚երօ ՚նրանաշբի.

They were raised after three days
In good health.
They were put in boiling oil, but not harmed,
The soldiers were enraged.

Աենենճ ՚պօմտ ՚նեշօօր ՚երշիկ:
՚արօշ ՚ըրատօր ՚երտօրշիորտ:
՚արշատօր ծեն ՚օրնեց ՚ըվերբեր:
՚մորնիթաբչ ՚նմատօր ՚արզաշպեց.

☩ They beheaded the children
On their mother's lap, then her.
The believers built a church
And miracles were manifest in their names.

Ճրյատ ՚նիձիօր ՚ննիշիր ծեն:
՚պամիր ՚նտօրմագ՝ ՚իդա ՚տէձափե:
՚նիպիտօս ՚արկետ ՚օրէկկլհեսիա:
՚նωօր ՚արօրանշ ՚նչե ՚որչփիր ՚եբօլ.

Hail to you, O martyrs,
Who endured much suffering
For your love for Christ,
Rejoice in Paradise.

Χερε ηωτεν ḥ νιμαρτυρος:
εταγψεπ γανωη ψιβασανοс:
εθε πογμει ψιπχс:
ραψι ψιωτεν δεн πιπαραδиос.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O beloved of Christ the King,
Rebecca and her children,
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωβε ψιπбоис`εχρη`εχωн:
нишенра† ψиорго Пхс:
лєрвекка нену несвири:
нтечжа неннови наи`евол.

September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael

See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.

September 12 (13) / Tho-out 15: St. Stephen

See December 26 / Tobi 1 on page ##.

September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross

From September 14 (15) / Tho-out 17 to September 16 (17) / Tho-out 19, the Feast of the Cross is celebrated and the Palm tune is used.

The Doxology

We, all the children
Of the Orthodox people,
Bow down before the Cross
Of my Lord Jesus Christ.

Δнон гѡн δа ниљадос:
нишнри нореодозоц:
нтеноргшут ψииставрос:
нте Пенос лис Пхс.

❖ Paul the Apostle declares
The honour of the Cross, saying,
“No boast have we, save
In the Cross of Jesus Christ.”

❖ Παулос πѧпостоλос:
εψжω ψииталио ψииставрос:
хе теннашօցոց ψион ձн:
‘εβհլ ձեն πииставрос нте Пхс.

O faithful, we sing hymns
To our Lord Jesus Christ,
And we bow down before His Cross,
The holy and life-giving Wood.

Τενεργυμνος ḥ οπιστος:
Απενδικης Πχς:
οτος τενογωψτ μπεφταρος:
πιψε εθη ηλθανατος.

☩ You are our boast, O Cross
Upon which Jesus was crucified,
You are the type
Of our freedom.

☩ Τενψορψοτ μποκ ḥ πισταρος:
Φηετανηψι εχωκ ηιης:
χε`εβολ γιτεν πεκταρος:
ανψωπι ενελευθερος.

The lips of the Orthodox,
And the seven orders of Angels,
Boast of you, O Cross
Of our Good Saviour.

Ρωοτ ηηιορθοδοζος:
Νευ ψαψη ητατμα ηαττελος:
σεψορψοτ μποκ ḥ πισταρος:
ητε Πενσωτηρ ηαταθοс.

☩ We carry you, O Cross,
Around our necks,
The strength of the Christians,
And we proclaim,

☩ Τενταλο μποκ ḥ πισταρος:
Φηαψή ηηιχριστιανοс:
εχεν οενμοψή ηδρανατοс:
οτος ητενωψ `εβολ πιηтвс.

“Hail to you, O Cross,
The joy of the Christians,
The conqueror of tyranny,
The steadfastness of the faithful.

Χερε ηак ḥ πισταροс:
Φηραψη ηηιχριστианоc:
ηибр оуте питуранныоc:
Νευ πεнтахро ηон ηа ηипистоc.

☩ Hail to you, O Cross,
The comfort of the faithful,
And the firmness of the martyrs
Who fulfilled their afflictions.

☩ Χερε ηак ḥ πισταψрос:
Φηомψή ηηηпистоc:
οтог πтакро ηηишартирос:
ψа ηтотжвк `εвολ ηноувасаноc.

Hail to you, O Cross,
The means of victory.
Hail to you, O Cross,
Upon which the King was glorified.

Χερε ηλκ ω πισταγρος:
πιχοπλον ητε πιβρο:
χερε ηλκ ω πισταγρος:
πιθρονος ηπιογρο.

☩ Hail to you, O Cross,
The sign of salvation.
Hail to you, O Cross,
The shining light.

☩ Χερε ηλκ ω πισταγρος:
πιωνινη ητε πιογχαι:
χερε ηλκ ω πισταγρος:
πιογωνι ηταφψαι.

Hail to you, O Cross,
The sword of the Spirit.
Hail to you, O Cross,
The fount of grace.

Χερε ηλκ ω πισταγρος:
τσηφη ητε Πιπνα:
χερε ηλκ ω πισταγρος:
τμογαι ηνηχαρισμα.

☩ Hail to you, O Cross,
The treasure of good things.
Hail to you, O Cross,
To the end of ages.

☩ Χερε ηλκ ω πισταγρος:
πιθυсагрорοс ηтe ηиаzаθoн:
χερε ηλκ ω πισταγρος:
ωл πxωк `eбoл ηннiеωn.

Hail to you, O Cross,
Which King Constantine
Carried to war,
And smote the barbarians.

Хε χερε ηλκ ω πισταγροс:
φиèтa πiогrо Кωстaнтиnoс:
oлq нeмaq `epipolеmоc:
aqψapri ηннiBapBaрoс.

☩ Greatly honoured
Is the sign of the Cross,
Of Jesus Christ the King,
Our God in truth,

☩ Ψtaihօrt տap`emadw:
ηxе πiωhini ηтe πiσtaγrօс:
ηтe Iհc Пхc πiօгrо:
Пeппoгt ηaλhөinoс.

Who was crucified on the Cross
In order to save our race.
We too, let us honour Him,
Crying out, saying,

Φηταραψ̄`επίσταρπος:
Ψάντεψ̄ωτ̄ ἀπεντενος:
ἀνον δε ςων ωρενταιοψ̄:
ενωψ̄`εβολ ενχω ἀμοс.

☩ The Cross is our means,
The Cross is our hope,
The Cross is our steadfastness,
In troubles and afflictions.

☩ Πίσταρπος πε πενχολποн:
πίσταρπος πε τενχελπιс:
πίσταρπος πε πενταχρо:
δεн ненходячех нем ненөлгүиc.

Blessed be Christ our God,
And His life-giving Cross,
Upon which He was crucified,
In order to save us from our sins.

Хе ёсмадрвогт нжε Пхс Пенновт:
нем пејстарпос нреџтандо:
фнетаравп̄`еърhi `еџвп̄:
յа нтепвсогттен δεн неннови.

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good one and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

☩ Јенхвс`ероq тенжвор наq:
тенерхогo бисi ἀμoq
звс азaθoс oтoг ἀмaирвaи
наi наn кaтa пeкништ нnai.

The Psali Adam

We truly believe in You,
O Jesus Christ,
The Saviour, the Son of God,
And in Your Cross.

Длнхвс теннашт:
ероq ω lнc Пхс:
псвтер Пшнри ἀФнovт:
нем пеkстарпос.

All glory and honour
Are due to the Cross
Of the King of glory,
The confirmation of the faithful.

ΒΟΝ οὐώον νεμ οὐταίο:
ερπτεπι ἀπεγκταρρος:
Πογρο ὑτε πώον:
πταχρο ὑνηπικτος.

For Queen Helen
Rose up
And eagerly sought
The victorious Cross.

† Σε ταρ αστοωνc ήχε:
Ηλανη τογρω:
ακκω† δεν ουςπογδη:
ήνα πίσταγρος πρεεψβρο.

For David spoke of
The honour of the Cross,
Saying, the Lord reigned
From a fair Tree.

† Δανιδ σαρ εψκω:
υπταιο υπισταγρος:
κε Ποσ ερογρο:
εβοληι ουψε καλωс.

Emmanuel, our God,
The true One
Granted us salvation
Through the Cross.

Ευαγγελία Πεπνογή:
πιαληθείνος:
αφτηνάνηστων:
εθεέ πίσταγρος.

All seven Orthodox
Orders
Join at all times
With the sign of the Cross.

Ψαψη ήταξια ηιβεν:
ηορθοδοξος:
εγτωι ήνχον ηιβεν:
εψηνιη ψπίσταγρος.

☩ And we, the faithful,
Keep the beautiful feast,
Proclaiming and saying,
Hail to the Cross.

† Ηππε ἀνον οἰπισταօς:
τενερῳδι ναզ καλως:
ενωψ ἐβολ ενχω Ասօς:
չ է չըրե պիշտարօս.

☩ Yours is the power, the glory,
And the blessing, O Christ,
King of kings,
The Son of God.

Jesus Christ our God,
The King of the ages,
Was crucified for our salvation
On mount Golgotha.

King Constantine
Saw the Cross
Of the King of glory
In the midst of the heavens.

☩ O faithful people,
Rejoice in joy
On the Feast of the Cross
Of Emmanuel.

☩ Grant us Your peace
To see Jerusalem,
The city of Zion,
And the land of Bethlehem,

And the Resurrection,
And mount Golgotha,
And the Ascension,
And the Cave,

☩ Θωκ τε ἡχοις νευ πιὰοις:
νευ πὶσμοις ὁ Πῆτης:
Πονροὶ ἡτε ηιογρωοι:
Πψηηρι ἡθεοс.

Ιησος Πῆτης Πεννοηт:
Πονροὶ ἡηиевои:
αγλωη εθве πенсωт:
δен πтвои ἡКρаниои.

Κωσταντινοс πιονро:
αғағ`епістаррос:
әпօнро ἡтε πѡои:
δен өмніт ἡнграпои.

☩ Λαοс ἡнипистоc:
εглажи δен отеелнл:
δен πψал итет пистаррос:
итет Εммануил.

☩ Μοι ηαη ἡтекгирини:
һтенинаг`елеюгсаလିମ:
νευ Сион ՚బаки:
νευ πқані ՚Виөлесем.

Нем ՚ланстасиc:
нену πтвои ἡКраниои:
нену ՚ландаլтүис:
нену πὶспиілеон.

The tomb of Christ
As well,
Full of glory,
And the land of Jordan.

Ζαπινὰ ἡγούμενον:
πιάνχαντι Πάχες:
Φηεμενον ἡνώον:
Νεω πάκαζι μπιλορδανής.

❖ Great is the honour
Of the sign of the Cross
Of our King
Jesus Christ, our Lord.

❖ Ορνιψτι πε θέταιο:
μπίτυπος μπίσταρρος:
ἡτε Πενούρο Ιησός:
Πρέξιτος Πενβοίς.

❖ The Cross is our strength.
The Cross is our hope.
The Cross is our victory
Through tribulations.

❖ Πίσταρρος πε πεντάρρο:
πίσταρρος πε τενχελπίς:
πίσταρρος πε πενρεψβρό:
εβολάζεν πενθελρψίς.

Rejoice joyfully,
O faithful
Of Emmanuel
On the Feast of the Cross.

Ράψι ουος θεληλ:
ῳ πάενος ήνηπιστος:
ἡτε Εμμανουηλ:
δηεν πώραι μπίσταρρος.

Bless the Lord our God
With a good Psalm,
And say,
Hail to the Cross.

Σιορ`εΠβοίς Πεννούρτι:
χε ηλε ουψαλμος:
ουος ἀκος μπαίρητι:
ηε χερε πίσταρρος.

❖ “What boasting have we
Save in the Cross?”
As the righteous
Apostle Paul has said.

❖ Τενναψογων μμον δη:
εβηλ έπίσταρρος:
κατα πάζι μπιλικεος:
Πατλος πιαποστολος.

☩ O Son of God have mercy on us,
That we may see Jerusalem,
And mount Golgotha,
And the land of Bethlehem.

You Who carries the sins
Of the world,
Save us from our sins,
Through the Cross.

Hail to the Cross.
Hail to the city of Zion.
Hail to the Jordan,
And the place of the Tomb.

☩ Repose, O Christ,
The souls of our fathers,
For the sake of the Mother of God,
The Virgin Mary.

☩ O You who was born
Of the Virgin,
And crucified in the flesh,
Deliver us from temptation.

☩ Τιος Θεος ναι ναι:
ΝΤΕΝΝΑΥ ελερογαλην:
ΝΕΩ πιτωον ήΚρανιον:
ΝΕΩ πκαχι ηΒηθλεεμ.

Φηετωλι ηφνοβι:
ΗΤΕ πικοσμος:
СОТТЕΝ ζεν οεννοβι:
εθε πισταγροс.

Херε πισταγροс:
Херε τβакι ηСиωн:
Херε πιογρδланнε:
НЕΩ πιшд ηспеλенон.

☩ Ψρχη ηνενιοт:
ηλευτον ηωον ω Πχс:
εθε τμасноут:
Уария1 Ѽпарθенос.

☩ Ω φηεταγмасы:
εвoл ζεн Ѽпарθенос:
օրօշ ζεн ՚cарz αγaցy:
ηձաւen ζεн ηпардмос.

The Psali Batos

Sing to Him, you faithful,
Beloved of Jesus Christ,
By the honour of the Cross,
The holy and immortal wood.

Ճրիվալնιν ω ηηпистос:
նսալոут ՚hс Πχс:
εнвe πтaiо ηпiстaгpoс:
πiшe εθoгaв ՚nлaθaнtос

Today there is joy,
In heaven and on earth,
Through the life-giving Cross
Of Christ the King of the heavens.

Βον οτραψι ψωπι μφοογ:
δεν τψε νεω γιζεν πικασι:
εθε πισταγρος ιρεψταδο:
ητε Πχσ πογρο ινιψηνι.

For Helen arose and went,
To the city of the Lord, Jerusalem
And asked with strength,
For the wood of the Holy Cross.

† Σε ταρ ασψενας ἐπολις μΠοσ:
Ιερογαλημ αστων ήχε Ηλανη:
εκκωτ δεν ουςπονδη:
πιψε εθοναβ ήτε πίσταρπος:

† David the Psalmist said,
In the Book of the Psalms,
“The Lord has reigned from the Wood,”
Which is the sign of the Cross.

† Δανιλ πιγμηδος πεχε:
δεν πχωμ ἀπεψφαλμος:
κε ἀΠοσ ερορρο `εβολχι οτψε
`ετε πτυποс нтє πістакрос.

Through His Cross
He restored Adam, Eve,
Our fathers and all the righteous,
Once again to Paradise.

εβολγίτεν πεφταγρος:
αγτασθο ἐπιπαραδίσος:
ἡλλάμ νευ Εὐα νευ νιδικεος:
νευ νενιοτή ναρχεος.

Great is Your Compassion,
O our Good Saviour,
For You are a merciful God,
As You revealed by the Cross.

Ζεω γὰρ οὐκ εἰσιν θεοί:
ἀλλὰ τὸ ζῆν εἶναι θεός:
καὶ οὐδὲν άλλο θέλει οὐκ εἶναι:
αλλὰ τὸ ζῆν εἶναι θεός.

¶ We too, the Christians,
Boast in the Cross,
For through this Sign
We were set free.

☩ Ηππε ἀνον δα πιχριστιανος:
τενωγονων μων ειβε πισταγρος:
και εβολησιτεν πεφτυπος:
ανωψη πιελευθερος.

☩ Unto You is the power and the praise,
O good Lover of Mankind,
Who was crucified upon the Cross,
And cast out tyranny.

Jesus Christ is our hope.
Jesus Christ is our help.
Jesus Christ is the Only-Begotten,
Who was crucified upon the Cross.

Constantine the beloved of Christ
Saw the sign of the Cross
In the firmament of Heaven,
And believed on Jesus Christ.

☩ He also made the sign,
And conquered in war,
With his good soldiers,
Through the strength of the sign of the
Cross.

☩ Grant us, O Lord, Your peace,
In the Assembly of Your people.
Heal our sicknesses,
And confirm us through Your Cross.

Have mercy on us and hear us,
O You who was crucified upon the Cross.
Take Your wrath away from us,
And save us from temptations.

☩ Θοκ τε ἡχοις νευ πιγμηνος:
ῳ πιστιρωαι ἡλαθος:
φηεταφαψῃ επισταγρος:
φηεταφοζι ἡσα πιτγραννοс.

Ιηс Πхс πε τενχελпic:
Ιηс Πхс πε πενвонθос:
Ιηс Πхс πιшонозенhc:
етағаψῃ епψе нтε πιстагрoс.

Кωстантинoс ылдai Пхс:
ағнағ`ептүпoс нтe пiстүpoс:
зен пiстeрeѡмa ынгранoс:
орoг aғдағt`елiс Пхс.

☩ Λιοπoн αғиpи ыпeфтүпoс:
орoг aғбro зен нiпoлeмoс:
нeу πeфctрaтeнma ыкaлoс:
зен һxoи ыфшинi ыпiстагрoс.

☩ Иoi нан Пoс ытeкшириhнh:
зен һekкlhciа ытe пеклaoс:
орoг ыатaлbo ыненψoнi:
орoг ыатaxron зен пекстагroс.

Нai нan оrоg сwтeм `eron:
ѡ фhетaғaψῃ εpiсtaгroс:
ѡлai ыpeкxwnt `ebiлgзapoн:
наxmeн `ebiл ыnпaсmоc.

You are blessed, O our Master Christ,
Who was born of the Virgin,
And lifted up upon the Cross,
To save our race.

☩ We glorify You with thanksgiving,
O our true God,
For You granted us Your grace
Through the sign of the Cross.

☩ The Cross is our hope.
The Cross is our strength.
In our struggles and afflictions,
The Cross is our purification.

Deliver us from our enemies,
For the sake of the Cross, forever.
Disperse the enemies
Of the Church, O Lord.

Bless the Lord in praises
And hymns saying,
“Hail to the pride of the faithful,
The Cross of Jesus Christ.”

☩ We ask and entreat You,
Bless the waters,
The plants and the seeds,
The Earth and the rain.

Σαρωογτ ḥ Πεννηβ Πχσ:
Φιέταφμασφ ḥχε φπάρθενος:
ογοη αγολφ`εχεη πίσταγρος:
εθεη πισωφ ṧπεντενος.

☩ ογώογ ηλκ ζεη ογβεπχμοτ:
ῳ Πεννογή ḥληθενος:
χε ακφ ηλη ṧπεκχμοт:
ἀπτυποс ṧπεκстагрос.

☩ Πίσταγροс πε τενχελπιс:
πίσταγροс πε πενταχρо:
ζεη ηενχοχεх ηεм ηενθληψиc:
πίσταγροс πε πεντονбо.

Ρωιс`εροн`εβολ ζεη ηενχажи:
εθεη πίσταγροс ψа φсунтэліа:
ογοз χωρ`εβολ ḥнижажи:
ῳ Πεννηβ ḥтε φеккднциа.

Сяог Πօс ζεη շանշրսнос:
ηεм շանշաձհ`εրεտեչա ՚մօс:
χε չերε ՚պարցյօղ ՚ննիլիտօс:
՚նիւտացոс ḥтε ՚լիс Πχс.

☩ ՚յен՚իո ογοη τεնտամի:
εθεη ՚նմաօг`՚մօг`՚ըրաօг:
՚նեմ ՚նկարոс ՚նեմ ՚նօրդաց:
՚նтє ՚նկացи ՚նեմ ՚նմօրնշաօг.

☩ O Son of God, our God,
Save us from temptations,
For the sake of Your Mother,
And by the power of Your Cross.

O You who carries the sins of the world,
Who was lifted up on the Cross,
Even to save our race,
We the Christian people.

Hail to the Cross.
Hail to the City of the Only-Begotten.
Hail to the tomb of Christ.
Hail to the place of the Resurrection.

☩ The Salvation of the world,
Is by the Cross of Christ.
Remember me for the sake of the Virgin,
In Your Kingdom, O Son of God.

☩ O You who was crucified on the Cross,
Save us from the hands of the tyrant,
And forgive us, your people,
Through the intercessions of the Theotokos.

☩ Τιος Ήσος Πεννογή:
Ναχμεν δεν οπίρασμος:
εθε τεκματ μασνογή:
νεω τζου υπίσταγρος.

Φημετώλι μέφνοβι υπικοσμος:
ετανολφ σαπψωι επιστάγρος:
εθε πισωτ μπεντενος:
δνον δα νιχριστιανος.

Χερε νακ ω πισταγρος:
χερε τπολις μμονοζενης:
ζερε πιμχατ ήτε Πχσ:
ζερε φυλα ήταναστασι.

☩ Φωτηρ ήτε πικοσμος:
πε νισταγρος ήτε Πχσ:
ἀριπαμενί εθε μπαρθενος:
δεν τεκμετογρο ω Τιος Θεος.

☩ Ω φημεταφαγψ επισταγρος:
ναχμεν δεν νενχιχ υπιτραννος:
ορος χω ναν εβολ δνον πεκλαος:
χιτεν νιτχο ημεθεοτοκος.

September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quandratius, One of the Seventy Two

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion

The Doxology of St. Maurice and the Theban Legion

The holy and valiant martyrs
Of the Theban Legion,
Who gave their lives for the Faith
And converted the pagans.

☩ Egypt was their homeland
But Europe became their burial ground.
Six thousand and six hundred soldiers,
The best in the Roman army.

They fought with courage and honour,
Defeating the impious foes,
But idols they would not worship,
Even under threat of death.

☩ They threw their arms to the ground
And gave their necks unto the sword,
Preferring death as Christians
To life in shame as infidels.

Their testimony to their Lord
Was greeted by many miracles,
And thousands of those who stood by
Believed on the Name of Jesus Christ.

☩ Blessed are you, Saints Maurice,
Exuperius and Candid;
Victor, Ursus and Alexander,
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
O victorious martyrs,
Saint Maurice and his companions,
That He may forgive us our sins.

Another Doxology of St. Maurice

The strong Martyr, Maurice,
The captain of
The Theban legion,
Was truly brave in war.

Μογρής πικωρί ἀμαρτυρος:
πιψωικ ἀσηι δεν νιβωτς:
πιαναλωχ ἀνιματοι:
ἀτε τιπαραβολη ἀρεμάντιβα.

☩ Your name is full of pride,
O our holy Maurice.
King Maximian was delighted
By your victory.

☩ Ογράν ἀψογών πε πεκράν:
ῳ φιεθοταβ Μογρής ἀτάν:
Ιαζιωιανος πιογρο:
αφραψι χε`ετακόρο.

You are glorified
At all times,
For you opposed the evil king,
And bore witness of the God of glory.

Τιμολογία νιβεν:
σετωμι`εροκ ἀνχογ νιβεν:
χε ακγίπηο ἀπογρο ετσοογ:
ογος ακερμεθρε δα φηνογ.

☩ Rejoice, Maurice, and delight,
O beloved of Emmanuel,
For you have received great grace,
O our holy and honest father.

☩ Ραψι Μογρής ογος θεληλ:
ῳ πισενριτ ἀθεμανογηλ:
χε ακψαψηο ἀνγηψή ἀλμοτ:
ῳ πενιωτ εθοταβ ετενσοτ.

Behold, your soldiers
Also suffered with you,
And received unfading crowns
In the year two hundred ninety.

Ηππε ιc ηικεματοι:
ηιεταγηιηκαρ ηεμακ:
αγηι οη ἀπιχλομ ἀλθωμ:
δεν τιπρωμπι`ηναρ ψε πισταρ.

❖ Hear the joyful voice
Of our Lord Jesus, our God,
Saying, “enter into the joy
Of your Lord, the giver of victory.”

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
Abba Maurice of Thebes.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer and martyr,
Abba Maurice of Thebes,
That He may forgive us our sins.

❖ Σωτεν` ε τσμη εθμες ήραψι:
ητε Πενδοις Ιησους Πεννοντ:
κε λιλοφεζον εφραψι:
ητε πεκδοις ηρεψηαψτ.

Χερε ηλκ ω πιλαρτρος:
χερε πιψωιχ ητεννεος:
χερε πιλαθλοφορος:
λιβα Ιογρης ητε Σιβα.

❖ Σιωβε ρποιοις` εχρηι` εχων:
ω πιλαθλοφορος ρμαρτρος:
λιβα Ιογρης ητε Σιβα:
ητεψχα ηεννοβι ηαν` εβολ.

September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias

See the Doxologies for St. John the Baptist on page ##.

TODO: add doxology vs for Zacharias here?

September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic

See May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic

September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt

The Doxology

The confirmed leader,
The good fighter,
The victor in wars,
The shining lamp,

Πικεβερνιτης ετταχροντ:
πιρεψωιχ ηκαλως:
πιρεψβρο δεν ηιβεωτс:
ηιδηβс` εταψερογωии.

☩ Patriarch Severus⁴⁵⁸ is
The pillar of Orthodoxy,
The eloquent teacher
Of the flock of Jesus Christ.

Your upright dogmas
Struck the heart of the heretics,
Like a two-edged sword,
By the power of the Trinity.

☩ Likewise we exalt you,
With David the psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

Every knee has bowed to the Lord,
Every tongue praised Him,
The glory of God has spread,
And filled the face of the universe.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O Teachers of Orthodoxy,
Severus and Dioscorus,
That He may forgive us our sins.

☩ Πικριζ ὑτε ἡρεοδοζία:
πε Σερήρος πιπατριαρχής:
πιρεψῆσβω ὑτε πίοσι:
ὑλοσικον ὑτε Πάχης.

Διεκδοτικα εταιρτων:
μιψι ἀπόγητ ὑννισερετικος:
ἀφρητ ὑνογνηπι ὑροβ:
χιτεν ἡχον ἀψτριας.

☩ Ήσαυτως τενθισι ἀσοκ:
νεω πιχτυνοδος Δανιδ:
χε ὑθοκ πε πιογηβ ψα`ενεσ:
κατα ἡταζισ ἀπελχισελεκ.

Διελι νιβεν κωλχ ἀπος:
ἀλας νιβεν `смог`ероу:
ἀπώορ ἀΦή ουωψ `εвол:
αզмог ἀπио ὑτοикоумени.

☩ Τιωβη ἀπο`εχρη`εχων:
ω πιαδ ὑτε ἡρεοδοζία:
Σερήρος νεω Διοσκορος:
ὑτεψχα νεννοβι ναν `εвол.

⁴⁵⁸ Pope Dioscorus can but substituted here to use this doxology on his feast.

October or Πάσχε

October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus

The Doxology

Let the holy martyrs,
The good fighters,
Saints Sergius and Bacchus,
Rejoice and be glad.

† For they became martyrs,
And followers of Christ,
And performed many
Wondrous and exalted works.

They rejoice
With Christ the Creator,
For their blood flowed
For His blessed Name.

† Hail to Sergius and Bacchus,
The elect, strong heroes
Of Christ the King of Glory,
The Only-Begotten God.

Rejoice, O Sergius and Bacchus,
The true stars,
Who became a golden lampstand
Of the holy Church.

Παρογονοφ ἡτογθεληλ:
ἢκε πιμαρτγροс εθ̄:
νιρεψιωι ἡκαλωс:
νιαгиос Сергиос нем Вахос.

† Αγψωπι ςε πιμαρτγροс:
νρεψωтем ՚са Пхс:
оуоg анири ՚ншанъвнои:
мпарадозон етбоси.

Нөвог етвөлхл ՚шшог:
нем Пхс пиреψθамои:
зе агψωн ՚шпогсноq `евоl:
гизен пеçран етсмадршогт.

† Херे Сергиос нем Вахос:
нибωиx ՚нлннатос етсвтп:
мПхс поуро ՚нте пшог:
нишонозенхс ՚нног†.

Огноq ՚ Сергиос нем Вахос:
нифωстхр ՚налнхеинос:
етаgψωпи ՚норлгжнл ՚нногв:
՚нте ՚екклнсия εθ̄.

❖ Rejoice, O Sergius and Bacchus,
O bright and illuminates ones,
Who enlightened our souls
Through their holy bodies.

Hail to you, O martyrs,
Of our Lord Jesus Christ,
Hail to the courageous heroes,
Saints Sergius and Bacchus.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Saints Sergius and Bacchus,
That He may forgive us our sins.

❖ Ράψι ὦ Σεργίος νεὺς Βαχός:
ἡρεψέροιωνι ἡλαυπόρος:
ἐταῦροιωνι ἡνεντή:
σιτεν οὐρλυμανον ἔθτ.

Χερε ηωτεν ὡ ηιαρτγρος:
ητε Πενσις ιης Πχς:
χερε ηιβωιχ ητεννεος:
ηιάτιος Σεργίος νεύς Βαχός.

❖ Τωβης ηΠσι`εχρηι`εχων:
ῳ ηιαθλοφορος ηιαρτγρος:
ηιάτιος Σεργίος νεύς Βαχός:
ητεψχα ηενηοβι ηαη`εβολ.

October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoth

The Doxology

See the Doxology for St. Pishoy and St. Paul, page ##.

October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius

See the Doxology for the feast of St. Bacchus, October 1 (2) / Paopi 4, page ##.

October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael

See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.

October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short

The Doxology

For you became a shining
Star upon the earth⁴⁵⁹,
O blessed and holy one,
My lord and father Abba John,

Δικώσπι τάρ ήντφωστήρ:
ήρεψεροτωινί διηέν πικαχή:
ώ πιαλκάριος εθή:
πασί ήιωτ αββά Ιωαννης.

☩ That through your humility,
And your angelic life,
You suspended all Sheheet⁴⁶⁰ by your finger,
Like a drop of water.

† Θωστε γίτεν πεκθεβίο:
ΝΕΜ ΠΕΚΒΙΟΣ ΝΑΣΣΕΛΙΚΟΝ:
ΑΚΕΨ ΖΗΓΗΤ ΤΗΡΨ ΝΟΑ ΠΕΚΤΗΒ:
ΜΦΡΗΤ ΝΟΥΤΕΛΤΙΔΙ ΜΑΙΩΤ.

And you subdued your body,
With ascetic labours,
So that you may be blameless
In the day of judgment.

Οτος ακώνι ἡπεκκωμα:
δεν γανακκησι ενδοι:
ψλάντεκψωπι ήτα τκρνδινος:
δεν πίεχοον ήτε τκρισι.

- † You became a harbour of salvation,
You raised the dead,
You cast out the demons,
You healed the sick.

† Μακρυποί ήλιτσην ήσοντας:
νιρεψωντ ακτούνοσον:
νιδεμών ακχιτονέβολος:
νιητσωνι ακταλβωσον.

You were also made worthy
To sit with the Apostles
And judge your generation⁴⁶¹,
O my Lord and father Abba John.

Οτος ον ακερπεμπω:
πασι τινωτ αββα Ιωαννης:
ητεκεμι νευ νιαποστολος:
ητεκτησαη ητεκενεα.

459 Dan 12:3

⁴⁶⁰ The Scetis Valley in Egypt, from which the word "ascetic" comes. Sheheet means "measure of the heart."

⁴⁶¹ Cf Lk 22:30, Mt 19:20

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father Abba John,
The short hegoumen,
That He may forgive us our sins.

☩ Ιωβε ἀΠ560560ος` εχρηι` εχων:
ῳ πασσ ὑιωτ αββα ιωαννης:
πιχητουμενος ὑκολοβος:
ὑτεψχα νεννοβι ναν` εβολ.

October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss)

The Doxology

For truly you were worthy,
To be taken by the angels,
To the heavenly Jerusalem,
Abba Teji, beholder of God,

Δκευπψα ταρ αληθως:
εταγωλι υυωκ ὑχε νιαττελοс:
εδοντ` ειλημ ὑτε τφε:
αββα Ιεζι Θεοφανιοс.

☩ Because of your many toils,
That you performed with your body,
To cause your soul to become,
A sanctuary of the Holy Spirit.

☩ Εθε παψαι ὑτενιδιци:
ετακιρι υυωοт ծен πεκωма:
յանտεցպու նչե տեկվշի:
նօրεրփե նտε Πιπնձ εθօրձв.

Your holy name has spread,
Throughout the borders of the lands of
Egypt,
Because of the signs and wonders,
That God worked through you.

Сωп`εбоλ նչե πεκρան εθօրձв:
ծен նιթայ նտε նιշարձ նՇհմի:
εθե նιահնի նեմ շանցփիր:
ետε Φ† αιτօր շիտօկ.

☩ The prints of your holy feet,
Testify to us of your wonders,
That you performed in the land of Egypt,
By the power of Christ.

☩ Ιατci ննεկճալարչ εθօրձв:
Ճըրմէօրե նան ծен նեկցփիր:
εταկири υυωοт ծен տշարձ ն Շհմի:
ծен տշօմ նտε Πշс.

For the light of your body,
Enlightens our bodies,
And your holy soul,
Prays on behalf of our souls.

☩ Your life is a wonder,
Your struggle is great,
Your glory is highly exalted,
In the midst of the ascetics.

Blessed are you, truly,
Our holy and righteous father,
Abba Teji the beholder of God,
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous father,
Abba Teji, the beholder of God,
That He may forgive us our sins.

Ορωινὶ τῷ πεκάσῳ:
Ψαψερογωινὶ ἡχὲ νενέμῳ:
οὐος τεκψτχῃ εθοτᾶβ:
ετωψχ ἐχρῆι ἐξεν νενψτχ.

☩ Πεκάσιος οὐψφηρί τε:
πεκάσων ουνιψτή πε πεκών:
ἐνισι`ευαψω:
δεν θωμήτ ὑνιασκητης.

Ὕογνιατκ δεν ουψεθων:
πενιωτ εθοτᾶβ ὑλικεος:
ἀββα Ἰεχι Θεοφανιος:
πιμενριτ ὑτε Πχσ.

Ὑωψ υπόσις ἐχρῆι ἐψων:
πενιωτ εθοτᾶβ ὑλικεος:
ἀββα Ἰεχι Θεοφανιος:
ὑτεψχα νεννοβι ναν`εψολ.

October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo The Doxology

Gather today, O believers,
That we may praise Christ our King,
And honour the righteous
Abba Apollo and Abba Apip.

☩ They loved purity,
Because of their firm hope,
In Christ the King of Glory,
The Co-Essential with the Father.



Let us all cry out,
In songs and psalms,
Hail to our fathers the cross-bearers,
Abba Apollo and Abba Apip.

☩ Hail to the elect ascetics, ☩
Abba Apollo and Abba Apip,
Who ran in the arena,
Of monasticism.

Blessed are they, the cross-bearers,
Abba Apollo and Abba Apip,
Have mercy on us, O our Lord, in persecu-
tions,
For the sake of the prayers of the righteous.

☩ Pray to the Lord on our behalf, ☩
Our two elder fathers,
Abba Apollo and Abba Apip,
That He may forgive us our sins.

October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow

The Doxology

What should your people,
Whom you shepherded in purity
And righteousness call you,
O Abba Macarius the Bishop?

Δεηλωοντ` εροκ ρε νιι:
ηξε πεκλαος ετακλωνι ιιωο:
δεν ογτογβο νευ ογμεθμη:
αββα Ιακαρι πιεπισκοπος.

❖ If I call you an angel,
Or a shepherd or a martyr,
You have truly fulfilled these names
In deed and in word of truth.

I call you an angel,
For you have left your body.
I call you a shepherd,
For you gave your life for your sheep.

❖ I call you a martyr,
For you gave your head for Christ,
Who was martyred for us
Before Pontius Pilate.

You fulfilled your priesthood,
You kept the faith for us,
You wore the unfading crown
Of martyrdom.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord the ascetic father,
Abba Macarius the Bishop,
That He may forgive us ours sins.

❖ Διψανχος`εροκ χε αττελος:
ιс үанеңсәвәрт ic үарттарос:
нәл ақжокор`евоł қалас:
ðен пշәб нәм псахи нте ұмәмни.

Διψανχοс`ερоk χe αтtεлoс:
ке тар ақжω үпекcωмa `eðrhi:
дiшaнжoс`eрoк үaнeңсaвa:
акt нtекrжh eðen нeкeсaвoг.

❖ Διψаңхoс`eрoк χe үарттарoс:
акt нtекaфe ڈa Пжc:
фaи`етaғeрaмaрттарoс eөbнtен:
нaзрeн Пoнтioс pилaтoс.

Жaетoнh в aқжoкc`eвoł:
пiнаgт aқaрeг`eron:
aкeрfoриn үpижloм naтaлoм:
нte ұmетmaрtapoc.

❖ Жaвb үПoс`eðrhi eðaнoн:
ѡ пaðc նiѡt նaскнtнc:
aвBa Աaкaрi pіeпiсkoпoс:
нteçxa нeннoбi nан`eвoł.

October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head)

See the principle feast on April 8 / Pharamuthi 30, page ##.

October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

November or Αεορ

November 3 (4) / Athor 7: St. George

The Doxology

November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts

The Doxology

The Four Incorporeal Beasts,
Carrying the throne of God:
A lion's face, a calf's face,
A man's face and an eagle's face.

Πὶ τοι ὑπωρη ἡλασματος:
ετῷαι ὅλη πιχαρμα ἡτε Φή:
ουρο ἀποτι νεω ουρο ἀπασι:
ουρο ἱρωμι νεω ουρο ἡλητος.

† They are full of eyes,
Before and behind⁴⁶²;
Six wings to one,
And six wings to the other.

† Ουροσ ον ερωεσ ἀβαλ:
ῃ τετη νεω ῃ φασοτ ἀπωρ:
σοοτ ἡτενσ ἀπιοται:
νεω σοοτ ἡτενσ ἀπικεοται.

With two they cover their faces,
With two they cover their feet,
With two they do fly,
They proclaim and say,

ἵεν σνατ εργωβс ἡνονθο:
δεν σнаr εргωвс ἡнонблах:
ερгнл δε δен πиkeснaт:
εрωу`еboл εржω ἀпoс.

† “Holy, and holy,
Holy, Lord of hosts,
Heaven and earth are full,
Of Your glory and Your honour.

† Χε χοναβ ουρο χοναβ:
χοναб Пoс сaвaвo:
тfe нeω πkaгi мeг `eboл:
δeн πeкѡoт нeω πeкtaю.

⁴⁶² Rev 4:6

We too praise with them,
With incessant voices,
Saying, “holy, holy,
Holy, O Lord.”

Ἄνον δε ςων τενχως νευων:
ἵεν ςανίμη ἡατχαρων:
κε ἀδιος ἀδιος:
ἀδιος ω Κριος.

☩ Intercede on our behalf,
O Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεςβετιν ἐχρι `εχων:
ω πλέτοι ἡζωντη ἡλευματος:
ἡλιτορδος ἡωδη ἡχρωμ:
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael

The Doxology for Archangel Michael

Michael, chief of the heavenly,
Is the foremost
Among the angelic orders,
Serving before the Lord.

Μιχαηλ παρχων ἡνα νιφονή:
ἡθοφ ετοι ἡψορπ:
δεν νιταζιс ἡατζελικοн:
εψψευψι ἡπεὺθο ἡΠοс.

☩ God sends us
His mercy and compassion,
Through the supplications⁴⁶³ of Michael,
The great Archangel.

☩ Ψαρε Φή ουωρπ ναν:
ἡνεψναι νευ νεψμετψενχηт:
ぢтен νιτσо ḥтε Μιχαηλ:
πινιψή ḥарχαззελоc.

The harvest is ripe⁴⁶⁴
By Michael’s prayers—
For he is near to God,
Asking Him on our behalf.

Ψαρχωκ `εβολ ἡχε νικαρпос:
ぢтене νентωвг ἡМиχаηл:
Хе ἡθοφ εтзент `εδоут Φή:
εψтсо `εχρи `εχωн.

⁴⁶³ or supplications/intercessions

⁴⁶⁴ Joel 3:13 – but I’m trying to remember something that says “the harvest is full and the wheat plentiful”

❖ Every good and perfect gift,
Is from above,
And comes down
From the Father of Lights.⁴⁶⁵

Let us praise, glorify,
And worship the Holy Trinity—
One in essence—
Who endures forever.

❖ Intercede on our behalf
O Holy archangel,
Michael, Chief of the Heavenly,
That He may forgive us our sins.

❖ Ταὶο νιβεν εθαλεν:
Νεω Δωρον νιβεν ετσηκ ἐβολ:
ευηνον ναν `εβολ μπωμ:
χιτεν Φιωτ ητε πιοτωνι.

Ιαρενσωс ητεντώт:
ητενορωут ηјтриас εθт:
εтои ηомоотсюс:
εθмн `εбoл ψa `енeг

❖ Αριπρεсбетин `εхрhi `exвn:
ѡ παρχназзeλoс εθт:
Ииχанhл πaржωn ηна nифhоn:
ηтeψжa нeннoбi наn `εбoл.

The Doxology for Michael and Gabriel

O King of glory,
Your great archangels,
Michael and Gabriel, Sing to You,
Proclaiming and saying,

Ииχанhл нeω ҃аbриhл:
некништ ηаржназзeλoс:
ceгωс `eрок πoγpo ηтe πaвoт:
εtωу `εбoл eгжa μaс.

❖ “Holy, O God,
Those who are sick, heal.
Holy, O Mighty,
Those who have slept, O Lord, repose.

❖ Хe аzиoc o Θeoc:
ннeтшωnи мaтaлбωoт:
аzиoc Icхrрoс:
ннeтaтeнkoт Пoс maнtoн nωoт.

Holy, O Immortal,

Аzиoc аθaнaтoс:

From June 5 / Paoni 11 to October 6 (7) / Paopi 9, continue,

⁴⁶⁵ James 1:17: taio niben eynaneu nem dwron niben etj/k ebol hanebol mpswi ne eun/ou epec/t ebol hiten viwt nte niouwini

Bless the waters of the rivers.

Ἄπορτε πειώσωτε θάρο.

From October 7 (8) / Paopi 10 to January 5 (6) / Tobi 10, continue,

Bless the seeds and the plants.

Ἄπορτε ένικήτην νίκια.

From January 6 (7) / Tobi 11 to June 4 / Paoni 10, continue,

Bless the air of the sky.

Ἄπορτε οὐρανότητα τέφε

Then continue,

May Your mercy and Your peace:

Μαρε πεκναι νευ τεκυρηνη:

Be a fortress unto Your people.

Οι ησοβτ απεκλαος.

☩ When they say, “Alleluia”:

The heavenly join them saying:

Δρψανχος απιλλαλονια:

“Holy, Amen, Alleluia:

ωρε να νιφηνι ουος αυωσ:

Glory be to our God”.

Ζε λαγιος Δωμην Δλλαλονια:

πιψων φα Πεννοντ πε.

Intercede on our behalf:

Δρπρεεβεριν εχρη εχων:

O holy archangels:

ω νιαρχηατελος εθη:

Michael and Gabriel:

Ιιχαηλ νευ Σαβριηλ:

That He may forgive us our sins.

ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr

The Doxology

What shall it profit a man,
If he shall gain the whole world,
And lose his own soul?
Oh, the vanity of this world!

Εψωπ ουν ητε πιρωμι
χευζηοτ απικοσμος τηρη
ητεψfoci ητεψψυχη
τηρη ου πε παι ωνε ηεψληον

† The holy Abba Mena
Heard the Voice Divine,
And forsook the whole world
And it's vainglory.

He gave his soul to death
And his flesh unto the fire,
And received great afflictions,
For the Son of the Living God.

Therefore, our Saviour
Lifted him to His Kingdom,
And granted him the good things
Which an eye has not seen.

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
The holy Abba Mena.

✚ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
The holy Abba Mena,
That He may forgive us our sins.

☩ Πὶλατὸς ἀπὸ Ιηνᾶ
ἀφεωτεῖ οὐα τιμὴνον
ἀφίχω μπικοσμος τηρεῖ ουα
ονει πεγών εθνάτακο

Δεῖται δὲ τοῦ θεοῦ περιέλαβεν
πάντα τὰ τούτων τὰ περιήλαβεν.

**† Εθει φαι ἀΠενίσωρ
ολεψόντων ἐτεφμετογρο
αψήναψ ναψηνιατάθον
νητε ψπεβαλ ναψηρων**

χερε ηακ ω πιμαρτγρος
χερε πιβωικ ητενηεοс
χερε πιαθλοφорос
πιαζιοс αвпа иина

**† Ιωβης ἡΠος ἐχρι τεκνων
ω πιελοφορος ἡμι
πιλατιος ἀπα Μηνα
ΝΤΕΙΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐθολ**

November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts. Sergius and Bacchus.

See the Doxology for the feast of St. Bacchus, October 1 (2) / Paopi 4, page ##.

November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore

See the Doxologies of St. Theodore of Shoteb, on page ##, and St. Theodore El-Mishreke on page ##.

November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers

The Doxology

Five striving brothers,
From one mother,
Servants of Christ,
Pure in their virginity.

Ἱων Ἄγιον ἀλεθοφόρος:
Ἄδιακων ἡτε Πάτε:
Οὐτούθο δεν τουπαρθενία:
Ἐβολ δεν τουματ ἀνογετ.

☩ Cosmas, Damian,
Anthimus, Leontius, and Prabioc,
Were physicians,
Well learned in their science.

☩ Ετε Κοσμα νευ Δεμινος:
νευ Δηνοιμος νευ Λεοντικο:
νευ ουΠραβιος Σανχινι νε:
ουος ηνοφος δεν τουπιστημι.

They healed every sickness
Of the soul and the body.
Love was in their midst;
Their house was open to all.

Ἐτερφαθρι`εψωνι νιβεν:
να νιψτχη νευ να νισωμα:
ερε τάταπη δεν τουμητ:
ερε πονητη νοτον νιβεν.

❖ The five brothers arose
And went to the governor.
They worked great wonders
And signs along the way.

Their blessed and holy mother,
Saint Theodota,
Was confirming them in the faith
Upon the Name of Jesus Christ.

❖ For when they stood
Before the governor,
They gave their confession
With great fervor.

With this they wore unfading
Crowns of martyrdom.
They kept a feast with Christ
In the region of the living.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Cosmas, his brothers, and their mother,
That He may forgive us our sins.

❖ Διτωρυνοντες ηγετιον την οντοτηταν:
ανθενωσον ψαλμον πιστευων:
αποτιμησοντες ηγετιον την οντοτηταν:
νευρισκοντες ηγετιον την οντοτηταν.

Ἄλιτρα θεὸδολα:
τορυαρ ητέμαρωντ εθρ:
νασταχρο μυων δεν πιναρχ:
εκεν φραν ιησ Πχρ.

❖ Εταρχοι ταρεπατον:
μπελθο μπιστευων:
αρτη ητομολοσια:
δεν ουνιψ μπαρρησια.

Ιεναι θερφοριν ηγανχλουη ηατλωη:
ητε Τμετμαρτυρος:
ανερψαι νευρ Πχρ:
δεν τχωρα ητε ηηετονδ.

❖ Ιοβη μποσεχρηι εκων:
ωηηιαθλοφορος μμαρτυρος:
Κοσμας νευρ ηεψηνηον νευρ τορυαρ:
ητεψχα ηεννοβι ηαν εψολ.

November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina

See July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina, page ##.

November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters

The Doxology

Great is the honour
Of the holy and incorporeal
priests of the Truth,
The Twenty-Four Presbyters,

Ουνιψήτ σαρ πε πιταὶο:
΄ΝΤΕ ΝΗΕΘΤ ΝΑΣΩΜΑΤΟC:
ΝΙΟΥΗΒ ΝΤΕ ΤΜΕΘΜΗI:
ΠΙΧΟΥΤ ΛΠΤΟΥ ΛΠΡΕСΒΥΤΕΡΟC.

☩ They praise God incessantly,
By day and by night,
As they are near unto Him,
And pray before His throne.

☩ Εθε χε σεδεντ`εδον Φή:
ΟΤΟΣ ΕΓΧΗ ΝΑΣΡΕΝ ΠΕΨΘΡΟΝΟC:
ΕΓΧΑΩC`ΕΡΟΨ ΣΕΝ ΟΤΜΕΤΔΑΤΜΟΥΝΚ:
ΝΠΙΕΣΟΟΥ ΝΕΛ ΠΙΕΖΑΡΧ.

They sit on twenty-four thrones,
With crowns on their heads⁴⁶⁶,
And golden vials in their hands,
Filled with choice incense,

ΕΓΧΕΜΟΙ ΣΙΖΕΝ ΣΟΥΤ ΛΠΤΟΥ ΛΠΘΡΟΝΟC:
ΕΡΕ ΣΑΝΧΛΟΜ ΣΙΖΕΝ ΝΟΥΛΦΗΟΥI:
ΕΡΕ ΣΑΝΦΥΛΛΗ ΛΝΟΥΒ ΣΕΝ ΝΟΥΖΙΖ:
ΕΤΜΕΣ ΛΝΘΟΙΝΟΨΙ ΕΨΩΤΠ.

☩ Which are the prayers
Of the saints upon the earth⁴⁶⁷;
They offer them
To the true Lamb.

☩ ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ ΛΠΡΟΣΕΓΧΗ:
΄ΝΤΕ ΝΙΔΖΙΟC ΣΙΖΕΝ ΠΙΚΑΣI:
ΕΤΕΡΠΡΟΣΚΥΝΗΝ ΛΜΑΩT:
ΕΔΟΝ ΖΑ ΠΙΣΙΗΒ ΛΜΗI.

The names of those who are
Upon the earth will be revealed;
They ask the Lord for them,
For they are near to God.

ΠΗΘΕΝΔΑΟΤΩΝΩ ΛΝΟΥΓΡΑΝ`ΕΒΟΛ:
΄ΕΤΙ ΕΓΨΩΠ ΣΙΖΕΝ ΠΙΚΑΣI:
ΣΕΝΑΤΩΒΩ ΛΠΟC`ΕΣΡΗΙ`ΕΧΩΟT:
ΕΘΕ χε σεδεντ`εδον ΛΦή.

⁴⁶⁶ Rev 4:4

⁴⁶⁷ Rev 5:8

❖ Intercede on our behalf,
O priests of the Truth,
The Twenty-Four Presbyters,
That He may forgive us our sins.

❖ Δρὶπρεσβευτὶν ἐχρήι ἐκων:
ΝΙΟΥΗΒ ὑΤΕ ΤΜΕΘΜΗ:
ΠΙΧΟΥΤ ὕΤΟΥ ἀπρεσβυτερος:
ὝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐΒΟΛ.

November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius

The Doxology

Philopater Mercurius,
The mighty man of Christ,
Put on the helmet
And the whole armour⁴⁶⁸ of the faith.

ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ:
ΠΡΕΜΗΧΟΥ ὑΤΕ ΠΧΣ:
ΑΨΤΓΙΩΤΨ ὑΤΠΑΝΟΠΛΙΔΑ:
ΝΕΩ ΠΙΣΩΚ ΤΗΡΨ ὑΤΕ ΠΙΝΑΣΤ.

❖ And he took in his hand,
The two-edged sword
That the angel of the Lord
Placed in his right hand.

❖ ΟΥΟΣ ΑΨΙ ΖΕΝ ΤΕΨΧΙΖ:
ὝΤΕΗΨΙ ΗΡΟ ΣΝΑΡ:
ΘΗΕΤΑ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ ὑΤΕ ΠΟΣ ΤΑΣΡΟΣ:
ΖΕΝ ΤΕΨΧΙΖ ΝΟΨΙΝΑ.

He went to war,
In the power of Christ;
He smote the Barbarians,
With great blows.

ΔΨΨΕΝΑΨ ἘΠΙΠΟΛΕΜΟΣ:
ΖΕΝ ΤΧΟΥ ὑΤΕ ΠΧΣ:
ΑΨΨΔΡΙ ΈΝΙΒΔΡΒΔΡΟΣ:
ΖΕΝ ΤΕΨΧΙΖ ΝΟΨΙΝΑ.

❖ He was temperate with the earthly,
And sought after the heavenly⁴⁶⁹;
He ran in the arena
Of martyrdom.

❖ ΔΨΕΡΝΙΨΦΙΝ ἐΒΟΛΑ ΝΑ ΝΚΑΣΗ:
ΟΥΟΣ ΑΨΚΩΤ ὑΝΑ ΝΙΨΗΟΨΙ:
ΑΨΒΟΖΙ ΖΕΝ ΠΙΣΤΑΔΙΟΝ:
ὝΤΕ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.

⁴⁶⁸ Ephesians 6:11 (Literally: “all the girding”)
⁴⁶⁹ Col 3:1

He shamed Decius,
The ungodly king,
Through his great patience
And the suffering of torture.

Δεῖψιππος οὐδέκιος:
πιοντος οὐασεβής:
σιτεν τεφνιψτος οὐρπομονής:
νεω πάσι ούτε οιβασάνος.

☩ In this he wore the
Unfading crown of martyrdom;
He kept a feast with all the saints,
In the land of the living.

☩ Ἡεν οὐαι αφερφοριν ὑπιχλου:
οὐταλωυ ούτε ἡμετμαρτυρος:
αφερψαι οεω οηεθτη τηρογ:
δεν τχωρα ούτε οητονδ.

Hail to you O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
Philopater Mercurius.

Χερε οακ ω πιωλαρτυρος:
χερε πιψωικ οηεννεος:
χερε πιαθλοφορος:
Φιλοπατηρ Ιερκογρις.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer the martyr,
Philopater Merciurious,
That He may forgive us our sins.

☩ Τωβε υποστέρηι εχων:
ω πιαθλοφορος υμαρτυρος:
Φιλοπατηρ Ιερκογριος:
οητεψχα οεννοβι οαν εβολ.

November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou

The Doxology

O great star,
O holy shepherd,
Abba Serapamon the bishop,
The elect martyr.

Ω πινιψτος υφωστηρ:
πιωλανεσωος εθτ:
αββα Σαραπαλων πιεπισκοπος:
ουος πισωτπ υμαρτυρος.

☩ He sprang forth
From the blessed root,
Of Stephen,
The great, first martyr.

He became a teacher,
And interpreted the holy Scriptures
By the Holy Spirit;
They called him the shepherd.

☩ Through his confession
Of Christ our Saviour,
He became worth of
The unfading crown of martyrdom.

He kept a feast with the martyrs,
In the Kingdom of the Heavens;
He rejoiced with Christ
In the region of the living.

☩ Likewise, we exalt you,
With David the Psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

Grant us Your true peace,
And the forgiveness of ours sins,
O Christ, our Saviour,
Through his acceptable prayers.

☩ Φηέταψφιρί`εβολ:
Σεν ἐνούτη ετέμαρωντ:
Ντε πινιψή Στεφανος:
Ουσ πιψορπ μαρτυρος.

Φηέταψψωπι`νρεψψει:
Αψερψενευτιν`ννιτραψψη`εθψ:
Σιτεν πιπενψωλ`εθψ:
Αγθωψευ μαοψ πιψανψεων.

☩ Σιτεν τεψψουλοζια:
Εδοψη`εΠχσ πενψωτρη:
Αψερεψπψα μπιχλου`νλαλωψ:
Ντε ψμετψαρτυρος.

Δψερψαι νευ νιμαρτυρος:
Σεν ψμετορο`ντε νιψηντι:
Αψοψνοψ μαοψ νευ Πχσ:
Σεν τχωρα`ντε νηέτονδ.

☩ Ψαρτως τενψι`μαοκ:
Νευ πιχτυνολος Δανιλ:
Ζε`νθοκ πε πιοψη ψα`ενεψ:
Κατα`ταζις μιλελχιαλεκ.

Σιτεν νεψετχη εψψηπ:
Πχσ πενψωτρη:
Μοι ναν`ντεκψιρηνη μανι:
Νευ πιχω`εβολ`ετε νεννοβι.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Abba Serapamon the Bishop,
That He may forgive us ours sin.

☩ Ιωβες αΠοστεληρηι εχων:
ω παλαιοφορος απαρτυρος:
αββα Σαραπαλων πιεπισκοπος:
ητεψ χα νεννοβι ναν εβολ.

**November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and
Damian, Their Brothers and Their Mother**

See November 18 (19) / Athor 22, page ##.

November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute

See July 1 / Epip 7, page ##.

**November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the
Apostle**

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

December or Κοιακ

The Advent or Koiak Tune is used from the earlier of November 27 (28) / Koiak 1 or four Sundays prior to the Feast of the Nativity on December 25 (26) / Koiak 29, until the Preparation Day of the Feast. For those following the Julian or Gregorian calendars, the Advent Tune should be used for four weeks prior to the Feast on December 25, so that the Advent Tune is used for four Sundays before the Feast.

The First Doxology of December or Κοιακ

When I speak of you,
The cherubic throne,
My tongue never wearies
Of blessing you.

❖ Indeed, I will go
To the house of David,
In order to acquire a voice
Able to speak of your honour.

For God has stood
At the borders of Judea,
And joyfully granted His voice,
Which the tribe of Judah accepted.

❖ The tribe of Judah is the Virgin,
Who bore our Saviour,
And afterwards
Remained a Virgin.

Κε ταρ αιψανσαχι εθβητ:
ω πιχαρμα νχερονβιωικον:
παλας ναбici αн`енес:
τενερμакаризин ѡмо.

❖ Χε οντωс ταρ ՚нашенни:
Ѡа ніағлноу ՚нте ՚пні ՚нДарні:
՚нтаңи ՚ногсаш `еволгитотү:
еорисаҳи ՚мпетдіо.

Хе αΦ† ՚օցι `երաւով:
Զեն նιթայ ՚նտե ՚ֆլօլեա:
Ձզ† ՚նտեգչահ Զեն օթեղին:
՚ա՛տֆրն ՚նլօրնա պուզ `երօս.

❖ ՚յփրն ՚նլօրնա ՚ե ՚յպարթենօс:
Թհետամի ՚մՊենշտիր:
օրօց օн ՚մենենձ ՚թրէմասվ:
՚ձօցի `եսօи ՚մպարթենօс.

We send you salutations,
With the voice of
Gabriel the Angel,
O Mary the Theotokos.

Ἐβολ γαρ γιτεν ἡφωνη:
ἵτε Γαβριηλ πιαττελος:
τεντ̄ νε ἀπιχερετισμος:
ω ἡθεοτοκος Ηαρια.

☩ Hail to you from God.
Hail to you from Gabriel.
Hail to you from us.
We magnify you, saying, "Hail to you".

☩ Χερε νε`εβολγιτεν Φ†:
χερε νε`εβολ γιτεν Γαβριηλ:
χερε νε`εβολγιτοτεν:
κε χερε νε τενδιci μω.

The holy angel Gabriel
Announced glad tidings to the Virgin.
After he saluted her,
He strengthened her, saying,

Πιαττελοс εθη Γαβριηλ:
αγχιψεννογι нтпарθенос:
μенеса πιασπасмос:
αγтакро μωс δен пеџаси.

☩ "Be not afraid, O Mary,
For you have found favour with God.
Behold, you shall conceive,
And bring forth a Son.

☩ Σε ἀπερεργο† Ηαριαυ:
αρεχιαι γαρ нотъмот:
δатен Φновт̄ γηπпе γαр тेрадсрбоки:
орог нтевиci нотъхри.

And the Lord will grant Him
The throne of His father, David,
And He will reign over the house of Jacob
Forever and ever."

Ἔγετ̄ ναq нкe Пoс Φ†:
ἀπιθερонос нтe ΔaгiД пeфиωт:
ঐনাচৰօրো`েছেn পhi নlকωb:
ঝa`েনেg নtে pieনেg.

☩ Therefore, we glorify you,
As the Theotokos, at all times.
As the Lord on our behalf,
That He may forgive us our sins.

☩ Εθε φαι τενтωoг нe:
Σωc θεотокoс нчoг nиbен:
мaтгo`eПoс`eгrhi`eছωn:
нtেqжa нennobi nан`eбoл.

Hail to you, O Virgin,
The very and true Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε ονε ω τπαρθενος:
Τογρω μηι ηληθινη:
χερε πωτησον ητε πεντενος:
λρεχφο ηλη ηεμηλη.

☩ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord, Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Τεντχο λριπενμετι:
ω τπροστατης ετενχοτ:
ηληρεν Πενος ιης Πχс:
ητεψχα ηεννοβι ηλη εβολ.

The Second Doxology of December or Κοιασκ

The adornment of the Virgin Mary,
The daughter of King David,
At the right hand of Jesus Christ,
The beloved Son of God.

Ερε πcoλceλ ητπαρθενος:
ηληρι τψερι ηπογρο ηλωιδ:
ηαοηηαη ηιηс Πχс:
Πψηρι ηΦή πιηεηριτ.

☩ As David the king
Has said in the Psalm,
“The Queen did stand
On the right hand of the throne.”

☩ Κατα ηсахи ηΔаиηη πоуро:
πиշтшнодос ծен πιψаλмос:
жe αсօշг `еratc ηжe τoгрo:
ηаогиηаη ηпiөрoнoс.

You are exalted above the Cherubim,
O Mother of the God of powers,
And more honoured than the Seraphim,
In heaven and on earth.

Τeбocι εПiхepoвbiш:
ω θeлaг ηФή фa πiлaзgi:
тeтaihоuт `eПiсepaфiш:
ծen τphе ηeм гiзeη пiкaзi.

☩ Blessed are you, O Mary,
For you have borne the True One,
While remaining a virgin,
And your virginity is ever sealed.

☩ ηoηиaт ηeo ηарià:
Хe λrεхφo ηpiλaλhоinoс:
eсtoв ηжe тeпaрcниà:
eрeоg `epeoi ηpaρθeнoс.

As Isaiah has said,
With a joyful voice,
“Behold, a virgin shall conceive,
And bring forth Emmanuel.”

☩ We magnify you every day,
Saying with Gabriel,
“Hail, O full of grace,
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,
And we call you blessed,
With Gabriel the Angel:
“The Lord is with you.”

☩ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

Κατά Φρητή ταῦτα:
Νέκε Ησαΐας δεν οὐδεὶς θελεῖ:
Ζε ιος ἀλογος μπαρθενος:
Εσεωικη ναν η Ευαγγελικη.

☩ **Τελονίκη μω μηνι μηνι:**
Ενχω μωσης νευ Σαβριη:
Ζε χερε κεχαριτωμενη:
Οκυριος μετα σου.

Χερε νε ω παρθενος:
Φενερμακαριζην μω:
Νευ Σαβριη πιαττελος:
Ουρας Ποσ ψυπ νευε.

☩ **Τεντρο ληρημενη:**
Ω προστατη τη ετενχοτ:
Ναζρεν Πενος Ιησ Πατ:
Ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

The Third Doxology of December or Κοιαζκ

Gabriel the Angel,
Announced to the Virgin,
After greeting her saying,
“Hail to you, O full of grace!”

☩ When the chaste young woman
Heard his voice,
She responded wisely,
“What manner of greeting is this?”

Σαβριη πιαττελος:
Αφιψιγεννοντη η παρθενος:
Αφεργητης μπασπασμος:
Ζε χερε θηεθμερ ηχωτ.

☩ **Ετασσωτει ετεψιμη:**
Νέκε ταλογος η ουμη:
Δερογω δεν ουμετσαβε:
Ουρας Δαμοκλεκ ζε ουπε φαι.

The angel, who is of
Incorporeal fire said to her,
“O my Lad, the Virgin,
Incline your ear and hear me.

❖ Do not be fearful, nor tremble,
O Mary, daughter of Joachim,
The Lord God of the seraphim
Has chosen you as His dwelling.

In truth, you shall conceive
The Logos, who became poor
For the sake of us poor ones,
In order to make us rich.”

❖ “How shall this be,
Seeing as I know not a man?
I beseech you, tell me,
Do not hide this from me.”

“The Holy Spirit shall come upon you,
And the power of the Highest shall
overshadow you.
The angels will praise you
In awe of their Creator.

❖ You shall give birth to the Son of God,
And the Wisdom of God.
He is the God of our fathers,
There is no other [god] but He.

Πεκάψ μας ἡχε ηιαττελος:
πιψαχ ἡχρωμ ἡλασματος:
κε ταβοις ἡπαρθενος:
πεκ πεμαψ ςωτευ `εροι.

❖ **Ιπερεργοτ ουδε ἡπερκιι:**
Ηαριὰ τψερι ηιωακιι:
Ποσ Φ† ηηισεραφιι:
αψωτπ ἡμο ευμαὴψωπι ηαψ.

Δληθως τεραερβοκι:
ἡπιλοζος `εταψεργηκι:
εθβητεν ανον δα ηισηκι:
ψα ητεψαιτεν ηραμαδο.

❖ **Πως φαι ηαψωπι ἡμο:**
ἡπε ḥλι ψε `εδοψη `εροι:
††ζο`εροκ ματαμοι:
ἡπεργωπ ηελι `εχωι.

Πιπνευμα εθοναβ εθηηοψ `εχω:
ουζομ ητε φηετбоси εθηаербнів `εро:
ηιατтелoс сeгωc `εро:
εθвe τгoт `епoгpeцcвoнt.

❖ **Τεραмici ἡПψири ἡФ†:**
οтoз †coφiа ηтe Ф†:
κe ηeоq πe Ф† ηтe ηeниo†:
ηeон кe οтai `eбнiλ `εроq.

Where shall I go? For through you
The Son of God will enter the womb.
Behold, be not afraid,
For through you everyone shall be saved.”

☩ The Virgin Mary,
Of the seed of Abraham,
Through whom Adam was saved
From the curse of sin.

Hail to you, O Virgin,
The very and true Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

☩ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord, Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

Διναψενηί` εβολγιτοή:
Πψηρι ἡΦή ναψωπι δεν τοή:
ἀνατ ουν ἡπερερχοή:
κε πτηρηψ νανοσευ` εβολγιτοή.

☩ Ἡπαρθενος Ηαριαυ:
ἡεν πισπερμα ἡλβραυ:
θηεταсноуευ ἡλλαυ:
εβολγα πсасючи ἡτε φноби.

Χερε ηε ὧ Ἡπαρθενοс:
ঃ ফোর্প মাহি নালহেইন:
চেরে প্যুর্প্যুর ন্তে পেন্সেনোস:
ଅରେଖଫୋ নାନ নେମାନୋନା.

☩ Τεν্ত্যο ἀριπεনμেνη:
ῳ Ἡπροστατηс` ετενχοт:
нахрено Пенос Иис Пхс:
ନ୍ତେଚଖା ନେନନୋବି ନାନ `εବୋଳ.

The Fourth Doxology of December or Κοιασκ

In the sixth month,
Gabriel was sent
To evangelize Mary
With the Holy Gospel.

☩ Gabriel, the servant
Of salvation was sent;
The incorporeal servant was sent
To the undefiled Virgin.

ἡεν πାବୋତ ମାଦ୍ର ସୌର:
ଅଗୋରପ ନ୍ତାବରିନା:
ଶେନ ପିଏରାତରେଲିଓନ ଏଥୋରାବ:
ଅପାଇସେନନୋର୍ପି ମାରିଲା.

☩ Αγοରପ ନ୍ତାବରିନା:
ଅପେରଦିଲକୋନିନ ମିଯଜାଇ:
ଅଗୋରପ ମିବାକ ନାଲୁମାତୋସ:
ଯା Ἡπାରଥେଣୋସ ନାତୋଳେବ.

Gabriel was sent;
He raised us with a new invitation.
The free one was sent
To the chaste young woman.

Ἄγγελος ἡγέρθη:
ἀφορτούστεν δὲν πιθαγεμ ἀνερι:
ἄγγελος ἀπίελετερος:
ψά τὰλον ἡσευνε.

† Gabriel was sent
To prepare the True Bride.
Gabriel was sent
To the high palace.

† Αγγελος ἡγέρθη:
εσεβτε νιντμφιος ἀση:
ἄγγελος ἡγέρθη:
τα παλατιον ἀπίσικον.

A wonderful Mystery:
A high paradox:
The Logos of the Father
Dwelt among men.

Ορυαγτηριον ἡψφηρι:
οτος παραδοζον ετβοσι:
κε πιλοτοс ἡτε φιωт:
αψψωπι νευ νιρωм.

† We worship Him and glorify Him,
With His incomprehensible Father,
And the Spirit, the Paraclete,
For He came and saved us.

† Τενογωψτ ἀμοψ τεντών ναψ:
νευ Πεφιωт ἡατψταχοψ:
νευ Πιπηк ἀπαρακληтон:
κε αψι αψωт ἀμон.

The Fifth Doxology of December or Κοιαзк

When the lot fell to Zachariah
To raise incense,
He entered the Sanctuary
And completed his service.

Ἐτα πιωп` ἐΖαχαριαс:
ἐταλε ον` ςθοιиоуψ` ἐπψωи:
αψψе `εζори πιερφеи:
αψжак ἀπεψуемψи `εбоλ.

† An angel appeared to him
At the right side of the altar
As he raised incense,
Saying, “Fear not, Zachariah.”

† Οραззεлос αψօռօնզψ `ερօս:
саօннаи ἀպահնεրψωи:
εψτаλε ον` ςθоииоуψ` ἐпψωи:
κε ἀερερгоt Ζαχαриас.

“He looked upon your honour,
And your wife, Elizabeth,
Will bear you a sin,
And you shall call his name John.”

☩ Gabriel spoke with
Zachariah the priest
At the right side of the altar,
While he raised incense.

“Your wife Elizabeth
Shall bear you a son.
You will have joy
And gladness at his birth.”

☩ “How shall I know this?
For I am an old man,
And my wife Elizabeth
Is barren, without child.

“You shall be dumb
Until the child is born.
When your eyes behold him
You will glorify the God of Israel.”

☩ Gabriel was sent
From the King of glory
To a city of Galilee,
Called Nazareth,

Δειπνατ γαρ ἐπεκταὶ:
οὗτος τεκέσιι Ελισάβετ:
εἰςεμίτι νακ ὑπώνυμητι:
εκέσιοντ ἐπειράν χε Ιωάννης.

☩ Ουργ Ζαχαρίας πιονήβ:
σλοτίναλλ ἀπιμάλνερψωογψι:
εψχω ἀπίσθοιονογψι:
Σαβριηλ λαψαζι νεμαζ.

Χε τεκέσιι Ελισάβετ:
εἰςεμίτι νακ ὑπώνυμητι:
ἐρε ουρδψι ψωπι νακ:
νευ ουθεληλ δεν πεψχινμιτι.

☩ Χε πως φαι ναψωπι ἀμοι:
ἐπιδη λιερδελλοι:
οὗτος τάςσιι Ελισάβετ:
ουαδρην τε εἰςεμίτι αν.

Εκέψωπι εκχω ὑρωκ:
Ψλ τογμιτι ἀπίλλοτ:
ατψαννατ ἐξε νεκβαλ:
χνατώοτ ἀφνοντ ἀπίσραηλ.

☩ Διονωρπ η Σαβριηλ:
εβολχιτεν ηορο ητε πώον:
εονβακι ητε ψταλιλεὰ:
επειράν πε Ηαζαρεο.

To a Virgin
Of the house of David
Named Mary,
The daughter of King David.

☩ [He] comforted her, saying,
“Rejoice and be glad!
Hail to you, O full of grace,
The Lord is with you!”

Hail to you, O Virgin,
The very and true Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

☩ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

Θα οὐὰλον ἡπαρθεοντος:
ἔβολ ζεν πηι ἡΔανιά:
πεεραν πε Ηαριαυ:
τψερι ἡπουρο Δανιά.

☩ Ακψωπι εκτνομήτης:
Χε ραψι ουνοψ ἡμοι:
Χε χερε θηεθμεψ ἡὲμοτ:
ουος Πση ψοπ ηεμε.

Χερε ηε ὧ Τπαρθενος:
Τορο ἡμη ἡὲληθιη:
χερε πψογψοτ ἡτε πεντενος:
ἀρεψφο ηαη ἡέμηληνηλ.

☩ Τεντρο ἡριπενμετη:
ὡ Τπροστατης`ετενχοτ:
ηαχρεν Πενση Ιηη Πχс:
ἡτεψχα ηεννοβη ηαη`εβολ.

The Sixth Doxology of December or Κοιαρκ

It is in truth meet
And right that we sing
To the True God,
The Lord in the heavens.

☩ His Name is blessed and sweat
On the lips of the saints.
This is God the Father,
The Son and the Holy Spirit.

Ψευπψα ταρ ζεν ουμεουη:
ουος ουδικεон πε:
εθρενχως`εΦή ἡταψη:
Πση φηετψοτ ζεν τψε.

☩ Πεεραν ςολκ ουος ψευμαρψωт:
Ђен ρωор ηηηеѡт:
εтε φαι πε Φή Φιωт:
ηεм Πψηри ηεм Πιпнк εѡт.

And that we glorify
The chaste Mary, the Theotokos,
The second tabernacle,
The true treasure.

☩ And we cry out fervently,
With great beauty,
Saying, “Hail to you, O Virgin,
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,
The salvation of Adam and Eve.
Hail to you, O Virgin,
The joy of all generations.

☩ Hail to you, O Virgin,
The joy of the just Abel.
Hail to you, O Virgin,
Who is above the Sanctuary.

Hail to you, O Virgin,
The ark of Noah.
Hail to you, O Virgin,
Until our last breath.

☩ Hail to you, O Virgin,
The grace of our father Abraham.
Hail to you, O Virgin,
The trusted advocate.

Ορος ὑπενθύμων ὑπέσεμνε:
Μαρία Τοτοκός:
Ὕμαλος Κοντή:
Νιὰρος ἡλιθίνος.

☩ Ορος ὑπενωψίας ἐβολή ρητώς:
ὕεν ουνιψή ματεταιε:
Χερε ηε ὠ παρθενος:
ορος Ποσ ιωπη ηεμε.

Χερε ηε ὠ παρθενος:
πιωτή ηδλαλη ηε Ενα:
χερε ηε ὠ παρθενος:
πογνοψη ηηιτενελ.

☩ Χερε ηε ὠ παρθενος:
ψραψη ηδλβελ πιθμη:
χερε ηε ὠ παρθενος:
εταιπωψη επιερφει.

Χερε ηε ὠ παρθενος:
ψκιβωτος ητε Μωε:
χερε ηε ὠ παρθενος:
ψλ πινιψη ηδλε.

☩ Χερε ηε ὠ παρθενος:
πιχμοτ ηδλβραλ πενιωτ:
χερε ηε ὠ παρθενος:
τηροστατης ετενχοτ.

Hail to you, O Virgin,
The salvation of holy Isaac.
Hail to you, O Virgin,
The Mother of the Holy.

☩ Hail to you, O Virgin,
The joy of our father Jacob.
Hail to you, O Virgin,
Thousands times tens of thousands.

Hail to you, O Virgin,
The pride of Judah and his brothers.
Hail to you, O Virgin,
Until the end of the ages.

☩ Hail to you, O Virgin,
The [spiritual] vision of Moses.
Hail to you, O Virgin,
The Mother of the Master.

Hail to you, O Virgin,
The power of Joshua and Gideon.
Hail to you, O Virgin,
The victory of Barak and Samson.

☩ Hail to you, O Virgin,
The strength of Samuel.
Hail to you, O Virgin,
The Queen of Israel.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:
πισωτ ηισαακ πεθοναβ:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
θματ υφηεθοναβ.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:
πιθεληλ υπενιωτ ιακωβ:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
σανανυο ονευ ρανθεβα ηικωβ.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:
πιψονψορ ηιονδα ονευ οεψινον:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
ψα πιχωκ εβολ ηηινον.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:
ψθεωρια ηιτε ιιωγιηс:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
θματ υπιδεεспотиhs.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:
τζου ηιисօր ονευ Σεձեօն:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
πիրօ υԱճարակ ονευ Ըամփօն.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:
θμεտչարի ηԿամոյհա:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
դօրօ υԱւրահա.

Hail to you, O Virgin,
The patience of Job.
Hail to you, O Virgin,
Endlessly, in diverse ways.

☩ Hail to you, O Virgin,
The daughter of King David.
Hail to you, O Virgin,
Who is adorned with purity.

Hail to you, O Virgin,
The friend of Solomon.
Hail to you, O Virgin,
The wooden rod bearing almonds.

☩ Hail to you, O Virgin,
The prophecy of Isaiah.
Hail to you, O Virgin,
The return of Jeremiah.

Hail to you, O Virgin,
The chariot of Ezekiel.
Hail to you, O Virgin,
The vision of Daniel.

☩ Hail to you, O Virgin,
The ascent of Elijah.
Hail to you, O Virgin,
Who bore the Messiah.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:
Τευτπομονη ητε ιωβ:
Χερε ονε ω ψπαρθενος:
Ωεν ουθο ηρητ ονει οτιηη ρησοπ.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:
Τψερι ηΔαριδ πογρο:
Χερε ονε ω ψπαρθενος:
Θηετζολη υπιτονβο.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:
Ψψφερι ηСоломωн:
Χερε ονε ω ψπαρθενος:
Пψбвт ηψе υпенкинωн.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:
Τπροφητη ηНсанас:
Χερε ονε ω ψπαρθενος:
Πтасео ηлеремиаc.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:
Πχармa ηлeзeкиh:
Χερε ονε ω ψπαρθενος:
Тгордасic ηДaниh.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:
Πбici ηНлиaс:
Χερε ονε ω ψπαρθενος:
Θиетасmici ηUaciаc.

Hail to you, O Virgin,
The grace of Elisha.
Hail to you, O Virgin,
The pure bride.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:
πιχμωτ η ελισεος:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
τψελετ η καθαρος.

☩ Hail to you, O Virgin,
The joy of the angels.
Hail to you, O Virgin,
The delight of the archangels.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:
φραψι η ηνιαττελος:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
η ηνιαρχηαττελος.

Hail to you, O Virgin,
The honour of the patriarchs.
Hail to you, O Virgin,
The preaching of the prophets.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:
πταιο η ηνιπατριαρχη:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
πχιωιψ η τε η ηνιοφηηη.

☩ Hail to you, O Virgin:
The tongue of the apostles:
Hail to you, O Virgin:
The purity of the virgins.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:
ψλας η ηνιαποστολος:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
η ηνιουβο η ηνιπαρθενος.

Hail to you, O Virgin,
The crown of the martyrs.
Hail to you, O Virgin,
The joy of the righteous.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:
πιχλου η ηνιιαρτγρος:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
πθεληλ η ηνιδικεος.

☩ Hail to you, O Virgin,
The confirmation of the Church.
Hail to you, O Virgin,
The truly holy Mary.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:
η ηνιεκκλησια:
χερε ονε ω ψπαρθενος:
τατια μηηη Ιαρια.

Hail to you, O Virgin,
The font of living water.
Hail to you, O Virgin,
The forgiveness of sins.

☩ Hail to you, O Virgin,
The seed of Israel.
Hail to you, O Virgin,
Who bore Emmanuel for us.

Hail to you, O Virgin,
The adornment of the cross-bearers:
Hail to you, O Virgin,
The hope of the Christians.

☩ We ask you to remember us,
O our trusted advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

That He may confirm all we,
His sheep, in the faith,
And lead us through His goodwill
To the end of days.

☩ Preserve our shepherd,
Abba (____). He shall raise his glory
In order that he might guide his people,
With our fathers, the bishops;

Χερε ΝΕ ὡ Φπαρθενος:
Τμογμι Νωνδ`εταсвеби:
Χερε ΝΕ ὡ Φπαρθενοс:
Πχω `εбоλ ΝΤΕ ΝИНОВИ.

☩ Χερε ΝΕ ὡ Φπαρθενοс:
Πίспεрмα ΝΤΕ Πίсранλ:
Χερε ΝΕ ὡ Φπαρθεнoс:
Аре́зфо ΝАН ΝЕммaнoнhл.

Χερε ΝΕ ὡ Φπαρθεнoс:
Τхеbсω ΝNиcтaγpoφoрoс:
Хepe ΝE ὡ Φπaрtheнoс:
Тхeлpiс ΝNиzrictiaNoс.

☩ Τeνtгo λpиpенmеnі:
ω Τproстaтhс`eтeнxoт:
nаgрeн Poс фhеtаfеrrwamі:
oтoг aqf ΝAΝ upeqжuot.

Еpеqtaxron зeн pinaxf:
aноn tиreн зa neqecwoг:
nteqbiшaит nан зeн peqfuaf:
uя pчawk`eboл nniexooг.

☩ Нtеqлpеg`epenmаnеcwoг:
aбba (...) eqebici upeqжoг:
epeqжaуoи upeqжlaoc:
neu neниoт nепiсkoпoс.

That He might accept our prayers
And become our refuge place,
And give rest to the souls
Of the Christians who have slept;

☩ That He may give us boldness
Through the prayers and intercessions
Of our Lady and Queen Mary,
Until the end of time.

We glorify you, the faithful,
With the angel of praise,
Saying, “Hail to you, O full of grace,
The Lord is with you.”

☩ Intercede on our behalf,
O Lady of us all, the Theotokos
Mary, the Mother of our Savior,
That He may forgive us our sins.

Πτερυψωπ`έροι ήννενεγχή:
Ήτερψωπι ήλαν ήνουμαλφωτ:
Ήτερψήτον ήνηψυχή:
ήνηχριστιανος`έταρενκοτ.

☩ Ήτερψήτ ήλαν ήνουπαρρησία:
Σίτεν ήτιωθε ήει ήπρεεβία:
ήτε τενός ήνηβ Ήλαρία:
ώλα ήχωκ`έβολ ήνηστηνλία.

Τεντώρ ήε ώ θηετενσοτ:
ήει πιαττελος ήτε πίσμοτ:
κε χερε φηεθμεσ ήχμοτ:
ο Κριος ομετα σοτ.

☩ Ηριπρεεενιν`έχρη`έχων:
ώ τενός ήνηβ Τηρεν Τθεότοκος:
Ηλαρία θματ ήΠενσωτηρ:
ήτερψα ήενοβι ήλαν`έβολ.

The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιάσκ

You are truly great,
O Angel-evangel of Good News,
Among the choirs of the angels,
And the heavenly orders.

☩ O Gabriel the Evangel,
The great among the angels,
And the holy orders on high,
Who carry flaming fiery swords.

Ηεοκ ογνιψή λαληος:
ώ ηιψαιψεννονψι ήκαλως:
δεν ήτεζιο ήαττελικον:
ήει ήτατμα ήεπορρανιον.

☩ Σαβριηλ πιψαιψενονψι:
ηιψηψή δεν ηιαττελος:
ήει ηιτατμα εθοραβ ετβοσι:
ετψαι δα Τσηρψι ήψαλ ήχρωμ.

Daniel the prophet
Behold your honour.
You have revealed to him the Mystery
Of the Life-giving Trinity.

Δεῖπνα τὸν εἰπεκτάδιον:
Ὕκε Δανιήλ πρόφητης:
Οὗτος ἀκταύος ἐπιμυστηρίου:
Ὕψτριας ὑρεψτανδός.

☩ To Zacharias the priest,
You announced the good news
Of the birth of the forerunner,
John the Baptizer.

☩ Οὗτος Ζαχαρίας πιονήβη:
Ὕθοκ ἀκηγιώννοντι ναψη:
Σέν προποδομος:
Ιωάννης πρεψήωμε.

Likewise, you evangelized the Virgin,
“Hail, O full of grace,
The Lord is with you. You shall bring forth
The Saviour of the whole world.”

Δικηγιώννοντι οντοντί παρθεοντος:
Χε χερε θηεθεες ηνθωτος:
Ποσ ηεμε τεραμι:
Απεωτηρ μπικοσμος τηρη.

☩ Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Gabriel the Angel-Evangel,
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεεβενιν ἐχρηι εζων:
Ω πιαρχη αταελος εθοραβη:
Σαβριηλ πιφαιγιώννοντι:
Ητεψχα ηεννοβι ηαν εβολη.

December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor

The Doxology

“Tell me, where are you going,
O Victor, my beloved son?
For your mouth is muzzled,
And your hands are fettered.”

Ιαταμοι χε κψε εθων:
Ω Βικτωρ παλενριτ ηψηρι:
Ἐρε πικημος χη Σέν ρωκ:
Ἐρε ηιπεδης Σέν ηεκχιχ.

† He replied, “I go to the land
Of Egypt, to [Governor] Armenius,
That I may die in the Name of my Saviour,
That He may forgive me my sins.”

“The month after that,
O Victor, my beloved son,
I am ready to give you your bride,
And to give you great riches.”

☩ “My time and my wedding are come,
O Martha, my beloved mother.
My bride is the Church,
My bridegroom is my Saviour.”

Hail to you O martyr
Of our Lord Jesus Christ.
Hail to the noble athlete,
The saint, Abba Victor.

† Pray to the Lord on our behalf,
O saint, Abba Victor,
Remember us before the Lord,
That He may forgive us our sins.

† Πεκαψ ςε τψε `ετχωρα:
νχηι `ερατψ νδρμενιος:
νταμοψ `εκεν φραν μπαСωτηρ:
ντεγχα νанови ннi `евол.

Πἰὰθοτ μενενα φαι:
ω Βικτωρ παμενρίτ ήψηρι:
†σεβτωτ ἐιρι ήτεκψελετ:
ήτα† ήγανωψη ήχρημα ηλ.

☩ Πασνογ ἀνοκ ταψελετ χη:
ῳ Ηαρθα ταμενρի addCriterion:
ταψελετ τε ᾈεκκλησια:
παπαταψελετ πε πασωτηρ.

Χερε ηακ ω πιμαρτυρος:
ητε πενοσ Ιησ Πχσ:
χερε πιγωικ ηεννοс:
πιλασιοс απа Виктωр.

**† ΙωακείμΠοστεύρηςτων:
ώπιλτιος απάΒικτωρ:
ἀριπενεμένης τατην μΠοσ:
ντειχανεννοβιναντεύολ.**

December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian

The Doxology of St. Simon the Tanner⁴⁷⁰

You were worthy to chosen by God,
Who entrusted you with moving
Mount Mokattam By your great faith,
Simon the Tanner of Old Cairo.

☩ You fulfilled Jesus' Law in simplicity,
When you plucked your offending eye,
And you spent your life in purity,
With humility and steadfast faith.

You were ascetic and ate little,
Your clothes were simple,
You stayed all night in vigil,
You were truly a man of prayer.

☩ You were a faithful servant,
Bearing water in your jar
To the elderly and sick,
And giving bread to the poor.

Hail to you, O great star;
The Virgin revealed your holiness
When you were not known,
For you loved to appear weak.

Δκεμπήψα ἀπίχινσωτπ ἄΦ†:
εταφτενχογοτκ ὑτεκορωτεβ ἄπιτωοт:
ነءلوموكاتالع εθبے πεκνιψ† ነናልግ†:
Симон πιβακψар φλ χኩዥ ነጋድር.

☩ Δκչակ ն՛տենտօլի նլհց առած:
εտափարք սպեկյալ εտագերբրօց:
ձկուն սպեկացի ծեն օրմետօֆրօց:
εկօբինոց ֆլ օրնաց† ըգօղտան.

Ա նթօկ օրէտկրատիս նակօրաւ:
սպիկօրչի նեկշեաւ ու շանշառալօուց:
օրօց նակշլիհ սպիշարց տիրզ:
րա ձկանու նօրքաւ ներչի.

☩ Ա նթօկ օն օրքավաւ ըգենշօտ:
նակտփօ սպաւաօց ծեն պեկծօտ:
ՇՆԻՑԷՂՀՈՒ ՆԵՄ ՆԻԿՏԱՎՈՒՆԻ:
նակ† օն նակ ննիւտաւ.

Ճերէ նակ պինիψ† նշօր՝ էտա:
յիլարհենօս ճարպ նտեզմետօրան:
օրօց ու նթօկ օրդաւանկ:
չէ կմեւ և օրանց նտեկմետչան՝ նեօն.

⁴⁷⁰ The stories of St. Abraam and St. Simon are connected. St. Abraam has a feast date, but no doxology, and St. Simon has a doxology (though clearly a later Arabic composition), but not feast date.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O great struggler of Babylon⁴⁷¹,
Saint Simon the Tanner,
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωβες ἡΠοστέλρη εκών:
πινιψή τὸν αθλητὴς φατὸν Βαβυλῶν:
πατιος Σιμων πιβακψαρ:
ἡτεψ χατ νεννοβι βαβτεβολ.

December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana

The Doxology

The light of the Holy Trinity
Has shone upon this virgin,
Saint Barbara,
The bride of Christ.

Πιοτωνι τὸν θεόν τριας εθετ:
αψωλατεψεν ταπαρθενος:
τὰςια Βαρβαρα:
τψελετ ἡτε Πχσ.

❖ She loved the Holy Trinity,
And despised her father,
The lawless man that
Beheaded her by his own hand.

❖ Εσμενρε τὸν θεόν τριας εθετ:
ουος εθωστ σαρ ἡπειωτ:
πιρωμι τὸν ομονοματεψωλα:
ἡτεψαφε δεν τεψχι.

Rejoice O righteous bride,
Who since her childhood
Became a sanctuary
For the Holy Spirit.

Ραψι ω τψελετ ἡμηνη:
ενεταψωψη τὸν θερφει:
ἡτε πιπνευμα εθετ:
ισχεν τεψμετκονζι τὸν λογ.

❖ For you became a daughter
Of the heavenly Father,
And a daughter
Of the Virgin Mary.

❖ Ερεψωψι σαρ νεο:
τψερι ἡφιωτ ετ δεν νιψηοτ:
ουος ερεψωψι σαρ νοτψερι:
ἡλαρια τπαρθενος.

⁴⁷¹ Babylon was a Roman fortress in what is today known as Old Cairo, not to be confused with the city of the same name mentioned in the Bible.

We honour you joyfully,
O brides of Christ:
Saint Barbara
And Saint Juliana.

Τενταὶο ἡμωτεν δεν ουρνοψ:
ῳ νιψελετ ὑτε Πχς:
Τάσια Βαρβαρά:
Νευ τάσια Ιωλιανά.

† Pray to the Lord on our behalf,
O brides of Christ,
Barbara and Juliana,
That He may forgive us our sins.

† Τωβε υΠοσ` εχρη` εχων:
ῳ νιψελετ ὑτε Πχς:
Βαρβαρά νευ Ιωλιανά:
ὑτεψ χλ ηεννοψι ναν εβολ.

December 4 (5) / Koiak 8: Also St. Samuel the Confessor

The Doxology

Hail to our father Abba Samuel,
The great one among the saints,
Who has gained great virtues,
In the desert of Shiheet⁴⁷².

Χερε πενιωτ αββα Σαμογηλ:
πινιψτ δεν ηιάτιοс:
φηεταψιρι ηελαппиψт ηарети:
δεн πтωои ηтe Μιхнт.

† Hail to our father Abba Samuel,
Who tore the Tome of Leo,
And confirmed his brother
In the Orthodox faith.

† Χερε πενιωτ αββα Σαμογηλ:
φηεтаψфωз υπтомос ηλεωи:
οтօс αψтазро ηнεψчног:
δен πнадзт ηорθодозос.

Therefore the ungodly Makis Atrianos⁴⁷³
Pursued after him;
He sent him to the desert of Kalamon,
With four chosen monks.

Εθε φαι αψбози ηсωе:
ηжε Μакис Δтрианос πιасеви:
οтօс αψи га πтωои ηКаламон:
νευ үтօг ηсωтп υшондзос.

⁴⁷² Should decide on whether we're going with Scete or Shiheet – Shiheet is easier to sing, but for now put “English” equivalents.

⁴⁷³ Need to do some research into the name of this man in English

☩ Abba Samuel the confessor,
Endured through
The travails of persecution,
And the captivity of the Barbarians.

Hail to our father Abba Samuel,
Who worked great signs and wonders,
And healed the sick,
In the monastery and city of the Barbarians.

☩ Hail to our father Abba Samuel,
Who became a compassionate father,
And a good teacher,
To his monastic sons.

Hail to our father Abba Samuel,
Who became very great,
In heaven and on the earth,
Before God and before men.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O our holy father Abba Samuel,
And his sons the monks,
That He may forgive us our sins.

☩ Αββᾶ Σαμογῆλ πòμολοσιτῆς:
ἡθοφ ἀψεργύνομονιν:
ἐχεν νιδίci ὑτε πιδιωτμος:
νευ τεχμαλωσὶα ὑτε νιβαρβαρος.

Χερε πενιωτ αββᾶ Σαμογῆλ:
φηεταψιρι ἡσανωηνι νευ σανψφηρι:
οιοσ αψταλβο ἡνηετψωνι:
δεν πιμοναστηριον νευ θελκι
ἡνιβαρβαρος.

☩ Χερε πενιωτ αββᾶ Σαμογῆλ:
Φηεταψψωπι ἡιωτ ἡναητ:
νευ ογρεψτψβω ἡλταθοс:
ἡνεψψηρι ְսսոնձխօс.

Χερε πενιωτ αββᾶ Σαμογῆλ:
φηεταψερνιψτ ἐψλψω:
δεν τψε νευ ְսְזεν πικαցի:
ձատεն φτ νευ նիրωմ.

☩ Եաբշ ԱՊօԾ`էշրհ`էշառ:
ա պենιωտ էթ աբբᾶ Σամոցի:
νευ նեվշիր ԱՍՈՆՃԽՕС:
հտեվչա նեննօբ նան`էՅօլ.

December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus' Relics

See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page ##.

December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael

See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.

December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration)

See the Doxology for Archangel Gabriel for the Month of Koiak, page ##.

December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot

See August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot, page ##.

December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami

O Abba John Kami, our father,
You perfect purity,
And your temperance
Rise like incense.

Ἄπισθοινοντι ψωψύχολ:
ἵτε πεκτογένο ετανηκύρολ:
νευ πιεκάμονι ψάχολ:
πενιώτ αββά Ιωάννης Χάμε.

† The elders have smelled it,
And envied your elect way,
For through your purity
And unblemished celibacy,

† Ανισοφος ψωλευ`εροψ:
αγχος`επεκβιος ετσωτπ:
ζε`εβολ γιτεν πεκτογένο:
νευ τεκπαρθενία ετοι ήαταδηνι.

The Lord grew a grapevine,
Which gave shade to your bridal chamber,
A sign revealing and testifying
Of your angelic purity.

Ἄποσ φιρι ήονβω ήαλολι:
ασερδηνι`επεκμανψελετ:
ογμηνι εφογωνε εφερμεθρε:
επεκτογένο ήαταδελικον.

☩ Your honoured remembrance,
And that of your virgin wife,
The bride of Christ,
Has spread throughout the whole world.

Therefore those who seek the Lord
Came to you,
O pastoral priest
Of the flock of Christ.

☩ You taught them monasticism
According to the angelic rites,
You raised an acceptable sacrifice
Before God the Father.

You received honours and crowns
From Christ the King;
You rejoiced with the saints
In His Kingdom.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O pure celibate
Abba John Kami, our father,
That He may forgive us our sins.

☩ Πεκερφυενὶ ετταιηοῦτ:
νεω τεκσιωι ἀπαρθενος:
τψελετ ὑτε Πχσ:
αψωπ`εβολ ὅεν πικοσμος τηρῃ.

Ἐθε φαι θὴι ςαροκ:
ἢχε ηηετκωτ ὑια Πσ:
ῳ πιογηβ ἀωδηεσωο:
ὑτε πιογι ὑτε Πχσ.

☩ Ακτζβω ιωοη ὑτιμετμοναχοс:
κατα τταζи ηηιαззελοс:
ακενοу `επψωι ηογθciа εсψип:
ηахрен Φт Φιωт.

Ἀκβι ἡχανταιо νεω ςανжλоу:
`εβολ ςитен πογρο Πχσ:
ακογноу νεω ηηеθт:
ηхрhi ὅεν τεψметогро.

☩ Ιωβг ማΠσс`εхрнi `εжѡн:
ῳ πιπарθеенос εттоғбноут:
пенiωт αвба Iωлнннс Xаме:
ηтeψжa ηeппnobi ηan`εбoл.

December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day

In the Current Practice, if the Preparation Day falls on a Saturday or a Sunday, it begins on the preceding Friday and extends until the day before the Feast. The Annual or Ordinary Tune is used for this period.

The Doxology

Today all the creation
Beheld a great illuminating light:
The divine appearance,
Which was revealed to us.

Διναν` ε̄τκτησις τηρς μφοοι:
σερλαμπιν δεν ουνιψτ̄ νοτωινι:
εθε τηιψτ̄ νοθωρια:
ετατογωνος ναν` εβολ.

☩ The Incorporeal was incarnate,
And the Virgin bore Him,
After the manner of mankind,
Yet being God and man.

☩ Ξε πατσαρζ αφνισαρζ:
ασμασφ νικε τπαρθενος:
μφρητ̄ νονον νιβεν:
εφοι ννοντ̄ εφοι νρωαι.

Bethlehem, the city of David
Boasts with rejoicing,
For it has received into the flesh
He Who sits on the Cherubim.

Βηλεευ θβακι νλατιδ:
Ψοτψογ μμοσ δεν ουθεληλ:
Ξε ασφαι σωματικος:
δα φηετ γιζεν νιχερονβιι.

☩ He Who IS, Who was,
The only Creator,
Who breaks the bonds of sin,
Was bound in swaddling clothes.

☩ Φηεψοπ φηεθναψψοп:
ογοс πρεψωпт μμαгатψ:
φηεтсωлп нснадт, нтε ֆнови:
аукоулаq нчантвici.

The Virgin Mary,
Joseph, and Salome
Wondered greatly
At what they saw.

Ժպեթенօս Արիամ:
Նեւ լաշնի նեւ Ծալոցսի:
Ճըրջփիր էմացա:
εθե նհետառար էրաօր.

☩ The heavenly orders,
Singing upon the earth,
This holy hymn
Proclaiming and saying,

☩ Ակտրատի նтε նիփհոնի:
եւըրշտնօс շիզեն պիկացի:
երչա նտայշտնօс էօն:
երաց էբօլ երչա մմօс.

"Glory to God in the highest,
Peace on earth
And goodwill towards men"—
For He came and saved us.

☩ The shepherds in the field
Came and worshipped Him.
And we too worship Him,
And witness of Him,

That He came into the world,
And was born of the Virgin,
And saved our race
From the evil Devil.

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Χε ορώον δεν ηθετόσι μΦή:
νεω ουγιρηνη ςιζεν πικαχι:
νεω ορήματ δεν νιρωμι:
χε αψι ουος αψωματ μωον.

☩ **Πιαδανέεωο ετδεν τκοι:**
αψι ουος αρογωψτ μωοφ:
ανον ςων τενορωψτ μωοφ:
ουος ητενερμεθρε δάροφ.

Χε ηθοφ αψι`επικοσμος ατμασψ`εβολ
δεν τπαρθεονс:
ουος αψωματ μπεντενοс:
εβολ ςα πιλιλβολοс ετρωοт.

☩ **Τενχωс`εροφ τεντωον ναψ:**
τενερχοт διци μωοф:
շωс αтзатос ουος μωлироми:
нди нан κατα πεκниψт нндаи.

December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity

The Joyful Tune is used until the Feast of the Wedding of Cana of Galilee on January 8 (9) / Tobi 13, inclusive.

The First Doxology for Nativity

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was born in Bethlehem.

Τοτε ρων αψωσ δραψι:
ουος πενλас δεν ουθεληλ:
χε Πενосс Ιнс Пхс:
ατμαсψ δεн Внθлесен

☩ Hail to the city of the Lord,
The city of the Living,
The dwelling of the righteous,
Jerusalem.

Hail to you, O Bethlehem,
The city of the prophets,
Who have prophesied of
The birth of Emmanuel.

☩ The True Light
Has shone upon us
Today, from the virgin,
Mary, the pure Bride.

Mary gave birth to our Saviour,
The good lover of mankind,
In Bethlehem of Judea,
According to the prophetic sayings.

☩ Isaiah the Prophet,
Proclaimed with a voice of joy,
Saying, “she shall give birth to Emmanuel,
Our Good Saviour.”

Now the heavens rejoice,
And the earth is glad,
For she has born Emmanuel to us,
We, the Christian people.

☩ Χερε ἡβάκι ἀΠεννονή:
τπολίς νιτε ηηετονδ:
ψιαλώωπι ηηιδικεος:
ετε θαι τε ιερογαληι.

Χερε οε ω Βηθλεεμ:
τπολίς ηηιπροφητης:
ηηεταγερπροφητευιν:
εθβε ηηινιιι ηΕυυαλονηλ.

☩ Απιοτωνι ηταψιη:
αψωαι ηηη ηωη ηφοοη:
δεη ηπαρθεηοс ηηηιαι:
ηψελετ ηηηθεροс.

ηηηιαι αсмici ηПенсвтηр:
пιшлршши ηаzаθоc:
δεη Βηθλεεμ ηтe ηиодeа:
ката ηиcmη ηтe ηпрoфhтhс.

☩ Ηсaнac πiпroφhтhс:
ωψ `еbоl δeη oуcmη ηoeeлhл:
xе eсeмici ηЕuуaлoнhл:
Пенсвtηr ηаzаθоc

lc ηiфhоиi eгeoиnoq:
nem пkаgи θeлhл:
xе aсmici ηηη ηЕuуaлoнhл:
aноn δa ηiхristiаnoc.

❖ Therefore, we are rich
In al perfect fits,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was born in Bethlehem.

❖ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

❖ Εθε φαι τενοι ήραμδο:
ηεν ηιάταθον ετζηκ `εβολ:
ηεν ουναστ τενερψαλιν:
ενζω ςωσ ρε θλελονιλ.

Δλλελονιλ Δλλελονιλ:
Δλλελονιλ Δλλελονιλ:
ιης Πχς Πψηρι ςΦτ:
ανασσ φεν Βηθλεεμ.

❖ Φαι `ερε πιώον ερπρεπι ηαψ:
νεμ Πεψιωτ ηάταθοс:
νεμ Πινπηλ εθт:
ισκεν τνογ νεμ ψλ `ενεг.

The Second Doxology for Nativity

One of the Trinity,
Co-essential with the Father,
Beheld our humiliation,
And our bitter bondage, and,

❖ He bowed down the heaven of heavens,
And entered the Virgin’s womb.
He became man like us
In all things save sin alone.

Πιοναι `εβολδεν ψτριас:
πιόμοογсюс νεм Φιωт:
`εтағназ `епенөөбю:
νεм τенмөтбюк εтои `εүдәү.

❖ Δлрек нифхеоңи нтє нифхоңи:
аңи `еңиңтра нтпарθенос:
аңеррωи ςпенрнт:
ψлтен фноңи ςмалатq.

He was born in Bethlehem
According to the prophetic sayings.
He rescued and saved us,
We are His people.

☩ He did not cease being divine when
He came and became the Son of Man.
He is the true God;
He came and saved us.

Ἴταριας τὸν Βηθλέεμ:
κατὰ πίστιν ὅτε προφήτης:
ἀποτύχοντας τὸν αὐτόν:
καὶ ἀνόν πεπεψύλαστο.

☩ **Ἴταριας τὸν εὐοίανοντα:**
αὐτὸν αποψυχὴν ἡγεμονίαν:
ἀλλὰ ἡθον πεποντας:
αὐτὸν οὐδεποτε ταράσσει.

The Third Doxology for Nativity

Come all, and worship
Our Lord Jesus Christ.
He was born of the Virgin,
And her virginity is sealed.

☩ The magi came
To worship God in Bethlehem,
Where He, our Lord Jesus Christ,
Was born of the Virgin.

The heavenly orders
Gathered together
To praise God in Bethlehem.
He was born of the Virgin.

Ἄστρων τῷρον ὑπενορωψύτ:
ὑπενόστιον Ιησοῦν Πάτερα:
φητασματὸν ὑπενορωψύτ:
εστοβ ὑπενορωψύτ.

☩ **Ἄστρι τὸν ιησαντος:**
αγορωψύτον Φνοντας τὸν Βηθλέεμ:
φητασματὸν ὑπενορωψύτ:
ετε Πενόστιον Ιησοῦν Πάτερα.

Διατρατία ὑπενορωψύτ:
αριθμοντας τὸν θεόν θεόν θεόν:
εργωστας τὸν θεόν Βηθλέεμ:
φητασματὸν ὑπενορωψύτ.

☩ The proclaimed and said,
“Glory to God in the highest,
Peace on earth,
And goodwill towards men.”

☩ **Ἐγώστιον εργωστας τὸν θεόν:**
Χειρῶν τὸν ιησαντος Φνοντας:
θεόν ουρανοντας τὸν θεόν:
θεόν ουτοντας τὸν ιησαντος.

The magi came from the east,
To Jerusalem, asking,
“Where is He who has been born
The King of the Jews?”

☩ For we have seen
His star in our land,
And on the written witness,
We came to worship Him.

Isaiah the prophet,
With his prophetic voice,
Prophesied of
The birth of Christ.

☩ The magi came and
Searched for Him, asking,
“Where is He who has been born,
The King of the Jews?”

When Herod heard this,
He was troubled.
Fear came upon him,
And upon Jerusalem with him.

☩ Therefore he called the magi secretly,
And send them to Bethlehem,
“You will find the Child
Who is born, in that place.”

Ἔπει τὸν καὶ γάρος:
ἔβολε πειεβτὸν εἰερογαληνόν:
καὶ αὐθον φηταρμασφ:
πονρο τὸν τε νιονδαί.

☩ Θωεταὶ τὸν πεψιον:
ἀφερογωνον δεν τενχωρα:
ερε γανέδαι τεροντὸν εροφ:
αντὶ τενονωψτὸν μαοφ.

Ἡσὴν πιπροφητης:
φα τεσμη μπροφητικη:
ἀφερπροφητευν:
εθε πικινωισι μπαχ.

☩ Μιαρος τετατὶ ψαροφ:
ἀγωνι εθεητψ δεν οτεπολδη:
καὶ αὐθον φηταρμασφ:
πονρο τὸν τε νιονδαί.

Ἐταψωτει τὸν καὶ Ἡρωδης:
ἀφεργοτ οτοφ αψθορτερ:
νεω λερογαλην τηρε νεμαφ:
ογοφ ασι τεχωοφ.

☩ Πατρητ αψοφ τε Μιαρος:
τηχωπ αψορποφ τε Βηθλεεμ:
καὶ αρετενιαχιι μπιλοφ:
φηταρμασφ δεν πιμα τε ματ.

The shepherds beheld
A pure birth
From an incorruptible virginity,
And they praised God.

Οὐπαρθεονὶὰ ἡτβωλ` ἐβολ·:
οὐχινικι εψηκ` ἐβολ·:
νιμανὲεωρ αγναγ` ἐβολ·:
αγὸωρ` εΦ† ψλ` ἐβολ·.

☩ Therefore we praise Him,
And we worship Him,
With those who pleased Him,
That He may have mercy on our souls.

☩ Εθε φαι τενχωσ` εροφ·
τενογωψτ` επψωι გაρօφ·
εθε ηηετაγραնаփ:
նտεզεրօնալ նεմ նենψրչհ.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ the Son of God,
Was born in Bethlehem.

ՃՃհիլունա ՃՃհիլունա:
ՃՃհիլունա ՃՃհիլունա:
լիս Պշց Պայրի ԱՓ†:
արագ Յեն Յիշլեւ.

☩ This is He to whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ Φαι` ερε ηιώօր ըրթընպ նափ:
նεմ Պεվιտ նացաթօс:
նεմ Պիթն էթր:
իշեն ժնօր նεմ պլ` ենը.

The Sunday Psali Adam

God the merciful,
The King of ages,
The great and compassionate,
The true One,

Ճ Փ† պինահ:
ոորո ննիւան:
պինայ† նրեպանշիտ:
օրօս նալհենօս.

Sent His Word
To the true bride,
And dwelt in her womb
For our salvation.

Բարբ նան ապեպաչի:
եժանհտ ասի:
ձպապո Յեն տէնէչի:
εθե պենուչալ.

☩ Jesus the King of Glory,
The overflowing font.
Today was
Born of the Virgin.

☩ Come among us, David,
With your Psalter,
In the city of God,
Which is full of blessings.

Our Saviour
Knowing her virtue
Delighted to dwell
In her womb.

O our Lady, Mary,
Your praises
Are more numerous than
The sand of the sea,

☩ For truly
Isaiah
The perfect prophet
Proclaimed,

☩ This is a great mystery,
“Unto us a Child is born,
Unto us a Son is given,”
The mighty Jesus Christ.

☩ Σεννεθις ὁ εκπαρθενος:
ἀφρητ ἀπαλεσον:
τιμωνι ἡλθενον:
Ιησ πονρο ἡτε πώον.

☩ Δανιλ ἀμον τενυητ:
ἡγανχων ἀψαλιὰ:
ετβακι ἡτε φή:
εθεεν ἡερλοσιὰ.

Ἐπιδη ταρ αψτιατ:
εῳωπι ἡδητс:
ἢχε πενρεψωт:
φηετα γεεмннтс.

Ζεօψ εμαψω:
ἢχε ηεερφουиа:
пара τηпи ἀπιψω:
ѡ τενօс Արիա.

☩ Ηππε ταρ ἀληθωс:
παιρηт он αψкω ἀмос:
ἢχε Ηсәнас:
κε προφηтис ḥсіос.

☩ Θαι τε τηиψт ἡψφири:
օнѧхօн нан атмиси:
արт нан հօրտփири:
փա πісобни նըփири.

“And the government
Will be on His shoulders
His Name will be called
The Angel of Great Council.”

In truth,
Ezekiel has proclaimed
Of the Messiah,
The King of Israel,

- † I saw a gate
towards the East,
Sealed with a mysterious seal.
God is merciful.
- † No man shall pass through it,
But the Lord God of Israel,
We praise Him with praises
Befitting Him.

The kings, the Magi,
Came from the East
And worshipped Christ,
Whose Name is honoured.

In truth,
They presented their gifts,
And offered to Him
Three offerings:

Ἴης Πᾶτερ πικωρί:
πιεζούσιαστής:
φηέρε τεφλρχή:
καὶ σικεν νεψιογή τηρσ.

Καλώς ον δάκος:
ναε λεζεκινή:
εκεν Ηασιας:
πορρο ἡΠισχ.

† Λοιπόν αινάν` εονπάνλη:
ναδ νιμάνωδι:
εστοώ δεν ουτεβς νὺψφηρί:
Φ† πρεψηαι.

† Ήπε ςλι ψε` εδονη:
εροψ` εβηλ νθοψ:
τενσως ναψ δεν ουσιοψ:
κατα πεθραναψ.

Πιογρωοψ νηδανματος:
ατί` εβολα πα πειεβτ:
αγορωψτ ἡΠᾶτερ:
φα πιραν ετταινογτ.

Ζαπινα αγορων:
ννονάχωρ ατινι:
ναψ νηδανδωρον:
τριάδικον αγτυμηνι.

☩ Frankincense for His is divine,
Gold for He is the King,
And Myrrh for,
His life-giving death.

☩ Also the kings
Of the Arabs,
And the shepherds,
And Sheba and the islands,

Truly offered to Him
Acceptable offerings.
They worshipped Him
As Lord and Master.

And also we, the faithful,
Ought to be
Strong and brave
In the Name of Christ,

☩ That we may gather together
To celebrate Him
With pure hearts,
And offer to Him

☩ All exaltation and praise,
Glorification and honour
Befitting God
With pure tongues,

☩ Ορθιβδνος ςωс ονт:
νεω οтнорв ςωс οрп:
νεω οтψаλ αгђиhiни:
`епеçчиmωт `нрeçтaнđo.

☩ Палрh† нiогршoг:
нtе нiДraбoс:
нeω нiшaнeсшoг:
нeω Caбa нeω nинhcoс.

Рhtoc аtini naq:
`нշaнđaрoн eгшhп:
oтoг aгoгaшt မmoq:
кaтa бoic նnнb.

Сe ерноqri нan ձe on:
ձnон ձa нiпiсtоc:
нiжaрi նzеннeоc:
ՁeN ֆraN ԱПxC.

☩ Тенθoгht eгcоп:
зiна նtенeршai naq:
ՁeN oтght eçoгaв:
oтoг նtেnini naq.

☩ Թuнoс nиbен nеω ςωс:
нeω շaнđoзoлoгиà:
Աфри† нoтeօ `priptoc:
ՁeN Ւaсpi ձaпiгià.

He who was
Born of Mary
Was crucified
For our sins.

ΦΗ ταρ` εταγμασφ:
εβολ ζεη ΙΙαρια:
νηθοφ πι φηεταφληφ:
εθβε ηεηληνηια.

Make haste and save us
From our enemies,
O You who by Your death
Carried our sins.

Χωλευ λε ον αφοττεν:
εβολδεν θεραγις:
γιτεν νεψμον αφολτεν:
ετ λαμαραγις.

✠ Let all souls give
Reverence to Him,
With His Holy Father,
And say joyfully,

† Ψυχή οὐδεν εγένετο:
αρούρης οὐδενός οὐδεν.
οὐδεν πεψιώτ φέσθη:
ἀλος δὲν οὐργον.

† O Shepherd,
Our good Saviour,
We praise You
With incessant hymns.

† Ω πιλανεσωο:

Ηρεφηογεμ ήκαλως:

Σεν γλανχωδη ήεσμο:

Ενχως ηακ ας φαλως.

The Monday Psali Adam

Ask of Me and
I will give You
The nations
For Your inheritance,

Δρὶετίν ἡτοτ:
οὐος ἡτα† νάκ:
ἐνηθεονος τηρο†:
ετεκκληρονομια.

Along with all
The inhabitants of Heaven,
And all the earth
Under Your Dominion.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΟΠ:
ΝΗΡΗΙ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΣΙ:
ΟΥΟΣ ΠΕΚΑΜΔΑΣΙ:
ΑΓΑ ΔΑΡΗΖΕ ΑΠΚΑΔΑΣΙ.

☩ Truly You will
Rule them with
A scepter of Iron
In the world.

☩ Σε γάρ ἀληθῶς:
εκάλυπτι μυστῶν:
δεν οὐχὶ βωτὸν μένετο:
δεν τοικούμενη.

☩ O David of the
Ten strings, the prophet,
The Son of Jesse
Come to us today

☩ Δανιὴλ π̄προφήτης:
πψηρί μίεσσε:
φα πιμητὸν μάπη:
ἀμορ φαρον μφοοτ.

To witness that,
“The Lord said to me,
You are My Son
Today I have begotten You.”

Ἐκερμεθερε μπαίρητ:
Πόσι αψκος νηι:
νθοκ πε Παψηρί:
ἀνοκ λιψφοκ μφοοτ.

Many are
The witnesses
Of Your birth
From the Virgin.

Ζεωψεμαψω:
νχε μετμεθρη:
μπτζινωιci:
μπαρθενικον.

☩ Isaiah the prophet,
The son of Amos,
Witnessed concerning
The birth saying,

☩ Ησαὴλ π̄προφῆτης:
πψηρί μιλως:
εθε πιζινωιci:
αψερμεθερε μπαίρητ.

☩ “Behold, the Virgin
Will bear a Son,
And call His Name
Immanuel,

☩ Θαι τε τοπαρθενος:
μτεсмici νορψηри:
εрeмoгt`eρoq:
ε Еммaнoнhл.

Jesus the powerful,
The majestic,
The Great Child,
King of ages.”

Cyril says,
After His birth
Her virginity
Was sealed.

☩ The wise Luke,
Likewise witnessed
In the chapter
Of his Gospel,

☩ Mary the Virgin
Was betrothed
To a righteous man
Named Joseph.

All generations
Glorify
Mary the bride
And He Who was born of her.

You are blessed, O Christ,
With Your Good Father
And the Holy Spirit,
The Paraclete.

ΙΗΣ ΦΗΜΕΤΖΟΡ:
ΝΕΖΟΝΙΑΣΤΗΣ:
ΠΙΝΙΩΤΗ ΝΑΛΟΡ:
ΠΟΥΡΟ ΝΝΙΕΩΝ.

ΚΥΡΙΛΛΟΣ ΠΕΖΑΦ:
ΜΕΝΕΝΔΑ ΘΡΕΣΜΙ:
ΕΣΟΣΙ ΕΣΨΟΤΕΜ:
ΝΧΕ ΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ.

☩ ΛΟΥΚΑΣ ΠΙΣΟΦΟΣ:
ΑΓΕΡΜΕΘΡΕ ΜΠΑΙΡΗΤ:
ΣΕΝ ΤΣΝΩΣΙ:
ΜΠΕΨΕΡΑΖΖΕΛΙΟΝ.

☩ ΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΘΗΜΕΤΑΓΩΠ ΝΣΩΣ:
ΝΟΥΡΩΜΙ ΝΘΕΜΗ:
ΕΠΕΦΡΑΝ ΠΕ ΙΩΣΕΦ.

ΜΙΣΕΝΕΔ ΤΕΗΡΟΥ:
ΣΕΕΡΜΑΚΑΠΙΖΙΝ:
ΝΤΨΕΛΗΤ ΜΑΡΙΑ:
ΝΕΜ ΠΙΜΙΣΙ ΝΔΗΤΣ.

ΖΑΡΒΟΥΤ Ω ΠΧΣ:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟΣ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΤΜΑ ΔΘΤ:
ΜΠΑΡΔΑΚΛΗΤΟΝ.

☩ One of the
Holy Trinity
Was born of
The virgin.

☩ The psalmist said,
“Before the
Morningstar,
I have begotten You.”

O race of Adam,
Rejoice and be happy,
With the Theotokos,
The daughter of Abraham.

Severus the great
Patriarch
Of Antioch
Likewise witnessed,

☩ “Behold, God was born
Of the holy Mary;
His Divinity parted not
From His Humanity.”

☩ Immanuel our god,
The great and fearful
Was seen in
The glory of His Divinity.

☩ Οὐαὶ πε`έβολι:
δεν τῆριας ἔστι:
ασωχι ἀσοφή:
ἢκε τὸ παρθενός.

☩ Περέ πιστυνόδος:
δάχωφ ἀπίστοι:
ἢτε γλαντοούι:
ἀνοκ λιάφοκ.

Ῥάψι οὐος θεληλή:
ῳ πτενός ἡμλαμή:
νεω τοεοτοκός:
τψερι ἡμλαμά.

Серхіос πінішт:
оуос ʌпатріаржнс:
нтє ʌтиюхіа:
ағермечөре ʌпаірнт.

☩ Τοτε ασμισι ἀφή:
ἢκε θηεστ Ηαριά:
ουος ʌпе τεզмеченогт:
φωрж `етезмечтроми.

☩ Τιսձնոյհլ πεնիօրт:
пінішт εтот նշօդт:
փհեթնար`ерօդ:
նծօր նտε τεզмеченогт.

God in truth,
Was born and
Came into the world
Through His love for mankind.

Hail to Mary,
A holy salutation.
Hail to her who bore
God the Logos,

☩ The Saviour of the world,
The Lord of everyone,
Jesus Christ our God,
The Son of God in truth.

☩ Blessed are you
O Mary the Virgin,
For you bore to us
God the Logos.

The day of Nativity
is the twenty-ninth of Koiahk
And on leap years,
The twenty-Eighth.⁴⁷⁴

Your name, O Mary,
Is truly Holy,
As is He Whom you bore
To save us,

Φ† πὰλινθως:
φηεταφερμιсіс:
ѧփі՝ տպիկօսմօс:
ՅԻՒԵՆ ՏԵՎԱԿԵՄԱԼԻՐԱՄ.

Ճերե նե Արիա:
ՃԵՆ ՕՐՃԵՐԵ ՇՈՐԱԲ:
Ճերե ԹԻՆԵՏԱԾՄԻСԻ:
ԱՓ† ՊԼՈԶՈԾ.

☩ Փատիր ԱՊԻԿՕՍՄՕԾ:
ՊօԾ ԱՊԵՊՏԻՐՊ:
ԼԻԾ ՊՀԾ ՊԵՆՊՈՐ†:
ԱՅՍԻՐԻ ԱՓ† ԱՍԻ.

☩ ՈՐՄԱԼԻ ՆԹՕ:
Արիա ԴՊԱՐԹԵՆՈԾ:
ՃԵ ՃՐԵԱՄԻ ՆԱՆ:
ԱՓ† ՊԼՈԶՈԾ.

Ջարբ ԱՊՇԻՆՄԻСԻ:
ՃՈՐԴ ՎԻՇ ՆԽԻԱԿ:
ՃԵՆ ԴՐՈՍՊԻ ՆԿԵՊԻС:
ՃՈՐԴ ՋԱՀՆ ՆԵՇՈՕՐ.

Շորաբ ձԱԼԻՆԹՈԾ:
ՆԽԵ ՖՐԱՆ ԱԱՐԻԱ:
ՆԵԱ ՓԻՆԵՏԱՐԱԾՎ:
ՋԱ ՆՏԵՓԾՈՒ ԱՍՈՆ.

⁴⁷⁴ Or: The day of / The feast of Nativity / Is the twenty-fifth / Of December

❖ In the city
Of Bethlehem
The holy city
Of His father David.

❖ That the prophesy
Of Micah
Might be fulfilled,
Which said,

In Bethlehem
Christ will be born,
And He will shepherd
Jacob Israel.

Lead us to Your fear,
Save Your people.
Shepherd them,
Exalt them forever.

❖ I ask You,
O Christ our Master,
Keep us, the Christians
By Your power.

❖ ḥεν πὶσπελcon:
έτε Βηθλεεμ:
†βακι ἔθτ:
ἡτε πεψιωτ Δανιλ.

❖ Σινα ἡχε τὸ προφητία:
ἡχε τὸ προφητία:
ἡτε Ιιχεος:
θητζω μιοс.

Σε δεν Βηθλεεμ:
αγναμαс Πχс:
φηεθναλамони:
нлаков пlcрднл.

Б'ιωσιτ νан`ετεκго†:
ноғену мпеклдос:
амони ұмшоғ:
басор үлә `енеғ.

❖ ॥тго`ерок:
ѡ πενчиβ Πχс:
չակտեն ծեն տէկշու:
շանչրистіаноc.

The Tuesday Psali Adam

Today our Saviour,
Jesus, is born to us
In Bethlehem
Of Judea.

Ճամիչի նան սփօօր:
նօրշատը լիс:
նշրի ծեն Βηθλεεμ:
հτե ՚օրձել.

There is great joy today,
For the Sun of Righteousness
Shone upon us,
And illuminated us.

Βον ουνιψτ̄ ἡράψι:
ἀψαὶ ναν ἀφοοτ̄:
ἀψρη ὑτε τ̄μεθμη:
ἀψεροψωινι ἐρον.

☩ A Galilean appeared
In the land of Ephratha,
The pride of
The house of Israel.

☩ Σαλιλεος ουψηψ:
βεν ἱκαχι ἡψφραθα:
ἀψωψοτ̄ ἡψητψ:
ὑκε να πηι ἀψιραχλ.

☩ David the prophet,
With his son, Solomon,
Rejoice today
At His birth.

☩ Δαψιδ πὶψροψηψ:
νεψ Σολομων ψεψψηρι:
εψραψι ἀψοοт̄:
εθεψ ψεψχινωиci.

The Magi saw His star
Towards the East
And came
And worshipped Him.

Ἐταγναψ πεψcioν:
са́пψωи ስннишлнψдai:
заншлзос а́чи:
агогшут ሙиоq.

A Nazarene appeared
In the land of Naphtali
And all the regions
Of Zebulon.

Ζωρεοс аψогшнхψ:
δен π καхи ስПеψθаlии:
νеψ нибин тирор:
ὑтε Ζабоlон.

☩ Come, O Isaiah,
Behold this Virgin
Of whom you spoke
Long ago.

☩ Ηсаlас ሂиоt:
ἀнаг`εtaиПарθенoс:
θиетаксахи εθвнtс:
исхен οушиψ ስхронoс.

❖ She bore today
Immanuel our God.
God became man,
Have mercy on us.

Arise, O Jeremiah,
Come among us,
Leave your sorrow
And rejoice today.

As you have seen
Of Gilead
Arise and behold
The land of Bethlehem.

❖ All the nations were left
In the mysteries,
O Ezekiel,
The seer.

❖ The Messiah was born
From a sealed gate:
The holy virgin,
In Bethlehem.

As the supplications were raised,
So were the seals,
As the gate
That you saw.

❖ Θαὶ ἀσωχί ὑφοορ:
Ευαλογήλ πενῆορτ:
Φτ ἀφερρωμι:
ἀφεροῦναι νεωδην.

Ιερεμίας τῶνκ:
ἀμορ τενητ ὑφοορ:
χω ὑπιὰκασὴνθητ:
ράῳ βεν παἰεζοορ.

Κατὰ φρητ ἐτακνατ:
ἢτε Γαλλαδ:
τῶνκ ἀμορ ἐτεκνατ:
πκασι ὑΒηθλεεμ.

❖ Λαος νιβεν ἀρχατ:
δεν γλωνυτηριον:
ῳ ιεζεκιηλ:
πιρεψερθεὼριν.

❖ Πασιας ἀρμασψ:
δεν ἡπρλη εεψοτευ:
εօτ ὑΠαρεενοс:
ἢρη δεν Βηθλεεμ.

Πιτωβρ, ὑπορογὼτεв:
νιτεвс ὑπορηт:
ὑφρηт ἡτπρλη:
ἐτακνατ ἔρос.

Ninety-nine signs
Were counted
By the holy scribes
Of the Church.

Ζω ψιτ ἡλοσος:
αρβίηπι μμον:
ἡκε ηιαδ εθρ:
ἡτε τεκκλησια.

☩ Of seventy weeks,
O young Daniel,
You informed Israel
For their salvation.

☩ Ο ἡεγδωμας:
ω Δανιηλ πικονχι:
ϲακταμс πιсрднх:
εθμε πονχинсвт.

☩ The time is fulfilled,
In time,
For a child is born
Of a virgin.

☩ Παιχρονοс αφωк:
δен пайхронос фдл:
гитен пайхиониси:
нтаиаюв үПароенос.

Rejoice today,
O Adam, our father
With your son Abel
And all the ancients,

Ради нақ һфоор:
ѡ Δλад м пеңішт:
нен Әбен пекүнрі:
нен нізеллюи тирог.

The elect with you:
Abraham the righteous
Isaac the sacrifice
And Jacob Israel.

Соғп ненштен тирог:
үпіөмні Әбрәдм:
нен Ісаак пашоршы:
нен Іакоб писрднх.

☩ Tetra, the judge,
And the strong Judah,
Through whom the
Great salvation came.

☩ Іетра пікрістос:
нен Іордас пішарі:
єте піништ һннозем:
шшпі `евоігітотq.

❖ Behold Samuel

The elder who anointed
The just men, the prophets,
And the kings.

The God of glory
Appeared to Moses,
In Median,
In a flaming fire.

Leave Median and
Come to Bethlehem
To behold
The God of glory.

❖ The spiritual bush

Engulfed in flames
Is Mary
And her Only-Begotten.

❖ You are blessed

More than all women,
And your womb is blessed,
For it carried God.

Take away
From our race,
Every defiled thought,
Fully of disease.

❖ Τιπε πιδελλο:

Σαμονηλ πιρεψθωσ:
Νιθυη νεω νιπροφητης:
Νεω νικεοψων.

❖ Ντε πωο:

εταψορωνηψ `ελλωνηс:
νέρηι δεν Ιαδιαи:
δεν ουθαи νέχρωи.

❖ Χω ιιαδιаи:
λωρ ψι Βηθλεем:
γιна ηтекнад:
εΦι ηтε πωο.

❖ Ψρχос ιβатос:

εψωρ δεν πιχρωи:
ετε θαι τε Ιαριа:
νεω πεсмопненх.

❖ Ωυηдай ηθо:

пара ηиθиомι τηрот:
ωуηдайтс ηтенехи:
εтасψи ιФи.

❖ Υωψ ηибен εтгωи:
օюиη εθиеси ηψωни:
ձրիաи ιսωор:
εвօլ շи πεнзенос.

God appears
To many nations.
But only openly
From you.

Ἵορωνς ἐβολὴ καὶ Φῶς:
ὅτι σάνωμεν ἡ θεότης:
ἀφορῶντα φαῖ λόγον:
ὅτι οὐ παρρησίᾳ.

☩ He spoke with us
Through His Son
In this age with
Sayings and prophesies.

☩ Ἡτε οὐτεοντος ἤρητος:
ἀφασχιστον τοποφήτης:
ὅτι παισκοντας αφασχιστον
τομαντον Ἡτε Περιψηρι.

☩ O Theotokos,
O Mary,
O Holy virgin,
Saint Mary,

☩ Ήως Θεοτοκος:
ήθεος ςωι Μαρια:
έστιν ἡ Παρθενος:
Τάξια Μαρια.

Today were fulfilled
The sayings of David,
For He saved the poor
From the hand of the enemy.

Χε Αγίωκ ουφοορ:
ἐπισχιστον Δανιδ:
χε αφνοσεων ηοντζηκι:
ὅτι ταξιαν ηνεψχαστι.

Oh our father Adam,
Life your voice today,
For you were exalted
By the salvation of your race.

Θύμη νακ ουφοορ:
ώ Αλαυ πενιωτ:
χε αφβισι νακ:
πισωτ οπεκτενος.

☩ I ask you,
My Lady, the Virgin,
Entreat your Son
To forgive us our sins.

☩ Ητηνοερο:
ώ τασσ ηΠαρθενος:
ματχο οπεψηρι:
εθρεψχω ναντοντολ.

The Wednesday Psali Batos

Come, all you, to praise
Our Lord, Jesus Christ,
The Son of God in truth,
For He was born in Bethlehem

Today there is joy in
Heaven and on the earth,
For Christ, the King of glory
Was born in Bethlehem.

☩ For He is without beginning,
As David the King said,
“This is my beloved Son”;
He was born in Bethlehem.

☩ O Master, King of the heavenly,
“Before the Morningstar,
I gave birth to you today,”
He was born in Bethlehem.

Glory to God in the highest,
Peace on earth towards
Men of goodwill,
For He was born in Bethlehem.

Your compassions and mercies
Are great O merciful one.
O Christ, the long suffering,
Was born in Bethlehem.

Δυωινι τηρον ὑπενθωσι:
ὑπενος ιης Πχς:
πψηρι υφτ λαληωσι:
φηεταγμασι δεν Βηθλεεμ.

Βον ογραψη ψωπι υφοον:
δεν τψε νευ ριχεν πικαχι:
εθε Πχς πΟγρο ὑτε πωον:
φηεταγμασι δεν Βηθλεεμ.

☩ Σε ταρ ὑθον πε πιχοτι:
κατα πιαχι υπογρο Δαριδ:
χε ὑθοκ πε παψηρι παμενριτ:
φηεταγμαχη δεν Βηθλεεμ.

☩ Δεσποτα πΟγρο ὑνανιφηον:
δαχωψ υπισιον ὑτε ρανατοον:
λνοκ ηαιχφοκ:
φηεταγμασι δεν Βηθλεεμ.

Εοτωον δεν ηηετδоси υφт:
νευ ογιρηη ριχεν πικαχι:
νευ ογтмадж δεν ηироми:
φηεταγμασι δεν Βηθλεεμ.

Ζεωψ ὑχε ηεκμετψενηт:
νευ πεκнai ω πινаht:
Пχс πρεψωрннгнт:
φηεταγμασи δен Βηθλеem.

☩ Isaiah, the son of Amos,
Proclaims and says,
“A child is born to us.”
He was born in Bethlehem.

☩ Yours is the power and the might,
In heaven and on earth,
O the great and majestic.
He was born in Bethlehem.

Jesus Christ, our King,
Who reigns in power,
Truly took flesh, and,
He was born in Bethlehem.

According to Jeremiah
The righteous,
The Son of God, truly,
Was born in Bethlehem.

☩ Ezekiel also said,
Of the birth of Immanuel,
Christ, the King of Israel:
He was born in Bethlehem.

☩ No one has entered by
The gate towards the east,
Except the One, the Lord;
He was born in Bethlehem.

☩ Ησαήας προφήτης ο Ιωάννης:
εἶπε καὶ εἶπε τῷ λαῷ:
τοῦτο ἡγένετο στόχιον:
φένταριτος δὲ θεός οὐκ εἶδεν.

☩ Θωκ τε τὸν νεόντα πάλαι:
δέντε τῷ φύλῳ τοῦ Ιησοῦ πίκαστοι:
φά πινιώτεροι οὐδεὶς:
φένταριτος δὲ θεός οὐκ εἶδεν.

Ιησούς προφήτην:
φά τε ιωάννην τοῦ Ιησοῦ:
αρνίαρχον δέντε οὐταρχοι:
φένταριτος δὲ θεός οὐκ εἶδεν.

Κατὰ φρήντα πάλαι:
ηγένετο πάλαι ιερεῖς:
προφήτης οὐδεὶς οὐδεὶς:
φένταριτος δὲ θεός οὐκ εἶδεν.

☩ Λοιπόν πέρι Ιεζεκήλου:
εἴθε προφήτης οὐδεὶς:
Προφήτης οὐδεὶς οὐδεὶς:
φένταριτος δὲ θεός οὐκ εἶδεν.

☩ Ήπειρός τε οὐδεὶς οὐδεὶς:
δέντε προφήτης οὐδεὶς:
εβηλέσθη τοῦτο οὐδεὶς:
φένταριτος δὲ θεός οὐκ εἶδεν.

Isaiah has said,
Jesus is the Mediator for
All who have come since Adam, and,
He was born in Bethlehem.

Blessed are You, O Jesus Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit.
He was born in Bethlehem.

† This is a virginal feast,
Inviting the heavenly
To glorify the King of the ages:
He was born in Bethlehem.

† Job the just said,
“My God lives.”
Jesus Christ the Son of God
Was born in Bethlehem.

Incline Your ears to the shepherds
Who saw Your glory as
The angels glorified You
Who were born in Bethlehem.

Listen to the angels proclaiming,
“Peace on Earth towards
Men of goodwill” for
He was born in Bethlehem.

Νεώ οντοθού ἰσχεν Δλαμ:
πεζαφ ὑκε Ησαήας:
Ιησ πε πιμεσίτης:
φηέταγμας φεν Βηθλεεμ.

Ζαρωητ Ιησ Πξη:
νεώ Πεκιωτ Νάταθος:
νεώ πιΠνευμα έθη:
φηέταγμας φεν Βηθλεεμ.

† Οργαί μπαρθενικον:
εταρχει ήεπογρανιον:
ερήων μπΟρο ήνιεων:
φηέταγμας φεν Βηθλεεμ.

† Πεζαφ ὑκε Ιωβ πιθμη:
κε ψονδ ὑκε παΗογή:
Ιησ Πξη πψηρι μΦή:
φηέταγμας φεν Βηθλεεμ.

Ρεκ πεκμαψχ `ενιμαλέσωρ:
νηέταγνατ `επεκώοτ:
νιάττελος ερήων:
φηέταγμας φεν Βηθλεεμ.

Σωτει `ενιάττελος:
ουγιρηνη σιζεν πικασι:
νεώ ορήματ φεν νιρωμι:
φηέταγμας φεν Βηθλεεμ.

☩ Arise and come among us,
O Isaiah the great prophet,
And explain what you have seen:
He was born in Bethlehem.

☩ Only-Begotten Son of God,
God the Lord of
The Lady,
Who was born in Bethlehem.

God the invisible
Was seen.
Come, let us worship Him
Who was born in Bethlehem.

Hail to Bethlehem,
A holy salutation,
For the ever-existent
Was born in Bethlehem.

☩ O saviour of the whole world,
And all that is in it,
Jesus, God of everyone,
Who was born in Bethlehem.

☩ All glory and praise
Befit Your Goodness,
O our Lord, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

☩ Ιωνκ αλιον τενιητ ςφοον:
ω Ησαηας φα πινιψητ ηθρωον:
οιωνη ηηηεταγνατ` ερωον:
φηεταγμαсу фен Виθλеem.

☩ Τιοс Θεос πιшонозенхс:
Фт φηεзорциатнс` етағмасу:
нхе т` пристатнс:
φηεтағмасу фен Виθлеem.

Фт πιλтүннаг` ероу;
фен тевфигис ағнаг` ероу;
дашыни мареногуэт ұлоу;
φηεтағмасу фен Виθлеem.

Хереп нақ ѡ Виθлеem:
фен оржереп пневматикон:
жε фиетошоп ижен пінене:
φηεтағмасу фен Виθлеem.

☩ Шытнр ұпикосмос тирп:
нен ғаб նібен `ете ңәнти:
інс Фт ұпітнрп:
φηεтағмасу фен Виθлеem.

☩ Шор нібен нен оржиншовс:
ерпреди ңтекметағаθос:
ѡ пеноң інс Піжс:
φηεтағмасу фен Виθлеem.

The Thursday Psali Batos

God spoke with Moses
From within the bush.
The fire engulfed it,
And its branches were not burnt.

He sent His mercy and word:
The flower bearing fruit,
In your womb for our sake
In a great mystery.

☩ He was born on this day
From our Lady, Mary.
He became man, and the forgiveness of our
sins,
For our salvation

☩ Davis the Psalmist,
Come praise Him among us,
He Who became a mediator for us
With His Good Father.

The daughters of Tyre,
And Sheba and Arabia,
And the kings of Tarshish,
They presented Him with gifts.

The steadfast life-giver,
The Giver of good things,
Appeared in the land of Naphtali
And the region of Zebulun

ΔΦ† χαζι νεω Ιωγχς:
εβολδεν θμη† μπιβατοс:
ερε πιχρωω ωοг ηδηтв:
ογδε μπρογρωκу ηжε οεψκλαδоc.

Βωρπ μπεψναι νεω πεψձաչի:
εյշրհրι θηէտածփիրι:
ձպյապո εθբհտեն ծեն տէսնչի:
ծեն οյմաշտիրօն նյժփհրι.

☩ Σεννεթիс ծен παլէցզօր φձի:
εβολծեն τεնօс ննիв Արիа:
ձպյըրըալ εθբե πենօրչձի:
εոյշա էբօլ ննենձնոմա.

☩ Ճայիձ շար πιւրօվաձալթիс:
ձմօր նտենահ† նտենշաօс:
էփհէտազյապո մմէսիթիс:
նաշրեն Պεզիատ նաձաթօс.

Երնի նձ նշանձարօն:
ηչե նիշերի նտե Ջրօс:
νεω Ծաբե նεω նիՁրձօс:
νεω նիօրքօր նտե Թարձօс.

Հան Փօրօс նտկիս:
մֆրէց† ննիձաթօн:
ձպյօնն ծեն ՛կաչի ն1Աեզթձլիս:
νεω նինի նտե Հանօնձան.

☩ Isaiah speaks with
A loud voice saying,
"A child is born to us,
A merciful Son is given.

☩ God the strong ruler,
The government will be
On his shoulders.
He is the Master"

Ezekiel also said,
"I saw a door, sealed
With a mysterious seal.
The Son of the Holy entered it.

The Lord Jesus Christ,
Alone entered it.
He came out,
And her virginity is sealed."

☩ The Logos of God, our Father,
The sanctuary of safety for the faithful.
One in His Person,
Our Saviour from afflictions.

☩ Micah also said,
"You, O Bethlehem of Judea,
The Land of Ephrathah,
Are not the least in Jerusalem.

☩ Ησαήας φωνή μετάλοι:
εφχω ἀμος ἀπαιρητό:
κε ἀγαπητοὶ ναν ἀνθρώποι:
οὐος ἀγέντοις ἀνθρώποι

☩ Θεος πατέρας ἀντορί:
οὐος πιεζονταστής:
τεφλάρχη σικεν τεφνασβί:
κε παλιν πιλεσπότης.

Ιεζεκιηλ ἀφχος δε ον:
διναντ` εօπτρλη εστοβ:
δεν ουτεβς θαντον:
θεψε` εδοντ` ερος:
ἀντε πύρη ἀφηθεοταβ.

Κριος Ιησ Πατέρας:
ἀπε ἀλι ψε` εδοντ` ερος:
εβηλ ἀθοφ οὐος ἀφχας:
εεψοτει ἀπεσρητ καλος.

☩ Λογος τον ο Πετρος:
πιερφει ἀπινοσει ηνηπιστος:
πιονται δεν πεφπροσοπον:
εαφνασμεν δεν ηπιρασμος.

☩ Μιχαεος παλιν αφχος:
κε ηιι ηθο σωι ω Βηθλεεμ:
πικαχι ηεφραελ ηει ιονδεα:
ηθο ουκοντι αη δεν ιερονσαλημ.

Out of you shall come
A ruler,
Who will Shepherd Israel,
My people in truth."

Truly the angel
Revealed the mystery,
Saying likewise,
"Unto you today is born

† A Saviour in Bethlehem,
Who is the King of glory.
Go quickly and
You will find him there."

† They immediately came to Him,
And worshipped Him,
The child in a manger,
Wrapped in swaddling cloths

Incline your ears to me,
Listen to the words of Matthew,
Regarding the birth of the merciful,
Of Jesus Christ.

Indeed, he said,
In his Gospel,
"Our Lord Jesus was born.
He became Man to save us."

Πόδητι εφί ταρέβολ:
Νάσε ουχητούμενος:
Φήεθηταλμονι μπίεραλ:
Παλας ήλαλητον.

Ζαπινα νιάττελος:
Αφορώνε μπιμαγτηρίον:
Μπαιρητι εψχω μμος:
Ζε αγωνι ηωτεν μφοον.

† Ουρανοτηρ δεν Βηθλεεμ:
Ετ φαι πε πουρο ητε πώον: μαψενωτεν
Δε ηχωλεμ:
Ερετεν`εχιμι μματ.

† Παίλον εψχη δεν ουτόνηψ:
Ουος δεν ςαντωις εγκονλωλψ:
Σατοτον ανι ςαροψ:
Ανι`εσρηι αγόνωψτ μμοψ.

Πικι ηνετεμναψχ`εροι:
Σωτεμ πασχι μπατθεος:
Εθε παχιμι ηπιρεναι:
Ετε ηθοψ πε Ιησ Πχς.

Σε οντως παιρητι πεχαψ:
δεν πεψενττελιον:
Πενος Ιησ φηεταγμαςψ:
Αφερρωμι ψα ητεψωτ μμον.

☩ Then came the kings, the magi,
From the East
To Jerusalem saying,
"O holy honoured city,

☩ Where is the One born
The King of the Jews?
For we say His star
In the East."

The is He who was born,
The Saviour of the world.
We praise Him and exalt Him,
With the choir of the angels.

Make haste, O believers,
To worship Jesus Christ,
Who was born in the flesh
From the pure Virgin.

☩ O Saviour of the world,
Save us and have mercy on us.
Save us from all our afflictions,
And grant us salvation.

☩ O Our Lord, Jesus Christ the merciful,
Grant us the light that overcomes
Darkness through the prayers of the bride.
Yours is the glory. Amen.

☩ Τότε οἱ μάγοι ἀπίσταντο:
ἀπὸ ἑβολῆς προέβησαν
εἰς Ιερουσαλήμ συκῶν ἄμμος:
τὰ βακιά ἔθετον επὶ τοῖς θυσίαις.

☩ Τπο τα δι αφθων πεδιον ηνορο ητε
ηιονδαι:
χε ανναρ ταρ` επεψιον:
σα πα ητε ηιωανηγαι.

Φαί πε εθβητεν αγωνι άμον:
χε ηθον πε παστηρ άπικονος:
τενχων ναρ τενβι άμον:
νευ πχορος ητε ηιαττελος.

Χωλευ άμωτεν ω ηιπιστος:
ητενοτώντητη ηιης Πχε:
φηεταγωας φωματικος:
δεν θηεττονθηοντη άπαρθενος.

☩ Φωτηρ άπικονος τηρε:
σωτ άμον οτος ηαι ηαν:
φωτ άπενχονχεκ τηρε:
οτος πεκονχαι ηηηη ηαν.

☩ Ω πενος ιης Πχε πιηη:
τηαν άπιονχωνη ηατκακιν:
χιτεν ηιτηο ηιτηεληη:
πιων ηακ ηευας ηηηη.

The Friday Psali Batos

O come all, to praise
Our Lord Jesus Christ,
The Son of God in Truth,
Who was born in Bethlehem.

Today there is joy,
Rejoicing, and glorification,
For Christ, the King of glory,
Was born in Bethlehem.

☩ He is the lover of mankind,
The Great God, incarnate
To save mankind.
He was born in Bethlehem.

☩ Truly David the Psalmist
Spoke, beginning:
"You are my beloved Son"
Who was born in Bethlehem.

From sunset to sunrise we give honour,
For two became One:
Divinity and Humanity, in He
Who was born in Bethlehem.

The angels with six wings
Praise the Good God
With His Son, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

Διωνίτηρον ὑπενθως:
Ὕπενσος Ἰησοῦ Πάτερ:
παύμητις ὁ Φόρτος ἀληθῶς:
Φηέταγμας τὸ δεῖν Βηθλέεμ.

Βον οὐρανοφέλεψι μέφοον:
δεῖν οὐρανοφέλε ωράον:
εθεοπάτερον τὸ πάτερ:
Φηέταγμας τὸ δεῖν Βηθλέεμ.

☩ Σε ταρπόνος πεπιλαρωμα:
ουνιψήτηνορτις αφερρωμα:
ωλὴτεψωτηντιμετρωμα:
Φηέταγμας τὸ δεῖν Βηθλέεμ.

☩ Δικεος πεζε Δανιλ:
πιχνανοδος δεῖν πιχονιτ:
κεὶνοκ πεπαύμητι παμενριτ:
Φηέταγμας τὸ δεῖν Βηθλέεμ.

Ἐρε πταίοντε παίψαι:
ἰσχεν πεμψιτ σα νιψανψαι:
κε πίσνατ αφεροναι:
τιμενθορτηντιμετρωμα:
Φηέταγμας τὸ δεῖν Βηθλέεμ.

Σοορ ὑπενηντατελος:
ερχωστεφόρτηνταθοс:
νευ πεψημητηντιμετρωμα:
Φηέταγμας τὸ δεῖν Βηθλέεμ.

☩ Ezekiel said, no one entered
The gate towards
The east save He
Who was born in Bethlehem.

☩ O, Isaiah, come today;
Proclaim aloud,
Explain the wonders you have seen,
Concerning the birth of Christ.

He said, behold a Virgin
Shall conceive without marriage
And bear an eternal Son,
Which is Immanuel.

Jesus Christ, God with us,
Who saved us by His name,
And granted us salvation,
Was born in Bethlehem.

☩ Luke the Apostle,
Spoke of the coming
Of the Magi,
Who presented Him gifts.

☩ Behold, the Magi presented
Myrrh, gold, and frankincense
To God the Logos,
Who was born in Bethlehem.

☩ Ζακιηλ ἀψχος δεν φαι:
χε οτπρλη ήσα νιμανψαι:
ἀπεψινι ήδητψ ήχε οται:
εβηλ` εΠσσ Φή ήτε νιχωψ.

☩ Ησαηας ἀμοψ ψφοοψ:
ωψ` εβολ δεν πεκδρωψ:
οιωνδ ήνηζουψ` ετακναψ` ερωψ:
εθε πχινιψιψ ψΠχσ.

Θαι τε πεχαψ χε Τηαρθενοψ:
εσεερβοκι αβνε γαμοψ:
εσεωιци ήογψηρι ήαρχεοψ:
ετε φαι πε Εμμανογηλ.

Ιησ Πχσ Φή ηεμαп:
ψηεταψναψμεп δεн πεψραп:
εθε πсωψ αψερψμοп ηап:
ψηεταψμаcψ δεн Вηθлeeи.

☩ Κατα ψρηf` εταψχοс:
ήхе Ιαтθеос πιàпостоlоc:
εθе πχиnи ήнниψаzоc:
αчиnи ηаq ήзaнdвpoн.

☩ Λoipon αчиnи ήнниψаzоc:
οгψaл ηeи οтnoгb ηeи οглибaноc:
ἀπeиnθo ψФή πiлoгoс:
ψηεтaгuасψ δeн Вηθлeeи.

Let us praise with the angels,
Saying, "glory to God in the highest.
Please one earth towards
Men of goodwill."

The shepherds beheld His glory,
And return glorifying
Jesus Christ, the King of glory,
Who was born in Bethlehem.

- ❖ In ninety-nine verses,
Daniel said that,
The Messiah will come and be
Born in Bethlehem.
- ❖ He is the Logos of the Father,
The true and faithful Son,
Born of the Father
Before all ages.

The head of the ages,
Who appeared in Zion,
Even to save us,
By his holy Parousia.

Incline your ear to the shepherds,
Who saw the angels
Praising and glorifying He
Who was born in Bethlehem.

Ὑαρενχως Νευ Νιαζτελος:
κε οιώορ δεν ηηετβοσι ἀΦή:
Νευ οιγιρηηι ιιζεν πικαζι:
Νευ οιτματ δεν ηηρωαι:
φηετατμαсq δεν Βηθλεεμ.

Πιιαληεсωοт αтнаг пеփшои:
аикотоу же нөθωои θηтжои:
Иис Пхс πονρо ήτε πòοи:
φηεтатмасq δен Βηθλεем.

❖ Ζοψιт ερ πε πινомоθетиc:
Δаннил архе инос:
ყнлі нжε Աճճաc:
ֆηետաтмасq δен Βηθλεем.

❖ Οροг нөθоq πε πιλοտос ήτε Φιωт:
нευ πүшнрι ишнι `етенгот:
пιици `евоλзен Φιωт:
зажшои ннніевн тиrott.

Падржшн ήтe ηиевн:
`етафотвнаg δен Сион:
шл ήтeфнлахшен ձнoн շшн:
շитен теփарօցià էօт.

Рек пеմашж `енιиалнечшои:
օրօг ηηεтатнаг `ершои:
Нιαзтελοс сеփшс сеփжои:
ֆηետатмасq δен Βηθλεем.

☩ Listen to the explanation:

Mary bore a child,
And her virginity remains sealed,
By a mysterious working.

☩ We magnify you with Gabriel

The Angel saying,
Hail to you, O Virgin,
Mary the daughter of Joachim.

The Son of God came to us
With compassion and manifested
His face to us to save us
According to His great mercy.

O You who sits in Heaven,
Remember us in your mercy.
Forgive us our sins,
Which we have committed.

☩ Hail to Bethlehem,

The spiritual house.
The town of King David,
Who was born in Bethlehem.

☩ O saviour of the whole world,
And all that is in it,
Your great birth into it
Was in nine months.

☩ Σωτειμένη:

ζε οὐαλον αυμασφήμε Ηαρίδ:
εστοβήμε τεσπαρθενη:
δεν ουγωβή μπαραδοζον.

☩ Τενερμακαριζην μυο:

νευ Σαβριηλη ηιαττελος:
ζε χερε νε ω τπαρθενος:
Ηαριδη τψερη ηιωλκιω.

Τιος Θεος αψι ψλρον:

ουρος αψενσητ δλρον:
αψορων μπεψχο εχρηι εχων:
ουρος εψεναι ηαν κατα πεψνιψτ ηηαι.

Φηετεψμει ηιζεν ηιψηον:

δεν πεκναι δριπενψεψη:
ουρος χω εβολη ηηεννοβη:
ηηεταναитον ιсзен ηи.

☩ Χερε Βηθλεεμ δε ον:

πι ηι μπεντματικον:
πιτι μπορο Δλριδ:
φηεταγμασφ δεν Βηθλεεμ.

☩ Φωτηρ μπικοсмос τηρψ:

νευ ζωβη ηιβεν ετε ηδηтψ:
εθε πινιбт μωиci ηδηтψ:
δεн πιмлах ψит ηлвот.

All glory and all praises,
Truly befit
Your heavenly Name,
O Our Saviour, Jesus Christ.

After nine months,
The Beloved was born,
As King David had said
In the Psalms.

- ❖ Blessed is your fruit,
O holy Virgin,
Mary the mother of the Logos,
The Queen of all women.
- ❖ In the Name of the One born,
All the orders on high
Praise the exalted Name,
And glorify Him in the highest.

Praise Him and glory Him,
And greatly exalt Him,
For there is no God but He,
In heaven and upon the earth.

For He is our God in truth,
The Logos of the Good Father,
With the Spirit, the Paraclete,
The Trinity, One in Essence.

Ὡς οὐρανοῦ οὐρανοῖς:
σε ερπετοῦ ἀληθῶς:
ἀπεκρανὸν ἡλιογράνος:
πεντάτηρος Ἰησοῦς

Ὕωρπον ἡλίου οὐρανοῖς:
ἡχινωμίσιον ἡπιωνέριτος:
κατὰ πασάζον ἡπογρόνος Δαριδός:
δεν πιψαλτηρίον.

❖ Καμαρώντος ἡχεῖς πεκάρπος:
ὠ τιπανάτια ἡπαρθενός:
Μαριά θεατὴ πιλοτός:
Τοργωνήνισθοι τηρον.

❖ Ήεν φραν ἡπιχινωμίσιος:
ἐρε νιτατυαὶ ἐτε περιστοῖ:
ευχως ἐφραν ἡφιετόσιος:
ερτωορ δεν ηετόσιο.

Σως ἐροφ μαῶντον ναφ:
ἀρισοντο βούσιον μαοφ:
ζε μων κε νορτεβηλ ἐροφ:
δεν τφε νευ σιζεν πικασι.

Χε ἡθοφ πε πεννοντος ἀληθῶς:
πιλοτός ἡτε Φοτο πιλαθος:
πιπηδ ἡπαρακλητος:
τοτριας ἡομοογιος.

☩ Lead us to salvation,
For You are the One God,
You are the pure and faithful one;
You alone are exalted.

☩ I ask of Your goodness,
Have mercy on my weakness,
O Our Saviour, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

☩ Θ'ιωσιτ δάχων ὧ πιμαὶνφωτ:
Νεοκ πε πινορή νογωτ:
Νεοκ πε πιθωηί ετενχοτ:
Νεοκ μαρατκ ετβοci.

☩ Φήγο ετεκωετὰςθοс:
ἀριογναι νεω ταμετὰλαζιстос:
πενсвтнр лнс Пхс:
φиетагуасаç ծен Внөлееи.

The Saturday Psali Batos

Come all you to worship
Our Lord Jesus Christ,
Who was born of the Virgin,
And her virginity is sealed.

Today there is joy,
In heaven and on earth,
For the Virgin bore God,
And her virginity is sealed.

☩ The Magi came
To Bethlehem and worshipped
The One born of the virgin,
And her virginity is sealed.

☩ The heavenly hosts
Assembled together
To praise in Bethlehem,
God, who was born of the Virgin.

Διωини тирор нтеноигуэт:
иПенос лнс Пхс:
фнетагуасаç ңж€ ՚парөенос:
естов ңж€ теспарөениа.

Вон оғрады үшәпі ұфооғ:
ծен ՚тф€ нен ғижен пикағи:
ж€ ՚парөенос үисі ұФт:
естов ңж€ теспарөениа.

☩ Տе ցար ձն նж€ շանуացօс:
արօրայտ սՓт ծен Внөлееи:
ֆиетагуасаç նж€ ՚парөенос:
естов նж€ теспарөениа.

☩ Հիւրադական ՚տք:
արթօրդ՝ էջորն նեմ ուղերիոդ:
ըշաց՝ սՓт ծен Внөлееи:
ֆиетагуасаç նж€ ՚парөенос.

They cried out and said,
“glory to God in the highest
Peace on earth
And goodwill towards man.”

The angelic voice,
Spoke to the shepherds, saying,
“Unto you is born today,
A saviour in Bethlehem.”

- ❖ The Magi came from the East
To Jerusalem asking,
“Where is He who has been born
The King of the Jews?”
- ❖ The splendor of His star
Appeared in our land,
As was prophesied afore,
We came to worship Him.”

Make haste O you people,
To worship God the Logos,
Who was born of the Virgin,
And saved our race.

As it was prophesied,
By Micah the prophet,
“Out of you will come a ruler,
From the city of Bethlehem.”

Ἐγων ἐβολὴ εὐχῶν μυστικός:
καὶ οὐρανὸς δὲν οὐκετίσθετο μάζα:
Νέα οὐρανήν σιγῇ πικάδι:
Νέα ουτόματα δὲν οἰρωμένη.

Ζωτεύει ἐπιδρώσις ἡτούτη ημέρα:
επαγγελτική νέα ημέρα:
καὶ αὐτοῖς ημέρα μάζα:
ἡνούσωτηρ δὲν Βηθλέεμ.

- ❖ Ηππεῖς ἀντί οὐρανού ημέρα:
ἐβολὴν καὶ πειρεύτην οὐρανό:
καὶ αὐτοῖς φηταγναμάτη:
πορφύρην ητούτη ημέρα.
- ❖ Θαυματεύοντες ητούτη περισσοῦ:
αφερούσιν δὲν τενχώρα:
ερεί χαντζάλι τούτου τηρούση:
ἀντί ητούτου ωραία μυστικό.

Ιως τενθηνούς ω ημέρα:
ητούτου ωραία μάζα:
φηταγναμάτη οὐρανούς τηρείνος:
ουρανούς αφερεύτηνος.

Καταφρήτης επαγκός:
οὐρανούς Ιησούς πιπροφήτης:
εψεί οὐρανούς ουρανούς:
ἐβολὴν Βηθλέεμ τούτη.

☩ The prophetic voices
Were fulfilled,
Which prophesied
Of the birth of Christ.

☩ Let us honour His greatness,
With the orders on high,
And cry out joyfully,
“Glory to God in the highest.”

The Magi came to,
Diligently seeking Him,
Asking, “where is His who has been born
The King of the Jews?”

In the very hour
Herod heard this,
He was fearful and disturbed,
And all of Jerusalem with him.

☩ Fear fell upon the king’s heart,
And upon all those with him,
Of the birth of our Saviour
And our King, Jesus Christ.

☩ He secretly called the Magi,
And sent them to Bethlehem, saying,
“Find the child
Who is born in that place.”

☩ Λοιπον κε αγωκ`εβολ:
Νχε νισμη μπροφητικον:
Νηεταγερπροφητικον:
Νηεταγερπροφητευν:
εθε πχινωιсic μπχс.

☩ Παρεντωρ ητεψμεντνιψ:
Νευ νιταζμα ητε πνιци:
οτος ηωψ`εβολ δεν ουθεληλ:
κε οτωρ δεν ηετбосic μФ†.

Πιαзасoc`ετаnи ψароψ:
науини ηδнтвη δεн οтсподн:
нε αψθων φиетаgнамасcψ:
πoгpo ηтe нiлoгдai.

Ζαпina δeн җoгnoг:
еtаqcaтeм ηчe H рoлдnc:
aqepгoгt otoс aqψeoрteп:
нeу lчhм tиrc нeмaq.

☩ Οтgoгt aсi`eжeн πoгpo:
нeу нh тиroг eθneмaq:
eθe πχiнωiсi μpeсwр:
пeногpo lчc Пхс.

☩ Пaирhт aψuогt`eниaзasoc ηχωп:
aqoгoppoг`eBhөleeм:
κe`eрeтeнnaзiшi μpìлloгt:
φиeтaгmaсcψ δeн pimа `ete μmaг.

The lips of the Evangelist,
Matthew the Apostle,
Witnessed to these words
About the birth of our Saviour.

Hear also the prophecy
Of David the Psalmist,
“He will live and be given
Gold from Arabia.”

❖ The prophecy of Isaiah
Informs us of
The birth of our Saviour,
Saying,

❖ “Behold a virgin will be with child,
And will bring forth a son,
And they will call His name Immanuel,
Which is, being interpreted, ‘God with us.’”

This is the Lord of lords,
And the King of kings;
The Virgin bore Him
In Bethlehem of Judea.

Hail to you, O Virgin,
The cherubic throne,
Which carried
The Ancient of days.

Ρωφ ἀπιεγαττελιστης:
Ιατθεος πλαποστολος:
Νεοφ αφερμεθρε`εναισαχι:
Σεν πχινωιci ἀπενσωρ.

Сωτεω ρωφ`ετπροφητιὰ:
Νεω πιχτυνοδοс Δαψιδ:
χε ετεωνη ετετη ναφ:
Σεν πινονη ητε τДрабиа.

❖ Τηπροφητιὰ ητε Η σαհас:
Τηαταսωτεν`ερос:
εθβε ηχινωиci ἀπενσωρ:
απαιρηт εφχω μмос.

❖ Τηπε ιс τηарθенос:
ηаевокι огоз ηтесмисic ηогшнри:
εтемоути`епеяран χе Εуманогнл:
εте фдai пe Фt ηеуан.

Фdai пe Пoсc ηтe ηiоc:
оgоз πoγpo ηтe ηiотpωoт:
aсmici μмoц ηжe тηарθенос:
Σeη Bηθлeem ηтe тlorдeа.

Херe ηe ω тηарθенос:
πчарma ηзeρoнbiиmтkoн:
θηетaфaлhi`εрос:
ηжe πiaпaс ηтe ηiеgooт.

☩ Your virginity is great,
You are radiant,
The One incarnate of you
Saved our souls.

☩ Blessed are you, in truth,
O Mother of the True Light.
You are the blessed root,
Which blossomed and brought fruit.

We bless you forever,
For you gave birth to the King,
Who saved our race
From our evil enemies.

Blessed is your Fruit,
O true vine,
He who was incarnate of you
Is the True God.

☩ With the blessing we bless you.
We joyfully celebrate
With the orders on high,
For Immanuel is born to us.

☩ There is mercy from the Son
For those who keep His commandments.
May he make us worthy,
And forgive us our sins.

☩ Ψαλιν τε ταπαρθενιὰ:
ασεροτωνὶ ἐμαψω:
φηέταψβιαρζ `έβολ ὑψητ:
ἀψνοσευ `έβολ ὑνεψγχη.

☩ Ζωτιὰτ ὑθο ἔεν οὐμεομη:
ῳ θματ ἀπιοτωνὶ ἀμη:
ὑθο πε τζνογη ετ`αμαρωογτ:
θηέτας ρητος τκαρпос.

Ὡδ ἐνεσ τενχωс `έρо:
χε ሳρεωси ሳπօρо:
օтօс ሳғтօчо ሳපεнзенос:
`έбοл ὑεν οενχахи ετշωօ.

Ἔιμαρογт ὑξε πεκарпос:
ῳ τβω ὑλοли ὑτα φηи:
φηέταψβιαρζ `έβολ ὑψηт:
ὑθοց ӡар πε Φт ἀμη.

☩ Ήεν ογ`αμοг τεн`амоg `ероk:
нεиι ηитазмд ὑтe πбici:
`нтенерյдai ἔεн οуθελнх:
χе аզмici οан ὑЕммадноуh.

☩ Σινα ὑтe πψири ερоtнai:
нεиι ηиетлрeг `енеψентoлh:
օтօс `нтенерпeмпжa:
`апиxω `έбοл ὑтe οенnoвi.

O Christ, Our Master,
Perfect Your love in mankind,
Guide us and make us steadfast
In Your Orthodox faith.

Accept our prayers unto you Yourself,
The prayers of us, the unworthy,
Through the supplications of our lady,
Mary the Theotokos.

☩ I ask you,
Through the prayers of my fathers and
brethren,
Forgive me, the sinner,
For I cannot speak.

Χωκ`εβολ ὧ πεννηβ Πχς:
ἡτεκμεταμαιρωμι νεμαν:
πισσωιτ νάν ουσ ωαταχρον:
δεν πεκνασ† ετσογτωμ.

**6' Ι ΝΑΚ ΝΝΕΝΤΩΒΘ ΝΤΟΤΕΝ:
ΔΝΟΝ ΔΑ ΝΙΑΤΈΜΠΨΔ:
ΣΤΕΝ ΝΙΤΓΘ ΝΤΕΝΔΔ ΤΗΡΕΝ:
ΙΙαρία Τθεοτοκος.**

† Φήσοττωβε ἐμωτεν:
ΝΑΙΟΤ ΝΕΩ ΝΑΣΝΗΟΥ Ὡ ΝΑΜΕΝΡΑΤ:
ΧΩ ΝΗΙ `ΕΒΟΛ ΔΑ πιρεψερνοβι:
ΖΕ ΔΙΤΩΜΤ ΔΕΝ πιπελαζος.

December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity

See the Feast of the Nativity on the preceding day.

December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day

See the Doxology of St. Stephen on Page ##

December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand

The Doxology

I saw an angel of light
Come down from heaven—
With a golden seal
In his right hand⁴⁷⁵—

475 Revelation 7:2

☩ Proclaiming and saying,
“Behold, harm not the earth,
Until we seal the servants of God
Upon their foreheads⁴⁷⁶.”

I heard the number of those who were sealed
From the children of Israel,
From Ruben to Benjamin:
Twelve thousand from each tribe.

☩ Intercede on our behalf,
O One hundred and forty-four thousand,
And the celibate Evangelist,
That He may forgive us our sins.

☩ Εψωψ`εβολ εψχω ἄμος:
Χε ἀναρ ὑπερτάκο ὑπικάσι:
Ὕλητοτοβ ἡνίεβιακ:
ἡτε Φ† σι τογτεσνι.

Δισωτεν`ετήπι ἡνηέταγτοβοτ:
δεν νενψηρι ὑΠιερανλ:
ισχεν Ρογβην ψα Βενιὰμιν:
μητ σνατ ἡψο κατα φυλη.

☩ Αριπρεεβετιν`εχρη`εχων:
ω πιψε χμε ψτοψ ἡψο:
νεω πιπαρθενος ἡεταζελιστη:
ἡτεψχα νεννοβι ναν`εβολ.

December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist

The Doxology of St. John the Evangelist

The celibate John,
The son of Zebedee,
From Bethsaida,
Of the tribe of Zebulun⁴⁷⁷.

Ιωαννης πιπαρθενος:
πψηρι ἡΖεβελεος:
εβολ δεν νιρεμ ὑΒηλ(θ)αιδε:
δεν τψηλη ἡτε Ζεβολον.

☩ Christ chose him
To be His Disciple
And Apostle,
And loved him greatly.

☩ Αψωτη ἄμοψ ἡχε π640640:
Αψερογμαθητης ναψ:
օτοψ πιλποτολοс:
ναψμει ἄμοψ`εμαψω.

⁴⁷⁶ Revelation 7:3

⁴⁷⁷ Other traditions have St. John belonging to the tribe of Levi, which would explain why he stopped short and St. Peter passed him: Levites would not enter a tomb. It would also explain the setting of the Book of the Revelation in the Temple. As an alternative, recommend merging the first two verses to yield: “Christ chose John the celibate/the son of Zebedee/ to be his Disciple and Apostle/and loved him greatly”

Also, after the Supper,
He reclined upon
The breast of Christ,
And asked, "Who will betray you?"⁴⁷⁸

☩ Christ spoke of you,
By His holy lips,
"If I will that he remain till I come,
What is that to you?"

Thirty years after
The Holy Resurrection,
He wrote the Gospel,
And preached it in the world.

☩ Hail to you O celibate,
Hail to the Evangelist,
Hail to the Apostle
And Disciple of Christ.

Blessed are you in truth,
O beloved of Christ,
John, the truly elect one,
The son of Zebedee.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O celibate Evangelist,
John the Apostle,
That He may forgive us our sins.

Πεσοφ ον μενεντα πιληπνον:
αψρωτεβ ̄μμοφ ̄ε̄ρηι ̄εχεν:
θμεстенгнт ̄мпенсвтир:
օցոհ ավչօс նιւ ֆհեթնաթիկ.

☩ **Πεσοφ ον ̄етағсалжι εθвнтв:**
նչε Պչс ծен րազ էթт:
չε ̄еүшп ձиշлноршү ̄еҳаզ:
եփдι յդжি ձոկ նթок.

Օրօս մենենդ նալ նրօմпі:
էժանастасіс էթт:
ձյօժձա նպեզերացչելіон:
ձգիալ մմօֆ ծен պікосмос.

☩ **Խերε նակ ՞ պіпарөенօс:**
խերե պіевրացչելістհс:
խերե պілапостօլօс:
նտե Պչс օրօս մաթնհс.

Վօննիատկ ծен օրմեօմի:
՞ պіменրіт նտե Պչс:
լանнհс պісвտп մմի:
նշիրі նՀեբեծաօն.

☩ **Ջաբշ նПօс ̄е̄րηι ̄еҳѡн:**
՞ պіпарөенօс ներացչելістհс:
լանнհс պілапостօլօс:
նտեզչա նենнօբի նան ՝եбоլ.

⁴⁷⁸ John 13:25

January or Ιανουάριον

January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision

The Doxology

Our Lord Jesus Christ,
The True Son of God,
Who was incarnate of the Virgin—
She brought Him forth as a Good One—

Ἄπενος Ἰησοῦ Χριστοῦ
Πνευμή τοῦ Θεοῦ
ἀληθῶς φιλέσβιος ὁ εν τῷ παρθενώσι:
ασμίσιος γεννητός.

☩ On the eighth day
Of His glorious birth,
Received to Himself the circumcision,
According to the custom of the Law.

☩ Ἡεν πικάδιον ψυχήν ηεγοον:
ητε πεψινωι απαραδοζον:
αφωπέροι απισεβι:
κατα πετεψε απινομος.

Come let us worship Him,
For He is in truth God.
Let us glorify the Virgin
Who bore Him in the Flesh.

Ἄσωινη ητενογωψτος αιοψ:
Χε ηθοψ πε Φιός ὁ εν ουμεθωη:
ητεντώνη ητπαρθενώσι:
θητας χριστικος.

☩ Rejoice with us today,
All you Christian nations,
For Christ has received to Himself
The circumcision on our behalf,

☩ Θελητας αιωτεν αφοον:
νιεθνος τηρον όεν ουραψι:
χε Πχριστοψέροι
απισεβι ψερηψι εκων.

That He may set us free
From the bonds of the Law
And grant to us
His perfect gifts.

Σινα ητεψαιτεν ηπειρε:
εβολαχα πισεβι ητε τιαρζ:
ητεψι ηλαν απεψηπηνα εστι:
χιτεν πιχωκεβολ.

❖ Let all the defiled heresies
Be put to shame, and scorned;
And let them hear Paul say,
“I am circumcised on the eighth day”

He told us of Christ,
Who accepted the circumcision
On the eighth day,
According to the Law of Moses

❖ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ, the Son of God
Received to Himself the circumcision.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

❖ Παροντιψηπι ἡσενιψωψ:
ἡχε ηιχαράсιс τηροψ ετσωψ:
ειςωτεи иПарчос:
κε ἀνοκ ουσεви δεп πιшас ψиини ἡеноор.

Ејтүнини наң`ежен П643643жс:
Хе ағуашп`ероқ ипісеві:
һен пияс жиини ἡеҳоор:
ката фномос иМортс.

❖ Аллаклониа Аллаклониа
Аллаклониа Аллаклониа:
Ііс Пхс Пүшри иФнот:
ағуашп`ероқ ипісеві.

Фаі өре пішор ерпредіп нағ:
нен Пеғішт һадаθос:
нен Пінпін ғет:
ісжен ғнот нен ша`енеғ.

The Psali Adam

Offer to the Lord
Glory and honour;
Offer to the Lord
Victorious praise.

Send up to Him
Silent lambs
New songs
And blood offerings at all times.

Аниони иПос:
ногшор нен оутдіо:
анюи иПос:
нշանշանос ипірро.

Варп нағ`епшәи ишнини:
нշանշиիв һатжароқ:
нен շанжәи ивәрі:
нен շанөтсіа һатсноқ.

☩ For He created us
From nothing.
He purified us and taught us
The ways of Heaven.

☩ David says truly says
At all times,
Blessed are those who dwell
In Your house.

I will enter
The altar of God
At all times
And offer oblations.

It is truly wondrous,
Christ, the lover of mankind,
Accepted circumcision
As a man.

☩ Saint Luke
Spoke of this,
Of the Messiah,
And wrote saying,

☩ When the week was fulfilled
His Name as called
Jesus according to
The angelic proclamation.

☩ Σε γαρ αφεδωιον:
οτος ανον αν πε:
αφτονθον αφτασθον:
ηνιυωιτ ητε τφε.

☩ Δανιλ ηνθονη νιβεν:
εφχος βεν οτμεθωνη:
ωογναιτονη νορον νιβεν:
ετψοπ δεν νεκηι.

Ειει εδονη:
ωλ πιαληρψονψι:
ητε Φνορτ δεν οτμονη:
ειεψωτ ρανψωρψωρψι.

Ζε οντως δεν οτψφηρι:
λ Πχσ πιαλιρωωι:
ψωπ `εροψ ωπισεβι:
ωφρητ ηνηρωωι.

☩ Ηππε γαρ Λογκας:
αφαλι δεν φαι:
εθε Ιασιας:
οτος αψαλι.

☩ Θεβλωωας `ετασκην:
αγμορτ `εροψ:
χε Ιησ πε πεψραν:
κατα πιαλι ωπιαττελος.

When Josesph, Salome
And His mother Mary
Completed the
Forty days,

They went again
To the house of prayer
To offer
The elect offerings.

- ❖ There they found
Simeon the priest,
Standing and offering
His priestly service.
- ❖ He did not hesitate,
But boldly
Took Him in his arms
And carried Him.

And He said, “Now O Lord
You are letting Your servant depart,
For you have kept me
To see Yourself.”

And then Anna,
The prophetess,
The meek woman,
Came and confessed.

Ιωσεφ ονειρού Σαλώμη:
ονειρού Παριὰ τεφυάρ:
εταρχώκ μπιέμε:
Νεγοούτ` ετε θαλάτ.

Κε παλιν αργενωστ:
επη ήττη προσερχή:
εθρονίνι εχων:
ηθανωτπ ηερχη.

- ❖ Λιοπον τάρ πατζιάι:
ηςιων πιονηβ:
εφορι` ερατη εφγεμη:
θεν τεφυετονηβ.
- ❖ Απεφεράμελης:
αλλα αφτ μπεφοροι:
αφολη θεν οτιης:
εχεν ηεψήφοι.

Παψκος κε Παδοις:
τηου χναχα πεκβοκ:
κε ηθοκ πε` ετακρωις:
εροι εθρινατ` εροκ.

Ζαπινα δσι:
ηκε Αννα τηπροφητης:
τσεμη ηεσιι:
ασερομολοσιτης.

☩ She spoke of Him,
Before all,
For everyone awaited
Him at all times.

☩ Our Master, the lover of mankind,
Christ our King,
Accepted circumcision
To fulfill the Law.

Rejoice and be glad,
O you sons of men,
For Immanuel
Has born our sins.

Truly, He has established us
In His Incarnation,
And brought to an end our lowliness
By His circumcision.

☩ There for He taught us,
The ways of salvation,
And He has saved us
According to His great mercy.

☩ He is in truth
The Son of God.
And Saint Mary
Gave birth to Him.

☩ Οὐος νασσάζι εθβητῷ:
δάτεν οὐον νίβεν:
οὐος πιλαος τηρῷ:
ναυχογῷτ` ἐροφ ὑπονον νίβεν.

☩ Πεννήβ πιμαίρωμι:
Πενορο Πχς:
ἀψωπ` ἐροφ ἀπισεβι:
εθρεψκωκ ἀπινομος..

Ραψι οὐος θεληλ:
ῳ πτενος ὑπηρωμι:
χε Εμμανουηλ:
ἀψωλι ὑπενηνοβι.

Ϲε οντως αψταχρο:
ἀπεψχινερρωμι:
ἀψχωκ ἀπενθεβιο:
ὑπρη δεν πεψεβι.

☩ Στοτε αψταβον:
ἐγανωωτ ὑτε πιουχαι:
οὐος αψωτ ἀμον:
κατα πεψηψτ ὑναι.

☩ Τιος Θεος ὑθοφ:
δεν ουλαθειλ:
ασμισι ἀμοφ:
ὑκε θηεθοναβ Παρια.

He who is carried
By the invisible hosts,
Was carried by
Simeon the Priest.

You are Holy O Christ,
In your precepts,
And Your power and wisdom
Is without limit.

- ❖ Heal the sicknesses
Of Your people,
And remember, O Lord,
Those who have departed.
- ❖ Likewise, I Your Servant,
I the sinner,
I entreat You
To forgive me my sins.

Φηετογιαι ἀμοφ:
ἢκε οιταζις ετεηπ:
αψωλι ἀμοφ:
ἢκε Σιων πιονιβ.

Χοραβ ὦ Πάχε:
δεη τεκοικονομιά:
οιατψήψιερος:
τε τεκχωμ νευ τεκσοφια.

- ❖ Ψεπι ἀπεκλαοс:
απαλβο ἀνορψωνι:
νευ ηετατενκοт Πόс:
ἀριπονμενι.
- ❖ Ζωαντοс πεκβοк:
ἀνοк δа πρεψερνови:
††го`ерок:
χω ηηι`εвод ἀνανови.

The Psali Batos

Offer to the Lord,
O blessed sons of God,
Offer to the Lord
Lambs and fat calves.

Δηιօν ἀΠόс ἀνιψηρι:
ητε Φνογή ετ`αμαρωνт:
δηιօν ἀΠόс ἀχλωи:
νευ γλанмаси εγκенішонт.

Send up to Him the honour,
And the glory of His holy Name.
Serve God righteously,
And worship Him in the courts of His
holiness.

† The oblations are offered to Him,

Come into His holy courts,
And raise on His altar
The calves and lambs.

† David, the hymnist of truth,

Proclaims with great care,
“I was glad when they said to me,
Let us enter the house of the Lord.”

Come into
The Altar of God,
With good praises,
With the bloodless Oblations.

For truly the Master of the Law,
The creator of Adam,
Came under the Law,
When He was born of Mary.

† When eight days were fulfilled,

After His mysterious birth,
He fulfilled the Law,
Entering the house of circumcision.

Βωρπ ηλφ` ἐπώψιαι ἀπίταδιο:
Νεμ οὐρῶν ἀπεψηράν εθονάβ:
ἀριθωκ ἀΠόστολον οὐτέβω:
Οὐρος οὐρωψιτον θεοντόνοτον εθονάβ.

† Σε ταρ ερψαι ηλφ ηγανψιονψωονψι:
Ηλψενωτεν ἐδοντν ἐνεψαρληοντ ἑδτ:
Ινι ἐπώψιαι ἐχεν πεψαλνερψωονψι:
Ηγανβαρηιτ ηεμ ρανηιν.

† Δανιδ πιργωνοδος ἀμηι:

εψχοс θεν οτνιψτ ἡψρωιс:
Σε λιρνοψ ἐχεν ηηεταρχοс ηηи:
Σε τενναψεναν ἐπηι ἀΠόστοл

Ειει ἐδοντν ψιа:
πιμαλνερψωονψι ηтε Φνονт:
θεн ηанηтшнос ἐнанеи:
ηεм ρаηнθенциа ηа тсноψ.

Ζε οντωοс πετсемне номос:
Фнетаçвдамио ηМдам:
λψуопи θа πиномос:
εтасмасы ηхе Уариям.

† Ψиинη ηεгоог` εтагмос` εбои:

иененса πεψжиншии ηψфирі:
аçжашк ἀπινомос `εбои:
аçже `εδонт `εпни ἀπисеви.

☩ The Only-Begotten God,
The Lord of hosts,
Took our form in all things,
Save sin alone.

And He was called Jesus Christ,
According to the angelic saying,
Before He emptied Himself and
Entered the womb of the Virgin.

When she completed her days,
According to the Law of Moses,
She made haste and washed
And was purified.

☩ And with a meek spirit,
She went to Jerusalem
To fulfil in humility
That which was written.

☩ And after that, Simeon,
Having carried Him in his arms,
Opened his mouth
And blessed the Lord of the ages,

“Now, O my Master, You will let
Your servant depart in peace
According to Your word: For
My eyes have seen Your salvation.”

☩ Θεος πιοναι ἡματατψ:
ἀψινι ἡμον δεν χωβ νιβεν:
ψλτεν φνοβι ἡματατψ:
νθοψ πε Πδσ δε νουψ νιβεν.

Ιησ Πχσ αυμορψ `έροψ:
κατα δεναι μπαττελος:
μπλατοφερβοκι ἡμοψ:
δεν θνεζι δεν παρθενος.

Κε παλιν ον δεν οτιης:
αρχωκ `εβολ δεν οντεσορ:
κατα φνομος μιωτης:
αρχωκευ ουρας αυτοτθωρ.

☩ Λοιπον δεν ουπνευμα εψτενηνηοψ:
αψγενωρ ον `ελερογαλημ:
ειρι μψητψδηοψ:
ερε οντηητ ιο δατκιμ.

☩ Μενενα δαι αψωλι ἡμοψ:
`εχεν νεψχιζι δεν Σιμων:
μπαιρηψ αψορων δρωψ:
αψψμορ `εΦνορψ δηνιεων.

Μβαλ αυνατ `επεκνοσευ:
τνορ Πληνηβ χνχα πεκβωκ:
δεν ουγιρηνι δηχωλευ:
κατα δεναι δε νε ρωκ.

And Anna the prophetess,
The daughter of Phanuel
Came with rejoicing,
And confessed,

Ζαπινὰ δὲν οὐθεληλά:
αὶ οὐκέ τὸ προφῆτης:
Δαννα τῷ ερι μΦανογῆλα:
οὗτος ἀσερὸνολοστῖτης.

☩ The glory and the honour are due to You,
O You who are meek in Your power,
The Lord, the Creator
The Ancient one at His right hand.

☩ Οὐτῶν τὰκ νευ οὐταὶο:
ω παιπλοὺς δὲν τεφοντὶα:
Πινογή τρεψθαμὶο:
μπιρωμὶ οὐταὶ δὲν τεφοντὶα.

☩ Your Name is blessed and sweet,
On the lips of Your saints.
We worship You with Your Father
And the Holy Spirit.

☩ Πεκρὰν ςολχ οὗτος ἄσμαρωντ:
δὲν ρωοτ ὑνηθοταβ οὐτακ:
τενογωψτ μυοκ νευ Πεκιωτ μυοκ νευ
Πεκιωτ:
νευ Πιπνᾶ οὐτα.

All of you, behold,
Praise and confess Him
With the shepherds, the Wise Men,
And the angelic orders.

Ρωις οὐτον νιβεν:
ετγως ἔροψ ετερμεθρε οὐταψ αληθως:
νιμανέσωρ νευ νιμαζος:
νευ πχορος οννιαττελος.

And with Simeon and Anna the Prophetess,
With the voice of the Father,
With John the Baptist,
And his father Zechariah.

Σιμών νευ Δαννα τὸ προφῆτης:
νευ τὸνη οὐτε Φιωτ:
νευ Ιωάννης πιβαπτίστης:
νευ Ζαχαριας πεψιωτ.

☩ Therefore David rejoiced,
With authority,
Therefor they present,
Rams on Your altar.

☩ Τοτε Λανιλ δὲν ουραψι:
εψαλι δὲν ουρεψιψι:
τοτε εψεινι ονδανωαci:
επψωι εχεν πεκμανερψωαρψι.

❖ Immanuel, the Son of God,
Is the true Sacrifice,
The oblation and burnt offering,
Placed on the Altar.

He Who was raised
On the Wood of the Cross,
By His will alone,
For the purification of the world.

Holy are You in truth,
Who are perfectly human,
And God in truth in
The perfection of Your wondrous divinity.

❖ Grant coolness and repose
To all of Your people,
In the bosoms of the patriarchs,
Abraham, Isaac, and Jacob.

❖ O Name full of glory,
O Name full of blessing,
Delivers us from the evil one,
The prince of death.

❖ Τιος Θεος Συμανογηλ:
πε πιψορψωνψι ἀμεθμη:
οτάναφορα νευ ονδιλ:
εταγχαψ δευ πιερφει.

Φηεταγενψ `επψωι ἀμοψ:
σιζεν πιψε ήτε πισταγφρος:
δεν πεφορψ ψωιν ἀμοψ:
εθε ητονβο ἀπικοσμος.

Χοραβ ήθοκ δεν ουμεθμη:
ῳ φηεταψχεκ τμετρωμι:
ουος ήθοψ ουνορτ ἀμη:
δεν πχωκ ητεψμεθορτ ηψφηρι.

❖ Ψυχη ηιβεν ήτε πεκλαος:
μοι ηωοψ ηογψτον νευ ογχβοψ:
δεν κενψ ηηηπροτοπατρος:
Δεραλι Ισαακ ιακωβ.

❖ Ψ πιραν εθμεψ ηώορ:
ῳ πιραν εθμεψ ηέμορ:
μαγμετ `εβολαχ πιπετχωορ:
νευ `εβολαχ πιερψιψ ητε φμορ.

January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany

An Abridged Doxology

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was baptised in the Jordan.

Ἅστοι ρων ἀφμος ὑράψι:
οὐος οὐενλας δεν οὐθεληλ:
κε Πενσσ Ιησ Πχσ:
ἀφβιωμς γιτεν ιωληνης.

☩ The Only-Begotten God
Came to the Jordan,
And the image that had been tarnished
And ruined by Sin—

☩ Φτ πιωνοτενης:
ἀψι ἐκεν πιλορδανηс:
τγικων ἐτασταко:
οὐος αсмог δεн πиоbi.

He restored once again
By the baptism of water.
He demolished the head of the dragon,
In the waters of the Jordan.

Δραсс սвепи նкесоп:
Հιтен πιωмс նтε πιωмот:
օրօс ավհաс նտձփе սպидրաкон:
շիхен նιωմօс նтε πιλорձձանհс.

☩ [John] saw the Holy Spirit
Coming down from heaven,
And heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

☩ Ձинօր՝ Պլոնձ եթ:
ետավи ըպէշտ՝ ևбоլ ծен ՚փե:
ձիշտեմ՝ էտչմի նтε Փիշտ:
ըշայ ևбоլ ըշա սմօс.

“This is My Beloved Son,
In Whom My soul is pleased;
He has done My will: hear Him,
For He is the Life-Giver.”

Հե ֆալ պէ պայսիր պաւենրիտ:
ետա տայրչի ժմադ նժնիզ:
ձպէրպաօրաց շուտեմ նշագ:
կե նթօց պէ պրէշտանձ.

☩ Blessed are You, O Christ, our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin,
And Baptised in the Jordan.

☩ Կմարաօրտ ա Պեննին Պչս: Պշիր
սպօնոտենհс:
փհէտավիսարչ ծен ՚բարթենօс:
օրօс ավհամс ծен πιλօրձձանհс.

Rejoice like lambs,
O Jordan and its shores,
For the Lamb, who carries the sins
Of the world came to you.

☩ This is the Lamb of God,
Who carries the sins of the world,
Who brought a horn of salvation
And saved His people.

Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

☩ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was baptised in the Jordan.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Θεληλ ἡφρήτ ὑγανσιμέ:
ω πιλορδανής νεω πεψδρυμος:
κε αψι ψαροκ ὑχε πιχιμέ:
φιέτωλι ἡψνοβι ἡπικοσμος.

☩ Φαι πε πιχιμέ ὑτε Φή:
φιέτωλι ἡψνοβι ἡπικοσμος:
φιέταψινι ὑογταπ ὑιωτή:
εθρεψνοσεω ἡπεψλαος.

Εθε φαι τενοι ὑραμάδο:
ἥεν νιαταψων ετζηκ `εβολ:
ἥεν ουναψή τενερψαλιν:
ενχω ἡμος κε Δλληλονιά.

☩ Δλληλονιά Δλληλονιά
Δλληλονιά Δλληλονιά:
ιῆς Πχε πψηρι ἡΦή:
αψνιωμε ρεν Πιλορδανής.

Φαι `ερε πιψων ερπρεπη ναψ:
νεω Πεψιωτ ὑαταθοс:
νεω Πιπνά εθη:
ισχεν τνον νεω ψα `ενεг.

The First Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was baptised in the Jordan.

Τότε ρων αψιος ήραψι:
οτος νενλας δεν οτθεληλ:
κε Πενσις ιης Πχς:
αψιωμις γιτεν ιωληηης.

☩ Truly heaven and earth
Are filled with Your honour,
O our Lord, who has a mighty hand
And the arm of salvation.

☩ Δληθως τφε νευ πκαγι:
μεσ `εβολδη πεκταιο:
ω Ποσ φα τχιχ εταμαγι:
νευ νιψωβψ ήρεψτονζο.

The Lord has come
And was baptised for our sins.
He saved us,
Delivering us by His great compassion.

Χε Ποσ αψι οτος αψιωμις:
εθμε νεννοβι λνον γων:
αψτονζον αψωτ μων:
δεν οτηιψτ μμετψενητ.

☩ O David, come into our midst today,
So that you may proclaim the honour of this
feast,
Saying, “The voice of the Lord, the God of
glory
Thundered upon the waters.”

☩ Δληιδ λμον τενμητ μψον:
εθρεκχω μπταιο μπαιψαι:
κε ηδρωον μΠοσ γιχεν νιψωον:
Φτη ητε πωον αψερδαραβαι.

Isaiah has said,
“The voice of one crying out
With joy in the wilderness,
‘Make straight His paths.’”

Ησαηας αψιοντ `εροψ:
Χε ηδρωον μρετωψ `εβολ:
Σι νιψαψεν δεν οτονηοψ:
`επιβιοс ετχηк `εβολ.

❖ The sea beheld and fled,
And the Jordan turned away.
O sea, why did you flee?
Stand firm and be blessed.

Behold, the waters have seen
The maker and Creator,
And they feared;
Agitation and confusion overtook them.

❖ Rejoice, O maintains and all hills,
The thickets and the cedars,
Before the face of the King
The Creator of souls.

Holy is the Lord, and Holy;
Holy is the Lord Jesus Christ.
Glory is due to Him with His Father,
And the Spirit, the Paraclete.

❖ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was baptised in the Jordan.

❖ Φιού αφνάτ ουρανούς αφφωτή:
ἀπίορδανης κοτεψέφασον:
ουπετώπο φιού ωκε ακφωτή:
ματαχροκ σίνα ὑπεκβίσμον.

Ηππε αγνάτ ὑκε νιμωσή:
επιδημιοργος ὑρεψειντή:
αγερσοτ ουρανούς αφταχωσή:
ὑκε ουράθορθερ νευ ουτωμάτ.

❖ Ράψι νιτωσή νευ νικαλαμφωσή:
πιαχώψην νευ νιψενιψή:
εβολ θά τεχη μπόρο μπορο:
φηεταψθαμιο ὑνινιψή.

Χοράβ Πόσ ουρανούς:
χοράβ Πόσ ιης Πχές:
πιωση ψερψάτ ναψ νευ Πεψωτή:
νευ Πιπνά μπαρακλητον.

❖ Εθε φαι τενοι ὑραμάδή:
ἡεν νιατασων ετζηκ `εβολή:
ἡεν ουναστή τενερψαλινή:
ενζω μμος ωκε θληλοτία.

Ἀλληλογία Ἀλληλογία
Ἀλληλογία Ἀλληλογία:
Ιης Πχές πψηρι μΦή:
αψιωμς θεν Πιορδανης.

☩ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ Φαὶ ἐρε πιὸνοι ερὶπρεπὲς ναψ:
νεῳ Πεψιωτὴναθος:
νεῳ Πιπῆνα εστ̄:
ἰσχεν τὸντ νεῳ ψλὴνες.

The Second Doxology for Theophany

The Only-Begotten God
Came to the Jordan,
And the image that had been tarnished
And ruined by Sin—

Φὴ πιμονοτενης:
ἀψὶ εχεν πιλορδανηс:
τγικων ἐτασταко:
օρος αсмов δен πинови.

☩ He restored once again
By the baptism of water.
He demolished the head of the dragon,
In the waters of the Jordan.

☩ Αφαις ὑβερι ὑκεσοп:
Σιτεν πιωмс ῵тε πιшвог:
օρος αψλωс ῵тлфε ὑπιδρакон:
σιхен ниωмог ῵тε πилорданеи.

[John] saw the Holy Spirit
Coming down from heaven,
And heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

Δινον`εΠιπῆνα εστ̄:
ἐταψὶ επεснт`εвол δен тфe:
аicωтem `еtсmн ῵тe Фiωт:
еcωу`евол еcжw ὑmoc.

☩ “This is My Beloved Son,
In Whom My soul is pleased;
He has done My will: hear Him,
For He is the Life-Giver.”

☩ Ξε φαὶ πε παψири παменріт:
εта таψиχи τmaт ῵бнтq:
аψерпaօw сωтem ῵сaq:
зe ῵ноq πe πиреqтaнзo.

Isaiah the prophet
Spoke of the honour of the Forerunner,
Saint John the celibate,
The cousin of Christ.

Исаиаc πiпpoфiтiс:
аψжw ὑпtaio ὑpiпroДromos:
piпaрөenoc εst̄ Iwаnniс:
piсvzzенiс ῵тe Пiсc.

❖ Blessed are You, O Christ, our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin,
And Baptised in the Jordan.

Rejoice like lambs,
O Jordan and its shores,
For the Lamb, who carries the sins
Of the world came to you.

❖ This is the Lamb of God,
Who carries the sins of the world,
Who brought a horn of salvation
And saved His people.

Come all you peoples,
And all kings of the earth,
And all heavenly hosts,
To praise Him unceasingly,

❖ Proclaiming and saying,
“Holy, holy,
Holy, O Lord,
This is My beloved Son.”

Wherefore we rejoice, and sing
With the holy angels
Joyfully saying,
“Glory to God in the highest

❖ Καμαρωοῦ ἡ Πεννηβ Πχσ: Πψηρι
 μμονοσενης:
 φηεταψβισαρξ δεν τπαρθενοс:
 ουοс αψбιωмс δεн πιорδанηс.

Θεληλ ψφρητ `νχαпгиб:
ω πιорδанηс нεω πεψдрυмос:
хе аψи ψлрок `нжε πιгіиб:
φнєтвлai ψфноvi ψпикосмос.

❖ Φαι πε πιгіиб `нте Φ†:
 φнєтвлai ψфноvi ψпикосмос:
 φнєтвлiни `ногтап `нсω†:
 еореψноген ψпеψлaос.

Машини нiлaос тироу:
ниогршоу `нте `пкаги:
нишетмaтои `нте ниփиони:
енгшас `ероq δεн огшетдaомонк.

❖ Εнш `еboл eнжω μмос:
 Хe Мзюс Мзюс:
 Мзюс Кгрюс:
 Фai πe Плаψири нашenрit.

heн nai тенрaуи тенерψaлии:
нeω нiaззeлoс eст:
δeн oгeлhл eнжω μмос:
хe oгшoу δeн nиhetboic ψФ†.

☩ Peace on earth,
And goodwill towards man,
For He was pleased by You,
Who are worthy of glory, forever.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was born in Bethlehem.

☩ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ Νεω ουγιρηνη γιζεν πικασι:
νεω ουτματ δεν νιρωσι:
κε αφτματ ταρ ηθητ:
ηκε φηετ φωψ πε πιωον ψλ` ενεσ.

Δλλελοια Δλλελοια:
Δλλελοια Δλλελοια:
ιης Πχс Πψηρι υψηт:
αγιαсу δεн Вηθеeен.

☩ Φαι`ερε πιωον ερπρεπι ηαψ:
νεω Πεψιωт ηаzаθос:
νεω Πινпnд eст:
ιсхен τноу νεω ψл` εнeс.

The Sunday Psali Adam

The Lord reigns!
Let the earth rejoice,
For He is the King
Of majesty.

Baptise Me,
O Baptist,
And draw near to Me,
For I am Jesus.

Δ Πoс ερoгpo:
aψheλиlη ηкe πkаgι:
κe Μeоq πe πoгpo:
oгoг фa πiаmаgι.

Baпtictin ρaмoi:
ω πiаrоdromoс:
oгoг фa πiаmаgι:
κe ηnok πe ιhс.

☩ For this work
I came into the world,
To do
My own good will.

☩ David said,
With a strong voice,
“The voice of the Lord
Is upon the waters.”

Therefore you
Openly told us
About this mystery
Of the Church.

Zachariah gave birth
To this faithful preacher,
To raise up
Every valley in honour.

☩ Isaiah cries,
Filled with wisdom,
“You are the voice of one
Crying out in the wilderness.”

☩ Rejoice O Jordan,
And exalt O sea,
For John came to you,
Working powerfully.

☩ Σε γάρ εθέε παίχωβι:
ἀὶ ἐπικοσμος:
γίνα ὑπαεργώβι:
ὑπετευνηι καλως.

☩ Δανιὴλ γάρ αψκος:
ὅτι οὐνιψτήτηρων:
κε πόρων μποσ:
εὐρηι γίζεν νιμων.

Εθέε φαι αψτανου:
ὅτι ουπαρρησια:
εθέε παιωυτηριον:
ντε τέκκλησια.

Ζαχαριας αψμις:
ὑπαικηριζ ετενχοτ:
γίνα ὑτεψβι:
νχε πταιο ὑνιδελλοτ.

☩ Ησαήας αψωψ:
ὅτι τεψμετσαβε:
κε ὑθοκ πε ὑόρων ετωψ:
νὲρηι γι πψλψε.

☩ Θεληλ ψ πιορδανης:
ουνοψ μμοκ ψιομ:
αψι ψαροκ νχε λωληνης:
ψρεψιρι ὑνιζου.

Jesus, the glorious,
Walked with him,
To be baptised in the water,
According to His will.

The waters said,
“His coming to us is good,
Jesus the glorious,
To confirm us.”

☩ I offer hymns of praise
To Your greatness
Along with the waters,
For You are our protector.

☩ May the islands
Rejoice today,
Along with the clouds
And the fog.

Each one of
The prophets proclaimed,
“The glory of God
Has thundered”.

Truly He who is
The Highest, the Creator
Has walked
In great humility.

Ἴησ φα πιώον:
ἀψιωῷ νεμάψ:
εθρεψιωμε σέν νιμωον:
κατα πετεχναψ.

Καλως λέψι ψαρον:
πεχωον ὑξε νιμωον:
σινα ὑτεψταζρον:
ὑξε Ἴησ φα πιώον.

☩ Λελι ἀπιχωο:
τηνατητον`ετεκμετνιψτ:
ἀνοκ νεμωον καλωο:
ἕε ὑθοκ πε πενναψτ.

☩ Παρογυνοψ ἀφοον:
ὑξε νινησο:
ετκωψ`ερωον ὑξε
ογῆπι νεμ ογένοφοс.

Πιπροφητης ὑθωον:
κατα φοναι φοναι:
ἄγε ψτ ὑτε πιώον:
ἀψερδαραβαι.

Ζαπινα λψιωψ:
σέν ογνιψτ ὑθεβιо:
ὑξε φηετбои:
օгօс πПефθамио.

☩ He, in a humble spirit,
Deigned to be washed
In order to fulfill
That which is written.

☩ The Spirit of Truth
Came down in truth,
As a dove upon
The Creator of the ages.

All the exalted names
Of the incorporeal
Praise the Highest,
Our Lord Jesus Christ.

They heard a voice proclaim,
Witnessing of Him,
“This is My Son,
In Whom I am well pleased.”

☩ Then was fulfilled
The saying of the prophet:
The Lord has moved
In the wilderness of Kadesh.

☩ The Son of God appeared,
Accompanied by great deeds,
The rivers clap together
Their hands,

☩ Ορος αψωκ`εβολ:
δεν ουπενταδ εψτενηνοντ:
σινα ητεψχοκ`εβολ:
ηζε φηετ`εδηνοντ.

☩ Πιπνενταδ`ετε τιμεθαι:
μφρητ ηουρρομπι:
αληι δεν ουμεθαι:
εκεν φΡεψθαδιο ηηρρομπι.

Ραν ηιθεν ετβοci:
ητε ηιλαψωματοc:
ευγωc`εψηετβοci:
πενοc ιηc Πχc.

Сωτει ετ`сми αψφирi:
αψермeθрe εθвнtq:
жe фai pe Плаψиr:
εтai тиаt ηdнtq.

☩ Τοτε αψωκ`εβολ:
ηζε πсaзi μπρoφнtнc:
жe Пoсc ηaкim`εбoл:
μпψaψe`εКaднc.

☩ Τioc Θeoc αψoгωnз:
δeн πeψniψt ηgωb:
gaниaрωoг eгkωlз:
δeн ηoуziz eгcoп.

The sea saw and retreated,
And the Jordan reversed,
They all trembled,
When they saw the Creator

You are worthy of the thrice holy,
O God, Lover of Mankind,
For You are baptised
To cleanse us of our sin.

☩ Grant to all the souls
Of the Christians
Together, coolness
In Paradise.

☩ Be patient with me,
I the wretched,
And save me
From the tyrant.

Φιου αφνατ αφφωτ:
ἀπιορδανης κοτφ ἐφασο:
ἐταγνατ` επιρεψωντ:
δεν ουτσερτερ δημασον.

Χοραβ ψουτ (ς) αζιωс:
ψή πιλαιρωм:
κε Μθοκ ακβιωм:
акиши ннененои.

☩ Φργη ηιβεν ευсоп:
ηтє ηиχристιанос:
мои ηωօր ηօրչօօв:
δен πιπарձլօս.

☩ Μօրնշητ` εχωи:
ձնօկ πիշաճիտօс:
օտօս ոօշեմ մմօи:
εթելծեն պիդարանօс.

The Monday Psali Adam

I raise my eyes
To You, O Lord,
As the eyes of
A servant to his Lord.

Loosen from me
The bonds of sin.
Help me through
Your love for mankind,

Διψαι ηηαβαλ:
επψωι շարօк Пօс:
ափրհի նշանալ:
ηтє πιβωկ յա պէյօс.

Բալ` բօլ շարօи:
ննիշնարշ ηтє փնօビ:
ձրիօնհօն քրօи:
շիւен տէկմետալրωմ.

☩ That I may begin
Desiring greatly
In all my being
To offer glory to You.

☩ All of the righteous
Who pleased God,
And walked at all times
In His godly law:

David the divinely-inspired,
The psalmist,
Spoke of them
In his psalm,

“Truly they are planted
By the river of water,
Because of their pure hearts,
To the end of their days.”

☩ Behold, you are honoured
More than all the righteous,
O blessed and righteous,
John the Baptist.

☩ The invoking of your name,
On the lips of the faithful
Became a support
For us.

☩ Σε γαρ τηλεργητος:
δεν ουνιψτη ηνιψψωος:
εβολδεν ταχου τηρη:
ετηλακ υπιωον.

☩ Δικεος γαρ νιβεν:
εταγραναψ υφη:
αγωψη ηνχου νιβεν:
δεν Πεφνομος ηνοντ.

Εταψαζι εθητου:
ηξε πιχυμνοδοс:
Δαψιλ πιθεοφοροс:
δεν πεψψαλмос.

Ζε οντωс εγρηт:
δατεν νιψοι υψωοт:
εθε πιτονбо ηνονгнт:
ωλ ηξωк ηνονгеноу.

☩ Ηππε κταιηοут:
εσοтε ρωот τηрот:
ω πιθми εтсмлрωоут:
ιωллноут тоу πроðромоут.

☩ Θερμενιа `επεκραп:
δεн ρωот ηннпистоc:
εψεψωпи ηлn:
εтсоп ηօրβօնθoс.

You placed your hands upon
Jesus, the Only-Begotten,
And you baptised him
In the Jordan.

You are exalted more
Than the patriarchs,
And honoured more
Than the prophets.

† You were naked
With the beasts;
You lead the multitude
To the upright Way.

† There were none
Like you;
You loved asceticism
And put on sack-clothes

You are a prophet.
You are an Apostle.
You are an anchorite.
You are a martyr.

Your deeds adorned you,
For you are righteous,
You became
Like the angels.

ΙΗΣ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
ΑΚΖΩ ΝΤΕΚΖΙΖ ΈΧΩΨ:
ΟΥΟΣ ΔΕΝ ΠΙΛΟΡΔΑΝΗΣ:
ΑΚΤΖΩΨ ΛΛΟΨ.

ΚΒΟΣΙ ΕΜΔΨΩ:
ΕΣΟΤΕ ΝΙΠΑΤΡΙΔΡΨΗΣ:
ΚΤΔΙΗΟΥΤ ΝΞΟΥΤΟ:
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

† ΛΟΙΠΟΝ ΣΔΡ ΛΑΚΒΗΨ:
ΝΕΩ ΝΙΘΗΡΙΟΝ:
ΔΚΒΙΨΩΙΤ ΝΝΙΨΗΨ:
ΕΠΙΨΩΙΤ ΕΤΣΟΥΤΩΝ.

† ΉΠΕ ΟΥΟΝ ΤΩΝΨ:
ΕΨΩΝΙ ΛΛΟΚ:
ΖΕ ΔΚΨΕΝΡΕ ΠΙΨΡΨ:
ΔΚΕΡΦΟΡΙΝ ΝΟΥΣΟΚ.

ΝΕΟΚ ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΝΕΟΚ ΟΥΔΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:
ΝΕΟΚ ΟΥΔΑΝΑΖΩΡΙΤΗΣ:
ΝΕΟΚ ΟΥΜΑΡΤΥΡΟΣ.

ΖΣΟΛΣΕΛ ΔΕΝ ΝΕΚΖΒΗΟΥΤΙ:
ΖΕ ΝΕΟΚ ΟΥΔΙΚΕΟΣ:
ΔΚΨΩΨΙ ΚΩΝΙ:
ΝΝΙΔΑΖΖΕΛΟΣ.

❖ And Malachi

Identifies you:
You are Elijah,
Coming in perfection

❖ Ορος Ιαλαχιας:

ἀψωρτὴροκ:
κε ἱνθοκ πι Ηλιας:
εθηηοτ δεν ουχωκ.

❖ Christ your King,

Said of you to the multitudes,
“He is greater
Than all the prophets.”

❖ Πήξε πεκΟγρο:

ἀψχος ἀνιωμώ:
κε ἱνθοκ ουχορὸ:
μπροφητης.

The lips of Zacharias
Witnessed to us
When his lounge was loosed
After he wrote your name.

Ρωψ ἸΖαχαριας:
ἀψερμεθρε ναν:
εταψαχι ἡζε πεψλας:
εταψχδαι μπεκραν.

Yes, we ask you
To pray for us
To your Creator,
To have mercy on us,

Σε τεντρο`εροκ:
εθπεκτωβρ`εχων:
ναχρεν φηεταψθαμιοκ:
εθρεψψενχητ δαρον.

❖ And to lift up the pains

From His people,
And to look down from above
With the eyes of His goodness.

❖ Τεψωλι ἀννιδιци:

ἐβολχα πεψλαοс:
ἡτεψχονψτ`εβολδен πбici:
δен ψβαλ ἡτε τεψμετχρистос.

❖ On account of Your mercy,

Forsake us not,
O God of our salvation,
But accept us unto You.

❖ Τπερ μπεκναι:

μπερχан Μсωк:
Ф† ἡτε πενοψλаи:
αλλа ψоптен`εροк.

Disperse the evil
Of the heretics from us,
Through the intercessions
Of the Baptist.

Hail to you O John,
The son of Zacharias,
Hail to the cousin
Of the Messiah.

☩ Grant coolness
In paradise
To all of the souls
Who have departed this age.

☩ O Creator,
Have mercy on my weakness
Through the prayers
Of Your forerunner.

Φωρχ ἡνικάκοντρια:
ἢ τε οἰχερεῖς:
εἰτέν οἱ πρεσβυτέροις:
ἢ τε πιθαλτιστής.

Χερε Ιωάννης:
πρώτη οἱ ζαχαρίας:
χερε πιστυτενής:
ἢ τε Ηακίας.

☩ Φργή οἱ βέν εὐσοπ:
εταρχώ οἱ πατέρως:
οι οιων οιρχβοβ:
δεν πιπαραδίσος.

☩ Ω πιπεφθαμιο:
ναι δα ταμετέλαχιστος:
ειτέν οιτζο:
ἢ τε πεκπροδρομος.

The Tuesday Psali Adam

You are truly exalted,
O John the Baptist,
The Forerunner
Above all the righteous.

Help us, O our Lord,
And confirm us,
For the sake of the Theotokos,
And John the Prophet.

Δκβισι ἀληθος:
ω πιπροδρομος:
Ιωάννης πιρεψτωμι:
εξοτε οιδικεος.

Βοήθειν ερον πενος:
ουσι οιαταχρον:
εθε ιθεοτοκος:
νευ Ιωάννης τοιπροφητον.

☩ The faithful people,
Keep a feast for you today,
O priest of the Lord,
John, who overcame.

☩ David, come among us
O psalmist,
For the sake of the great honour
Of John the Baptist.

Have mercy upon us,
O Jesus Christ,
On account of Your mother, Mary,
And your cousin, John.

All the seven orders
Of the Church
Honour John the wise
At all times.

☩ Behold, John the Baptist,
Taught us well,
Baptising the Lord
In the waters of the Jordan.

☩ Rejoice, O John,
The son of Zacherias,
The forefunner
Of the Messiah.

☩ Σενος ἡνιπίστος:
σεερψαὶ νακ ἀφοοτ:
ῳ πιονηβ ὑτε Πόσ:
Ιωαννης πιρεψβρο.

☩ Δανιὰλ μοτ ὑτενωμή:
ῳ πιεροψαλτης:
εθεε πταιο ἀπινιψή:
Ιωαννης πιρεψήωμ.

Ἐλεήσον ἡμάς:
ῳ Ιησ Πχσ:
εθεε Τεκμαρ Ιαρια:
Νεω Ιωαννης πεκυττενης.

Ψαψ (Ζ) ὑτατμα νιβεν:
ὑτε τέκκληсіа:
ευταιο ὑчноу νιбен:
Ιωαннηс φа τсофиа.

☩ Ηππε αψταуон καλωс:
Ιωαннηс πιваптістнс:
зє аиψωс еПόс:
Зен нимоу ὑтє πιорδаннс.

☩ Θεληλ ὠ Ιωαннηс:
πψхри ὑЗахаріас:
օրօс πіпроढромуо:
ὑтє Ιасіас.

John was greatly blessed,
For he witnessed and said,
“I saw the Holy Spirit
Descending from Heaven.

And the voice of
God the Father saying,
“This is my beloved
Son, hear Him.”

- ☩ Rejoice O you
Christian people
At the fast of the martyr,
John the Baptist.
- ☩ Grant us Your peace,
O Only-Begotten,
Heal our sicknesses,
For the sake of St. John.

Hear us and have mercy on us,
Take away your wrath from us,
O Christ, for the sake
Of the blessed John.

Blessed are You, O Christ,
With Your good Father,
And the Holy Spirit,
One in essence with You.

Ιωάννης ἀφερμεθρε:
χε ἀινατ ἐπὶ Πεναγμα ἔστ:
ἐταψὶ ἐβολῶεν τόφε:
ἀονιατῷ ὑθβα ὑκωβ.

Κε παλιν νευ τὸμε:
ὑτε Φ† φιωτ:
χε φαι πε Παψηρι:
Παμενριτ σωτευ Μσωψ.

- ☩ Λελι ω νιλλος:
>NNΙΧριστιανος:
δεν πψαι υπιμαρτυρος:
Ιωάννης πιπροδρομος.
- ☩ Ηοι ναυ ὑτεκχιρηνη:
ω πιμονοζενης:
ματαλβο ὑνενψωνη:
εθε φηεθτ Ιωάννης.

Ηαι ναν σωτεν` ερον:
οτος ωλι υπεκχωντ:
ωΠχς` εβολωρον:
εθε Ιωάννης φηετ` σμαρωογτ.

Σμαρωογτ ωΠχς:
νευ Πεκιωτ ὑατλωοс:
νευ πιΠνεγμα υΠαρακλιτοс:
ὑομοογсиоc.

☩ Your name is great
Among the angels,
Ask Christ to have mercy,
O St. John.

☩ O our God, disperse
The enemies of the Church,
Trample them
Until the end.

Guard us, O Christ,
From evil doers,
From deceivers, and from pains,
For the sake of Mary the Queen.

Bless the rivers,
The plants and the fruits,
Through the prayers
Of John the Baptist.

☩ You ask you O our Master,
Keep the priests,
And the deacons,
And all of the faithful.

☩ O Son of God, save us
From tribulations.
Confirm us in Your Name
For the sake of St. John.

☩ Ορνιψ† πε πεκραν:
δεν θωη† ηηιαττελοс:
μα†χο`εΠχс`εναι ηαη:
ω φηεθ† ιωληηηс.

☩ Πεννοη† χωρ`εβολ:
ενιζαχι ητε †Εκκληсιа:
οροг δεмзомог`εвoл:
ωд †сyнteλia.

Рωиc`εроn ωПхс:
εвoлδeн nирwмi εuгwоn: nиxpoq new
nипaθoс:
eөвe ॥aриa †oрw.

Еuoг`eниaрwоt:
new nici† new nикарpоc:
eөвe nifxо:
ηtе ιωληηηс ppeq†wuc.

☩ Τeн†хo eөвe nioтhб:
new nидiакoноc:
àpеq`epwоt pеnPihb:
new pcepti nnipicstoc.

☩ Τiоc Θeоc ηaзuен:
εвoлδeн nиøλuψiс:
οrоg δeн pеkraп μaтaзpoн:
eөвe φhеth† ιωληηηс.

O God, raise the horn
Of the Christians
For the sake of our lady
The Virgin Mary.

Hail to the Theotokos,
The mother of Jesus Christ.
Hail to the forerunner,
John the Baptist.

- ☩ Grant coolness
To the souls of our fathers
In the bosom of our fathers,
Abraham, Isaac and Jacob.
- ☩ O our Saviour, remember
Your servant Nicodemous;
Forgive him his sins,
With the rest of the Christians.

Φήνιοι ἀπταπ:
ΝΝΙΧριστιανος:
εθε τενδε ηηηβ:
Ιαρια ΤΠαρθενος.

Χερε Τθεοτοκος:
Θυαγ ηηη Πχς:
χερε πιπροδρομος:
Ιωαννης πρεψτωμας.

- ☩ Φργη ηηηνιο:
μοι ηωοη ηορχβοβ:
δεν κενη ηηηνιο:
Δεβραλι Ισαλι ιακωβ.
- ☩ Ω πενσωτηρ άριφμετη:
μπεκβωκ Πικογδιμος:
χω ηαζ ηηεψνοβη:
νεν πιεπη ηηηΧριστιανος.

The Wednesday Psali Batos

I begin to speak with longing,
Before Christ, the King of glory,
Of the honour of the forerunner,
John the Baptist.

All of the tribes,
All those on earth,
All tongues feast today,
For John the Baptist.

Διηαεργητης δεν ογηιψψων:
ηταζω ἀπταιο μπιπροδρομος:
μπεμθο μΠχς πΟρρο ητε ηωοη:
Ιωαννης πρεψτωμας.

Βοη ηιβην ετγιζεη πικαζη:
ηιψγλη ηεηη ηιλδοс:
ετερψди μфооη ηεηη πιаспи:
εθε Ιωαννης πρεψτωмс.

❖ Gabriel the angel
Evangelized Zachariah
Of the birth of the Baptist,
Of John the Baptizer.

❖ David the Psalmist,
Spoke in the book of Psalms,
About the morning star:
John the Baptist.

Through John the Baptist
We learned of our Lord Jesus Christ,
And His Good Father,
And the Holy Spirit, One in essence.

The seven orders of the Church
Honour you, O forerunner,
Before Christ the majestic,
O John, the priest of the Lord.

❖ Isaiah cries out
With true prophecy,
“You are the voice crying out
In the wilderness in truth.”

❖ Rejoice and be glad, O you faithful,
Sing praises and songs:
Hail to you, O John,
The Son of the promise.

❖ Σάβιηλ ηιαττελος:
ἀρχιψεννονψι ἡΖαχαριας:
εθεε πικφο ἀππροδρομοс:
Ιωαννηс πιρεψτωмс.

❖ Δανιλ πιχτυνοδοс:
ἀρсахи ծен πιχωи ապеփալմօс:
εθեе πιсюг նтε շՃՆՃՏՕՕՒի:
Ιωαնннс πιρεփտωмс.

Εθεе Ιωανннс περεψтωмс:
ՃՆԾՎԵՆ ՊԵՆԾ ԻԻԾ ԱՃԾ:
ՆԵԱ ՊԵՎԼՈՒ ՀԱՅԱԹՕС:
ՆԵԱ ՊԻՊԵՐՄԱ ԵԹՄ ՀՈՄՈՈՐԾՈԾ.

Սալվ (Ղ) հտամա նԵԿԿՃԻԸ:
ԵՐԴԱԼԻ ՆԱԿ Ձ ՊԻՊՐՈՋՐՈՄՕС:
ԱՊԵՄԹՕ ԱՃԾ ՓԱ ԵԵԶՈՒԸ:
ԻՈԱՆՆԻС ՊԽՈՒԲ ՆՏԵ ՊԾԸ.

❖ Իսահաс ձափայ էբօլ:
ՖԵՆ ՏԵՎՊՐՈՓԻՒԱ ԱՄԻ:
ՃԵ ՀԵՅՈԿ ՊԵ ՊՃՐՈՎՈՒ ԷՏԱՓ էԲօԼ:
ՃԱՌԱՋԵ ՖԵՆ ՕՐԱԿԵՄԻ.

❖ Θεληλ թայ Ձ ԱՊԻՍՏՈԸ:
ՖԵՆ ՇՃՆԺՎՃԻ ՆԵԱ ՇՃՆՎՃԼԻ:
ՃԵ ՃԵՐԵ ՆԱԿ Ձ ԻՈԱՆՆԻС:
ՊՎՄԻ ՆԵՎԱԴԵԼԻ.

John was worthy
To Baptise our Saviour,
And heard the voice
Of His good Father.

He rose from the water,
After the Baptism,
And heard the great voice
Of the Father crying out,

☩ “This is my Son
In whom I am well pleased,”
And he saw the Holy Spirit
Descend from Heaven.

☩ O Lord, grant us Your peace,
O our good Saviour.
Bless the crown of the year,
With your goodness, O Lord.

Raise the waters
Of the rivers through Your grace,
And through the intercession and prayers
Of John son of Blessing.

You are blessed, O our Master Christ.
Behold, save Your people
From their enemies and temptations,
And from evil men.

Ιωάννης ἀφερπεμπών:
εθρεψήσας ἡπεντωτήρ:
οὗτος ἀφεωτεύει δέν οὐ παρρησία:
ἐτέσιν ἡΠεψιώτην δένθαθος.

Καλως ἀφυείεθολδέν πιμωον:
μενεντα πεψινωμείθολ:
ἀφεωτεύεονιστήν δέρωον:
δέτε φίλωτ εψωψίθολ.

☩ Λοιπόν κε φαι πε Παψηρι:
εταιττατήνδητηρ:
νευ πιΠενεντα εθή:
εταψίθολδέν τψε αψνατέροψ.

☩ Ήοι ναυ Ποσί δέκεγιρηνη:
ώ πεντωτήρ δένδαθος:
σμον`επιχλου δέτε τρομπή:
διτεν τεκμετχριστος Ποσ.

Πιμωον`ετε φιαρο:
λαντον`επψωι κατα πεκχμοτ:
διτεν νιπρεσβια νευ νιτζο:
δέτε Ιωάννης πψηρι ετέμαρωοτ.

Ζαρωοτ ώ πενηνθ Πχς:
λαντ`επεκλαος ναχμον:
εθολδέν νογχαχι νευ νιπρασμος:
νευ εθολδέν νιρωμι ετχωον.

❖ Disperse the enemies
Of the Christ, O Christ
Humiliate their council
For the sake of John the forerunner.

❖ The Jordan rejoices today
In the feast of John,
Son of Zachariah the priest,
The priest of Christ, the King of glory,

Guard us, O Christ our Master,
From the deceitful and envious,
Through the intercessions of the Virgin,
And John the Baptist.

Bless with Your blessing
Our deeds, O Good One,
Jesus Christ, the King of glory.
Save us from the hand of the tyrant.

❖ We ask You for the priests,
The deacons, and the laymen,
Save them, O Christ our Master,
For the sake of the Virgin and the Forerunner.

❖ O Son of God, the Creator,
Grant us to complete our Christianity
For the sake of the Virgin
And the Forerunner, John the Baptist.

❖ Ορος χωρ` εβολὴν νησιών:
ἡτε τὸ Εκκλησία ἡ Πόλις:
μαρθεβίον μπογσούνι:
εθεῖ Ιωάννης πατρόδρομος.

❖ Πιορδανής ράψι μέφοος:
δεν πψαι ηλιωάννης πιονήβ:
ἡτε Πόλις τὸ Ορός ητε πώον:
πψηρι ηΖαχαρίας πιονήβ.

Ρώις` ερον ἡ πεντήβ Πόλις:
εβολὴν νικόροψ νευ νιψθονος:
σιτεν νιπρεεβιὰ ητε τὸ Παρθενός:
νευ Ιωάννης πρεψτώμας.

Σούς` ερον δεν πεκάμον:
δεν νενέψθοντι ἡ νιάταθος:
ἡ Ιησούς Πόλις τὸ Ορός ητε πώον:
ναζμεν δεν τχιχ μπιτγράννος.

❖ Τεντζο` εροκ εθεῖ νιονήβ:
νευ νιδιάκων νευ νικάικος:
ναζμον ἡ Πόλις πεντήβ:
εθεῖ τὸ Παρθενός νευ πατρόδρομος.

❖ Τιος Θεος πιλυμιγρος:
μοι ναν μπενζωκ η Χριστιανός:
εθεῖ τὸ Παρθενός νευ πατρόδρομος:
Ιωάννης πρεψτώμας.

O our Master, God, our Help,
Raise the heads of the Christians
Through the intercessions of the Virgin
And John the Baptist.

Hail to you, O Virgin,
Mary the fair dove.
Hail to the cousin of Christ,
John the Baptist.

- † Grant coolness to all the souls,
In the bosom of the righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
For the sake of Mary and the Forerunner.
- † O Our Saviour, remember me,
I, Nicodemus, the dust,
And forgive me my sins
With the rest of the Christians.

ΦΝΗΒ ΦΤ ΝΕΝΒΟΗΘΟΣ:
βίσι ἀπτάπ ἡνιΧριστιανος:
σιτεν ηπρεεβια ητε τΠαρθενος:
νεω Ιωληνης πρεεψωμ.

Χερε Νε ω τΠαρθενος:
Ιαρια τβρουπι εθνεωως:
χερε πισταενης`ετε Πχς:
ιωληνης πρεεψωμ.

† **Ψγχη ηιβεν μοι ηωση ηογχβοβ:**
δεν κενη ηηενιοτ ηδικεοс:
Δβραλω Ισαακ Ιακωβ:
εθε Ιαρια νεω πιπροδρομοс.

† **Ω πενСωтηр ሂրιπαумен:**
ѧնօկ πιկεրմι Ակօրծամօс:
օթօշ չա նհι Շեօլ ննանօի:
նεω ուսու ննιХристианос.

The Thursday Psali Batos

Keep me, O Lord my God,
For a reply on You.
Grant me grace and salvation,
That I may praise You.

Loosen from me my evils.
Keep me by Your power,
That I may begin with longing
And open my mouth.

Ճրεշ՝երօι Պօс պաԽօրտ:
չե ձιεրշելուց՝երօк:
մոι նհι հօրչամօտ նεω օրշատ:
շյնա հտածամօւ՝երօк.

Բալ՝Շեօլ նապետշաօն:
ծեն տէկչօմ ճրեշ՝երօи:
եօրիերշհտс հօրնիայաօն:
օթօշ հտաօրան նրաւ.

☩ I speak of your virtues,
O great forerunner,
The favoured John,
The cousin of Christ.

☩ David revealed to us
That truth sprang from the earth,
And justice shone
From heaven majestically.

This is the Bridegroom,
Jesus, the sun of righteousness;
And John the forerunner
Is truly the shining moon.

Your father, Zacharias,
Called you the prophet
And the witness
Of Christ the Creator.

☩ Isaiah proclaimed
Eloquently calling you
“the voice crying out
In the wilderness.”

☩ You became the servant of
The lake of Zebulon
And land of Nephtali,
O unwavering struggler.

☩ Σε γαρ τών ήννικαθαρτωμά:
ώ πινιψή ἀπροδόμος:
Ιωάννης φά πιλζιωμά:
πιστύτενης ὑπέ Πάτε Πάτε.

☩ Διψίλα αφορωνος ναν` εβολή:
κε τιμεωμη αψιλα` εβολή:
δεν πικαχι τιλικεօστηναηας χορψή:
εβολδεν τφε δεν ονάμαχι.

Ετε φαι πε πιΠυψφιος:
Ιης Πιρη ὑπέ τιμεωμη:
νεω Ιωάννης πιπροδρομος:
πιοσ ψφορωινι μημη.

Ζαχαριας γαρ πεκιωτή:
αψιμογή` εροκ κε πιπροφητης:
ονοσ πιμεθρε` ετενσοτή:
ὑπέ Πάτε πιΠενχνιτης.

☩ Ησαήνας δεν νεψηρωον:
νεω πεψημα `ετεραψιατή:
αψιμογή` εροκ κε ησηρωον:
ετωψ `εβολδεν νιψαψετ.

☩ Θαλασσα τον Ζαβολον:
νεω πικαχι ηΠεφθαλιμ:
ακψωπι ηωον ηοντλιακων:
ώ πιαθλιτης ηατκιμ.

Jesus Christ chose you
From the tribe of Levi.
He sanctified you
And baptized you in the womb.

You are exalted more than the patriarchs
And honoured more than the prophets,
For you became the baptizer
Of Jesus, the Messiah.

☩ He also witnessed of you
Before the multitudes,
Therefore they came to you
And were baptized of you.

☩ None among those born
Of women is like unto you,
You struggled and were exalted,
You spoke truth from your lips.

You are greater than a prophet,
You were truly exalted,
You are the friend of the Master,
The true Lamb of God.

You were adorned by your deeds,
You witnessed to the light,
Which came down from heaven,
True Light of True Light.

Ιησ Πάχς αφεωτπ μικρός:
εβολθεν τέφνλη ήλει:
αφερατιαζίν μικρός:
ουρας αφήσωμε μικρός θεντει.

Κύριος ἐν πατριαρχής:
κταίησητ ἐν προφητής:
καὶ ακψώπη μπιβαπτιστής:
ήτε Ιησ πιλασιάς.

☩ Λοιπόν αφερμεθπε δάροκ:
μπεμθο ήνηιμη ωρας θψωπκ:
εθε φαι λτι ψάροκ:
ενιωμες εβολ γιτοτκ.

☩ Ήπε ουρον τωνψ θεν νιζινωι:
ήτε νιγιομι εψόνι μικρός:
καὶ ακωψι ουρας ακβι:
ακκε τμεθμη θεν ρωκ.

Πεοκ ουρθο μπροφητής:
ακβι θεν τμεθμη:
ηθοκ πε πάψφηρ μπιδεσποτής:
νιζινβ ήτε Φτ μικρή.

Ζεολσελ θεν νεκθβηοή:
ακερμεθπε δα πιθωι:
εταψι επεεχτ εβολ θεν νιφηοή:
Ορωι ηπε εβολθεν ουρωι.

☩ Yours is a proud name,
O cousin of Immanuel,
For you disciplined us and
Became the chariot of Israel.

☩ Also, he was worthy
To behold the Mystery:
The life-giving Trinity
Who abides forever.

Truly, you spoke with your tongue
And reprimanded the opposers,
Herod and Herodia,
Before the people.

You were truly beheaded,
And died for the truth.
You were taken to heaven,
O unfailing and humble one.

☩ We do not weary
Of blessing
And praising you
For ever and ever.

☩ Behold, your intercession
Is acceptable before your King,
For you have favour
Before the Creator.

☩ Ογράν ἡψοτῷον πε πεκράν :
ώ πισττενης ἡΕυαλογήλ:
ἀκψωπι ἡογηπενς ναν:
νευ οὐχαρια ἡπιεράνλ.

☩ Παλιν ον αφερπεμπψα:
εναν`επιμυτηριον:
ἡτΤριας ἡρεψτανδο:
εθηην`εβολ ψα ἐν.

Ρητος ακασχι δεν πεκλας:
ακсоги ἡνιὰνомос:
Ηρωδης νευ Ηρωδιας:
ἀπελθο ἡπιλαос.

Се онтвс αγώλι ἡτεκάфe:
օгoс αкшoг`exen ժmeθuhi:
αγώλi ἡмok `εпψωи `εтфe:
ѡ πiθeбiнoгT εтnатgei.

☩ Τενναδici αn`εnεg:
τεnεрmакaриzин ἡмok:
ψa `εnεg ἡtε pіeнeг:
τeнepeгfомiн ἡмok.

☩ Τppe ic νeкpрeсbiа:
εcψhп nаxрeп pеkOгрo:
օгoн ἡtаk ἡмaг ἡoгpарpиciа:
ἀπeлtho ἡpiРeфaмio.

O wonderful God,
In the highest,
Came and became Man
And made us His people.

Forgive our transgresses,
O good lover of mankind,
Through the mediations
Of Your forerunner.

† Repose in the bosom of Abraham,
All souls who have
Departed from this life,
In newness and mercy.

† O Holy and long-suffering,
Forgive me my sins
For the sake of Your saint,
John the Baptist.

Φ† φηετοι ήψφηρι:
δεν ηηετδοci ήταψ:
φηεταψi ουρα αφερρωμi:
αψαιτεν ήογλαoc ηαψ.

Χω ηαη `εβολ ήηεηάηομιa:
ω πιλαιρωμi ήλαθοc:
ηιτεη Τμετμεситiа:
ητε πεκπροδρомoс.

† Φηγη ηιβεη `εταψφορχoу:
`εβολδεη παιбiоc φai:
δεн κенδ ήλвралu ρoθboу:
δεн οтмeтbeри ηeи οтnai.

† Ήoгnхηт ω φhеtт.
χω ηhi `εβολ ήηаàηομiа:
εθe πeкбωk εtт:
ιωлnнhс φa Тpaрθeниa.

The Friday Psali Batos

The forerunner,
The cousin of Immanuel,
John the Baptist
Came to the land of Israel,

Baptising in the waters
Of the river Jordan, saying,
“The Kingdom of Heaven
Is at hand.

Δeи ηxе πiпpодrомoс:
piсeтtзeнhс ήЧeмaдoнhл:
ιωлnнhс pирeфtωmс:
eпkaгi ηte πiсrдhл.

Вapтиcиn δeн фdiro:
uпишwoу ηte πiлopдaнhс:
xе aсdѡnT ηxе Τmeтоgpo:
ηte ηiфhоtи δeн otihс.

☩ O men of the house of Israel,
Bring forth fruit
Of repentance
Joyfully and without despair.

☩ Truly, I baptize you
With the water of repentance, but
He Who is coming will baptize
With the Spirit of purity."

Therefore the blessed Isaiah
Cried out, saying,
"The voice of one crying in the wilderness,
Make straight the way of

The life-giver, the Lord our God;
Make His paths straight,
All vallies and fields
Rejoice with joy."

☩ Behold, Jesus the merciful
Came to the Jordan
On this night,
And was baptised by John.

☩ The holy worshipper
Witnessed and said,
"I saw the Holy Spirit
Coming upon Him."

☩ Σενος νιβεν πηι ηλογδα:
ἀριονί ηονοντας:
ψευπψα ητμετανια:
δεν ουονον ηατυκας.

☩ Δικεωс λνοк τωмс սսωтен:
δεн ουшωов ηтмεтаноид:
φηөнноу үнајωмс սսωтен:
δеn οупнд һтε җаңиа.

Еөб€ φαι αզωу `евоλ:
нж€ Нсаңас фиетсмадршогт:
ж€ тсми петвү `евоλ:
гипшадә ж€ сөйт€ фишит.

Ζωн форос Пօс ненПօրт:
օրօс сօтен ненмалыншы:
зелл хот нивен нен месшүорт:
ерөөлнхл δεн οргаш.

☩ Ηππε ىار լнс πРeվнai:
աւи `exen πилорձանհс:
սփրհт սպալечարշ φαι:
ազնιամс `евоλδен լանнհс.

☩ Θeօсeвнс фиeт:
аզермeөре օրօс πeչձq:
ж€ аинаг `епиПненма
eтт: eղннhoт `epesнt `exawq.

Behold the voice of the Father
Said openly of Him,
“This is My beloved Son
In whom I am well pleased.”

The sea saw and retreated and
The Jordan reversed,
According to the saying of
David the Spirit bearer.

☩ As he said in the Psalm,
“The waters say you,
The depths were afraid,
And the mountains trembled.”

☩ The heavens rejoice,
And the earth exalts,
At the baptism of the sinless One,
The majestic Jesus Christ.

O you faithful, the new Israel
Come to the Holy baptism
In the Name of the Father and the Son
And the Holy Spirit.

Truly Ezekiel said,
“I will wash you joyfully
With elect water
And purify you.

Ιε οτσιν `εβολθεν φιωτ:
εσκω μασ ρητως εθβητεν:
κε φαι πε Παψηρι Παμενριτ:
εταιτιατ ηδητη.

Κε φιου αψηταρ αψφωτ:
πιορδανης αψκοτη `εφαχοτ:
κατα πσαχι `ετενχοτ:
ηδανιδ πιπνεγματογφορος.

☩ Λοιπον πεχαψ θεν πιψαλμος:
αγηταρ `εροκ ηζε γανμωτ:
αγερσοτ ηεμ ηιπελατοс:
αγψθορτερ ηζε ηιτωτ.

☩ Παρογυνοψ ηζε ηιψηοт:
οτοг αλρεψθεληл ηζε πκαги:
εθε πιωмс μπιλθенои:
ιис Πχс фа πаамаги.

Ηιпистос μπιсраиηл μвери:
ձասինи `епиωմс էթт:
ծен ֆրան մֆլωտ ηεм ուղիрі:
ηεм πιПнечмад էթт.

Ճաпна аպхօс լեշեկիհ:
չե դնառոչձ `չեն թհնօն:
նօրմաօն ըգշատպ ծен օրթելիհ:
օտօг նտատօնեթնօն.

☩ A new heart and spirit,
I will make within you,
And I will remove the stony heart
From you at all times.”

☩ This pure one also said
That every living soul
Upon which the water of the river
Is cast shall live.

Rejoice, O Christians,
For Christ chose you
And delivered sweet
Salvation, filling all.

Give ear, all peoples,
The tribes and all tongues,
Rush to the glorious baptism
And receive eternal life.

☩ Ask the Lord without malice,
With a humble heart,
Come to be illuminated
And your faces made unashamed.

☩ The Son of God, the lover of mankind,
Said in His authority,
“If a man is not born
Of water and the Spirit,

☩ Οὐρανὸς νέος οὐπνευσταὶ μέτερι:
Τηλαδιψαῖσιν ἀμμωτενός:
Τηλαδῶι μπισχτηνώνι:
Ἐβολῆσεν οὐτενταρζὴνοντηνίβεν.

☩ Περιάψι οὐκέ πιθανή φαῖ:
Χε ψυχή ηνίβεν ετονδό:
Ετβερβερὲξωον οὐκέ παισωον φαῖ:
Ητε παπαρο σεναωνδό.

Ράψι ω νιχριστιανος:
Χε Πχσ αψωτπ ἀμμωτενός:
Ουοσ μηις ηωτεν τηνος:
Απιονχαι ηνοντηνίβεν.

Σωτευ ω νιλαος τηρον:
Νιτγλη νεω νιασπι ηλας:
Χωλευ επιωμες ετψογψον:
Εθρενδι μπιωνδ εωνας.

☩ Ιωβη μποσ δεν ουμετατψοβι:
Δεην ουρανος εψθεβιο:
Δωωινι εθρετεν ερογωινι:
Ηνογνιψιπι οὐκέ οετενο.

☩ Τιος θεος πιλαρωμι:
Περιάψι δεν τεψεζογια:
Χε αγψτευμες ουρωμι:
Ἐβολῆσεν ουτεωον νεω ουπνευστα.

He cannot
Enter the Kingdom
Of God and joy
Eternal and incorruptible.”

Φαὶ μὲν ὥχοι μὲνον:
εὶς ἐδούντε τοῦτο γρό:
ἵντε Φήνει πιονονοφ:
εθμηντὸν ἔβολον ἡττάκο.

Forgive our trespasses
Through the prayers of the advocate
The lady of us all, Mary
And John the Baptist.

Χω ναν` εβολ ήνηενάνομια:
Σιτεν ηιτωθε ήτε Τπροστατης:
Τενδε ήνηιβ τηρεν Ηαρια:
νευ Ιωαννης πιΒαπτισης.

☩ All the souls of the faithful
Who have departed, repose them.
Prefect we, the Christians
From now till eternity.

**† Φύρχη οὐδὲν ἀντίπιστος:
οὐκέταρεν κοτε μάλιστον οὐδενός:
ζωκτεν ἐβολὴ Χριστιανος:
ισχεν τοντος ψα πάχωκ ἐβολ.**

† Be patient O my Master.
Save me from my enemies,
The hidden and the manifest,
Disperse their council and cast them out.

❖ Ωοτίηςητ` εχω παίηβ:
ναχμετ` εβολδεν ναχάζι:
νηεθοτωνη` εβολ νευ νητζηπ:
κωρ ψπογσοβινι δεν ονζοζι.

The Saturday Psali Batos

O King of all creation,
And creator of the springs,
God by His nature,
O Lord God, Lover of mankind,

ΔπιΟυρο ήτκψησις τηρε:
ονος φΠεφθαμιο ήνημοται:
φητοι ήΠορτ:
Ποσ Φτ πιλαιρωμι.

Help us, O Helper
Of those who have no help,
And wash our transgressions,
O establisher of the Christians.

Βοὴθινὶ ἐρον ὧ Τβοὴθια:
ἢ Νηὴτε ἀλλον τοῦ Βοὴθος:
οὐοσ ἵωι Νηενὰ νομια:
ῳ πιΡειεργισεντ̄ ΝηΙΧριστιανος.

☩ For the son of Levi,
John the Baptist,
Who was in the wilderness,
Of the Jordan,

☩ Whom Elizabeth, who was
Previously barren bore,
Placed his hand on Your head and
Baptised You like the rest, O Chosen one.

The Son of the Father
Who comes in His great glory
Is baptised in the Jordan today,
And has become a refuge for us.

Zebulun and its region,
With the banks of the Jordan
Were filled with your voice,
O preacher of righteousness.

☩ With a true prophecy,
Isaiah cries out, saying,
“You are the voice of one
Crying out in the wilderness.”

☩ Rejoice like lambs,
O Jordan and your wilderness,
For to you came the Lamb
Who lifts the sin of the world.

☩ Σε γαρ πώμερι ἀπιλεγτης:
ἀψχα τεφχικ ἐξεν τεκάφε:
ἐτε Ιωανης πιΒαπτιστης:
φιέταψωπι γιπψαφε.

☩ Δι λορδανης αρτωμις ἀμοκ:
ἀψυτ πορχρονιον πισωτπ:
ἐτε Ελισαβετ ασωις ἀμοκ:
θηναкои λαβρην λψοп.

Εψει δεν πεφνιψτ λώοт:
νχε πψηри λтε флωт:
етафбивас δен нишвог ሂփօօт:
αψүապո նան նօշալմփատ.

Ζαβολон νεω νεсбін:
νεω ғишр ңтє πιλорձанηс:
аршօց ՚евօլծен τεկсмн:
ѡ πικրչ ңтє ՚уметенсебнс.

☩ Ησαήαс αψωψ ՚евօլ:
δεν τεφпрофитιа ሂማи:
չե ՚նօօк պե ՚նժրաօ՛ ՚տաψ ՚евօլ:
չի նιշձվեց ՚են օրմեօմи.

☩ Θεληλ ՚փրհտ ՚նշանշինք:
ѡ πιλορձանηс νεω πεփձրимос:
չե ՚պի ՚յարօկ ՚նչե ՚նշինք:
ֆиетձլи ՚փնօբи ՚պիկօմօс.

John confirmed
In the four Gospels,
“I baptized my King
In a great mystery.

When he ascended from the water
After His baptism,
I hears a great voice,
The voice of the Father saying,

☩ This is my Beloved Son
In Whom I am well pleased,
My Only-Begotten,
Whom I declared.”

☩ May the sea move,
And the fields rejoice,
Trembling before
The Lord God of powers.

All trees and fields
Rejoice, and exalt
Before the Face of Jesus,
King of Israel.

Blessed are You, O Christ our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin
And baptised in the Jordan.

Ιωληνης αψκος ζεν ουταχρο:
ζεν πιψτοφ (Δ) ηεραττελιον:
κε αιτωμας μπαΟγρο:
ζεν ουνιψτ μαγτηριον.

Κε ταρ` εταψψε `εβολζεν πιψων:
μενεα πεψκινωμας `εβολ:
ακσωτευ `εογνιψτ ηδρων:
ητε φιωτ εψωψ `εβολ.

☩ Λοιπον κε φαι πε Παψηρι Πανενριτ:
φηεταιτματ ηδητψ:
ορος Παψηρι ηχοτιτ:
ετα ηιπροφητης σαζι εθητψ.

☩ Μαρεψκιω ηκε φιω:
ητοραψι ηκε ηιμεψψοτ:
κε Πος Φτη ητε ηιζου:
αψψθερτωρον ζεν ουνιψτ ηχοτ.

Ηιψψην τηρογ ητε πιαχψψην:
ετεραψι ετεθεληλ:
`εβολ ζα Τηη μπηο μψηθηνον:
ιηс πΟγρο μπιερδηл.

Ζαρωρτ ω πενηη β Πχс:
πψηρι μμονοζενηс:
φηεταψбιαρζ ζεν τηηθенос:
ορος αψбιωμας ζεν πιθордлннс.

☩ We glorify You with thanksgiving,
O our good Good,
For you granted us Your grace
Of liberty.

☩ The Spirit of Truth,
Came in the likeness of a dove,
And truly rested upon
He who took our form.

The lips of the righteous prophets
Spoke openly, saying,
“The Lord will in truth be
Baptised and wash away our sins.”

Look and contemplate
On these hidden mysteries,
See the forerunner’s
Witness of the Lamb.

☩ This is the Lamb of God
Who takes away the sin of the world,
Who brought a trumpet of salvation
In order to save His people.

☩ The Son of God shined forth
In the lands around the Jordan,
And loosened the paralyzed,
And made them firm after weakness.

☩ Οὐώστ οὐακ δεν ουγεπέμοτ:
ω πενθούτ ηλαθος:
κε ακή οαν μπεκέμοτ:
ητε τμετέλερθερος.

☩ Πιπνευμα ητε τμεθονι:
αφι μφπητ ηογρομπι:
ουος αφίση δεν ουμεθονι:
εχεν φηταφη ητεμορφη.

Ρωσ ηηιπροφητης ηθονι:
αγαζη δεν ουπαρρηφι:
κε Ποσ οαδιωμα δεν ουμεθονι:
ουοδ ητεψιωη ηηεηληνια.

Соус ουος ολιά τενθηνο:
δεν οαιμυτηριον ετγηπ:
ητετενηαν`επαιπροδρομοс:
εψεψεθε δα πιθιβ.

☩ Τοτε ιс πιθιβ ητε Φή:
φηετωλι μψνови μπικοсмос:
φηεтаψиη ηογтап ηсωт:
εθρεψноген μпефлдос.

☩ Τιοс Θεос αφορωнг`εвоλ:
δεн πκағи μпилордлннс:
нибадер αφвωлօր`εвоλ:
αգդաքրωտ μенеса τօդածենнс.

The sea retreated;
The Jordan reversed course with haste.
Why did you retreat O sea,
From side to side?

Arise from the water and
Work according to Your Word,
Ascend to the mountain
To destroy the enemy's power.

- † O Saviour of our souls,
Purify us from our sins,
Accept to Yourself our prayers,
Remember us with Your mercy.
- † O You who were baptised in the water,
According to the great economy,
Keep Your servant from evil thoughts,
And confirm him until the end.

Φιου αφναγ ουσ αφφωτ:
ἀπιορδανης κοτψ ἐφαχο δεν ουιης:
ουπετψοπ φιου χε ακφωτ:
ισχεν νια πευχιτ ψα φρης.

Χωλευ λιμοτ` εβολδεν νιμωτ:
ἀριοτι νεμαν κατα πεκαζι:
μαψενακ ἐπψωι ριχεν πιτωο:
ντεκκωρψ ητζουη ηπικαζι.

- † Φωτηρ ητε νενψυχη:
ματοψον` εβολδεν νεννοβι:
ψοπ` εροκ ηνενερχη:
δεν πεκναι λαριπενμετι.
- † Ω φιεταψηιωμ δεν νιμωο:
δεν τεψηιψ ηοικονοια:
ἀρεψ` επεκβοκ` εβολδεν νιμενι ετψωο:
ουσ ματαχροψ ψα τσηντελια.

January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany

See The Feast on the preceding day.

January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael

See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.

January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly

The Doxology

You are a roaring lion,
In the mist of wars,
Upon a neighing horse,
O Theodore Anatoly.

Πεοκ ουμονί εψελγει:
βεν θεητή ηηπολειος:
εξει ουθεο εψειει:
θεοδωρος πλανατολεος.

☩ And at your voice,
The barbarians fall silent,
And your wicked enemies,
The devils, flee.

☩ Ορος ακψαντή μπεκάρων:
ψαρει ηχε νιβαρβαρος:
ψαρει ηχε νεκχαζι ετχωοι:
ετε ηαι ηε νιδιαβολος.

You slew the dragon
Beneath the ladder,
You completed your struggle
In unwavering uprightness.

Δκάρωτεβ μπιδρακον:
ετσαπεητη ητμοτκι:
ακχωκ`εβολ μπεκάτων:
δεν ουχωοττεν ηατρικι.

☩ You were baptised for the sake of God,
In the lake of fire,
Truly with your two friends,
Leontius and Panicharus.

☩ Δκβιωμις ηακ εθε Φή:
δεν τλατηη ηχρωι:
αληθως ηεοκ ηεω νεκψφηρ σνατ:
λεοντιος ηεω Πανικαρος.

Therefore David joyfully
Honoured you saying,
“Gird your sword
Upon your thigh O mighty one.”

Εθε φαι αψταιο μιοκ:
ηχε Λατηδ δεν ουγνοψ:
χε ψογρ ητεκχηψι επεκάλοξ:
φηετε ουον ψχομ μιοψ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O Theodore Anatoly,
Leontius and Panicharus,
That He may forgive us our sins.

☩ Ιωβη μπος`εχρη εχων:
θεοδωρος πλανατολεος:
ηεω λεοντιος ηεω Πανικαρος:
ητεψχα ηεννοβι ηαν`εβολ.

January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee

The Doxology

O people who love Christ,
Come see and wonder
At this Mystery
That was revealed to us today.

Διωνι άματ ἀριψφηρι:
ώ νιλαος μιαι Πχσ:
γιζεν παιιτηριον:
εταφογωνη ναν μφοορ.

☩ For our Lord, Jesus Christ,
Took His Virgin Mother,
And our fathers the Apostles,
And revealed His Divinity to them.

☩ Χε ἀΠενσικ ιησ Πχσ:
αφθωογή νευ τεφματ μπαρθενος:
νευ νενιογή ήλποστολος:
ορος αφογωνη νωοτ ήτεφμεθονογή.

By His great glory
Six pots of water
Were changed to fine wine
At the Wedding of Cana of Galilee.

Σοορ ήγρδρια μιωον:
ειηρπ εφωτπ αφογωτεβ μιωον:
εβολ γιτεν νεφνιγή ήωον:
δεν πησοπ ήτκανα ήτε Τσαλιλεά.

☩ He who sits upon the Cherubim
Revealed His divinity.
He worked signs and wonders,
And being God, sat with men.

☩ Φηετεμι γιζεν ηιχερογβιω:
αφογωνη ήτεφμεθονογή:
αφηρι ήγανωνινι νευ γανχοω:
ορος αφεμι νευ νιρωωι γωσ ονογή.

The coessential of the Father,
Who IS before all ages,
Today attended the Wedding
Of Cana of Galilee.

Πιομοογсис νευ Φιωτ:
Φηετεμп θαχωω ήηηεων τηροω:
μφοορ δεν θωηγή μπισοπ:
ητκανα ήτε Τσαλιλεа.

❖ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great
mercy.

❖ Τενθωσ`εροι τεντωον ναψ:
τενερχον δισι μυοψ:
σωσ λαδοσ ουρος μυαιρωμι:
ναι ναν κατα πεκνιψ τηναι.

The Psali Adam

Διεργελπις`εροκ:
Πλασι λησ πλανοψ:
μπερχατ ησωκ:
κε ηθοκ γαρ πι Φτ

Βωλ`εβολ γαροι:
ηνιχθονι ητε νανοβι:
μπερχι προ μυοι:
εθε κε λιερνοβι.

❖ Σε γαρ λανοκ πε πεκβωκ:
λριβονθιν εροι:
ττρο`εροκ:
εθρεκ ψενθητ δαροι.

❖ Διτωβη μυοκ Ποσ:
Πχσ πλανρο μυη:
εθε τεκμετλαδοσ:
λριοναι νευη.

Εθε νεκμετψενθη:
νεω πεκραν εθη:
ματονβο μπαχη:
γιτεν πεκπηδ εθη.

(ε) ἡστράπιὰ μυωοῦ:
ὅτεν Τκανα ὑτε τζαλιλεά:
ουηρπ ἀκογωτεβ μυωοῦ:
χιτεν τεκσοφιὰ.



† Ζ ἡσοπ μυηνι:
τναογωψτ μυοκ πανορ†:
μοι ναν ἡτεκσιρηνι:
νεω τεκμετορο.



† Ησ ηθεθ†:
εργωс μυοк Падс:
εργос χε χονдб:
ιнс Пхс Пенс.

Θωκ τε τζουν νεω πιλιαгі:
νεω πιшоу ісжен піенз:
ὅτεν τφе νεω χитен пикагі:
τнор нену ўл ненз.

ιнс поуро ἡτε πώοт:
φиетен таъз мумок:
нөок пе нсағ нену мфоон:
нөок ниш петони мумок.



† Καλωс ὅτε ουμεθуні:
τενогуψт мпималрѡмі:
пиног† ἡтадфуні:
еңағушпі һрѡмі.



† Λδос нивен εργωс:
ефран неннааноурл:
хе нөок ላလහෝවс:
пе Ф† мПисә.

Ապերփառց Ապեկցօ:
Համոլ Ապեկնակ:
Հաւես ՝ Եպադցօ:
ՀԵ Դիցօ ՝ Երօկ.

Այս ՏՃՐ ՀԵՆ ՆԻՆՈՒԺԻ:
ԵՏՈՆԻ ԱՄՈԿ ՊՈԾ:
ՀԵ ԽԹՈԿ ՊԵ ՊՎՍԻՐԻ:
ԱՓԻ ՊԼԱԽՈՐԻՏՕԸ.

†

† ՀՅՈՒՐՆ ԽՆԱՄԵՐ:
ՆԵԱ ՊԵՏԿԱԺՈՐՆ ԱՄՈՒ:
ՀԵՆ ՊԵԿՆԱԼ ՃՐՊԱՄԵՐԻ:
ՆԵԱ ՊԵԿ ՕՎՃԱ ԱՃՏՃՈՒ.

†

† ՕՐԱԿՏԻՐԻՈՆ
ԱՓԻ ՊԼՈՇՈԸ:
ՃՎՈՐՎԱՆ ՝ ԵՐՈՆ:
ԵԲՈԼՋԵՆ ԴՊԱՐԹԵՆՈԸ.

ՊԼՈՐԱ ՝ ԵԲՈԼ:
ՀԵՆ ԴՐԻԱԸ ՇԵՐ:
ՃՎԲԻԿԱՐՃ ՝ ԵԲՈԼ:
ՀԵՆ ՑՆԵՀԻ ԽԹԻԵՐ.

ՔՈՉ ՃՎԱՄՈԸ ԽՐԱՋԻ:
ՀԵ ՊԼՈՐՃԱ ՃՎԻ ՎՃՐՈՆ:
ՏԵՆԱՄԵՏԲՈԿ ԷԸԵՆՎՃԱՋԻ:
ՃՎԲՈԼԸ ՝ ԵԲՈԼ ՇՃՐՈՆ.

†

† ՀԱՎԵՍ ՃՐԵՑ ՝ ԵՐՈՆ:
Ո ՊԼԱՇՃՈԸ:
ԷԿԵՎՎՈՒ ՆԵԱՆ:
ՀԵ ԽԹՈԿ ՊԵ ՊԵՆՅՈՒԹՈԸ.

†

† Σενογωψτ ἀμοκ ὧ πινάητ:

φα πιρᾶν ετσολξ:

δεν ουθεβίο ὑγητ:

νεω ουκεδι ετκωλξ.

Τς Θς Κς:

ναι δα πιρεψερνοβι:

ἀνοκ δα πιελλαχιστος:

χε δυχωκ ὑχε νανοβι.

Φ† πιαλιρωμι:

πιρεψων ὑγητ:

φηεταψψωπι ὑρωμι:

εθε ηεψμετψενητ.

†

† Χω ηη`εβολ πανογ†:

ηηανοβι ὑαρχεοс:

εθε ηιγηο ἀμαсноγ†:

Иарιа †парθенос.

†

† Ψγχη ηιβεη сεշωс:

‘Φ† πιρεψθαмио:

се ουωρп ἀπιγυмнос:

ἀφα πιταιо.

Шотн1гηт`εжви:

сωтев `ена εγχи:

Пос λρεշ`ерои:

εβολга πιφαψ ετχи.

The Psali Batos

I cried to You,
Entreating with all my heart:
Grant comfort to Your servants,
And save the children of Your handmaidens.

Everyone looks to You,
O lover of mankind,
Even the animals,
As you give feed them.

☩ For You are our hope
On the day of judgment,
And our help in tribulations
That press hard upon us.

☩ O Master Jesus Christ,
You are One in truth
With Your good Father
And the Spirit, the Paraclete.

The heavens witness
To His wonders and powers.
Praise the Lord with a new song,
Praise the Lord, all the Earth.

You have changed
Six pots of water into fine wine,
Revealing Your great glory,
In Cana of Galilee.

Διωψ ήταχμη` επώψαι γάροκ:
Σεν παρητ τηρφ λικωτή ήσωκ:
Μαπλαστι μπεκβωκ:
Νοσεμ πώψηρι ήτεκβωκι.

Βον νιβεν ήτε τυμετρωμι:
Σεναν` εροκ ω πιμαρωμι:
Ετι λε νευ ητενβενωσι:
Ζε ήθοκ εθνατήτον ζρενωσ.

☩ Σε γαρ ήθοκ πετενγελπις:
Σεν πίεχοορ ήτε τύκρισις:
Πενβοήθος ζεν ηενθλυψις:
Εταρχεμτεν εμάψω.

☩ Δεσποτά Ιησ Πάχσ:
Πιμοογσιος λαληθος:
Νευ Πεκιωτ ηηταθος:
Νευ πιπηδ μπαρακλητος.

Εγοτωνη ηηεψψφηρι:
Ηχε ηιψηοσι ηευ τεψμετχωρι:
Σως` εΠοσ ζεν οτχως μβερι:
Σως` εΠοσ πκασι τηρφ.

Σοορ (Ξ) ηηρδρια μμωορ:
Οηηρπ ετσωτπ λακοψτεβ μμωορ:
Εμολχιτεν πεκνιψτή ηωορ:
Ζεν Κανα ήτε τζαλιλεα.

☩ Many are Your Powers,
Which you made in your power,
For You hard the cry of
Those in bondage.

☩ Isaiah, Elijah,
Moses, and Jeremiah
Have called You the Messiah,
Which means, the Christ.

Assemble now, all you people,
The children of Orthodoxy,
To praise Christ,
The Son of God in truth.

From the ages and forever,
You are the King of the ages;
Be with us until the end of days,
For Your is the glory.

☩ Have mercy on my according to Your mercy.
Teach me with Your knowledge.
Have mercy on me, O God, and have mercy,
For my soul has entreated You.

☩ All the nations speak of
Your great humility,
For Your commandments
Are sweeter than honey.

☩ Ζεωψ ταρ νε νιχομ:
νιχετακαιτοι ρεν τεκχομ:
χε λκωτευ επιφιλαχομ:
ντε νιχετχωοτι ωπεδηс.

☩ Ησαηαс νευ Ηλιαс:
νευ Πωνчс νευ Ιερεωиас:
λγωρт `εροк χε Ιасиас:
φηεуаг ораg ωεφжε Πхс.

Θωορт тирор ω νιλадоc:
нижри нореθодозоc
нтиенхвс `елнс Πхс:
пшнри ωФт ρен оумеуми.

Ісхен піенеg νευ ψа εнеg:
нөок πε πօγρо нтє ніенеg:
ψωпі νεман ψа ніенеg:
εре πιѡօր εрпрепі нак.

☩ Κατα πεκнаι Пօс нai нhi:
ρен πекеми ωлсвонhi:
нai нhi Фт отоg нai нhi:
χε лсжа ρөнс `ερок нжε таψијh.

☩ Λаoс нiбeн epepoгw:
ρен πекниψт нөебио:
ceзoлж ρотe нiеbiw:
νευ πинни нжe некентoлh.

Let my heard rejoice in Your Name,
For You are merciful,
O God of compassion and mercy,
O righteous One.

You have created all the peoples,
They worship Your glory,
O my Lord Jesus, comfort them,
For You are our helper.

❖ Blessed are You, O Jesus Christ,
With Your good Father,
And the Spirit, the Paraclete,
Who is One with You.

❖ For Yours is the power,
And the glory.
Let us say, “Amen: Alleulia,”
For glory is due to our Lord.

Grant salvation to Your people,
And to Your Church.
Bless Your inheritance,
And shepherd them until the end.

Hear us and keep us.
Bless us and have compassion on us.
Overshadow us with
The shadow of Your wings.

Աճրեզօրով նչե պաշտ:
Ճածին Ապէկրան ա պինձին:
Ճե նթօկ օյնօրդ նրեզանցին:
Նայե պէկնալ ապիթանի.

Պիթօնօս տիրօց Շակեմանաւոր:
Երեօրաց նաշրեն պէկաօր:
Պլած լիճ Անոսդ նաօր:
Ճե նթօկ պէ պենթօնեօս.

❖ Ճաճրաօրդ ա լիճ Այժ:
Նեա Պէկնաւ նահաթօս:
Նեա պիթն Ապարակնինօս:
Նոմօուցիօս նեակ.

❖ Օրօց յըրիքու նակ նչե Ժօրցիա:
Նեա շանսից նձօջօլօսիա:
Աճրենչօս ճե ձահն ձէ:
Ճե պիաօր ֆա պեննօրդ պէ.

Պեղլլաօս նեա տէկէկկնիա:
Աօի նաօր նօյշատիրիա:
Ծաօր Շտէկկնիրօնօմիա:
Օրօց ձամոն Ասաօր յա Ժօրնտէլիա.

Ծատեա յըրօն ձրեց յըրօն:
Ծաօր յըրօն յենցին Ճարօն:
Եկըթնիմի Եջրի յշաօն:
Ճա Ժէկէպի յտե նէկտենց.

☩ We entreat of Your kindness,
O Only-Begotten Son,
For we are weak,
Sustain us in Your mercy.

☩ O Son of God,
Jesus Christ have mercy on
Your people, and my weakness,
For I am poor and needy.

Deliver us, O Lord, by Your Name.
Hear us and have mercy on us.
Comfort us by Your will,
And remember those who have slept.

Forgive me, a sinner,
And teach my Your ways.
Attend, O Lord, to my tears,
And grant healing to the sick.

☩ O Saviour of the world,
Jesus ,the King of peace,
I praise You at all times,
And praise Your Holy Name.

☩ O King of all kings,
O great Shepherd,
O Name full of glory,
Keep the rulers (kings) of the earth.

☩ Τεντωβε ητεκμετεπικης:
ω πψηρι μμονοτενης:
χε άνον ενοι ηαθενης:
ματανδον εθε πεκναι.

☩ Τιος Θεος ιης Πχσ:
άριουναι νευ πεκλαος:
νευ ταμετελαχιστος:
χε άνοκ ουγηκι ουρος ουχωβ.

Φ† ηαγμεν δεν πεκραν:
σωτευ `ερον ουρος ηαι ηαν:
δεν πεκογωψ μανουμ† ηαν:
ηηεταγενκοτ άριπογμενη.

Χω ηηι `εβολ χε άνοκ ουρεψερνοβι:
μαλεψωνηι `ενεκμιτωοηι:
δι`ηη Φ† `εναερμωοηι:
ηηετψωνι ματαλβωο.

☩ Ψωτηρ ητοικογμενη:
ιηс πογρο ηтε Τγιρηнη:
Τηаамоу `εροк μμηни:
μμηни Τηаамоу `επεκραν ιθт.

☩ Ζ πογρο ηтε ηиогрвов:
ω πηииψ† μμалн€свов:
ω πиран εθмев ηнвов:
ηиогрвов (ηдиржн) ηте ηкадзи άреев
`εрвов.

January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana

See the Doxology of St. Demiana on page ##.

Another Doxology of St. Demiana

This wise virgin
Was adorned by
Truly great
Glory and honour.

Ογνιψ† ἀληθος:
πε πιώοι νεω οιταιο:
ετασχωλο ωμωοι εβολ:
ηκε τσαβη ωπαρθενος.

☩ The elect lady,
The dignified,
The chaste martyr,
St. Demiana.

☩ ἔσωτπ ηκυρια:
τιμαci εθηδανεc:
τιμαρτροс ηλατνιа:
τλαтia Δημιανη.

She was chosen
By Christ the King,
With the forty virgins
Who were with her.

Θαι ἐταφωτп ωмос:
ηκε πορго Пхс:
νεω ծմε ωπαρθенос:
енагшшпи νεմաс.

☩ Who can speak of
Your great honour,
O elect bride,
St. Demiana?

☩ Ηιм φηεонаджсажи:
зен πεταιο ηηηψ†:
ω τյеелет εтсωтп:
тлазia Δημιанη.

Hail to the chaste,
Hail to the beautiful one,
Hail to the saint,
The elect Demiana.

Херε тлазниа:
херε θεεθηданеc:
херε тлазиа:
тсωтп ηΔημιанη.

☩ Hail to the martyr,
Hail to the pure one,
Hail to the all-holy⁴⁷⁹,
The elect virgin.

Hail to the martyr,
Hail to the unblemished,
Hail to the full of blessing,
The bride of the Lamb.

Hail to her who is
Full of grace since her childhood.
Hail to the blessed one
Among the virgins.

Hail to the virgin
Who fulfilled the law⁴⁸⁰
Through her asceticism
And martyrdom.

Hail to the beloved
Of her father Mark,
Who became an elect martyr
Because of her.

Hail to you, O mother
Of forty virgins,
Who became martyrs
Along with you.

☩ Χερε ἡμαρτυρος:
χερε ἡκαθαροс:
χερε ἡπανάσια:
ἡσωτπ ἡπαρθενοс.

Χερε ἡπαρθενοс:
χερε ἡλατθωλεβ:
εθμεг ἡεγλοσιа:
ἡψελεт ἡπιχиб.

Χερε θηεθмеа гнжмот:
исхен тесметаðлор:
χερε θнетсмаршофт:
зен нипарθенос тирог.

Χερε ἡμογнахи:
етасðвк ἡпиномос:
зен ἡметаскѹтнс:
нен ἡметиартия.

Χερε θнетағменрітос:
нже песівт Արկօс:
етағшшпі `евоլгітотс:
ногштп ἡмартирос.

Χερε нe ὡ ἡμαг:
һпарθенос:
етагшшпі `етеннаг:
нене һмартирос.

⁴⁷⁹ Normally reserved for the Theotokos.

⁴⁸⁰ The law of righteousness, not the Law of the Old Covenant.

Blessed are you,
O elect Demiana.
No one is like you
In your generation.

Rejoice, you
Who are adored in paradise
With glory and joy,
Before Christ.

Through the prayers
Of the elect Lady,
The holy Demiana,
O Lord, forgive us our sins.

Ѡѹニア† ὥθο:
†сѡтп ἡΔѹиаñн:
χε ἀѡион θиетòни ἀѡио:
δен тेzенеà.

Ради θиетсоλсeλ:
δен πιпардаñиос:
δен οуѡиу нeи оуееñиl:
наzрен Пyc.

Σиtен нieuzи:
нte †сѡтп нкгриа:
†лaзia Дѹиаñн:
ω Пoс χa нnенnobi наn`ebol.

January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus

The Doxology of Sts. Maximus and Dometius

The stars of righteousness,
And the great princes,
Of our holy synod,
Maximus and Dometius.

❖ In whose name we have been gathered,
By the Life-giving Trinity,
That we may follow their footsteps,
And wear their holy schema⁴⁸¹.

Пифωстнр нte †мeуми:
оуօи ниниү† наржнтиос:
нte тенсунордia েst:
Мaзимoс нeи Δoметиoс.

❖ Πai `etacθoγwteη δen noγraη:
нже щtriac нreψtaηδo:
eθreψmoψi нca noγyentatci:
нteneρforin ̄poγcжиua েst.

⁴⁸¹ Or image

They gave us the promises,
Written in the Gospel:
Brotherly love,
The perfection of all virtues⁴⁸².

☩ We keep a feast in their church,
And complete their remembrance,
We glorify the Trinity,
By day and by night.

Hail to you O righteous ones,
Hail to the Spirit-bearers,
Hail to our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius,
That He may forgive us our sins.

Ἄρτετοτεν ἡνιωψ:
ετέδηντ δεν οιενατζελιον:
ετε θαι τε τμετυαιον:
πχωκ`εβολ ἡνιαρετη τηροτ.

☩ Ενερψαι δεν τογεκκλησιὰ:
ενχωκ μπονερψμεν`εβολ:
εντώον ημίτριας:
μπίεσοον νευ πίεχωρε.

Χερε ηωτεν ω νιδικωοс:
χερε ηιπηδτοφοροс:
χερε ηενιοт εθηη ηρωμεос:
ηαζιмос ηεу ηоμεтиос.

☩ Τοβε μΠσε`εχρη`εχων:
ω ηενιοт εθηη ηρωμεос:
ηαζιмос ηεу ηоμεтиос:
ητεψχа ηεнноби ηан`εβολ.

January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius

See the Feast of Sts. Maximus and Dometius on January 9 (10) / Tobi 14, page ##.

January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

⁴⁸² Colossians 3:14

January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great

The Doxology

See also the Doxology for St. Anthony and St. Paul, page ##.

Chase away from your hearts
The thoughts of darkness,
And the memories that deceive
And darken the mind.

Βωλ`εβολ δεν νετενσητ:
`ννιμοκμεκ ήτε τκακιὰ:
νευ νιμενι ετψεβψωβ:
ετίρι μπινοντς ήχακι.

† Consider attentively,
The exalted righteousness
Of our blessed father,
My lord, the great Abba Anthony.

† Δρινοιν δεν ουτζθηψ:
`ννικαθαρτωμα ετβοι:
ήτε πενμακαριος ήιωτ:
πασσ πινιψτ Δεββα Δητωνι.

He became our guide, and
A harbour of salvation;
He called us all gladly,
To enter into eternal life.

Φαι`εταψψωπι ηαν η θ'αγμωιτ:
`νλγμηη ήτε πιογχαι:
αψθωψευ μμον δεν ουτερογωτ:
εδογν`επιωνδ ηενεσ.

† The fragrance of his virtues,
Gave joy to our souls,
Like the aroma
That blossoms in paradise.

† Δπίθεοινογψ ήτε ηεψαρετη:
† μπογνοψ ηηηηψηχη:
μψρητ μπιαρωματα:
ετρηт δεν πιπαραλιсос.

Let be truly confirmed
In the upright faith,
Of the great Anthony,
Proclaiming and saying:

Ιαρενταχρον δεν πιναχт:
εтсогтωн δεн οтмечени:
ήтε πινιψτ Δηтωниос:
εнωψ`εβολ`εнхω μмос.

☩ “I sought and I found,
I asked and I received,
I knocked, and I believe
That it will be opened for me.”

Hail to our father, Anthony,
The lamp of monasticism;
Hail to our father Abba Paul,
The beloved of Christ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That he may forgive us our sins.

☩ Ξε λικω† ουος λιχιμι:
αἱερετιν ουος αιβι:
λικωλη ουος τηλαγ†:
ξε σεναλαογων ηηι.

Χερε πενιωτ Δητωνιοс:
πιδηвс нтε τμεтмонажоc:
χερε πεниωт авва Паглe:
пшенрит нтe Пхc.

☩ Σωбгс иПос`е`зрhi`езвн:
насс нio† ишалиногури:
авва Δηтωниоc нeм авва паглe:
нтeцжа нeнноби наn`евoл.

January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel

The Doxology

Let us worship the Father, and the Son,
And the Holy Spirit,
And honour Suriel,
The fourth archangel.

Иареноғшт иФиωт нeм Пшнri:
нeм Пипнд өөтт:
нтентадио нСогрiнд:
пшал өтог наржнаzzелoс.

☩ In the churches, we proclaim
Suriel's good joy,
Which is greater than the joy
Of a bridegroom in this passing world.

☩ Нане фрaшi нСогрiнd:
енiрi ишoq ծeн нiеккiлhcià:
еғотe фrашi нoршатшeлeт:
нtе пaикoсмoс eонасинi.

Be certain, beloved,
That the joy of this world passes,
But Suriel's joy
Endures forever.

Ζωὴν γὰρ ὡς παμενίτη:
Χεὶραψι ἀπίκοσμος ἐγνασίνη:
οὐος ψραψι ἡ Σογρίη:
ψιλήν ἐβολή ἔνει.

☩ Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Suriel, the Trumpeter,
That He may forgive us our sins.

☩ Δρὶπρεψεγενίν ἐχρήι ἐχων:
ὡς πιαρχηαττελος ἑθή:
Σογρίη πισαλπιστης:
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολη.

January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite

The Doxology

See also the Doxology of St. Anthony and St. Paul, page ##.

Our holy father Abba Paul
Was the first in the wilderness,
Striving unceasingly
By day and by night.

Πενιωτ ἑθή αββα Πατλέ:
ἀψωψη πινηοιτ γι πψαψε:
ἀψερσκιν δεν ουμετλαθμονη:
ἀπίεχοντ νεω πιεχωρη.

☩ He fought in the arena
Of godliness,
He received the prize of victory,
Through the power of Christ.

☩ Δψβοχι δεν πισταδιον:
ἡτε τιμετεψεβης:
ἀψβι ἀπιβαι ἡτε πιβρο:
γιτεν τχωμ ἡτε Πχς.

He proclaimed and said,
To our righteous father,
The holy Anthony the Great,
These words of the wise Paul,

Ἐψωψ` εβολ εψχω ἀμος:
ἀφριτ̄ ἀπισοφος Πανδοκος:
ἀπεὺθο ἀπενιωτ πὸθινη:
πινιψ̄τ̄ εθῆ Αντωνιος.

☩ “I have fought
The good fight,
I have finished the race,
I have kept the faith.⁴⁸³

☩ Άνοκ πὶατων εθνανεψ:
αιερὰτωνιζεσθε ἀμοψ:
πιΔρομος αιχοκψ` εβολ:
πιψασ̄τ̄ αιὰρεψ` εροψ.

Henceforth there is laid up for me,
The crown of righteousness,
Which the Lord, the righteous judge,
Will award me on that Day⁴⁸⁴. ”

Παλιν ψχη νηι ὑπε πιχλου:
ἢτε τὰικεστη:
φαι` ετε Ποσ νατηιψ νηι:
δεν πιεσοοψ` ετε ἀματ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O great and holy Abba Paul,
That your beloved Lord,
May forgive us our sins.

☩ Τωβε ωΠοσ` εχρη` εχων:
ω πινιψ̄τ̄ εθῆ αββα Πανδε:
οινα ἡτε Ποσ φιετακμενριτψ:
χα νεννοβι ναν` εβολ.

January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

January 21 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip

See October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo, page ##.

⁴⁸³ 2 Tim 4:7

⁴⁸⁴ 2 Tim 4:8

February or Ապր

February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple

The Doxology

Glory and praise to
Our Lord Jesus Christ,
And His good Father,
And the Spirit, the Paraclete.

Ճայնօց Իհս Պիշտ:
πιωον φωεլ νεա πιշվանօс:
νεա Πεգιաτ նազաւօс:
νεա Πιπնա սպարականտօн.

- ❖ He entered the holy Temple
In His mother's arms
Forty days
After His holy birth.

❖ 1 ἐδοντ` επιερφει էթְ:
εχεն նենչիք նտեզմար:
աւենենա ծաւ նեշոօր:
սպեզչինամի էթְ.

The righteous Joseph came
With Mary the Mother of Christ.
They fulfilled the Law
For the child Jesus, the Saviour.

Ճայ նչե լաշիփ պաճիկօс:
νεա Արիա ծամար սՊիշտ:
արթամիօ սպչակ սպինօմօс:
օթե պաձօն նշատիր Իհս.

- ❖ Simeon the priest carried Him
In his holy hands,
And praised Christ the King,
Likewise saying,

❖ Ճզօլգ նչե Ծմեան պօրինի:
εչեն նեպչիք էթְ:
օրօս ձպշաս` էպօրցո Պիշտ:
սպալինի ըզչա սսօс.

“Lord, now you are letting Your servant
depart
In peace according to Your word,
For my eyes have seen Your salvation,
Which You have prepared before the face of
all people.

Ժնօն նանին չնաշա պէկբակ:
ենօլ ծեն օրշիրին կադա պէկչաչի:
չե ձրնար նչե նախա էպէկնօնես:
ֆիւտակսեատագ սպէնթօ ննիլաօс.

❖ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

❖ Ἰενσως ἐροq τεντῶοr ηλq:
τενεργονὸ διci ̄μmoq:
շωc ձաθօc օրօs մալրամ:
ՆԱI ՆԱN ԿԱTԱ ՊԵԿՆIՄ՝ նnai.

The Psali Adam and Batos

See the Psali for the Feast of the Circumcision on Page ###

February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael

See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.

February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus

See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page ##.

February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian

February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul

February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist

See the Doxologies for St. John the Baptist on page ##.

February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI

The Doxology⁴⁸⁵

Papa Abba Cyril VI,
Is truly honoured;
He confirmed us in
The true Orthodox faith.

Παπά Δέββα Κυριλλος πιμάχ ε̄:
πιμακαριος δεν ουμεθμη:
φηεταφ ταχρον δεν πιναχτ̄:
νορεοζοζος ηταφμη.

☩ Your name is full of pride,
O pure monk,
The strong hermit,
The friend of the anchorites,

☩ Ογραν ηψορψον πε πεκραν:
ω πιμοναχος εττουβηοντ:
πιμανδριτης ετταχροντ:
πιψφηρ ηνηιαναχωριτης.

For you have become
A prime example,
Of words, love, deeds,
And purity in faith.

Εθε φαι ακψωπι ηλη:
ηοντρπος δεν πισαχι:
δεν Ταζαπη: δεν πιχινμοψι:
δεν πιτογβο δεν ψναχτ.

☩ Hail to you, O loving father
Who healed the sick,
And worked miracles,
And cast out demons.

☩ Χερε πιμαινεψψηρι:
φηεταφταλβο ηνηετψωνι:
αφερ προφητεγιν ηνηιψφηρι:
ουος ηιδημων αφιτον εβολ.

Your era was blessed,
O our honoured father,
You received St. Mark's relics,
And consecrated the holy Myron.

Ψιμαρωοντ ηχε πεκβιοс:
ω πενιωт ʌммакариоc:
актаджено наn ʌмписωна һавва Ҧаркос:
оуоg αкiрi ʌмпимгрон εθοтaв.

⁴⁸⁵ Composed in Coptic and Arabic by H.G. Bishop Demetrius of Malawi circa A.D. 2000.

☩ Mary the Mother of God
Appeared miraculously,
With doves and incense,
Above her church in Zeitoun.

You built a new cathedral,
As well as St. Mina's great monastery,
And many more churches,
But you remained humble.

☩ You rose at dawn,
In health and in sickness,
To praise with the angels,
And your beloved saints.

Now remember us,
Before our God,
That He may keep us
In His love and His faith.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O Our holy father, the patriarch,
Abba Cyril VI,
That He may forgive us our sins.

☩ Ήαριά Τυλασποντή:
ΔΟΥΩΝΩΣ ΖΕΝ ΟΥΝΙΨΤ ΝΨΦΗΡΙ:
ΝΕΜ ΝΙΒΡΟΜΠΙ ΝΕΜ ΝΙΣΘΟΙΝΟΥΨΙ:
ΖΕΝ ΤΕΣΕΚΚΛΗΣΙΑ ΖΕΝ ΖΑΙΤΟΥΝ.

ΔΙΚΚΩΤ ΝΟΥΜΑΝΚΑΘΕΔΡΑ ΜΒΕΡΙ:
ΝΕΜ ΠΙΝΙΨΤ ΝΑΒΗΤ ΝΑΒΒΑ ΗΗΝΑ:
ΝΕΜ ΣΑΝΜΗΨ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ:
ΠΕΚΧΗΤ ΜΠΕΨΒΑΣ ΝΑΣΒΙ ΕΠΤΗΡΨ.

☩ Ψάκτωνκ ΜΒΝΔΑΨ ΝΨΟΡΠ:
ΖΕΝ ΤΕΚΧΩΜ ΝΕΜ ΝΕΚΨΩΝΙ:
ΕΘΡΕΚ ΣΨΩΣ ΝΕΜ ΝΙΑΣΤΙΛΟΣ:
ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΕΤΕΚΜΕΝΡΙΤΟΥ.

ΨΗΝΟΨ ΑΡΙΠΕΝΨΕΨΙ:
ΝΑΣΡΕΝ ΠΕΝΝΟΥΨ:
ΕΘΡΕΨΖΨΚ ΝΑΝ`ΕΒΟΛ ΜΠΕΚΡΗΤ:
ΖΕΝ ΤΑΣΑΠΗ ΖΕΝ ΦΝΑΣΤ.

☩ ΙΩΒΣ ΜΠΒΟΙΣ`ΕΧΡΗΙ`ΕΨΩΝ:
ΠΕΝΙΨΤ ΕΘΟΥΑΒ ΜΠΑΤΡΙΔΡΨΗС:
ΔΙΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟС ΠΙΜΑΣΣΟΟΥ:
ΝΤΕΨΖΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ`ΕΒΟΛ.

March or Παριστόπ

March 2: Departure of St. Chad of Mercia⁴⁸⁶

The Doxology

Educated by Saint Aidan
In the monastery of Lindisfarne,
Following his brother Cedd,
He forsook the sins of youth,

☩ And subdued his body
With many ascetic pains,
So that he might be blameless
On the day of judgement.

He fought in the arena
Of piety, and he received,
The honourable gift of victory,
Through the strength of Jesus Christ.

☩ He embraced with steadfast courage
The rigours of the ascetic life,
Devoted to the discipline
Of Saint Martin, Bishop of Tours

⁴⁸⁶ Not found on the Coptic Orthodox Calendar, but venerated as a local saint by the British Orthodox Church, later the British Mission of the Coptic Orthodox Church. Doxology composed in A.D. 2015 for that community.

Both He and Saint Egbert
Followed the monastic life
In prayers and with continence
And meditation on Scripture.

☩ He became a brilliant lamp,
Illuminating the British Isles,
By his holy example
Purging the darkness of the land.

He fought against the pagans,
Drawing them unto the faith,
Fortifying his own people,
The faithful Orthodox of these isles.

☩ Hail unto the abbot,
Hail unto the bishop,
Hail unto the blessed fount
Of Orthodoxy in Mercia.

Pray to the Lord on our behalf,
Our father, righteous and saintly,
Holy Chad, the Bishop,
That He may forgive us our sins

March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross

See the Principle Feast on September 14 (15) / Tho-out 17, page ##.

March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael

See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.

March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile

See St. Macarius the Great on March 23 / Phamenoth 27, page ##, and St. Macarius of Alexandria on May 1 / Pashons 6, page ##.

March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great

The Doxology of St. Macarius the Great

Hail to the Great Abba Macarius,
The lamp of monasticism,
Who became a golden candlestick,
Shining than the sun.

Χερε πινιψή αββα Ιακαρί:
πιδηβς ὑτε τμετμονάχος:
φηεταψωπι ἡονλαγχνιὰ ἡνονβ:
εεερλαμπιν ἐεσοτε φρη.

❖ For your soul is illuminated
In the heavenly Jerusalem⁴⁸⁷,
And your body is shining,
In your church.

❖ Σερογωινι ταρ ὑξε τεκψυχη:
βεν λερογαλιμ ὑτε τφε:
γιτμονε ὑξε πεκωωα:
δεν θηετε θωκ ὑεκκληсιа.

⁴⁸⁷ Daniel 12:3

Yes, we believe that you are with us:
Soul, body, and spirit;
You became for us a comforter,
And consolation to our souls.

Ϲε τενναց† χε ᴄχη νεման:
Ψγչի νεմ սամա նեմ պնձ:
Կշոյ նան ԱբարակՃհւի:
Օրօշ Խոջևա ննենΨγչի.

☩ All the ascetics⁴⁸⁸,
Praise and bless God,
For your coming to us,
Our holy father Abba Macarius.

† Ψευδες ουτος ἐψευσθέατο:
νέκει πιστόλη τηρει ήτε νιμονάχος:
εχρήι εξεν πεκχινί ψαρον:
πενιωτ εθελ αββα Ιακαρι.

So we entreat you
As sons of your prayers,
Ask the Lord on our behalf,
That He may have mercy on our souls.

Οθεν τεντχο`εροκ:
σωс ψηρι` нтε некетхн:
мαтхο`еПоc`еgрhi`eXѡn:
нтeψeрoтnai нeм nенψuхn.

✚ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father Abba Macarius,
And his children the crossbearers,
That He may forgive us our sins.

✚ Ḥωψ, ἡ Πόστερνική ἐχων:
ώ πασσ ήιωτ αββα Πακάρι:
νευ νεψηρι ήισαγροφορος:
ήιτεψα νεννοβι ναν' εβολ.

Another Doxology of St. Macarius the Great

What tongue can speak of,
The signs and wonders,
Which were worked through you,
O my lord and father, Abba Macarius?

λας νιβεν ναψχω αν:
ννιψхини νεմ νιψփիր:
նաւ Շտապու Շեօլշիտօտկ:
պած նιօտ ձբբա Ասկարի.

† You raised the dead,
You cast out demons,
You healed divers sicknesses
In the Name of the Lord.

† Μιρεψιωστ ακτογνοσον:
νιδευων ακχιτον`εβολ:
νητψωνι δεν ογμηψ νεμοτ:
ακταλβωον δεν ψραν μπος.

⁴⁸⁸ Literally: all you monastic folk

Therefore, many came to you,
From the ends of the Earth,
From Romania to Syria,
And from Anatole to Spain.

☩ Not only in the past,
But also today,
Many from come from everywhere
To venerate your holy relics.

Therefore, we entreat you,
As sons of your prayers
To ask the Lord on our behalf,
That He may have mercy on our souls.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father, Abba Macarius,
And his children the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

Ἔθε φαὶ σενηοῦ γάροκ:
ἐβολὸν νεατὸν πάκαζι:
†Ρωμανίᾳ νευ τὸ Κρήτη:
†Ἀνατολῇ νευ τὸ Κπανίᾳ.

☩ Οὐ μονὸν ἀπίσχοντας εἰς τὰς γῆς:
ἀλλὰ γηπέοντας τὸν θεόν:
σενηοῦ ἐβολὸν μαίνιβεν:
σεοντας εἰς τὰς πεκλατψάνον εθονάς.

Οθεν τεντόγονος:
Θως ψηρὶ ὑπερνέκευχη:
ματόγονος επόστερης εἰς ων:
ὑπερούνται νευ νενψυχη.

☩ Τωβε μπόστερης εἰς ων:
ώ παστόνιωτ αββά Πακάρι:
νευ νεψυχερὶ ὑπετροφορος:
ὑπερχα νεννοβι ναντεβολ.

Another Doxology of St. Macarius the Great⁴⁸⁹

Πιχερούντια εθωμηνός:
παστόνιωτ αββά Πακάρι:
ψαλτεψενκόνιψαψερ:
εψοι ὑπερούντια.

☩

☩ Οὐρανοὶ ματοτίνευ οὐρανοὶ ματαῖ:
οὐρανοὶ ματοτίνευ οὐρανοὶ ματαῖ:
φαὶ πεπτυνόστι μπαχερούντια
κατα παταζι ὑπερούντια.

⁴⁸⁹ Published by Abouna Matta El-Maskeen of St. Macarius' Monastery.

Ἐννάδινι ἀπίχο ἄμασι:
ἐξεν πενιώτ αββα Ιακαρί:
κε ὑθοφ αψωπι ὑογμονί εψευσευ:
οὐβε νιπῆδ ἀπονηρον.



† Ἐννάδινι ἀπίχο ἄμασι:
ἐξεν πενιώτ αββα Ιωά:
κε ὑθοφ αψόν ἀπιψε ετψογωο:
αψφιρὶ `εβολ αψήκαρπος.

Ἐννάδινι ἀπίχο ὑρωμι:
ἐξεν πενιώτ αββα Πιψωι:
κε ὑθοφ αψελι νευ Πχσ:
ὑψρητ ὑλωνχος πινομοθετης.



† Ἐννάδινι ἀπίχο ὑλέτος:
ἐξεν νενιοτ ὑρωμεοс:
κε ὑθωογ αγνι ὑχαντεοн ὑχρωм:
αγνωλ саэтои `ениψағен.

Іллюсн пижаме ғәп:
ағл `ебони `ениψағен:
ағерфорин ሂපиҳлому һатлаш:
һтє ғметмартуро.



† Πιᾶθ ἄμαρτυρος:
νιδελλοι һтє նиψағен:
à նιբարբարօс
ժատեв սսաօն:
շизен ғպէտրա һтє պիւսօն.

ঢাসিল শুলকি:
ঢাসিল মনস্তাসিল:
ঢাসিল মৃগিমল:
নিষেলতে һтє পিখস.



☩ Πιτοπος τηρογ`ετακσεμνη τογ:
πασσ ηιωτ αββα Ιακαρι:
σενακηναν εργοτασ:
ψδ τσυντελια ητε παιενεσ.

Τωβε ψΠβοιс`εχρη`εχων:
πασσ ηιωτ αββα Ιακαρι
νεω νεκψηρι ησταγροφοροс:
ητεψχα νεнноби наn`εбoл.

March 25 / Phamenoth 29: Annunciation

The Doxology

The Father looked from heaven
Upon the inhabitants of the earth
And found no one to resemble
The Virgin Mary.

Δψιωт χoгшт`εбoл ծeн `tфe:
`exen ниетшoп гiзeн пiкaни:
uпeвжeм фhет`oни uмoс:
uлaриa тpaрoенoc.

☩ He the great Archangel
Gabriel to her.
He evangelized her,
Joyfully proclaiming,

☩ Δeгoгapп ψaрoc `nГaвrihЛ:
piниuт napzhaзzеloc:
aвgиuенnoгpsi naс `noгraшi:
uпaирhт eпжa uмoс.

“Hail to you, O full of grace:
The Lord is with you.
You have found grace
With God the Father.

Хepe θmeθmeг nèмoт:
oтoг Пoс ψoп neмe:
aрeзiшi тaр nогnмoт:
зaтeн Фt Фiшt.

☩ Behold, you shall conceive
And bring forth a son,
And He shall be called Jesus,
The Son of the Most High.

☩ Зnппe тaр tepaepboki:
oтoг nteмici `noгшhri:
eueмoгt`epeвran xe lhc:
Пuшhri uфhетbocи.

The Lord God will give to Him
The throne of His father David.
He will reign over the house of Judah
Forever and ever.

Ἐγεῖτο καὶ ἡμέρα Πόστος:
ἀπίθετος ἡ τε Λαζαρίδη περιώτη:
ἐγνάθεοντο ἐχεντοὶ πάντες ἡλακωθήσονται:
ψάλτεντος ἡ τε πίενες.

☩ And His eternal Kingdom
Will have no end,
And after you bring Him forth
You will remain a virgin.”

☩ Οὐρανὸν τελείωσις:
Ὕψωποι ἡ τε φυσική περιώτη:
οὐρανὸν μενενταῖς θρευταῖς:
ἔρεσθαι ἐρεοῖς ἀπαρθεοντος.

The Virgin Mary answered,
“I am the handmaid of the Lord,
Be it to me according to your word”,
And the angel departed.

Περιέβαλλε τὸ παρθεοντό:
Χειρὶς ἀνοικούσης τὸ βασιλικόν τε Πόστον:
εἰσέψυχε κατὰ πεκάσου:
αφψεναψάθεοντος πατέρελος.

☩ We worship You, O Christ,
For You have loved our race,
And came to the womb of the Virgin,
And were incarnate of her.

☩ Ιενογνωστὸς ὁ Πάτερ:
φιετακούσιος ἀπεντενος:
ακτὶ εθεμητράς ἡ παρθεοντό:
ακονιστράς ἐθεοντος πάτητος.

We praise and glorify You,
And exalt You above all,
As a Good One and a lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Ιενογνωστὸς ἐροκτεντων ναός:
τενεργοντος διοί τοιούτος:
θωσκὸς ἀταθος οὐρανὸς μαλιρωμάτος:
ναὶ ναν κατὰ πεκνιψτοντος ναδι.

The Psali Adam

I have hoped in You,
O Jesus Christ, the Son of God.
I have sinned, forgive me,
For the sake of the Mother of God.

Διεργελπίς ἐροκτεντων:
ῳ ιητος Πάτερ παντοπρόσωπος ὁ Φότος:
αιερνοβίς ἐροκτεντων:
χωνητος ἐθεοντος πατέρες τομασνογτος.

Loosen unto me,
The works of my sins.
Hide not Your face from me,
O Christ, the Lover of mankind.

Βωλ ἐβολ γαροι:
ὴνιχθονὶ ὑτε νανοβι:
ἀπεργι προ ἀαι:
ῳ Πῆτε πιαλιρωαι.

☩ For you have truly entered,
The womb of the Virgin.
You are the Head,
And the Creator.

☩ Σε ταρ ἡθοκ ακι:
δεν θνεξι ἡτπαρθενος:
ἡθοκ πε παρχη:
ονοσ πιάνιμιοργος.

☩ Truly Luke has
Taught us joyfully,
Of the Mystery
Of Emmanuel.

☩ Δικεος αφταμον:
λονκας δεν ουθεληλ:
εθε πιαψιτηριον:
ὑτε Ευμανοηλ.

Therefore he spoke
Of the servant,
Gabriel the heavenly evangelist
Of the Virgin.

Εθε φαι αφαζι:
εθε πιλογτοργοс:
Σαβριελ πιφαιψεννοργи:
εхен тпарθенос.

Truly he spoke
With her, saying,
“Hail to you o full of grace,”
O pure one.

Ζε οντωс αφαζι:
νεμас αφжω ḥмос:
ζε χερε κεχаритωмени:
ῳ καθαρос.

☩ “Behold you shall conceive,
And bring forth a son,
The Son of the Highest,
Jesus, the Mighty One.

☩ Ηππε περδερβοκι:
ονοσ ὑτεμιс ἡογψири:
πψири ἀφиетбоси:
հс πε πιամազи.

☩ Yours is the power, and the blessing,
O Christ the Eternal One,
Who today has shone
From the womb of Mary.

Jesus, the Lover of mankind,
Has shone in the flesh,
According to the heavenly evangelist,
Gabriel the Angel.

Truly He became
The Son of Man.
You are the True God,
The King of Heaven and Earth.

☩ Proclaim, O prophets,
With the righteous:
Christ the Master
Came into the world.

☩ Let us be proud today,
With the great Abraham,
And all his sons,
The race of Adam.

Have mercy and hear us
O Only-Begotten One,
O King of the ages,
Save us from our afflictions.

☩ Θωκ τε ἡχοις νευ πίσμοις:
ῳ Πήχε πιλιὰ:
φηταψωαι ὑφοοι:
δεν θνεκι Παριὰ.

Ιησ πιπαρωαι:
αψωαι σωματικος:
κατα πιχιψεννοηψι:
ντε Σβριηλ πιατζελοс.

Καλωс δεн οтмечени:
αψωпи нψири нрωи:
нθоок пе Ф† ииhi:
погро нтε тψе нεу πικади.

☩ Λαλι ὠ ηπτροφητηс:
νευ ηιдикеоc:
ξε Πήχε πιлeспотиc:
αψи `епикосмос.

☩ Παρεψωρωи υφοοи:
нииψ† Ηврали:
нεу нεψири тирои:
наше πзенос нМлдли.

Иai ηан сωтeи `ерон:
ῳ πιшонозениc:
ῳ πогро нниeωи:
нахмен δен ненөлрψиc.

You are blessed O King,
The Lamb of God,
The King of all kings,
Who came for our salvation.

Σαμαριωντ ὡ πενορο:
πιχιβ ἐτε Φ†:
πορο ῥτε ηιογρωο:
φηεταψι εθε ηενω†.

❖ The Mystery:

God the Logos
Appeared to us,
From the Virgin.

❖ Ομικτηριον:

μΦ† πιλοσοс:
αφορων `εροн:
εβολδен Τπαρθενοс.

❖ One from the

Holy Trinity
Was incarnate today
From the holy one.

❖ Πιοναι `εβολδен:

Ττριас εθт:
αφбисарз μфоу:
εбоден θиेथт.

Our mouths are filled with joy,
For the Lord has come to us
And abolished
Our bitter bondage.

Рωн αφмос нраш:
Пдс аψи ψарон:
тениуетвок есенψадшни:
асбωλ `εбολгарон.

Hear us and have mercy upon us,
O Good One,
Be with us,
For you are our help.

Сштев огос наи наи:
ѡ πιαταθοс:
εκεψωпи ηеман:
ηθок πε πενбоиθос.

❖ Your Name is sweet, O merciful One.

We worship You
With humble hearts
And bended knees.

❖ Ιενογωψт μмок ὡ πινднт:

Фа πиран εтголл:
Зен οуθебио ηищт:
ηеи οукеди εтколл.

† O Son of God have mercy on me,
The sinner,
That I might be saved,
For I have committed many sins.

God the lover of mankind,
The longsuffering,
Who became man
Of His compassion.

Forgive me my iniquities,
Through the intercessions
Of your mother Mary,
The great all-holy one.

✠ All souls praise
God the Creator,
And offer the hymns
To Him with honour.

- ◆ Be patient with us,
Hear our prayers,
O Lord, guard us
From the snares.

† Τέ Θε ονται οντι:
ανοκ δα πρεψερνοβι:
εταμετονται:
κε αισωκ οντινοβι.

Φή πιμαίρωμι:
πιρεψωτήνθητ:
φηταψψωπὶ ἡρωῶι:
εοθε νεψμετψενθητ.

Χω νὰν ἡνενὰνομιά:
γίτεν οἱ πρεσβῖται:
ἢ τε μαρτυρίᾳ:
ἢ θιώτι μπανάστια.

† ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΣΩΣ:
εΦ† πρεψθαωιο:
ονος ευογωρπ μπαιχτηνος:
μφα πιταιο.

† Μορήσητε όχων:
σωτειανηνενεργχη:
Πόσαρεςέρον:
εβοληράετχη.

The Psali Batos

Keep us O ruler,
Enlighten my mind and my thoughts;
Make me to understand, O You who knows
The hidden mysteries of all the creation.

Δρες ἐρον ὧ πιρεψερχει:
αριοτωινι ἡπανογε ονει παὲμι:
μακατή ηνι ὧ πετέμι:
ηνετηγηη ητκτσι.

All mankind praises You,
O Lover of mankind,
For You are the ruler,
And the supporter of everyone.

☩ O Jesus Christ, my King,
You are in truth
The Light who carries
The sins of the world.

☩ David the king and psalmist,
Said in the psalms,
“Arise O Lord with the ark
Of Your Sanctuary.”

This is the Virgin,
The daughter of the righteous,
Mary the Theotokos,
The very and true Queen.

The praises offered to
The all-holy Bride are plenteous;
The Pure One full of wisdom,
The Mother of the True Light.

☩ God is the True God,
And the patient One.
He bowed down the heavens,
And came and took flesh of you.

Βον οἴβεν ἡτε οἱρωμι:
εὐχωσ ἐροκ ἀ πιμαίρωμι:
κε ἡθοκ πε πρεψερχεμι:
ουος φρεψφύλανψ ἡοτον οἴβεν.

☩ Σε ταρ ἡθοκ δεν ουμεθμι:
ιης Πχσ παορο ḥμηι:
ουος πιογωινι ἡταψμι:
φηεταώλι ḥεψνοβι ḥπικοсмос.

☩ Δανιδ πορο πιχγωнодос:
αψερψаλин δεн πιψаλмо:
κε τωνк Пoсe нeи тквбвтoс:
еte πιшa өтт hтак.

Ετε φai τe тpарθенoс:
тψeрi һнидiкeоc:
Ириа тθeотoкoс:
тoгpω ḥмηi һaлhтeинi.

Ζeоψ һxе нe εuфoмia:
тψeдeт һpанaзia:
тkаθapoc eумeг һcoфиa:
θuдaг һpiогwиnи ḥмηi.

☩ Ηλ πe Фt ḥмηi:
ουος πrеpωnиhт:
αψreк тpе aψi`epесhт:
aψbiсаpз `eboл һhт.

☩ Gather all you faithful,
The sons of the Orthodox,
That we may honour the Virgin,
The wondrous Bride.

Jesus Christ has chosen you,
O Mary, the Queen.
He found no one like you
In the whole world.

For you are the Tabernacle,
O chaste, and undefiled.
This is a great honour,
Oh true vine.

☩ All peoples and all tribes
Praise you in every tongue,
O our Lady the Queen,
Our true treasure.

☩ Moses the Archprophet
Saw fire in the bush.
The flames were upon it,
Yet its branches were not burned.

O wise and inspired ones,
Contemplate on this Bride,
From whom God
The Merciful took flesh.

☩ Θωογή τηρογ ḥ οπιστος:
νιψηρι ḥ ορθοδοξος:
ντενται ḥ ιπαρθενοс:
τψελετ ḥ παραδοζοн.

Ιησ Πχс αφεωτη μωо:
ω Ιαριа τορω:
μπεψχευ φηετονι μωо:
δεν τοικομενη τηρс.

Κε εαρ ηθο τε τσκηνη:
ω τατωλεβ ησεμνε:
φαι τε τηιψη ητιμη:
τβω ηαλολι ηταψμη.

☩ Λαοс ηιвен ηем φηλη ηιвен:
ειгωс `ερо δεн αспи ηιвен:
ω τενσс ηηηв ηчноу ηιвен:
πιлго ηαληθинос.

☩ Ιωαнс παρχηπροφηтнс:
афнаг `εогжрωм δεн πιβατοс:
πжрωм νаферлампин ηδнтс:
օтде ηπογρωкг ηжε ηеψкλαδос.

Ηιсаиев огоз ηκατηнт:
дринойηηται ψελεт:
`ета Φή πιнаднт:
афбисарз `εбоλ ηδнтс.

Gabriel the Angel
Came to her,
And gave her salutation in peace,
In a joyful voice.

Ζαπινά αφί ψάρος:
ήχε Σβριηλ πιαττέλος:
αφερχερετιζίν μμος:
δεν ουτσιν ήτε πθεληλ.

☩ And he spoke with praises,
Saying, “Hail to you O all-holy one,
You have found favour
And grace before God.

☩ Ορος αψκος δεν ουτσιφωινα:
χε χερε νε ω τπανάτια:
αφεκιιμι ήουπαρρησια:
νευ ουτζιμοτ μπεύμθο μΦτ.

☩ The Holy Spirit will come
Upon you, O Mary the Queen;
God saw your purity,
And found no one like you.”

☩ Πιπνδ εθτ εθνη`εξω:
ω Ηαριλα τορω:
λΦτ ςογιυτ`επετονβο:
μπεψκευ φηετόνι μμο.

The mouths of the pure prophets,
Have witnessed in truth,
“You are the Ladder,
Which Jacob saw.”

Ρωοι ήηπιπροφητης ήθμηι:
ατερμεθρε δεν ουμεθμηι:
χε ήθο τε τμογκι ήταφμηι:
θηετα Ιακωβ ηαν`εροс.

Hear me, O my blessed daughter,
Look, and incline your ear.
Forget your father’s house,
And your people, O pure one.

Сωτευ ταψερι ω θηετ`смарωοт:
ληανη πεκ πεμадψж ω θηεтенгот:
αрпωвбж μпні`еte πειωт:
νευ πελλαос ω τκаθарос.

☩ “Blessed are you among women,
Do not be afraid, O holy one,
Behold you will bring forth a son,
And He shall be called the Son of God.”

☩ Τсмарωоуη ήθο δεν ηициоми:
μперергозт ω ταгиа:
зηппе тенламси ήογψηри:
εтмогт`ероq χε πψηри μΦт.

☩ “Behold the handmaid of the Lord,
Be it unto me, O Angel,
According to your word, O Servant.”
Immediately He shone in the flesh.

Yours is the glory and the honour,
And the thanksgiving,
O Christ the Creator.
Save us for the sake of Your mother Mary.

Hail to you, O Virgin,
The Mother of God the Logos.
Hail to the joy of the angels,
Mary the fair dove.

☩ O Saviour grant coolness,
To the souls of our fathers,
Through the intercession of the Mother of
God,
And Abraham, Isaac, and Jacob.

☩ Be patient with me, remember me
In Your Kingdom for the sake of the Virgin.
And forgive my sins,
With all the Christians.

☩ Το οντοτητικό τέλος:
Εσεψωπή ηνί ω νιαττελός:
Κατά πεκαχι ω πιλαργός:
Ουρανού σατοτηλάρη αφύδι σωματικός.

Φωκ πε πι ώον νευ πιτλίο:
Νευ τερχαριστία:
ω Πάτη πρεψθαμίο:
Νασμεν εθβε τεκμαρ Ηλιά.

Χερε νε ω τπαρθενός:
Θμαρ υφή πιλοτός:
Χερε φρασι ήννιαττελός:
Ηλιά τβρουπι εθνεσώς.

☩ Ψρχη νιβεν ήτε νενιότ:
ω πεντώρ μοι νωον ήντρχβοβ:
Σιτεν νιπρεεβιά ήτμασνογή:
Νευ Δεβραλ Ισαλκ λακοβ.

☩ Ήτηντρχτ` εχωι άπιπαμετή:
Σεν τεκμετορρο εθβε τπαρθενός:
Ουρανού χω ηνί εβολ ήννανοβή:
Νευ πιεπι ήννιχριστιανός.

March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel

See the Doxology for Archangel Gabriel for the month of Koiak, page ##, the Doxology for Archangels Michael and Gabriel on page ##, or the Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel, on page ##. For this commemoration following the day after Annunciation, the Doxology for Koiak is likely more fitting than the Doxology for Archangel Gabriel, which focuses on the appearing to Daniel.

March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

April or Παρμούτε

April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt

The Doxology

Blessed are you in truth,
O Saint Mary of Egypt,
The Bride of
The pure Bridegroom, Christ.

Ώοτινα† ἀληθῶς:
ῷ τάσια Ήλια ὑρευ ὑχεῖαι:
Τψελετ ὑτε Πχς:
Πιντμθιος ὑκαθερος.

☩ For you have forsaken
The glory of this world,
And the pride of this age,
For you have loved Christ.

☩ Χε αρεερκατάθρονιν:
Ἄπιδωρ τηγρφ ὑτε παικοσμος:
Νευ πψοτψον ὑτε παιβιος:
Αρεμενρε ἄπιχριστος.

The elect struggle,
Of Saint Mary of Egypt,
Full of holiness,
Is truly great.

Ογνιψτ εἱρ δεν ουμεουη:
Πε πιὰσων ετσωτπ:
Ὕτε τάσια Ήλια ὑρευ ὑχηαι:
Τεωμερε ψευλοσια.

☩ She completed her life
With great humility,
And reposed with the holy
In the region of the living.

☩ Δεχωκ `εβολ ἄπεσβιος:
Δεν πεενιψ† ὑθεβιο:
Δεύτον ἄμος νευ ηηεοραβ:
Δεν τχωρα ὑτε ηηετονδ.

Hail to the holy acetic,
Hail to the truly elect,
Hail to the Bride of Christ,
Saint Mary of Egypt.

Χερε τάσκητες εθοναβ:
Χερε τσωτπ ἄμη:
Χερε τψελετ ὑτε Πχς:
Τάσια Ήλια ὑρευ ὑχηαι.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O Bride of Christ,
Saint Mary of Egypt,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ἡΠοστέλρη ἐκών:
ῳ τῷελετ ἡτε Πχε:
τάσια Ήρια ἡρει ἡχηι:
ἡτεψχα ηεννοβι ηαν ἐβολ.

April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael

See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.

April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs

Another Doxology of St. George

See also the Doxology of St. George under General and Common Doxologies, page ##

All of the choirs
Of the martyrs,
The just, and the righteous
Bless you, O Prince George.

Ηιχορος ἡτε ηιπαρτγρος:
ηει ηιθηιη ηει ηιδικεος:
ειερηλακαριζιη ηηοκ:
ῳ πιορρο Σεωργιος.

☩ For you are great among them,
On account of your confession,
When after seven years
No one remembered Christ.

But you proclaimed Christ,
Boldly and without fear;
Seventy kings were there
With their defiled idols.

☩ They caused you suffering
For seven whole years,
They tortured you
With great torments.

With these, Christ the King
Greatly honoured you
Above all the martyrs,
He called you great among them.

☩ With His right hand he crowned you
With seven crowns.
He lifted you to His Kingdom
In glory and honour.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous hero.
Hail to the struggle-bearer,
My lord the prince, George.

☩ Ξεὶ θεοκ οὐνιψτ ἵαρ ηδητοῦ:
εθβε τεκομολοζὶὰ:
μενενα ψωψψη ἱρομπι ηνχοῦ:
ηπεὲλαι ερημεὶ ηΠχς.

Δκογωνη ηΠ728χς`εβολ:
δεη ουπαρρησὶὰ ηατεργοῦ:
αψωψη ηχαηψη ηογρο:
ηεη ηοηηηδωλοη ετηωδεη.

☩ Δκψεηηκαηη `εβοληιτοῦ:
ηψωψη ηρομπι ετηηηκ`εβολ:
ατερβαсанизин ηηοκ:
δεη ουνιψτ ηβасаноc.

ηεη ηαι αΠχς πιογρο:
ηηηηη ηηοκ`εηηψη:
εηоте ηηηартηрoс:
αψиoгt`eηoк ηe οuнiψt ηdηtοu.

☩ Δψeρфoпiη ηηοк δεη тeψхiж:
ηoтiнаuη ηψωψη ηхiлoм:
αψoлk ηeηaψ`eтeψmетoгro:
δeη οtѡoг ηeη οtaiò.

Хepe ηak η piηartrpoc:
Хepe piψwik ηzennoc:
Хepe piаθloφopoc:
plas с piogro Σeωpzioc.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

❖ Ἰωβῆ ἡΠόσ` ἐχρνὶ ἐχων:
ῷ πιαθλοφορος ἡμαρτυρος:
Πλᾶσ πογρο Γεωργιος:
ἡτεψχα νεννοβι νᾶν` εβολ.

April 24 / Pharamuthi 29: Departure of St. Erastus the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist

The Doxology

O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
You bear three names
In heaven.

Ὕουτ ὑρᾶν ετζεν νιφηνί:
ἡθοκ ἀκερφοριν ἡμωορ:
πιθεωριμος ἡεναττελιστης:
Ἁρκος πὰποστολος.

❖ You wear three crowns,
In the perfect Name of
The Father, the Son
And the Holy Spirit:

❖ Λκερφοριν ἡπιψουτ ὑχλοι:
πιψουτ ὑρᾶν ετζηκ` εβολ:
ἐτε φαι πε Φιωτ νε Πψηρι:
νεω Πὶπνευμα εθογαβ.

You are an Apostle,
You are a martyr,
And you are the second
Elect Evangelist.

Ἡθοκ οὐλποστολος:
ἡθοκ ον ουμαρτυροс:
ἡθοκ ον πε νιμαз:
снагъ нсвтп ἡεναττελιστηс.

❖ Your Apostolic compatriots
Boast of you,
For your words have reached
The ends of the world.

❖ Νεκκεψφηρ ὑλποστολοс:
сεψогуор ἡμωοр` ἐχρнὶ ἐχωк:
օրօс νεκсахι αγφօс:
ঝା অঘৰিখস ন্তজোকমেনহ.

You planted these words on earth,
And throughout Egypt,
(Which takes pride in you),
And they blossomed and bore fruit.

† Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

Σεωργιον ἀμωμὸν ἡδρὴ οὐρανοῖς:
Ὕπε οὐρανοῖς γένεται πικάσι:
ὅτεν τὸ χωρὶς τῆς τοῦ Χριστοῦ:
ἀγνοίᾳ ἐβολὴ τοῦ Καρποῦ.

† Γιωτός ἀπόστολος ἐχωνός:
οὐ πιθεωριασθεὶς οὐετελιστης:
Ιαρκός πατροπόλος:
οὐτεφύλα νενοβι οὐαν ἐβολ.

April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom

See May 9 / Pashons 14: St. Pachomius.

May or Παύλος

May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

The Doxology

The dark caves
In which you dwelt
Testify in truth of you,
Abba Macarius the presbyter:

Сеерумеоре ḥарок ḥен отмечани:
нже ниствиленон нжаки:
етакушипи нсрхи ншнтоу:
абба Уакари пипреесвнтеорос.

† You were worthy
To stand before the Lord;
For five days and five nights,
Your mind was in the heavens.

† Гвосте нтекерпемпуд:
ноги `ератк мпемо мПос:
нтиор незоор нем тиор незарх:
ере пекновс жн ѡне низнон.

You praised with the angels,
And the heavenly orders,
And all the choir of the saints;
You glorified the Trinity.

Екхвс нем нияззелос:
нем нитазмад непогранон:
нем пхорос тирц нтє ннешт:
ектвог нфтвриас.

† Pray to the Lord on our behalf,
O Abba Macarius the presbyter,
And his children the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

† Ја вх мПос `есрхи `есвн:
ѡ абба Уакари пипреесвнтеорос:
нем невишири нистагрофоро:
нтеевха неннови на н `евол.

May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic

The Doxology

The strong captain,
The distinguished fighter,
Victorious in war,
The luminous lamp,

☩ The leader of Orthodoxy,
The eloquent instructor
Of Christ's sheep,
St. Athanasius the Apostolic!

Your true teachings
Pierced the hearts of the heretics,
As a double-edged sword,
By the power of the Trinity.

☩ Every knee worshipped the Lord,
Every tongue praised Him,
The Glory of God was proclaimed,
And filled all creation!

Therefore we magnify you,
With David, the prophet,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

☩ Hail to the great patriarch,
Our saintly father, Abba Athanasius,
Whose holy teachings
Enlightened our minds.

Πικεβερνίτης ετταχρούτ:
πιρεψιψι ἡκαλως:
πιρεψέρο ζεν ηβωτς:
πιδηβς`εταψερογωινι.

☩ Πικτριζ ὑτε ἡορθοδοξια:
πε Δθανασιος πὶλποστολικος:
πιρεψέβω ὑτε πιόσι:
ἡλοσικον ὑτε Πχς.

Διεκδοσια ετσογτων:
αιψι ἡπηντ ἡνηιχερετικος:
ἀφρητ ἡογηψι ἡροβ:
ειτεν ἡχομ ἡψτριαс.

☩ Δικελι ηιβεν κωλχ ἡΠχс:
ἀλλαс ηιβεн с1мoг`ερoց:
ἀπώloг ἡФt ογωցc`εвoл:
aғmоs ἡпgо ἡtоikоuиeнh.

Ψcaгtωс тeнбici 所所k:
нeм πiгyмnодoc Δaгiд:
xε ηθoк pe πiогиb ψa`eнeз:
κaтa τtaзic 所所lжiceдeк.

☩ Χερε πiниψt ἡpa тriapxиc:
πeниwт eθoгaб Δbвa Δθaнaсioс:
фhетa нeψcбwоtи eθoгaб:
eρoгwиnи ἡpеnnoց.

Blessed are you indeed,
Our saintly father, the patriarch,
Abba Athanasius the Apostolic,
The beloved of Christ.

† Pray to the Lord on our behalf,
O teacher of Orthodoxy,
Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

Athanasius the Apostolic,
The Teacher of the Church,
Was an athlete
On account of his Orthodoxy.

† He became a lamp,
Illuminating the whole world,
When he defeated Arius,
Purging his darkness.

He also taught us that the Logos
Is coessential with the Father,
Perfect in His divinity,
With One Incarnate Nature.

† He fought the pagans
And the heretics,
Drawing them to the faith,
And fortifying his people in the faith.

Τονιάτκ ὅσν ουμεθμη:
πενιωτ εθοναβ ἡπατριαρχη:
Ἄββα Αθανασίος παποστολικος:
πιωενριτ ὑτε Πιχριστος.

† Ιωβη ἡΠοσ` ἐχρη` εκων:
ῳ πιαδ ὑτε Τορθοδοζιѧ:
Αθανασίος παποστολικος:
ὑτεψχα ηεννοβι ηαν` εβολ.

The Doxology

Αθανασίος παποστολικος:
πιαδ ὑτε Τεκκλησιѧ:
ἐταψψωπι ἡπιαθλοφοροс:
εθε τεψορθοδοζιѧ.

† Χε αψψωπι ηονδηβс:
εψερογωιη ἡπικοсмос τηρψ:
εταψбр ρηλριос:
ηεψμετκакиа αψхорог` εбoл.

Οροс αψтcaвoн χe Пiлoзoс:
ηoмoоycиoс ηeм Φiωt:
εψxиk` εбoл ὅσn τeψmeθnoгt:
ὅσn οuψyciс ηoтwт.

† Λeт oтbe ηiрeмnиdoлoн:
κe οn ηiгeрeтyкoс:
aψceк eрωoг` epiнаgт:
eψt тaхpo ἡpeψlаoс.

The father of theology spent
His whole life struggling,
And was against the world,
For he was with Christ.

Δφατμεθονογ̄ χεκεβολ:
πεψηνον τηρη δεν πιατων:
ονος αψωψη ουβε πικοσμος:
χε ναψοι νεω Πχσ.

† The great among the Patriarchs,
He was like the Apostles;
He established monasticism
In the dark West.

† Φηεταψωψη ονεω ηιαποστολοс:
πινιψη δεν ηιπατριαρχηс:
αψηсент ηιτμεтмонахос:
δεн οеиешт εнаψои ηиаки.

And he established the Church
In the land of Abyssinia⁴⁹⁰;
He sent them “the Father of Peace⁴⁹¹,”
The preacher of light.

Δψηсент οи ηιтеккλиciа:
δεн Τпoлиc ηиηieθaгy:
акoгaрpнωoг ηaпoтncaлlaиa:
eтe πiгiωiψ ηtε πioгωiни.

† Pray to the Lord on our behalf,
O great Patriarch,
Abba Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

† Ιωвs үПoс`eэрhi`eхωn:
ѡпиниψη үпaтpиaрxиc:
aбBa Δeанaсiоc пiaпoсtoлiкoс:
нteçжa οeппиboи nан`eboл.

See also “The Doxology of St. Athanasius,” on page ##.

May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael

See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.

May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana

See January 8 (9) / Tobi 13, page ##.

May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

⁴⁹⁰ Modern day Ethiopia and Eritrea.

⁴⁹¹ St. Frumentius, whom the Ethiopians called “Abune Selama.”

May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius

The Doxology

Arsenious the great teacher,
Renounced the whole world,
And its perishable glory,
And listened to the Divine voice:

Δρεσενιος πινιψή ὑσαδ:
ἀφχω μπικομος τηρψ ὑσωψ:
νεω πεψωρ εθνατάκο:
ἀψωτεω νεω τζμη ὑνοψ.

☩ “Flee from men,
And you will save your soul.”
Arsenious fled to the wilderness,
And suffered greatly for the sake of Christ.

☩ Χε φωτ`εβολ γα νιρωμι:
εκενογεω ὑτεκψυχη:
Δρεσνιος αψωλ επψαψε:
αψψεπδιci εμαψω εθβε Πιχριστος.

With silence and tears,
Your continual prayers
Spread like fragrant incense,
And so has your fame.

Δ πεκθεοινοψι ψωψ `εβολ:
ὰ πεκωιτ σωρ`εβολ:
εθβε νεκψληλ εθμην`εβολ:
πεκχαρωψ νεω νεκερψωψ.

☩ The choir of the monks,
Along with all the saints,
Boast of your toils,
Which you accepted for the sake of Christ.

☩ Πιχορος ὑνηψωναχοс:
νεω νηεθօրգաв τηρօг εγсоп:
сεψօրψօг μψωр гιзен нiδici:
εтакψопօг εθβε Πιχριστοс.

Hail to you O cross-bearer,
Hail to the good fighter,
Hail to the beloved of Christ,
Our holy father Abba Arsenious.

Херε νак ς пiстaгрoфoрoс:
херe пiрeψиψи ὑкaλwс:
херe пiмeнpит ὑtе Πiχrистoс:
пeништ εθoгaв aбba Δρeниoс.

† Pray to the Lord on our behalf,
 Our holy and righteous,
 Abba Arsenious the teacher of princes,
 That He may forgive us our sins.

† Τιμωρεῖτε τὸν Πατέρα ἡγεμόνα:
 πενιώτε εθονταῖς νίδικεος:
 αββᾶ Δρυσενίου πατέρα νηνιογρωτοῦ:
 ντεψήται νεννοβί ναντεῖβολ.

May 9 / Pashons 14: St. Pachomius

The Doxology

Our holy father, Abba Pachom,
 You are blessed,
 You inherited the blessing,
 From the Lord God.

Περικοπή σταύλαριος:
 πενιώτε εθεῖτε αββᾶ πατέρα:
 ακερκληρονομίνοις μπίσμοις:
 εβολή γιτεῖν πάτερ Φαντός.

† Our holy father, Abba Pachom,
 Was worthy to behold,
 The Lord and His
 Holy angels, many times.

† Πενιώτε εθεῖτε αββᾶ πατέρα:
 ακερμπάγια νορμηψία νεοπίνη:
 ακερθεορίνοις μπίσμοις:
 νευματικά επιτελοῦτε εθεῖτε.

Our holy father, Abba Pachom,
 You interpreted the commandments of God,
 You perfected all the virtues,
 And you pleased Christ.

Πενιώτε εθεῖτε αββᾶ πατέρα:
 ακερογάχεις νιεντολή ντε Φαντός:
 ακτωκά νηνιάρετη τηροῦ:
 οτος ακρανά μπίσμοις.

† Our holy father, Theodore
 You are the comfort of the ascetics,
 For you became the successor,
 Of your father, Pachomius.

† Φολέσετε νηνιάσκητης:
 πενιώτε εθεῖτε θεολαζωροῦ:
 χειροκρότης νητψεβίου:
 μπεκιώτε πατέρα πατέρα.

You made the brothers zealous,
 For godliness,
 And you instructed them,
 With your sweet words.

Δικησούσκας νηνιάσκητης:
 εγέρητε τομετεγεβίης:
 ακερκαθικίνοις μπίσμοις:
 δεν πεκαλάζετε ετηγολάζετε.

❖ You comforted the weak,
And the faint-hearted,
In perfect love,
Through our Lord Jesus Christ.

Hail to my lords and holy fathers,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple, Theodore,
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple, Theodore,
That He may forgive us our sins.

❖ Δικτυούτηνητεχδω:
Νεώ ηθετοί ήκονται ήσητ:
Σεν τάταπη ετζκη`εβολ:
Σιτεν πενος ιησ Πχσ.

Χερε ηλος ηιωτή έθη:
αββα Παδωμ φα τκοινωνια:
Νεω θεοδωρος πεψμαθητης:
ηιμενρατη ητε Πχσ.

Τωβε ψΠσε`εχρη`ετων:
αββα Παδωμ φα τκοινωνια:
Νεω θεοδωρος πεψμαθητης:
ητεψ χα ηεννοβι ηλη`εβολ.

May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist

See the Departure of St. John the Evangelist on page ##.

May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt

The Doxology

God, who is glorified
In the council of the saints,
Who sits upon the Cherubim,
Was seen in the land of Egypt.

Φηουτή φηετογήώον ηλη:
ηεν πισούη ητε ηηεθη:
φηετεμηι ηιζεν Μιχερογβιι:
αηηαη`εροψ ηεν τχωρα ηχηηι.

☩ We saw, as a Good One,
 He who created heaven and earth,
 On the bosom of Mary, the new heaven,
 With the righteous elder, Joseph.

The Ancient of Days,
 Whom the angles praise,
 Has come to Egypt today
 To save us, we, His people.

☩ Rejoice and be glad, O Egypt,
 With all your children and your borders,
 For the Lover of mankind
 Who exists before all ages, has come to you.

The great Isaiah has said,
 “The Lord will come to Egypt,
 On a light cloud.
 He is the King of heaven and earth.”

☩ We praise Him and glorify Him
 And exalt Him above all,
 As a good One and a Lover of mankind.
 Have mercy on us according to Your great
 mercy.

☩ Φηεταφθαμιὸ ὑτῷε νεὺ πκαγι:
 αννατ` εροφ γως ατάθοс:
 δεν κενс ылария т` фе ывери:
 νεу πιөүні լөсөф пидикеос.

Πιαπαс ытє нієхooт:
 фиетогшас`εроф ыжє ніацзєлос:
 δен т`жарда ы Ҳиши ығи ыфоот:
 үдәнтеғсөттен ынон ыа пеғләос.

☩ Ради Ѹеѧнѧ ы Ҳиши:
 νεу ыесүири νεу ыесөөшү тироt:
 ые ығи үларо ыжє пимайршам:
 фиетүоп ыдашшоt ыниешн тироt.

Нсаңас пиниүт ағжаш ымос:
 ые ыңиһор ыжє Пис`е Ҳиши:
 езен оғбнхи ысақиаоt:
 ынтоф пе ыօрго ытє ыт` фе νεу πκаги.

☩ ҆еншас`ероф тентшоt наq:
 тенершоt биci ымос:
 говс ататоs оғоs ымайршам:
 наi наn ката пекниүт ындаi.

The Psali Adam

My soul has desired
 Your salvation,
 That I might declare Your glory
 And Your great mercy.

А тағыжн биүүшшоt:
 ыса пеконшад:
 етериңжы ыен пекшоt:
 νεу пекниүт ындаi.

Send Your help to me,
Teach me Your precepts,
Grant me wisdom,
O true God.

Βωρπ ΙΗΙ ὑπεκβοὴθια:
μάτσαβοι ἐνεκμεθωνι:
μοι ΙΗΙ ὑογσοφια:
ῳ πινογῇ ὑταψηνι.

☩ For Your great works,
And Your humility
O Creator,
Are truly mysterious.

☩ Σε ταρ τοι ὑψωφηρι:
ῳ πιρεψθαωι:
εθε ΙΕΚἐβηνοὐ:
νευ πεκθεβιο.

☩ Christ the Master
Was born of Mary.
He saved the race
Of Adam and Eve.

☩ Δεσποτα Πχσ:
αςωαсу ὑκε Ιαρια:
αψωῃ ἀπτενοс:
ὑλλαυ νευ Ετα.

He was in a manger
In Bethlehem.
He is the Saviour,
The King of all ages.

Ἔψη δεν Βηθλεεμ:
δεν πίσπελεοн:
νθοψ πε πιρεψνοζεм:
πογρο ὑνιεωн.

He Who is the refuge,
Who is the judge,
Truly fled from
The face of Herod.

Ζε οντοс αψωτ:
εβολ გა πχο ὑНрωձհс:
նθօψ πε πιմանփωտ:
εթօψ πε πկրիտհс.

☩ Behold, He has taught us
Not to return
Evil for evil,
Till the end of our days.

☩ Ηππε αψτσαбон:
εյтευτ ὑογπετշωօт:
ծա οյпонիրոն:
յդ լշակ ὑնենէցօօт.

☩ The right hand of the Lord,
The Logos of the Father,
Is the unlimited power
In the bosom of His Father.

Jesus Christ,
Our true God,
Came and was incarnate
For our salvation.

Truly today
He came to the Egyptians
And walked with them
As a man.

☩ Behold the saying
Of the prophet came to pass
Which he prophesied
Concerning the Master:

☩ The holy Mary,
The light cloud,
Carried the holy One
Today in Egypt.

The idols have fallen,
Their demons have fled
From the true God,
The Son of the Father.

☩ Θοριναυ ἡΠόσ:
πιλογος ὑτε Φιωτ:
τχου ἡαταγριχс:
ετ δεν κενη ἡπεψιωτ.

Ιησ Πχс Πεννογт:
ἡαληθινοс:
εταγи εθβε πενсωт:
ағерсωматикос.

Κε γαρ δεν πλιεζουт:
ағи ѿдη ниреиñХиши:
εψиоуи немшоут:
иғриг тогрши.

☩ Λοιπον αψωκ `εβολ:
ηχε πсахи ыпіпропиhtиc:
εтaψxоy `εвoл:
εθбe πιΔeспoтиc.

☩ Ιαριа θηeσt:
тбнpi εтасиѡoт:
аcѡлai ыфhеst:
ѡд Хиши ыфooт.

Ииджaлон дyгeи:
нem нoгдeмoн eгfшt:
зa тгн ыФnoгt ышhi:
пyмri ытe Φiωt.

Therefore He,
In His eternal
And great wisdom,
Entered a cave.

Ζαπινά ἀφύε:
έδοντ πίσπελεον:
δεν τεψμετσαβε:
νεουνων.

- ❖ And he likewise
Entered a house.
Jesus placed healing
In a deep well.
- ❖ Again He went
To Ashmounin,
And dispersed the enemies
In that place.

Rejoice and be glad
In Immanuel,
The King of all creation,
O land of Egypt.

Salome, Mary,
And the righteous Joseph
Praise before the precious One
With eagerness.

- ❖ Therefore they
Truly sang to Him
With new songs,
When they beheld the wonders.

❖ Ουρος ον αψιοψι:
ἀψιωπι δεν ουθι:
Ιησ αψιχ ψηπφαζρι:
δεν Τψωτ.

❖ Παλιν ον αψιοψι:
ψα Ψιουν `снар:
αψιχωρ `εβολ ηνιχαζι:
δεν πιια `ετε ψημαр.

Ради оуор θεληλ:
екаши ηХиши:
δен Емалютил:
погро ηјктици.

Салома νευ Ηария:
νευ Ιωснф πιөмни:
нагхос δεν οтакрибия:
шпенмо ψηланамни.

❖ Σοτε αληθωс:
δεν ογхωс ψибери:
енгωс `ероq ρηтωс:
`етағнағ `енішфирі.

☩ The Son of God, Our Lord,
Who appeared to Abraham,
Came into our midst
On mount Coskam.

God the Creator,
Who spoke to Moses,
Has entered Egypt
With humility.

Holy, Holy, are You
In Your economy
O Holy One,
Glory be to You. Alleluia.

☩ O Saviour of the world,
God the lover of mankind,
Have mercy on Your people,
And heal their sicknesses.

☩ Be patient with me,
In my weakness.
Grant mercy unto me,
In the day of Judgment.

☩ Τιος Θεος Πεννοντή:
εταφοτων όληραλι:
αφωπι δεν τενωντή:
δεν πτωον οκοσκαλι.

Φή πρεψθαλιο:
εταφαζι νευ Ιωνης:
δεν ορθεβιο:
αφι ψα πικαζι οχημι.

Χοραβ χοραβ:
δεν τεκοικονομια:
ω φηεθοναβ:
πιώον ηακ Αλληλοια.

☩ Φωτηρ υπικοσμος:
Φή πιαδιρωμι:
ηαι δα πεκλαοс:
ματαβωον ονοργωνι.

☩ Ήογηνητ` εχωι:
ανοκ πιασθεηνηс:
μοι ηη ηογηαι:
δεν πιενοον ητε τκριηс.

The Psali Batos

Truly I approached,
A great ruler,
The Name of salvation,
Of Christ the King of the ages.

Αληθωс εαρ αιτ υπλογοι:
εογηιψή δικεφαλεοн:
ετε φαι πε πιραν ηογηд:
ηтε Πχс πονρο ηηιεωн.

Everyone in heaven
And on earth rejoices today,
For the King of kings,
Has appeared on earth.

☩ For truly, today,
He walked like any man,
And in His great mercy,
He descended to Egypt.

☩ David the Psalmist spoke,
Glorifying His majesty,
“Let the heavens rejoice,
And let the earth be glad.”

The valleys and
Everything in them rejoices,
At the coming of Christ,
As the prophets proclaimed.

Yes, indeed,
Matthew the Apostles,
Told likewise,
Saying in the Gospel,

☩ “Behold an angel
Spoke to Joseph, saying,
‘Arise, take Jesus Christ
And go to Egypt quickly.’”

Βον οιράψι ψωπι ἀφοορ:
δεν τψε νευ ςιχεν πικαχι:
κε ἀπογρο ὑτε ηιογρωορ:
ουονς `εβολ ςιχεν πικαχι.

☩ Σε ταρ δεν πλιεχοορ φδι:
αψωψι ἀφρητ ἡρωαι:
ουος δεν πεψηψτ ἡναι:
αψι`επεχτ ψα πικαχι ἡ Χημι.

☩ Δανιδ πιχτωνοδος αψαχι:
αψτωορ ἀπεψαχι:
κε ιαροτογνοψ ἡχε ηιψηοτι:
ιαρεψθεληλ ἡχε πικαχι.

Серави ἡχε ηιψεψψοт:
νευ ςωβ ηιβεν `ετε ηδητοу:
εθε πιχιни ἀΠχс Πεппоут:
κατα πιсахи ἡннитроφηтнс.

Ζε οντοс ταρ αψтамон:
ηχε Ιαтθеос πιлпостолос:
δен πιевгazзeлион:
ιппaiрhт eψжω ιмoc.

☩ Ηппe ιc ουдззeлoс:
αψжoс ηlωсhф:
κe τωнк бi ηlhс Πчс:
ιaψeнaк ψa Χηmι ηχωлeм.

☩ This is the mysterious prophecy,
Which appeared and has come to pass,
“Out of the land of Egypt,
Have I called my Son.”

Joseph wisely arose
In strength and
Took his Lord,
And Mary and Salome.

For truly they came
Down with endurance,
To the land of Egypt,
Fleeing the face of Herod.

☩ And before the King of glory,
The demons also fled,
With all their evil hosts,
And the idols were destroyed.

☩ And afterwards the seas,
And the rivers praise Him,
And the hills and the mountains,
Worship Him.

All the trees and the cedars,
And the rain and dew,
Praise God who has come
For our salvation.

☩ Θαὶ τε ἡπροφητίᾳ ἡγύφηρι:
ετάσονως οὐος ἀσφίρι:
κε`εβολ ὅεν πόκαρι ἡχημι:
ἀνοκ ἀιωρτ ἀπαψηρι.

Ιωσεφ ὅεν οὐγύρωις:
νευ οὐχου νευ οὐσοφία:
ἀγτωνη ἀγνι ἀπεψος:
νευ Παρια νευ Σαλονια.

Κε ταρ ἀντι`επεσητ:
ῳα ἡχωρα ἡχημι:
ὅεν ουμετφεψωντηχητ:
εβολαρ παρο ἡηρωδης.

☩ Λοιπον ἀγψωτ ἡχε νιδευων:
νευ ηογληναηις ετχωοη:
ἀγκωψ ἡχε νιηλωλοη:
ἀπεψθο ἀποτρο ἡτε πωοη.

☩ Μενενηα ναι εγχως`εροψ:
ἡχε νιὰμαιοη νευ νιηρωοη:
ουος εγογωψτ ἀμοψ:
ἡχε νικαλλαμψωοη νευ νιτωοη.

Ηιψηηη τηροη ἡτε πιαχψηηη:
νευ νιμογηηωοη νευ νιιωτ:
εγχωс`εΦ† φηεθηηη:
εταψι εθбе πенсвт.

Blessed are You indeed,
With Your good Father,
And the Spirit, the Comforter,
The co-essential Trinity.

☩ What a glorious mystery,
He who created the heavens,
Walked as all men
On this day.

☩ The King of all ages,
Took flesh and became man,
And He came to the cave,
Which is in Egypt.

All the names of the incorporeal
Praise Him without doubt,
With unceasing voices, saying,
“Glory to You, O Only-Begotten.”

Hear me, O my beloved,
In the land of Pagem.
He left His blessing in the well,
Healing and delight.

☩ Then He came to Ashmounin,
And dispersed the idols,
And performed miracles
In that city.

Ζαρωντ θεοκ αληθως:
Νευ πεκιωτ ηλαθος:
Νευ Πιπενεγμα μπαρακλητον:
Τριας νομοογσιος.

☩ Ογψφηρι εψμεψ ηων:
Φηεταψθαιο ηηιφηον:
κατα φρητ υπαιεχοον:
αψμωψι υφρητ ηογρωμι.

☩ Πογρο ητε ηεων:
αψνιсарζ ονος αψερρωμι:
αψψε `εδον ηειαψπελεον:
θηετχη θεν θβακι η Χημι.

Ραν ηιθεν ηλαψωματοс:
εηψωс `εροψ αбнε санис:
θεн θаnсиη ηатχарων:
хе πιωμ ηак πιшонозенхс.

Сотем `ерои ωηηηηρа:
θен ηχωρа υПеиже:
αψжω υпефсмог θен Τψωт:
νευ πиталбо νευ πиxлoз.

☩ Ιοτε αψι ψα Ψηογη`снау:
αψжωр `еboл ηηиdωлoн:
οnoс θen Τβaкi`ete υmaг:
αψipи ηxлaнxoм.

❖ They walked also walked to the mountain
Of Coskam joyfully.
They stayed there for many months
And He blessed it with His right hand.

Yours is the glory, the honour,
And the thanksgiving,
O King and Creator,
In Your great economy.

You are holy, O Lover of mankind,
For You have visited in Your mercy.
You took flesh and became man,
And granted us salvation.

❖ O Saviour, have mercy on Your people
Through the prayers and intercessions
Of Your mother, the Virgin,
The holy and true Mary.

❖ Be patient with Your servant,
Forgive me my iniquities,
So that I may praise You, saying,
“Glory to You. Alleluia.”

❖ ΤΔΕΟΝ ζΕΝ οτερογωτ:
αγιωσι ψα πρωον Κοσκαμ:
αγιωπι ηδητη ηχαναβοτ:
αγιωσι`εροι ζεν τεφονινα.

Φωκ πε πιώοι οει πιταιό:
οει Τερχαριστιά:
ω πιορο ηπεφθαμιο:
ζεν τεκνιψή ηοικονομια.

Χοταβ ηθοκ ω πιωλιρωω:
χε ακχεμπενψινι ζεν πεκναι:
ακβιαρχ οτος ακερρωω:
ακτη ηλη μπιορχαι.

❖ Φωτηρπ ηαι ζα πεκλαοс:
χιτεν ηιτωβη οει ηιπρεсвιа:
ητε τεκμαρη μπαρθεенос:
τασιа ηηηη Ηарιа.

❖ Μογηνητ`εχεν πεκβοк:
χω ηηι `εβολ ηηαλνομιа:
χιηη ηηαсмοи`εροк:
χε πιωοи ηак ηηηη ηηηη.

May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnouni, the Monk and Martyr

The Doxology

May the Name of Jesus
Be glorified in all His saints,
Who have pleased Him with their deeds,
Pashnouni among them.

Εγιωοи ηηε Φραη ηηηс:
ζεн ηιαзиос Τηροи ηηаи:
εтагранаи ζεн ηοηθбнори:
οеиωοи πιωартрос Παшноуни.

❖ He became a monk
In Abba Makari's monastery.
He was a righteous monk
Steadfast in the true faith.

When he was taken by
King Dorgam's soldiers,
He was pressed to deny his faith,
But steadfastly refused.

❖ They threw him
In the fire to be burned.
He was martyred, then
Buried in St. Sergius' Church.

Blessed is he
Who sold is worldly possessions,
And bough the true pearl,
The Lord Jesus Christ.

❖ He suffered burning,
To obtain the crown of martyrdom,
And reached Paradise, where
He kept a feast with the saints.

Hail to you, O martyr,
Who loved Christ,
Whose body is in the Churches
Of St. Sergius and St. George.

❖ Φαὶ εταφερμονάχος:
Σέν πιαβήτ ἡτε Άββα Ιακαρί:
Νε ουμονάχος ἡρεμαρετη:
Εψαμονι ωπινιαστ ὑωνι.

Ἐταγνιτψ ἡχε νιματοι:
ἡτε πιογρο Δοργαμ:
ἀγκωτ ἱσωψ εχα τεφπιστιс:
ἀψιπόχο Σέν ουταχρο.

❖ Αγνοπψ λε ουος αγιτψ:
Σέν πιχρωμ ψατογροκψ:
αφερ ωαρτηρος ουος αγκοσψ:
Σέν Τεκκλησιа Νεργιοс.

Ψωνιατψ υφηεταψ:
ἡνηετε νορψ Σέν πιθο εβολ:
ουος αψωπι ωπιαναυη υωνι:
ετε Ποσ Ιηс Πχс.

❖ Ουος αψωεπυκασ ἡρωκε:
ἡτεψι πχλομ ἡτιωαρτηριа:
αψιατ επιπαραδιсос:
αψερψαι νεм ηηεθт υωн.

Χερε ηλκ ω πιωαρτηροс:
φεταψмei ωПхс:
εтe πeψcωмa Σέν ηιεкклηсiа:
ἡтe Сeргiоc νeм Гeωргiоc.

Pray to the Lord on our behalf,
Pashnouni, the pure
And God-loving monk,
That He may forgive us our sins.

Τῷ Θεῷ ἡ πρayer ἀπό της πατρικής εκκλησίας:
πατρικού τοῦ Αγίου Παύλου:
Παύλοντι πατρικός:
ἵντεψά νεννοβί ναν εβολ.

May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite

The Doxology

Let us gather together,
To joyfully glorify
This righteous man,
Our holy father, Abba Thomas.

Ἔλατε συνέστε καὶ φέρετε τὸν ἁγιόν
τὸν Αββά Θωμᾶν, τὸν ἀγίον θεόν.

☩ On account of your humility,
And your angelic life,
You became a great lamp
On the mount of Shenshef in Akhmim.

☩ Εἶδες τὸν αὐτὸν πεπονθόντα
τὸν Αββά Θωμᾶν, τὸν ἀγίον θεόν.
Ἄκηψε τὸν λαμπτῆρα τοῦ πατρὸς
καὶ ἤταξε τὸν λαμπτῆρα τοῦ πατρὸς
τοῦ Αββά Θωμᾶν.

For you have become a star
Upon the Earth,
O my lord and father,
The holy and blessed Abba Thomas.

Ἄκηψε τὸν λαμπτῆρα τοῦ πατρὸς
τοῦ Αββά Θωμᾶν, τὸν ἀγίον θεόν.
Ἄκηψε τὸν λαμπτῆρα τοῦ πατρὸς
τοῦ Αββά Θωμᾶν, τὸν ἀγίον θεόν.

☩ You subdued your body
Through various ascetic pains,
That you may be blameless
On the day of judgment.

☩ Οὐαὶ τῷ πατρὶ τοῦ Αββά Θωμᾶν:
Ἄκηψε τὸν λαμπτῆρα τοῦ πατρὸς
τοῦ Αββά Θωμᾶν, τὸν ἀγίον θεόν.
Ἄκηψε τὸν λαμπτῆρα τοῦ πατρὸς
τοῦ Αββά Θωμᾶν, τὸν ἀγίον θεόν.

The incense of his virtue
Gave joy to our souls,
Like amber
Spreading in paradise.

☩ You were worthy to sit
With Jesus, our God,
To receive His mysteries,
Which no man could know.

The light of your body
Has illuminated our bodies,
And your holy soul
Prays on behalf of ours.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous father,
Abba Thomas the Anchorite,
That He may forgive us ours sins.

Δ πὶς θοινοῦ ἡ τε νεψὶς ἀρετῆ:
Φύλακονοφ ἡ νενψυχή:
Ἄφρητ ἀπὸρωματά:
Ἐτρήτ ἁεν πιπαραδίσος.

☩ Δικαιόψια ἡ τεκχεισι:
Νεώ Πάτε Πεννογή:
Χινά ἡ τερογωνος οὐακ ἡ θανατοτηρίον
Ἐτρηπή:
ἡ νεψαζι ἡ κέ ουνογς ἡρωμι.

Ουτογωνι ταρ ἡ τε πεκωμα:
Ψαλερογωνι ἡ νενωμα:
Ουος τεκψυχη ἑθή:
Εστωβρ` εχρηι` εχεν νενψυχη.

☩ Ιωβης ἀΠοσ εγρηι εχων:
πενιωτ ἑθή ἡ δικεος:
Διββα Θωμας πιλαχωριτης:
ἡ τεψχα νενοβι οναν εβολ.

May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet

See the Doxologies for St. John the Baptist on page ##.

May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church

See April 18 / Pharamuthi 23.

May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoum

The Doxology

Because of his wonders and signs,
And his love for Christ,
He is the shining lamp,
In Fayoum and all Egypt,

Πιᾶντος ετέροτωνι:
ὅτεν Φιού οντος Χιώτης:
εθεούσφηρι οντος οντομηνι:
οντος οντομει ἡπήσ.

☩ Bearing the crown of pearls,
The friend of the hermits,
And the righteous and the prophets,
He who followed our Master,

☩ Φα πιχλού ουαρτάριτης:
πιψφηρ ὑπιάλαχωριτης:
οντος οιόμη οντος οιόροφητης:
φηταζμοψι οντα πενταγεποτης.

Abba Abraam,
The Bishop of Fayoum,
The true shepherd,
The teacher of virtues.

Πεοψ πε αββα Αβρααμ:
πιεπικοπος ὑπε Φιού:
πιαλεεωρ ηταψμη:
πιαδ ὑπε οιάρετη.

☩ David told us in truth,
“Blessed are they that consider,
the feeble and poor:
God will deliver⁴⁹² them.

☩ Δαριδ αψταλον ὅτε ουμεομη:
Χε ωογνιατψ οψηθηνακατ:
εχεν ουχωβ οντο ουχηκι:
ουρος εψεναχμεψ ηχε φτ.

Like our father Abraham,
The father of Isaac and Jacob,
You loved charity,
And fulfilled the commandments.

Ιψητ οπενιωτ Αβρααμ:
ψιωτ ηισαλ κ οντο ιακωβ:
ακιενρε τιεθηνατ:
ουρος ακιχωκ εβολ ηηιετολη.

⁴⁹² Psalm 41:1

❖ You witnessed to the truth,
You ate with the poor
With great humility,
You loved your flock.

They that love the world,
Sought after new buildings,
But you built spiritual buildings
In the heavens.

❖ Your wonders are many,
You healed the sick,
You prophesied marvels,
You cast out demons.

You became an example to us
In your pure conduct,
In love and charity,
And in witness of the truth.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father Abba Abraam,
The Bishop of Fayoum,
That He may forgive us our sins.

❖ Υακερμεθρε ἡτομεθηνι:
ψάκορωμ νευ μισηκι:
δεν ουνιώτ ὑθεβιο:
ακιερε ηεκέεων.

Μηεθηει ήννα πκασι:
αγκωτ ἱσα ρανζινκωτ ὑθερι:
αλλα λακκωτ δεν ηιφηοτι:
ηνηζινκωτ ήννα ηιφηοτι.

❖ Ογήρ ηε ηεκύφηρι:
ακταλβο ήνηεταψωνι:
ακερπροσφετεψιν ήνηψφηρι:
ηιδεμων ακιτογ`εβολ.

Δκψωπι ηαη ηογτηποс:
δεν πεκχινωψι εттογвноуt:
δεн ՚лзапи ηευ ՚меθηант:
ηευ ՚метмеθре ἡτομεθηνι.

❖ Τωβε ՚Пос`εχρη`εψωн:
пенιωт ՚өт ՚Мввд ՚Мвралм:
піепіскопос ՚нте ՚Фиом:
՚нтеq ՚жа ηеннови ηαη`εбoл.

May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor

See December 1 (2) / Koiak 5, page ##

June or Πανε

The Apostles' Fast

The Doxology

The Psali Adam

I cried to You, O Lord,
Forget me not,
Be a guard to me,
And hear me.

Send to me Your help,
From the highest.
Lift away my afflictions,
And my iniquities.

☩ For I will joyfully
Declare the words,
Of my lords
And fathers the Apostles.

☩ David the fair,
Said in the Spirit,
“Their voices went forth
To all the earth.”

These are the foundations
Of Orthodoxy,
Who established the faith
In the Church.

Διωψ οὐβηκ Ποστ:
Ἄπερχαρωκ ἐροι:
Ψωπι ηνι ἀναγρεψρωις:
Ουσ οδάθηκ ἐροι.

Βωρπ ηνι ἐβολδεν ἀνιci:
Ἀντεκβοὴθιὰ:
Ἄλι ἀναδιci:
Νευ ηλανομιὰ.

☩ Σε ταρ δεν ορτματ:
Τηλαχω ἀνανλοσο:
Εθε ηλστ ἄνοτ:
Ἀναποστολο.

☩ Δανιὰ πεθηληψ:
δεν πιπνευμα ἐτε ἀδητψ:
Σε ἀποτρωοψ ψεναψ:
Σικεν πικαχι τηρψ.

Ἐτε ηαι ηε ηισετ:
Ἀντε ἡορθοδοζιὰ:
Ἐταγχω ἀπιναστ:
δεν ἡεκκληсia.

Therefore they are
In truth our guides
Unto salvation.
These are their names:

❖ Behold, Peter and Andrew,
John and James,
Philip and Matthew,
and Bartholomew,

❖ Thomas and James,
Simon the Zealot,
The wise Thaddeus,
And Matthias who completed them.

Behold, these twelve
Are precious pearls,
Along with the other
Seventy-two chosen Disciples.

They went into
Every land, city and village,
And continually
Performed miracles.

❖ They also truly
Restored the world
To the knowledge of the Truth,
By their many wonders.

Ζε οντως εθε φαι:
Νθωσι πε ἐταρθισωιτ ναι:
εδογν` επιορχαι:
ναι ταρ νε νογραν.

❖ Ηππε Πετρος νευ Δηδρεας:
Ιωαννης νευ Ιακωβος:
Φιλιππος νευ Ιατθεος:
νευ Βαρθολομεος.

❖ Θωμας νευ Ιακωβος:
νευ Σιμων πρεψχος:
νευ Θαλλεος πισοφος:
δεν Ιατθιας αγιος.

Ιητ` σναρ` ετε μαρ:
νωνι μαρζαριτης:
νευ πικεψη` σναρ:
νσωτπ μαθητης.

Κατα χωρα νιβεν:
νευ πολις νευ ται:
αγιοψι ηνχον νιβεν:
αγιρι ηνχανυηни.

❖ Λοιπον δεν ογμεθη:
αγτασθο ητοικογμενη:
επισοτεν τμεθη:
εθε παψαι ηνηψφηρι.

❖ Moses had brought
Forth twelve fountains
From a rock,
Flowing and gushing.

In Elim there were
Twelve fountains,
Many herbs,
And seventy palm trees.

The prophet has said,
“An olive tree
Has blossomed and budded
Into twelve branches.”

❖ These are indeed,
The parables,
Of the Apostles,
Who passed on the commandments.

❖ These twelve were chosen
By our Saviour.
He sent them everywhere,
Like the stars.

The names of
The twelve tribes,
And the twelve gates,
Of that City.

❖ Μωυσῆς τὰρ ἀφίνι:
εβολέν οὐπετρά ἡώνι:
ἀπιώητ` σνάγ ἀπειτή:
ενδατ` εβολ εὐθεβί.

Παρόπ θεν Διλιώ:
ἡξε οιητ` σνάγ ἀπητή:
νεω ςανωηώ ἡσιώ:
νεω ψιθε ἀθενι.

Ζρλον ἡτζωιτ:
πεχε πὶ προφητής:
ἀφιρι` εβολ ἀφρωτ:
ἀπιώητ` σνάγ ἡκλαδος.

❖ Ουμη ἀληθως:
νε ναι παραβολη:
εχεν ηιάποστολος:
εταγχω ἡνιεντολη.

❖ Παιωητ` σνάγ αφσοπον:
ἡξε Πενσωτηρ:
οιος αφοροπον:
ἀφρητ` ησανφωστηρ.

Ραν ἡνιφυλη:
ατηρι ἀπιώητ` σνάγ:
νεω οιητ` σνάγ ἀπηλη:
ητε θβακι` ετε ηματ.

Look and learn,
There are
Twelve hours,
Passing by every day.

ΣΟΥΣ ΝΘΩΤΕΝ ΤΝΟΥ:
ΖΕ ΖΕΝ ΝΙΕΣΟΟΥ:
ΜΗΤ` ΣΝΑΥ ΝΟΥΝΟΥ:
ΩΔΥΣΙΝΙ ΚΑΤΑ ΕΣΟΟΥ.

☩ And also there are
Twelve months in a year.
And our daily works,
Are twelve in number.

☩ ΙΩΤΕ ΝΙΛΒΟΤ ΟΝ:
ΜΗΤ` ΣΝΑΥ ΖΕΝ ΤΡΟΜΠΙ:
ΟΥΟΣ ΝΕΝΖΩΤΕ ΟΝ:
ΜΗΤ` ΣΝΑΥ ΖΕΝ ΤΟΥΗΠΙ.

☩ Behold, all these symbols
Direct us to
The Apostles,
Who preached to us.

☩ ΤΠΠΕ ΝΑΙ ΤΕΥΠΟΣ:
ΣΕΕΡΣΤΙΑΣΣΕΝΙΝ ΝΑΝ:
ΕΧΕΝ ΝΙΛΠΟΣΤΟΛΟΣ:
ΕΤΑΥΓΙΙΨΕΝΝΟΥΨΙ ΝΑΝ.

O God of refuge,
Through their prayers,
Repose all the souls
Of those who have fallen asleep.

ΦΝΟΥΓΤ ΠΙΑΛΛΦΩΤ:
ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΤΖΗ:
ΝΗΕΤΔΑΤΕΝΚΟΤ:
ΜΑΛΛΤΟΝ ΝΝΟΨΤΖΗ.

Forgive us our sins,
And our iniquities,
Through Your love for mankind,
And through their intercessions.

ΧΩ ΝΑΝ` ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΝΟΒΙ:
ΝΕΛ ΝΕΝΛΑΝΟΜΙΔ:
ΖΕΝ ΤΕΚΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ:
ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΠΡΕΕΒΙΔ.

☩ And the rest of Your people,
Those who are Your vessels,
Guard them, O Lord,
O God our guardian.

☩ ΦΕΠΙ ΉΠΕΚΛΔΟС:
ΔΡΕΣ `ΕΡΩΟΤ ΠΒΟΙС:
ΝΗΕΤΕ ΝΟΥΚ ΝΙΚΕΤΟС:
Ω ΠΙΝΟΥΓΤ ΝΡΕΨΡΩИС.

☩ O You who was,
With Your Apostles,
Forgive us our sins,
We Your people.

☩ Ω φηεταφωπι:
Νευ Νεψλποστολος:
Χω Ναν`εβολ Ννεηνοβι:
Δνον δα πεκλδοс.

The Psali Batos

Our Lord Jesus Christ,
Our God in truth,
Gave a sign to His servants,
My lords and fathers, the Apostles.

By His strength He bound them with
All perfect help.
He gave them authority
To preach throughout the world.

☩ For He has chosen them,
And filled them with all understanding,
He send them, commanding,
“Go to all regions.”

☩ David taught
Testifying in his book:
“The Lord gives strength
To those who preach His Name.”

Who among the wise
Have fully explained
The mystery of your blessedness,
O my lords and fathers, the Apostles?

ΔΠενοс Ιηс Πхс:
Πεηнорг Νаληθинос:
† Νογмини Νнεψевиалк:
Набс с нио† Νлпостоλос.

Βоиθиà Νιвен εтжнк`εвoл:
Зен тeψxом aψmорoг μmос:
aψ† eρψiψi Νωoг`εвoл:
eθopuгiψi ψen πikocμoc.

☩ Σε αρ Νθoψ aψcωtп μmоwоt:
aψuаgωoг`εвoл ψen κa† Νiвen:
aψoнoрpоt aψoнoзeн Νωoт:
xе uлjенoтeн ψen uлi Νiвen.

☩ Δaиl aψtaмoн ψen pеψxωu:
Neψmetuеθreг aψ† Νaн:
xе Пoс eψe† Νoгxom:
Nnheтgиψeнnoгu μpeψrл.

Еpe Νiу ψen Νicoфoс:
NиeрuиHиeгtиc κaлωc:
Naсаxи Νnеteнuлaκaриcμoc:
Naboic с niо† Νлпostoλoc.

Truly the Lord spoke in truth,
When He promised,
“O you who endured with me
In my tribulations,

☩ Behold, I surely establish
A covenant with you,
You will sit
In My Kingdom.

☩ And you will truly
Sit upon holy thrones.
You will judge
All generations.”

From the East to the West
And the North to the South,
Confirm the elect,
And restore the impious.

The Lord is the Messiah.
He has chosen His Apostles:
Peter and Andrew,
John and James,

☩ Philip and Matthew,
Bartholomew and Thomas,
James the Son of Alphaeus,
And Simon the Canaanite.

Ζε οντως αγαλι ζεν ουμεθηι:
αψωψ νωτεν ηχε Προις εψχω μμος:
κε ιηετεργυπομονιν οειηι:
ηχρηι ζεν οαπιρασμος.

☩ Ηππε άνοκ τσεινι οειωτεν:
ηουδιάθηκη ζεν ουταχρο:
κε τετενναλευμι ηθωτευ:
ηχρηι ζεν τεμετορο.

☩ Θρονος μμηι έστ:
ερετενεγευμι `εχρηι `εχωρ:
ουος ερετενετζαπ:
ηηηρωμι ητε οιχωρ.

Ισχεν οιμαληψαι ψα οιμαληψωτη:
οειη ισχεν πεμηιτ ψα φρης:
ματαχρο ηηηετωτη:
ματασθο ηηηλασεβης.

Κγριος πε Ιασιας:
αψωτη ηηεψαποστολος:
ετε Πετρος οει Ανδρεας:
ιωαννης οει λακωβος.

☩ Λοιπον Φιλιππος οει Ιατθεος:
Βαρθολομεος οει θωμας:
λακωβος ητε Αλφεος:
οει Σιμων πικανδανεος.

❖ Matthias was chosen
Instead of Judas,
And was numbered with the rest,
Who followed the Master.

These Christ, Immanuel,
Has chosen and commanded,
“go to the sheep,
The lost of Israel.

Adorn them with the adornment
Of Holy Baptism,
In the Name of God the Father,
The Son, and the Holy Spirit.

❖ Heal the sick,
Cast out demons,
Remedy illnesses,
In perfect strength.

❖ I shall give you with power,
The eternal authority,
In heaven and on earth,
To loose and to bind.

Incline your ears strongly,
To these meek men,
Whom the King has granted,
To judge in retribution.

❖ Ματθίας φηεταψωπι:
ἡτψεβιω ἡλονδας:
νευ πχωκ`εβολ νευ πσεπι:
νηεταγμωψι ἡνα δεспота.

Παι αφсотпог аφхонген нвօт:
нхе Пхс Еммалонхл:
хе махенвтен გа ніесвօт:
ннетсарем ծен Пісралл.

Зелсвхлор ծен огмечхлампрос:
нте пивмс ეթт:
ен ономати тօт Թеօт Патрос:
нев Пүхрі нев Піппнегмл ეթт.

❖ Ονοց մատալնո ննիետպѡնի:
նіձемѡն շитօր`εбоլ:
ձրիփաժր ննիաբի:
ծен огչօմ էсչнк`εбоլ.

❖ Πιερպյш өөмн`εбоլ:
ծен ՚փе нев շізен պікағи:
՚етє պісѡнг нев պівшл`εбоլ:
՚нацніզ нвтен ծен огձագи.

Рек петенмадж ծен огтаջро:
նнірѡм նасөенհс:
՚етаվерջմот нвօт նхе ՚ոյրո:
еөրօդ՚չալ ծен ՚կրісі.

Listen, for their voices went out
Into all the world,
And their words have reached
The hearts of all.

Ϲωτει ςε ἀπονέρωσι ψενάρι:
Ἐβολι σικεν πόχο μπίκαχι τηρά:
Ουος νογσάχι αγψος:
Δεν πόχητ ήτε πίεπτηρά.

☩ And so our mouths shall not weary
Of praising you,
And our tongues will not cease
Magnifying you.

☩ Ιοτε ρων ναζίci δn:
Ητενερερφομιν μμωτεν:
Ουος πενλας ναχαρωρι δn:
Ητενερχορο διci μμωτεν.

☩ Your names and remembrance
Is on the lips of the faithful,
For you saved them from
The thoughts of the devil.

☩ Τc νετενραν νεω νετενερψι:
Ευμην δεν ρωρ ηνηπιστος:
Ευνογεμ μμωρ`εβολ δεν νιμετi:
Ητε πιδιλθολοс.

O Father of compassion,
Have mercy through their prayers,
And through Your patience,
Save us from the snares.

Φιωτ ήτε νιμετψενητ:
Ναι ναν σιτεν νορεγχι:
Σιτεν τεκμετρεψώνητ:
Ναχμεν`εβολχα πιφαψ ετχи.

Forgive us our iniquities,
Through their intercessions,
O eternal One without beginning,
Now and forever.

Χω ναν`εβολ ηνενάνομιа:
Ω πιαταρχи πιψа `ενεг:
Σιтен нортауын нем норпреевиа:
Исжен тнор нем ўл `εнен.

☩ Guard us in Your strength,
The rest of our days,
Deliver us from evil,
And confirm us in Your faith.

☩ Φεπι`ετε νενεχоор:
Δεν τεκχом ḡрεг `εрон:
Ναχμεν εβολха πιπετχωр:
Δεн πεкнагт ματαхрон.

☩ O our Lord Jesus Christ,
With Your chosen Apostles,
Remember the poor,
And count us with Your faithful.

☩ Ω Πενος Ιησ Πχσ:
Νεω Νεκωτη ήλποστολος:
Δριψμενι υπιελαχιστος:
Ουρος οπτεν ρων νεω Νεκπιστος.

June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael

See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.

June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

The Doxology

Gabriel the angel
Was seen by Daniel,
Standing upright
On the shores of the river.⁴⁹³

Σαβριηλ πιαττελος:
αφνατ` εροφ ήχε Δανιηλ:
εφοδι` ερατη γιζεν νεψφατ:
γιζεν νενέφοτον υψιαρο.

☩ He stretched out his right hand
Towards heaven,
And swore to the Highest,
Who lives forever.⁴⁹⁴

☩ Διφορτεν τεψχιχ` εβολ:
ηοτιναμ ψλ εχρηι` ετφε:
εταψωρκ υψηετбоси:
φηεтψоп ψл `εнεг.

“A time and times
And half a time
And all this things will be accomplished,
The visions I will show you”⁴⁹⁵

Χε ιсзен οтчноу ψл οтчноу:
ψλ τκεφαψи ήтε οтчноу:
ψλ πιχωκ` εβολ ήтε ηиχораси:
анок тнаталиок` ερωог.

⁴⁹³ Daniel 12:5 “And I, Daniel, saw, and lo, two others stood, one on this side of the stream and one on the other.” (NETS)
“And they said to the one wearing linen, ‘O Sir, when then will you do the consummation of the wonders and the purification of these things which you have told?’” (NETS Daniel 12:6)

⁴⁹⁴ Daniel 12:7a “And I heard the one wearing linen, who was above the water of the stream: ‘Until the time of consummation.’ And he raised the right hand and left hand towards heaven, and he swore by God, who lives forever,” (NETS)

⁴⁹⁵ Daniel 12:7b “The consummation of the power for the release of the holy people will be at a time and times and half a time, and all these things will be accomplished.” (NETS)

❖ Intercede on our behalf,
O Holy Archangel,
Gabriel the Angel-Evangel
That He may forgive us our sins.

❖ Δρὶπρεβετιν ἐθρηί εἰων:
ώ πιαρχηατελος ἑστή:
Σάβριν πιψιψεννογψι:
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John

The Doxology

Apakir and his brother John,
The soldiers of Christ,
Loved him greatly,
With their two blessed sisters.

Δπακιρ νευ Ιωαννης νεψcon:
νευ σωνι `снау (Б) εт`смадрвогт:
нишатои нтє Пхс:
нагиши ишоq `емадшв.

❖ They hated the whole world,
Its wealth, and all that is in it,
Because of their constant love
And their faith in Christ.

❖ Δρиос† ипикосмос тирq:
нευ нεψжрима нευ пiттирq:
еөвє тօгàзапи `етенгот:
нευ ногнағ† ծен Пхс.

They suffered great tortures
In their bodies,
But for the faith of Christ
They did not give in to them.

Δрүепиқад ծен ногнағ:
Шитен շанниш† ивасанос:
еөвє փнағ† иПхс:
ишон тօгжарыпос ишшог.

❖ They received unfading crowns
Of martyrdom,
And they kept a feast with the holy ones,
In the region of the living.

❖ Δибн ишанжлоу натлау:
нтє ғметмартирос:
аңершай нευ ниест тирор:
ծен тжарда нтє ниетшн.

Hail to the two holy brothres,
Apakir, and his brother John;
Hail to the two martyrs,
The spiritual physicians.

Херє nicon `снау (Б) һест:
Δπακири нευ Ιωαннηс нεψcon:
херє `снаф ишартирос:
NICHINI ишнитшатикон.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Apakir and his brother John,
That He may forgive us our sins.

❖ Τῷ ὀντὶ ἡγεμονίᾳ
ὦ πιλάθλοφόρος ἀπαρτύρος:
Ἄπα Κίρ νεω̄ Ιωάννης πεῖσον:
ἵτεψχα νεννοβί ναν̄ ἐβολ.

June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics

June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics

See ##.

June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim

The Doxology

George of the land of Zahim⁴⁹⁶
Accepted great sufferings,
Because of his love for Christ,
He received martyrdom.

Τεωρτίος πιρευζαχιώ:
έταψψεπ ςλαννιψή ḥδίci:
εθε πεψμει ἀΠχc:
ἀψβι ḥτψετψαρτγριά.

❖ His father was pagan,
And took his mother against her will.
She taught him great virtues
Because she was a Christian.

❖ Πεψιωτ νε οψλαψιψης πε:
ἀψβι τεψμαν̄ ḥχβα ἀψος:
χε ḥθοс οψχριстианос τε:
асћсбω ναψ ḥниψή ḥарεтн.

He desired to become Christian
And left his father's religion.
His father swore to kill him,
So he fled and suffered to obtain baptism.

Δψρωψ ḥтεψφрхристианос:
аψχω ḥненпирі ḥнніллаψицс:
πеψиωт аψврк ḥтеψзоθвеψ:
аψфωт аψдici ḥтеψхiѡмс.

⁴⁹⁶ In modern day Libya

❖ He took a priest's daughter as his wife.
 She directed him to the true baptism.
 He endured tortures with his wife,
 Because he manifested Christ.

Hail to he who was beheaded,
 Cut in pieces, and martyred.
 Fire did not affect him,
 He joyfully received glory.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
 O athelete, the martyr,
 George of the land of Zahim,
 That He may forgive us our sins.

❖ Δεῖνις οὐαὶ νομίμερι νομίμοις:
 αὐθεντίς ἀπίωμεν ἀνθί:
 αψυχεπής οἰβασάνος νεύ τεφέσιοι:
 καὶ αψονωνος δεν Πάτερ εβολ.

Χερε ναψ αγνόεντε τεφάδε:
 αγνόετφωτης αψερμαρτυρος:
 πιχρων ἀπεψήθωβη νόμητη:
 αψιατέ επιωος ἀπονηοψ.

❖ Τωβε ψΠ763763στέχρηι εχων:
 πιαθλιτης πιαρτυρος:
 Σεωρτιος πιρευζαχιο:
 ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother

See November 18 (19) / Athor 22, page ##.

June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses

The Doxology

Our father the holy Abba Moses,
 Is the first holy martyr,
 Who was truly perfected,
 In the desert⁴⁹⁷ of Shiheet.

Πιψορπή ἀπαρτυρος εθή:
 εταψχωκ εβολη νικαλως:
 δεν πιτωος ντε ψιχη:
 πε πενιωτ εθή αββα ψωση.

⁴⁹⁷ Note that Τώντη is used as mountain and desert interchangeably in Coptic monastic literature

☩ He became a fighter,
Whom the demons fear.
He stood upon the rock,
As a type of the cross.

Through his great patience,
And the suffering of torments⁴⁹⁸,
He wore the crown,
Of martyrdom.

☩ He soared to the heights in the spirit,
To his place of rest,
Which the Lord has prepared,
For those who love His Holy Name.

He bequeathed to us his body,
And his holy cave,
That we may fulfill in it,
His honoured remembrance,

☩ Proclaiming and saying,
“O God of Abba Moses,
And those who were perfected with him,
Have mercy on our souls.”

That we may obtain the promises,
That He prepared for the holy,
Who have pleased him since the beginning,
Because of their love for Him.

☩ Αργωπι ταρ πορεψή:
εφοι προτού ουθε πιδεων:
αργοτέρατη γιζεν τπετρα:
κατα πτυπος μπίσταρρος.

Σιτεν τεψηψή προπομονή:
νεω πιδιτι πτε νιβασανος:
αρεφοριν μπιχλομ:
πτε τμεταρτρος.

☩ Αργωλ επιτι πεν πιπνά:
εδοντ ενεψαλεωτον:
εταψεβτωτον πχε Ποσ:
πνηθεωμει μπεψραν εθτ.

Αργωπ ναν μπεψωμα:
νεω πεψπηλεον εθτ:
εθρενχωκ εβολ πδητη:
μπεψερψμετι ετταιηοτ.

☩ Ενωψ εβολ ενχω μμος:
χε Φτ παββα Ιωση:
νεω πηταρχωκ εβολ νεμαψ:
λπιοτναι νεω νενψτχ.

Ορος πτενψλψνι ενιωψ:
εταψεβτωτον πνηθεθ:
εταγραναψ ισχεν πενεψ:
εθε τοτατηπ εδοντ εροψ.

⁴⁹⁸ US book has “travails of torment” – but it’s not possessive.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O My lord and father Abba Moses,
And his children the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

❖ Ἰωβεὶ Πόστορνι εὐχων:
ῷ παστὸν ιωτὸν αββὰ Πωση:
νεώνεψηρὶ ικταριφορος:
ἱτεψῆλα νεννοβὶ νανέβολ.

A Doxology for St. Isadore

You are a servant,
Our holy father Abba Isadore,
You received honour and blessing,
From our Lord Jesus.

❖ Your remembrance, O holy one,
And our holy and righteous father,
The strong Abba Moses the martyr,
Has spread throughout the whole world.



Great is your inheritance,
Our holy father Abba Isadore,
For you rejoice with Christ,
In the region of the holy⁴⁹⁹.

❖ Blessed are you, truly,
Our holy and wise father,
Abba Isadore the Priest,
The beloved of Christ.



Hail to you, O holy one,
Of our Lord Jesus Christ,
Hail to the great presbyter,
Our holy father Abba Isadore.

⁴⁹⁹ 1 Peter 1:4

☩ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous father,
Abba Isadore the presbyter,
That He may forgive us our sins.



June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle Writer

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

June 20 / Paoni 26: Archangel Gabriel

See the Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel, page ##, the Doxology for Archangels Michael and Gabriel on page ##, or the Doxology for Archangel Gabriel for the month of Koiak, page ##.

June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist

See the Doxologies for St. John the Baptist on page ##.

June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria

The Doxology

June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John

See Jun 8 / Paoni 14, on page ##.

June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast

The Doxology of Sts. Peter and Paul

Peter the Apostle,
And the wise Paul,
The foremost among the disciples
Of our Lord Jesus Christ.

Πετρος παποστολος:
νευ Παυλος πισοφος:
νιαρχη ψιλοθητης:
ντε Πενδος Ιησ Πχσ.

❖ Peter and Paul

Trampled the power of Satan,
And restored the nations
To the faith of the Trinity.

❖ Πετρος νευ Παυλος:

αγκωρη ητζου ητε πιστανας:
ουρα αγτασθ ηνιεθνος:
εδογν εψηλασ ημιτριας.

Peter and Paul
Are the spiritual priests.
They destroyed the temples,
And the worship of idols.

Πετρος νευ Παυλος:
Δε ον ηιονηβ ψιλατικον:
αγωρωεη ηνιερφηνι:
νευ πιψεωψη ηνηιδωλον.

❖ Peter and Paul

Are the working husbandmen.
They returned all the nations
Once more to the Creator.

❖ Πετρος νευ Παυλος:

εγσοπ ηιεργατης ηρεψεργωβ:
αγτασθ ηνιεθνος τηρογ:
επιρεψθαμιο ηκεσοπ.

Peter and our teacher, Paul
Were in the arena
Of Apostleship
Struggling greatly.

Πετρος νευ πενσαδ Παυλος:
αγωρωπι ζεη πισταδιον:
ητε Τμεταποστολος:
ζεη ουνιψ ηατων.

❖ Our father Peter was perfected In his death on the cross, In the great city of Rome, For the Name of Jesus Christ.

❖ Πενιωτ Πετρος χωκ εβολ:
ζεη ουμορ ητε πισταγρος:
ζεη Τηιψ ηπολις Ρωμε:
εθεψ φραν ηιησ Πχσ.

And also Paul
Was beheaded there,
By Emperor Nero,
In the same day.

☩ They received glory from Christ the King,
And rested with Him
In His eternal Kingdom,
With everlasting life.

And we, too, honour them,
With David the King and Psalmist,
“Their sound went forth
Into all the earth.”

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
Our father Peter and our teacher Paul,
That He may forgive us our sins.

Πατλος Δε ον μπαιρη†:
θεωλι ητεψαφε μματ:
εβολαγιτεν πογρο Πιρον:
δεν πιεχοοτ ηουωτ.

☩ Αγψεπ ωοτ γα πογρο Πχс:
οτοσ αγμτον μμωοτ νεμαψ:
δεν τεψμετογρο ηενεσ:
νεμ πιωνδ εψμην εβολ.

Δνον Δε ρων τενταλο μμωοт:
νεм Δλανιδ πογρο πιχтмнодос:
хе лпогршрвотψ ψенав `εбoл:
гizен πхo μпкaги тhрq.

☩ Ιωвз μПoс `eэрhi `exωn:
ω наoс ηio† ηaпoстoлoс:
пeниωт Peтpoс нeм пeнcaд Paтloс:
ηtеψxа нeнnoビ nан `eбoл.

The Doxology of St. Paul

O blessed and holy one,
The Teacher of the world,
Our wise teacher, Paul,
Whose voice is sweet.

Wψиeθoтaв μмaκapиoнc:
пcaд ηtоikoмeнh:
пeнcд Paтloс фa picoфoс:
фlac ηte pichoинoтq.

☩ You were persecuting the Church,
Trying to destroy her;
But then it pleased God
To reveal His Son in you,

☩ Ηaкboзi ηca ΤeкkЛhcià:
наkψωq μмoс δeн oтmeтxoтo:
aлlla aqfua† ηxе ф†:
eбoрp μpeψyhri `eбoл ηbhtk.

That you may be an elect vessel
Of our Lord Jesus Christ,
To bear His Name
To all the Gentiles.

† You saw the Lord in the way,
And He spoke with you,
Then worked unique miracles
By your hands.

Your labours were abundant,
Exceeding all the Apostles,
And you bore the marks
Of the Lord Jesus in your body.

† You were entrusted with the Gospel;
You wrote the epistles;
You heard inexpressible words
In Paradise.

Who can describe your virtues,
Your faith, your humility,
Your zeal, your virginity,
And your love for Jesus Christ?

† You struggled greatly
To invite everyone
To be completely filled
With God in love.

Πτεκερ οὐσκενος εψωτπ:
ἌΠενος Ἰησ Πῆσ:
εθρεκταωον δα πεψραν:
Ἄπενθο ἡνιεθνος τηρον.

† Ξι πιμωιτ δκνατ` εΠσσ:
ουος αψαζι νεμακ:
ναψιρι` εβολχιτεν νεκχιχ:
ηχανχου ηχανκονχι δν.

Δκνιδici ον` εμαψω:
εσοτε ηηποστολος τηρο:
ουος ακψαι δεν πεκωμα:
δα ηιψωλα ρτε Πσσ Ιησ.

† Δητενχορτκ` επιεραττελιον:
ακσδαι ηηηπιστολη:
ακωτευ δεν πιπαρλιсс:
εχανчази ηατсаzi μηωρ.

Πιι πεθηαψаzи ηηекарети:
πεκнаg† ηеη πεкθеbi:
πеkжoз ηеη τeкпaphенia:
ηеη τeкaзaпh иПeс.

† δeн oгnиψ† ηaтωn:
аксoг†` ερωmι ηибeн:
εmоs ψa фmоs τηрq:
ηtе φ† δeн фmei.

Finally, you gave up your life,
And shed your holy blood,
An offering of love to your Saviour,
Repaying your debt of blood.

Ἔπειτα ἀκὴ νεκωνός:
ἀκφων ἀπεκόνοψε οὐτός:
εὐτιμὴ επεκυνεὶ ἀπεκωτήρης:
νεώ εγένετο πάσῃ ἀπετεροκ.

☩ O God, Author of life,
As St. Paul followed your example,
Make us also worthy to be
Like him in faith and works.

☩ Ψπλαρχητός ἡτε πωνός:
ἀφρίτηταψινι ἀμοκή:
κερενψωπι ενόνι ἀμοψή:
δεν παχωβη νεώ φναχτή.

Hail to our father Paul,
The Teacher of the world.
Hail to the elect vessel
Of our Saviour.

Χερε πενιωτ Πατλος:
νιαζη ητοικομενη:
χερε πικενος ετσωτη;
ητε πενσωτηρ.

☩ Ask the Lord on our behalf,
O blessed holy one,
Our Teacher Paul the Apostle,
That He may forgive us our sins.

☩ Ιω:
ἀφηεθτη ἀμακαριος:
πενσαβ Πατλος πιαποστολος:
ητεψχα νεννοβι ναν εβολη.

The Psali Adam

Διτωβη ἀμοκ Πανορή:
χω νηι ω Παδοις ιησοντς:
εθε ονδοις ηιοτή:
Πετρος νεω Πατλος.

Βοηθειν εροι Παδοις:
εθε θεοτοκος:
νεω ηιαποστολος:
Πετρος νεω Πατλος.

†

☩ Σε γαρ ἡθωον αγνῖσι:
εχοτε ηδίκεος:
ηὶ σταυλος ἡρεψορωνι:
Πετρος νευ Πανδος.

†

☩ Δανιὰ πογρο νεχαφ:
δεν πχωμ ἀπεψψαλμος:
κε ἀ νονδρων ψεναφ:
εβολ `επικοσμος.

Εθε οναδοις ηιο†:
ηὰποστολος:
ανσογτεν Φνον†:
Πενδοις Ιησους Πιχριστος.

Ζεοψ `εμλψω:
ηχε ηιχομ ηεμ ηιψφηρι:
εταψιρι ςυων:
δεν φραν ἀΠιχριστος Πιχωρι.

†

☩ Ηππε Πογρο ητε πὸον:
αψορωρπον `επικοσμος:
χινα ητονγιωιψ ηωον:
δα ψαναστασις ἀΠβοις.

†

☩ Θωον† ὧ ηαμενρα†:
ητενερψαι ἀφοον καλωс:
εθε οναδοις ηιο†:
Πετρος νευ Παψλοс.

Ιησους Πιχριστος αψωτπ:
ηηενιο† ηὰποστολοс:
Πετρος νευ Πανδοс:
πιδάε δεν ηὰποστολос.

Κε ταρ δεν οτμεθμη:
Δυγιωιψ δεν ηιεθνος:
δεν φραν ητμεθμη:
ετε φραν ηιησους Πιχριστος.



† Λαλι ω ηιπιστος:
δεν φραν ηηιστανλοс:
ητε ιησους Πιχριστοс:
Πετροс ηεм Πανλос.



† Μοι ηλη ητεκηρηнη:
ψа πзωк ηηιхропоc:
маталбo ηненψωнi:
еөбe ηиàпостoлoс.

Πενιοт ηàпостoлoс:
δεн πieγaзzeлиoн:
Δυгiωiψ δeн ηiεθnocoс:
δheн φraн ηKгрioн.

Ζa πψωi `emadψω:
Пeтpoс ηiàпoстoлoс:
ηeм ppeqf`cбω:
piсωtп eθoяaв Paнlоc.



† Ογniψt pe πoγtaι:
δeн θmнt ηoγrapoс:
eгoтe ηheθoтaв tирoт:
ηeм ηiдiкeoс.



† Πeппiнb ςaр ηniжaзi:
ηtе єeкklиciа:
ma taжpoн δeн teкlaзapи:
ψa тcнnteлia.

Ράψι ὧ Νιπολίς:
Ρωμη νευ Αλεξανδρία:
νευ Χιαι νευ Εφεσος:
νευ Δαντιοχία.

Σιον`ένηαρων:
νευ Νική τε νευ Νικαρπός:
εβολ γιτεν Νιτζό:
ἌΠετρος νευ Πατλος.

†

† Ιεντωβρ εθε Νενιοτ:
Νιογηβ ήτε Πεντοί:
νευ Νιαρχων ἀπαίνοτ:
νευ Νιδιακωνος.

†

† Τάεον Νιδιακος:
νευ Πισεπι Νηπιπιστος:
Ναχμον ὧ Πεννηβ Πιχριστος:
εθε Νιάποστολος.

Φνοτ Πιμαρωμι:
ἀρεγ`επεκλαος:
εθε Τφε Αβερι:
νευ Νιάποστολος.

Χερε Ναβοις ήιοτ:
Νιάποστολος:
ετε Πετρος Νινιψτ:
νευ Πενσαδ Πατλος.

†

† Φγχη μαλτον Νοων:
δεν Πιπαραλισος:
εθε Νιρεψβρο:
Πετρος νευ Πατλος.



☩ Ω Πεννηβ ἀριψμετί:
ἀτεκβωκ τφε μερι:
νευ Πετρος:
νευ Πατλος.

The Psali Batos

Δριαλπιζιν ὧ ναμενρά†:
δεν ογκμη ἱσαλπιτζος:
δεν πψαι ἱναδοις ἱο†:
πενιωτ Πετρος νευ πενσαδ Πατλος.

Βον ογραψι νευ ογθεληλ:
ερπρεπι ἡπίσναγ (β) ἱσταγλος:
ἱτε Πιχριστος Ευμανογηλ:
πενιωτ Πετρος νευ πενσαδ Πατλος.



☩ Σενος νιβεν ἱνιπιστοс:
αγθωογ† δεν τεκκληсia:
δεн πψαι ἱνιὰпостоλоc:
δεн շանշωс νευ շаңψаλиа.



☩ Δαγιձ լուրո լգաց էնօլ:
ծեն լշամ նտե նիվալմօс:
չե ձ լուրքրաօր լշենձ՝ էնօլ:
օրօշ նօյշամ ձրֆօշ՝ պիկօմօс.

Ենօլշիտեն նիաпостоլօс:
նευ նιմաթիң ԱՊιչրιստօс:
ձնօւտен Պենթօиc Ինօւc Պիլօցօс:
ըօմիտօշ նաи նաи ա Պիլաթօс.

Ζεοψ ὑπέ ημηνι:
ἐταραιτον δεν πικοσμος:
ουος αυταλβο ἡνηετωνι:
δεν φραν μπενδοις ιησους Πιχριστος.



† Ηππε ἀνον δα Πιχριστιανος:
τενερψαι ηωον δεν γαληγμονος:
ενωψ `εβολ ενχω μμος:
κε ζερε ηωτεν ω ηιαποστολος.



† Θωκ τε τχων ηεμ ηιταιο:
ω Πενσωτηρ ηιαθος:
χω ηαν `εβολ εθε ηιτχο:
μπενιωτ Πετρος ηεμ πενσαδ Παγλος.

Ιc γηππε πενδοις ιησους Πιχριστος:
αφταλο ητεψχιζ ηοτιναμ:
εχεν ηιαφηονι ηηιαποστολος:
ηισεντ ετηλανετ ηατκιμ.

Κε παλιν πενσαδ Παγλος:
αφορωνη ναψ ηχε ιησους Πιχριστος:
δεν φυωιτ ηΔαμασκος:
ουος αφιωτη μμοψ ηοτιαποστολος.



† Λαος ηΠιχριστιανος:
ετδεν Ρωμη ηεμ θλεζανδρια:
σεται ηηιαποστολος:
ηεμ τχωρα ηχημη ηεμ θλητιοχια.



† Ιαρενθωοντ ω ηαμενρατ:
ητενγωσ `εΠιχριστος Πενδοις:
ητενταο ηηαδοις ηιοτ:
ηηετεωπη ηιαποστολος.

Ἔτι οὐαὶ οὐος σωτεῖον ἐρον:
ὦ Πενσωτηρὶ ὑπάταθος:
ὤλι ἀπεκχωντὴβολὶ γάρον:
εθεῖ νενιοῦ ὑπάποστολος.

Ζαὶ πύρωι ἐμαῶψις ΝΙΝΙΨΤ:
ἐγοτε νιθυρὶ νεψιν ΝΙΔΙΚΕΟΣ:
εθεῖ νιμηνὶ εροὶ ὑγοτ:
ΝΗΕΤΑΓΛΙΤΟΥ ὅτεν πίκοσμος.

† **ΟΥΝΙΨΤ** πεπταῖο ὑπάποστολος:
πενιώτ Πέτρος νεψιν πενσαῖ Πατλός:
ΗΝΕΤΑΓΛΙΤΟΥ πάσι ΝΝΙΒΑΣΑΝΟΣ:
εθεῖ φραν ὑπάρχοντος Πίχριστος.

† **ΠΕΝΙΩΤ** Πέτρος εφθεινοῦτ:
ἀψικωκ ἀρεψάτων καλως:
ὅτεν σον ἐτοού (ε) ὑπεπηπ ετέμαρωοῦτ:
ὅτεν νιέργοου ὑπάρχον πιλανομος.

Ραψιὶ ἐμαῶψις ἀ πενσαῖ Πατλός:
Φα τζιμη ετχολχη νεψι τζοφια:
χε αψιμου ὅτεν τζηψι εθεῖ Πίχριστος:
Φηεταψιμενριτψ φα τζεζοντα.

Εμοὶ ἐνιαώοις ἀψιαρο:
νεψι νισιτ νεψι νικάρπος:
χιτεν νιψληλ νεψι νιτζο:
ὑτε νενιοῦ εθοντα ὑπάποστολος.

† **ΤΕΝΤΖΟ** ἐροκ ὡ Πεννηβ Πίχριστος:
εθεῖ νιογηβ νεψι νιδιακωνος:
ματαχρωου ὅτεν τμετάταθος:
εθεῖ νιητενζοτ ὑπάποστολος.

†

☩ ΤΔεον` εσεπι ὑνηπιστος:
ἀρεσ` ἐρωτ ḥ Πιὰταθος:
ἐβολ.δεν πιχροφ νεμ πιφθονοс:
εθβε νενιο† ὑὰποστολοс.

Φηνηβ Φνογ† νενβοήθοс:
ნიсі မჲთაප նPiχристіанос:
օրօс მათაჯր նнηпистос:
εθве неквтп նὰпостољос.

Херε нe ḥ յпарթенос:
Աաриա յթէօտոկօс:
շерε νенио† նὰпостољос:
նհէտՃշիալ ծен պիկօմօс.

†

☩ Փրչի նիւեն մօи նաօոг նօրչխօն:
ծен կենգ նненио† նніնկեօс:
Ձերաւ լсаақ լакօն:
εθве νенио† նὰпостољос.

†

☩ Ո Պենбоօс լհօօց Պիչристօс:
ձրիփսե՞ն մպեկբակ Ակօնճամօс:
εθве տէկմա՞ն նեն նիւդլօс:
նենի† էժ՞ նὰпостољос.

June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

July or Επίηπ

July 1 / Epip 7: St. Shenoute

The Doxology

You are blessed,
O our holy father Abba Shenoute,
For you became an apostle,
And also a prophet.

Πεοκ ουμακαριος:
πενιωτ ἐθ̄ αββα ḥενογ̄:
χε λκψωπι ὑνογλποστολος:
ογος μπροφητης εγσοπ.

☩ For you for us a way,
For perfect virtues,
You kept the commandments,
Written in the Gospel.

☩ Κε ταρ λκσεωνι νομος ην:
ἐνιερετη ετζηκ `εβολ:
ακαρεχ `ενιεντολη ετζηνογ:
δεν πιερεττελιον.

God will watch over
Those who walk in them;
His angels walk with them,
In the heavenly Jerusalem.

Πιεθναλωψι ταρ ἡδητον:
λΦτ ψηλρωις `ερωοι:
νεψαττελοс μοψι νευωοи:
δεн лерогчалнм ἡтε τφе.

☩ The fragrance of his virtues,
Gave joy to our souls,
Like the aroma,
That blossoms in paradise.

☩ Λπιсθοиногуи ἡтε νεψερεтн:
ঃম্মпօনো৭ ননেন্পুখন:
মঃফ্ৰহত মপালৱাতা:
েত্ৰিত δεн πιπαৰাদিওс.

You were greatly exalted, in truth,
In the midst of the Council,
Of our Orthodox fathers,
In the city of Ephesus.

ঃলহোৱ লক্ষিচ `েমদায়:
δেন θমηт নজেনোডোс:
ঃন্তে νενιοг̄ নোৰেৰোডোজোন:
δেন τπολি�с Εφেসোс.

❖ You humiliated Nestorius,
The ungodly patriarch,
And you confessed,
The good confession:

The Trinity is in unity,
Life-giving and coessential;
Father and Son and Holy Spirit,
Three Persons, one God⁵⁰⁰.

❖ You heard the voice cry out
From heaven saying,
“You are hallowed⁵⁰²
Shenoute the Archimandrite!”

You are blessed, O righteous one,
Abba Shenoute the Archimandrite,
For you spoke with Christ,
Like Moses the lawgiver.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord the ascetic father,
Abba Shenoute the Archimandrite,
That He may forgive us our sins.

❖ Δικτύπι πατριαρχής ήσεβης:
οὐος ἀκερόμολοτιν:
ητὸμολοτὶ εθνανες.

ἥεν ουμετογαι ηπτριας:
ηρεψτανδο ηομοδοιος:
Φιωτ ηευ Πψηρι ηευ Πιπηδ εθη:
Ψομτ ηραν ουνορτ ηονωτ⁵⁰¹.

❖ Ουος ἀκσωτευ ετέσιη εψωψ:
εβολ ζεν τψε εψχω ημος:
ζε ανεράτιαζιν ημοφ:
Σενορθιος ηαρχημανδριτης.

Ψονιατκ ω ηιδικεος:
αββα Ψενορτ πιαρχημανδριτης:
ζε ηθοκ ακσαζι ηευ Πχс:
ηφρητ ηιλωρχη ηηνομοσιτης.

❖ Τωβη ηΠοс`εχρη`εχων:
ω πασс ηιωτ ηαскнтис:
αββα Ψενορτ πιαρχημανδριτηс:
ηтεψχа ηеннови ηан`εбοл.

⁵⁰⁰ The Coptic has “Three names, one God,” which is the heresy of modalism, and certainly was not said at Ephesus.

⁵⁰¹ This line is heretical.

⁵⁰² Hallow or consecrate – this was, according to a tradition, when he formerly became an archimandrite

A Doxology for St. Besa

Abba Besa the wise and meek,
The disciple of Abba Shenoute,
Was worthy to become
His faithful successor.

☩ He grew daily in grace,
And in his love for the Church,
For his pious parents
Taught him many virtues.

When he desired in his heart
To become a monk, his father
Took him to the Archimandrite,
Who the angel instructed to receive him.

☩ When he succeeded in his discipleship,
He was chosen by Jesus to lead
The monastery after Abba Shenoute,
With its eight thousand monks.

Hail to you, O Abba Besa,
You said wise proverbs,
You wrote beneficial laws,
And you completed your good struggle.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father the archimandrite,
The righteous Abba Besa,
That He may forgive us our sins.

Πιμαθητής ἡτε Δόννα Ζενογῆ:
ἐταφεπώνα ἡτεψί πεψια:
ζως Διαδοχος εψενσοτ:
πισοφος ἡράγη Δεββα Βεσα.

☩ Εναφαιδιαι μαμηνι δεν πιψιοτ:
ναψεργονό `ερυμει ἡτεκκλησια:
ζε νεψιοτ νε ςανεργεβης:
αγήσεω ναψ ἡννιαρετη.

Ἐταψερπιθυμιν δεν πεψητ:
ἡτεψερμοναχος ουρος πεψιωτ:
αψητψ `επιαρχημανδριτιс:
ετα πιαττελοс ταμοψ ἡτεψηψη.

☩ Εταψερψαν δεν τεψμετμαθητήс:
αψотпψ ἡжє Ихс ἡтεψερονжѡж:
μπαβиt μененса Δεбвa Ζενοгѣ:
εψмнη ψо μонохос.

Херε νак ω Δεбвa Βеса:
φнєтє норψ ἡнненжинсахи ἡкофос:
аксзди ἡханентолии εгѓињор:
акжек πεκαзѡн εθнанеф.

☩ Јωвз μПбс `εѓрhi `εхѡн:
πениωт εθօրաв παրχιавиt:
πиðикесօс Δeбвa Βеса:
ἡтεψжa μеннови нан `εбол.

July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius

July 2 / Epip 8: St. Pishoy

The Doxology

See the Doxology of St. Pishoy and St. Paul on page ##.

Let us gather, my beloved,
That we may praise Christ the Lord,
And honour in diverse ways,
The righteous Abba Pishoy the great.

☩ He disdained this world,
And his life filled with travail,
And followed after Christ,
Desiring what is God with hope⁵⁰³.



Let us all cry out,
In songs and psalms⁵⁰⁴,
Blessed are you O righteous one,
Our holy father Abba Pishoy.

☩ Blessed are you O righteous one,
Abba Pishoy the elect and perfect one,
Who spoke with Christ,
Like Moses the lawgiver.



Blessed are you O God-bearer,
The great perfect man,
The friend of the angels,
The elect holy Abba Pishoy.

503 This line is literally “because the hope of the good”

504 qen hanhwd/ nem han'almoc

☩ Blessed are you O ascetic,
Elect, and God-fearing one,
The victor in struggle,
Our holy father Abba Pishoy.



Hail to our father Abba Pishoy,
The righteous and perfect man,
Who was worthy to wash,
The feet of Christ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my Lord and righteous father,
Abba Pishoy the perfect man,
That He may forgive us our sins.



The Virgin's Fast

July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael

See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.

July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General

The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,
Took pity on the tears
Of the widow of Nain,
He raised her son for her.

☩ Theodore the general,
Took pity on the tears
Of the widow of Euchaita,
He saved her sons for her.

Therefore we sing,
With David the Psalmist,
“You will tread upon a serpent,
And a basilisk.”

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Theodore the General,
That He may forgive us our sins.

ἌΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ:
ωλναὸθηφ ὅλ οιερμωοὶ:
ἢΤΕ ΤΧΗΡΑ ΕΤ ὅΕΝ ΗΔΙΝ:
ἀψτογνος πεσψηρι ηας.

☩ Θεοδωρος ηίσταρτιλατης:
αψψλναὸθηφ ὅλ οιερμωοὶ:
ἢΤΕ ΤΧΗΡΑ ΕΤ ὅΕΝ Εγχητος:
ἀψτογκε οεσψηρι ηας.

Ἐθε φαι τενερχορευη:
νεω πιχμνοδοс Δανι:
χε εκεεωωι`εκεν ουροφ:
νεω ουβαсилি�скос.

☩ Σωβη ςποс`εχρηι`εχωн:
ω πιλθλофорос ςмартгрос:
Θεοδωροс πίстраптилата:
ἢΤεψχа οеннови ηан`εбоλ.

Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,
Took pity on the tears
Of the widow of Nain,
He raised her son for her.

ἌΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ:
ωλναὸθηφ ὅλ οιερμωοὶ:
ἢΤΕ ΤΧΗΡΑ ΕΤ οεν ΗΔΙΝ:
ἀψτογνοс πεсpsiри ηαс.

☩ Every generation that has
Lived in the land of Euchaita
Beheld your great strength,
O Saint Theodore.

In that day you girded your loins
And killed the dragon,
The destroyer of infants,
And you rescued the widow's sons.

☩ You slayed Satan,
The great and evil dragon,
By the breastplate of faith,
And the sword of the Holy Spirit.

Theodore the General,
The true struggler,
The good fighter,
The strong Victor.

☩ This prophetic saying,
Was fulfilled by him,
“You trampled upon a serpent,
And a basilisk.”

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
Theodore the General.

☩ Σενος νιβεν ὑτε νιρωμι:
ετψοπ δεν τχωρα ὑΕγχητοс:
αγναγ`ετεκνιψ† υμετχωρι:
ω πιλαγιοс Θεοδωροс.

Ափնագ`ետակծօկ`չշեն տէկյուի:
օրօս ձկծատեմ սպածրակօն:
նուզտակ կօրչի նալօր:
ձկնօշամ նոնիշիր նտե ժխրա.

☩ Ետակծօլծել սուսատանաс:
պինյի սպածրակօն ցտշաօր:
շլտեն ուծելլիբյ նտե պինաշ†:
նեմ շշիվ նտե Պլունեցմա օթօռան.

Թեօձարօս ուստրատիլատիս:
ուաշանիստիս սահի:
ուրեզմայ նկալաս:
ուշար նրեզբրօ.

☩ Փիետագչակ`եթօլ `չշագ:
նշե ուսաճ սպարօֆիտիկօն:
չե ձկշամ չշեն օրշօգ:
նեմ օրբաւուլիկօс.

Ճերե նակ ա ուսարտյրօս:
Ճերե ուշակ նշեննօս:
Ճերե ուաթլօֆօրօս:
Թեօձարօս ուստրատիլատիս.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Theodore the General,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβῃ ἡΠοστέλρη ἐχων:
ῷ πιαθλοφορος ἡμαρτυρος:
Θεοδωρος πιστρατιλατης:
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina

The Doxology

This virgin daughter
Performed great works;
She showed greater strength
Than strong young men.

Τψερι Δε ἡπαρθενος:
εσοι ἡνιψή ἔεν τεσχωυ:
εσοτε νικωρι ἡδελψηρι:
εσίρι ἡσαννιψή ἡζου.

❖ This elect saint,
Marina, the virgin,
Was victorious over Satan
And humiliated kings.

❖ Ετε ἑσωτη ἡλατια:
ἡπαρθεονς Ηρινη:
ασβι δρο ἡπισατανας:
αστψηπι ἡνιογρωο.

From her childhood,
She loved Christ,
And He gave His grace
And His exalted power to her,

Εσμενρε ἡΠχс:
ισχεν τεσμετκονχι ἡλατοу:
αψή нас ἡжε Πχс:
πεψхмот нае τεψхом εтбоси.

❖ That she might have patience
During the numerous torments.
She received the unfading
Crown of martyrdom.

❖ Ήα ἡτεσεργηπομονη:
ισχεν νιβασаноc εтоу:
αсбι ἡпиχлому ἡнатлау:
ἡтε ἑμетмартурос.

Be comforted, O virgins,
Who have received martyrdom,
With Saint Marina,
The bride of Christ.

Ψολσελ ὡ νιπαρθενος:
εταρνὶ ἡτμετωπτρος:
νευ τὰσια Μαρινη:
τψελετ ὑτε Πχσ.

† Pray to the Lord on our behalf,
O Bride of Christ,
Saint Marina,
That He may forgive us our sins.

† Ιωβε ἡΠοσ` ἐχρη` εχων:
ὡ τψελετ ὑτε Πχσ:
τὰσια Μαρινη:
ὑτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub

The Doxology

You are a wise child,
O Abba Noub of Nehis.
You are loved by the Master
Because you are pure and chaste.

Πεοκ οὐλαοτ ὑσαβε:
ὼ Δπανονβ πρεμνεσηс:
εθε πεκτογβο νευ πεκсемнос:
акψωпи 所所енріт 所所леспогтнс.

† He forsook the whole world
In order to seek the heavens.
He carried his cross,
And gained his soul.

† Δψχω 所所космос τηρψ:
εψκω† ὑса νа нифно†:
αψωλ 所所естагрос `εχωψ:
αψжемгноу ӈтевψүх.

When he was hanged by his feet
On the ship's mast, with his head down,
He did not move,
His heart was full of strength.

Ἐταψεψ `εбюл ҳен νεψбалагж:
օրօс τεψлафε `εпеснт:
ἐχρη` εχен πιθωк ӈзой:
所所елким αψертахро ӈнхт.

† The strong saint Abba Noub,
Who endured tortures,
Became a golden lampstand
Among the faithful.

† Δψжωп ӈовлажниа ӈннонв:
ҳен 所所опос ӈтε 所所истос:
нижари εθօтлв 所所анов:
փհետաψյеп ӈнівасанос.

The people saw his struggle,
And his firm faith.
They confessed aloud,
“Our God is Jesus, the Blessed One.”

☩ The claimed the unfading crown
Of martyrdom with him,
Through their upright faith
In our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr
Of our Lord Jesus Christ.
Hail to the courageous hero,
Abba Noub of Nehis.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Abba Noub of Nehis,
That He may forgive us our sins.

Θαυμησ` εταγνατ` επεφατων:
Νευ νεψηας τ ετταχροντ:
Δερομολοτιν δεν οτσρωοτ:
Πεννοντ πε Ιησους φηετσιαρωοτ.

☩ Δροι νευαψ μπιχλομ ηατλωυ:
Ητε τ μετιαρτυροс:
Γιτεν νογνασ τ ετσογτωн:
εδοντ` εΠενδοιс Ιησουс Πιχριστοс.

Χερε ηακ ω πιωαρτυροс:
Ητε Πενδοс Ιηс Πιχс:
χερε πιψωιχ ηιεννεοс:
Δπανονβ πιρεμνεγнс.

☩ Τωβε μΠοс` εχρηι` εχωн:
ω πιαθλοφοροс μιαρτυροс:
Δπανονβ πιρεμνεγнс:
ητεψχа ηεννοви ηан` εβολ.

July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter

The Doxology

By a sign from heaven,
The Lord chose Joseph
To care for the Virgin
In his house.

☩ A dove appeared,
And rested on his staff,
So Zachariah the priest
Gave her to him.

Φηοντ αψωτπη ηιωсеփ:
Σιна ηтεψдрeг τПароенос:
δен πeψхи δен շaншннт:
ηeпoгrанiон.

☩ Δсогѡнг ηжe οтбпромпi:
օտօс ձcemտոն` էxեն πeψゅвωт:
տօtε ձcтհс ηaփ:
ηжe Հձշарiaс πioтнв.

Joseph questioned
Her virginity.
The angel announced to him,
“Joseph, son of David,

Δροσίσαντος ήτε Ιωσήφ:
ὅτι τε παρθένη:
οὐ γάρ οὐδετέλος αρχός ητού:
καὶ Ιωσήφ πώμηρι ή Δατίλ.

☩ Do not fear
To take Mary your wife,
For that which is conceived in her,
Is of the Holy Spirit.⁵⁰⁵”

☩ Μη περιεργοῦτος εἴησε:
Μαρία τεκτονική ἐρόκη:
Φησί δὲ τὸ εἰαναυμασμόν;
Οὐ εἴδολόντεν οὐ πνευμά τούτον πε.

Mary is the treasure
That Joseph bought,
And he found the jewel
That was hidden within.

Μαρία μὲν πεπάλαξος:
εἰαναυμασμόντεν ιωσήφη:
αρχέμα πιμαρτζαρίτης:
εψημπτόντεν τερψνητός.

☩ Joseph, the righteous, came,
With Mary the Mother of Christ,
Fulfilling the Law on behalf
Of the Child, Jesus the Saviour.

☩ Μέτι ήτε Ιωσεΐ πιλικέος:
Νεανία Μαρία Θυματή οὐ πάχες:
Αγθαλιό μπάχωκ μπιπομός:
Εθεί πιλαλού ή σωτήρ Ιησούς.

The Virgin Mary,
Joseph, and Salome
Were greatly amazed
By what they beheld.

Ὕπαρθενος Μαρία:
Νεανία Ιωσήφ νεανία Σαλόμη:
Αγεράνθηρι εμαδυώ:
Εθεί ηθετού ηλιθούρω.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O great holy one,
The righteous Abba Joseph,
That He may forgive us our sins.

☩ Κυρίῳ οὐ ποστέχρητος εκκων:
Ω πινιώτερος εθεί:
Αββα Ιωσήφ πιλικέος:
Ητεί χα νεννοβί ναντεύολ.

505 Matthew 1:20

July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia

See the Doxology for St. Athanasius that mentions him, under May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic, page ##.

July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene

The Doxology

My weak and sinful tongue
Is not able to speak
Of the honour of
The holy Mary Magdalene,

Παλας ετχωκεв ουοг нреçернови:
надженхом ап есахи:
нптдю нөнечоуаъ:
Мария Ђудаздленин.

† Who first followed
Christ our Lord—
He cast out
Seven demons from her—

† Θετасѡрп ӈшоѹ:
нса Пхс Пенновт:
аçчиѡн`ебол нбнтс:
ашпшадшп ӈдемон.

Who served our Saviour
And His holy Apostles,
And witnessed his suffering
And His life-giving death.

Дсѡеиши ӈПенсвтнр:
нэм неçапостолос етоуаъ:
аçермeeрe ӈпевмкаш:
оуог пеçмог нреçтанðо.

† She came early to the tomb,
Bearing myrrh,
And stood without
With lamentations and weeping.

† ڦci `епиæхал ӈшорп:
наçыл ӈписохен:
оуог аçоzi `ерац сабоł:
зен нинеçпi нэм нирш.

She saw two angels sitting,
Then the Lord appeared to her,
And spoke with her, saying,
“Go to my brethren

Дснаг`еazзeлoс `сnaг eгeумci:
аçoгoнaçq oи ӈzе П789789oс:
аçсахи нэмас ӈпaирhт:
шaшe нe ڦa нaçnhoг...

☩ And say to them,
I am ascending
To My Father and your Father,
My God and your God.”

Hail to her who preached the resurrection
Of the Lord to the Disciples.
Hail to her who was ordained
A deaconess by the Apostles.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O disciple of Christ,
St. Mary Magdalene,
That He may forgive us our sins.

☩ Οὐρανὸς ἀκούεις νηστῶν:
Ἄνταξε καὶ επιψυχὴν σας:
Παῖσι τε πετενίων πε:
Νευπλανοῦτε πετεννοῦτε πε.

Χερε θηεταςχιώψ ςυλθητης:
Ντε τανασταςις ςπός:
Χερε θηεταςψωπι ήταιακονος:
εβολ σιτεν ηιαποστολος.

☩ Ιωβης ςπι790790σσ`εχρηι`εχων:
ω τιμαθητης ήτε Πχρι:
τασια Ηαρια τιματδαλιη:
ήτεψ χα ηεννοβι ηαν`εβολ.

July 23 / Epip 29: Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

July 28 / Mesori 4: Consecration of the Church of St. Anthony

See January 17 (18) / Tobi 22, page ##.

August or Ієсорн and Коржі нальот (The Little Month)

August 1 / Mesori 8: The Confession of St. Peter

See the Doxology for St. Peter and Paul on page ##.

August 5 / Mesori 12: Commemoration of Archangel Michael

See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.

August 6 / Mesori 13: The Transfiguration

The Doxology

Let us praise Christ, our God,
The One in Essence with the Father,
Who, through His divinity created
The living and the dead.

Ιαρενθως ἐπῆς Πεννοντ̄:
πὶ μοουσιος νεμ Φιωτ̄:
φηεταφθαμιὸ δεν τεψμεθνοντ̄:
λιιητωνδ νεμ νιρεψμωοντ̄.

† Jesus Christ, the Only-Begotten,
Went up on Mount Tabor.
He brought His Disciples,
Peter, James, and John.

✚ Ιησ Πχς πιμονοζενης:
αφψεναφ απψωι μπιτωοι ηθαβωρ:
αφι ινεμαφ ηνεψμαθητης:
Πετρος ηεμ ιακωβος ηεμ ιωληνης.

He appeared before them:
His face shone more than the sun,
His clothes looks like snow,
And the two prophets appeared to Him,

Οὐος ἀφιχερεβ ἀπογὺθο:
ΝΕΨΟ ΝΑΨΕΡΟΥΑΙΝΙ ἐΓΟΤΕ ΦΡΗ:
ΝΕΨὲΒΑС ἀΦΡΗΤ ΝΟΥΧΙΩΝ:
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗС В ἀΓΟΥΑΝῃ ΝΑΨ.

✚ Elijah, and the strong Moses
Behold His clothing on Tabor.
The Disciples passed
Through a bright cloud.

⊕ Ηλιας νεω Ιωάνθης πετζορ:
αγναγ` ενεψήβως σι Θαβωρ:
Νιμαθητης αγερχινιορ:
ΝΟΥΒΗΠΙ εεσεροτωνι.

And, behold, the voice of God the Father
Came from heaven, saying,
“This is My beloved Son:
He has done My will, hear Him.”

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia.
Jesus Christ, the Son of God,
Was transfigured on Mount Tabor.

☩ This is He to whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Οὐραὶ οὐκέτι ἐβολὴν τῷ Φίωτι:
ἐβολήσατεν Φνογτὸν Φίωτι:
καὶ φαῖ πεπάσηρι παμενρίτι:
ἀφερπαλογώῳ σωτεῖον ἡνωψι.

☩ Τενχωστὸν τεντῶστον ναψι:
τενεργοῦσόν τινας μασοψι:
σωστὸν ἀτασθασιούσον μασαρωσι:
ναὶ ναὶ κατὰ πεκνιψτὸν ναὶ.

Ἀλληλοια: αλληλοια:
αλληλοια: αλληλοια.
Ιησοῦς παύηρι μαθητός:
αφωβτὸν εἰκεν πιτωστὸν θαβωρ.

☩ Φαῖτε πιὼντο ερπετοῖς ναψι:
νευματικοῖς ναὶ ταθοῖς:
νευματικοῖς εθοῖς:
ισχεῖται νευματικοῖς ενεσ.

The Psali Adam

The Lord reigns,
Let the Earth rejoice.
The King is
The God of Israel.

Let everyone
Who has beheld
His great glory
Praise and sing.

Ἄποστολος:
μαρτυροῦσα θελητή:
φαῦτατορος:
Φνογτὸν πιστραντ.

Βονοὶ νιβενεν ευχωστοι:
ετενερμεθερε:
επενδωστοι ρητοσ:
οὐραὶ ενερψαλιν.

☩ Three strong men
Of the Disciples
Saw the glory of Christ
On Tabor.

☩ David has spoken
By his mouth, saying,
“Many great clouds
Seek after Him.”

Righteousness,
Goodness,
And upright justice
Befit His throne.

For truly He covered
The mountaintop
With clouds, mist
And storms.

☩ God is our refuge,
And our Judge,
In the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

☩ God, the powerful,
Has authority,
Was transfigured on Tabor,
O three Disciple.

☩ Υομ^τ ἡρω^μ ευχο^ρη:
δε^ν ηλπο^στολο^ς:
αγνα^γ γι^κε^ν θε^βωρ:
ερω^ν απ^χη.

☩ Δανι^λ ταρ^η θε^ψκο^ς:
δε^ν πι^αχι^η ἡρω^ψ:
κε^ο ου^βηπι^η νε^μ ου^τηνοφο^ς:
ει^κω^τ ερο^ψ.

Ἐρε ου^μεθω^μη:
νε^μ ου^μετ^χρι^στο^ς:
νε^μ ου^με^τη^π η^νω^μτε^ν:
απε^φθε^ρο^νο^ς.

Ζε ον^το^ς α^ρχω^βς:
ητ^λφε απ^ιτω^νο^ς:
δε^ν ου^βηπι^η νε^μ ου^χρε^μτ^ς:
νε^μ ου^με^τη^π η^νω^μτ^η.

☩ Ηλ πε πεν^μαλ^μφω^τη:
ου^σο^ς πι^ρε^ψτ^ηλ^ηπ:
δε^ν πω^νο^ς ητ^ε πε^ψι^ωτ^η:
νε^μ Πι^πνε^μη^λ ι^θτ^η.

☩ Θε^ος φη^τχο^ρη:
εν^ιεζο^ντια^στη^ς:
α^ργο^νω^νο^ς γι^κε^ν θα^ρω^πη:
ω^πι^ψω^μτ^η απ^αθη^τη^ς.

Behold, His clothes
Also shone
Whiter than snow,
And brighter than lightning.

He also brought
Moses the Prophet,
The performer of miracles,
And Elijah the Tishbite.

☩ The Disciples
Recognized what they saw
Before them,
And they preached it.

☩ Moses spoke to Him,
Concerning the house of Israel,
And Elijah spoke to Him,
Concerning Ahab and Jezebel.

The Disciples were amazed,
In their hearts,
For they could not behold
The Master.

You are above all thought,
O Voice which said,
“This is my Son,
Hear Him.”

Ιε σηππε Δε ον:
Νεψβωσ ανγιβρηχ:
Εχοτε ουχιων:
Νεω ουσετεβρηχ.

Κε παλιν αχινι:
ω Ιωυςης πιπροφητης:
Φηετηρι ηθανυηни:
νεω Η λιας πιθεσβιτης.

☩ Λοιπον αγωνην:
ηχε ηιαθητηс:
εταγνατ` ερωт:
οтог αγερμεθре.

☩ Ιωυςης αγκοс ηаq:
εθе ηии ιПісранл:
Ηλιαс αгтамоq:
εθе θзап ηεω Ηζабеl.

Нагтшут ζен ηογнht:
ηχε ηιαθηтηс:
ηпроуѓнаit:
ζен πιдeспотиc.

Ζαпшви ηηииeви:
ω πιшрωoν` εтaгxоq:
зe фdи pе πaшhri:
οтог сωтem `eroq.

❖ A light has shone
Upon the mountaintops:
Jesus the Merciful,
The God of glory.

❖ He was manifested
In humility,
And He has revealed
His Kingdom.

All the high names
Of the incorporeal, said,
“Glory be to You,
O Holy God.”

Adorn us,
O Nathan by your words,
For Tabor and Hermon,
Rejoice in you.

❖ Your right hand is glorious.
Let Your hand be raised
In justice and glory,
And Your throne be magnified.

❖ All the blessings,
And praise befit You,
Now and always,
Until the end of the ages.

❖ Οροτρωνι αψιλον:
εκεν ταφε ηνητων:
ηνη πρεψη:
Φτη ητε πων.

❖ Πεταψοτρων εβολο:
δεν πιθεβιο:
αψοτρων εβολο:
ητεψμετονρο.

Ραν ηιβεν ετβοσι:
ητε ηιλαψματοс:
αγκοс κε λοζαси:
αγιос ο Θεοс.

Содсед ʌммон ʌнон:
Плаθан εβολδен ρωк:
κε Θαβωρ нем ʌрмовн:
εрεθελнл ʌмок.

❖ Τεκχια αсбιωн:
текхия ʌаребици:
δен ουχап нем ουωн:
πекхронос аψици.

❖ Τμеноλогия ηιвен:
εтепшдяηη ʌак нем πιхωс:
τнор нем ʌнчорηη ηιвен:
ψд πχωк ʌнижронос.

He who was and who is,
Who came to us,
Who shall come again,
To judge us.

Moses and Elijah,
The saints proclaim:
“Holy, Holy,
Holy is the Messiah.”

- ❖ Completed the rest
Of our days in peace,
O God of glory,
And King of peace.
- ❖ Be patient with Your servant
O my Master,
Count him with Your sheep,
That are accepted to You.

Φηετψοπ φηεναψψοп:
φηεтаψи ψарон:
παλιн он фниог `нкесоп:
еѓгап`ерон.

Хораб огоз Ѵораб:
ѡораб Աաւա:
ծен բաօր ննիեթ:
Աաւշու նեմ Հիւա.

- ❖ Վելի նտե նենչօօր:
չօկօր ծен օդըրինի:
Փի նտե նաօր:
ոօրոր նտե ժըրինի.
- ❖ Մօրնշիտ պանի:
էջրի չքեն պէկբակ:
օպշ նեմ նէկշիի:
էտակյօպօր`երօկ.

The Psali Batos

I lift up my eyes
To behold the mountains,
As I seek help today
From the God of power.

Everyone is amazed,
With hearts full of wonder,
Beholding His works,
And His great mercy.

Ճաշա ննաբաձ:
չքեն նիտաօր:
եկայ նса Յօհօթա նֆօօր:
եօլ շիտեն փա ժէզօցձ.

Յօն նիվեն երբֆիր:
օգօз բյտօմտ ծեն ոօրնշիտ:
էտայնար`ենեվշիոն:
նեմ տէվույի նսօնահտ.

☩ For God, who has dominion
Over all the powers,
Was transfigured on Tabor
Before His Disciples.

☩ David, the King and Psalmist,
Spoke, saying,
“His lightnings enlightened
The whole world.”

And he also said,
“The firmament was torn asunder,
The mountains were shaken,
And the hills were moved.”

Indeed, Habakkuk the Prophet,
Proclaimed, saying,
“The mountains were scattered,
And the nations were dissolved.”

☩ Isaiah proclaimed,
Worthily,
“The house of God will be
On the mountaintops.”

☩ Tabor and Hermon, together,
Rejoice in Your Name,
O Lord God who Is,
As Nathan has proclaimed.

☩ Σε γαρ Φ† φηεταχορ:
ἐκεν οιεζοντιὰ:
αφορων ἐβολ γικεν θαβωρ:
ἀπεὺθο ηνεψυλθητης.

☩ Δαρις ποτρο ουος πιγμηνοδοс:
αφαζι ουος αφεργηтс:
κε ηεψετεврнж αφерогвиη:
εфоикоменη тирс.

Εφχω μμοс δεн πεψрωоу:
κе αφορωнг нжε πιταχро:
οуоу αγмонмен `εжε πитωоу:
οуоу αγким нжε ηиκаλмфωоу.

Ζε οντωс θвкотк πітрофиηтнс:
αφωу `εбoл eφчω μμоc:
κе ηитωоу агрбouмδeн:
агbωл `εбoл нжe Σaнeθnoc.

☩ Ηсаиас κατα εрпретп:
αφчω μμоc δeн πeψрωоу:
κe πиhi μФ† ψнaψωпi:
εкe ηiaфhои` нte ηитωоу.

☩ θaбωр ηeм θрmоиη eгcоп:
eгeθeлhл δeн πeкrap:
Пoс Фnoг† фhетжoп:
пaиpн† aφxoс нжe Μaθaн.

Jesus Christ, the King of glory,
Took Peter and James,
And the celibate John,
And ascended the mountain.

Likewise, He also brought to Himself
Moses and Elijah.
A cloud covered them,
And they spoke with the Messiah.

☩ The also gave witnesses that
His clothes were
Brighter than the sun,
And His face did shine.

☩ After these things the Disciples
Stood before the Lord.
When they saw the prophets,
They said in haste,

“It is good for us, O Master,
To build three tabernacles here,
One for You and one for Moses,
And one for Elias.”

They then heard first,
The word concerning Him,
“This is my Beloved Son,
In whom I am well pleased.”

Ἴης Πάχες ποιητός ἡμών:
αρβί Πέτρος νεώς Ιάκωβος:
αριψενάρης σαπιώντος μπιτωνός:
νεώς Ιωάννης πιπάρθενος.

Κε παλιν ον αφίνης ημών:
αλλωγχης νεώς Ηλίας:
οτος ουρήπι ασχωβες` ερωνός:
αυεργητός ήσαξι νεώς Ηασιας.

☩ Λοιπόν ταρ αυερμεθρε:
ζε αυταρ` ενεψύθεος:
αυγιακτίν` εχοτε φρη:
απεψη οι ήλαμπος.

☩ Μενεντα ναι ληνιαθητης:
օσι` ερατον μπεμθο μποσ:
εταυναρ` ενιπροφητης:
οτος αυχος δεν ουνιψυτ ήψηρωις.

Πανες ναν ω νιδεσποτης:
εσι μπαι μα ήψουμτ ήσκρηνη:
οτι νακ οτι μαλωγχης:
οτι ήΗλιας δεν ουτιμη:

Ζαπινα δεν πιχονιτ:
αυσωτευ` επισαξι εθβητη:
ζε φαι πε παψηρι παμενριτ:
φηεταιτ ματ ήδητη.

☩ Glory and honour to You,
In Your hidden mysteries,
For You appeared in humility,
You who are God, the Judge.

☩ Jesus Christ, the blessed One is
The Lord, the Eternal God
Of the living and the dead,
The Creator of the ages.

The Disciples truly
Saw Him and prostrated,
They bent their knees,
For His is the true Judge.

He indeed ordered them
Not to speak of this vision.
Afterwards he filled them
With all grace.

☩ He opened their minds
To perceive that He is the Only-Begotten.
He came and became the Son of Man,
And He will judge at judgment.

☩ The Son of God, Who is full of Glory,
Revealed His Kingdom.
He is the God of glory,
And the Lord, the Creator.

☩ Οὐρώπη οὐρανοῦ στέλνει:

Ἄγαρ οὐρανοῦ στέλνει:
καὶ αὐτῷ τὸν ἀγαράντα παρέστη:
καὶ ὁ θεός Φίλιππος παρέστη.

☩ Πόστος Φίλιππος εἶναι:

Ἐγένετο δὲ οὗτος οὐρανοῦ παράδεισος:
παρέστη δὲ καὶ οὐρανοῦ παράδεισος:
Ιησος οὐρανοῦ παράδεισος.

Ρήτορας ἐτάρτην τὸν οὐρανόν:
Ἄγαρ οὐρανοῦ στέλνει:
αὐτῷ τὸν ἀγαράντα παρέστη:
καὶ ὁ θεός Φίλιππος παρέστη.

Σε οντος αὔχοντας τὸν οὐρανόν:
εὐτελεσταῖς μπιχοράμασι:
μενενταῖς οὐρανούς αὔχασθω:
εβολάδεν οὐρανούς.

☩ Τότε αὔχοντας τὸν οὐρανόν:

καὶ οὐρανοῦ πεπιλογενής:
αὐτῷ αὔχωπι οὐρανοῦ πρωτομή:
εφητάζαπ οὐρανοῦ τάκρισις.

☩ Τίος Θεος φηεθεες οὐρανός:

αὔχοντας οὐρανοῦ πρωτομή:
καὶ οὐρανοῦ πεπιλογενής:
Πόστος παρέστη.

Moses and Elijah
Were worthy to see
The unseen ones
Before all the ages.

The holy Moses,
And Elijah the Tishbite proclaim,
“Holy, holy, holy,
Is Jesus Christ the Teacher.”

☩ Guard, O good One,
The rest of You people
In every place,
Now and at all times.

☩ O You Who appeared to Your Disciples
Upon Mount Tabor,
Grant me a watchful mind,
And save me from temptations.

Φηλθνατ`εροψ:
δάχωσ ἡνιτενες:
αγερπεμπώσ ἡνατ`εροψ:
ἢκε Πωτενες νευ Ηλιας.

Χοραβ χοτ
β ουος χοραβ:
ιης Πχσ πτεχνιτης:
δεν ρωψ ιλωτενες πεθοτ.

☩ Φεπι ἡτε πεκλαος:
ετδεν οαι ηιβεν:
ἀρεψ `ερωσ ω πιαταθος:
ισχεν τνου νευ ηνχου ηιβεν.

☩ Ω φηεταφορωνς ἡνεψμαθητης:
σιχεν πιτωση ἡθαβωρ:
μοι ηηι ηοτνους εφρωις:
ναδμετ `εβολδεν ηιπραсмос.

August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

August 12 / Mesori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great

See St. Macarius the Great on March 23 / Phamenoth 27, page ##

August 14 / Mesori 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.

August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot

The Doxology

The Spirit of Comfort,
Came down from heaven,
Upon the blessed father,
Saint Takle Haymanot.

ΠιΠνευμα ἡΠαρακλητον:
ἐταφὶ`επεσητ`εβολ δεν τφε:
εξεν φιωτ πιωακαριοс:
πλατιοс θεκλα θωαнос.

☩ On the third day,
After his blessed birth,
He proclaimed, saying, “One is
The Father and the Son and the Holy Spirit.”

☩ ἡεν πιεζοοг ἡиааг ѿуоt (ى):
нте пефзиници εтсмадрвоyt:
εфωу`εбoл xе oтai πe:
Фiωт nεu тiшiрi nεu πiПnεuмa ēтt.

And since his youth,
He was filled with the Holy Spirit,
And the angels of heaven,
Overshadowed him.

Отoг iсxен тeфmetàloг:
aфmоs`eбoл δeN πiПnεuмa ēтt:
отoг nиlaзeлoс нte τφe:
nат eрdниbi`eзrhi`eзwq.

☩ As David said
In the Psalms,
Michael, the chief of the heavenly,
Was continually with him.

☩ Աiչaнl նaրжwոn նnա nифhօt:
eфjh նeմaç նchօt նiвeн:
кaтa фiрh`eтaфzoc:
nжe Ճnд δeN πiψaлmoc.

Christ was revealed to you,
And He gave you the authority,
Of binding and loosing,
Like His Apostles.

ՃПxс oтwоnг nак`eбoл:
отoг açt nак սpiеrфiшi:
piсoнg nεu πiвwл `eбoл:
սfрh`nnefzапостoлoс.

☩ You became an Apostle,
Chosen by Jesus Christ,
The High Priest of the Ethiopians,
The father of the monks.

☩ Ճkѡwpi նoրձпoсtоlоc:
Чiсwтp նlհc Пxс:
aржnеreyc նnиEθaфy:
Фiωт նte nимoнaжoс.

Your name became sweet,
In our lips and on the Ethiopians'.
O God of Saint Takle Haymanot,
Have compassion upon us.

† Pray to the Lord on our behalf,
O Ethiopian Apostle,
Saint Takle Haymanot,
That He may forgive us our sins.

Ψεολκ ነጋዬ ማኅልን ልማዕዋብ:
ዘዚ ካወጣው ካወል አገልግሎት:
ዘዚ ቅዱ ሂጋሪያስ:
ጥዑላ የጥዑልኖር ልማዕዝነት ይልሱ.

† ጥዑይ በበርሳ ስለመችሮ ደንብ:
ሚልበርተሰቦስ ነነበረው ይልግሎት:
ሚልያስ ፖዑላ የጥዑልኖር:
ነተማ ዘል ካወነዕብ ካል ደብዳቤ.

August 21 / Mesori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

The Doxology

Sing a new song to the Lord,
With myriads of psalms,
For the remembrance of our lords and
fathers,
Abraham, Isaac and Jacob.

† Grant us coolness, O Lord,
In the bosom of our righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
In paradise by their prayers.

Forget not the covenant,
Which You have made with Abraham,
And guarded with Isaac,
And made to stand with Jacob.

ሻውር ዓይነት የጥዑል የአባሪ:
የጥዑል ሂሳብ ተብል ነኝ:
ሚደምዕና ነናልኖር ነዮታ:
ልብራል ፈልሳል ለፍልጻ.

† ሙዕስ ካል በበርሳ ነጥረኞቸው:
የጥዑል ክፍል ነናዕኖ ነልፏዕስ:
ልብራል ፈልሳል ለፍልጻ:
የጥዑል ሆኖ አገልግሎት ነዔ.

ዘመኑ ለመፈጸም ነጥረኞቸው:
የጥዑል ክፍል ነናዕኖ ነልፏዕስ:
የጥዑል ለፍልጻ ነናዕኖ ነልፏዕስ:
የጥዑል ለፍልጻ ነናዕኖ ነልፏዕስ.

❖ Bless the Lord all you nations,
 The tribes and all kinds of tongues,
 In the feast of the great and righteous,
 Abraham, Isaac, and Jacob.

You greatly exalted the holy,
 And the righteous and the just,
 Grant us O Lord our portion,
 With Abraham, Isaac, and Jacob.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
 O my lords the righteous fathers,
 Abraham, Isaac, and Jacob,
 That He may forgive us our sins.

❖ Σιωρ`εΠοσ̄ ὧ ΝΙΔΑΟC:
 ΝΙΦΥΛΗ ΝΕΩ ΝΙΔΑΠΙ ΝΛΑC:
 ΖΕΝ ΠΨΔΙ ΝΤΕ ΝΙΝΙΨΤ̄ ΖΕΝ ΝΙΔΙΚΕΟC:
 ΔΒΡΑΔΩ ΝΕΩ ΙΣΑΔΚ ΝΕΩ ΙΑΚΩB.

Δρετενbici`εμαψω νιάzιoC:
 ΝΕΩ ΝΙΘΗΙ ΝΕΩ ΝΙΔΙΚΕΟC:
 ΉΟΙ ΝΑΝ ΠΟC ΝΟΓΜΕΡΟC:
 ΝΕΩ ΔΒΡΑΔΩ ΝΕΩ ΙΣΑΔΧ ΝΕΩ ΙΑΚΩB.

❖ ΤωB ςΠοσ̄ `εχρη`εζωN:
 ώ ΝΑΟC ΝΙΟΤ̄ ΝΔΙΚΕΟC:
 ΔΒΡΑΔΩ ΙΣΑΔΚ ΙΑΚΩB:
 ΝΤΕΨΧΔ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ`ΕΒΟΛ.

August 22 / Mesori 29: Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis

See October 17 (18) Paopi 20, page ##.

August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle

See the Doxologies for the Apostles, or for Any Apostle, on page ##.

August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael

The Doxology

All generations,
 From Adam until today,
 Find Raphael to be
 A fortress for mankind.

Σενελ ΝΙΒΕΝ`ΕΤΑΡΨΩΠI:
 ΙΣΧΕΝ ΔΔΔΩ ΨΔ`ΕΣΟΥΝ`ΕΦΟΟT:
 ΚΕΣΙΜΙ ΣΔΡ ΝΡΑΦΔΗΛ:
 ΕΨΟΙ ΝСОВТ`ЕΤΜΕΤΡΩШI.

☩ Each of the judges,
The prophets, the just,
And the righteous kings
Were supported by him.

He guided
Our holy fathers the Apostles
As they restored the world
To knowledge of the Truth.

☩ He did not forsake
Any of the martyrs, the athletes
Of our Lord Jesus Christ,
Until they received the unfading crown.

Raphael surrounded
The elect ascetics,
Who wandered in the wilderness,
Until they completed their lives.

☩ The angel of the Lord
Surrounds everyone
Who fears the face of God;
He guards and delivers them.

Let us glorify the Holy
And Coessential Trinity,
That He may keep us
From temptations.

☩ Φοραι φοραι ἡτε νίκρισθς:
Νιπροφητης νευ νιθμη:
Νευ νιογρωοτ ἡδικεωс:
Νθοψ ετοι ἡναψή νωοт.

Πενιοт εетр ἡλπостоλос:
Νθοψ εтербагуашт ڈакшоу:
Ψањтоутасео ἡжоикумени:
εծорн ेпсօген ժմеоми.

☩ Πιαθλιτηс ասարտրոс:
Հե Пенос լիс Աշс:
Հույզւеноյ և Յոլ ալտիրպ:
Սանտօւբօրին ապիչլօմ նատլաս.

Πικεսատп նаскнтис:
Եւսարք և Յոլ և նիյձվեր:
Рафамл շикատ և րաօս:
Սանտօւբակ առնելիօс և Յոլ.

☩ Վարք նաբահօս աՊօս:
Շիկատ ալկադ հօյօն նիբեն:
Եւերգօդ ձա տեպշի:
Սալբարակ էրաօս օրօս սալբահասօտ.

Արքենքաօն նիդրիած:
Եетр հօմօօնցիօс:
Շինա նտեպքարէ և րոն:
Ե Յոլ նիպրածմօс.

❖ Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Raphael, the joy of all hearts,
That He may forgive us our sins.

❖ Δρὶπρεβετιν ἐχρι τέκων:
ώ πιαρχητελος ἐστ:
Ραφαηλ πούνοψ ηγητ:
ητεψχα νεννοβι ναν τέβολ.

August 28 / Little Month 5: St. Parsouma

The Doxology

Let us gather, O my beloved,
To honour in one accord,
This righteous man,
Our holy father Abba Parsoma,

Ιαρενθωρτ ω ναμενρατ:
ητενταιο δεν ουτματ:
ηπιαλιρωωη ηδικεοс:
πενιωτ εθοναβ αββα Παρσωμα.

❖ He disdained⁵⁰⁶ the world,
And its life filled with travails,
And in great patience,
He loved Christ his Lord.

❖ Φαι έταψχπο υπαικοσμοс:
νεω πεψβιοс εθμερ ηδιци:
δεν ουνιψτ ηχρπомони:
αψμει υΠχс πεψбоic.

His name has spread,
Throughout the whole world,
Because of his great virtues,
And his angelic purity.

Δψсωп `εβολ ηχε πεψран:
δεн Τοикоуменη тирс:
εθве ηеψеретη εтбоси:
νεω ηеψтоубоη ηаzzεликон.

❖ He strengthened everyone,
That came to him from anywhere,
In perfect love,
And with long suffering.

❖ Ηαψτномт ηօրօն ηիւն:
εթիօր շարօψ `εβոլ δեն մաηη նիւն:
δεн οրձափη εсжнк `εβոլ:
νεω οրմէտրէψѡր ηշհտ.

⁵⁰⁶ literal is disregarded

Blessed are you, truly,
Our holy father Abba Parsoma,
For you fulfilled the words,
Of our good Saviour.

† Pray to the Lord on our behalf,
O my Lord and ascetic father,
Abba Parsoma the naked,
That He may forgive us our sins.

ὩΟΤΝΙΔΤΚ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΩΗΙ:
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΔΑΒ ΛΒΒΑ ΠΑΡΣΩΜΑ:
ΖΕ ΔΚΖΩΚ `ΕΒΟΛ ΝΝΙΣΑΖΙ:
ΝΤΕ ΠΕΝCΩΤΗΡ ΝΔΣΔΘΟC.

† ΓΓωΒΣ ΛΠΒΟΙC `ΕΧΡΙ ΕΖΩΗ:
Ω ΠΑΒΟΙC ΝΙΩΤ ΝΑΣΚΥΤΗC:
ΛΒΒΑ ΠΑΡΣΩΜΑ ΠΙΡΕΨΒΗΩ:
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΗΒΟΙ ΝΔΝ `ΕΒΟΛ.

The Pascal Cycle

Jonah's Fast

The Doxology

Jonas the prophet
Was in the belly of the whale
For three days and three nights,
A type of the burial of our Saviour.

☩ He was sent by the Lord
God to the people of Nineveh.
He preached to them according to His word,
And they repented.

They fasted and prayed,
With pain and tears,
For three days and three nights,
With the birds and animals.

☩ God accepted their repentance,
And had mercy on them.
He lifted His anger away from them,
And forgave them their sins.

We pray to You, O merciful One,
Deal with us, we sinners,
As You did the people of Nineveh:
Have mercy on us according to Your great
mercy,

Ιωνα π̄προφητής:
Ναψχη δεν θνεκι ἀπίκητος:
Νψομτ ήεχοορ νευ ψομτ ήεχωρε:
κατα πικως ἀΠενσωτηρ.

☩ Δερωρπ ἀμοψ ἡχε Ποσ Φ†:
Ψα νιρωμι ἡτε Μινετη: αψιωιψ νωοψ
κατα πεψαζη:
ουος αγερμετάνοιν.

Сψομт ήеχооу νεу ψомт ήеχωрe:
Бен гаңылхан неу гаңнхстя:
Неу ниакши неу ниермшоти:
нишалат неу нишвншоти.

☩ Δεψωπ `εροψ ἡτογμετάνοιа:
ἡχε Φ† ουος αψнai νωοψ:
αψѡли ἀπεψжшонт `εбoл гaршoр:
αψжa нoгнebi νωo`εбoл.

Дeнтaвs, ἀмок ω ниндят:
ариоти нeмaн δa ниреçенрnobi:
ἀψрh† нnиреm Мiнeтh:
nai nан κaтa πeкniш† нnai.

✚ For You are a merciful God,
The good Lover of mankind,
Great in compassion
And full of patience,

For You desire not the death of a sinner,
But rather that he return and live.
Accept us and have mercy on us.
Forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O preacher of the land of Nineveh,
Jonas the prophet,
That He may forgive us our sins.

† Χεὶς οὐνοτής ηνδαητ:
ηιμηψ ηναι ἡρεψηεηητ:
ουος πιρεψωνηηητ:
πιιαιρωαι ηλεθοс.

Χεὶς ἔστω μὲν οὐκ αἱ μπρεψέρνοβι:
μέφρητὴ τε εἰποτε οὐσὶ τε φωνῇ:
ψυπτενὲς ἐροι οὐσὶ ναὶ ναὶ:
χω ναὶ εἴβολη ννεννοβι.

✚ Ιωβ⁸ ἢ Ποσ⁸ ἐχρή ἐξων:
ω πιρεψιωιψ ὑτε νιρεμ Μινεγη:
Ιωνα πιπροφητης:
ὑτεψιχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Jonah's Feast

Great Lent

The Doxology for Saturday and Sunday

I will praise Your mercies
Forever and ever, O my Lord,
And my lips will declare Your truth
From generation to generation.

✚ My iniquities have overburdened me
As water covering my head.
O God, hear my sighs,
And take them away from me.

Νεκναὶ δὲ Πάστες τηλεγως μεμονωτές
Ψάχνεις δὲ πίενεις:
οὐδες ἴσχειν κωντά ψάχνειν:
τηλεγως δὲ τεκμεθῶντι δέντροι.

† Παλαιομίλι αγνίσι`ετάφε:
οτος αγέρωψ`έχρηι`εκωι:
Φ† σωτειμ`επαφίλασμ:
Σιονί υιώσωι`εβολεγαροι.

Make me like the publican
Who sinned against You.
You had compassion on him
And forgave him his sins.

Δπιττ ἀφρήτ ἀπιτελωνης:
φηεταφερνοβι ἐροκ:
ἀκψενσητ`εχρηι`εχωφ:
ἀκχα νεψνови ηλφ`εβολ.

☩ Make me like the adulteress
Who You redeemed.
You saved her and rescued her,
And she pleased You.

☩ Δριττ ἀφρήτ ητπορνη:
θηετακсωτ ἀμос`εβολ:
ακтoγнoc αкnoзeм ἀμос:
зe αcрaнaк ἀpeкмeо.

Make me like the thief
Who was crucified at Your right hand.
He confessed to You,
And he said,

Δριττ ἀφρgт ἀpiconi:
φηεтaтaжq ηca τeкoтinaм:
aφeрoмoлoзiн ἀmok:
aпaiрhт eφxω ἀmoc.

☩ “Remember me, O my Lord,
Remember me, O my God,
Remember me, O my King,
When You come in Your Kingdom.”

☩ Xe αpипaмeнi ω Paδc:
aρipaмeнi ω Paноvт:
aρipaмeнi ω Paoγpo:
aκψaнi зeп tекmeтoγpo.

For You, O my Saviour,
Have accepted his confession.
You were compassionate
And took him to Paradise.

Пeоk Δe ω Paсoтhр:
aκψap`eρoк ηteφoмoлoзiа:
aκψeнsηt`eχrhi`eχwφ:
aκoγopq`epiпaρaдicoc.

☩ Likewise have compassion on me,
I, the sinner,
And make me as those,
O Jesus my True King and God.

☩ Δnok χω зa pирeφeрnobi:
lнc Paноvт paoγpo ἀmni:
Waнaзθeнk`eχrhi`eχwφ:
aρipт aфrнt ηoгai ηnai.

For I know that You are Good,
Compassionate, and patient.
Remember me in Your mercy,
Forever and ever.

☩ I ask You, O my Lord Jesus,
Do not destroy me in Your anger,
Nor chasten me for my ignorance
In Your wrath.

For You desire not the death of a sinner,
But rather that He return and live.
Have pity on my weakness,
And look not upon me in anger.

☩ I have sinned, O Jesus my Lord.
I have sinned, O Jesus my God.
O my King, count not the sins
That I have committed.

I ask You, O my Saviour,
Let Your mercies come to me.
Save me from the troubles
That come upon my soul.

☩ Send me not to the fire
For my ignorance, like Sodom,
And do not destroy me
Like Gomorrah.

Ὕψων κε θεοκ ουατάθος:
ηρεψενσητ ουος ηνδητ:
αριπαμετί δεν πεκναι:
ψλ ενεσ ητε πιενεσ.

☩ Ἡτωβη μοκ ω Παστ Ιησ:
μπερσοι μοι δεν πεκχωντ:
ογδε ον δεν πεκμβον:
μπερτζεβω ηταμετατεω.

Χε χορωψ μψων αν μπιρεψερνοβι:
μψρητ ητεψκοτψ ουος ητεψωνδ:
ψλαδθηκ ηταμετχωβ:
μπερσομε`εροι δεν ουμβον.

☩ Αιερνοβι Ιησ Παστ:
αιερνοβι Ιησ Πανορτ:
παορρο μπερωπ`εροι:
ηνηνοβι`εταιαιτορ.

Ὕτηρο`εροκ ω Πασωτηρ:
μαρε μεκμεθηναητ ταχοι:
ητορνοζεμ μοι δεν ηιανατκη:
ετη ουβε`εταψγη.

☩ Μπεργι χρωμ `εταμετατωντ:
μψρητ ςωψ ησοδομα:
ογδε ον μπερτακοι:
μψρητ ςωψ ησομορρα.

But rather deal with me, O Lord,
Like the people of Nineveh.
They repented
And You forgave them their sins.

☩ And may Your mercies
Come quickly to me,
That I may proclaim with all these
In an unceasing voice.

Therefore, I entreat You,
O Lord God, my Saviour,
Judge me not,
I with weak and sinful,

☩ But rather absolve and remit
My many iniquities,
As a Good One and a Lover of mankind,
Have mercy on me according to Your great
mercy.

Δλλα Πασσ αριονι νεωνι:
μφρητ ηνηρευ Μινευη:
ναι εταγερμετδοιν:
ακχα νογνοβι νωον`εβολ.

☩ **Δλλα μαρε νεκμεθναηт:**
ταгои Пасс ѳен отии:
нташъ`евоъ нем палдао:
ঢен о`сми натхаро.

Εθε φαι ττωβз, 侔ок:
Пос Ф† Пасвти:
μπεριπι ηνηρεп ненни:
анок ঢা πιշωв нречерноvi.

☩ **Δλλα вωλ`евоъ չա նի`евоъ:**
ннапаралтваша етоյ:
շաс ձաթօс օրօց 侔ալրամ:
нл нлн када пекниյ† ннл.

The Weekday Doxology

Fasting and prayer are
Salvation to our souls,
And purity and righteousness
Are what pleases God.

☩ Through fasting Moses was
Lifted up to the mountain,
And he brought us the Law
From the Lord God.

յնистіа нем пішлі:
нөшоір пе пісв† нненүржн:
пітвбо нем ՚мечнн:
нөшоір пе үлгірланық 侔Ф†.

☩ **յнистіа ՚мечнн:**
侔вічнс ՚мечнн пітвоір:
үлнтеғн 侔піномос нлн:
евоъ ՚мечнн Пос Ф†.

Through fasting Elijah was
Lifted into heaven,
And Daniel too, was saved,
From the den of the lions.

Τὴν ἡγετακῶλι:
ἡ Ηλίας ἐπώνι μέτροι:
οὐαὶ ἀσορευτὸν Δανιήλ:
ἐβολὴν φλάκκος νησιωτὶ.

☩ Our Lord Jesus Christ
Has fasted for us,
Forty days and forty nights,
Even to save us from our sins.

☩ Κύριος Ἰησοῦς Πάτερ:
ερνηστευτὸν ἐχρήσιμον:
ἡ ἀστερούρα τεσσάρων:
ψαλτεῖται δεινόνοβι.

And we too, let us fast,
In purity and righteousness,
And let us also pray,
Proclaiming and saying,

Ἄνοντας μαρενερνηστευτὸν:
δεινόνοβο τεσσάρων:
οὐαὶ ἀτενερπροσεγγέσθε:
ενωψίᾳ εβολὴν καταστομός.

☩ “Our Father in heaven,
Holy is Your Name.
May Your Kingdom come upon us,
For Yours is the glory, forever.”

☩ Χειροτελεῖται επένδειν νιφηνοῖ:
μαρεψτοντὸν ἀπεκράν:
μαρεψί ἀπεκράν τεκμετογρό:
κε φωκ πε πιὼν ψαλτεῖται.

A Second Doxology for Weekdays

Come and behold our Saviour,
The Good One, the Lover of mankind.
He performed the work of fasting
With great humility.

Διατίνι ανατέλλει Πεντετηρό:
πιστιρωσι μάταθος:
ἀπίρι μπάχωβ τὴν ἡγετακῶλι:
νευματισμός μετεπέβιο.

☩ He exercised bodily discipline
On the high mountain.
He taught us the way
That we might walk as He did.

☩ Σαπτωσι μάτιτων επέβοσι:
δεινόνοβο τεσσάρκικον:
αψταμοντεπισταμονή:
σινα μετεπέβιο μπεφρή.

He defeated the enemy's strength,
Snares, and deceptions.
He humiliated
The Tempter.

Δρκωρφ ὑτζου ὑτε πιχαζι:
νευ νεψκοτс νευ ωεψκελωιз:
օրօշ πρεψερπιραչին:
ձվնայու պըզան.

❖ His Disciples
And holy Apostles
Beheld His victory over
The snares of the enemy.

❖ Πηετε νօրգ սսձոհուց:
օրօշ նալոստոլոս էթի:
ձրբաքուրե էպէզբրո:
էշեն նիլաչի նտե պիչաչի.

Great profit
Is found in fasting.
It purges sins and covers
Those who are defiled.

Օրույդ նշհօր՝ նուազավ:
վայու ՝ նալան ժնիւտի:
վուազա ննոնօի:
վերէկուաչին ննիւտնան.

❖ Set aside laziness
And stand the watch.
Seek after the brethren,
And run after love.

❖ Խա նդմետամեծից:
օրօշ ն նդմետից:
կա ն ա ժմետմակոն:
օրօշ նօչի ն ա ժաշափի.

Humility is perfected,
True piety is achieved,
And the forgiveness of iniquities
Come through fasting.

Պշակ սպիթենո ՝ նալ:
օրօշ ժմետմի նդմետուսենից:
ոչո ՝ նալ ննիւնումի:
նալ շտուշ նդմետի.

❖ Those who keep
Fasting and prayer
Have enduring swords
And weapons in their hands.

❖ Πηεռնաձառու ՝ էտուց:
նդմետի նευ պաշնի:
էրէ շանչու նευ շանշուլոն:
էրահու ՝ նալ ծեն նօրչի.

Our Lord Jesus Christ,
The King of peace,
Bless the fast
And those who are keeping it.

Ποντοὶ τε τῇσιρηνῇ:
Πεντὸς Ἰησοῦ Πάσα:
ερμακαριζίν τῇσινηστίᾳ:
Νεων οὐτον οἰνεν εταῖροι μωσ.

☩ All kinds of evil flee
And are destroyed
By prayer and fasting
And supplications.

☩ Πεντὸς τὴν πόνησην:
Ψαγμῶν ψαγμάτακο:
Ἐβολὴ σιτεν τὸ προσευχή:
Νεων τῇσινηστίᾳ νεων πιτωβρ.

The martyrs of Christ
Overcame suffering
By fasting and
The patience that comes with it.

Πιστοὶ τοῖς Χριστῷ:
ἀνδροὶ τὴν ιβάσανος:
Ἐβολὴ σιτοτος τῇσινηστίᾳ:
Νεων πάνται τὸ πέπονησην.

☩ The wise virgins
Are clothes with purity,
Bearing their lamps, filled with oil
By fasting and prayer.

☩ Μισθετοὶ μπαρθενος:
Νητολογοὶ μπιτούρο:
Νονδαμπας ναρμεσ ννεσ:
Εθε πιψληλ νεων τῃσινηστίᾳ.

Those who please the Lord God
By their good works
Love the beauty of fasting,
And the patience that comes by it.

Πισταγραναφ μποσ φῆ:
ὕεν νονδεβηοτι εθανεν:
Αγμενρε πισαι τῇσινηστίᾳ:
Νεων πάνται τὸ πέπονησην.

☩ David proclaimed
In the holy psalter, saying,
“I will adorn my soul
Before You with fasting.”

☩ Δαψωψ εβολὴ καταλ:
ὕεν πιψλητηριον εθῆ:
κε τηακολοχ τηαψυχή:
μπεκμθο δεν οτησιτίᾳ.

The Apostle Paul,
Spoke sweetly, saying,
“Fast in watchfulness
By day and by night.”

Πλαυτος παποστολος:
ονος φλας μπισθοινονψι:
κε δεν ουηιстяа нем ογурωи:
δен շանէշօօր նем շանէշարց.

☩ Our Father in Heaven,
Your Name is Holy,
May Your Kingdom come,
For Yours is the glory, forever.

☩ Χε πενιωτ ετδεν νιφноти:
мареятовбо нжε πεκραи:
мареци нжε τεκметогро:
κε фωк πε πιධօր ψα ніене.

A Third Doxology for Weekdays

I ask You, My Lord Jesus,
The good Lover of Mankind,
Place me not upon Your left hand
Among the goats, the sinners.

Пишаироми настадо:

Плдс лнс Пхс ттхо`эрок:
мпергит сажаби ымок:
нем нивдемпи нпевернови.

☩ And let me not hear,
“I know you not,
Depart from me,
You who are ready for eternal fire.”

☩ Огде он мпержос ни:
Хе тсвоги ымок ан:
малуенак `еволагаро:
Фнетсевтват мпижрому ніене.

For I know that I am
Truly a sinner,
And that all my evil deeds
Are before me.

Ѓеми тар δεν ουмечуми:
κε анок огреңернови:
ονοс нахбнои тирог εтгшօր:
сөоршың `евоλ мпекмө.

☩ I speak as the publican,
Crying out and saying,
“O God, forgive me,
For I am a sinner.”

☩ ҃жω нтсмн нтε πιτελωннс:
ειωψ εвоλ εижω ымос:
κε Φ† χω ннι`евоλ:
κε анок огреңернови.

I have sinned, I have sinned,
O My Lord Jesus forgive me,
For there's no servant without sin,
And no master without forgiveness.

☩ Grant me, O Lord, repentance,
That I might turn
Before death shuts me
Within the gates of Hades.

And answer me
For all that I have done.
The righteous Judge,
Jesus, will judge me.

☩ My Saviour is merciful
And compassionate towards His people.
He is the Good Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Διερνοβι διερνοβι:
Παδε Ιησ χω νη εβολ:
Χε μων βοκ ηατερνοβι:
ουδε μων βοις ηατχω εβολ.

☩ Μοι νη Ποδε ηογμετανοια:
επχινταερμετανοιν:
μπατε φμογ μαψθαμ ηρωι:
δεν ηιπτλη ητε θμεντ.

Ουος οη ηταζλοζοс:
δα ηαι τηρογ`εταιαιτοг:
νικριτηс μωни Ιηс;
ηθοφ εθηаζзап`ерои.

☩ Ογρεψενχηт πε Πασωτηρ:
εψεψενχηт δа πεψλаос:
зωс ձաթօс ουος μամրամ:
ηαι ηан κατα πεκниψт ηηαι.

The Fourth Doxology [for Weekdays?]

Fasting and prayer
In purity and chastity,
And love without pretense
Are what pleases Christ.

☩ Fasting and prayer,
With weeping and mourning,
And love without pretense
Are what pleases Christ.

ঢিন্হিতিল নেম পিয়লহাল:
ঢেন ογτοৱো নেম ογμেতসেমোস:
নেম ογձাপী ηατձօլօс:
ηαι ηে ηহেঘাগ্রণাপ মপ্চে.

☩ ঢিন্হিতিল নেম পিয়লহাল:
ঢেন ογনেঘপি নেম οগ্রিমি:
নেম οগձাপী ηαতমেতঘোবি:
ηαι ηহ ηহেঘাগ্রেনাপ মপিাথনোবি.

Fasting and prayer,
With a contrite heart
And a contrite spirit,
Are what pleases the Holy One.

†**ΤΗΝΗСΤΙÀ ΝΕΩ πιùληλ:**
ЂЕН ОУГНТ ЕФӨЕВИНОГТ:
ΝΕΩ ΟΥΠΝЕУМА ЕЦТЕНННОГТ:
НАІ ННЕЧДАГРДНАЦ ԱՓНЕТТОУВНОГТ.

❖ Fasting and prayer
Saved the three holy children,
Shadrach, Meshach and Abednego,
From the fiery furnace.

❖ **ΤΗΝΗСТІÀ ΝΕΩ πιùлнл:**
ННЕТАГНОГЕМ ԱПИШОМТ ԽԱԼՕՎ ԽԱՏԻՕԾ:
СЕДРАК ԱІСАԿ ՋԱՅԱՆԱՑ:
ԵՅՈՂ ՖԵՆ ՄԵՐԸ ԽԱԸՏԵ.

Fasting and prayer
Are the weapons of victory,
And the live by which
Christians walk.

†**ΤΗΝΗСТІÀ ΝΕΩ πιùլηл:**
ԽԹԱՐ ՊԵ ԽՀՕՊԼՈՆ ԱՊԻԲՐՈ:
ԽԹԱՐ ՆԵ ԽНЕТАԳՄՈՎԻ ԽԺԻՏՈՐ:
ԽՃԵ ԽԻՃՐԻСՏԻԱՆՈԾ.

❖ Through fasting and prayer,
Abraham was worthy
To host God
And His holy angels.

❖ **ХІТЕН ԽННСТІÀ ΝΕΩ πиùлнл:**
ՃԳԵՐՊԵԱՊՎԱ ԽՃԵ ՋԱՅԱՆ:
ԵԹՐԵ ՓԻ ՃՈՎԼԻ ԵՐՈԾ:
ՆԵΩ ՆԵՎՃԱՇԵԼՈԾ ԵԹՐ.

Through fasting and prayer,
Isaac was offered
As a pure sacrifice,
In a type of Christ.

❖ **ХІТЕН ԽННСТІÀ ΝΕΩ πиùлнл:**
ՃՎԻՆԻ ԵՊՄՈՎԻ ԽԼСԱԼԿ:
ԽՈՐԹՈՎІÀ ԵՏՈՒԲНОГТ:
ՃՎԻՄՀԻՆԻ ԵՊԽԸ.

❖ Through fasting and prayer
Jacob was saved
From Esau, his brother,
And received the blessing from his father.

❖ **ХІТЕН ԽННСТІÀ ΝΕΩ πиùлнл:**
ՃՎՆՈԳԵՄ ԽՃԵ ԼԱԿՈԲ:
ԵՅՈՂՖԵՆ ՊԵՎԾՈՆ Խ ԸԱՐ:
ՕՒԶ ՃՎԻ ԽՈՐԾՄՈՎ՝ԵՅՈՂՖԵՆ ՊԵՎՈՎՏ.

Through fasting and prayer
The good righteous Job
Received healing
As the Lord had compassion on His servant.

Σιτεν Ἁγιοτάτη θεού πιστήλη:
ἀπός ψευδής δα νεψωκ:
παταθος Ιωβ πίθη:
οὐος ἀρτή ναψηνταλό

☩ Through fasting and prayer,
Joseph was raised
To rule over Egypt,
And was saved from the adulteress.

☩ Σιτεν Ἁγιοτάτη θεού πιστήλη:
αρωλι ηλωσηφ:
ἀφεροροφέτεν Χημι:
οὐος αφνοσεω φεβολάδεν τπορη.

Through fasting and prayer,
God's anger was lifted
From the people of Nineveh
As He forgave them their sins.

Σιτεν Ἁγιοτάτη θεού πιστήλη:
ἀφτι ωλι μπεχωντ:
εβολαχα νιρεω Μινετη:
οὐος αφνασμοφεβολάδεν νορνοβι.

☩ Through fasting and prayer,
The prophets and the righteous
All prophesied of Him
In diverse ways.

☩ Σιτεν Ἁγιοτάτη θεού πιστήλη:
νιπροφητης θεού θιθη:
ἀφερπροφετευη τηροφ:
εθητηφ δεν ουθο φητ.

Through fasting and prayer,
The holy Apostles
Were sent to preach
To the whole world.

Σιτεν Ἁγιοτάτη θεού πιστήλη:
νιάποστολος ηλαζιος:
ἀφορποφ ενερκριζη:
δεν Τοικογενη τηρη.

☩ Through fasting and prayer,
The Cross-bearers and the Just
Received great mysteries,
Revealed to them by God.

☩ Σιτεν Ἁγιοτάτη θεού πιστήλη:
νιάταρφοφορος θεού θιδικεος:
ναι ἀφτι βωρη θωοφ:
ηθανηψη φατηριον.

Through fasting and prayer,
The strugglers, the martyrs,
Wore the unfading crown
Of martyrdom.

Σιτεν ἐνηστὶα νεμ πιψληλ:
νιαθλητης ἀμαρτυρος:
ἀγερφοριν πιχλομ ἡατλωμ:
ῆτε ἁμεταμαρτυρος.

❖ Daniel fasted, and shut
The mouths of the lions.
They touched him not,
On account of prayer and fasting.

❖ Δανιηλ αφερηστετιν:
αφψθαμ ὑρωον ἡνηιωνή:
ἀπογνινεμ πεψωμα:
εθε πιψληλ νεμ ἐνηστὶα.

Our Good Saviour fasted
Forty days and Forty nights,
In order to show us the way
By which we might be saved.

Πενσωτηρ αφερηστεψιν:
ἡχμε ἡεροον νεμ ḥμε ἡεχωρε:
ψδὴτεψτεψον ἀπιωιτ:
ετενηδαοτχαι`εβολ շιτօվ.

❖ Let us pray and fast,
In purity and righteousness,
And with thoughts of love,
Proclaiming and saying,

❖ Ηαρεψληλ ἡτενερηστετιν:
δεν ουμεθμη νεμ ουτούβο:
ουμενή νεμ ουձձαπη:
ενωψ`εβολ ενχω ἀμос.

Our Father in heaven,
Who knows my thoughts,
Remember be in Your kingdom
According to Your mercy.

❖ Χε Πενιοτ ετδεν νιψηοն:
ψηετсωон ἡндауені:
κата πεκнаі ḥріпауені:
ἡչրի δне өмєтоуро ἡнніψηոն.

❖ Our Father in heaven,
Your Name is holy.
May Your Kingdom come,
For Your is the glory and the honour.

❖ ❖ Χε Πεниωт εтδен νиψηоң:
սարеүтօնбо նչե πεկրան:
սարէ նչե τекмєтоуро:
չե φωկ πε πиծօն νεմ πитдю.

Our Father in heaven,
Who carries the sins of the world,
Lead us not into temptation,
But deliver us from the evil one.

☩ Our Father in heaven,
The good and blessed Father,
Of He who carries the Sins,
May we hear the joyful voice.

Our Father in heaven,
Have mercy upon us
According to Your great mercy,
And grant us the spirit of the prophets.

☩ Our Father in heaven,
We praise You, O Good One,
Proclaiming and saying,
“Holy, O God.”

Our Father in heaven,
Forgive and remove from us
our sinful thoughts,
By Your love for mankind.

☩ Yes, our Master, Hear us
And be with us,
We who are not worthy
To entreat Your Name.

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοτι:
Φηετωλι ἡφνοβι ἡπικοсмос:
Ἀπερεντεν`εδорн`εпрасмос:
Δλλα ндзшен`еboлgа ππонироc.

☩ **Χε Πενιωτ ετδεн нифноти:**
εк`θренсвтев `епи`ршоу `епираду:
Φηεтωли ἡφноби εт`смадшоуt:
Нев Пекиωт ндздаθоc.

Χε Πενιωτ εтδен нифноти:
Ндз Нан ката пекништ нндаi:
Отоs moi нан `епи`пнд:
Нтe нипрофнтиc.

☩ **Χε Πενιωτ εтδен нифноти:**
теншшс `ерок `епи`здашоc:
еншш `ебоl `енжш `амшс:
зe `зgios `o Θeoc.

Χε Πενιωт εтδен нифноти:
Хш нан `ебоl `нненшшт:
анон зд нирефеноbi:
`ебоlгитен текшетшадшш.

☩ **Се Пенниб сштев `ерон:**
Отоs шшпi неван:
анон зд ннхтев `епи`зa аn:
ефреншш огвe пекран.

Yes, our Master, The Compassionate,
full of mercy,
Do not abandon us to
Ignorant, vain, evil thoughts.

☩ Yes, our Master, Accept us to Yourself,
And grant us our Christian perfection,
which is pleasing to You,
And an inheritance with all Your saints.

Yes, our Master, Accept us to Yourself
And grant joy to our souls,
By the remembrance of Your Name,
O our Lord Jesus Christ.

☩ Yes, our Master, accept us to Yourself.
You are indeed worthy
Of the glory and the honour,
With Your Good Father.

Yes, our Master, who has the authority,
We praise You with hymns;
We worship in in the assembly,
From now until the ages of ages.

☩ Our tongues will not grow weary,
And will not silent
When declaring the honor
Of fasting and prayer.

Ϲε Πεννηβ πρεψενσητ:
Φα νιὰσωρ ὑτμεθναηт:
Μρεψχан ծен նιմետաշηт:
Նεմ նιմե՞ւ էտշաօր նյօնիт.

☩ Ϲε Πεννηβ յոպտեն ՚երօկ:
Օրօշ մու նան սպենչակ նչրիտիանօс:
Եվրանակ նεմ օրկլիրօс:
Նεմ նհեթօրաբ տիրօր նտակ.

Ϲε Πεννηβ յոպտեն ՚երօկ:
Աձոյնօվ ննենվրչի:
Հյտեն ուրֆմե՞ւ սպեկրան:
Ո Պենծ լիճ Պչչ.

☩ Ϲε Πεννηβ յոպտեն ՚երօկ:
Ճկեաօս կեմպյա:
Անթօր նεմ ուդայօ:
Նεմ Պեկιատ նացաթօс.

Ϲε Πεννηβ ֆա ՚էզօրչի:
Տենշաօ ՚երօկ ծեն նիւփօմիа:
Տենօրայտ սմօկ ծեն նիէկկլիհիа:
Լչեն ՚նօր յա ՚ժընտէլիա.

☩ ՚Յու քան նաջիւ ձն:
Օրօշ պենձաս նաջարավ ձն:
Ենձախ սուդայօ:
՚նտ ՚ինհտիա նεմ ուշլիհ.

Lord have mercy. Lord have mercy.
O Heavenly King,
Save us, we Your creatures,
And have mercy on us.

☩ Lord have mercy. Lord have mercy.
Perfect us in the Orthodox faith.
Also make us worth to partake
Of Your Mysteries.

Lord have mercy. Lord have mercy.
Take not away Your mercy
And Your Spirit, the Comforter, from us,
But have patience with us.

☩ Let us worship our Saviour,
The good Lover of mankind,
For He had compassion on us.
He came and saved us.

Κυριε ελέησον Κυριε ελέησον:
ἀνον δα πεκπλασμα σοττεν:
ουσα ναι ναν τηρεν:
ω πιογρο ηεπογρανιον.

☩ Κυριε ελέησον Κυριε ελέησον:
Σοκτη δεν νιναστ ετσογτων:
ουσα άριτεν ηεμπωδ λοιπον:
εθρενδι ιεβολδεν νεκμυτηριον.

Κυριε ελέησον Κυριε ελέησον:
μπερδωλι μπεκναι ιεβολχαρον:
ουδε Πεκπνευμα μπαρακλητον:
αλλα ωογηνητ ιεχων.

☩ Ιαρενογωψτ μΠενσωτηρ:
πιαλιρωαι ηάταψος:
ζε ηθοψ αψψενητ δαρον;
αψι ουσα αψωτ μμον.

The Psali Adam

I cried aloud
Before You, O My God:
Through fasting
Grand me salvation.

Help my weakness,
O Saviour.
Through fasting
Cleanse our filth.

Διωψ ηταςμη:
επψωι ςαροκ Πανοψ:
εθε Τηηστια:
μοι ηηι ηογωψ.

Βοήθοιν ιεταμετζωψ:
ω Πιρεψηογεω:
εθε Τηηστια:
εκειωι ηηενδωψεω.

☩ For our forefathers
Have taught us that
Through fasting
They gained salvation.

☩ David the son of Jesse
Received victory
Through fasting,
In his kingdom.

The serpent deceived
Adam and Eve.
Through fasting
The Lord had compassion on them.

Truly Enoch's mind
Was enlightened
Through fasting,
And he was lifted up to heaven.

☩ Elijah in prayer
Asked and received:
Through fasting
The rain was stopped.

☩ The Lord accepted
Abraham's sacrifice.
Through fasting,
He hosted God.

☩ Σε γαρ αγτάμον:
ἢ κε νενῷορπὶ νιότ:
εθε τηνηστια:
αγῳαῷνι ἐπισωτ.

☩ Δανιὴλ φα λέεε:
δεν τεψμετορο:
εθε τηνηστια:
αφει ἀπιβρο.

Ἐγα νευ θλαυ:
ἀ πιχοψ ερχαλ ἀμοωορ:
εθε τηνηστια:
ἀ Πέροις ψενσητ δάρωορ.

Ζε οντως Ενωχ:
αφερογωινι ἢ κε πεψνογ:
εθε τηνηστια:
ατολψ `εορρανος.

☩ Ηλιας δεν πεψψληλ:
θψτωθρ ουρος αφει:
εθε τηνηστια:
ἀπεψδχα ουμοτηνωορ`ει.

☩ Θρια δηθλαυ:
ἀ Πέροις ψοπς `εροψ:
εθε τηνηστια:
ἀ Φνορτ ςωιλι `εροψ.

Isaac the beloved
Was offered as a sacrifice.
Through fasting
He was returned in joy.

And also Jacob's
Eyes were darkened.
Through fasting
He saw the ladder.

☩ Joseph as well
Was sold to men.
Through fasting
He reigned over Egypt.

☩ Moses the Prophet
Spoke with God.
Through fasting,
He received the two tablets.

The righteous Noah
Even before the flood,
Through fasting,
Made the ark.

The men of Nineveh
Repented and at once,
Through fasting,
The Lord heard their voices.

Ισαάκ πιμενρίτ:
ἀγένç ἐπόλωλελ:
εθε ΤΝΗСТІА:
ἀγονχді δен огөлніл.

Κε παλιν λακωβ:
νεζβаλ ανερχаки:
εθе ΤННСТІА:
ағнағ`еғшомыкі.

☩ Λοιπον γαρ Ιωσεφ:
αγτηιç ңғанрѡм:
εθе ΤННСТІА:
ағерорго `езен Ҳімі.

☩ Πωγчс πіррофитуc:
ағсаxи нен Фногт:
εθе ΤННСТІА:
ағбі ңтіләз `сногт.

Пәдес пілікес:

Һа пика тақлұсмос:

εθе ΤННСТІА:

ағпі ңтіківштос.

Запина нірѡм:
ңтє Нинеті:

εθе ΤННСТІА:

а Пібоис сүтеш `етоңсмн.

☩ And in the fire,
Lot, through his deeds and
Through fasting
Was saved with his daughters.

☩ Likewise Jonah was
In the belly of the whale yet,
Through fasting,
He emerged safely.

The mouths of the lions
Could not approach Daniel.
Through fasting,
They were subdued with prayer.

Samuel the anointer
Of the kings:
Through fasting,
His days were increased.

☩ And the three children,
Of Babylon,
Through fasting
Quenched the fire.

☩ My lords and fathers
The Apostles,
Through fasting,
Restored the nations.

☩ Ορος Λωτ ὅτε πήχρωμ:
ἔβολ γίτεν νεψιβηόνι:
εθε τηνηστια:
ἀφορτάτ νεώ νεψερι.

☩ Παιρητ Ιωνα:
ἵεν θηεχι μπικητος:
εθε τηνηστια:
ἀψι εβολ καλως.

Ρωον ήννιωονι:
μπορψεθωντ` εΔανηλ:
εθε τηνηστια:
ἀτηνεχωον θεν πεψύληλ.

Самоиḥл πρεψθωхс:
нє нιօրρωօт:
εθε τηнηстиа:
արալա նչե նεփէշօօր.

☩ Τοτε πιψομτ նախօն:
նտε յիթաթղամ:
εθε τηнηстиа:
արայւեմ `επιχρօմ.

☩ Կ նախօս նիօտ:
նալոստօնօс:
εθε τηнηстиа:
արձածօն ննիեթօնօс.

The God of all gods,
Jesus the Judge,
Through fasting,
Confirmed the athletes.

Coolness and rest,
And repose,
Through fasting,
Will be granted at Judgment Day.

† The Saviour taught us,
In His Gospel that
Through fasting
We can cast out demons.

† O You who are compassionate
To the sinners,
Through fasting
Forgive us our sins.

Φνογ† ὑτε ηνιογ†:
Ιησους Πικριστος:
εθε Τηνιστια:
αγταχρο ηνιαθλητηс.

Χβωβ ηεμ ουάτοн:
ηεμ ουάнапауcic:
εθε Τηнистия:
нашшпі зен Τкricic.

† Φωτηρ αγταθвон:
Бен πεψεψατзελион:
εθε Τηнистия:
ηтенгиюн ηнидемоn.

† ω πιψанакеоq:
`exenηηпeрnoвi:
εθε Τηнистия:
жω наn`eboл ηнeнnовi.

The Psali Batos

Come let us fast,
A perfect fast.
Through prayer and fasting,
The Lord will forgive us.

Let us purify with love,
The fifth of our hearts
Through prayer and fasting,
And appropriate deeds.

Δωωини ηтенерненстевиn:
ηгданнистия εтхнк `eboл:
зитен πιψлнлηη ηεм Τηнистия:
ηтe Пбоic жω наn`eboл.

Вон оирбωзeм ηнeнghт:
мaрeнtoуboq зен Τаzapиh:
зитен πιψлнлηη ηεм Τηнистия:
ηεм гaнeбhоnи euepрepi.

☩ The Lord has taught us
In His Gospel that
Through prayer and fasting
We can cast out demons.

☩ The Master praised
Those who fasted for Him
In prayer and fasting
With pure thought.

Our fathers repented
With purity and righteousness.
Through prayer and fasting,
They became worthy of the Kingdom.

Eve and Adam, our father,
Wept for Paradise.
Through prayer and fasting,
The Lover of mankind restored them.

☩ Elijah shut the heavens
For three years and six months
Through prayer and fasting;
The clouds did not bring rain.

☩ The sacrifice of Abraham, our father
Was accepted by God, our Master,
Through prayer and fasting;
He made him a patriarch.

☩ Σε γαρ Πέτροις αφήσθω νάν:
δεν νεψενταγγελίον:
χιτεν πίστην νευ τηνηστία:
ντενδόξι ήνα νιδεμών.

☩ Δεσπότα λαμπερόφοιν:
ηνησταγερηστεύτιν γαροφ:
χιτεν πίστην νευ τηνηστία:
δην ουμετι ήντεωφ.

Ἐρε νενιοτ ερμετανοιν:
βεν ουμεθωνι νευ ουτούβο:
χιτεν πιψλην νευ τηνηστία:
αρεπεμπών ήτμετορο.

Ζωή νευ θλαυ πενιωτ:
εθε Πιπαράδιος αγριωι:
χιτεν πιψλην νευ τηνηστία:
αρτασεων ήχε Πιπαρωνι.

☩ Ηλιας λαψθαυ ήτφε:
ηνσον ήλβοτ νευ ψουτ ήρουπι:
χιτεν πιψλην νευ τηνηστία:
ουλε ωπογων ήχε νιγηπι.

☩ Θρια μπενιωτ θεραυ:
αψωπις ήχε Φνογτ Πιδεσποτης:
χιτεν πιψλην νευ τηνεστία:
ονος αφαιφ μπατριαρχης.

Isaac was bound by his father,
To be offered as an acceptable sacrifice.
Through prayer and fasting,
A ram replaced him.

Jacob Israel also,
Because of his truthful intentions, and
Through prayer and fasting,
Received his father's blessing.

† The righteous Lot was worthy
To receive the angels,
Through prayer and fasting;
He was saved from trouble.

† Moses received the two tablets,
And placed them in the Tabernacle,
Through prayer and fasting.
He struck the Red Sea and it parted.

God directed the righteous Noah
To build the Ark.
Through prayer and fasting,
He was saved from the flood.

God removed His wrath
From the Ninevites,
Through Prayer and fasting,
He forgave their evil deeds.

Ισαὰκ ἀφένει τὸν γινόμενον προσφέρειν
εἰς θυσίαν τοῦ πατέρος αὐτοῦ:
Στένασθαι τὸν πατέρα τοῦ πατέρος αὐτοῦ:
Αποδοθῆναι τῷ πατέρι τὸν παῖδα.

Καὶ παλιν Ιάκωβος οἱράθη:
Εθεωραῖ τὴν φύσιν τοῦ πατέρος:
Στένασθαι τὸν πατέρα τοῦ πατέρος αὐτοῦ:
Αποδοθῆναι τῷ πατέρι τὸν παῖδα.

† Λωτός πιθανοὶ αφέρετο προσφέρειν:
Εθεωραῖ τὸν πατέρα τοῦ πατέρος αὐτοῦ:
Στένασθαι τὸν πατέρα τοῦ πατέρος αὐτοῦ:
Αποδοθῆναι τῷ πατέρι τὸν παῖδα.

† Μωϋσῆς αφένει τὸν πατέρα τοῦ πατέρος:
Εθεωραῖ τὸν πατέρα τοῦ πατέρος αὐτοῦ:
Στένασθαι τὸν πατέρα τοῦ πατέρος αὐτοῦ:
Αποδοθῆναι τῷ πατέρι τὸν παῖδα.

Μωϋσῆς πιθανοὶ αφένει τὸν πατέρα τοῦ πατέρος:
Εθεωραῖ τὸν πατέρα τοῦ πατέρος αὐτοῦ:
Στένασθαι τὸν πατέρα τοῦ πατέρος αὐτοῦ:
Αποδοθῆναι τῷ πατέρι τὸν παῖδα.

Ζαπινὰ οἱρεύματα:
Αποδοθῆναι τῷ πατέρι τὸν παῖδα:
Στένασθαι τὸν πατέρα τοῦ πατέρος αὐτοῦ:
Αποδοθῆναι τῷ πατέρι τὸν παῖδα.

☩ Truly Jonah was in the belly
Of the whale for three days.
Through prayer and fasting,
He was thrown on dry land.

☩ The three saintly children
Rejected the king's decree.
Through prayer and fasting,
They quenched the furnace.

The lions in the den
Licked the feet of Daniel,
Through prayer and fasting;
He became great in Israel.

Samuel the anointer of kings
Was offered to the Temple by his parents.
Through prayer and fasting
He was called the anointer.

☩ Joseph the chaste was truly
Saved from the adulteress
Through prayer and fasting;
He came to rule over Egypt.

☩ Behold the twelve Apostles
Preached the blessed Name.
Through prayer and fasting,
They raised the dead.

☩ Οντως Ιωνα ναψχη δεν θνεξι:
Απικητος ηψουτ ηεροορ:
Σιτεν πιψληλ νευ Τηνηστια:
αψειτ ιιωση επετψωρωον.

☩ Πιψουτ ηλλου ηλλιοс:
αγηπηο ιιπсахи ιПорго:
Σιτεν πιψληλ νευ Τηнηстиа:
αγωψеи ιιпψлаq ηтε Τхрω.

Рωοг ηηиимои δεν φλаккос:
αγλωжг ηηиифат ηДаниил:
Σιтен πιψληл νευ Τηнηстиа:
αφерорниψт δεн Πісрданл.

Самоиηл πιреփωас ηηиотρωօր:
à ιεփօյт Τհիգ`εփի ιП829боис:
Σιтен πιψληл νευ Τηнηстиа:
αшօրт`εրօյ չε πιреփωաս.

☩ Ταփմի Ιωսηփ πιсоփρօն:
αψηօշեи `εвօլ սа Τпорнի:
Σιтен πιψληл νευ Τηнηстиа:
αγխակ`նարշամ `էշен Խհմι.

☩ Կ պιմεտ`снаր ηլպօստօծօс:
αγիալյ ծեն փրան εտ`сմարաօրտ:
Σιтен πιψληл νευ Τηнηстиа:
αրտօնօс նիրεփմաօրտ.

David the Psalmist
Received the gift of prophecy,
Through prayer and fasting;
The kingdom became his.

Every grace from on high,
Was received by the ascetics,
Through prayer and fasting,
And Also piety.

- ❖ All of the souls who have pleased
The Lord God through their works,
By prayer and fasting,
Won the Kingdom of Heaven.
- ❖ Therefore let us praise Him
And glorify Him,
Through prayer and fasting,
And worship before Him.

Φα ἡκυθαρα πε Δαυις:
Ὕποφητια ἀγθις ναψ:
Σιτεν πιψληλη νεω τηνηστια:
ἀ τιμετογρο ψωπι ναψ.

Χαρισμα νιβεν ετβοιс:
ασταχο ηνηιαскнтис:
σιτεν πιψληлη νεω τηнистиа:
νεω τкеметеневиhs.

- ❖ Ψηχη νιβεν εταγραναψ:
ιπбоис φногт зен ніжноні:
σιтен πιψληлη νεω τηнистиа:
αγвавни `еθметоуро ηнніфоnі.
- ❖ Ωнен уареніюс `ероq:
օրօг нтептѡор ναψ:
σιтен πιψληлη νεω τηнистиа:
νεω тіпроктнісіс νаxраq.

Lazarus Saturday

The Doxology

Bishop Lazarus,
The beloved of Christ,
Was raised from the dead
After four days,

- ❖ Then he lived for forty years,
Becoming a bishop
Upon the throne of Cyprus.
He shepherded the flock of Christ.

λαζαρос πєпіскопос:
пιменріт нтє Пхс:
φиетаçтօռнօсç зен нհեմաօրտ:
մененса çтор нէշօօր.

- ❖ Օրօց ձվանք նշաւ սրուպի:
օրօց ձվապո նօրեпіскопос:
շизен піөронос нтє Кվрпос:
ձվալони նіօց նтє Пхс.

You are blessed, our holy father,
Bishop Lazarus,
For you were worthy to hear the voice of
Jesus,
The Lord of the living and the dead.

☩ Rejoice, Lazarus the Beloved,
For you were worthy of the episcopate.
You tended the sheep,
O great shepherd.

We ask you, O our father,
To intercede on our behalf
Before Christ, who has loved you,
And who raised you from the dead.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O shepherd of Christ,
Bishop Lazarus,
That He may forgive us our sins.

ὝωΡΝΙΑΤΚ ΠΕΝΙΩΤ ἔθ̄τ:
Λαζάρος πἰεπικοπος:
Χε ἀκερπεμπῷα ὑτὸς μη ὑτε ΙΗΣ:
Φὴ ὑνητωνδ οὐε νιπεψωντ.

☩ Ράψι λαζάρος πιμενρίτ:
Χε ἀκεμπῷα ὑτμετέπικοπος:
ἀκὰλονι ὑνίεσων:
ῳ πινιψή ὑμαλὲεσων.

Τεντωβῃ ὑμοκ ὧ πατηρ ὑμων:
ὑτεκερπρεψεντιν ἐχων:
ναχρεν Πχσ φηταψμενρίτκ:
ουος αφτογνοκ ὅεν ηηθωντ.

☩ Τωβῃ ὑΠοσ ἐχρηι ἐχων:
ῳ πιμαλὲεσων ὑτε Πχσ:
λαζάρος πἰεπικοπος:
ὑτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

The Psali Batos

Come all you together,
To praise and sing to the Lord,
Jesus Christ the Logos,
Who raised Lazarus.

Everyone glorified You,
O eternal Son,
With glory befitting You,
For You have raised Lazarus.

Δυωινι τηρον ὑτενχωс:
ουος ὑτενερψαλιν ἐΠ831օс:
ΙΗС Πχσ Πιλογοс:
φηταψτονοс ὑλαζαροс.

Βοн νιβен сефѡр нак:
ῳ Πιψηри ὑմιδиоc:
ουοс νιѡр ᴵερψдау нак:
хе αктоғнос ὑλαζароc.

☩ For truly Lazarus was dead.
They buried him in a tomb,
And after four days
Jesus has raised him.

☩ When the righteous Martha learned
Of the coming of our Lord Jesus,
She cried saying, “If You were here,
Lazarus my brother would not have died.”

When our Lord saw her
He had compassion on her,
And told her, “O woman,
Lazarus will rise.”

Then she said to Him, “Yes,
In the end of times.
But command him,
‘Lazarus rise and come forth.’”

☩ I know that You are
The Uncircumscribed One,
And you can call him, saying,
‘Lazarus rise and come forth.’”

☩ To You is due the glory and praise,
O good Lover of Mankind.
By Your power raise us up,
As You raised the righteous Lazarus.”

☩ Σε τὰρ ἀψώπι δὲν οὐμεθμή:
λαζαρος ἀψωρ ουος δὲν ταφος:
ἀγκοσψ μενενα ψτοοψ ηεχοορ:
ἀψτουνοσψ ηχε λησ.

☩ Δικεος ἐτασεμι ηχε Ιαρεα:
δεν πχινι υΠενσσ ιησ:
ασριω χε ενακχη υπαιμα:
υπεψμορ παсон λαζαροс.

Ἐταψηναψ ἔροс ηχε Πεννοуψ:
εсрии аψиеншт δароc:
πεхадψ наc ω ψсшии:
хе єнлатвонψ ηχε λаζароc.

Ζεδοнтос πεχас наq:
δεн τδаe ηнижропоc:
αλλа ωψ `εбoл наxраq;
хе тѡнк амoр λаζароc.

☩ Ηππε ἀνοκ είεναг:
хе ηθοк πε Πιձχωρитос:
εօրոն պշօմ υմօк εկեմօг:
хе тѡнк амoр λаζароc.

☩ Θωκ τε ψχом нeм πιχωс `έρок:
ω Πιшлirωмι ηаzаθoс:
μaтoунoс тeн δeн тeкxом:
սփրիг υпiөмнi λаζароc.

After this she returned
To her sister, saying,
“Our Teacher, the Christ has come
To comfort us for Lazarus.

He is also calling you,
So arise and let us go to Him,
Worship before Him,
So that He may raise Lazarus.”

- ❖ So Mary came to Him quickly,
And the Jews followed here,
Who were gathered to comfort them,
For their brother Lazarus.
- ❖ So Mary came and wept
At the feet of the Lord,
Saying, “look to me and have mercy,
On me according to Your goodness.”

Who is like You among the gods,
O our good Saviour?
By the power of Your divinity,
You have raised the righteous Lazarus.

When our Lord Jesus
Saw everyone weeping,
He sighed in the spirit and said,
“Lazarus rise and come forth.”

Ἴτα μενέσα ναι ἀσκοτς:
ψα τεσσωνι εσχω ἄμος:
Πενρεψτεβω Πῆχτος:
ἀλι`ετηνοῦτο ναν δεν Λαζαρος.

Κε παλιν εψεμογή`ερο:
τωνς ὑπεν οντενηε ναν ςαροφ:
ουος ὑπενογωψτ ἀπεψμθο:
ςινα ὑπεντογνος ὑλαζαρος.

❖ Λεσων αδι`εβολ ςαροφ:
νεω Πιονδαι εγμωψι ὑνως:
νιεταρθωογή ὑτογή νομή νωο:
δεν νογνον Λαζαρος.

❖ Ήαρια Δε ασχιτς`εσρη:
σα πεχητ ὑνενδαλατχ ἀπος:
χε ἀναν`εροι ουος ναι νη:
κατα τεκμετάταθοс.

Πιι ετόνι ἄμοκ δεν νινογή:
ῳ Πενωτηρ ὑλαθοс:
ὑθοκ δεν τχοм ὑτεκμεθογή:
ακτογνοс ἀπίθμη Λαζαροс.

Ζεριτοс`εταψναγ`ερωοг:
αγριи и хе Πενσс Ιнс:
αψψиахом δεн πιпнегиа:
χе τωνк амог Λαζαροс.

☩ His soul was troubled,
And He cried out saying,
“Where has he been placed,
The beloved Lazarus?”

☩ They told Him, “Come, O Lord,
And behold him,”
So Jesus wept, and He said,
“Lazarus rise and come forth.”

He went with them to the tomb,
A cave with a rock
Placed on it, and He said,
“Lazarus rise and come forth.”

Yes indeed, O Compassionate One,
You have said, “Remove the rock
From the opening of the tomb.
Lazarus rise and come forth.”

☩ Therefore Martha told Him,
“Behold he is decomposed,
For he has laid there for four days”,
“Lazarus rise and come forth.”

☩ Behold Jesus, the Creator,
The Reviver of the dead,
Cried out in a great voice, saying,
“Lazarus rise and come forth.”

☩ Οὐος ἀφικινὴ ὑδρίη ὑδητή:
εφωψὲ βολὴ εψχω μασ:
πιμα ἀφθων ετχη ὑδητή:
πιμενρίτ λαζαρος.

☩ Πεκχωντηνά χε ποσ:
ἀμορ ουος ἀναγέροψ:
ιησ ον ἀναψβαλ τερψη:
χε τωνκ ἀμορ λαζαρος.

Ρητος αψψεναψη νευων:
ναψχη πιμχαρ` επαλεον:
νευ ουωνι `εχρη `εχωψ:
χε τωνκ ἀμορ λαζαρος.

Ϲεοντος πρεψψενηт:
χε сωки μπадиони καλωс:
εβολ ӈи роц μпимхат:
χε τωνκ ἀμορ λαζαροс.

☩ Στοτε Ιησ πεκχαс наψ:
σηππε ιс Δε ὑθοψ ἀψχων:
χε ӈан`εг00р ӈтоор ӈтаψ:
χε τωνκ ἀμορ λαζαροс.

☩ Τипе Ιησ πιλгшоргос:
փհետդանծո ննիրըմաօրտ:
աψωψ`εβօլծեն օռնիցի նկմի:
χε λαզарօս ձմօր`εբօլ.

To You is the glory and the praise,
For You are the Eternal One.
We proclaim to Him who has said,
“Lazarus come forth,”

Forgive us our transgressions;
Grant us salvation,
Through the prayers and intercessions
Of our Lady, Mary.

❖ O Saviour of the whole world,
O true God,
We believe that You are He,
The King in truth.

❖ O You who raised Lazarus,
I am Your poor servant.
Grant me a share and an inheritance,
With Your beloved Lazarus.

Φῶκ πε πιῶον νευ πιχτυνος:
ὴθοκ πε πι εψην ἐβολ:
τενωψ ἐβολ ςε φηταψχοс:
ςε λαζαροс ἀμοу ἐβολ.

Χω ναν ἐβολ ἡνενὰνοιά:
օνος ςοι ναν ἡντωτηριа:
χιτεν νιτωβи нему нипреевиа:
нте τενос ἡннв Уария.

❖ **Φωτηρ ἀπικοсмос тирп:**
τενηт орт ἡληθион:
τεннахт ѳен пенгнт тирп:
ςε ἡθοк πе πоро он.

❖ **Ϣ φητаψтоунос λαзарос:**
ѧнок пеквак пѧлѧхистос:
ςои նի հուսերос նем օյկլիрос:
նем пекмепріт λαзарос.

Palm Sunday

The First Doxology

Sound the trumpet
At the new moon,
On this Feast Day,
For it has been established by God.

Ճրւածպիզին ѳен օրօնալ:
իեն օրսմ հշածպիցօс:
իեն օրէշօօր հնետենալ:
Ճе օրօնածածն նթօօс.

❖ He Who sits on the Cherubim,
Did sit on a donkey,
And entered Jerusalem,
O what great humility.

❖ **Փիետշամси շիշեն Ալշերօնիս:**
ագրածօվ ՝օրնեալ:
ագայ ՝ժօռն ՝լերօնածիս:
օրու պանիսդ նթենիօ.

As David has said
In the Psalter,
“Blessed be he Who comes
In the Name of the Lord of Hosts.”

☩ And again he said,
“Out of the mouths of babes,
And suckling infants,
You have perfected praise.”

Then he fulfilled the saying
Of David, the spirit-bearer,
Who likewise said,
“From the mouths of little children.”

☩ They praised Him with attention,
Saying, “This is Emmanuel!
Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!”

Bring to the Lord, O sons of God,
Bring to the Lord glory and honour.
Rejoice in our God
With doxologies of blessing.

☩ Praise is due to You, O God,
In Zion and Jerusalem.
They send prayers to You
To the ages.

Κατά Φρητή ταῦτα:
Νέκε Δανιὴλ ἡσεν νιψαλμος:
Χεὶς μαρωντας οὐκέ φηεθησον:
Ἐσεν φραν ἀπόστολος οὐκέ πίστοι.

☩ Παλιν ον αψω μυος:
Χεὶς εβολθεν ρωον οὐχανκοντα:
Ναλωντας οντα ονθεθοντεμονι:
Θεοκ ακεβτε πίσμον.

Τότε αψωκ εβολ οὐπιστα:
Ντε Δανιὴλ πόπνευματοφορος:
Χεὶς εβολ θεν ρωον οὐχανκοντα:
Ναλωντας ουπαιρητε εψω μυος.

☩ Σεως ἐροη θεν ουνεγσι:
Δυκε φαι πε Ευαλνοντη:
Ωσαννα θεν ονητοσι:
Φαι πε πονρο ἀπικρανη.

Δηνιοντας ἀπόστολος οντε Φη: ανιοντα:
ἀπόστολον οντα ουταιο:
εψληλοντας εβολαμπεννοντ:
θεν γανδοζολοσια οντα.

☩ Θεοκ Φη τερψλη νακ:
Νέκε πισω θεν Κιων:
Οντα λερονταλη ετετη νακ:
Ουχανετη ψλ οντων.

Hosanna in the highest!
 This is the King of Israel!
 Blessed be He Who comes
 In the Name of the Lord of Hosts!

☩ We praise Him and glorify Him,
 And exalt Him above all,
 As a Good One and a Lover of mankind,
 Have mercy on us according to Your great
 mercy.

Ὡσαννά ἡεν οντοσι:
 φαὶ πε πονρο ἡΠιεραηλ:
 ἐχμαρωντ ἡε φηεθηο:
 θεν φραν ἡΠοσ ἡτε ηζου.

☩ Τενχωσ `εροψ τεντώον ναψ:
 τενερχοντο βισι ἡμοψ:
 ρος ἀταθοс ονοс ἡμαιρωши:
 ναι ναι κατα πεκνιψ ἡναι.

The Second Doxology

For David, the psalmist,
 The King of Israel,
 Spoke of the honour of
 this great feast, and said,

☩ “Out of the mouths of babes
 And suckling infants
 You have prepared praise⁵⁰⁷,
 According to Your will, O Lord.

It is also written, “Fear not,
 O Daughter of Zion.
 Behold your King is coming,
 Riding upon a colt.”

Δανιδ σαρ πιχμηνολοс:
 πονρο ἡΠιεραηλ:
 αψω ἡπταио ἡпайниψ ἡнжай:
 ἡпайрхт εψω ἡмос.

☩ Χε `εβολδεν ρωοψ ἡχληкози:
 ηλωоиηи ηеи ηеθоуенбі:
 ηеок αксевте πисмо:
 κата πетенак Пост.

Ссеноут он ἡперерхот:
 ω τүжери ᱥСион:
 əнппе сар πеонро εψнног не:
 εψтаλноут `ехен огчж.

⁵⁰⁷ Ps 8:2

☩ O what great humility,
From our Saviour,
When He entered Jerusalem,
Mounted on a donkey.

Today these prophecies
Have been fulfilled,
Some took palm branches,
And olive branches;

☩ Others spread their garments
On the road before Him;
The children cried out, saying,
“Hosanna to the Son of David!”

Hosanna in the Highest!
This is the King of Israel.
Blessed be He who comes
In the Name of the Lord of hosts.

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

☩ Οὐπε παῖνιψ ἡ θεβίο:
Φηταψαιψ ἡ ςε Πενσωτηρ:
Ἐταψψε `έδοντ` ελερογαλημ:
Ἐταψλητη `εοψεώ.

Ιψους ταρ ατχωκ `εβολ:
ἡ ςε ηλιπροφητιά:
Σανουον ατητη ηθανθα:
ηει Σανκλαδοс ητε Σανχωιτ.

☩ Σανκεχωογη ατψωρψ ηηουχθωс:
Σι πιψωιт ςπεψмθо:
ηιλωοтη ατψωψ `εбοл:
зε Σαнна πψхрι ηДаηи.

Σαнна ηен ηиетбоси:
Фдι πе πогро ыПирданъ:
ঃমারযোগ ন্ডে ফহেথনহোঁ:
ঃেন ফরান ыПօс ηтε ηিকো.

☩ Τενχωс `эроq τενтвωс ηаq:
τενερгоnо биci ымoq:
зωс ызaωс oтoг ымaрωm:
ηai ηan κaтa πeкniψ ἡηai.

The Third Doxology

He who sits upon the Cherubim,
On the throne of His glory,
Did sit upon a colt,
And entered Jerusalem.

Φηтгемci ыжен Ηиχерогвиm:
Ыжен πiθρонoс ηтe πeψωoг:
аqгемci `эхрhi `эжen oгeѡ:
аqψе `έδοнt` ελεροгaлhу.

❖ When they drew near to Jerusalem,
To Bethphage and Bethany,
At the Mount of Olives,
Christ sent two disciples.

They untied the donkey and the cold,
And brought them to Him,
And put their cloths on them,
And set Him upon them.

❖ When Christ neared Jerusalem,
The multitudes and the disciples
Rejoiced and praised God for
All the mighty works that they had seen.

The children of the Hebrews
Proclaimed the heavenly praise,
“Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!”

❖ Likewise, the Gospels
Witness, saying,
“He mounted a donkey,”
A symbol of the Cherubim.

The godly scholars of the Church,
Cried out, saying,
“Blessed be the Lord Jesus Christ
Who came and saved us!”

❖ Βηθανίὰ νεώ Βηθφατιά:
ἷλτεν πιτωοῦ ὑτε οἰκοῦ:
ἐταφορωρπ ὑνεψυλθητής:
ἔβολ ὑπαρ ὑκε Πάτσ.

Διτωλ `έβολ ὑτεώ:
νεώ πιχτ ἀγενοῦ οὐδε:
ἀγφωρψ ὑνογχωτως `έχωρ:
αψεμει σαπτωτι ὑπωο.

❖ Εταφόρωντ ὑκε Πάτσ:
ἐνισα ὑτε ιερογαληνοῦ:
ἀγραψι ὑκε οιμηψ νεώ οιμαθητής:
εοβε οικομ `έταγνατ `έρωρ.

Πιλάλωντ ὑτε οιχεβρεος:
ἀγκω ὑπιχτωνος ὑτε τόφε:
κε οικαννα δεν οιητόσι:
φαι πε πογρο ὑπίεραν.

❖ Πιεραττελιον αγερμεθε:
ετκω ὑμος ὑπαιρητ:
κε αψταλοψ `εοτεώ:
κατα πτυπος ὑπιχερονβι.

Πιαδ Δε ρωογ⁵⁰⁸ ὑτε τεκκλησιὰ:
ἀγωψ `έβολ ετκω ὑμος:
κε ἐψαρωορτ ὑκε Ποσ ιης:
φηεταψι αψωτ ὑμον.

⁵⁰⁸ Source has “ρωογ”, meaning “wicked”, which is likely a typo. “ρωογ” can mean godly.

☩ We too praise Him, saying,
With the blessed children,
Who were taught by the Holy Spirit,
“Hosanna to the Son of David.”

Blessed be He Who comes
In the Name of the Lord of hosts,
And in His Second coming,
He is exalted forever.

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

☩ Δινον δε ςων τενχως ἐροψ:
νευ πιὰλωντι ετὶμαρωντ:
εταγτὶσαβων δεν Πιπνα εθη:
κε ςωανα Πωμρι ηλανιδ.

Ψιμαρωντ ηκε φηεθηνοψ:
δεν φραν μποσ ητε νικομ:
οιος δεν τεψμαςςνορτ μπαρογια:
ἐφεργοντο δισι ψα νιενε.

☩ Τενχως ἐροψ τεντων ηδψ:
τενεργοντο δισι μωψ:
ςως λαθοс οιος μαλιρωм:
ηαι ηαι κατα πεκνιψτ ηηαι.

The Psali Adam

Sound today
With the trumpet,
With the hymn of the feast
Of the Son of God.

Loosen the guile
And the passions from your hearts,
For the merciful God
Has saved our race.

☩ For He who has created
The chariot of the Cherubim,
Rode on an ass
In the midst of Jerusalem.

Δριαλπιζιν:
μφοου δεν ουριαλπιζυс:
οιος αριψαλин:
δεν πψαι ητс θс.

Βωλον δεν ηετενχит:
ηηιχρоψ νευ ηηπаθос:
κε λаπс πинаят:
ајсωт μпензенос.

☩ Σε ταρ φηεταψθаио:
μπиагрма ηηιχερоубиу:
ајтадионт `εօրεѡ:
δεн θиинт ηиіхи.

❖ David the Psalmist,
Spoke in this way,
Saying, “Offer unto the Lord,
O children of God.”

From the mouths of babes
You have perfected praise.
Hosanna in the highest,
O King of glory!

Your compassions are
Too plenteous,
And your works are many,
O merciful Christ.

❖ Behold, the righteous Lazarus
Died and was buried.
Jesus Christ, the Logos,
Raised him by His power.

❖ Yours is the power, the glory
And the thanksgiving.
Hosanna to the Son of David,
Until the perfection.

Jerusalem, the city
Of our Saviour Jesus
Is likened to the heavens,
The dwelling of the righteous.

❖ Δανιὰλ πιθανοδος:
ἀψαλχὶ ἀπαίρητος:
κε ἀνιοντὶ ἀπόστολος:
καὶ οὐδεὶς θέλει φέρειν.

Ἐβολὴν ρωσὸν ἀνθρώποι:
ἀνθρώποι ακεβτες νίκαια:
Ὕστασιν δὲν ητέροι:
ώ πιοντος ήτε πιώντος.

Ζεοψὲ μαλψω:
ἀντεκμετωπευσητος:
ετοψὲ μητακαίτον:
ώ Πάτερ πιναντ.

❖ Ήππε πιθανη λαζαρος:
ἀψιουσιν ουρανούς αγκοσι:
Ιησος Πάτερ πλογος:
δεν τεψκουσ αψτολοσ.

❖ Θωκ τε τζουν νευ πιώντο:
νευ τερχαριστιὰ:
Ὕστασιν των τιων Δανιὰλ:
ψλατι συντελιὰ.

Ιανουαριος:
ἀπενσωτηρ Ιησος:
εσονι ηρανος:
ψμανψωπι κανιδικεος.

Grant us, O King of glory,
That we may see
Mount Kranion,
Where You were crucified.

Κρανιον πιτωση:
πιμα ἐταραψκ ὑδητη:
μοι ναν ω πιογρο ὑτε πιωση:
σινα ὑτεννατ` εροη.

☩ And also to see
the Resurrection of Christ the Saviour,
The land of Jordan,
And the Baptism of John.

☩ Λοιπον τλαναστασι:
ὑτε πενσωτηρ Πχσ:
νευ πικασι μπιογρδανηс:
νευ πιωμс ὑτε ιωαννηс.

☩ But first, to see the tomb,
Full of grace.
Forgive us our sins
In that place.

☩ Παλιστε πιωσαη:
εθμεσ ὑχαριсма:
δεн πιμα ἐτε μιаи:
αφχω νан нненпаралтвма.

Who among the gods
Is likened to Immanuel?
Hosanna to our God,
The King of Israel!

Πιи сар δен ниноръ:
еғони нЕммадоноръ:
Шсанна мпенноръ:
Басилитор лсъ.

Blessed are You, O Christ,
The Only-begotten Son.
Hosanna, O God,
In the highest!

Земарвогт ω Πχσ:
πψηри μмонозенхс:
Шсанна оθс:
нтис `ψистиc.

☩ The feast of Palms,
Of the Lord Adonai,
The Holy God
Is truly great.

☩ Ογништ πε ншдл:
μпиеγλозименос:
ὑτε Πσс Μλωндл:
ձиос оθс.

❖ The incomprehensible light
Became manifest in the world.
Let us praise Him, saying,
“Holy, O Mighty!”

Rejoice, O you faithful,
In the feast of Jesus Christ,
And praise wholly,
“Holy, O Immortal!”

Praise the Lord, our God,
For Psalm is good,
In the great day,
The feast of Palms.

❖ We praise Christ, the King,
With the heavenly order,
“O Son of God,
Hosanna in the highest!”

❖ Behold, the little children
Praise Immanuel,
“It is right to say ‘Hosanna’
O King of Israel!”

O compassionate God,
Have mercy on us, O good One,
For the sake of Your mother, the Bride,
The Virgin Mary.

❖ Πιοτωνι ἡλαγοφ:
ἀφορονηφ δεν πικοσμος:
μαρενωφ εροφ:
ἀγιος ισχυρος.

Ραψι ω νιπιστος:
δεν πψαι ηιης Πχс:
ουος άριψαλιν καλως:
ἀγιος άθανατος.

Суор`еΠ843δс πενнор†:
хε наңе орψаλмос:
δен πіеշооғ πиниү†:
нте піегλозімениօс.

❖ Τενгωс `епорро Πχс:
нен нитазмад нтє нбиси:
ω Τс θс:
Усанна δен ннєтбоси.

❖ Τс никончи ᱥлашоъи:
εтгωс `еΕииманори:
Усанна εрпреепи:
и́порро и́Писч.

Ф† πιρεψиенгнт:
нлι нан ω πιλзатоос:
еөбө текар түеңнт:
Мариа тапарөенօс.

Hail to Kranion!
Hail to the city of the Lord!
And hail to the tomb,
And the Resurrection!

Χερε πὶκρανιον:
χερε ἡπολις ἡΠοσ:
χερε πὶμπατ ἀεον:
νεω ἡλαστασιс.

- ☩ Repose the souls
In paradise,
And grant us a share
With them, O Christ.
- ☩ Remember me, O our Master,
In Your Kingdom.
Forgive me my sins,
And have mercy on Your people.

☩ Ψγχη μλευτον νωοт:
δεн πипарадисоc:
օгос мол наи немоуt:
номерос ѡ Пхс.

☩ Ή πενниб ձրլаме՞i:
ծен տեկմետօրո:
օгос չա նի ննանօբի՝ եбоլ:
нem պекհած նαι նωօt.

Resurrection

The Doxology

Our mouths are filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Has risen from the dead.

յօտե բան ձգմօս նրացի:
օгос պենլած ծен օրթելիլ:
չե Պենօс լիс Պхс:
ձգտոգ՝ եбоլ ծен նհեմաօրտ.

- ☩ He Who descended to
The lower parts of the earth,
Abolished death by His Power,
And made life to shine on us.

The gatekeepers of Hades
Saw Him and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

☩ Ձկարք նվաօս ծен տեզչօմ:
ձգթըրեանձ՝ էրօյան՝ էրօն:
նթօգ օն ֆիետազյւենազ:
էնիա էտշապէշտ նուկացի.

Անոօրտ նտե Ձսենի:
արնար՝ էրօգ ձրերշօի:
ձգտակո ննինակցի նվաօս:
նորշչեմչօմ նձասոն նսօգ.

☩ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Name,
And revealed His power to them.

☩ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the King of Glory,
Has risen from the dead.

☩ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ Διότι ουδέμιον ήχαληπτής ήχοις:
αρκαψία ήχαληπτής ήχειπις:
αρκαψία ήχαληπτής ήχειπις:
δεν ουτούνοι ημείς ουθεληλά.

Διότι ουδέμιον ήχαληπτής ημείς:
εδούν ηνεψαλημέτον:
αρκαψία ήχαληπτής ημείς:
αρκαψία ήχαληπτής ημείς.

☩ Εθείς φαί τενοι ήραμάδο:
ηεν ηιάταθον ετζηκ `εβολ:
ηεν ουταστή τενεραλιν:
ενχω μμος κε Δλληλονιά.

Δλληλονιά: αλληλονιά:
αλληλονιά: αλληλονιά:
ηις Πάτε πονρο ήτε πωον:
αρκαψία ήχαληπτής ημείς.

☩ Φαί `ερε πιώον ερπρεπή ηαψ:
ηεμ Πεψιωτ ηάταθος:
ηεμ Πιπηλά εθή:
ισχεν τνουη ηεμ ψα `ενεσ.

A Second Doxology

He who nourished Israel
In the wilderness for forty years,
Giving them Manna,
The bread of angels to eat,

Φηεταψγαλαψ υπιεραλά:
ηέμε ηρομπι γι πψλαψ:
αρτ υπιαληνη ηωον `εοντομαψ:
πώικ ητε ηιάττελοс.

❖ Was given bitter vinegar
Instead of Manna,
A crown of thorns was placed on His head
Instead of good things.

They prepared Him and placed Him in a
tomb
Outside of the city,
Saying, foolishly,
“He cannot rise again.”

❖ Early on the first day of the week,
Christ arose from the dead,
Turning back His enemies
And eternally shaming them.

Therefore we sing
With David the Psalmist,
“God arose
As a man out of sleep”.

❖ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ the King of glory,
Has risen from the dead.

❖ Ήτεβιω τάρ μπιαννά:
αρτή ήτορεμαχ εφενγάλη ηλό:
ήτεβιω ήνιαταθον: αρτήχλου ήνορι
έχωφ.

Δικοσφ αγχαφ δεν πιάχατ:
φηέτχη σαβολ ήτβακι:
εταγχος δεν τογμετάτχητ:
κε φαι ψηνατωνφ αν κε.

❖ Υωρπ μφοραι ήτε νιαββατον:
λΠχσ τωνφ εβολδεν ηηεθμωρτ:
αφτασθ ήνεψχαζι εφασορ:
αρτή ήωρτηνορψφιτ ψα ήενεσ.

Εθε φαι τενέρχορετιν:
νευ πιχτμνοδος Δαψιδ:
κε αφτωνφ ήκε Φή:
μφρητ μφηετενκοτ.

❖ Άλληλοια: αλληλοια:
αλληλοια: αλληλοια.
ιησ Πχσ ποτρο ήτε πωοτ:
αφτονφ εβο δεν ηηεθμωρτ.

A Doxology for Archangel Michael

At the Resurrection of Christ,
The women came and sought Him earnestly,
Carrying fragrant oil.
Michael appeared to them.

Σαταναστασις ήτε Πχσ:
ήκε ηιχιομι μφαισοκεν:
αρι αγκωτή δεν ογκονδη:
αφοτωνφ ηωοτ ήκε Μιχαηλ.

❖ His appearance became
Luminous, like lightening.
His clothes
Became as white as snow.

He said to the women
Carrying the fragrant oil,
“He whom you seek,
He is not here; for He has risen⁵⁰⁹.”

❖ Now, go quickly,
And tell His Apostles,
“He has risen from the dead,
As He said.”⁵¹⁰

Rejoice, for He who was crucified
Arose, and “goes before you
To Galilee. There you will see Him.
Behold, I have told you⁵¹¹.”

❖ Great is your honour,
O Michael, Chief of the Heavenly,
For you brought us the Good News
Of the Resurrection of Christ.

O You, who were crucified for us,
O Christ, the King of Glory,
You have risen from the dead
And granted us your joy!

❖ Περὶ μοτὸς λέει οὐρανοῖς ἀφρίτῳ:
ἡ οὐρανοῦ εὐθύνη τοῦ οὐρανοῦ:
οὐρανοῦ τε φεγγεβούσας στολὴ:
ἀφρίτῳ οὐρανῷ.

Δειπνοὶ οὐρανοὶ περὶ μοτὸς
ἡ οὐρανοῦ εὐθύνη τοῦ οὐρανοῦ:
οὐρανοῦ τε φεγγεβούσας στολὴ:
ἀφρίτῳ οὐρανῷ.

❖ Ιωάννης οὐρανοῖς αὐτοῖς:
ἀλλος ἡ οὐρανοῦ πρόστολος:
οὐρανοῦ τε φεγγεβούσας στολὴ:
κατὰ φρίτῳ οὐρανῷ.

Ράψιος οὐρανοῖς πρόστολος:
ἄλλος ἡ οὐρανοῦ πρόστολος:
οὐρανοῦ τε φεγγεβούσας στολὴ:
κατὰ φρίτῳ οὐρανῷ.

❖ Ορθοῖς ταρπεῖ περὶ πεκταῖον:
ὦ Μιχαήλ πράχων ἡ οὐρανοῦ οὐρανοῖ:
οὐρανοῦ τε φεγγεβούσας στολὴ:
κατὰ φρίτῳ οὐρανῷ.

Ωσταγρωθεὶς διὰ οὐρανοῦ:
ὦ Πάτερ ποντοῦ οὐρανοῦ πρόστολος:
οὐρανοῦ τε φεγγεβούσας στολὴ:
οὐρανοῦ τε φεγγεβούσας στολὴ.

⁵⁰⁹ Matthew 28:6

⁵¹⁰ Matthew 28:7,6

⁵¹¹ Matthew 28:7

☩ Intercede on our behalf,
O Trumpeter of the Resurrection,
Michael, the Chief of the Heavenly,
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεςβεριν` εχρηι` εχων:
ω πιψαλπιστης ητε Ταναστασι:
Μιχαηλ παρχων ηνα νιφονι:
ητεψα νενοβι ηναν` εβολ.

The Psali Adam

Let us sing today,
In a joyful voice,
For the King of glory,
Jesus Christ is risen.

Everyone praises
With incessant voices,
For God the Logos,
Jesus Christ is risen.

☩ For He is our God.
Come, let us worship Him.
The Lamb of God,
Jesus Christ is risen.

☩ The Master died in the flesh,
And was buried,
And on the third day,
Jesus Christ is risen.

Let us praise
Emmanuel the Logos
With the angels, for,
Jesus Christ is risen.

Δριψαλιν αφον:
δεν ογκμη ηνυνοψ:
ζε πογρο ητε πωον:
ιησ Πχσ αψτωνψ.

Βον ηιβεν σεσωс:
δεν ογκμη ηατχαρωс:
ζε Φή πιλοзос:
ιησ Πχσ αψτωнψ.

☩ Σε ταρ ηθοψ πε Πεννογή:
λιωини αλρеногωут αսофп:
πιхиheв ηтe Φnoгt:
ιχс Πхс αψтωнψ.

☩ Δεспота аψион:
δен τcарz отoг дткoсψ:
δен πιωa ψoмt ηeгooт:
ιχс Πхс αψтωнψ.

Еманюгнл Пiлoзoс:
αлрeнoхoс `epoп:
нeиη нiаzzeлoс:
ιхс Πхс αψтωнψ.

All the seven orders
Worship Him,
Continually proclaiming,
“Jesus Christ is risen.”

Ϣա՞ղ ՚ՆՏԱՐՄԱ ՆԻՅԵՆ:
ԸԵՈՒՅՑ ԱՍՈՎ:
ԵՒՅՑ ՚ԵՅՈՂ ՚ՆՅՈՒ ՆԻՅԵՆ:
ԼՅԾ ՊՅԾ ԱՎՐՈՎ.

❖ Behold, our father Adam
With our father Abraham
Rejoiced and was glad, for,
Jesus Christ is risen.

❖ ՀՊՊԵ ՊԵՆԻՈՒԹ ՁՃԱՄ:
ԱՎՃՅ ՕՐՈՇ ԱՎՐՈՎՆՈՎ:
ՆԵԱ ՊԵՆԻՈՒԹ ՁՅԲՐՃԱՄ:
ԼՅԾ ՊՅԾ ԱՎՐՈՎ.

❖ Rejoice O prophets,
For the Incomprehensible One,
Our Lord, the Master,
Jesus Christ is risen.

❖ ԹԵՂԻՆՆ ՆԻՊՐՈՓԻՒԹԻՑ:
ԱՓօՕՐ ՀԵ ՊԱՏՑՈՒԺՈՎ:
ՊԵՆՆՈՐԴ ՊԱՃԵՍՊՈՒԹԻՑ:
ԼՅԾ ՊՅԾ ԱՎՐՈՎ.

Behold the Apostles
Saw and rejoiced.
They preached to the world that
Jesus Christ is risen.

Խ ՊԱՃՈՇՈՅՈՅՈՎ:
ՃՐՆԱՐ ՕՐՈՇ ՃՐՎՈՎՆՈՎ:
ՃՐԳՎՈՎ ՃԵՆ ՊԻԿՈՍՄՈՅ:
ԼՅԾ ՊՅԾ ԱՎՐՈՎ.

The angel appeared to those
Who were carrying the spices,
And said, “He is not here,”
Jesus Christ is risen.

Կ Ե ՊԱՃՈՎ ՆԻՎՃԱՇԵՆ:
ՊԱՃԵՆՆՈՅ ՆՈՅՈՐ ԱՎՐՈՒՆՑՎ:
ՀԵ ՇԽԻ ԱՊՃԱՄ ՃԱՆ:
ԼՅԾ ՊՅԾ ԱՎՐՈՎ.

❖ Rejoice O Virgin,
Mary the Mother of joy,
For truly your Son
Jesus Christ is risen.

❖ ԼԵԼԻ ՈՒ ՇՊԱՐԹԵՆՈՅ:
ԱԼԻՐԱ ԹՄԱՐ ԱՊՈՎՆՈՎ:
ՀԵ ՊԵՅԻՐԻ ՃՃԻԹՈՅ:
ԼՅԾ ՊՅԾ ԱՎՐՈՎ.

☩ Let us rejoice today,
And be glad,
For the King of kings,
Jesus Christ is risen.

The wise Luke,
With John the beloved,
Have truly preached that
Jesus Christ is risen.

Blessed are You, O Christ,
The unquenchable light.
Come let us praise Him, for,
Jesus Christ is risen.

☩ He saved His people
From the devil
By His arm.
Jesus Christ is risen.

☩ Let us praise
The true Lamb;
Our God in truth,
Jesus Christ is risen.

Guard us, O our God,
From all malice.
Our Master, the Son of God,
Jesus Christ is risen.

☩ Παρενθεληλ ἡφοοτ:
οὐος ὑπενουνοψ:
κε πογρο ὑπε νιογρωο:
ἰχε Πχε αψτωνψ.

Ἡει Λογκαс πισοφοс:
Ἡει Ιωάννηс πεψμενριт:
Δυχιωιψ ὑκαλωс:
ἰχε Πχε αψτωнψ.

Ζυαρωοут ω Πχс:
πιογωии натψбεтбωтψ:
Δиωии үаренхωс:
ἰχε Πχε αψτωнψ.

☩ Ουοс αψсωт ὑπεψλаоc:
нэхрhi ڏен пеψшωвбψ:
`евоλ ڏен πιδиањоc:
ἰχε Πχε αψτωнψ.

☩ Πιгииh үүнi:
үаренхωс `eroψ:
Пенноут ὑтaфмнi:
ἰχε Πχε αψτωнψ.

Рωic `ерон ω Пенноут:
`евоλ ڏен πιχроф:
пенниh Пүшри үФт:
ἰχε Πχε αψтѡнψ.

Zion and Jerusalem
Rejoice today
With the land of Ephthaliah, for,
Jesus Christ is risen.

Σιων νεω̄ ιερουσαλημ̄:
ἀφοορ εὐεοτνοφ̄:
νεω̄ πκαχι ἡεφθαλημ̄:
ἰχ̄ς Πχ̄ς αφτωνφ̄.

☩ We praise Him, bless Him,
Serve Him,
And worship Him, for,
Jesus Christ is risen.

☩ Ιενχως τενὶςμοτ̄ ἐροφ̄:
τενψεμψι ἀμοφ̄:
οτοσ τενογωψτ̄ ἀμοφ̄:
ιη̄ς Πχ̄ς αφτωνφ̄.

☩ The Son of God our King,
Died and was buried,
And after three days
Jesus Christ is risen.

☩ Τιος Θεοс πενογρо:
αψμοт οтог αγкосф̄:
иененса ψомт ስеғооғ:
ιχ̄ς Πχ̄ς αφτωνφ̄.

This is the day,
Which the Lord has made.
Let us rejoice in it, for,
Jesus Christ is risen.

Φαι πε πίεғооғ:
εта Πօс θашмоф̄:
иаренөөлнә ἀφοοφ̄:
ιχ̄ς Πχ̄ς αφτωνφ̄.

Hail to the Resurrection,
The tomb, and the Blood,
Which the Only-Begotten shed.
Jesus Christ is risen.

Херε ՚ланастасис:
нεω̄ πιùгдаг нεω̄ πìсноф̄:
՚етағфонф̄ ՚иже πшонозенис:
ιχ̄ς Πχ̄ς αφτωνφ̄.

☩ Repose the souls
In the place of joy,
For the sake of Your mother the Queen.
Jesus Christ is risen.

☩ ՚уржн нібен ՚алұтон нωот:
зен ՚ұмданψшпі ՚иңе πογноф̄:
еөбө ՚екмалғ ՚орға:
ιχ̄ς Πχ̄ς αφτωνφ̄.

☩ O You Who has suffered,
And trampled death, have mercy
On us, O King of the Ages.
Jesus Christ is risen.

☩ Ω φηεταφνιμκας:
ουος πιωοι αφκορφφ:
ναι ναν ω πιογρο ηενες:
ιχσ Πχσ αφτωνφ.

The Psali Batos

Truly, we, the
Orthodox people believe
That the King of the Ages,
Christ is risen from the dead.

God has given to us
All joy and gladness,
For Emmanuel, our King,
Christ is risen from the dead.

☩ All of the race of mankind,
Follows the upright paths,
For the Logos, the lover of mankind,
Christ is risen from the dead.

☩ David, the King of Israel,
Said in the Psalms,
“God has risen joyfully.”
Christ is risen from the dead.

For the sake of the holy Resurrection,
Sing praises and rejoice,
Preach to the nations, for,
Christ is risen from the dead.

Δληθοс теннаст анон:
пшлод нореծозон:
չե ուրց նտե նևան:
Пхс ձնестի եկ նեկրան.

Յօն օրգայ նեմ օռթելին:
չե Փի ագդիտօն նան:
չե պեսուրց Եմանուհին:
Пхс ձնестի եկ նեկրան.

☩ Տենօс նիւեն նտե նիրամի:
նոյսամիտ տիրօն սեօրտան:
չե ուլօցօս նսալրամի:
Пхс ձնестի եկ նեկրան.

☩ Ճառճ ուրց նՊիւրանի:
ագխօս ծեն ուփալտիրօն:
չե ագդանի նչե Փի ծեն օռթելին:
Пхс ձնестի եկ նեկրան.

Եթե ժանաւածիս էթի:
շաս թելին ձրփալին:
շայենուրի ծեն նիւթնօս սուսու:
Пхс ձնестի եկ նեկրան.

Seven angelic orders
Praise Him spiritually, for,
For the salvation of the world,
Christ is risen from the dead.

Ὕαλῳ ἡταῖς μαὶ θάτελος:
σεωρῷ ἐροῃ πνευματικόν:
εθεὲ φνογεω ἀπίκοσμος:
Πᾶσι ἀνεστη εἰκ νεκρῶν.

☩ God is the Son of God.
Praise Him with music,
For He has saved our race.
Christ is risen from the dead.

☩ Ηλὴ θεοφ πε Τιος Θεος:
τενχωρ ἐροῃ ἀμοσικόν:
κεὶ θεοφ ἀφωτ ἀπεντενος:
Πᾶσι ἀνεστη εἰκ νεκρῶν.

☩ Rejoice, O race of Adam,
With spiritual joy,
For the creator of Adam,
Christ is risen from the dead.

☩ Θεληλ ὦ πτενος ἡδαμ:
δεν ουραῳ ἀπνευματικόν:
ὦ πιεψωντ ἡδαμ:
Πᾶσι ἀνεστη εἰκ νεκρῶν.

All the creation rejoiced
Together in this Mystery,
For the Son of the Holy,
Christ is risen from the dead.

Ιε τὰτησι τηρε ευσοπ:
ραῳ εθεὲ παιωντηριον:
κε Πψηρι ἀφηεστ:
Πᾶσι ἀνεστη εἰκ νεκρῶν.

We praise our Lord
Jesus Christ, The Son of God,
The Logos, saying,
Christ is risen form the dead.

Κριος Ιησ Πᾶσι:
Πψηρι ἀΦτ Πιλοζος:
τενχωρ ἐροῃ ενχω ἀμος:
Πᾶσι ἀνεστη εἰκ νεκρῶν.

☩ As the prophets said,
He was buried in the tomb,
And on the third day,
Christ is risen from the dead.

☩ Λοιπον αγχαῃ δεν πιμχαῃ:
κατα νίσμη ἀπροφητικόν:
δεν πιμαχ ψουτ ἡεσοοῃ:
Πᾶσι ἀνεστη εἰκ νεκρῶν.

☩ Let us understand, O people,
The Gospel,
Which teaches that the Immortal
Christ is risen from the dead.

All the heavenly orders,
And the rational natures,
Were amazed at Your works.
Christ is risen from the dead.

Your works are exalted,
With your mysterious judgments,
For You, the King of heaven,
Christ is risen from the dead.

☩ Your Name is full of pride,
O Son of God, the Lover of mankind.
We believe without doubt, that,
Christ is risen from the dead.

☩ One of the Trinity,
The eternal Logos,
The Son of the True God,
Christ is risen from the dead.

Our mouths are filled with joy,
And immeasurable happiness,
For the Physician of the sick,
Christ is risen from the dead.

☩ Παρενκατώ η ηλαος:
επιεναττελιον:
φηεταψκοс ςε πιαθαντοс:
Πχс ανεстн ек некрωн.

Πιταζμα τηροу `ετε ηιφηοи:
ηιφηсic ηηοиρоn:
λγερψψηри ζен ηекъвхои:
Πχс ανεстн ек некрωн.

Ζερετωн ηε ηекъвхои:
ηекχап ψпарадозон:
ζε ηθок πε πογρο ηтe ηιφηοи:
ιχс αнестн ек некропн.

☩ Ουραν ηψοψων πε πεκραп:
Τιοс Θεос φιλανθρωпон:
τεηηаgт αбнe `скандаλон:
Πχс αнестн ек некрωн.

☩ Πιοναι `εβολδен ψтриас:
πιλοтос ηαιδион:
Пψири ψФногт аλнөωс:
Πχс αнестн ек некрωн.

Рωн ζар αψмoг ήрдωи:
нem οтноq ηатмeтpон:
зe ηиchini ηηиheтψωни:
Πχс αнестн ек некрωн.

Hear me, O my beloved,
Who have received the testament,
Of the Resurrection of the Son of God,
Christ is risen from the dead.

Ϲωτεῑ `εροῑ ς ναμενρά̄:
ηῑ ηεταγ̄ῑ ςπιπαραβιον̄:
εθε Τλαστασῑς ῑ Πψηρῑ ῑ Φ̄:
Πχ̄ς ανεστη̄ εκ νεκρων̄.

❖ We believe this mysterious matter
Without doubt,
That the Only-begotten Son,
Christ is risen from the dead.

❖ Τενναχ̄τ αβνε σανῑ:
δεν παιχωθ ςαυτηριον̄:
κε Πψηρῑ ςμονοζενης̄:
Πχ̄ς ανεστη̄ εκ νεκρων̄.

❖ Behold, all the prophets,
Also prophesied,
The King of kings,
Christ is risen from the dead.

❖ Τππε ηιπροφητης τηρον̄:
αγερηπροφητεῑν δε ον̄:
κε πονρο ητε ηιονρωον̄ τηρον̄:
Πχ̄ς ανεστη̄ εκ νεκρων̄.

The God of all the prophets,
And the righteous and the just,
Is the Master;
Christ is risen from the dead.

Φ̄ ητε πιπροφητης:
νευ πιθωηι νευ νιδικεον̄:
ηθοη πε πιδεспотиhs:
Πχ̄ς ανεστη̄ εκ νεκρων̄.

Holy, O Lord, and holy,
Holy now and to the ages.
You are the Son of the Holy.
Christ is risen from the dead.

Χοναβ Πσс ονοг χοναб:
χοнаб Τνοг νεу ψа ηиевн:
κε ηеок πе Πψηρῑ ςφηещ̄:
Πχ̄ς ανεστη̄ εκ νεκρων̄.

❖ We believe with all our hearts,
The Saviour of the whole world,
Our God in truth,
Christ is risen from the dead.

❖ Ψωτηρ ςιпикосмос τηρε:
Пенонг̄ ηаληθион̄:
Τεннадж̄ δεν πεнзхт τηρε:
Πχ̄ς ανεστη̄ εκ νεκρων̄.

☩ O You Who was before the ages,
The Creator of all ages,
We praise You forever.
Christ is risen from the dead.

☩ Ω φηετψοπ δαχεν ηιενεг:
πιρεψωпт ηииieѡn:
τεнгωс `еrok ψa ηιεнeг:
Пхc αneстh εk ηeκрoѡn.

Thomas Sunday

The Doxology

To be said after the Doxology for the Resurrection, page ##

On the eighth day,
The Disciples were gathered,
And Thomas was among them.
The doors were shut.

Һen πιиaг addCriterion nেgooг:
nаrθoиHt `eδoиn nжe ηiмaθHtHc:
nаψxH ηeмaψ nжe θoиaс:
nаpе ηiрωoг eсψoтeм.

☩ Our Lord Jesus Christ
Stood in their midst, and said,
“Peace be to you,
O my brethren.” And He said,

☩ Δeψoи `eratq δeн tօgмnт:
nжe Πeпoсc Iиc Пxс:
pexaq xe tгiрHnH ηeмaтeн:
nаmepra† oгoг pexaq.

“Thomas, put your finger here, [see my
hands];
Put out your hand,
And place it in My side.
Be not faithless, but believing.”⁵¹²

θoиaс uа pеktHb uнаi:
oгoг aниoиt nteкziz:
xа teкziz δeн pа`cphiр:
upeperaθeaгt aлla nаg†.

☩ Thomas proclaimed,
“My Lord and my God!”⁵¹³
Jesus said to him,
“Have you believed because you have
seen?”⁵¹⁴

☩ θoиaс Δe aqwaψ `eboл:
xе Πaбc oгoг Πaноuт:
pexaq naq nжe Iиc:
aкnaг `eroi aкnaгt.

⁵¹² John 20:27

“Blessed are those who
Have not seen and yet believe.”⁵¹⁵
Make us worthy to believe in You,
O our master, Christ the King.

☩ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ is risen from the dead,
And ascended to the heavens.

☩ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Ὕστορητατοῦ ἡννήτατηνοῦ:
Ἐροὶ ἀπονηταὶ αὐταῖς τὸν ἐροῖ:
Ἄριτεν ἡειμπῆδα ἡτενναῖς τὸν ἐροκό:
Ω πεννηβὴ πογροῦ Πάχσ.

☩ Εθε φαὶ τενοὶ ὑράμαδο:
Ἡεν νιὰταθον ετζηκὲβολ:
Ἡεν ουναῖς τενεραλιν:
Ενζω ἀμος κε ἀλληλοιὰ.

Ἀλληλοια: ἀλληλοια:
ἀλληλοια: ἀλληλοια.
Ιησ Πάχσ πογρο ἡτε πωοτ:
Φτωηψὲβολ δεν ηεθμωοτ.

☩ Φαὶ ἐρε πιὼον ερπρεπὶ ναψ:
Νευ Πεψιωτ ἡὰταθοс:
Νευ Πιπνά εστ:
Ισχεν τνου νευ ψα ἐνεσ.

Ascension

The Doxology

Our mouths are filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Has risen from the dead.

Ἅյοτε ρων αψμοσ ὑράψι:
Ουοσ πενλαс δεн ουθεληл:
κε Πενосс Ιησ Πάχс:
αψτοηψὲβολ δεн ηεθμωοт.

⁵¹³ John 20:28

⁵¹⁴ John 20:29

⁵¹⁵ John 20:29

☩ He Who descended to
The lower parts of the earth,
Abolished death by His Power,
And made life to shine on us.

The gatekeepers of Hades
Saw Him and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

☩ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Name,
And revealed His power to them.

☩ And after forty days,
He ascended to the heavens,
With honour and glory,
And sat at the right hand of His Father.

As David has said,
By the Holy Spirit,
“The Lord said to my Lord,
‘Sit at My right hand.’”

☩ Αρκωρεψ ἀφισον ὅν τεψκομ:
αφθεπωνδ ἐρογωνι ἐρον:
ἵθοψ ον φηταψγεναψ:
ἐνιμα ετσαпесчт ሲпкаи.

Πιμнотт нтє Амент:
аимау `ероу атвргоу:
афтаю ннинаки ሲфисог:
шпогужевхом нламони ሲисог.

☩ Αφδомзен нгампурлы нхомт:
афкаву нгаммохлорс ሲвенипі:
ағыні ннечвартп `евол:
ҳен оговноу нем огөделхл.

Ағодолор `епбісі немағ:
еэсогн `енеғмаднентон:
ағнадымов өөбө пеғран:
ағорвонг нтевхом ншог `евнол.

☩ Отоу манеса ғмэ нэхвоу:
ағүенеғ `епүшви `еніғиоті:
ҳен огшоу нем огтаді:
ағзенсі салотинау ሲПеғівт.

Ката фрнт `етаψкос:
нхе Дагнда ҳен Пипнда ғот:
зє пеҗе Пօс ሲПаծ:
зє ғемсі сатдоғинау.

☩ The heavenly and the earthly,
Were subdued to Him—
The Principalities, the Authorities,
And those that are under the earth.

All the powers of heaven
Fell down and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praised Him and blessed Him.

☩ He ascended to the Heaven of heavens,
Towards the East,
That He might send to us
The Spirit of Truth, the Paraclete.

Therefore we glorify
His Holy Ascension,
That He may have compassion on us,
And forgive us our sins.

☩ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ is risen from the dead,
And ascended to the heavens.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ Αρνεζωσον ἀπεψάλλασι:
ἡλέ ηλ τόφε νευη ηλ πάκασι:
νιαρχη νευη νιεζοτσιά:
νευη νιετσαπεεχτ ἀπάκασι.

Πικου τηρογ ἡτε νιφοτί:
αρχιτογ`εδρη αρογωψτ ἀμοψ:
ηλ νιφοτί νευη ηλ πάκασι:
δεν γανίσμον αρχως εροψ.

☩ Λεψεναψ`επψωι ετόφε:
ἡτε τόφε σανιμαλψαι:
σινα ἡτεψοτωρπ ηλην ἀπιπαρακλητον:
Πιπηδ ἡτε Γιμεθηνι.

Εθε φαι μαρεντώσ:
ἡτεψαλτυψις εθτ:
μαρεψωλαθηψ δαρον:
ἡτεψχα νεννοβι ηλην`εβολ..

☩ Αλληλοια: αλληλοια:
αλληλοια: αλληλοια:
ιης Πχσ πονρο ἡτε πωοσ:
αρτονψ`εβολ δεν νιεθωστ.

Φαι`ερε πιθωσ ερπρεπη ηλψ:
νευη Πεψιωτ ἡλαθοс:
νευη Πιπηδ εθт:
ισχεν τνουη νευη ψλ`ενεг.

The Psali Adam

Sing doxologies,
Sing with joy,
To Jesus Christ,
Who has all authority.

Ἄριψαλιν καλως:
βεν γανδοζολοσιὰ:
νική Πάτη:
φα τεζογιὰ.

Everyone praises
The Incomprehensible
And Invisible One,
Our Saviour Jesus.

Βον νιβεν σεσωс:
επιατψταθој:
Пенсвтнр Іхс:
піаθнау `єрој

☩ For truly indeed,
In that day
The King of Glory
Ascended to Heaven.

☩ Σε γαρ δικεон:
υφρητ ἀπαίεσον:
αψωенал `еогранос:
νχε πογρο нтє πωон.

☩ David has said,
With the trumpet,
“Sing all praises
To Christ.”

☩ Δανιλ γαρ αψхос:
ծен оғсмн նсаլպизօс:
արիփալин `еΠάτη:
ծен շանշրմնօс.

He spoke to them
Of the mysteries
Which the King
Of all ages has worked.

Եօնե նιայտիրօն:
`ետավոր նսաօն:
նչե ποգրο ննիւօն:
ավсаки նсмաօն.

The Only-Begotten God,
Spoke many things
To His Apostles
After the Resurrection:

Հեօն ումոնօցենիс:
ավсаки նсм նевձառօտօլօс:
աւененса ժանաւածис:
եպխա նսօс.

❖ Behold, “Do you have anything to eat?”
They offered to Him,
And He took and ate.

❖ They assembled and offered Him
Broiled fish
And Honey,
And He took and ate.

Jesus, in His authority
Blessed His Apostles,
And ascended to heaven
Upon a cloud.

Jesus the True Lord,
The King of Heaven,
The True Light,
Ascended to Heaven.

❖ Luke has said
In the Gospel,
Along with Matthew,
And Mark as well,

❖ “No one has ascended
To heaven,
Except the One who
Came down from Heaven.”

❖ Ηππε χε οτον:
ΤΕΤΕΝ ΕΝΧΔΙ ΝΟΥΩΜ:
ΑΓΓ ΝΑΨ ΔΕ ΟΝ:
ΟΥΟΣ ΑΨΗ ΑΨΟΥΩΜ.

❖ ΘωΟΡΓ ΑΓΓ ΝΑΨ:
ΝΟΥΤΕΒΤ ΕΨΖΕΨΖΩΨ:
ΝΕΨ ΟΥΝΗΝΙ
΄ΕΤΑΨΗ ΑΨΟΥΩΜ.

ΙΗΣ ΒΕΝ ΠΕΨΕΡΨΙΨ:
ΑΨΖΜΟΨ `ΕΝΕΨΔΠΟΣΤΟΛΟΨ:
ΑΨΨΟΨ ΝΖΕ ΟΥΒΗΠΙ:
ΑΨΨΕΝΑΨ `ΕΟΥΡΔΑΝΟΨ.

ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣ ΥΨΗΙ:
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΦΕ:
ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΤΔΨΗΙ:
ΑΨΨΕΝΑΨ `ΕΤΦΕ.

❖ ΛΟΥΚΑΣ ΑΨΖΟΨ:
ΔΕΝ ΠΙΕΥΔΔΖΕΔΛΙΟΨ:
ΝΕΨ ΠΑΤΘΕΟΨ ΑΨΖΟΨ:
ΝΕΨ ΠΑΡΚΟΨ ΔΕ ΟΝ.

❖ ΉΠΕ ΖΛΙ ΨΕΝΑΨ:
ΕΠΨΩΙ `ΕΤΦΕ:
ΕΒΗΛ ΕΦΗΕΤΔΨ `ΕΠΕΣΗΤ:
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΦΕ.

John has witnessed,
“This is the Son of Man,
Who dwells in heaven,
Jesus the Ruler.”

Blessed are You indeed,
O Christ our Master,
Upon the Throne
Of Your glory.

☩ And He taught
His Apostles
Until the day
When He commanded them.

☩ After His Resurrection,
Christ our King
Appeared to them,
And ate with them.

Rejoice, O believers,
In the feast of the Only-Begotten,
He who created Heaven
And all its hosts.

Praise the Lover of mankind,
The King of all ages,
Who created man
In His likeness.

Πήε πώμηρι μάρωμι:
πε φηετψοπ δεν τψε:
Ιησ πρεψεργεωμι:
Ιωαννης λαψερωθε.

Ζεμαρωοτ αληθωс:
ω πεννηβ Πχс:
Σικεν πιθρонос:
Нте πεκωот κаλωс.

☩ Ονος αψταθωον:
ωλ πιεζοον:
εταψχонхен `εтотоу:
ннечапостохос.

☩ Πχс πеноуро:
иененса тевлнастаси:
аюононхв `εрвоу:
ονοс аюонам ненамоу.

Раюи ω нипистос:
δен πψдai μпимонозенхс:
стакеамо норданос:
нен норднамис.

Сиоу `епищадироми:
πօրո нніевон:
ацеамо мпироми:
ката тевчукон.

❖ We pray to You
With upright hearts,
And ascribe spiritual
Praise to You.

❖ O Son of God,
Guard us from scarcity,
Death, earthquakes,
And persecutions.

This is the day
Which the Lord has made.
Let us rejoice
And be glad in it.

Hail to the Resurrection,
O Jerusalem and Zion,
The mountain of the Ascension,
And the mountain of Golgotha.

❖ O Saviour of the world,
Save Your people
And Your Parousia,
And bless Your inheritance.

❖ O our Lord, Jesus Christ,
Have compassion on Your people,
Guard them in truth
Unto Paradise.

❖ Τεντωβς ἡμοί:
δεν ουρητ εψογτων:
τενογωρπη ηλκ:
ηχως ἀπνευματικον.

❖ Τιος Θεος λρεσ `ερον:
εβολαχα νιχβων:
νευ ουμοτ νευ ουμονων:
νευ νιδιωτων.

Φαι πε πλεγον:
ετα Ποσ θαμιοφ:
μαρενθεληλ ἡμον ηδητφ:
ουος ητενογνοφ.

Χερε ταναστασι:
ω λερογαλημ νευ Σιων:
νευ πιτωοτ ηλαλημι:
νευ νιτωοιτ ηκρανιον.

❖ Φωτηρ ἀπικομοс:
δεν τεκπαρογιа:
νοσευ ἀπεκλαос:
смог `ετεκκληρономиа.

❖ Ω Πενοс Ιηс Πχс:
ψενηт δа пеклдос:
λрεс ερωօր ձլհեօս:
δεն πιպարձիօօс.

The Psali Batos

I will praise You, O Lord,
In mercy, peace, and righteousness,
For You are the Saviour
And the true Judge.

I speak of the Mystery of You
With all my understanding,
For You have granted salvation,
And revealed your works.

☩ All human races
Praise Your Resurrection.
We confess Your Ascension
To the Heavens without doubt.

☩ David, the King of Jerusalem.
Spoke long ago, saying,
“He was lifted on the Cherubim
And He flew on the wind.”

Rejoice in the Lord,
O principalities, dominions,
Thrones, authorities,
And powers, saying, “Alleluia.”

Yes, in truth,
He ascended into the heavens;
He led captivity captive,
And gave honour to mankind.

Διναγως`εροκ Πόσ δεν ουναι:
Νευ ουγιρηνη νευ ουμεθη:
χε ηθοκ πε πιρεψωτ:
ουρ πιρεψτσαπ μηνι.

Βον ηνηβαλ ητε πεκατ:
ευεσαχι δεν ηεκψφηρι:
χε ακιρι ηογωτ:
ακογων εβολ ηηεκψβηοτι.

☩ Σενος ηιβεν ηηηρωμι:
ευγως`ετεκαλαστασι:
νευ πεκχινψε`επψωι`ενιτηοτι:
ευηαστ αβηε σανιс.

☩ Δαριδ πογρο ηλερονσαλημ:
αψχω μηос ιсхен ουчнор:
χε αψωλψ`εхен ηиχерорвим:
αψχаλαι`εхен ηиθнор.

Εψληλοτι`εβολ μΠόσ:
ηιαρжη νευ ηιεζογциа:
ηιθρонос νευ ηιμετσс:
ηιχом χε δεν ουλληλогия.

Ζε οντοс δεν ουλληθиc:
αψψенап`εпψωι`εниψиоти:
αψερεχмалωтенин ηзанеχмалωсia:
αψт `ηзантаio ηηηρωμи.

☩ We praise You along with
The invisible orders;
And we worship You
With the visible.

☩ Rejoice in God with voices
Full of mercy and truth,
For He ascended to the Heaven
Of Heavens, towards the East.

John the Theologian
Said in his Gospel,
“I saw Christ the King
Ascended to Heaven.”

Also our father Peter,
Taught us by his mouth,
“He has ascended to heaven,
And the angels worshipped Him.”

☩ Luke, the true Physician,
Wrote in the book of Acts,
“This is Jesus who has truly
Ascended to His place.”

☩ Mark, the Beholder of God,
Also revealed to us, saying,
“He has truly ascended,
And sat at the right hand of His father.”

☩ Ηλεον τεν̄σμον̄ ἐροκ:
νεω̄ νταζμᾱ ναθνατ̄ ἐρωο̄:
οτοσ̄ τενογωψτ̄ μμοκ:
νεω̄ μηετογνατ̄ ἐρωο̄.

☩ Θεληλ̄ μΦ† δεν̄ շան̄սի:
նτε օմεθմի նεω̄ օտնալ:
չե ձպյենազ̄ ՝ըլյալ էտփե:
նտե ՚փե օձ նմանվալ.

լաննհց ութեօլօցօց:
ձպչօց ծեն ուզրացչելիօն:
չե ձինադ ուցրո Ռչց:
ձպյենազ̄ ՝օւրանօց.

Կե պալին ունիատ Պետրօց:
ձպտամոն̄ ՚եՅօլ ծեն բազ:
չե ձպյենազ̄ ՝օւրանօց:
ձնիացչելօց օրաψտ̄ մմօզ.

☩ Ձոյկաս ուշինի մմի:
ձպչձալ ծեն նուրաչից:
չե ֆալ ու լից ծեն օմեթմի:
ձպյենազ̄ յա թեզտաչից.

☩ Ամրկօց ութեարիաօց:
ձպօրանց նան մպալսմօտ:
չե ձպյենազ̄ ձլհեաօց:
ձպշեամց օձունամ մպեզլատ.

All the powers of the heavens
Came and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praise Him with blessings.

Blessed are You, O King,
You are just with Your creation,
You have authority and victory,
And just judgment.

† Glory be to You in thanksgiving,
You are the true God,
For You send Your grace
Upon Your Apostles.

† The Spirit of Comfort
Filled them with strength,
Like tongues of fire
In the upper room of Zion.

They knew all names,
All tribes and varied tongues;
They spoke of hidden things
By the power of the Trinity.

Hear the word of Joel,
The honoured prophet
Of the house of Israel,
Concerning this blessed day,

Πίκου Τηρον ἡτε Νιφηονή:
αγχιτον ἐσρηι αγονωψτ ἀμοφ:
να Νιφηονή Νευ να πκασι:
δεν γανκμον αγχως ἐροφ.

Ζεμαρωντ ω πιορο:
πιθμηι δεν τεψκτηсic:
φα πιερψιψι Νευ πιβρο:
πιρεψτχαп δεν τкриcic.

† Ονώον ηλκ δεν ονψεπψμοт:
ω πινορт ηληθοс:
χε λκονωρп μπεκψмо:
εхен Νεκάποстοлοс.

† Πιπνευμа μπαρακληтон:
μψηт ηγανλас ηχρωм:
δεн τβаλωи ηтe Сιωн:
αψиахօн`εвօլ δεн τεψхом.

Ран Νιвен ανεωι`ερωօн:
Нифтән Нιаспι ηλас:
Ниетշнп αγсахи μμωօн:
շитен `էտхօн ηյтриас.

Сωтεи `епсахи ηιօրհձ:
πιπρօփիտիс εտτախօնт:
ηтe ηληι μπісрՃհձ:
εхен παկеցօօн εտсմարωոդ.

❖ “In the end of days,
I will pour my Spirit
Upon everyone I have created;
I will reveal miracles.”

❖ We ascribe to You
All praises and psalmody,
As David the Prophet
And divine-mantled has said,

“He who sits on the Cherubim,
Shine forth before Ephrem,
Manasseh, and Benjamin.
Arise in strength and come for our salvation.”

Holy, holy, holy,
O Heavenly King,
With Your Holy spirit,
The treasure of good things.

❖ O Saviour of everyone,
And giver of life,
Come and dwell in us,
O Son of the Living God.

❖ Be patient with Your servant,
Who has sinned against You,
O Only-Begotten God,
Grant him salvation.

❖ Υἱὸς ἡ τε νίκησον:
Τιμαχωψὲ βολὴ παπνευμά:
εχεν σαρξ νιβεν ἐταιθαμὸ:
ειεοτωνδὲ βολὴ ννικαθαρτωμά.

❖ Τιμολογὶα νιβεν ἡμον:
τενοτωρπὶ μιωμογ ςαροκ ευсоп:
κατὰ πασαχὶ μπιθεοφορος:
Δανιὴλ πιπροφητηс.

Φιετγευси γιζен нижеровбис:
օրոնշէ βοլէ μπεմթօ нԵփրես:
ՆԵԱ Անասի ՆԵԱ Վանամին:
ԱԼՏՈՒՆԾ ՏԵԿՀՈՄ ՃԱՄՕՐ՝ ՓՆԱՑՄԵՆ.

Խօրաբ չօրաբ չօրաբ:
ա պոյրո նեպօրձանիոն:
ՆԵԱ ՊԵԿՊՆԵՍՄԱ ԷԺՐ:
ՊԻԵՐԱՐՈԾ ՆՏԵ ՆԻՃԱԹՈՆ.

❖ Φωτηρὶ ὑτε οὐον νιβεν:
օրοց ֆրεպէ մπանշ:
ՃԱՄՕՐ ՄԱՎՈ ՆՖԻՏԵՆ:
Պահրի սՓէ էտոնձ.

❖ Ոօրնշիտ՝ չչեն պէկբօք:
ա պամուշենիս ննօրդէ:
Փիետազերնօբի երօք:
ՃՐԻՑՄՈՏ ՆՃԳ ՄՊԻՇԴ.

O our Lord, Jesus Christ,
Remember our father the bishops,
The monks, the deacons,
And the rest of Your faithful.

Ὡ Πενος Ἰησ Πχσ:
ἀριψμενὶ ἡνενιο ἡεπισκοπος:
νευ νιωναχος νευ νιδιὰκωνος:
νευ πεπι ἡπεκλαοс ἡпистос.

Pentecost

The Doxology

Our mouths are filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Has risen from the dead.

Τοτε ρων αφιοс нрдажи:
օтօс πεнлас ծен օтθεլհա:
չε Πενοс լիс Πχс:
αфтоң ՚евоլ ծен նհեմաօրտ.

☩ He Who descended to
The lower parts of the earth,
Abolished death by His Power,
And made life to shine on us.

☩ Ձգկարզ սփմօր ծեն թէպչում:
ազթըտանձ՝ քրօւանի քրօն:
նթօվ օն ֆիէտավյանավ:
ենիմա տէսպէշտ սլկացի.

The gatekeepers of Hades
Saw Him and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

Անոյտ նտե Ձմենի:
այնադ՝ քրօվ աւերջոի:
ազդակո ննինակց սփմօր:
սպօրնչչամչու նամոն սմօվ.

☩ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

☩ Ձգիօմնեմ նշանութի նշօմտ:
ազկայ նշանսօչչլօօց սնենիպի:
ազնի ննեզատու ՚ևбоլ:
ծեն օրօնով նευ օտθելհա.

He lifted them up with Him
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Name,
And revealed His power to them.

Ձգօլօր՝ ՚ընի նեմավ:
՚ժօրն ՚ենեզմանեմտոն:
ազնաշմօր ՚եթե պէզրան:
ազօրանչ նտէպչու նաօր՝ ՚ենոլ.

☩ And after forty days,
He ascended to the heavens,
With honour and glory,
And sat at the right hand of His Father.

As David has said,
By the Holy Spirit,
“The Lord said to my Lord,
‘Sit at My right hand.’”

☩ The heavenly and the earthly,
Were subdued to Him—
The Principalities, the Authorities,
And those that are under the earth.

All the powers of heaven
Fell down and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praised Him and blessed Him.

☩ He ascended to the Heaven of heavens,
Towards the East,
That He might send to us
The Spirit of Truth, the Paraclete.

The Apostles were gathered
In the upper room of Zion
On the day of Pentecost,
After the Resurrection.

☩ Οὐρανοῖς ἡμεῖς ἤσθοντο:
ἀψιγέναις ἐπώνυμοι ἐνιφοῦτοι:
ἵνει οὐράνοις νεών οὐταδίοι:
ἀψημοὶ σαρωνίδαι μπεψιωτοί.

Κατὰ φρήτ' ἑταψκός:
ἵνει λανδά δεν πιπνάς εθτό:
κε πεχε πόσι μπασός:
κε γεμοὶ σατλωνίδαι.

☩ Δινῆσχωοι μπεψάδαι:
ἵνει να τφε νεων να πκαδι:
νιαρχη νεων νιεζογιά:
νεων νιετσαπεσητ μπκαδι.

Πιζού τηρού ντε νιφοῦτο:
αγιτούς εθρηι αγορωψτ μποψ:
να νιφονι νεων να πκαδι:
δεν γανκσμού αγωψ εροψ.

☩ Διψηναις ἐπώνυμοις ετφε:
ντε τφε σανιμανψαι:
σινα ντεψορωρπη ναν μπιπαρακλητον:
πιπνάς ντε Γιαθουη.

Διθωορτής δεν νιαποστολος:
δεν πψαι ντψεντηκοστη:
δεν ουβαζωη ντε Σιων:
μενεναια ταναστασις.

☩ The Spirit, the Paraclete,
Came down from Heaven,
And rested on each one
Of the Holy Apostles

As tongues of fire.
Then they spoke in diverse tongues.
They covered the whole earth,
Everyone in his country.

☩ They spoke to all the nations,
Of the faith in Christ,
And performed signs and wonders,
And miracles before the rulers.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Christ is risen and ascended,
And sent us the Paraclete.

☩ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ ΑΠΙΠΝΔ ΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:
ΕΤΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΦΕ:
ΑΨΜΤΟΝ ΕΧΕΝ ΦΟΥΔΙ ΦΟΥΔΙ:
ΝΤΕ ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΓ.

ΔΥΣΑΖΙ ΔΕΝ ΣΑΝΜΗΨ ΝΛΑΣ:
ΔΕΝ ΣΑΝΛΑΣ ΕΡΟΙ ΝΧΡΩΜ:
ΔΥΦΩΨ ΕΧΡΑΤ ΕΠΚΑΖΙ ΤΗΡΨ:
ΦΟΥΔΙ ΦΟΥΔΙ ΚΑΤΑ ΤΕΨΧΩΡΑ.

☩ ΔΥΣΑΖΙ ΝΕΩ ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ:
ΔΕΝ ΦΝΑΖΤ ΝΤΕ ΠΧΣ:
ΔΥΤΙΡΙ ΝΣΑΝΨΦΗΡΙ ΝΕΩ ΣΑΝΖΟΥ:
ΙΠΑΡΑΔΟΖΟΝ ΙΠΕΜΘΟ ΝΝΙΟΤΡΩΟΥ.

ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΔΛΗΛΟΥΙΑ:
ΑΔΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΔΛΗΛΟΥΙΑ:
ΠΧΣ ΑΨΨΕΝΔΑΨ ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΨ:
ΑΨΟΤΩΡΠ ΝΔΝ ΙΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

☩ ΦΔΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΔΨ:
ΝΕΩ ΠΕΨΙΩΤ ΝΔΣΔΘΟΣ:
ΝΕΩ ΠΙΠΝΔ ΕΘΓ:
ΙΣΖΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΩ ΨΔ ΕΝΕΨ.

The Psali Adam

Christ our Lord,
The King of the ages,
The Head of our salvation,
Sent us the Paraclete.

Everyone glorifies You,
O heavenly King,
And worships before You,
The Spirit of Comfort.

☩ For in truth He appeared
To the Apostles
In the upper room of Zion.
He sent the Paraclete.

☩ He truly spoke to them
About the Mysteries
Which He performed.
He sent the Paraclete

Upon the Apostles,
Who preached to us,
Proclaiming and saying,
“He sent the Paraclete.”

The Gospels have taught
Very clearly,
In the Name of our King,
He sent the Paraclete.

Ἄπειρος Πεννορή:
ποντοὶ ἡτε ηὲων:
τὰ παράχη μπενορή:
ἀφορώρπ μπιπαράκλητον.

Βον ηὲων σετώρη νάκ:
ω πιοντοὶ ηὲποντράνιον:
σεονωψτ νάχρακ:
Πιπνεγμα μπαράκλητον.

☩ Σε ταρ ηὲποστολος:
δεν θβαχμι ηὲτε Σιων:
αφορονχφ `ερωρ ἀληθως:
αφορώρπ μπιπαράκλητον.

☩ Δικεως αφζος ηωρη:
εθβε ηιμυτηριον:
εταφηρι μμωρη:
αφορώρπ μπιπαράκλητον.

Ἐχεν ηὲποστολος:
αγηιωιψ μμον:
ετψω `εβολ ερχω μμοс:
αφορώρπ μπιπαράκλητοн.

Ζεω ρτζεв:
ηже ηиεψаzzелион:
δен фран μπενορо:
αφορώρπ μπιπαράκληтoн.

☩ Behold, the Apostles
Have taught us;
They baptised the gentiles;
He sent the Paraclete.

☩ Rejoice, O prophets,
And righteous ones,
For the Master,
He sent the Paraclete.

Jesus Christ
Ascended to Heaven,
And, upon the Apostles,
He sent the Paraclete.

And whenever I speak
Of Your Mysteries
My heart rejoices, for,
He sent the Paraclete.

☩ Rejoice, O believers,
Let us keep a spiritual feast
With the Apostles, for,
He sent the Paraclete.

☩ Let us praise in truth
Christ, who created us.
My Lord Jesus Christ,
He sent the Paraclete.

☩ Ηππε ηἰάποστολος:
αγῆςβω ἡμον:
αγῆωμς ἡηιεθνος:
αγορωρπ ἡπιπαρακλητον.

☩ Θεληλη ηἰπροφητης:
ηειη ηιδικεон:
χε πιδεспотиhs:
αгогорп ἡпипараклнтоn.

Ιηс Пхс:
афуенас`еогранон:
`ехен ηηιа́посто́лос:
аагорп ἡпипараклнтоn.

Ке тар аиуанси:
еөвө ηекмистирон:
пахнт еғердағы:
аагорп ἡпипараклнтоn.

☩ Θεληλη ωηηпистос:
тенеруди ἡпенгүмадтикон:
ηεиη ηиа́посто́лос:
аагорп ἡпипаркалаитоn.

☩ Ιарѡнгос καλωс:
`еПхс фиетағөдәмion:
Падс Ιис Пхс:
аагорп ἡпипараклнтоn.

The prophets
And the righteous
Spoke of the Messiah,
He sent us the Paraclete.

Blessed are You in truth.
We ask You to save us,
We Your faithful.
He sent us the Paraclete.

- ❖ Glory be to You,
With Your Holy Father.
You are exceedingly blessed,
O Spirit, the Paraclete.
- ❖ Christ our Master,
He sent us the Paraclete,
The treasure of good things,
The Holy Spirit.

Rejoice O believers
With a spiritual feast,
For Jesus Christ,
He sent the Paraclete.

Yea, we ask You
To cleanse us
With Your hyssop.
He sent the Paraclete.

Π̄προφήτης:
Νεω Νιδίκεον:
Δυσαχι εθβε Ηασιας:
Δρογωρπ μπιπαρακλητον.

Ζευληρωοτ αληθως:
Τεντζο ηλημεν ανον:
Πε πεκλαος μπιστος:
Δρογωρπ μπιπαρακλητον.

- ❖ Ορθοι ηλκ:
Νεω πεκιωτ ηλατιον:
Κερχορο `ζηλωοτ:
Πιπνευμα μπιπαρακλητον.

❖ Πχσ Πεννηβ:
Πιθευταρος ητε ηιασαθον:
Πιπνευμα εθτ:
Δρογωρπ μπιπαρακλητον.

Ραψι ω ηιπιστος:
Ηοτυδαι μπινευματικον:
Ζε ιησ Πχσ:
Δρογωρπ μπιπαρακλητον.

Σε τεντζο `εροκ:
Εκενοντζ `εχων:
Μπεκψενχυσωπον:
Δρογωρπ μπιπαρακλητον.

☩ Purify us and wash us;
And make us
Whiter than snow.
He sent us the Paraclete.

☩ O Son of God have mercy;
Be compassionate with us
According to Your great mercy.
He sent us the Paraclete.

The light of Your reign
Has enlightened us,
O Jesus, the lover of mankind.
He sent the Paraclete.

Holy, holy, holy;
Worthy and righteous,
With Your Holy Father;
He sent the Paraclete.

☩ Guard in truth
The rest of our race,
O my Lord God.
He sent the Paraclete.

☩ O Christ, our Master,
Remembered our honoured
Father, Abba _____
The Archbishop.

☩ Ιοτε εκετονθο:
εκερωσι μμον Δε ον:
ενεονβαψ εσοτε ουχιων:
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

☩ Τιος Θεος ηαι ηαν:
εκεψενητ δαρον:
κατα πεκνιψ τ ηηαι:
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

Φοτωινι μπεκερψιψ:
αφερονωινι `ερον:
ιησ πιμαρωμι:
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

Χοραβ χοραβ χοραβ:
αζιον κε δικεον:
ηει Πεκιωτ εθοραβ:
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

☩ Φεπι μπεντενος:
δεν οταληθεινον:
ἀρεψ `ερωον Πασς:
αφορωρπ μπιπαρακλητον.

☩ Ω Πεννηβ Πχς:
ἀριψμενι μπιμακαριοс:
πενιωτ αββα (...):
πιαρζηεпикопос.

Hymns for Koiak